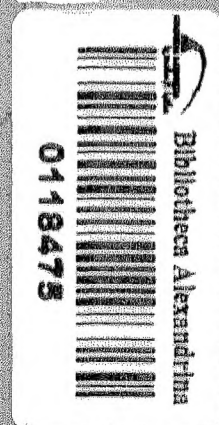


مَسْرُوحِيَّاتٌ

# ايسخولوس

ترجمة  
أمين سلامة  
ماجستير في الأدب اليونانية واللاتينية

مكتبة مندوبولي  
القاهرة





مَسْرَحِيَّاتٌ  
الشيخ الرئيس

حقوق الطبع محفوظة لمكتبة مندوبولي

الطبعة الأولى

١٤٠٩ هـ - ١٩٨٩ م

الناشر

**مكتبة مندوبولي**

ميدان طلعت حرب بالقاهرة - ج م ع

تليفون ٧٥٦٤٢١



# مَسْرَحِيَّاتٌ الْبَيْتُخُ لُورِي

تَرْجَمَتْ  
أُمِّينُ سَلَامَتِ  
مَاجِسَّيْرِي فِي الدَّابِ الْيُونَانِيَّةِ وَاللَّاتِينِيَّةِ

مَكْتَبَةُ مَدْبُولِي  
الْمَتَاهَرَةُ



# اُیْسَ خُولُوسَ حَیَاتَه وَ مَسَرَحَاتَه

بقلم  
اُمینِ رسالت



## أَيْسْخُولُوسُ

(١) شخصية أيسخولوس وعبقريته :

اعتبرت التراجيديات كلون أدبي مستقل في أواخر القرن السادس ق. م. بعد ثيسبيس<sup>(١)</sup> Thespis وفي عصر من خلفوه مباشرة: لقد صارت جزءاً من الأدب، ولكنها ما زالت نوعاً متواضعاً منه، تحتاج قواها الكامنة إلى تنمية. كانت بحاجة إلى جمال المناظر وعظمة الحركة والأداء المسرحي لتمدها بالعظمة التي تفتقر إليها، كما كانت بحاجة إلى فلسفة لتزودها بمادة للتأمل. كانت هذه مهمة أيسخولوس، وكانت عظيمة الأهمية لدرجة أنه اعتُبر أباً لهذا اللون من الأدب.

ولم يكتب لأيسخولوس أن يكون واحداً من عباقرة العالم كله في كتابة المآسي فقط، ولكن قسم له أن يخلد في أذهان الناس بوصفه مبتكراً لا يقل في ابتكاره عن سلفه ثيسبيس.

ولقد استطاع أيسخولوس أن يحافظ في مسرحياته على قسط عظيم من بساطة الأغاني البكخوسية والديثورامبوس<sup>(٢)</sup> Dithyrambus بصفة خاصة مما دفع أريستوفانيس Aristophanes إلى تسمية أيسخولوس «بالأمير الباكخي» ولقد اتسمت مسرحياته بروح الملاحم بصورة بارزة وكانت له في سردها طريقته

(١) ازدهر في حوالي ٥٣٤ ق. م. يقال إنه أضاف الممثل إلى الكورس...

(٢) أغنية كورالية إغريقية ترتبط بعبادة ديونيسوس ينشدها كوروس مستدير من خمسين مغنية..

الخاصة بحيث جعلنا لا نشعر بأنه قد بذل مجهوداً كبيراً في معالجة ما يقدمه لنا من سياق حوادثه في ذلك قالب المصقول المفصل الزاخر بالمادة الأسطورية والقصص التاريخية الخرافية بكل ما تشتمل عليه من تعقيدات دينية شاسعة .

كان أيسخولوس جليل النظرة فمسرحياته تحلق في السماء ولكم خلق خياله من صور رائعة وكَم اتصف أسلوبه بالفخامة التي تبلغ أحياناً حد المبالغة وتشير على الدوام إلى المقدرة الواضحة على التفكير التي كانت تتمتع بها شخصيته .

ويرجع إلى أيسخولوس إرساء الأسس الثابتة للمأساة الإغريقية قبل أرسطو بحوالي قرن ونصف قرن من الزمان بعد أن تشبع بالمبادئ الأولية التي وضعها فرونيخوس<sup>(١)</sup> Phrynichus (٥١٢ - ٤٧٦ ق. م.) وما أضفاه عليها أيسخولوس من قوته الجبارة ومقدرته الفائقة العجبية في رسم الشخصيات التي كان عَرَضُها يبدو شاحباً من قبل .



كان أيسخولوس ينحدر من أسرة أرستقراطية كريمة المحدث تعتبر من أشهر الأسر الأتيكية العريقة النبيلة .

هو ابن يوفوريون Euphorion ، ولد في إليوسيس Eleusis بقرب أثينا سنة ٥٢٥ أو ٥٢٤ ق. م. من أسرة قديمة تسمى اليوباتريد Eupatrid وهم سلالة قبائل أيولية Eolians كانوا قد نزحوا تحت ضغط غارات الأمم المجاورة إلى أتيكا Attica حيث أسسوا مملكة قوية . . .

ونكاد لا نعلم شيئاً كثيراً عن حياة أيسخولوس ولقد أجمع المؤرخون على أنهم لا يعرفون عن طفولته أو شبابه شيئاً يستحق الذكر أو يمكن الاعتماد عليه . هذا وإن كانت هناك أسطورة تروي قصةً خرافية عن أيسخولوس وهو في طليعة شبابه فتقول إنه بينما كان نائماً يوماً تحت كرمه في بساتين أبيه حلم أنه رأى

---

(١) من أثينا . من أوائل التراجيدين الذين لم تبق من كتاباته إلا شذرات لا يعتد بها . ازدهر اسمه في الفترة من ٥١٢ إلى ٤٧٦ ق. م. تقريباً .

ديونيسوس إله الخمر، مقبلاً عليه محدثاً إياه متنبئاً له بأنه سيصبح شاعراً فحلاً من أعظم شعراء عصره .

ومع ذلك كان لأيسخولوس هذا شقيقتان هما كونا يجيروس Cynaegirus وأمينياس Aminias حارب أولهما مع الشاعر في معركة ماراثون Marathon سنة ٤٩٠ ق. م. وأظهر بسالة لا مثيل لها بينما حارب الثاني في موقعة سالاميس Salamis. أما أخته فقد أنجبت سلسلة من شعراء التراجيديا وعلى رأسهم الشاعر المسرحي فيلوكليس Philocles الذي فاز على سوفوكليس الشاعر الألمعي عندما تقدم الأخير بعرض أروع مسرحياته طراً ألا وهي مسرحية «أوديبوس ملكاً» .

اتصف أيسخولوس بالأنفة والكبرياء والإباء في مراحل حياته الخاصة والعامة فنجده قد عزف عن المناصب الحكومية وجميع وظائف الدولة واكتفى بأن يكون شاعراً واجداً في ذلك شرفاً لا يجاريه شرف. ولعله قد ورث هذا الشمم وهذا الإباء من أسرته العريقة الأرستقراطية كما سلف ذكره .

ومن العجيب أننا لسنا على إلمام كافٍ بأحداث حياة أيسخولوس. يقول سويداس Suidas إن أيسخولوس اشترك في مباراة تراجيدية في الأولمبياد السبعين (٥٠٠ - ٤٩٧ ق. م.) وكان إذ ذاك بين الخامسة والعشرين والثلاثين من عمره. . . وكان أيسخولوس وهو لا يزال في هذه السن الصغيرة يخاضم كبار الشعراء أمثال «خايريلوس Chaerilus وبراتيناس Pratinas وفرونيكوس Phronicos وظل على مساجلتهم طوال عشرة أعوام كاملة. هذا وإن كان لم يحظ بانتصاره الأول إلا في سنة ٤٨٨ ق. م.

ثم جاءت الأزمة الكبرى للحروب الفارسية والتي تسمى أيضاً الحروب الميديّة وهي الحروب التي اشتعلت نيرانها بين الفرس واليونان فحارب فيها أيسخولوس كجندي من المشاة الثقيلي التسليح، في ماراثون Marathon سنة ٤٩٠ ق. م. مع رجال قبيلته فإذا به يظهر من الوطنية الصادقة والحماسة البالغة



والشجاعة الفائقة النادرة كما يدل على ذلك ما أمر بكتابته على قبره: «هذا القبر يُغطي رفات أيسخولوس، بن يوفوريون الذي ولد أثينياً ومات في سهول جيللا Gela الخصبة، وإنه لفي استطاعة غابات ماراثون الشهيرة المقدسة وفي مقدور الميديين ذوي الشعور المرسلّة أن يتحدثنا عن علم مكين بجرأته وشجاعته وإقدامه في ساحة الوغى». وهكذا سجلت أعماله المجيدة على نصب ضريحه.

ومن المحتمل أن يكون قد قام أيسخولوس بدور فعال في الحرب الفارسية الثانية التي كانت بقيادة إكسر كسيس Xerxes، بن دارا Darius كسرى فارس وقتئذٍ، في سالاميس Salamis سنة ٤٨٠ - ٤٧٩ ق. م. وبلاتيا Plataea وأرتميسيوم Artemisium. هذا وإن كان ليس لدينا عن هذا الأمر إلا قليل من الأدلة غير الموثوق بها.

ومع ذلك فمما لا شك فيه أن الحروب الميدية التي اشترك فيها أيسخولوس قد لعبت دورها في صقل فنه وتجويده وتهذيبه كما أن هذه الحروب قد أفادته إفادة كبيرة إذ اقتبس منها بعض تراجمدياته التمثيلية كتراجييدية «الفرس» مثلاً.

أما عن أعمال البطولة المنسوبة إلى أخويه كونايجيروس وأمينياس، فمن المعتذر اليوم التفرقة بين الأسطورة والتاريخ. ويبدو أن أيسخولوس كان يقسم وقته بعد الحروب الفارسية بين أثينا وصقلية حيث أطلق عليه «ملك سوراكوزة Syracuse» بفضل هيرو Hiero الطاغية الذي دأب على أن يدعو إلى قصره نوابغ الأغارقة في كل فن ويغدق عليهم المال الوفير. وكان أيسخولوس قد سافر إلى صقلية وأقام في بلاط هيرو السوراكوزي في عام ٤٧٦ ق. م. وهناك أخرج عدداً من مسرحياته. وإذا فاز لأول مرة في مباراة سنة ٤٨٤، أصدر مسرحية

«سيدات إتنا» Aetnaeans في صقلية بعد سنة ٤٧٦ مباشرة احتفالاً بتدشين مدينة إتنا Aetna التي بناها ذلك الملك في مكان المدينة القديمة كاتانا Catana. وألف «الفرس» في أثينا سنة ٤٧٢، وفي سوراكوze بعدها بقليل. وهكذا أصبحت صقلية وطناً ثانياً له إذ عرض في سوراكوze سنة ٤٧٢ ق. م. تمثيلياته التي نال بها جوائز في مباريات المأساة في أثينا في العام السابق على التاريخ المذكور.

ولقد تبارى أيسخولوس عند عودته إلى أثينا مع سوفوكليس Sophocles الشاب في سنة ٤٦٨ بأول تمثيلية له، بيد أن هذا الأخير فاز بالجائزة لأنه يمثل الروح اليوناني الخالص خيراً مما كان يمثل أيسخولوس، والذي كان أكثر منه نضجاً وتجانساً فنياً. وهذا وإن كان أيسخولوس يفوق سوفوكليس من حيث السؤدد الأخاذ الذي هو أحد خصائص مسرحياته.

بيد أن أيسخولوس عاد فدحر سوفوكليس في السنة التالية بمجموعة التمثيليات الأربع التي كان منها «السبعة ضد طيبة» والتي أصدرها في أثينا سنة ٤٦٧، وبعد عرض ثلاثية «أوريستيا» التراجيدية Oresteia (أجاممنون وخويفوروي Ghoëphoroe ويومينيديس) في نفس المدينة سنة ٤٥٨. وهناك من يقول في سنة ٤٥٩ ق. م.

أما تواريخ مسرحياته الأخرى فلا يمكن معرفتها إلا بالتخمين وبالتقريب. وعلى العموم يبدو أنه كرّس حياته كلها لفنه. ففضى الجزء الأكبر من حياته، كممثل وكشاعر، في تأليف المسرحيات التي مثلها هو بنفسه في المباريات الدرامية أو مثلها غيره نيابة عنه.

هناك روايات كثيرة في العصور القديمة قلما يمكن تصديقها، تعزو رحلته إلى صقلية إما إلى حكم صدر عليه بالنفي، وإما إلى حزنه لتفضيل منافسه عليه. على أية حال فهذه الروايات، مبنية على أدلة غير كافية، وقلما

تسمح لنا الحقائق المعروفة بتصديقها. فإذا كانت هناك حقاً مشاكل بين أيسخولوس وبين غيره من المواطنين، فإنه لم يكف إطلاقاً عن الاشتراك في المباريات التراجيدية بأثينا، وظلت سلسلة انتصاراته إلى آخر حياته. فينسب إليه مؤرخ لم يذكر اسمه ثلاثة عشر فوزاً تمثل اثنتين وخمسين مسرحية للمباريات وحدها. ولما كان أرسطوقراطياً بمولده وعاطفته، فلا بد أنه كان يمقت قيام الديمقراطية غير أن الأساليب البيانية التي استعملها في «الأوريستيا»، والنجاح الذي أحرزته تدل على أنه لم يتنازع قط مع غالبية المواطنين. وبناء على هذا يكون قد عاد إلى صقلية بمحض إرادته بعد فوزه في مباراة سنة ٤٥٨، وليس حزناً على انتصار غيره عليه. ولقد أكد سويداس Suidas أنه بينما كانت إحدى مآسيه تمثل، إنهارت مدرجات دار التمثيل فاعتبرت هذه الحادثة إنذاراً من الآلهة، أو أمراً بالانسحاب من عالم المسرح، فانسحب. على أية حال فقد مكث أيسخولوس في صقلية حتى مات بها بالقرب من بلدة جيلا سنة ٤٥٧ أو ٤٥٦ ق. م. بالغاً من العمر تسعاً وستين سنة تاركاً ولديه يوفوريون وبيون Bion وقد شبَّ شاعرين تراجيديين مبرزين مثل أبيهما، وكذلك كان ابن أخته فيلوكليس Philocles خلفه لعدة أجيال. . راحت مسرحياته المأسوية تغذي المسرح الأثيني مدةً طويلة لا بأس بها.

وهناك رواية تقول إن أيسخولوس قتل بعد أن أقام ثلاث سنوات في جيلا وأن الذي قتله نسر أسقط سلحفاة فوق جمجمته العارية. فدفن أهل جيلا رفاته وكرّموها بتمثال فاخر. وفي زمن لاحق، وضع الأثينيون، بإيعاز من الخطيب لوكورجوس Lucurgus، تمثالاً برنزيّاً له، وكذلك تمثالاً لكل من سوفوكليس ويوريبيدس Euripides، في المسرح العام. وبقرار من الشعب مُنح «كوروساً» عند كل عرض لتمثيلياته، ومنحوه إكليل النصر كما لو كان لا يزال حياً بينهم. وحفظت مسرحياته ومسرحيات الشعراء الآخرين في نسخة خاصة أصلية لصيانتها من التغيرات العرفية.

وإذا حكمنا عليه من واقع مؤلفاته والمذكرات القليلة المبعثرة هنا وهناك،

نقول أنه كان عزيز النفس، سامي الروح، ذا عقيدة دينية عميقة. والدراما كما تصورها أيسخولوس مليئة بالميلول الدينية. وأهم مواهب خياله الخصب أنه ابتكر كثيراً من الصور البيانية والتعبيرات الجديدة التي لا يباريه فيها إلا القليل من الشعراء. وكان خياله يتجه دائماً إلى العظمة والأبهة وإظهار قوته في عنف، ولا يتأثر بالرشاقة والحلاوة والرقّة إلى درجة عالية. أما قوة تفكيره فكانت عنيفة، ومقدرته على إبداء الأسباب فائقة. كان يجمع العلاقات التي بين الأفكار ثم يرى أوجه الانسجام أو التناقض بينها. كما كان ذا عبقرية حقيقية للتنظيم، قادراً على الإلمام بالكلّيات العظمى دون أن يفقد النظر في جميع التفاصيل. إذن فمثل هذا الرجل الذي يهب كل تفكيره واهتمامه لنوع من التأليف الأدبي كان لا يزال في مهده، لن يعجز قط عن النهوض بهذا النوع أو تحويله. وكان ذا مقدرة على الصور الجريئة ولم يفتقر إلى أية صفة أساسية تلزم لتصورها.

## (٢) علاقات أيسخولوس بشعر الأبطال :

لو قارنا بين الأدلة، متغاضين عن الاختلافات التي تعزى إلى حسن النية، لقادتنا إلى الاعتقاد بأنه ألف سبعين تراجيدية وعشرين دراما ساتورية. ولكن لم يصلنا من هذا العدد الضخم سوى سبع تراجيديات مع قائمة بالعناوين وعدد كبير من الشذرات. كذلك نسبت إليه بعض الإليجيات والأناشيد.

يبدو أنه اتخذ موضوعات جميع مؤلفاته الدرامية، ما عدا «الفرس» من شعر البطولة. وإذا حاولنا إعادة تكوين المسرحيات المفقودة، من العناوين والشذرات والمذكرات الباقية، تكونت لدينا سلسلة طيبة من مناظر الأبطال التي سبق أن تناولها هوميروس Homerus والشعراء الدوريون. لقد جمع هذا الشاعر التراجيدي العظيم على حدّ قوله في أثيناياوس Athenaeus، «الفتات التي سقطت من مائدة هوميروس». ولكنه نهج وهو يجمعها نهج أسلافه منذ عصور أنشودة ديونيسوس Dionysus. ورغم هذا، فإن عظمة مؤلفاته وكميتها، جعلته في مصاف شعراء البطولة. والأساطير التي اقتبس منها معظم موضوعاته هي أساطير الحرب الطروادية وأساطير طيبة Thebes وأرجوس Argos، التي تتجلى تماماً

في معظم أناشيد البطولة الشهيرة. ويجب ألا ننسى أن تراث البطولة هذا، قد وصل إليه بعد أن صبغها الشعر الغنائي، وأضفى عليها الكثير من خصائصه. حقيقةً، يمكننا أن نبصر نفوذ هذا الشعر الأخير في أفكاره، كما يتضح هذا النفوذ أكثر إذا درست مؤلفات الشعراء الغنائيين العظام للقرنين السابع والسادس، دراسة أوفى.

جُمع عددٌ معين من مسرحيات أيسخولوس في مجموعات رباعية، أي في سلاسل تتألف كل سلسلة منها من ثلاث تراجيديات ودراما ساتورية واحدة. هذه حقيقة ممتعة ينشأ عنها عدد من القضايا التي تكاد تتحدى الحل.

رأينا أن القاعدة منذ عهد أيسخولوس، في المباريات الدرامية، أن يعد كل شاعر من المتبارين في الديونيسيا<sup>(١)</sup> Dionesia العظمى مجموعةً رباعية كهذه. وظلت هذه القاعدة سارية طوال القرن الخامس. غير أننا لا نستطيع الجزم بأنها كانت سارية خارج أثينا. وعلاوة على هذا، فإن بعض المجموعات كان مكوناً من مسرحيات ذات صلة، بعضها مع بعض، إذ بنيت على نفس الفكرة العامة التي جمعت منها كما يحدث في الفصول المتعاقبة للمسرحية. وتسمى هذه المجموعة «مجموعة رباعية ذات موضوع واحد» (متصل الحلقات) «organic tetralogy» (أي مكونة من حلقات)، تميزاً لها عن المجموعة الرباعية المفككة التي تتألف من مسرحيات مستقلة، وقضيتنا هنا هي معرفة ما إذا كانت جميع مسرحيات أيسخولوس خاضعة لنفس طريقة الجمع الشاقة هذه كما ظن البعض وتؤكد من أنه كان يلزم نفسه هذا الالتزام الصعب.

إذا كانت الأرقام التي ذكرناها صحيحة فإنها دليل قاطع على عدم وجود عدد صحيح من المجموعات الرباعية، وتدل على أن أيسخولوس ربما يكون ألف عشرين تراجيدية مستقلة على الأقل لتمثل خارج أثينا أو يكون وضعها في فترة من حياته لم تسر فيها هذه القاعدة التي نحن بصدددها. ومن جهة أخرى،

---

(١) عيد يحتفل به في شهر مارس تقريباً.

فإن عدداً كبيراً من هذه المسرحيات قد وضع في مجموعات ثلاثية. ولكن، هل كانت هذه المجموعات ذات موضوع واحد؟ يبدو من المؤكد أنها لم تكن كذلك لأننا نعرف مجموعة واحدة على الأقل لا تتناول موضوعاً واحداً - وهذه هي المجموعة التي تضم مسرحية «الفرس». ومع هذا، فقد تكون هذه حالة شاذة. ومعظم المسرحيات في مجموعات مشابهة لمجموعة «الأوريستيا». وقد تأكد لنا هذا في عدد معين من المسرحيات، ويحق لنا أن نعتبره منطبقاً على كثير من المسرحيات الأخرى، لأن المسرحيات نفسها تدعو إلى مثل هذا الجمع. وسواء أكانت هذه القاعدة من عصر سابق لعصر أيسخولوس أو غير هذا، وسواء أكان هو الذي ابتكرها بنفسه أو ابتكرها غيره وتناولها هو بالتحسين وجعلها قاعدة عامة، فإن بوسعنا بناء على مدى استخدامه لها أن نعتبرها من بنات أفكاره. وتنطبق ضخامة المجموعات الثلاثية على طبيعة عظمة أفكاره وميل خياله إلى تكوين أفكار منتظمة مرتبة تمام الترتيب، وعلى فلسفته عن البشر وعن الآلهة، كما سنرى فيما بعد. وفضلاً عن هذا، فقد أضفت على التراجيديا شيئاً من عظمة شعر البطولة، ولذا ناسبت طموحه السامي مناسبة تدعو إلى الإعجاب.

### (٣) عدد مسرحيات أيسخولوس :

ذكرنا أن عدد تمثيلات أيسخولوس بلغ ٩٠ تمثيلية منها ٨٢ لا تزال معروفة بعناوينها، غير أنه لم يبق محفوظاً منها سوى سبع تراجيديات. ومع ذلك فقد اختلف الكتاب القدماء في عدد تراجيديات أيسخولوس فمنهم من جعل عددها سبعين مأساة وخمس ساتوريات بينما صرح سويداس بأنها تسعون مأساة غير أن القائمة الملحقة بتاريخ حياته لا تذكر إلا ٧٢ مسرحية. أما النقاد فلم يعتبروا من هذا العدد إلا عناوين ثمانية بين مأساة وساتورية والذين ينسبون إليه تسعين تمثيلية يجعلون منها سبعين تراجيدية وعشرين ساتورية وليس في هذا العدد أدنى مبالغة ما دام قد ثبت أنه انتصر في المسابقة التمثيلية ثلاث عشرة مرة... ولما كان معروفاً أن الشاعر الممثل يجب عليه أن يقدم للمسابقة ثلاث قصص تراجيدية وقصة ساتورية. وكانت هذه القصص الأربع تسمى رباعية

tetralogy كما كانت القصص التراجيدية الثلاث قبل أن تضاف إليها الدراما الساتورية تسمى ثلاثية trilogy عرفنا أن جمهور مسرح أيسخولوس قد أعجب بما لا يقل عن اثنتين وخمسين مسرحية وليس بين هذا العدد وبين الثمانين مسرحية المنسوبة إليه إلا عدد قليل يتألف من تلك المسرحية التي أخفق فيها والأخرى التي لم تمثل على المسرح الأثيني .

قلنا إنه لم يبق من مسرحيات أيسخولوس إلا سبع مسرحيات كاملة أصاب نصوصها شيء طفيف من التحريف . ولقد تأكد لنا تواريخ خمس منها أما الاثنتان الأخريان فتاريخهما بالتقريب، وهذه هي :

(١) المتضرعات The Suppliants ، وتاريخها غير مؤكد وإن كانت تعتبر مثلاً صارخاً لأقدم مسرحية وصلت إلينا .

(٢) الفرس The Persians مثلت عام ٤٧٢ ق . م . وقد وضعت للكوروس وكان موضوعها هو نفس موضوع تمثيلية فرونيخوس التي عنوانها « الفينيقيات Phoenissae » ، هزيمة إكسركسيس في سلاميس ، ولكنها عولجت بطريقة مخالفة لتلك . وهي مثل صارخ لمسرحة كتبت لتعالج موقعة لم يمض على وقوعها زمان طويل .

(٣) السبعة ضد طيبة The Seven against Thebes مثلت سنة ٤٦٧ كقصة مملوءة بروح آريس Ares ، إله الحرب ، وكجزء من مجموعة تمثيلات أربع تتضمن دائرة أسطورة طيبة ، فتكون لا يوس Laius وأوديبوس الجزئين الأولين منها ، والتمثيلية الساتورية «سفنكس Sphinx» الخاتمة .

(٤) «بروميثيوس المقيد» أو «مغلولاً» Prometheus Bound . وهي مسرحية لا شك في أنها وضعت بعد السابقتين كجزء من المجموعة الثلاثية المسماة « البروميثايا Prometheia » ، التي ربما كان أول أجزائها وآخرها هما



«بروميثيوس حامل النار» و«فك قيود بروميثيوس». وتعتبر قصة بروميثيوس هذه من أروع الأمثلة للثورة على ظلم زوس، رب الأرباب والبشر. وأخيراً :

مجموعة الأوريستيا في سنة ٤٥٨ وهي الثلاثية الوحيدة الباقية التي وصلت إلينا من العالم القديم كله وتتكون من ثلاث تراجيديات هي :  
(٥) «أجاممنون» وتعالج مقتل ذلك البطل وهو عائد إلى وطنه.

(٦) «حاملات القرابين» أو «الخوفوراي Choephorac» المسماة باسم «كوروس النساء» الطرواديات الأسيرات وهن يقدن القرابين على قبر أجاممنون ، الذي يشار من أوريستيس Orestes من أيجيشتوس Aegisthus وكلوتايمنسترا Clytaemnestra .

(٧) «اليومينيديس Eumenides» التي يطارد فيها أوريستيس بواسطة الفوريات Furics ثم يطلق الأريوباجوس Areopagus سراحه في أثينا .

وربما كانت هذه الثلاثية آخر ما عرضه أيسخولوس في أثينا، وتعطينا فكرة عن النظرة الفنية إلى ذلك الشاعر. ويجب أن ينظر إليها كإحدى عظميات القطع الفنية التي ألفت. ويتميز أسلوبها بالسمو والعظمة، وهما صفتان تنسبان إلى الطابع الجريء الجدّي لذلك العصر، ولا سيما بنات أفكار فردية ذلك الشاعر الذي كان يميل إلى كل ما هو عظيم وكبير، ويجب أن يعبر عن أفكاره بالفاظ قوية طنانة وبتراكم الكنايات والمجازات الجريئة والتشبيهات. وتبدي نظره إلى العالم عقلية فلسفية متعمقة حتى أطلق عليه الأقدمون اسم «تلميذ فيثاغورث» وفي نفس الوقت يتخلق بالتقوى المتغلغلة في القلب، التي تنظر إلى الآلهة كقوى تعمل لصالح الأخلاق. ومهما كانت خطة تمثيلياته بسيطة فإنها تدل على فن أكمل بأدق التفاصيل. ومجموعاته الثلاثية إما أن تتضمن دائرة كاملة من الأساطير، أو توحد بين أساطير متفرقة تبعاً لقرباتها الخلقية أو الأسطورية، وحتى الدراميات الإنتقادية المتصلة بالتراجيديات، تتصل بها اتصالاً وثيقاً. إن أيسخولوس هو مبدع التراجيديات الحقيقي، في كونه أضاف ممثلاً ثانياً إلى

الممثل الأول، فخلق بهذا، الحوار الدرامي الأصلي، الذي جعله أهم عنصر فني في التمثيلية، وذلك بأن يخفض تدريجياً الأجزاء الغنائية أو أجزاء الكوروس. وقد ابتكر بعض أجهزة المناظر. وأتم بعضها الآخر. وهو الذي ابتكر الأقنعة للممثلين، ومنحهم منظرًا فخماً مبعجلاً، بواسطة الأثواب الموشاة بالخيوط الثمينة، وذوات الأذيال الطويلة، وقبعات عالية من الفراء، وغير ذلك من الوسائل التي أمدتهم بمظهر رهيب يفوق مظاهر الرجال العاديين، وجّهز المسرح بالطلاءات الزخرفية والآلات. وتبعاً لعادات ذلك العصر، كان يمثل في مسرحياته، ويدرب الكوروس على أغانيه ورقصاته، وابتكر هو نفسه شخصيات رقص جديدة.

أما الآن فسوف نتناول في شيء من الإيجاز بعض مسرحيات أيسخولوس مستعرضين فكرتها العامة وشيئاً عن فحواها ومضمونها بقدر ما نستطيع إلى ذلك سبيلًا...

#### (٤) مسرحية المتضرعات:

إن المتضرعات تراجيدية بسيطة بدائية التركيب تماماً من أدران التعقيد وتكثر فيها الفقرات الغنائية ومعظمها في التوسل والاستعطاف والمديح على الجود والشهامة وعيها أنها تفتقر إلى الفعل المسرحي وأكثر من نصفها مخصص للكوروس وشخصياتها بصفة عامة تقوم بسرد الأحداث دون القيام بأي فعل أو تمثيل. هذا فضلاً عن أن المسرحية لا تعالج غير حادثة واحدة لا سلسلة من الحوادث لها أسبابها ونتائجها. وتعتبر هذه الدراما الجزء الأول من مجموعة ثلاثية مفقودة تتعلق بتاريخ أرجوس الأسطوري.

ولقد سميت هذه المسرحية بالمتضرعات أو الضارعات نسبة إلى «الضراعة» وهي الدور الرئيسي الذي تلعبه الجوقة المكونة من خمسين شقيقة، هن بنات «داناوس Danaus» ملك مصر والشقيق التوأم لأيجويبتوس Aegyptus. فالمسرحية إذن تتناول العلاقة بين أسرتي داناوس وشقيقه أيجويبتوس

ومحورها قائم على أسطورة قديمة لا ضير من الإلمام بها.

كانت «إيو Io» ابنة «إناخوس Inachos» تعمل كاهنة للربة «هيرا Hera» زوج زوس، أبي الآلهة والبشر، فأحبها الأخير حباً جماً جعله يتردد عليها سراً في صورة سحابة خشية أن تكتشف هيرا يوماً هذه العلاقة المحرمة. ولكن هيرا وقفت على جليلة الأمر فصبت جام غضبها على «إيو» المسكينة ومسختها عجلة لتحول بين زوس وبين ملاحقتها. فما كان من زوس إلا أن مسخ نفسه ثوراً كي يتصل بمعشوقته. وللمرة الثانية علمت هيرا بالأمر وفي الحال كلفت «أرجوس Argos» ذا المائة عين التي لا تنام كلها في آن واحد بل يبقى نصفها على الأقل دائم اليقظة بحراسة المسكينة «إيو» فأثار هذا التصرف أشجان زوس واشتد عطفه من فرط ما تعانيه إيو، ومن ثم أرسل من فوره «هيرميس Hermes» رسوله المحبوب ورسول جميع الآلهة وهو يحمل عصاه السحرية التي تجلب النوم، كي يحرر إيو. فلعب هيرميس على القيثارة وأخذ يقص بعض القصص حتى نامت جميع عيون أرجوس فقتله وخلّص إيو. فحزنت هيرا على مقتل أرجوس وأمرت بتثبيت عيونه المائة في ذيل الطاووس لتبقى مظهراً من مظاهر جماله وتطاوسه أبد الدهر.

ولكن هيرا تمادت في غيها وحقدتها وفكرت في الانتقام من إيو بطريقة أخرى فسلطت ذبابة من ذباب المواشي الأليمة الوحز بلدغ إيو لدغات لا رحمة فيها وبذا تجبرها على أن تهيم على وجهها خلال بلاد أوروبا وآسيا إلى أن وجدت في آخر الأمر مكاناً مريحاً بجوار نهر النيل وهناك تحولت إلى صورتها الأولى وأنجبت من زوس ولداً يسمى إيبافوس Ipaphus الذي كان من نسله أيجويتوس أبي المصريين وأول ملوكهم في اعتقاد الأغارقة كما أنجبت أخاه داناوس الذي تولى ملك مصر قبل أخيه أيجويتوس ثم أصبح ملك أرجوس بعد أن طرده أخوه من مصر.

أما داناوس هذا فقد أنجب خمسين ابنة من عدة زوجات أطلق عليهن

اسم «الدانايديس Danaides» بينما أنجب أخوه أيجوڤتوس خمسين ابناً. . . ووعده داناوس بأن يزف بناته إلى أبناء شقيقه الخمسين. . . ولكن حدث أن مات أبوه وكان من نصيبه أن يرث عرش ليبيا. بيد أنه اضطر إلى الهرب من ليبيا إلى أرجوس واحتمت بناته بمذبح زوس كلاجئات في كنف الدولة وذلك فراراً من قسوة أبناء شقيقه أيجوڤتوس الخمسين الذين ادعوا حق ملكية البلد التي كان يحكمها داناوس وخوفاً من نبوءة جاءتته تقول إنه سيقتل بيد حفيد من حفدته. . . وفي أرجوس كانت الدانايديس وافرات النشاط يكشفن عن منابع المياه النقية، وأصبحن فيما بعد عرائس ماء.

ولقد اقتفى أبناء أيجوڤتوس أثرهن حتى أرجوس وعرضوا عليهن الزواج، فوافق داناوس بعد أن أخذ من بناته وعداً قاطعاً بأن كلا منهن ستقتل زوجها في ليلة العرس. فبرّ الجميع بوعدهن ما عدا هويرمنيسترا Hypermnestra التي امتلاً قلبها بحب بعلها لونكيوس Lynceus فأبقت عليه وفراً معاً هارين. . . ولما كان داناوس يرغب في أزواج آخرين لبناته، فقد كان يقيم مباريات في العَدُو ويقدم بناته جوائز للفائزين الذين لهم أن يختاروا زوجاتهم من بين الفتيات، كل حسب ترتيبه في الفوز. ولقد كان نصيب الدانايديس الموت وكذا الأمر مع أيبهن، إذ قتله لونكيوس، زوج هويرمنيسترا، انتقاماً لمقتل إخوته كما عاقبتهم الآلهة بعد مماتهن بأن جعلت مقرهن «الجحيم» ويسمى «هاديس»، حيث اضطرون على صب الماء في وعاء بغية ملئه إلا أن الوعاء كان دائماً بلا قاع وهكذا حكم عليهن بأن ينفقن حياتهن الخالدة في غَرْف الدلاء وسكبها لملء وعاء لا يمتليء أبداً. .

هذا هو مجمل الأسطورة الذي استمد منه أيسخولوس المادة اللازمة لكتابة قصة «الضارعات» التي يعتقد بعض النقاد أنها كانت أولى ثلاثية من ثلاثياته أولاهها «المصريون» تبدأ بخطبة أبناء أيجوڤتوس لبنات داناوس وتنتهي بوصول داناوس وبناته أرض أرجوس هارين من مصر. ويظهر أنه لم يصلنا من هذه الثلاثية غير اسمها. وثانيتهما «المتضرعات» التي نعالجها الآن وتبدأ من حيث

انتهت القصة الأولى وتنتهي بوصول رسول مصري إلى بلاد أرجوس في محاولة منه لإعادة الدانايديس إلى مصر. وثالثها «الدانايديس» التي لا نعرف منها إلا عنوانها. ومفروض أن موضوعها كان يتناول البقية الباقية من الأسطورة.

غير أن هناك من يعتقد أن الصراعات كانت أول تراجيدية في الثلاثية أعقبتها القصتان المفقودتان المكملتان لها. . ومع ذلك فليس عندنا من شذرات القصتين المفقودتين ما يسمح لنا بالحكم القاطع في هذا الصدد.

يبدأ أيسخولوس قصة «المتضرعات» بمنظر بنات داناوس وهن يتتهلن أمام الهياكل الدينية بمدينة أرجوس إلى الآلهة بدفع كيد أعدائهن لهن. . . ثم يقبل عليهن الملك بيلاسجوس Pelasgus للنظر في أمر هؤلاء المتضرعات وهل في الإمكان إبقائهن بأرجوس. وبعد سماعه قصتهن يشفق عليهن ويسمح لهن بالإقامة في مملكته وتحت حمايته.

ولكنه قبل أن يجاهر بموافقته لبقائهن خاف أن تسفر حمايته لهن عن قيام الحرب بينه وبين شعب مصر ولذا رأى من الأفضل ألا يجيبهن إلى دعائهن إلا بعد أخذ رأي ممثلي شعبه في هذا الأمر الجلل فيتركنهن ويصطحب معه والدهن. فانتهزت البنات وحدتهن وانخرطن في الدعاء والتضرع إلى زوس، رب الأرباب وحامي حمى البشر والضعفاء، وفي هذه الأثناء تصلهن موافقة مجلس الشورى على إقامتهن في بطاحهم مع التكفل بحمايتهن ولكن فرحتهن لم تكن لتتم إذ سمعن صوت أبيهن قادماً من فوق هضبة عالية يخبرهن بأنه يرى سفينة مصرية ترسو على الميناء القريبة منهن تحمل جنوداً مدججين بالسلاح ثم اتجه من فوره إلى المدينة يستنجد بأهلها كما قطعوا على أنفسهم بحماية بناته متى تعرضن لأي خطر من قريب أو من بعيد.

وفي هذه الأثناء يقدم رسول مصري على عمل محرّم إذ يتتهك حرمة المكان المقدس النازلات فيه بنات داناوس ويحاول سحبهن من شعورهن إلى حيث ترسو سفينته بغية إعادتهن إلى مصر. . . وفي هذه اللحظة يُقبل الملك

بيلاسجوس وينشب جدال عنيف بينه وبين الرسول المصري يهدد فيه الرسول الملك بالويلات وعظائم الأمور إن لم يسلم البنات إليه . ولكن الملك يسخر من تهديدات الرسول ويرد التهديد بمثله مما يدفع الرسول بالعودة إلى ملك مصر يجر أذيال الخيبة والفشل .

ويُنهي أيسخولوس المأساة بدعاء حار تنادي به الفتيات المتضرعات الآلهة وخصوصاً زوس كي تحافظ عليهن وتكتب لجيوش بيلاسجوس بالظفر إذا ما التحمت جيوشه بجيوش مصر .

\* \* \*

إن كل ما في مأساة الضارعات من محاسن وجمال ينحصر إلى حد كبير في أجزائها العديدة من الشعر الغنائي الذي تترنم به الجوقة والذي بدونه لما صبح لنا أن نقول أن بالأمر مسرحية بالمرة . هذا عدا ما اشتملت عليه القصة من شعر بليغ رصين . أما الذي جعل للضارعات مكانة خاصة في عصرها أن أيسخولوس ألف هذه المأساة عقب حادث تاريخي يتفق مع حوادثها وذلك أن أثينا كانت فعلاً تناصب أرجوس العدا ، وإذ ظهر للدولتين عدوة مشتركة هي مصر ، تحالفت أثينا مع أرجوس ودفنتا أحقادهما . وهذا هو الهدف الذي كان يرمي إليه أيسخولوس من تأليف هذه المسرحية بالذات . ولهذا السبب سحرت القصة لب الأثينيين وقت تمثيلها وحازت إعجابهم الشديد ولاقت رواجاً هائلاً فانتشرت في شتى أنحاء بلاد الإغريق كما نال مؤلفها صيتاً عريضاً يحسد عليه .

أما متى تم تمثيل مأساة الضارعات فهذا التاريخ غير معروف على وجه الدقة . هذا وإن كان البعض يرى أنها أقدم تراجيدية لأيسخولوس بل وأقدم مسرحية وصلت إلينا من الأدب اليوناني القديم . إلا أن بردية عثر عليها حديثاً بمحافظة المنيا قتلت الرأي الأول الذي ظل قائماً مدة طويلة إذ ثبت من هذه البردية أن أيسخولوس لم يكتب قصة الضارعات إلا قبل موته بخمس عشرة سنة فقط .

والضارعات كقصة يمكننا أن نقول بلا تردد أنها عديمة الأشخاص عديمة

الموضوع التراجيدي بالمعنى الذي نفهمه في عصرنا الحديث. إذ لا يتجاوز موضوعها فكرة قبول بيلاسجوس إقامة الدانايديس في بلاده وتعهده بحمايتهن. أما أبطال القصة فشخصان لا أكثر ولا أقل: أحدهما هو الممثل الأصلي وقام بأداء دور الملك داناوس ودور الرسول المصري والثاني هو الممثل الإضافي الذي لعب دور الملك بيلاسجوس.

وبالإضافة إلى هذين البطلين كانت هناك جوقة مؤلفة من عذارى خمسين وقعن في مأزق خطير وكان عليهن القيام بأدوار غنائية بحثة ذات قيمة عظيمة وعناصر مكيئة تلعب دوراً رئيسياً في إقامة بنيان المأساة كما أنها تبرز تارة ما غمض من أقوال تفوه بها الممثلان وقد تلقي تارة أخرى الضوء على فكرة أو مغزى معين قصد بهما المؤلف إثارة ألباب النظارة وعواطف المشاهدين.

## (٥) مسرحية «الفرس»

ربما كانت قصة «الفرس Persoi» التراجيدية التاريخية الوحيدة في المجموعة التي ألفها كاتبنا المسرحي فوضعت مع مسرحيتين أخريين مستقلتين على أفكار أسطورية. ومن ثم فهذه الدراما كاملة في حد ذاتها، وتعالج أحداثاً تاريخية عاصرها الشاعر نفسه ولعب فيها دوره المرموق وموضوعها يدور حول هزيمة إكسركسيس وتخليد نصر أثينا في موقعة سلاميس في سنة ٤٨٠ ق. م.

ولا تدور حوادث هذه التراجيدية في أحضان أثينا أو بلاد الإغريق نفسها بل كانت فارس هي ميدانها وبالأدق في سوسا عاصمة البلاد.

كان الفرس قد أغاروا على الأغارقة في عهد دارا Darius وانتصروا في موقعة ماراثون Marathon ثم أعادوا الكرة في عهد إكسركسيس بن دارا ولكن النصر في هذه المرة كان من نصيب الإغريق في موقعه سلاميس Salamis البحرية. وهرب إكسركسيس إلى بلاده تاركاً قيادة جيوش الفرس البرية لأحد قادته. بيد أن هذا الأخير قد مني بهزيمة نكراء في موقعة بلاتيا Plataea البرية.



استغل أيسخولوس هذا الحدث التاريخي وكتب قصة الفرس التي مثلت في عام ٤٧٢ ق. م. بعد ثمان سنوات من حدوثه في عهد الأرخبون مينون Menon لكي يشيد بانتصار الأغارقة على الفرس في موقعة سلاميس البحرية فكان بذلك قد عاش هذا الحدث التاريخي بسيفه الباتر أولاً ثم سجله بيراعه الحاسم .

ويستهل أيسخولوس قصة الفرس بمشهد يمثل جوقة من نبلاء شيوخ الفرس وعظمائهم ممن كانوا يسمونهم «بالأمناء» وهم ينتظرون على أحر من الجمر وصول أنباء عن الجيش الفارسي بعد أن انقطعت أخباره مدة طويلة. وبينما هم مستغرقين في هذا القلق إذا بأتوسا Atossa زوجة دارا ملك الفرس السابق ووالده إكسركسيس ملكها الحالي تظهر راكبة في مركبة فاخرة وتفضي إلى الجوقة بما يعتورها من مخاوف على مصير ولدها أضعاف أضعاف ما يساورهم هم . وتحكي للجوقة حلاً مزعجاً أضج مضجعها ويسردها تفاصيل الحلم يستولي الهلع على الجميع ويتوقعون حدوث كارثة وتنقطع جبال أملمهم في أن تنتهي حربهم مع الأغارقة في صالحهم أو صالح إكسركسيس .

وهكذا حرص أيسخولوس على أن يعد أذهان الفرس للهزيمة التي ستلحق بهم ويجيوشهم حتى لا تنزل عليهم أنباؤها نزول الكارثة المفاجئة. وبينما تتبادل أتوسا الحوار مع الجوقة إذا برسول من لدن إكسركسيس يقبل ويبلغهم تفاصيل أسوأ هزيمة حربية منيت بها فارس منذ أن اشتبكت مع الأغارقة في كل من سلاميس وبلا تايا. فتحزن الملكة حزناً بالغاً وتنخرط في البكاء والعويل والولولة. وقبل أن تعود مكسورة الجناح سيراً على قدميها بلا موكب وبلا عربة ملكية إذا بشبح دارا يظهر ويوضح لها وللجوقة أسباب نكبة الفرس وهزيمتهم وينصح بعدم سن الحرب مستقبلاً على بلاد الإغريق مهما قويت شكيمة بلاد فارس. وما أن تصل الملكة إلى أبواب قصرها حتى يعود إكسركسيس في حالة يرثى لها من ملابس رثة ممزقة وحيداً فتسوقه الجوقة إلى قصر أمه .

ثم تنتهي القصة بفجاعة الملك وعويل الجوقة .

استعان أيسخولوس في كتابته لهذه القصة أشخاصاً أربعة : أتوسا والرسول الفارسي وشبح دارا وإكسر كسيس . وقام بأداء أدوار هؤلاء الأشخاص الأربعة إثنان فقط الممثل الأصلي الذي قام بدوري أتوسا وإكسر كسيس ولذا توخى أيسخولوس إخفاء أتوسا من المسرح بمجرد ظهور ابنها . وثانيهما الممثل الإضافي الذي قام بدوري الرسول الفارسي ودارا . .

وعلى غرار الصارعات اهتم أيسخولوس بجوقة الغناء المؤلفة من الأمراء الذين وكل إليهم أكسر كسيس إدارة ملكه إبان غييبته في الحروب .

تشبعت روح هذه المسرحية بالطابع الديني المختلط بالنزعة الوطنية والأولى هي التي أوحى إلى الشاعر بموضوع القصة وحددت له مغزاها أما الروح الوطنية فقد أبرزها الكاتب لما تعرض لتفاصيل موقعة سلاميس وخبر هزيمة الفرس .

ومما هو جدير بالذكر أن هذه المسرحية قد لاقت نجاحاً خارقاً في عصرها وساعد على نجاحها ما يزخر به حوارها من عبارات بليغة ومفاجآت أظهرت ما تتسم به بلاد الإغريق من عظمة وما جبلت عليه من بسالة خارقة في ميادين الوغى وساحات القتال .

ومما يستوجب ملاحظته على هذه المسرحية خلوها من اسم أي قائد أغريقي وازدحامها بأسماء فارسية عديدة كما أن مؤلفها راح يشيد بالمحاربين الفرس ويصفهم بالأبطال الصناديد في الوقت الذي يتمرغون هم فيه من أدران الهزيمة النكراء . . . ولعل هذا الأسلوب الذي اتبعه أيسخولوس في معالجة هذه المسرحية أثار إعجاب المشاهدين في عصره . لما في هذا من خروج على الأوضاع الطبيعية التقليدية . . . ويفسر النقاد هذا التقليد الشاذ الذي اتخذه أيسخولوس في كتابة هذه المسرحية أنه أراد أن يسجل عن طريقه مبدأ عاماً ألا وهو أن الهزيمة نتيجة حتمية للطغيان والتهور بينما النصر حليف التواضع والرزانة .

## (٦) مسرحية «السبعة ضد طيبة» :

مثلت هذه المأساة في سنة ٤٦٧ ق. م. وتروي قصة الصراع الهائل الذي دب بين ولدي «أوديبوس» بعد أن فقأ الأخير عينيه يديه وخرج منفياً من البلاد بلا رجعة . . .

ومما لا شك فيه أن هذه المأساة لا تتعرض بحال من الأحوال لغير موضوع النزاع الذي نشب بين الشقيقين إتيوكليس Eteocles وبولينيكيس Polynices على عرش طيبة بعد أن تخلى أبوهم أوديبوس عنه وتركه شاغراً . . . ولقد أدى هذا الصراع إلى مقتل الشقيقين كل بيد الآخر ورغم أن «الفاعل» يتألف أصلاً من سرد ووصف فإن به حركة تقدمية حقيقية . ويظهر الشخص الرئيسي إتيوكليس ظهوراً قوياً .

ولا تختلف روح هذه المأساة عنها في قصة الفرس إذ تسودها روح دينية بحتة . وتعتبر هذه المأساة ضمن رباعية مكونة من «لايوس» ثم «أوديبوس» ثم «السبعة ضد طيبة» وأخيراً «أبو الهول الهليني» .

وهناك من يقول إن أيسخولوس قد فاز بالجائزة الأولى على هذه المأساة ومفهوم أنها مستمدة من أساطير طيبة كما سردتها أسطورة أوديبوس الطيب .

ويقصد بالسبعة حلفاء بولينيكيس الذي يهاجم طيبة . ولكن يبرز لهم سبعة أبطال آخرون من طيبة من أنصار إتيوكليس . . أما الجوقة التي تضمنها أيسخولوس في هذه المسرحية فمؤلفة من نساء طيبة .

ويلعب الممثل الأول دور إتيوكليس وأنتيجوني بينما الممثل الثاني فيقوم بدور الرسول والمنادي العام . أما إسميني فيلعب دورها أحد أفراد الجوقة .

وهناك من النقد من يعتقد بأن هذه المأساة بسيطة كسالفاتها . . ومع كل فلا ضير من أن أمضي الآن في سرد التفاصيل الرئيسية لمأساة «السبعة ضد طيبة» وبهذا أرسم صورة واضحة المعالم لهؤلاء الأبطال الذين لم ينس أيسخولوس في مأساته أن يسجل أعمالهم البطولية . .

## الأبطال السبعة ضد طيبة

(١) بولونيكيوس وتوديبوس كضيفي أدراسستوس :

كان لأدراسستوس Adrastus بن تالاولس Talauus ملك أرجوس، خمسة أطفال، ثلاثة ذكور، وبتان هما أرجيا Argia، ودايپولي Deipyle، وكان الملك يحب ابنتيه حباً جماً، وكانتا بارعتي الجمال حتى صارت فتنتهما حديث المجامع وسمر الفتيان، غير أن أباهما ساورته الهموم وانتابه القلق الجارف على مستقبلهما. فقد جاءت نبوءة تقول أن والد هاتين الحسنائين، سوف يزوج إحداهما من أسد، والأخرى من خنزير بري. ظل الملك يفكر في تلك النبوءة الغريبة، أو يجد لها تأويلاً، ولكن دون جدوى. فلما كبرت الفتاتان وترعرعتا، وكعب ثدياهما وامتلاتا بالشباب والحيوية، وأصبحتا ناضجتى الأنوثة، صارتا شرك القلوب ومحط أنظار الأبطال والفرسان، فعزم والدهما على أن يزوجهما بأقصى سرعة ممكنة، قبل أن تتحقق النبوءة العجيبة، فيكون العار كل العار للعائلة المالكة، وتكون الطامة الكبرى للفتاتين. بيد أن الآلهة البخالدين قد حققت كل ما جاء في نبوءتها رغم حذر الملك أدراسستوس، ورغم كل التحوطات التي اتخذها، ومن مأمنه يؤتى الحذر.

قدمت وفود اللاجئين إلى أبواب مدينة أرجوس من اتجاهين مختلفين، أحدهما من طيبة والآخر من كالودون Calydon، وكان يمثل الأول بولونيكيوس الذي طرده أخوه إتيوكليس من مدينة طيبة، ويمثل الثاني توديبوس Tydeus بن أوينيوس Oeneus، هارباً من كالودون، بعد أن قتل أحد أقاربه من غير قصد أثناء الصيد والقنص. فالتقى الطرفان في أرجوس أمام قصر ملكها. وكان الوقت ليلاً وقد نشر زنجي الظلام أجنحته على الكون فأحاطه بعباءة سوداء، فلما لم يتبين الفريقان شيئاً وسط مداد الظلام، اعتبر كل منهما الآخر عدواً له، وأخذوا يتعاركان. فأزعج صوت شجارهما أدراسستوس، فترك مخدعه وحمل مشعلاً وتوجه نحو مصدر الصوت ليرى ما الخبر.

استطاع الملك أن يفض النزاع بين المتعاركين، ويوقف القتال. وبينما

كانا واقفين عن يمينه ويساره، بطلين مغوارين بكامل عدتهما، أبصر الملك ما أذهله وأطار لبه كما لو كان قد رأى شبحاً من الأشباح فقد كانت درع بولونيكيس تحمل صورة رأس أسد هصور، تتجلى فيها كل دقائق الحيوان فيحسبها الرائي ليثاً حقيقياً، وكان بولونيكيس قد اختار الأسد شعاراً له تخليداً لذكرى هرقل، بينما كانت درع تودايوس تحمل صورة رأس خنزير بري، عيونه جاحظة، ونيوبه بارزة كما لو كان خنزيراً حياً قد تحفز للهجوم على فريسته. وكان تودايوس قد اتخذ الخنزير البري شعاره تخليداً لذكرى ميلياجر Meleager ورحلته التي قام بها لصيد الخنزير الكالودوني. عندئذ استعاد أدرستوس قول الوحي، وأدرك مغزى النبوءة. فقد أرسلت الآلهة هذين اللاجئين ليتزوجا ابنتيه، وساقتهما ليحققا معنى النبوءة التي شغلت بال الملك زمناً طويلاً، فدعاهما إلى قصره وبالح في إكرامهما والترحيب بمقدمهما. ولما أصبح الصباح وتنفس الكون ودبت الحياة في أوصاله، عمت المدينة كلها موجة من البهجة والفرح، فأقيمت الزينات في كل مكان، وأولمت الولاثم ومدت الموائد، وتزوج بولونيكيس الابنة الكبرى أرجيا، بينما تزوج تودايوس الصغيرة دايولي، فزال الكابوس الذي كان جاثماً على صدر أدرستوس منذ تنبأ الوحي بذلك الزواج، وأحس بالطمأنينة تعود إلى نفسه فتبهجها، والغبطة تجلوروجه فتفرحها، وأصبح يرى الزهر يانعا، والنبات ناضراً، ويشم العطر فياحاً، ويسمع أغاريد الطيور طروباً. حتى ظن أنه ملك الخافقين، وسما فوق مناط الفرقدين.

أقسم أدرستوس للأميرين أن يعيد كلا منهما إلى عرشه، ويتوجه ملكاً على القطر الذي نفي منه. فأعد العدة للبر بقسمه، فجند جيشاً لجبا لكل بطل من أبطال المدينة السبعة، وكان هو أحدهم، فتحركت الجيوش بعدتها ومثوتها يقودها أدرستوس، وبولونيكيس، وتودايوس، وأمفياروس Amphiarus زوج شقيقة أدرستوس، وكابانيوس Capaneus ابن شقيقته، ثم هيسوميون Hippomedon، وبارثينويوس Parthenopaeus، شقيقا ملك أرجوس. وقد وقع الاختيار على أن تكون طيبة هي الهدف الأول للحملة.

سارت الحملة صوب طيبة فظن الناس أن الجبال تسير فيها، وعلا الغبار ومثار النقع إلى عنان السماء، فحجب ضوء الشمس. بيد أن أمفياراوس صهر الملك كان عرافاً، وكانت بينه وبين الملك عداوة قديمة، تنبأ للحملة بخاتمة مشئومة. فحاول باديء ذي بدء أن يثني أدراستوس وبقية الأبطال عن عزمهم، ولكنه رأى عدم جدوى النصيح، فقد ظن الملك أنه يغشه ويحقد عليه، لما كان بينهما من عداة مستحكم قديم. فلما علم أمفياراوس بتصميم الملك على شن الحرب رغم نبوءته، هرب واختبأ في مكان لا يعلمه غير اريفيلى زوجته وشقيقه أدراستوس. فظلوا يبحثون عنه مدة طويلة، وتوقفت الحملة عن السير لأن الملك كان لا يستطيع التقدم بدون الشخص الذي كان يسميه عين جيوشه.

عندما اضطر بولونيكييس إلى ترك طيبة، كان قد أخذ معه قلادة وقناعاً، أعطتهما أفروديتي ذات مرة لهارمونيا Harmonia وقت أن تزوجت كادموس مؤسس مدينة طيبة. ولكن القلادة والقناع كانا يحملان الموت لكل من يلبسهما، وقد تسببا فعلاً في موت هارمونيا، وسيميلي والددة ديونيسيوس، وجوكاستا. وكانت أرجيا زوجة بولونيكييس، آخر من اقتنى القلادة والقناع، وكان عليها أن تتجرع كأس الحزن كذلك. وقد صمم بولونيكييس على أن يرشي أريفيلى بالقلادة كي تدلي إليه بمكان زوجها، وكانت تحسد ابنة أخيها على الجواهر الجميلة التي جاء بها اللاجيء الغريب. فلما أعطها القلادة ورأتها مصنوعة من الذهب الخالص ومرصعة بالجواهر النفيسة، لم تستطع مقاومة إغرائها، وقادت بولونيكييس إلى حيث يوجد زوجها أمفياراوس.

هكذا لم يجد العراف مفراً من الانضمام إلى زملائه، ولا سيما أنه عندما اصطلح مع الملك وزوجه هذا الأخير شقيقته، أقسم العراف أن يجعل اريفيلى الحكم في أي شقاق قد يحدث بينهما في المستقبل، فارتدى أمفياراوس حلته الحربية وجمع جنوده، وأخذ عليه أوثق العهود وجعله يقسم بأغلظ الإيمان، أنه إذا سمع بموت أبيه، ليتنقم من الزوجة التي خانت الأمانة وأفشت السر الذي استودعته.

## (٢) بدء حملة الأبطال:

أعد الأبطال الآخرون عدتهم وزودوا جيوشهم بكل ما يحتاجون إليه من طعام وملبس وسلاح، وسرعان ما كان أدراستوس محاطاً بجيش هام بدأ يسير في سبعة أقسام تحت قيادة سبعة من خيرة الأبطال الشجعان، تركوا مدينة أرجوس وقلوبهم مفعمة بالأمال الواسعة والثقة البالغة، ولكنهم رزئوا في منتصف الطريق بحادث أحزنهم وجعل أغلبهم يتطير ويدب الخوف والهلع في نفسه... فإنهم لما وصلوا إلى غابة نيميا Nemea، وجدوا كل نبع وكل نهر وكل بحيرة في جفاف، ولم يجدوا ماء يطفئون به ظمأ الحملة الشديد، وقد بدءوا يشعرون بأن عدتهم الحربية قد ثقلت على أبدانهم، والدروع أصبحت ثقيلة على أذرعهم، والغبار الذي كانت تثيره أقدامهم فوق رؤوسهم قد نفذ إلى أنوفهم وأفواههم، وتحجر في حلقهم وعلى شفاههم التي ييسر من قلة الماء، وبدأت أسنانهم تطحن ذلك الغبار لكثرتة. كذلك الخيول قد عانت أكثر مما عاناه الرجال، فقد جف الزبد على أفواهها، وتورمت ألسنتها من شدة الأوار والظمأ، وأخذت تعض على اللجم بأسنانها، وتتنفس بقوة لتطرد الغبار من أنوفها التي سدت.

صحب أدراستوس بعض رجاله، وذهبوا يجوسون في الغابة وحدهم بحثاً عن الماء حتى لا يفتك الظمأ بالجيش... وبينما هم يتطلعون ذات اليمين وذات الشمال، إذ عثروا على امرأة بارعة الجمال، خارقة الفتنة تبدو على محياها سيماء الحزن والأسى. كانت تجلس في ظل شجرة ظليلة، وتحمل على صدرها طفلاً تدل ملامحه على النبل وشرف المحتد، وبالرغم من رثاثة ثوبها، فإن جدائل شعرها المتماوجة، وطلعتها الأبية، أكسبها هيئة الملكات وهيتهن... ارتجف الملك من تلك المفاجأة وظل مدة مذهولاً قد انعقد لسانه، إذ اعتقد أن هذه المرأة حورية من حوريات الغابة، وأخيراً تمالك نفسه، وجثا أمامها على ركبتيه متوسلاً أن تتفضل بمساعدته هو ورجاله الذين كادوا يموتون من شدة العطش، ولكن هذه السيدة أرخت جفونها وطأطأت رأسها خجلاً واحتشاماً ثم قالت: «إنني لست بربة، أيها السيد الغريب، وإذا كنت ترى



في ملامحي شيئاً يزيد على محيا البشر، فإنما مرده إلى الآلام القاسية، والنوائب المفجعة، التي تحملتها أكثر من أي شخص من البشر... إنني ادعى هوسيبولي Hypsipyle، ابنة ثواس Thoas. وقد كنت فيما مضى ملكة بين نساء لمنوس Lemnos، أعيش في بحبوحة من العز وبسطة من العيش، حتى قلب الدهر لي ظهر المجن، فأتى بعض القراصنة إلى مدينتنا، وخطفوني عنوة، وأذاقوني من ألوان العذاب والشقاء ما يقصر عنه الوصف، وما لا يستطيع بشر أن يصمد أمامه ويتحملة، ثم باعوني كعبدة في سوق الرقيق، وكنت على قسط وافر من الجمال، فاشتراني لوكورجوس Lycurgus ملك نيميا... وأن الصبي الذي أحمله ليس ابني. أنه أوفيلتيس Opheltis، ابن سيدي. عهد إلي بتريته وتنشئته، والقيام بكل ما يلزمه... وأنه ليسرني أيها السيد أن أساعدك في الحصول على ما تحتاج إليه. ففي هذه الفيافي الواسعة، والقفار المهجورة، ما زال يوجد عين ماء قراح تحيط بها الأعشاب فتحجبها عن العيون، ولا يعرف مكانها السري غيري. وأن فيها من الماء ما يكفي حاجتك وينعش جميع جيشك بخيله وركبه، فهيا اتبعني أنت ومن معك في الطريق إليها». ثم وضعت الطفل على الحشيش الطري، وأنشدت له أنشودة حتى غلب النوم جفونه، فتركته ونهضت تسير بخفة في طريق ضيق بين الحشائش والأدغال.

انتصب أدراستوس واقفاً، وصرخ منادياً رجاله وأتباعه، وسرعان ما سار الجيش كله في الممر الضيق وسط الغابة وراء هوسيبولي، مخترقاً أجسام كثيفة، وشجيرات متشابكة، حتى وصلوا إلى مضيق لا يكاد يتسع لقدم، يؤدي إلى نبع منحوت في الصخر، يتدفق منه الماء رذاذاً فيسيل على جوانبه... فتسارع الرجال يستقبلون الرذاذ البارد في وجوههم الساخنة فتطفيء رطوبته لهيب جلودهم، وكانوا قد سبقوا قائدهم وهو يسير مع السيدة التي قادتهم إلى ذلك المكان، ولما سمع بقية الجيش صوت المياه وهي تتدفق بين الصخور، ويرتفع خريرها شيئاً فشيئاً، طاروا فرحاً وصرخوا قائلين، «الماء! الماء!» ثم قفزوا نحو المضيق يزاحم بعضهم بعضاً، ووقفوا على الصخور التي يجري من

تحتها الماء في قنوات ضيقة. يملئون خوداتهم ويعبون منه عباً. ويقذفون به على من وراءهم، فيصرخ أولئك «الماء! الماء!». وكانت أصواتهم تعلو على صخب المياه المتدفقة، فتردد الصخور صداها في كل مكان. لقد ألقوا بأنفسهم على طول الحافة الخضراء لجدول الماء القراح، وأخذوا يجرعون المياه العذبة الباردة في جرعات طويلة مروية. ووجدوا ممراً أفسح للعربات، فلم يقف السائقون لفك السروج عن الجياد التي كان العطش يستعر في جوفها والتي كانت تصهل صهلاً عالياً وتهم بالاندفاع نحو الماء. بل دخلوا بعرباتهم في وسط مجرى الماء الذي اتسع حتى أصبح نهراً، وتركوا خيولهم تنزل إلى الماء لتلطف من لظى جسومها المبتلة بالعرق، وتطفيء نار الظمأ الذي ألهب أحشاءها، وتغمس رؤوسها في المياه فرحة مبتهجة، فيزول عنها غبار الطريق وعناء السفر.

شرب كل إنسان وكل حيوان حتى ارتوى واستعاد نشاطه، وبعد أن أخذوا كفايتهم من الماء للطريق، قادت هوبسيبولي أدراس توس ورجاله إلى الطريق من جديد، وهي تقص على مسامعهم ما عمله نساء لمنوس وما يقاسينه من عناء ومتاعب، بينما الجيش يتبعها على مسافة معقولة، وقبل أن يصلوا إلى المكان الذي رأوا فيه هوبسيبولي باديء ذي بدء تحت أغصان الأشجار، أرهفت السيدة سمعها وأخذت تعدو على حين فجأة، فقد طرق سمعها عويل الطفل وهو يصرخ صراخاً يدل على الخوف والفرع، بينما كان الآخرون لا يسمعون إلا بصعوبة. لقد كانت هوبسيبولي نفسها أم أطفال وتعرف كيف تسمع أصوات الأطفال عن بعد، وكيف تميز بين الأصوات المختلفة، وتعرف سبب كل نوع من الصراخ، فقد تركت أطفالها في لمنوس عندما خطفها القراصنة وفرقوا بينها وبين فلذات أكبادها، والآن أصبح كل حبيها منصباً على أوفيلتيس الصغير.

توجست هوبسيبولي شراً عظيماً عندما سمعت صراخ الطفل، وازدادت ضربات قلبها، فأخذت تعدو كالمجنونة نحو المكان الذي تركت فيه الصبي، فلما وصلت إليه وهي تلهث كان الصوت قد اختفى، كما قد اختفى الطفل ولم

يبقى له أثر، فجنى جنونها وأخذت تبحث عنه ذات اليمين وذات الشمال، عسى أن يكون قد تدرج إلى مسافة قصيرة، وصارت تتطلع حول الشجرة يبصر زائغ، وأخيراً تسمرت في مكانها وصرخت صرخة مدوية جعلت الرجال يسرعون إلى نجدها، فقد أدركت على الفور المصير المؤلم الذي لحق بالطفل وهي تقوم بخدمة إلى الجيش الأرجيفي... لقد قبع بعيداً عن جذع الشجرة ثعبان ضخم مخيف، وقد التف حول نفسه في كسل وتراخ، متخماً بالطعام الذي تناوله من فوره.

أقشعر بدن هوسيبولي فرعاً، وارتجف جسمها هلعاً، كما أن الصيحات التي خرجت من حلقها كانت تدوي في الفضاء فتحملها الرياح إلى الأبطال الذين خفوا لمساعدتها. كان هيوميدون Hippomedon هو أول من أبصر الثعبان، فأنبرى دون أدنى تفكير إلى الصخور المجاورة وقطع منها قطعة كبيرة وألقاها على الأفعوان، ولكن الصخرة ارتدت عن جسد الأفعوان الحشفي، وتفتتت كما لو كانت حفنة من التراب... عندئذ تناول هيوميدون رمحه وطعن به الثعبان، فغيبه بين فكيه، قاذفاً مخه على الحشائش المجاورة فصبغها باللون الأحمر القاني، وقد نفذت سن الرمح من الجانب الآخر، فتلوى الثعبان من شدة الألم، وانقلب جسده فوق الرمح، وظل الصوت المنبعث من حنجرتة يخبو ويخفت حتى صار حشرة ضئيلة، ثم انقطع فجأة عندما لفظ الثعبان المروع آخر أنفاسه.

تجاسرت المرأة الآن فقط على أن تقتفي أثر الصبي، إذ كانت الأرض مضرجة بالدماء، فوجدت كومة من العظام بعيداً عن جذع الشجرة، وقد نزع اللحم عن العظام بمهارة فائقة، كما لو كانت يد جزار بارع قد أزالته، فجثت عن ركبتيها وجمعت العظام في حجرها وأعطتها لأدراستوس. فدفنوا الصبي الذي فقد حياته بسببهم، وأعدوا عدتهم ليحتفلوا به احتفالاً جنازياً عظيماً، وتخليداً لذكراه، أقاموا المباريات النمية، وعبده كنصف إله باسم أرخيموروس Archemorus، أي «الكمال المبكر».

بيد أن هوسيبولي لم تنج من غضب يوروديكي Eurydice زوجة  
لوكورجوس، إذ أنها عندما سمعت بموت طفلها، استشاطت غضباً، فأمرت بأن  
تسجن عيبتها وتترك لثموت في السجن أشنع مية. ولكن الصدف ساقط إليها  
أبناءها الكبار الذين كانوا يبحثون عنها، وقد وصلوا في الوقت المناسب بعد هذه  
الأحداث، وخلصوا أهمهم من الأسر.

### (٣) وصول الأبطال إلى طيبة:

عندما اكتشفت عظام أوفيلتيس، صاح أمفياروس العراف في غضب:  
«هذه نبوءة عن خاتمة هذه الحملة». ولكن أحداً لم يعره بالاً، إذ كان كل  
اهتمامهم موجهاً إلى قتل الثعبان والخلاص منه، فعدوه علامة الحظ السعيد، لا  
سيما وقد نجا الجيش كله من الموت عطشاً، وأصبحت روحهم المعنوية قوية،  
فلم يهتموا بنبوءة العراف، ثم ساروا في طريقهم إلى طيبة فوصلوها بعد أيام  
قلائل، وعسكروا خارج أسوارها.

أعد أتيوكليس وخاله كريون، عدتهم للدفاع عن المدينة مدة طويلة. .  
فقام ابن أوديوس في شعبه خطيباً وقال لهم: «أيها المواطنون، يذكر كل منكم  
ما هو مدين به للمدينة التي كانت لكم أما رؤوماً، فتحت سمائها تعيشون، ومن  
هوائها تستنشقون، ومن خيراتها تأكلون، وبماؤها تترنون، وترعرعتم في كنفها،  
واتخذتم أبناءها أصدقاء لكم، وساحاتها ميداناً تتدربون فيه على الفروسية  
والقتال، حتى صرتم محاربين أشداء. . . . إنني أطلب إليكم جميعاً، صغاراً  
وكباراً، شباناً وشيوخاً، أن تدافعوا عن مذابح آلهتكم، وعن آبائكم وزوجاتكم  
وأطفالكم، والأرض الحرة التي تؤويكم، وتقفون عليها الآن، فقد تنبأ لي رجل  
يعرف لغة الطير، بأنه في الليلة المقبلة، سيحشد أهل أرجوس جيوشهم،  
ويهجمون على طيبة بلدكم. . . فهيا إلى الأسوار، إلى الأبواب، إلى السلاح،  
أقيموا المتاريس والحواجز، دعموا القلاع! احرسوا كل مدخل من مداخل  
المدينة، ولا يدخلن الرعب إلى نفوسكم، ولا تخشوا عدد عدوكم. . لقد بثت

عيوني في كل مكان لاكتشاف خطط العدو وحركاته... حتى ارسم خططي تبعاً لما يأتوني به من الأنباء».

بعد أن مات أوديوبوس، تركت ابتاه أنتيجوني واسميني قصر ثيسبوس، ورحلتا إلى طيبة تلهفاً إلى موطنها العزيز، يحدوهما الأمل في مساعدة شقيقهما بولونيكيس، وإن كانتا لم توافقا على فكرة الحصار الذي أزمع ضربه حول المدينة، وعقدتا النية على المساهمة في الدفاع عن مسقط رأسهما. فلما أقبلتا إلى طيبة، استقبل كريون وإتيوكليس أنتيجوني بالبشر والترحاب لأنهما اعتبراهما كأسيرة متطوعة.

بينما كان إتيوكليس يحفز رجاله على الاستعداد للدفاع عن المدينة. تسلفت أنتيجوني درجات سلم القصر القديم، المصنوعة من خشب الأرز الذكي الرائحة، ووفقت على منصة تصغي إلى كريون وهو يشرح مكان الأعداء وموقعهم... كان الجيش كله معسكراً في سائر الحقول المحيطة بالمدينة، على طول سواحل إسمينوس Ismenus وحول ينبوع دركي الذي طالت شهرته من قديم الأزمنة. كان الجيش دائب الحركة، فقد أخذ الرجال بمجرد وصولهم، يقسمون أنفسهم إلى جماعات منظمة، وكانت المنطقة كلها تغص بالمحاربين الذين تتلأأ أسلحتهم في أشعة الشمس تلالؤ صفحة الماء في خضم واسع. وكانت جماعات كبيرة من المشاة والخيالة تحتشد حول أبواب المدينة المحاصرة، فانخلع قلب الفتاة هلعاً، وراعاها المنظر الذي تراه، واقشعر بدنها عندما تصورت الخطر المحدق بالمدينة والعدوي يحاصرها ويخنقها. ولكن الرجل العجوز هداً من روعها قائلاً: «إن حوائطنا عالية ومتينة، تقف سداً منيعاً أمام أعظم هجوم، وتصد أروع الإغارات... كما أن أبوابنا ضخمة مصنوعة من خشب البلوط الصلب، تحكم أقفالها مزاليج ثقيلة من الحديد. إن المدينة في أمان من الداخل، ويتولى حمايتها محاربون أشداء، لا يهابون الردى، ولا يخافون المعارك». فأخذت توجه إليه الأسئلة تلو الأسئلة، وهو يجيب على أسئلتها ويخبرها عن مختلف القواد المهاجمين: «إن ذلك القائد الذي يقف

هناك، ذلك الذي تلمع خوذته، ويهز درعه الكبيرة المصقولة، كما لو كانت ريشة خفيفة، ويسير في مقدمة رجاله، هو الأمير هيوميديون الوافد من موكني Mycene ويعيش بالقرب من مياه لونا. إنه فارغ الطول كما لو كان أحد العمالقة الذين خرجوا من الأرض في قديم الزمان! أما ذلك القائد الذي ترينه على اليمين، والذي يستعد للقفز في مياه دركي ممتطياً صهوة جواده الأصيل، والذي يلبس حلة حربية تشبه ما يلبسه البرابرة! فهو تودايوس، بن أونيوس شقيق زوجة أخيك. إنه أحد الأيتوليين Aetolians الذين من عاداتهم حمل الدروع الثقيلة، ويشتهرون بمهارتهم الفائقة في استخدام المزاريق... إنني أستطيع أن أميزه بشارته. فقد زرت معسكر الأعداء كرسول، ووقفت على شيء كثير من الأسرار.

فسألت الفتاة: «ومن يكون ذلك البطل الصغير، الذي يبدو حديث السن رغم أن له لحية رجل، والذي يتطلع فيما حوله بنظرات صارمة؟ إنه يمر الآن بالقرب من أكمة استحكامية، ورجاله يتبعونه على مهل».

فأجاب العجوز: «ذلك هو بارثينوبايوس Parthenopacus بن أثالانتا صديقة أرتيميس. ولكن ألا ترين القائد الوافدين هناك بالقرب من قبر بنات نيوبي؟ إن أكبرهما هو أدراسطوس، القائد الأعلى للحملة كلها، والأصغر... ألا تعرفينه؟»

فقلت أنتيجوني في عصبية: «إنني لا أستطيع أن أرى غير كتفيه وهيكل جسمه، ومع ذلك فإنني أرى فيه شقيقي بولونيكي. آه، لو كان في مقدوري أن أطير كالسحاب، وأصبح هابطة إليه، وأطوق عنقه بذراعي! انظر كيف أنه يتألق في عدته الحربية الذهبية، كشمس الصباح! ولكن من ذا الذي يسوق العرب، الذي يمسك اللجام بيد قوية، ويقود عربة بيضاء، مستعملاً منحسه بكل روية وتؤدة، وهو ساكن النفس هاديء الأعصاب؟»

«ومن يكون ذلك الرجل الذي يسير بطول الحوايط، يفحصها ويبحث عن أضعف الأماكن لبدأ الهجوم منه؟»

«إنه كابانيوس Capaneus المتعجرف، الذي سخر من مدينتنا وهدد بخطفك أنت وشقيقتك، والرحيل بكما إلى موكني عبر مياه لونا، كعبدتين».

فشحب وجه أنتيجوني، وطلبت أن تبرح ذلك المكان، فمد لها العجوز يده، وساعدها على هبوط درج السلم، وظل معها حتى أوصلها إلى حجرتها.

#### (٤) مينويكيوس:

كان كريون وأتيوكليس يعقدان مجلس الحرب، وقررا إرسال قائد واحد إلى كل من أبواب طيبة السبعة، وهكذا كانت المقاومة ستصبح بين سبعة من أمراء طيبة، وبين بولونيكيس وحلفائه الستة. ولكن قبل أن تستعر نار الحرب، يجب أن يعرف كريون ما ستؤول إليه الحرب وماذا ستكون نتيجتها، وما الذي يمكن استنتاجه من طيران الطيور كي يدلي إليهم بفكرة عن عاقبة القتال.

كان يعيش في طيبة في تلك الأثناء عراف يدعى تايريسياس، وكان ابن يويريس Eueres والحورية خاريكلو Chariclo. . . وذات مرة في أيام صباه كان مع أمه في زيارة للربة أثينا، ففاجأها ورأى ما لا يصح له أن يراه. . . فعاقبته الربة بفقد بصره. . . فتوسلت إليها صديقتها خاريكلو أن تعيد البصر إلى ابنها، بيد أن هذا كان فوق مقدورها. فإكراماً لخاطر والدته، وشفقة به، وهبت إلى أذنيه رقيقاً، فأصبح يستطيع أن يفهم لغة الطير. . . ومنذ ذلك الحين أصبح عراف المدينة. يستمع إلى الطيور ويعلم منها التنبؤ بالمستقبل فيخبر به أهل المدينة الذين وضعوا ثقتهم فيه، وصاروا يستشيرونه في كل شيء قبل أن يقدموا عليه.

أرسل كريون ابنه الصغير مينويكيوس Menoeceus، ليأتي بالعراف العجوز. فلما مثل تايريسياس أمام الملك، وقف وركبته ترتعدان، بين أبنته مانتو Manto والصبي. فلما طلب إليه الملك أن يدلي بما يكتنه الطير من التنبؤ للمدينة، لزم الصمت مدة طويلة، ثم تكلم أخيراً بهذه الألفاظ المحزنة: «قد عظم أثم ولدي أوديبوس، بما اقترفاه ضد أبيهما. إن جريمتها جريمة شعاء، ومن أجلها

سيجبران الشقاء والأحزان على أرض طيبة. سيتقاتل أهل أرجوس وأهل كادموس، ويفتك بعضهم ببعض، وسيلقي الأخ الموت على يد أخيه. وليس هناك سوى سبيل واحد لإنقاذ المدينة من ذلك البلاء. ولكن من المروع العمل به في سبيل النجاة... إن شفتي ترفضان التفوه به.. والآن وداعاً أيها الملك! ثم استدار على عقبيه ليرحل، ولكن كريون توسل إليه وألح في التوسل حتى قبل تايريسياس أخيراً أن يفضي إليه بما يخفي، ثم سأل في نبرة صارمة: «هل تصر على سماعه، فإذا كان لا بد من ذلك، فسأضطر إلى الكلام. ولكن خبرني قبل كل شيء، أين ابنك مينويكيوس الذي جاء بي إلى هنا؟».

فأجاب كريون: «ها هو واقف إلى جوارك».

«إذن، دعه يهرب إلى أبعد ما تستطيع أن تذهب به قدماء، قبل أن أدلي إليك بمشيئة الآلهة!».

فسأل كريون: «ولكن لماذا؟... إن مينويكيوس هو ابن أبيه الحقيقي! إنه يستطيع أن يلزم الصمت إذا لزم الأمر، أو إذا كان الخير في صمته، إنه لما يفرحه ويسره أن يعرف سبيل نجاتنا كلنا».

فقال تايريسياس: «إذن فلتسمعن ما علمته من الطير أن ربة الحظ ستزورك مرة أخرى، ولكن العتبة التي ستجتازها، ستكون عتبة أحزان وحداد. إن أصغر النسل المولود من حبة الأفعوان سيموت، ويموته فقط يمكنك أن تخرج من هذه الحرب ظافراً منتصراً».

فصاح كريون: «ما هذا؟ ماذا تعني بقولك هذا أيها العجوز؟ أتعني أنه يجب أن يموت أصغر نسل كادموس، لو أردنا إنقاذ المدينة؟ أطلب موت أعز أولادي، أتريد أن يموت ابني مينويكيوس كفارة عن المدينة؟». ثم نهض كريون وانتصب في كبرياء وأنفة وصاح في العراف قائلاً: «كلا، لن يكون ذلك أبداً! إليك عني أيها العجوز! أخرج من مدينتي، فليست بي حاجة إليك، إنني في غنى عن نبوءتك هذه المملوءة بالشؤم». فأجابه تايريسياس، بلهجة حاسمة:



«هل الحقيقة عقيمة في نظرك لأنها تحزن قلبك؟». عندئذ ألقى كريون بنفسه عند قدميه، وتعلق بركبتيه، وتوسل إلى العراف أن ينقض أقواله، ولكن العراف كان صارماً فقال: «لا مناص من التقدم، لا بد من أن يراق دم الصبي عند ينبوع دركي حيث كان يرقد الأفعوان فيما مضى، لن تصبح التربة صديقة لك إلا إذا ارتوت من دم أحد أقرباء كادموس، في مقابل الدم الذي سكبته منذ القدم بواسطة أسنان الأفعوان... فإذا رضي مينيوكيوس أن يضحي بنفسه من أجل مدينته، كان في ذلك خلاص الجميع وإنقاذ طيبة من الدمار، وعودة أدرستوس إلى وطنه مع جيشه مخدولاً يجر أذيال الهزيمة... لا تسألني شيئاً بعد الآن، أمامك سبيلان، فأسألك أيهما شئت، فهكذا تقول الطير، إما التضحية بالمدينة، وإما التضحية بمينيوكيوس».

قال تايريسياس تلك العبارات، ثم أشار إلى ابنته، فصحبته خارج الردهة، بينما استغرق كريون في صمت مطبق، والحزن يملأ نفسه ويحز في قلبه حتى ليكاد يقطع نياطه، وأخيراً صاح وهو يرتعد من الجزع: «ما أقسى ذلك الحكم، وما أشد تلك التضحية على نفسي، كم يسرني أن أموت فداء للوطن! واحر قلباه، كيف أستطيع أن أضحي بك يا فلذة كبدي ومنتهى آمالي...! أسرع يا ولدي إلى أبعد ما تستطيع أن تذهب بك قدماك، فإن براءتك لا يجب أن تتحمل التضحية الفادحة، اذهب عن طريق دلفي وايتوليا Aetolia وثيروتيا Thesprotia إلى وحي دودونا Dodona، حيث يمكنك أن تحتفي هناك في المعبد».

فأجاب مينيوكيوس وعيناه تشعان بريقاً خاطفاً: «سمعاً وطاعة يا أبته، اعطني كل ما أحتاج إليه في رحلتي، وثق بأنني سأعرف الطريق». فلما رأى كريون ثبات ابنه هداً روعه، عندئذ ألقى الصبي نفسه على الأرض وأخذ يتضرع إلى الآلهة في حرارة قائلاً: «أيها الخالدون، اغفروا لي لو كنت قد كذبت... فلن اغفروا لي لو كنت قد خلصت أبي المسكين من مخاوف لا يتحملها... فلن يحط من كرامته أن يخاف لأنه رجل قد تقدمت به السن... ليس كذبي على والدي خيانة. فهي إشفاق على شيخوخته، إنما الخيانة كل الخيانة أن أخون

وطني الذي أدين إليه بحياتي . . . فلتقبلوا وعدي بحنان ورأفة، فإن في موتي إنقاذاً لبلدي، وفي هروبي عاراً ما بعده عار! سأصعد إلى الأكمة العالية وأقذف بنفسي إلى مضيق الأفعوان السحيق المظلم، فقد تنبأ العراف أنه بذلك فقط يمكن إنقاذ البلاد، بذلك فقط يهزم الأعداء وتنجو أرض طيبة!»

بعدئذ نهض مينيوكيوس وأسرع إلى أعلى نقطة في الأسوار، وتطلع إلى جيوش الأعداء، وصب عليهم لعنة صامته، ثم استل خنجراً كان يخفيه في ثنابا عباءته وغيبه في حلقة، فسقط من على الأسوار العالية يتردى في الهوة السحيقة على حافة ينبوع دركي.

هكذا تحققت النبوءة، فكظم كريون حزنه العميق، وكبح عاطفته الثائرة، وأبعد عن نفسه اليأس والقنوط، وتذرع بالصبر ريثما ينتهي القتال. وفي الوقت نفسه وزّع أتيوكليس جيشه، فعين سبع فرق لحراسة الأبواب، كما عين فرقاً احتياطية تحل مكان هؤلاء إذا قتلهم الأعداء، ثم وضع كتائب من المشاة خلف حملة الدروع، وبذا حصن كل موقع يحتمل أن يقوم العدو بالهجوم عليه.

أخذ جيش أرجوس يتحرك عبر السهل، ثم بدأ الهجوم عنيفاً على الأسوار، وتعالص صيحات الجنود بالأناشيد الحماسية، كما أخذت الأبواق تدوي في الفضاء حول استحكامات طيبة، فكثر اللغط واللجب، وارتفع الصهيل والصليل، حتى خيل أن الجحيم قد انطلقت من عقالها، فبدأ بارثينيويوس بن أثالانتا المولعة بالصيد والقنص، وقاد جيوشه نحو أحد الأبواب، فكانت دروع رجاله يصطك بعضها ببعض محدثاً قرقة يردد الفضاء صداها. وكان قد نقش على درعه صورة أمه تقتل الخنزير الايتولي بسهمها النافذ. ثم تقدم أمفيارائوس العراف بعربته إلى باب آخر، وتد حمل عربته ذبائح من الحيوانات ليقدمها إلى الآلهة. ولم تكن أسلحته مزخرفة ولا تحمل أي نقش، بل راعى فيها البساطة والمتانة وكان درعه يتلألأ من غير برقشة . . . وهجم هيوميديون على باب ثالث وكان شعاره «أرجوس» ذا المائة عين، وهو يراقب أيو التي مسختها هيرا إلى عجلة. بينما قاد توديوس فرقته صوب باب رابع، وقد

رسم على درعه رأس أسد غضنفر بلبدته المشعة، فاغراً فاه فظهرت نيوبه بارزة، وكان يحمل في يده اليمنى مشعلاً يلوح به من جانب إلى آخر في حنق وغضب.

أما بولونيكييس، ملك طيبة المنفي من بلاده، فقد اندفع بهجوم على الباب الذي يلي توديوس، وقد اتخذ لنفسه شعاراً، سرباً من الجياد يدبر في ثورة وغيط. وكان الباب الذي بعده هدف كييانوس الذي كان يفخر بأنه ند لأريس Ares إله الحرب، وقد نحت على سطح درعه المعدني عملاقاً رافعاً مدينة بأسرها، من أساسها، وحاملاً إياها فوق كتفيه. . . . وكان يشير بذلك الرسم إلى المصير الذي ينتظر طيبة على يديه. . .

أما أدراسطوس ملك أرجوس، فقد توجه بجيشه إلى الباب الأخير، يحمل درعاً جعل شعاره مائة أفعوان تخطف في أفواها أطفال طيبة.

عندما اقترب القواد السبعة من الأبواب، بدأ القتال بالنبال والقسي والرمح، وكان الهجوم على أشده والقتال عنيفاً، حتى ظن القوم أن الأسوار تقوضت والأبواب انفتحت على مصاريعها، ولكن أهل طيبة الأقوياء، قابلوا الهجوم بمثله، واستماتوا في الدفاع عن مدينتهم، فصدوا الهجوم الأول واضطروا أهل أرجوس إلى التقهقر والانسحاب. بيد أن توديوس وبولونيكييس لم يستصوبا هذا التراجع، فصرخا في الرجال بحماسة فائقة: «أيها الرفاق الأبطال والفرسان المغاوير، لماذا تنتظرون حتى نخر صرعى تحت سيل قذائفهم الحادة ومزاريقهم المتتابعة؟ هيا بنا الآن، وفي هذه اللحظة بالذات، نكر عليهم برجلنا وخيلنا وعرباتنا، فنقتحم الأبواب جميعها دفعة واحدة في هجوم واحد مكتتل! هيا نحمل على الطيبين فنفرقهم شماطيط!»

سرت هذه الكلمات في الجيش كله كما تسري النار في الهشيم يوم ريح صرصر عاتية، فاسترد أهل أرجوس شجاعتهم، واندفعوا إلى الأمام بقوة هائلة، ولكن النتيجة لم تكن أفضل من سابقتها، إذ انقض عليهم أهل طيبة البواسل وأعملوا فيهم التقتيل دون شفقة ولا رحمة. . . . عندئذ خر المهاجمون سجداً عند

أقدام المدافعين، وبادت فرق بأكملها تحت الأسوار، وتحولت التربة اليابسة إلى أنهار من الدماء، ولكن بارثينويوس أخذته الحمية فانقضض على الأبواب انقضاض الصاعقة، وطلب النيران والفؤوس ليحطم طيبة ويحرقها. وكان يراقبه عن كثب بطل طيبى يدعى بيريكلومينوس Periclymenus، فأخرج كتلة من الصخر تكفي لقتل فيل وتركها تهوي من فوق السور في اللحظة المناسبة، على رأس ذلك العنيد، فهشمته وطحنت عظامه طحناً. فلما رأى أتيوكليس مناعة هذا الباب، جرى إلى الأبواب الأخرى، فتقابل مع تودايوس عند الباب الرابع، وكان ثائراً كالأنفوان، يضع على رأسه خوذة ذات رياش، ويحمل درعاً ثقيلة حولها أقراص معدنية تحدث جلجلة كلما تحرك، فقذف برمحه عالياً صوب الحائط، كما قذفت فرقة حاملي الدروع سيلاً من الحراب إلى قمة الأكمة، فاضطر أهل طيبة إلى التفهقر عن الحافة.

في تلك اللحظة ظهر أتيوكليس، فجمع رجاله كما يجمع الراعي القطيع بعد تشتيت، وعاد بهم ثانية إلى الأسوار، وأصلى العدو ناراً حامية من السهام والحراب والمزاريق، وكان يسرع من باب إلى آخر يحث رجاله ويشجعهم، فرأى كابانيوس يحمل سلماً طويلاً ويعلن على الملأ أن زوس نفسه لن يستطيع أن يمنعه من هدم المدينة وتدميرها، وبينما كان يملأ شذقيه فخراً بتلك العبارات القدرة، أسند السلم إلى الحائط، ثم احتفى بدرعه، وتسلق درجاته الزلقة غير مبال بما يتساقط عليه من وابل الصخور والسهام... غير أنه لم يكن أهل طيبة هم الذين عاقبوه على كبريائه وتصغير خذه، بل كان زوس نفسه يتربص له، فسلط عليه إحدى صواعقه، فأهلكته وهو يقفز من السلم إلى الحائط، وتناثرت أشلاؤه في مسافات بعيدة، واشتعلت النيران في شعر رأسه وانبعث منها لهيب بلغ إلى عنان السماء، ولوثت دماؤه عوارض السلم.

رأى ذلك أدراستوس فسرت الرجفة في أحناثه، وأيقن أن رب الآلهة كان معادياً لمشروعه، فلام نفسه على إقدامه عليه رغم تحذير أمفياروس العراف له، ولات ساعة مندم!، فأصدر في الحال أمراً إلى جميع جيوشه بالانسحاب

والتقهقر، فابتعدوا عن الخندق المحيط بالمدينة. فلما رأى أهل طيبة هذا البشير، علموا أن زوس نفسه يعضدهم، فتهللوا وتشجعوا، واندفعوا خارج أبواب المدينة على الأقدام، وفي العربات، يشيعون الفوضى في جموع أهل أرجوس فاصطدمت العربات بالعربات، وهوت الأجسام على الأرض جثاً هامدة، ونكلوا بأعدائهم ومزقوا جيوشهم شر ممزق. ولم يعودوا إلى طيبة إلا بعد أن أقصوا المهاجمين المخدولين إلى مسافات سحيقة.

#### (٥) الشقيقان يتقاتلان :

هكذا كانت خاتمة الهجوم على طيبة، بيد أنه لما عاد كريون وأتيوكليس إلى أسوار مدينتهما، أحتشد جيش أرجوس المغلوب على أمره، مرة ثانية، واستعد لشن هجوم آخر... ولم يكن ذلك على غفلة من أهل طيبة، فقد فطنوا للأمر. وكان أملهم في استئناف المقاومة ضئيلاً، بعد أن قل عددهم، ووهت عزيمتهم، ووهنت قوتهم عن ذي قبل. وأخيراً وصل الملك أتيوكليس إلى قرار حاسم. فأوفد رسولاً إلى جيش أرجوس الذي كان قد اقترب من جديد وعسكر بالقرب من الخندق المحيط بالمدينة، يطلب من الجميع أن يلزم الصمت والسكون ويستمع إلى ما سيقوله أتيوكليس حقناً للدماء.

وقف أتيوكليس فوق أعلى برج بالقصر، وصاح بأعلى صوته مخاطباً رجاله داخل الحوائط، وجيش أرجوس خارجها فقال: «أيها الدانيون Danai... رجال أرجوس... وكل من أقبل للهجوم على هذه المدينة... وأنتم يا شعب طيبة! إنه ليحزنني ويشق على نفسي أن تضحوا بأرواحكم الغالية، وتبدلوا نفوسكم رخيصة من أجلي ومن أجل پولونيكيس! دعونا نتحمل عبء هذه المعركة... دعونا نتقاتل منفردين ونريحكم من شر هذه الهيجاء الضروس، فإن قتلته حكمت البلاد بحق وعن بجدارة، وإن قتلني استحق صولجان الملك... وعندئذ لا يستخدم أعدائي أسلحتهم، بل يعودون إلى وطنهم دون إراقة أي دماء أخرى...»

عندئذ قفز پولونيكيس من بين صفوف جيش أرجوس، وأعلن استعدادة

للنزال كما أشار شقيقه أتيوكليس . . . لقد كان الطرفان منهوكي القوى، متعبين من تلك الحرب الطاحنة التي لن تعود بالفائدة إلا لواحد منهما فقط . وقد ارتاح الجيشان المتحاربان إلى قول أتيوكليس، فصفا له، إعلاناً عن استحسانهما لرأيه، وإظهاراً لتقديرهما لخلقه السامي، وبعد أن اتفقا على نص معين وأقسما بالإيمان المقدسة، تسليح كل منهما بكامل عدته، من قمة الرأس إلى أخمص القدم، وكان إشراف طيبة يشجعون ملكهم ويقوون روحه المعنوية، بينما وقف أبطال أرجوس يشدون أزر حليفهم الذي لفظته دولته . . تقدم الشقيقان مدججين بالسلاح ومتحصنين بالبرونز، وكان كل منهما يحذر أخاه ويحملق فيه بعيون جاحظة، ونظرات صارمة . . فصاح أصدقاء بولونيكيس قائلين: «تذكر، تذكر، أن زوس ينتظر منك أن تشيد له هيكلًا في أرجوس، شكراً على ما سيبه لك من نصر مبین!»

وكان أهل طيبة يشجعون أتيوكليس بقولهم: «إن قضيتك عادلة، لأنك تدافع من أجل مدينتك وعرشك . . دع التفكير في هذه المكافأة المضاعفة يحفزك على القتال بعزيمة وإقدام، حتى تحرز النصر الذي يتوج رأسك بإكليل من المجد والفخار».

وقبل أن يبدأ النزال، اجتمع عرافو الطرفين، وقدموا الذبائح ليتبينوا من هيئة النيران ما ستسفر عنه الموقعة . ولكن العلاقات لم تكن قاطعة، فكان يمكن تفسيرها بأنها بشير نصر أو نذير انهزام، تارة لهذا الجانب وطوراً للجانب الآخر . . فلما قدمت الذبائح، ووقف الشقيقان على أهبة الاستعداد، رفع بولونيكيس يديه متضرعاً، وأدار رأسه نحو بلاد أرجوس، وصلى إلى الآلهة فقال: «أي هيرا، هيا سيدة أرجوس! من بلدتك اخترت شريكة حياتي، وفي بلدتك أعيش، امنحي أحد مواطنيك الظفر الموفق، دعيني أنتصر على عدوي واصبغ يدي اليمنى من دمه!» وفي الوقت نفسه رفع أتيوكليس بصره نحو السماء، متجهاً صوب معبد أثينا في طيبة، وتوسل قائلاً: «ابنة زوس، سيري

رمحي نحو الهدف مباشرة، سدديه إلى صدر من قدم ليهدم بلاد آبائي ويدمرها!! .  
 ما كادت شفاه أتيوكليس تنتهي من تلك العبارات، حتى أعلنت الأبواق  
 ابتداء النزال، فانقض كل من الشقيقتين على الآخر، وهجم عليه بكل ما أوتي  
 من حول وطول، كأنهما خنزيران متوحشان قد شحذا أنيابهما للقتال، فقطعت  
 رماحهما عرض الفضاء وارتدت عن درعيهما. فأخذ كل منهما يصوب رمحه نحو  
 وجه عدوه وعينييه، ولكن درعيهما تلقيا ضربات فلم تصب حاملهما. . . رأى  
 القوم ذلك، فتصيب العرق من أجسامهم في قطرات كبيرة، من شدة الهول  
 وعظيم الفزع. عندئذ أخرج أتيوكليس قدمه اليمنى، ليعد صخرة كانت تعترض  
 طريقه، وبذلك جعل رجله اليسرى بدون وقاية درعه البرنزي، فانتهاز بولونيكي  
 هذه الفرصة، وصوب رمحه نحو رجل عدوه فأصابها، عندئذ أخذ جيش أرجوس  
 يصبح فرحاً وطرباً كما لو كان هذا الجرح وحده هو النصر الفاصل بين الفريقين .

أحس أتيوكليس بطرف الرمح يخترق لحمه، ولكنه رغم ذلك، ورغم  
 شدة الألم، لم يسمح لأعصابه بأن يملكها الذعر أو الألم، ثم أخذ يراقب  
 منافسه مراقبة شديدة ليجد منفذاً إلى جسمه، فرأى كتفه مكشوفة، فألقى رمحه  
 بسرعة البرق الخاطف، فأصاب الهدف، ولوأن الجرح لم يكن عميقاً، فصاح  
 الطبييون فرحاً ولكنهم لم يحدثوا ضجة كالتي أحدثتها أهل أرجوس. . . ثم  
 تراجع أتيوكليس قليلاً وخطف قطعة من المرمر حادة الطرف، وقذف بها أخاه فشقت  
 رمحه شطرين. فتعادل الشقيقتان إذ كان طرف رمح أتيوكليس قد انكسر في كتف  
 أخيه، فألقيا رماحيهما المبتورين وأمسكا بسيفيهما وشرعا يتقاتلان، فكانت  
 درعاهما تصطكان والهواء يهتز من شدة الالتحام والتصادم، عندئذ تذكر  
 أتيوكليس حيلة كان قد تعلمها في تساليا. وفجأة انتقل من مكانه وتقهقر ملقياً  
 ثقله على قدمه اليسرى، وغطى نصفه الأسفل بالدرع بمهارة فائقة، ثم قفز إلى  
 الأمام بقدمه اليمنى، وطعن أخاه على حين غرة، إذ لم يكن يتوقع مثل هذا  
 التغير المفاجيء في الوضع، وكانت الطعنة في الأمعاء أعلى الحرقفة. فمال  
 بولونيكي على أحد جنبه، ثم سقط على الأرض يتخبط في بركة من الدماء .

أيقن أتيوكليس أنه قد قضى على منافسه وأحرز النصر الذي كان ينشده، فانحنى فوق جثة أخيه ليجرده من عدته الحربية، وكان هذا هو عين الخطأ. لأن بولونيكييس عندما سقط لم يتخل عن سيفه، وعلى ذلك عندما رأى عدوه وقاتله ينحني فوقه، وكان لا يزال فيه قوة رغم كونه يلفظ أنفاسه الأخيرة، سحب حسامه وأضلل نصله في كبد أخيه فخر بجانبه جثة هامة.

لما رأى القوم موت ملكهم، فتحوا أبواب طيبة على مصاريعها، وتدفقت منها جموع النساء والعبيد يبكين ويولولن حاكمهن، وانحنت أنتيجوني على أخيها بولونيكييس الذي كانت تحبه كثيراً لتحظى منه بآخر كلماته. وكان أتيوكليس قد مات على الفور، أما الآخر فكان ما يزال فيه عرق ينبض، فحول عينيه اللتين خبا نورهما، نحو شقيقته وقال: «والهفي على حظك العاثر يا أختاه، وحظ أخي الذي قتلته بيدي، وما كنت أعرف مقدار ما أكنه له من الحب إلا الآن فقط! إنني أتوسل إليك يا شقيقتي العزيزة، أن توارى جثتي في ثرى وطني ومسقط رأسي، لا تدعي مدينة طيبة تحرمني حتى من هذا الرجاء، والآن اغلقي جفني لأنني أرى شبح الموت جاثماً على جبينني».

مات بولونيكييس بين ذراعي أخته، وفي الحال بدأ الطرفان يتشاحنان بصوت مرتفع، واحتدم النقاش بينهما. فقد أراد أهل طيبة أن يخلعوا على أتيوكليس تاج النصر، بينما يخلعه أهل أرجوس على بولونيكييس... لقد اختلف كذلك أصدقاء القتيلين، فبعضهم يقول: «كان بولونيكييس هو أول من ضرب بالرمح» فيجيب البعض الآخر: «ولكنه كان أول من سقط على الأرض»، وطال النقاش حتى أدى في آخر الأمر إلى استخدام السلاح، وكان من حظ الطيبين أنهم كانوا في صفوف منتظمة على أهبة الاستعداد للقتال، بينما كان أهل أرجوس قد تركوا أسلحتهم، إذ من فرط ثقتهم بالنصر، لم يروا ما يدعو إلى حمل أسلحتهم الثقيلة..

انقض أهل طيبة على المعتدين فجأة دون أن يكونهم من التسليح، ففرقوهم أباديد، ولاذ كل فرد من أهل أرجوس بالفرار من الجهة التي تسوقه إليها



قدماء، فانتشروا في غير نظام يضطربون أمام مزاريق الطيبين الذين لاحقوهم دون رحمة ولا هوادة، فتردى منهم خلق كثير، يعدون بالمئات.

وجد بريكليمينوس الفرصة سانحة أمامه، فاقتفى أثر أمفياراوس العراف إلى نهر إسمينوس، وكان أمفياراوس يهرب في عربة، فلما وصل إلى النهر حرنت الجياد فزعاً من المياه المتدفقة بسرعة في مجرى النهر، فأمر سائق عربته أن يخوض في النهر، وقبل أن تخطو الجياد خطوة واحدة في الماء، كان ملاحقه قد أدركه، وكاد رمحه يلمس عنق العراف، لولا أن زوس لم يشأ أن يموت شخص، منحه هبة النبوءة، تلك الميته الدنيئة... فشق الأرض بصاعقة، فانفجرت عن كهف مظلم، وابتلعت العربة والعراف قبل أن يصيبه أذى.

اندحر جيش أرجوس وعاد إلى وطنه مفكك الأوصال، يحمل خزي الهزيمة ومثالب الفرار، وقد ترك أسلحته ومعداته مغنماً للطيبين الذين رجعوا بمئات الأسرى، يهللون فرحاً بالظفر.

## (٦) قرار كريون:

أقيمت الزينات في كل ناحية وكل طريق من طرق طيبة وابتهج القوم ابتهاجاً عظيماً بما أحرزوه من نصر على أعدائهم المعتدين، وبعد أن انتهت مظاهر الفرح، فكروا في دفن موتاهم. ولما كان ابنا أوديبوس قد قتل كل منهما الآخر، ولم يصبح هناك من يطالب بالعرش من نسل أوديبوس، فقد آل إلى خالهما كريون عرش البلاد، فنصب نفسه حاكماً على المدينة، وملكاً يسوس الرعية ويرعى شعب طيبة، ومن ثم أصبح من واجبه أن ينظر في موضوع دفن ابني أوديبوس. فأمر بإعداد جنازة مهيبة لإتيوكليس حامي طيبة، فحمل إلى مثواه الأخير على أعناق الأشراف، يحف به كل ما يليق بالملوك العظام من مظاهر التبجيل والاحترام... فسار جميع مواطني طيبة في موكبه الجنائزي، حتى ازدحمت بهم الطرقات على سعتها، وأقيمت المباريات التي كان يتنافس فيها الأبطال والفرسان، ومنحت الجوائز الثمينة للفائزين، ولكن جثة بولونيكي

بقيت من غير دفن، إذ حرم كريون على المواطنين دفنها. فقد بعث منادياً يعلن في ربوع طيبة، أن بولونيكييس هذا كان عدواً لدوداً للبلاد، جاء ليدمر المدينة ويحرقها بالنيران، ويشفي غلته من دم شعبه ومواطنيه، وطرد الآلهة من طيبة، واستعباد من بقي من المواطنين بغير قتل، إذن يجب على أهل طيبة أن يعتبروه خائناً لوطنه، جزاؤه الحرمان من الدفن، وأن تترك جثته في خارج المدينة طعمة للوحوش الكاسرة والطيور الجارحة. كما أنه أمر المواطنين بالعمل على إطاعة رغباته. ووضع على الجثة حراساً وحفاظاً ثقات، حتى لا يتمكن أي فرد من سرقة الجثة أو دفنها. وجعل عقوبة الإقدام على أيهما الموت رجماً في ميدان عام بالمدينة.

سمعت أنتيجوني تلك الأوامر، فهالها قسوة خالها وجوره، ولكنها تذكرت الوعد الذي أعطته لشقيقها وهو يلفظ أنفاسه الأخيرة، فذهبت محزونة الفؤاد إلى شقيقتها إسميني، وحاولت أن تحثها على مساعدتها في نقل جثة بولونيكييس. بيد أن إسميني تلقت الأمر ببرود شديد، كأن لم يجر في عروقتها قطرة واحدة من دم الأبطال... فأجابت والدموع تترقرق في مقلتيها: «أختاه، أنسيت موت أبينا وأمتنا، وما لاقياه من خاتمة شنيعة؟ هل غاب عن ذاكرتك هلاك شقيقينا، كل بيد الآخر؟ لم يبق سوانا نحن الاثنين! أتريدين أن تسوقينا إلى عاقبة مماثلة؟»

تركت أنتيجوني شقيقتها الرعديدة وقالت: «لست في حاجة إلى مساعدتك، سأقوم وحدي بدفن جثة أخي مهما نالني من عقاب، وبعد ذلك أموت قريرة العين، وأرقد بجواره، أنا التي أحبيته طوال حياتي».

لم يمض وقت طويل حتى هرع أحد الحراس إلى الملك كريون، وهو شاحب الوجه مأخوذ النفس، وصاح قائلاً: «إن الجثة التي طلبت منا حراستها قد دفنت، ولسنا نعرف من الذي دفنها، كما أن الفاعل قد فرونجا... لا نستطيع أن نفهم كيف حدث ذلك، فإن الحارس المكلف أخبرنا بما حدث، فصعقنا لذلك الأمر... ولا يغطي الجثة سوى طبقة رقيقة من الثرى تكفي لإرضاء آلهة

العالم السفلى . . . والغريب في الأمر أنه ليست هناك أية علامة تدل على استخدام مجرفة، أو آثار لعجلات عربية. عندئذ بدأ كل منا يتهم الآخر، حتى انتهى بنا الأمر إلى استعمال اللكمات . . . وأخيراً رأينا أن نطلع جلالتك على جليلة الموضوع، فاختاروني لأقوم بمهمة الرسول المبلغ .

اتقد كريون غضباً، وتميز غيظاً وظل عابس الأسارير، ثم انفجر كالبركان الصاخب، وهدد بشنق جميع الحراس أو يسلموا إليه الفاعل، كما أمرهم بإزاحة التراب عن الجثة وتشديد الرقابة . . . فظل الحراس يجلسون في الشمس المحرقة من الصباح الباكر حتى الظهيرة، وبعدئذ هبت ريح عاتية ملأت الفضاء غباراً . . . فأخذ الحراس يؤولون في معنى تلك الظاهرة، وبينما هم كذلك إذ رأوا فتاة تقترب من الجثة وهي تذرف الدموع السواجم، وكانت تمشي بخفة كأنها طائر لا يسمع لأقدامه وقع . . . وكانت تحمل في إحدى يديها جرة من البرونز، ثم انحنت بسرعة وملأت الجرة بالتراب، واقتربت من الجثة في حرص وحذر، ولم تكن ترى الرجال المختفين وراء أكمة مجاورة هرباً من رائحة الجثة المتعفنة . . . فلما وصلت إلى جثة بولونيكيكس، سكبت التراب عليها ثلاث مرات بدلاً من الدفن . . . عندئذ انقض الحراس عليها وأمسكوها بتلابيبها والجرة في يدها ثم ساقوها إلى الملك متلبسة بالجريمة .

#### (٨) أنتيجوني وكريون :

عرف كريون أنها ابنة أخته أنتيجوني فصاح فيها قائلاً: «أيتها الفتاة الحمقاء، الآن تقفين برأس منكس! أتعرفين أم تنكرين أنك فعلت ما يتهمونك به؟»

فقال الفتاة وقد رفعت رأسها عالياً في كبرياء وعظمة: «اعترف». فقال كريون: «وهل كنت تعرفين الأوامر؟ وإذا كنت تعرفيها، فلم تجرأت على عصيانها بوقاحة هكذا؟» . . . فأجابت أنتيجوني في إصرار: «كنت أعرفها، ولكنها لم تصدر عن أحد الآلهة الخالدين . . . إنني أعرف أوامر أخرى ليست

بنت اليوم أو الأمس، ولكنها قائمة منذ الأزل، ولا يعرف أحد من الذي أصدرها. . . ولا يستطيع شخص أن يخالفها دون أن يصيبه غضب الآلهة. . . وعلى ذلك فإن أحد هذه الأوامر هو الذي منعي من أن أترك جثة أخي بدون دفن، فلو أن أمراً عد عملي هذا حماقة، لكان هو نفسه الأحق!

فاتقد كريون غضباً وقال: «أعتقد أنك صلبة العود، فلا تقهر روحك العنيدة هذه؟ إن أصلب الأسلحة أسهلها مكسراً. . . فيجب على كل من يقع في قبضة من هو أقوى منه، ألا يظهر سفاهته ووقاحته».

فأجابت أنتيجوني: «لن تستطيع أكثر من أن تقتلني، فدونك وما ترى! فلن يموت اسمي بوفاتي، وعلاوة على ذلك فإن الشعب كله مرتاح إلى ما فعلته، وإنما يمنعهم الخوف منك من الجهر به، فمن أهم واجبات الأخت أن ترعى أخاها». فصاح كريون على الفور: «حسناً، إن كان لا بد لك من أن ترعيه، فارعه إذن في هاديس!». وكان يوشك أن يأمر خدمه بالقبض عليها، لولا أن إسميني اندفعت إلى القاعة، وكانت قد سمعت بوقوع أختها في الأسر. ويبدو أنها قد نفضت عنها ضعفها وخوفها، فتقدمت إلى خالها في جراءة نادرة، وقالت إنها قد علمت بأمر الدفن، ويسرها أن تموت مع شقيقتها. . . ولكنها ذكرت كريون بأن أنتيجوني ليست ابنة أخته فحسب، ولكن زوجه ابنه هايمون Haemon أيضاً. . . فبقتلها يحرم وريث عرشه من الزواج بمن يحب. . .

لم يكلف كريون نفسه عناء الإجابة على قولها، بل أمر خدمه أن يسوقوا ابنتي أخته إلى الحجرات الداخلية في القصر.

#### (٨) هايمون وأنتيجوني:

أسرع هايمون، عندما بلغه الحكم القاسي الذي أصدره والده ضد أنتيجوني حبسها، بالذهاب إلى أبيه ثائراً يعصف بقلبه الغضب والحقد، فلما رآه كريون على تلك الحال، علم ما جاء من أجله، فوجه إليه بعض الأسئلة وهايمون يجيب عليها بروح النبوة الصادقة، والكمد يقطع أحشاءه. وبعد أن

أقنع أباه بحبه المتأصل لابنة عمته، قال: «كفى عناداً يا أبتاه! إنك لا تعلم ماذا يقول الناس عنك، ولن يبلغك ما يقولون به في مجتمعاتهم وأنديتهم، وما يتهامسون به في الطرق والبيوتات، لأن عيونك المستبدة تمنعهم من الجهر أمامك بما لا يسر أذنك... ولكنني أعرف ما يحدث، وأسمع كل ما يقال. إن المدينة كلها تبكي حظ أنتيجوني. وكل مواطن يستحسن عملها ويعتبره من أعمال البطولة التي تستحق التمجيد السرمدي. فلا أحد قط يعتقد، أو يوافقك على أن الشقيقة التي ترفض أن تنهش الكلاب عظام أخيها، أو تأكل الطيور لحمه، يكون جزاؤها الموت، أو تستحق العقاب بأي حال من الأحوال... ومن ثم، أرجو يا والدي العزيز، أن ترضخ لصوت ومشية الشعب، فما أنت ملك إلا بالشعب، فإن لسان حال الملوك الظالمين دائماً يقول:

أعطيت ملكاً فلم أحسن سياسته      كذاك من لا يسوس الملك يخلعه  
ومن غدا لا بساً النعيم بلا      شكر الإله فعنه الرب ينزعه

كن كأشجار الغابة الكثيفة، القائمة على مجاري المياه، إنها تنحني أمام قوة الماء، ثم تنتصب دون أن يلحقها أذى أو ضرر، أما تلك التي تقاوم فإن التيار الجارف يقتلعها من جذورها دون رحمة ولا شفقة...»

فقال كريون بتهكم وسخرية: «أقتترح أيها الصبي الغر، أن تلقني درساً في سياسة الملك؟ يبدو أنك تقاتل في صالح امرأة!».

فأجاب هايمون بسرعة ولهفة: «نعم! إذا كنت أنت امرأة، فما نطقت بحديثي ذلك إلا لأجل مساعدتك فقط».

فأجاب أبوه بازدراء واحتقار: «إنني ألمس جيداً، أن حبك الأعمى لتلك الآثمة يأسر روحك، ولكنني أقسم أنك لن تغازلها وهي حية، لأن هذا هو قراري، فلسوف تسجن في مكان منعزل، ناء عن العمران، داخل قبر من الصخر الجلمود، وسيعطى لها من الطعام ما يسد رمقها فقط أو ما يكاد، وبذلك

أنقذ المدينة من عار القتل... هناك يمكنها أن تطلب الحرية من آلهة العالم السفلي، وستعلم أيضاً بعد فوات الأوان، أنه كان خيراً لها أن تطيع الأحياء بدلاً من الأموات». ثم أشاح بوجهه عن ابنه، وأمر بإعداد كل شيء لتنفيذ أمره، فسيقط أنتيجوني علانية أمام جميع سكان طيبة، إلى القبر المعد لها... فوقفت بشجاعة، غير هيابة ولا وجلّة، تنادي الآلهة الخالدين، وأعضاء الذين كانت تأمل في أن تلتقي بهم مرة أخرى، ثم دخلت المغارة التي خصصت لها.

وفي الوقت نفسه، كانت جثة پولونيكي لا تزال بغير دفن، وقد نال منها التعفن والعطب، وكانت الكلاب والطيور تأكل من الجثة وتدنس المدينة بنقلها قطعاً من لحمه إلى هذا المكان أو ذاك... عندئذ ظهر تايرسياس العراف العجوز، الذي مثل ذات مرة أمام الملك أوديبوس، وتنبأ إلى كريون بكارثة وشيكة الحدوث، كما دلته أسراب الطيور، ورائحة دخان الذبيحة التي احترقت فوق المذبح، وأصوات طيور شريرة جائعة، ثم قال: «من الجلي الذي لا ينكره أحد، أن الآلهة غاضبة علينا، وذلك بسبب معاملتك لابن أوديبوس المقتول. فلا تتشبث بأمرك أيها الملك. استسلم للميت وكف عن القتل، فأني مجد هناك في قتل المقتول؟ ابعد عنك هذه الفكرة، إنني أنصحك لمصلحتك».

ولكن كريون ظن أن النصيح غش، ورفض الاستماع إليه كما فعل أوديبوس من قبل، واتهمه بالكذب والطمع في المال. فاستشاط الرجل العجوز غضباً، ودون أن تأخذه شفقة ورحمة، كشف الستار عما سيتمخض عنه المستقبل، فقال بصوت مهيب: «فلتعلمن إذن، أن الشمس لن تغيب إلا وتكون قد ضحيت من دمك بفرد مقابل روح. إنك تقترف جريمة مزدوجة بحرمانك العالم السفلي من حقوقه، وحرمانك العالم العلوي من الروح التي يجب أن تحيا في ضوء النهار... أيها الصبي قدني بسرعة من هذا المكان... دعنا نترك هذا الرجل لما ينتظره من مصير مرير». ثم توكأ على عصاه وغادر المكان ممسكاً بيد الغلام.

## (٩) معاقبة كريون :

استولى على الملك كريون صمت رهيب، وسكون مهيب، فيهما الكثير من الذعر والخوف، فاتباع العراف بنظراته، وهو يرتعد فرقاً، ويتنفّض هلعاً، وتوغل في تصوراتهِ وتخمّيناته، وساورته شتى المخاوف والظنون، وحدثته نفسه أن يتراجع في قراره، ولكن كبرياءه وغطرسته لم تعرفا الاسترسال في الجور، وأين كرامته كملك إذا هو نقض ما سبق أن قرره؟ . . . وأخيراً دعا شيوخ المدينة إلى اجتماع للتشاور فيما يجب عليه أن يفعله . فأجمعوا كلهم على هذا القرار: «أطلق سراح أنتيجوني من قبرها الصخري، وادفن رفات بولونيكيس، أو على الأصح ما بقي من جثته» .

لم يكن من السهل على كريون أن يرضخ لمشورة أولئك الرجال الذين عركهم الدهر وعركوه، وكيف يستمع إلى نصيحهم وهو الملك الحاكم بأمره، بل كيف يجزؤ هؤلاء على أن يصدرُوا قراراً ضد رغباته . ولما كان أمامه طريقان، وكان قد فقد كل عطف وكل حنان، حتى على فلذة أكباده وأعز الناس لديه، فقد اختار الطريق الذي قال عنه العراف تايريسياس، ما دام قد بدا له أنه السبيل الوحيد لمنع الهلاك عن بيته . فذهب هو شخصياً في مقدمة حاشيته إلى الحقل الذي كانت فيه بقايا جثة بولونيكيس، ومن ثم إلى القبر الذي سجدت فيه أنتيجوني . . تاركاً زوجته يوروديكي وحدها في القصر، وقد اعتزلت مقابلة أحد، وظلت بمفردها في حجرتها .

بينما كانت يوروديكي مستسلمة إلى أفكارها وتصوراتها . إذ سمعت صراخاً وبكاء في الطريق، ولما ازداد النحيب شدة، تركت حجرتها وذهبت إلى ساحة القصر لترى ما الخبر . فوجدت نفس الرسول الذي قاد زوجها إلى مكان جثة بولونيكيس، فسألته عن خطبه فقال: «أي ملكتي وسيدتي المبهجة، لقد صلبنا إلى آلهة العالم السفلي عندما غسلت الجثة المتعفنة في الحمام المقدس، ثم أحرقنا تلك الأشلاء الباقية من ذلك المسكين، وأخذنا من ثرى مسقط رأسه، وكونا أكمة جنائزية، وبعد أن انتهينا من إهالة الثرى على الرفات،

توجهنا إلى القبر الصخري الذي سجنّت فيه الفتاة لثموت جوعاً بعيداً عن البشر، وكان قد سبقنا إليه أحد الخدم، ولكنه قبل أن يصل إليه سمع صيحات تنم عن ألم ممض، منبعثة من القبر، فاستدار على عقبيه وأسرع إلينا ليخبر الملك بالصوت المنبعث من داخل الرمس. فلما رآه الملك شاحب الوجه مرتاعاً، عرف كل شيء بنفسه، وإنما بصورة غير واضحة، مدركاً أنه يتعلق بابنه. فأمرنا بالعدو، واستراق النظر إلى داخل القبر من شق في الصخور. فرأينا ما يشيب له الطفل في وقت الرضاع، رأينا أنتيجوني متدلّية في مؤخر الكهف، وقد شنت نفسها في أنشودة صنعتها من خمارها، وتحت قدميها، قد رقد ابنك هايمون متعلقاً بركبتيها، يبكي حبيته، ويلعن الأب الذي سلبه زوجته. . . عندئذ كان الملك قد بلغ الصخرة مكتئباً، واجتاز مدخل الرمس نادياً هايمون بقوله: «أيها الصبي التعس، ماذا تبغي، وما هو هدفك؟ ما هذا التفكير الجنوني الذي يبدو في عيونك الجاحظة؟ تعال إليّ! إلى ركبتي، إنني أتوسل إليك!» غير أن الصبي لم يجبه بشيء، ولم يعر كلماته أي اهتمام، بل اكتفى بالنظر إليه وقد خدره اليأس، ثم استل سيفه ذا الحدين من غمده، فأسرع أبوه إلى خارج الكهف قبل أن تصيبه الطعنة. . . عندئذ اتكأ هايمون بجسمه على طرف السيف، فاخترق جنبه ونفذ من الجانب الآخر. فلما سقط طوقاً أنتيجوني بذراعيه، وجذبها إليه وأخيراً رقد كلاهما ميتاً في عناق أخير.

كانت يوروديكي تصغي باهتمام إلى كلام الرسول، فلما انتهى من حديثه ظلت صامتة لا تنطق ببنت شفة، ثم هرعت إلى داخل القصر. فلما عاد الملك إلى القصر، وخدامه يحملون ابنه الوحيد على خشبة الموتى، علم أن يوروديكي قد طعنت نفسها بسيف، وأنها ترقد في بركة من الدماء داخل القصر.

#### (١٠) دفن أبطال طيبة:

لم يبق من أسرة أوديوس غير إسميني، فقد قتل الابنان، كل بيد الآخر، وانتحرت أنتيجوني داخل القبر الصخري. ولا تروي الأساطير شيئاً عن إسميني، ولا كيف ماتت، وكل ما نعلمه عنها، هو أنها ماتت بلا أبناء، فختم



موتها قصة تلك العائلة المنكودة الحظ، التي كتب عليها الشقاء في الحياة، ووقت الممات .

نرجع إلى الأبطال السبعة الذين قدموا من أرجوس، للهجوم على طيبة، فلم ينج منهم سوى أدراستوس الذي حمّله جواده الخالد أريون Arion، ذلك الجواد العجيب الذي أنجبته ديميتير من بوسايدون. فقد طار به بعيداً حتى وصل إلى أثينا بسلام، حيث قصد إلى المعبد وجثا متضرعاً أمام المذبح ممسكاً بغصن زيتون، وتوسل إلى الأثينيين أن يساعده في إقامة جنازة مهينة للرجال الذين سقطوا صرعى أمام حوائط طيبة. . فأجاب شعب أثينا طلبه، وصحبوه ثانية إلى هذه المدينة تحت قيادة ثيسبيوس. وهكذا أجبر الطيبيون على أن يوافقوا على دفن القتلى من أهل أرجوس.

صنع أدراستوس سبع كومات حطب تكريماً لجثث الأبطال الذين سقطوا في حومة الوغى، وأقام مباريات جنائزية بالقرب من نهر أسوبوس Asopos، تبجيلاً للرب أبولو. فلما اندلعت النيران في كومة كابانيوس، ألفت زوجته إيفادني Evadne، ابنة أفيش I'phis بنفسها وسط النار المندلعة ألسنتها فاحترقت معه. . ولم يمكن العثور على جثة أمفيارالوس، إذ قد ابتلعها الأرض كما قدمت، فحزن الملك حزناً شديداً لعدم استطاعته تقديم فروض التبجيل والاحترام لصديقه ثم قال: «إنني لأنفق عينا جيشي! إنني لأنفق الشخص الذي كان أعظم عراف وأشجع محارب في ميدان القتال» .

فلما تمت الطقوس الجنائزية، شيد أدراستوس معبداً فخماً أمام أسوار طيبة، وكرسه للربة نيمسيس Nemesis، ربة العقاب، وبعدئذ غادر البلاد مع حلفائه الأثينيين.

(٧) مسرحية «بروميثيوس موثقاً»:

هذه كذلك إحدى تراجيديات مجموعة ثلاثية لم يستطع أحد ما أن يعيد تكوينها، فيقدم أيسخولوس التيتان بروجيوس المحب لجنس البشر وقد أنزل به

زوس عقاباً قاسياً جزاء محبته لبني الإنسان. وتتبع هذه المسرحية تراجيدية أخرى عنوانها «فك قيود بروميثيوس» التي جاء فيها هرقل، بعد ثلاث دورات كل منها عشرة آلاف سنة، فوضع نهاية لعذاب ذلك التيتان المنكود الحظ. وربما كانت هناك تراجيدية ثالثة تتمم هذه المجموعة الثلاثية هي في عداد المفقودات أيضاً، ونعتقد أن عنوانها «بروميثيوس حامل النار Prometheus Pyrphorus» وتمثل قيام عبادة بروميثيوس في أتيكا. والفعل قليل في تراجيديا بروميثيوس المقيد ومع هذا فهي رائعة حقاً نظراً لجمال السيناريو وعظمة الموقف والبطل وهي على عكس التراجيديات السابقة، يبدو أنها كانت تتطلب وجود ثلاثة ممثلين.

ولقد ورد في هذه المسرحية ذكر عدد كبير من الآلهة وأنصاف الآلهة كما ورد فيها ذكر كل من إبيميثيوس<sup>(١)</sup> Epimetheus وپاندورا<sup>(٢)</sup> Pandora أي آدم وحواء عند الأغارقة . . .

ومع ذلك فلا يظهر من كل هؤلاء على خشبة المسرح غير بروميثيوس بصفته البطل الرئيسي للتمثيلية وعدد محدود من القوى التي يستعين بها زوس في معاقبة البشر والآلهة أو إنزال الأذى بهم . .

أما الجوقة الغنائية فتتألف من حوريات البحار والمحيطات .

والآن ما هي أسطورة بروميثيوس التي استمد منها أيسخولوس مادته لصياغة مسرحيته المسماه «بروميثيوس مغلولاً» أو «موثقاً» أو «مقيداً» كما يحلو للبعض تسميتها.

كان بروميثيوس، بن إيابيتوس Iapetus، أحد جماعة التيتانيس Titanes

(١) يشير لاسمه إلى التفكير بعد فوات الأوان.

(٢) أول امرأة منذ بدء الخليقة سميت كذلك لأنها كانت هدية لجميع الآلهة إلى البشر، أو لأن كل إله منحها هدية.

وهم آلهة قديمة في الأساطير الأغريقية حكموا العالم قبل زوس وآلهة أوليمبوس. كانوا في بداية الأمر يعتبرون أبناء أورانوس (السماء) وجيا (الأرض). كان رئيسهم الملك كرونوس Cronos، وكانت تنضم إليه ريا<sup>(١)</sup> Rhea، زوجته، وإيبييتوس، وأوقيانوس، وآخرون. وكان يعتقد فيما بعد أن عددهم إثني عشر لأن آلهة أوليمبوس كانوا إثني عشر. كان التيتانيس يعتبرون مراكز للقوى الطبيعية للسماء والأرض والبحر.

تغلب كرونوس Cronos بمساعدة أمه جيا Geia على أورانوس Ouranos وحكم بدلاً منه مع ريا، أخته وملكته. خشي كرونوس أن يتغلب عليه أحد أبنائه فكان يتلع أولاده كلهم ساعة أن يولدوا. ولكن زوس أنقذ بمساعدة جيا وأجبر على إخراج إخوته. ثم بدأت حرب التيتانيس الشهيرة ضد زوس وأقرانه. وكان أوليمبوس حصن زوس، كما كان جبل أوثروس في قبضة أعداء كرونوس. استمرت الحرب عشر سنين انتهت بفوز زوس بمساعدة جيا. فنصحه أن يُخرج من تارتاروس<sup>(٢)</sup> Tartarus العمالقة ذوي المائة الأيدي والكوكلوبيس<sup>(٣)</sup> Cyclopes ليكونوا حلفاء له. فصنع الكوكلوبيس الصواعق لزوس، وبهذا السلاح القوي انتصر زوس ثم سجن التيتانيس في تارتاروس ولم يترك غير أوقيانوس لأنه لم يشترك في الحرب ضد زوس وكذا بروميثيوس بن إيبييتوس لأنه ساعد الأولمبيين.

كان بروميثيوس إذن شقيق إبيميثيوس، يميزه الاسم بروميثيوس كرجل ذي بصيرة، بينما الاسم إبيميثيوس يشير إلى رجل قصير البصر. كان يعتبر بروميثيوس أعظم محسن عرفه البشر، وبطل الأموات ضد دكتاتورية زوس. أتى إليهم بهدية النار فمهد بذلك الطريق لتقدم مدنيتهم وعلومهم وفنونهم. كان يُنظر

(١) ابنة الملك نوميون من ألبا لونيغا في لاتيوم. أنجبت للإله مارس رومولوس مؤسس روما، وريموس.

(٢) هوة سحيقة جداً تبعد عن هاديس بقدر ما تبعد الأرض عن السماء.

(٣) هم أبناء أورانوس وجيا.

إليه أيضاً كخالق للإنسان صنعه من الطين في هيئة الآلهة ومنحه بعض صفات الحيوان .

اشترك بروميثيوس في حرب التيتان ضد الآلهة مؤيداً زوس ، ولكن لما وجد فيما بعد أن الآلهة يحاولون الاعتداء على حقوق البشر ، حاول محاربة البشر فأمر بتقسيم ثور نصفين وأخفى الأجزاء المنتقاة داخل جلد الثور ليخدع زوس باختيار الأجزاء القليلة الأهمية . بيد أن زوس لم يُخدع وانتقم بأن جرد الإنسان من النار . وبعد ذلك سرق بروميثيوس النار من أوليمبوس وأخفاها في قصبة جوفاء وأحضرها إلى الإنسان على الأرض . فلما عرف ذلك زوس أراد معاقبته وأمر هيفايستوس<sup>(١)</sup> أن يصنع المرأة الأولى باتدورا لتكون بليّة للبشر ، وهبتها الآلهة كل جمال ظاهري كما وضعوا فيها الخداع والمداينة والمكر والخبث . فأخذها هيرميس Hermes إلى إبيميثيوس الذي اتخذها زوجته رغم تحذير بروميثيوس له ، وكان معها صندوق قدّم إليها هدية ، فلما دفعها الفضول إلى فتحه هربت منه جميع الشرور ، فأسرعت باتدورا وأغلقت في الوقت المناسب قبل أن يهرب الأمل . فرأى زوس أن يضاعف العقاب فشدّ وثاق بروميثيوس إلى صخرة فوق جبل القوقاز Caucasus حيث كان يتعيش نسر على كبده بالنهار ثم يسترجعه بروميثيوس من جديد بالليل ، وأخيراً قتل هرقل النسر وأطلق سراح بروميثيوس ، فكافأه الأخير على ذلك بأن أعطاه جميع التعليمات اللازمة للحصول على تفاحات بنات أطلس<sup>(٢)</sup> Atlas وهن ثلاث أو أربع أو سبع ويسمون الهيسبيريديس<sup>(٣)</sup> Hesperides .

\* \* \*

وتبتديء قصة أيسخولوس هذه إذن بمشهد صلب بروميثيوس على جبال

(١) أحد آلهة أوليمبوس العظام . هورب النار وابن زوس وهيرا .

(٢) حارب ، مع التيتان ضد الآلهة . ولما هزم وضع في المغرب الأقصى وكلف أن يحمل السموات فوق كتفيه .

(٣) بنات أطلس كانت حديقتهن في جزيرة بالمغرب الأقصى خلف مجرى أوقيانوس .

القوقاز في أقاصي المعمورة على يد هيفايستوس، إله النار، تساعده «القوة» و«البطش». وهناك على إحدى الصخور تشد وثاق بروميثيوس بالسلاسل والأصفاد. وبالرغم من أن بروميثيوس يعلم تمام العلم بأنه مذنب لعصيانه أوامر رب الأرباب والبشر ومع ذلك فلا يندم على مساعدته البشر أو سرقة النار في سبيل خدمتهم.

وبينما يعاني بروميثيوس آلام الصليب يترك وحده على المسرح ويمضي في سرد أوجاعه يحدث بها الهواء والجبال والشمس والبحار والأنهار والعيون والأرض لتشهد على ما أنزله به رب الأرباب ظلماً وعدواناً، وبعثاً تزوره حوريات البحار والمحيطات اللواتي يؤلفن الجوقة ويسألن بروميثيوس عن جريمته التي اقترفها والتي عوقب من أجلها مثل هذا العقاب الصارم فيعيد على أسماعهن سابق خدماته لزوس في حروبه حتى مكنه من عرش السماء، ويعدد لهن سابق خدماته التي أسداها للبشر والتي لولاه لما عرفوا النار أو الأمل والفصول والزراعة والكتابة والحساب والتعبير أو الطب والمعادن وطرق استعمالها.

بعد ذلك يظهر المحيط نفسه ويعرض على بروميثيوس استعداده للقيام بدور الشفيع الوسيط لدى زوس فيرفض بروميثيوس شفاعته خوفاً عليه من غدر زوس وبطشه. . فيعدل المحيط عن رأيه ويقتنع برأي بروميثيوس.

وتأتي بعد المحيط «إيو»<sup>(١)</sup> وقصتها مع كل من هيرا وزوس قد سبق الكلام عنه في قصة «الضارعات» فيحكي لها بروميثيوس آلامه وأوجاعه ويتنبأ لها ببعض ما ستعرض له من أحداث غير سارة كما يطمئنها بأن عرش زوس لن يدوم طويلاً . . .

وإذ يكرر بروميثيوس على مسامع الجوقة كلامه عما تخبئه الأيام لزوس وعرشه حتى يرسل زوس هيفايستوس إلى بروميثيوس يسأله عما يقصد بنبوءته

---

(١) ابنة إناخوس. أحبها زوس وحولها إلى عجلة ليحميها من غضب هيرا.

وعن اسم الذي سيخلع زوس عن العرش ولكن بروميثيوس يرفض أن يفصح عن اسمه رغم ما وعده به هيفايستوس من فك للأللال وإطلاق سراحه .

وبعد الرفض تهوي الصواعق على بروميثيوس وتحطم الصخرة المثبت عليها بروميثيوس وإذا به يختفي تحت أنقاضها وتنتهي التمثيلية عند هذا القدر ويسدل ستار الختام .

وهناك من الأدلة ما يشير إلى أن هذه المسرحية قد مثلت عقب قصة «السبعة ضد طيبة» . . . أي في تاريخ لاحق لسنة ٤٧٥ ق. م .

لقد قام بتمثيل هذه الدراما ثلاثة ممثلين عاملين وممثل واحد صامت . وهناك من يرى أن أيسخولوس لم يستخدم غير ممثلين اثنين عاملين فقط . أما الممثل الأصلي الذي قام بدور بروميثيوس الذي لم يغادر المسرح من بداية المسرحية إلى نهايتها . أما هيفايستوس والقوة وإيو والمحيط فقد قام بأدوارهم ممثلون إضافيون وهذه أول مرة يستعين فيها أيسخولوس بهذا العدد الكبير من الممثلين الإضافيين الذين يلعبون أدواراً ذات أهمية واضحة .

تختلف هذه القصة عن سابقتها على أن أشخاصها ليسوا أبطالاً بل آلهة من عالم السماء .

وجدير بالذكر فيما نحن بصدد ما كتبه العلامة أندريو Andrieux إذ يقول عن هذه القصة : «إن أيسخولوس كان يرمي بقصته هذه إلى التحقير من شأن السلطة المطلقة وبيان ضررها وشرورها، وأن يمثل الاستبداد في صراع مع الشجاعة وصلابة الرأي وحب التضحية في سبيل الديمقراطية . . . » .

كان أيسخولوس يهدف إذن إلى عدة أفكار هامة إحداها اجتماعية تتجلى أولاً في محاولته التجديد في عواطف الآلهة والتقليل من قوتهم . . . وثانياً في ضرورة تحمل المرء للآلام في سبيل الرقي والتقدم . . . وبعضها أفكار خلقية تنحصر في تضحية بروميثيوس براحته وسعادته مقابل تعليم الإنسان الفن الذي به يتقدمون وينهضون .

## (٨) مسرحية «الأوريستيا» :

إن مجموعة الأوريستيا تعتبر آخر مؤلفات أيسخولوس، وهي الدليل على بلوغه الذروة في الفن والنبوغ، وتتناول المسرحيات الثلاث مقتل أجاممنون.

كان أيسخولوس يقول إن الآلهة حكماء، والبشر الذين لا يخافونهم، أولئك المقترفون لأعظم إثم، وهو الكبرياء غير المشروعة (Hubris)، يتعلمون الخضوع بواسطة الآلام. هكذا حال أجاممنون. فلما ركب الغرور وتكبر بسبب انتصاره في طروادة، خدعته زوجة مولعة بالانتقام، فجعلته يسير على البساط الأرجواني إلى البيت، وإلى حتفه. وقبلما يتصور القاريء الحديث تلك الرجفة التي أحس بها النظارة الأثينيون عندما رأوا ذلك الملك العظيم ينزل من عربته ويضع قدمه على بساط الفخر. وأما كاساندر<sup>(١)</sup> Cassandra، تلك الأميرة الطروادية ذات موهبة التنبؤ، التي صارت أمة الملك، فتشم رائحة الدم.

إن مسرحية «أجاممنون» هي الأولى في المجموعة الثلاثية. وهناك من يعتقد أن هذه المسرحية ليست فقط أعظم ما كتبه أيسخولوس، بل وأروع مسرحية مفجعة في المسرح الإغريقي كله. . . لما تزخر به من روعة وجلال في كل من التصميم والفعل. . . فضلاً عما تتمتع به من فن مسرحي وعقدة مكتملة ومستوى رفيع من حيث التأليف المسرحي المتقن.

وفي هذه المسرحية يُقتل ملك موكيناى Mycenae وهو عائد من طروادة، بواسطة زوجته كلوتمنسترا Clytemnestra وبمساعدة عاشقها أيجيسثوس بحجة الانتقام منه لابنتها «إفيجينيا» التي قبل أجاممنون أن يقدمها ذبيحة إرضاء للربة أرتميس ونزولاً على إرادة أتباعه. ولكن الربة أرتميس أشفقت على أفيجينيا واستعاضت عنها بغزالة، ثم خطفتها في سحابة إلى تاوريس Tauris حيث

(١) ابنة برياموس وهي كوبا. كسبت حب أبولو لفرط جمالها فأعطاه ملكة التنبؤ عندما قبلت أن يخطبها. ولكنها حثت في وعدا فعاقبتها الإله بأن جعل نبوءتها باطلة لا يثق بها أحد.

صارت كاهنة الربة وكان عليها هنا أن تشترك في الذبائح التي تقدم لأرتيميس للغرباء الذين تتحطم سفنهم على الشاطئ.

ولقد مثلت مأساة أجاممنون في سنة ٤٥٨ ق. م. ويستهلها أيسخولوس بأن يصعد أحد الحراس فوق سطح القصر ليرى النيران التي تعلن هزيمة الطرواديين وفوز الأغارقة في حرب طروادة وما أن يراها حتى يهرع إلى ربة القصر كلوتمنسترا لينبئها بالأخبار المفرحة. . . وفي هذه اللحظة تترنم الجوقة المؤلفة من شيوخ أرجوس بقصة الحرب الطروادية وبالنبوءة التي ترددت كثيراً على أن أجاممنون رئيس الجيش الأثيني مهدد بانتقام غامض عقب عودته وتمضي الجوقة في تذكير النظارة بالكيفية التي ماتت بها إفيجينيا، ابنة ربة القصر، وزوجة أجاممنون.

يلي ذلك ظهور رسول يعلن وصول أجاممنون ترافقه أسيرته الحلوة «كاساندرا» ابنة برياموس Priamus، ملك طروادة وشقيقة البطل العظيم هكتور Hector، الذي لا يبده في البطولة إلا أخيل Achilles.

فتتظاهر كلوتمنسترا باستقبال زوجها بالبشاشة والسرور بينما قلبها مشحون بالنفاق والرياء. . . وإمعاناً في خداع زوجها تأمر بأن تفرش أمام أجاممنون القائد الظافر بسط حمر نفيسة كي يمشي عليها إلى أن يدخل القصر. . . فيجتاز أجاممنون البسط الحمراء في لون الدم ويدخل قصره حيث كان الموت ينتظره بلا رحمة على يد زوجته تاركاً أسيرته على خشبة المسرح. وتحاول كلوتمنسترا إدخالها لتقتلها مع أجاممنون فلا تنجح في أول الأمر. . . وما أن تهم كاساندرا بدخول القصر حتى تسمع بعد لحظات قصيرة صيحات عالية يتبين الجميع أنها صيحات أجاممنون مختلطة بصرخات كاساندرا. . . وتظهر في الحال كلوتمنسترا أمام المشاهدين حاملة السلاح الذي استعملته في اقتراف جريمتها ثم لا تتورع أن تنفخ بكلمات سماتها الفحة والعجرفة. . . ولا تلبث أن تجاهر الجوقة بسخطها على الملكة المجرمة ويزداد الموقف توتراً وخطورة بظهور عشيق الملكة



وشريكها في الجريمة وتنشب بينه وبين الجوقة معركة عنيفة لا يفصلهما إلا تدخل كلوتمنسترا.

وقبل أن ينسدل الستار تعلن جوقة الشيوخ أمام المشاهدين أن أوريسيتيس، بن أجاممنون المقتول، لن يهدأ بالاً إلا بعد أن ينتقم لأبيه من قاتليه.

والى هنا تنتهي مسرحية أجاممنون. أما المسرحيتان الأخريان فهما «خوفوري» و«يومينيديس»، وهما تتلمان اللعنة.

وتقع حوادث المسرحية الثانية بعد ذلك بعشرة أعوام ذلك لأن كلوتمنسترا لما قتلت زوجها كان ابنهما أوريسيتيس Orestes لا يزال طفلاً. كما أن أمه كانت على وشك أن تقتل ولدها هذا لو لم تخطفه إلكترا Electra من بين يديها وأرسلته سراً إلى ملك فوكيس Phocis زوج شقيقة أجاممنون. فلما أشرف أوريسيتيس على العشرين، نصحه أبولو بالانتقام لمقتل أبيه فعاد إلى قصره في موكناي ثم يظهر شخصيته لشقيقته إلكترا وبمساعدها يأخذ أوريسيتيس بثأر أبيه ويقتل أيجيسثوس ووالدته كلوتمنسترا. وعندئذ تعاقبه الفورايي Furiae وهن ربات الانتقام وعددهن ثلاث ويصوّرُن كعداري مجنحات لهن شعور من الثعابين، تحيط بأجسادهن الأفعوانات ويحملن المشاعل والسياط والمناجل ويتدثرن دائماً بملابس الصيادين ويعاقبن بقسوة من يكسر ويحطم العلاقات العائلية الطبيعية والقتل والكبرياء الزائدة عن الحد. . . وكانت وسيلتهن في ذلك متابعة الأثيم حيث يذهب ثم دفعه إلى الجنون. . . وكن لا يلقين بالاً إلى أسباب الجريمة أو بواعثها بل ينتقمن من المذنب سواء اقترف إثمه قاصداً أم بغير قصد.

كان لا بد لأوريسيتيس إذن أن يفر من الفورايي، أولئك الربات المتوحشات المقيتات، اللواتي يعاقبن على قتل الأم. ولكنهن يصبنه بالجنون ويضطر أوريسيتيس أن يتجول من مكان إلى آخر طلباً للنجاة منهن.

\* \* \*

وفي المسرحية الثالثة المسماة «يومينديس» أو «الرحيمات» تحضر الربة أثينا سلسلة من الفظائع انتقاماً لفظائع النهاية الهادئة. . . وإذ كان أبولو قد طهر أورستيس فقد أوفده إلى أثينا كي يتوصل إليها أن تخلصه من الفورايي. فعُينت أثينا «الأريوباجوس» وهي محكمة خاصة مؤلفة من اثني عشر عينا من أعيان أثينا الممتازين ليحكموا في هذه المسألة. . . ولكن اليومينديس لا يعجبهن هذا الموجهة إلى أورستيس وبعد المداولة وأخذ الأصوات تحكم المحكمة ببراءة أورستيس. إلا أن اليومينديس يثرن ويتمردن على القضاة ويهددن المدينة كلها فتدخل أثينا بحكمتها المعروفة وتهديء من روعهن وثورتهن وترضخ اليومينديس لأوامر أثينا ويصبحن حليفات أتيكا ومصدر رخائها وسعادتها كما تغير معنى إسمهن الذي كان هو «الأيرينويس Erinnyes» إلى الربات المحسنات أو الرحيمات أي «اليومسنديس» كما أقام لهن سكان أثينا غاراً عند سفح تل «أريس».

وهكذا تنتهي المسرحية الثالثة التي تصور المثلث الدموي المزعج من مسرحيات أيسخولوس المأسوية.

وكانت كل من هذه التراجيديات الثلاث تتطلب ثلاثة ممثلين . . . وعلى الرغم من تعادل هذه المسرحيات في قوة أفكارها وعاطفتها مع المسرحيات السابقة ، فإنها تتفوق عليها في التنفيذ الدرامي . .

\* \* \*

(٩) مبتكرات أيسخولوس وعقيدته الدينية :

اهتم أيسخولوس منذ أول عهده بترقية التراجيديات لأنه رغب في أن تكون لها عظمة بالغة في كل شيء، حتى في تمثيلها الواقعي. فتناول الأفعنة بالتحسين لتكون أكثر تعبيراً في ملامحها. وألبس ممثليه ثياباً فاخرة، وربما كان أول من ألبسهم أحذية، أحذية سميكة النعال كي يبدوا أطول قامة - وإذا لم تكن هناك مناظر مصوّرة حتى نهاية حياته، أو حتى بعد عصره، كما يُحتمل، فمن المحقق أنه كان يجد متعة في مظاهر الأبهة. كان يسره أن يدهش عيون

نظّارته في نفس الوقت الذي يدهش فيه عقولهم. ففي تراجيدات المتضرعات والفرس والسبعة ضد طيبة وأجاممنون، يدخل الملوك والملكات في مظاهر العظمة، وأحياناً في عربات، يحيط بهم رهط غفير من الخدم والحشم. ويشاهد المتفرج في پروميثيوس، كتلة ضخمة من الصخر وسط بيداء. فيأتي إليها أوقيانيديس Oceanides في عربة مجنحة، ويظهر الإله أوقيانوس ممطياً صهوة جريفيّن (حيوان أسطوري له جسم وأرجل أسد ومنقار وأجنحة نسر) وسط الفضاء. ويصبر المرء عقاب ذلك التيتان. وأخيراً ينهار الجبل الذي كان مربوطاً فيه ويختفي. كل هذا يحدث بآلات بسيطة. . بيد أن تأثيره كان عظيماً على جمهور لا يميل إلى النقد الكثير. وإن ظهور الإيرينويس في المسرحية الأخيرة ودخولهن المرقص وسط قاعة الموسيقى ورقصاتهن الغريبة، لتترك ذكريات مفزعة ربما بالغت فيه الأسطورة فيما بعد. إلا أن وجود مثل هذه الأسطورة ليدل يقيناً على حيوية الأثر الأول للفكرة.

لم يكن كل هذا منظراً خاوياً. فإن العظمة الخارجية لتعبّر عن عظمة الفكرة. . لم يقنع أيسخولوس كما قنع من سبقوه بوضع أساطير البطولة في قالب درامي. بل أرادها أن تبدو مظهراً لإرادة الآلهة. . وإذ جُبل على التأمل العميق، كان يبحث بغريزته عن الأسباب الداعية للأحداث. كان يؤلف مسرحياته بحيث أن تركيبها، إذا لم يفسر هذه الأسباب، وهو الأمر الذي كثيراً ما يقلل من غموضها، فلا أقل من أن يُشعر بوجوده ويوحى بالخوف المطلوب. وربما كان هذا أهم مبتكراته الحديثة. لم يفتقر سابقوه إلى العاطفة الدينية، فلم يفتقر أي نشيد غنائي منها، وأقل هذه جميعاً أنشودة ديونيسوس. غير أنه جمع النادر والمبعر، وضم بعضه إلى بعض في وحدة قوية في تراجيدياته، وجعله بارزاً بقوة عبقريته. كانت كل مجموعة ثلاثية، وكل تراجيديا عملاً درامياً ناشئاً عن العمل العظيم لفضاء الآلهة أو للمصير. وهكذا أيقظ أفكار الناس كما أيقظ عواطفهم.

لم يكن أيسخولوس فيلسوفاً بالمعنى الصحيح، كما قيل أحياناً في شيء

من المبالغة ولم يكن حتى من علماء اللاهوت. وإنما كان قبل كل شيء شاعراً وكاتباً مسرحياً، ودائماً ما رأى الأسباب مسترة وراء الصور الحية. ولم يفصل تلك الأسباب عن آثارها من الآلام البشرية وأحداث الحياة. لم يدركها في صور مجردة تقبل الوحدة المنطقية وإنتاج نظرية كاملة عن الكون من اتحادها معاً، بل على العكس أدركها بوجوداته وعاطفته العميقة. ولم يسع قط إلى إزالة غموضها. فهذا الغموض الغريب عنصر ضروري للفكرة الإلهية التي فرضت نفسها عليه - والتي جعل جمهوره يلمون بها. ولكي يبين لهم أنه يوجد وراء المراثيات أسباب بعيدة قوة التأثير، لا تُرى في الحال، وأن أعمال البشر لا تشمل على كل ما يررها، ولا على كل تفسير لها، وأنها تخضع، دون وعي، لقوة عليا مجهولة، وأن الروح البشرية بعد أن تتأثر بها وتتخيل شتى الخيالات، غالباً ما تصل إلى الغرض الذي لم تعثر عليه من قبل - هذا هو ما يهدف أيسخولوس إلى الإيحاء به ويعتبره وظيفة الفن الدرامي.

إنذني قائل أي شيء يهدف في تلك المملكة الإلهية؟ أهو المصير؟ أم هو الرغبة الخيرة؟ من المشكوك فيه أن يستطيع أيسخولوس نفسه الإجابة على هذا السؤال إجابة محددة. وربما كانت معتقداته هي نفس معتقدات معاصريه - خليط من آراء يأتي بعضها وراء بعض بالتدرج، ولكنها ليست قادرة دائماً على الإقناع. يبدو أننا نرى وراء كل ذلك قوة مضطربة غاشمة لا يمكن مقاومتها هي ضرورة تتحكم في كل الأشياء ولكن من المؤكد أيضاً أنه إذا كانت هذه فكرته فإنها قابضة في أقصى الخلفية وراء جميع الآراء الأخرى. وأهم ما تبلو فيه هو بعض قوانين معينة غير قابلة للتغيير، كالوراثة، وانتقال اللغات، وقوة الإنقياد للنميعة، ودور الإيرينويس.

حقيقةً، أننا نرى زوس نفسه في مسرحية يروميثيوس، يوضع في مرتبة ثانوية خطيرة لا يستطيع منها فكاًكاً. بيد أن هذه حالة شاذة. وعلى العموم، ما يهدف أيسخولوس إلى بيانه هو إرادة الآلهة الصادرة بعد روية وسداد رأي، والمعقولة، والواضحة الأغراض، والتي بالاختصار، تهدف إلى الخير. ولكن

هذا ليس سوى اتجاه أو ميل فحسب، وليس هدفاً محدداً تجب المبالغة فيه أو إهماله وما يجب علينا أن نقوله قبل كل شيء، هو أن الشاعر في مثل هذه القضايا، لا يهتم بالرد لإهتمامه بإثارة القضية نفسها. وهذه القضية الأخيرة جزء أساسي من الدراما، والرد عليها خارج عن نطاق الدراما، ولا يظهر إلا عن طريق الرغبة الملحة في معرفة ما يثيره.

#### (١٠) مبتكرات أيسخولوس الأخرى:

أضفى أيسخولوس على التراجيديا صفة جديدة تمام الجودة بتضمينها مثل هذه الآراء الدينية. كما أنه جدد تركيبها في الوقت ذاته، بتطوير العنصر الدرامي. ويمكن تلخيص تجديده في هذا المضمون بقولنا أنه حدّد من دور الكوروس في الفعل الدرامي. وأوجد الممثل الثاني، ولهذين الأمرين نتائج هامة.

يقوم الكوروس بدور البطل في مسرحية المتضرعين التي يُحتمل أن تكون أقدم تراجيدياته الباقية. وإرادة الكوروس هي الدافع الأساسي للفعل الدرامي، وتتبع متعتنا آلامه ومخاوفه ورغباته. ومن ثم كانت أناشيده طويلة طويلاً يحدد دور الحوار. وإذا أطلنا التأمل مدة أطول تكونت لدينا بغير شك فكرة عما كانت عليه التراجيديا قبل عصره. وإذا نظرنا إلى الكوروس، هذه الشخصية الجماعية، على أنه ليست له نفس الأهمية الدرامية التي للفرد، وبذا تقل أهميته من أجل زيادة أهمية الأفراد، فإننا في الحقيقة نفصل بذلك الدراما عن الشعر الغنائي. وكان لأيسخولوس الفضل في حدوث هذا الشيء، وحدث التغيّر فعلاً في عصر تراجيدية المتضرعات. وانتقل هذا التغيّر في جميع المسرحيات الأخرى. حقاً، ظلت الأدوار الغنائية طويلة جداً، ولكنها ليست طويلة كما كانت من قبل، والأهم من هذا، هو أن أهمية الكوروس غدت ضئيلة. فاستعاض عن الجماعة بشخصيات فردية تسهم خصائص كل منهم في الفعل الدرامي. إذن تركز متعتنا في شخصيات أكثر ميزة، كانت ضحية القدر المحتوم.

لا يزال هؤلاء الأشخاص الدراميون عديدين في كل مسرحية. ومع ذلك

عددهم يزيد دائماً، وهذا يعطي فرصة النشاط الحيوي للمسرحية. ويتطلب تمثيل كل من تراجيديات أيسخولوس الباقية، بما فيها المتضرعات، ممثلين إثنين على الأقل. أما پروميشيوس المقيّد والأوريستيا فتتطلب ثلاثة ممثلين. إذن فقد أوجد أيسخولوس الممثل الثاني في أوليات حياته، ثم استخدم بعد ذلك الممثل الثالث الذي استخدمه سوفوكليس في حوالي سنة ٤٦٨.

تدور مسرحيات أيسخولوس دائماً حول حادث واحد، وتسمح بقدر ضئيل من المتناقضات، ويقليل من المفاجئات أو لا تحتوي على مفاجئات، ولا يُضمّن أي تلاعب مسرحي، بل يحتفظ منذ البداية بموقف درامي واحد، وهذا يجعلنا نتوقع حادثاً معيناً. ثم تتقدم المسرحية نحو هدفها في طريق مستقيم مستمر. وأخيراً يأتي دور الحل فيصنع خاتمة للفعل الدرامي. إذن فما من شيء يكون أقل تعقيداً من هذه المسرحية، ولا شيء خيراً من هذه الطريقة يمكن أن يؤكد الاسم الذي أطلقه عليها أرسطو «تراجيديا بسيطة» فتألف المسرحية على هذا النحو من أناشيد وسرد وأوصاف وبدا تضم العنصر الغنائي وعنصر البطولة اللذين لا يزالان عظيمي الأهمية. وأحياناً تضيف المناظر الحلقية على الموضوع الرئيس صفة السرد، مثل حلقة إيو في مسرحية پروميشيوس المقيّد. ولكننا لا ننكر سيادة العنصر الدرامي في مسرحيات أيسخولوس التي نعرفها. وتتجلى هذه السيادة حتى في آخر مسرحياته. والعناصر الجديدة هي: أولاً، الحوار الذي يظهر بوضوح مراحل الموقف الأصلي وعواطف الأشخاص، ثانياً، بعض الابتكارات في المناظر، التي تبعاً لإمكانات المسرح، كانت ذات أثر بالغ على المتفرجين. ومراحل الفعل الدرامي محددة تماماً، كل مرحلة بدورها في مسرحية أجاممنون: فدخل الملك إلى قصره وسيره فوق بساط أرجواني فرشته كلوتمنسترا على الأرض، وهديان كاساندر، والصراخ خلف المنظر، وظهور القتل فجأة ملوئين بالدماء، وظهور الجثث غير المتوقع، كل هذه وقائع رائعة تعطي سلسلة من التأثيرات الحادة العميقة. ولا تخص أمثال هذه الآثار الشعر الغنائي ولا شعر البطولة، ولكنها تخص المسرح وحده. وتراجيدية أوريستيا كلها

ملئمة بالآثار. قلما تخلو منها أية مسرحية من المسرحيات الأولى مهما قلت هذه الآثار.

### (١١) دور العواطف والأشخاص في مسرحيات أيسخولوس:

قلما تعير المسرحيات المكونة بطريقة أيسخولوس، نفسها إلى تصوير عدد كبير من العواطف المتنوعة. فإن سيكولوجيا هذا الشاعر بسيطة كالفعل الدرامي لمسرحياته، ولكنها تشبه هذا الفعل في قوتها وروعته. فتحتاج الشخصية الأولى في معظم مسرحياته إرادة عاطفية قوية تظهر منذ البداية وعلى العموم لا ينتج عن هذا إلا قليل من التعليل، وليس هناك احتمال داخلي كالذي تعبّر عنه الأغاني الفردية أو الذي يعبر عنه الحوار. وهذه الإرادة جزء من طبيعة الشخص وتبدي موقفه وهي إحدى عواطفه العميقة، بل هي حقيقة نفسه، ولذا كانت عديمة المرونة. هكذا كانت إرادة الدانايدس وإيتوكليس وبروميثيوس وكلوتمنسترا وأوريستيس، وتشبه قوة لا يمكن مقاومتها، وتتضمن شيئاً خارجاً عن مقدور البشر من حيث الشدة والتهور، ولا تصطدم مع نفسها إطلاقاً. وكثيراً ما يتألم الأشخاص من القوة العنيفة لهذه الإرادة، ويرون خطرها ومشاقها وفظائعها. ولكن هذا كله لا يمنعهم هذه الإرادة. . يجب على المرء أن يمعن النظر في هؤلاء الأشخاص ليرى ولو أثراً ضئيلاً من التردد وعلى العموم فإن البواعث التي تحثهم على الإحجام لا تقوم بشيء إلا أن تثيرهم وتلهب عواطفهم، ولا تجدي فيهم التحذيرات ولا إسداء النصيح المانع، لأنهم يعتبرون آراءهم ضرورات حتمية لا يسعهم إلا الانسياق وراءها.

قلما تسمح لنا هذه الصرامة الشديدة، وأن نهجو النفس هجواً تاماً إلى عاطفة واحدة بأن نعتبر أشخاص المسرحية كاملين ولكنهم أشخاص بمعنى مثالي، لأن لهم فردية. وما يشتركون فيه هو العاطفة القوية الفياضة. وهنا يبدي العنصر الغنائي تشبّه بالأشخاص الدراميين العظام. فلكل واحد منهم شخصية عميقة، زاخرة بالعواطف والانفعالات النفسية والأحزان والرغبات التي تفيض في أثناء الحديث وتكشف عن نفسها في الصلاة أو في البكاء أو في الاحتجاجات

أو في الدفاع عن الكرامة أو في التحدي . ويمكن خلق مبتكرات جديدة لا حدود لها في التشابه الأساسي لحياتهم الأخلاقية .

ما تلك القوة التي تدفعهم؟ أهى الرغبة الحرة؟ أم هي قوة عليا تعمل فيهم وتستعيض عن نفسها بهم؟ كثيراً ما طرح هذا السؤال، فكانت الإجابات عليه متباينة . وقد لا يمكن الإجابة عليه بجواب مطلق . هناك أشخاص، مثل بروميثيوس الذي تتجلى فيه الحرية الشخصية بدرجة لا يمكن نكرانها . حقيقي أن حرياتهم تصل في النهاية إلى نتائج تتفق وقرار قوة إلهية عليا . ولكن إذا أردنا التوفيق في هذه المسائل من وجهة النظر هذه، وصلنا إلى نفس تعريف الرغبة الحرة بأنها مسألة ميتافيزيقية عليا لا بد أن أيسخولوس لم يرغب في تفسيرها، أو ربما لم يدركها على الإطلاق . وما يمثله في بروميثيوس هو ما يسميه العالم أجمع بالحرية الأخلاقية، ولا حاجة بنا إلى التوسع أكثر من هذا . وهذه المسألة غامضة في حالة إكسبيركسيس الذي دُفع إلى الخراب بواسطة الدوار الذي سلطته عليه الآلهة، أو إتيوكليس الذي يستبد به هذيان تتكشف فيه لعنة والده التي تنتهي بقتل أخيه، أو كلوتمنسترا التي تنفذ في أبناء أتريوس لعنة أسرته الموروثة، أو أوريسيتيس الذي ترسله استجابة شكلية للوحي ضد أمه، فيُدفع إلى القتل بواسطة المخاوف الإلهية . فهل كل هؤلاء الأشخاص أحرار؟ أهو منظر الرغبة البشرية ذلك الذي يصوره هذا الشاعر؟ أو أنه الرغبة فحسب - تلك الرغبة التي تسيطر عليها قوة عليا؟ كذلك هنا، إذا أردنا الإجابة الصحيحة اضطررنا إلى أن نجيب في دقة غير بالغة، وبغير اهتمام بتأنيق العبارات المهذبة الغريبة على هذا الشاعر وعلى معاصريه . يطيع كل هؤلاء الأشخاص قوة إلهية عليا تصل إلى هدفها يقيناً . بيد أنه لا يوجد بينها اصطدام ولا نزاع بل هناك اتفاق تام بين هذه القوة العليا ورغباتهم وآرائهم وعواطفهم، ولا تعارض مع شخصياتهم أو تكتم حرياتهم، وإنما تسمح لهم بالعمل دون عائق . فبينما ينفذ جميع الأشخاص ما قضت به الآلهة والأقدار، ينفذون في الوقت ذاته رغبات نفوسهم أيضاً . فيعملون بطريقتهم وبما تمليه عواطفهم ورغباتهم الوقتية، ولا يمكنهم أن يفعلوا



غير هذا دون أنى أنفسهم. إذن فهم أحرار بالمعنى المعروف في كل مكان. أحرار كما نحن أحرار، ولو أننا نطيع قوانين الكون الأزلية - أحرار واعون في إرادة عمل معين وإنجازته تبعاً لأهوائهم. فلذا كان هناك غموض في كل هذا فهو لا يخص التراجيديات، وإنما يخص طرق الحياة الأساسية، ويقع فيما وراء الواقع نفسه.

بمجرد أن تصير هناك عدة شخصيات للتمثيل في المسرح الإغريقي، فإن طريقة موافقتهم أو معارضتهم، وإبراز صفات بعضهم بواسطة البعض الآخر، تصبح من الوظائف الدقيقة لفن الشاعر. فعندما قلّم أيسخولوس الممثل الثاني مضاعفاً بذلك عدد الأدوار، اضطر إلى إبداء اهتمام زائد بهذه المسألة. وهنا أيضاً أسس سابقات مسيطرة.

لا بد أن بطل مسرحية المتضرعات الذي مثل بغير شك دوري دانائوس وأيجييتوس، كان دوره ثانوياً ليس غير. أما أتوسا Atossa، في مسرحية «الفرس» ففي المرتبة الأولى تماماً. ومنذ ذلك الوقت فصاعداً وُضع قانون صريح لسلطة الأدوار. فلكل من إيتوكليس في السبعة ضد طيبة، وبروميثيوس في التراجيدية المسماة باسمه، وكلوتمنسترا في أجاممنون، وأوريسيتيس في خوفوري وفي يومينديس، أهمية درامية لا تسمح بأن تضارعها أهمية أخرى. وإذا كانوا مدينين بهذا لأنفسهم أولاً، أي لشدة عواطفهم وآلامهم، فإنهم مدينون به جزئياً - وهذا جدير بالذكر - إلى علاقاتهم بالأشخاص المحيطين بهم. وغالباً ما توضع وترتب جميع أدوار المرتبتين الثانية والثالثة، ليس فقط لإضهار الفعل الدرامي، بل ولصالح الدور الرئيسي أيضاً - لتعمل على تألقه وتسهم في إبرازه وتحديده. هذه الحقيقة مدهشة، وخصوصاً دراسة أدوار الكوروس أو دور الرسول في تراجيدية السبعة ضد طيبة، وأدوار هيفايستوس وأوقيانوس وإيو وأوقيانيدس في بروميثيوس، وأدوار إليكترا والكوروس في خوفوري، ودوري بوثيا Pythia وأبولو في يومينديس. وربما لم تكن دراسة التناقض وعلم التوافق والتعارض قد عُرفا في ذلك الوقت. فليست العواطف في مسرحياته ذات تنوع كاف في هذه الناحية. وإذا قرأنا أيسخولوس لكي نقارنه بسوفوكليس رأينا أنه لا

يزال هناك فن كثير يستوجب التنمية . ولكن المحقق أن أيسخولوس مهد الطريق على الأقل وأبان ما سوف يكون عليه هذا الفن .

(١٢) فقرات أيسخولوس الغنائية ولغته :

يجب إضافة ابتكار آخر نهائي إلى الابتكارات السابقة ، لا يقل عنها أهمية ، فيقول أرسطوفانيس ( في الضفادع ، ١ - ١٠٠٤ ) : إنه مبتكر الأسلوب التراجيدي .

الأصل في الأسلوب التراجيدي غنائي في خصائصه الأساسية . ولا يجب أن يغيب عن بالنا أن الفقرات الغنائية كثيرة ورائعة ، ثم انمحت في أزمنة لاحقة . إنها نظم على نطاق واسع أحياناً ، يكرس فيها هذا الشاعر نفسه إلى مزج الإيقاع بتماثيل التركيب في مقطوعات مدهشة الإنشاء . وإن لغته لتقبل النمو الطويل ، وأوضح خصائصها ، الجرأة والنقاء والاتساع والوقار . وهي مليئة بالألفاظ المركبة التي تلفت الأذن ، بجرسها السمعي أو بصفاتها الرنينية ، وتستعري الإنتباه بغزارة وتراكم صورها البيانية وحنّة أفكارها ورغم أنها متساوية في القوة وبراعة التكوين ، فعالباً ما نرى الأسلوب غامضاً إذا ما تناولناه بالتفصيل . هكذا نجده نحن ، وهكذا وجدّه الأثينيون . بيد أن براعة التكوين الكامل والدقيق ليست ضرورية . يشبه أسلوب الأناشيد هذا ، صورة كبيرة مرسومة يجب أن ينظر إليها المرء من مسافة بعيدة . فعندما يغني الكوروس تلك الأناشيد ، ويحافظ اللحن عليها ، تسير سيراً رائعاً ، فكل شيء فيها فخم أو مشعر بالحزن أو بالفطاعة ، وتبدو الأفكار العظيمة مبهمة وراء المجازات والتشبيهات الرائعة العديدة ، ويخلق الحماس عدة تعبيرات جديدة في غاية الروعة . لقد صيغت هذه المقطوعات المتألقة العظيمة مبهمة وراء المجازات والتشبيهات الرائعة العديدة ، ويخلق الحماس عدة تعبيرات جديدة في غاية الروعة . لقد صيغت هذه المقطوعات المتألقة العظيمة لكي تبهر الجموع وتحدث في عقولهم شيئاً من النشوة . وحتى اليوم ، على الرغم من عدم مصاحبة الموسيقى والتلحين لها ، ورغم قيام

الصعوبات بسبب التغيرات التي لحقت بالنصوص، نجد من العسير أن نقرأ شعره دون أن نتأثر بانفعال نفساني عميق. مثال ذلك عندما نقرأ أغنية الفرع التي تنشدتها سيدات طيبة في تراجيدية السبعة، أو شعر الجدل الهزلي في أجمامنون، أو حوار كاسندرا الغنائي في نفس المسرحية، أو الحوار الغنائي لأوريستيس وإليكترا في خوفوري، أو أنشودة الإيرينيس يحرص على قتل الأب في يومينيديس. لا شك في أن كثيراً من التفاصيل في هذه الفقرات يفوتنا فهمها أو تحيرنا، غير أن أثر المجموع رائع لا يقاوم.

على الرغم من روعة أيسخولوس في هذه الفقرات الغنائية، فإن لغة هذه المسرحيات أقل مناسبة للأجزاء الدرامية حقاً. فتمائل العبارات لا يلائم تمثيل مختلف أطوار الحياة حتى ولو حاول هذا الشاعر ملاءمتها. وقد رأينا أنه كان يستخدم الأسلوب الغنائي حتى في تصوير الأشخاص. فجميع الأشخاص ذوو عواطف سامية، والواقع أن لغته تبدو مناسبة للتعبير عن الأبهة والعظمة. أما فقرات السرد والحوار ففخمة مثل أناشيد الكوروس. ولكن إذا كانت لغته، في كل مكان، بنفس هذه الصفة الأساسية، فإن الأجزاء الغنائية تغدو ذات جراءة وعظمة إنشاء أكثر من سائر الأجزاء الأخرى. وميول هذا الشاعر متشابهة في كل موضع، ولكنها أكثر اعتدالاً وأكثر مطابقة للشائع العام، وأكثر اهتماماً بمطالب الوضوح. وإذا ما كانت المخيلة أكثر تحفظاً، صار المنطق وترباط الأفكار أكثر وضوحاً، فعندما يحتاج الشاعر إلى سرد الوقائع، يمكنه تعديل الإنشاء ليلائم حركة السرد، بينما اللغة التي تحتفظ بوقارها لا تدهش جمهوراً يريد أن يفهم قبل كل شيء آخر. فإذا وجب عليه التعليل فإن لهجته الحادة البارعة تحذف التشبيهات في المكان الذي يلزم وجودها فيه وتضع مكانها الدليل. نرى ذلك بوضوح، ولا سيما في الحوارات حيث يصير كل سطر سؤالاً أو جواباً، وكل توسل أو رفض هجوماً أو تهرباً. في مثل هذه الأحوال نرى لغته موجزة وجيدة وحادة ولو أنها شكلية قليلاً. وتبدي لغته ملاءمتها الدرامية في هذه المواضع بنوع خاص، وتدل على القدر الواجب تعديلها به لكي تناسب تماماً الفعل الدرامي.

وكذلك هنا تبرهن هذه اللغة على فضل السبق لأيسخولوس وعلى العموم، لا نزال نعتزف بأن أسلوبه غنائي أكثر منه درامي .

#### (١٣) ماذا ورثت التراجيـديـا عن أيسخولوس :

تلخيصاً لما تقدم، نقول إن أيسخولوس تعهد التراجيـديـا بالتربية منذ طفولتها حتى جعلها نوعاً من الأدب لم يَفُقهْ أو يضارعه نوع آخر. لقد أضفى عليها تركيـباً أخيراً ولو في خصائصها على الأقل . والأحسن من هذا، أنه ارتقى بها حيث الخيال والعاطفة والأفكار والأسلوب إلى درجة لم يخطر على بال سابقه أنها تستطيع بلوغها. فصارت بفضلها، في النصف من القرن الخامس، عملاً أدبياً ثابتاً إذ ضُمَّت جمال المناظر وبساطة الفكرة وقوتها، وقوة العواطف المتعمقة الخاصة بالمصير. وزيادة على ذلك، فلا توجد هذه الميزات فقط جنباً إلى جنب في مؤلفاته، بل ومتحدة ومركزة أيضاً. ونظراً للتركيز الخاص بالدراما، أحرزت هذه الميزات قوة جديدة عن طريق التعاون المتبادل بين كل ميزة وأخرى. فتج عن هذا شيء جديد تماماً، امتزجت فيه جميع صور التراكيب المعروفة، وتناولها التحسين . وبهذا صارت التراجيـديـا عميقة التأثير على جمهور نظارته. وإن التراجيـديـة اليونانية التي هي حقيقة أدبية عظمى من حقائق القرن الخامس، لتدين بنشأتها إلى أيسخولوس .

لم يعوز التراجيـديـا كما تركها أيسخولوس .. ملهشة وقوية وبسيطة .. شيء آخر من العظمة أو من القوة. ولكنها، والحق يقال، كانت تفتقر من حيث السيكولوجيا إلى تنوع العواطف والأفكار، وإلى مرونة الحركة، وإلى استخدام فن المتناقضات والمفاجآت. أما أنها صارت، من ناحية، حية تمثل الحياة الواقعية ومن ناحية أخرى أقوى في العواطف العميقة عن طريق تناول العمل الدرامي بمهارة، فهذا عمل تولاه سوفوكليس ويوريبيديس من بعده .

أمين سلامة

١٩٨٨



# مَسْرُوحِيَّةُ الْفُرْسِ

## الفرس

### المقدمة

هذه هي المسرحية الإغريقية الوحيدة، علاوة على الكوميديات، التي لم تؤخذ مادة موضوعها من الأساطير، وإنما أُخذت من التاريخ الحديث. وُضعت في سنة ٤٧٢ ق. م. بعد موقعة سالاميس بثماني سنوات. ومنظرها بلاط ملك فارس. وفعلها الدرامي ليس سوى وصول رسول يحمل أخبار هزيمة الفرس وتقديم الملك إكسركسيس Xerxes كسير القلب مجللاً بالعار. وهدف هذه المسرحية تمجيد عزة الأثينيين الطبيعية، والثناء على أعمالهم، وتقديم النصر في سالاميس على أنه اللحظة الحاسمة في اندحار فارس وإقامة الحرية الإغريقية. لا شك في أن ذلك النصر ذو أهمية عظمى وأنه جعل كل شيء آخر ممكناً. وقد أبان الشاعر أن النصر لم يتحقق إلا بفضل اتحاد الشعب الأثيني وشجاعته وصدق عزمته. وقد تمت هزيمة الفرس في السنة التالية في موقعة پلاتايا Plataea على يد إسبرطة. ويبدو أن القوة الأثينية لم تقم في ذلك النصر إلا بدور ضئيل جداً. ومن المحتمل جداً أن يكون هذا راجع إلى دافع الغيرة. وهكذا، ليس من المناسب أن تُذكر پلاتايا في منظر الرسول الذي يتضمن نبوءة جميلة ولو أنها قصيدة، بواسطة شبح داريوس Darius، توحى بأنها آخر مغامرة للحملة الفارسية. وإن هذا النصر يُنسب بحق إلى الدورانيين Dorians أي الإسبرطيين. ولا يليق بأيسخولوس أن يقول إنه يقلل من أهمية پلاتايا. وفكرته في هذه المسرحية هي انتصار أثينا. وكان نظارته عبارة عن زملائه المواطنين. وقد كتب مسرحيته داخل أثينا، إذ اجتاحتها، هو نفسه، حمى الطموح الابتكاري، التي كانت تسوق الأثينيين قُدماً إلى الحرية وإلى السيادة وإلى

توسيع رقعة بلادهم، وكانت فرصة عرضها دينية، فأقام الأثينيون صلاة شكر قومية في أثينا.

أقدم رواية وصلتنا عن موقعة سالاميس هي خطبة الرسول. ولما كان من المؤكد أن أيسخولوس إما أن يكون قد راقب تلك المعركة. أو اشترك فيها هو نفسه، وجب النظر إلى روايته بعين الجدل على أنها مستند تاريخي. ومع ذلك فيبدو فيها كثير من الاختلافات عن روايات القرن الخامس الأخرى المذكورة في الجزء الخامس من مؤلف هيرودوت Herodotus. وإذا قارن القراء الروايتين وراعوا الاحتمالات في كليهما، استنتجوا أن النقاط الهامة متساوية تقريباً؛ لا شك في أن أيسخولوس كان يعرف الحقائق، وأنه عرض مسرحيته أمام آلاف يستطيعون مناقضته إن كان كاذباً. ومن جهة أخرى، فإن ما اهتم به هو وما اهتم به نظارته، هو الشعر والطقوس والاحتفالات، أكثر من اهتمامهم بالتاريخ. أما هيرودوت فاهتم بالفكرة التاريخية ويسرد قصة ممتعة، فضلاً عن أنه كانت تربطه بأثينا روابط قوية، ويتضح من روايته لموقعة بلاتايا أنه كان محابياً. وعلى أية حال، فإنه يعتمد على السجلات العَرَضِيَّة والذكرات المتضائلة أو الميالة إلى الاختراع.

عُرف عن أيسخولوس ولعه بالمظاهر، ومن المعقول أن نفرض تفخيم أثر هذه المسرحية بتشكيلة فاخرة من الثياب الشرقية، وبمحاولة تصوير أخلاق العدو المهزوم وتمثيل كلامه أيضاً. تسلية للظافرين كما فعل شكسبير في مسرحيته «هنري الخامس». وهناك أدلة على هذا في النص نفسه. نجد هذا في القوائم الطويلة للأسماء الغريبة الطنانة، وعدد من الألفاظ الفارسية، وبعض إيقاعات الكوروس التي تتفق وإيقاع الموسيقى الشرقية (وقد لا يُعتبر رفع شبح داريوس مجرد أبهة شرقية، حيث إن شبح كلوتمنسترا قد ظهر أيضاً في مسرحية «يومينيديس» رغم أن استحضار الأرواح ليس من طرق التنبؤ الإغريقية العادية). بيد أنه لا توجد بهذه المسرحية خطة حقيقية. فضلاً عن المناظر التاريخية والشعر، لا بد أن تقع المتعة الرئيسية في فخامة سرد الرسول الحماسي.



## الفرس ΠΕΡΣΑΙ أشخاص المسرحية

كوروس من شيوخ الفرس  
أتوسا Atossa : والدة إكسركسيس  
رسول  
شبح داريوس Darins ، والد إكسركسيس  
إكسركسيس Xerxes : ملك فارس

## الفرس ΠΕΡΣΑΙ أشخاص المسرحية

كوروس من شيوخ الفرس  
أتوسا Atossa : والدة إكسركسيس  
رسول  
شبح داريوس Darius ، والد إكسركسيس  
إكسركسيس Xerxes : ملك فارس

المنظر : قصر إكسركسيس الملكي في صوصة Susa ؛ قبر داريوس...  
الزمن : عام ٤٨٠ ق. م. أو أوائل عام ٤٧٩ . بعد معركة سالاميس ببضعة  
شهور ( سبتمبر سنة ٤٨٠ ق. م. ) .  
يدخل الكوروس ، المستشارون المبجلون لملك فارس .  
الكوروس : نحن المجلس الفارسي الذي بقي هنا عن ثقة ، نيابة عن جميع  
مواطنينا الذين يعملون الآن في هيلاس Hellas ، لحراسة هذا  
البيت الذهبي الغني . إن الملك ، إكسركسيس نفسه ، ابن  
داريوس ، هو الذي اختار رتبنا وسننا لنحكم ممتلكاته .  
ولكن متى سيرجع - إكسركسيس ملكنا وجميع حاشيته المرتدية  
الذهب ؟  
إن قلوبنا لتخفق في صدورنا ، وتصرخ بمخاوف تتنبأ بها .  
إن زهرة الشباب الآسيوي قد غادرت الوطن ، وما من ،  
إشاعة أو رسول راكب ، يأتينا بكلمة عنهم .  
من صوصة ، ومن إكتابانا Ectabana ، ومن الأسوار الكيسانية  
Kissian العتيقة ، ومن كل باب من أبواب الأجداد ،  
تتدفق القوة الفارسية شطر الغرب -  
البحارة في السفن بالألوف ،  
والفرسان والمشاة ، يسرون

في صفوف القتال القاسية .

فالزعماء ذوو الأمجاد الفارسية ،

والموظفون الملكيون لذلك الملك العظيم ،

أميستريس Amistres وأرتافيرنيس Artaphernes ،

وميغابازيس Megabazes ، وأستاسبيس Astaspes ،

يسمرون قُدماً إلى وجهتهم البعيدة ،

سادة القوس واللجام

منظر ييث الرعب في الحواس

ويصطدم العضلات لدرجة الشلل

بقسوة الروح ؛

فهذا أرتيمباريس Artembares ، الذي جرت عربته

عدة مرات مع الموت ، وماسيستريس Masistres ،

ذلك الفارانداقيس Pharandaces العديم الخوف ،

وسوستانيس Sosthanes ، الذي طارت خياده الأربعة بقيادته الثابتة .

بعد ذلك اجتمع هناك من النيل

(ذلك الماء الشاسع الكثير الثمار)

وغيرهم : سوسيسكانيس Susiscanes ، وبيجاستاجون

Pegastagon وأرساميس Arsames حاكم ممفيس المقدسة ؛

وأريوماردوس Ariomardus ، مُصْليّ القوانين لطيبة القديمة ،

وأخيراً أولئك المجذفون الماهرون ،

من ساكني المستنقعات الذين لا يُحصَوْنَ عدداً ،

الذين ملثوا القائمة المصرية .

ثم سارت جماعة من اللوديين Lydians الرقيقى البشرة ،

سارت مع الباقيين ممثلين

قبائل البلاد الأصلية كلها ،

الذين يوحى حماسهم إلى قوادهم  
 أركتيوس Arcteus وميتروجاثيس Mitrogathes ،  
 وإلى ذهب سارديس Sardis ؛  
 بينما يتقدم صف على صف  
 من العربات ذات الثلاثة والأربعة الخيول  
 فيلقي الرعب في كل وجه حتى يمتقع لونه،  
 ورجال تمولوس Tmolus المقدسة،  
 ثاروبيس Tharybis الجريء وماردون Mardon ،  
 سندانا الرمح هذان،  
 مع الرماحين الموسيين Mysian الخفاف،  
 يُقسمون بأن يدمروا هيلاس الفخورة  
 ويُقربون وقت استعبادها.  
 من بابل الذهبية،  
 مثل أمواج المياه المختلطة،  
 يظهر مزيد من الجيوش المتنوعة:  
 البحارة الذين يثقون في السفن،  
 والنبالين الذين تشد أصابعهم الباسلة،  
 السهام إلى الأذن.  
 من كل مملكة في آسيا  
 يتدفق الشرق إلى الأمام مسلحاً ؛  
 لقد صدرت كلمة الملك المفزعة:  
 فسمعها مليون سيف  
 هكذا كانت زهرة الرجولة،  
 فخر الشجاعة الفارسية،  
 التي أبصرناها تسير ؛

ومن أجلهم تحزن الأرض التي ربّتهم  
 بشوق حادّ .  
 وتعدّ كل يوم يمر بغير عمل  
 فيزلزل قلوبنا، ويطيل المهلة الطويلة .  
 من مدة طويلة، منذ أن قاد قواته المدمرة  
 فوق المضيق إلى أرض أوروبا المجاورة؛  
 وعبر قنال هيلي Helle على طريق عائم؛  
 يتكون من شريط من السفن المربوطة والألواح المسمرة  
 تُطوّق عنق البحر بجسر من القوارب .  
 وهكذا ينزل الملك العظيم، في سيل واحد متدفق،  
 هذا القطيع الكثير الملايين، هذا العجب العجائب  
 من الجيوش الهاجمة بطريقين، من البر ومن البحر،  
 وإن عزمته لجريئة ضد العالم كله .  
 يُؤيدها الإخلاص الوحشي لقواده؛  
 وهونفسه نظير الآلهة، الذي زُرعت عشيرته في الذهب<sup>(١)</sup>  
 في الظلام، تتألق من نظرتة  
 عين تنين دموية .  
 انظر، مجاذيفه الألف تتقدم !  
 انظر، سهامه العشرة آلاف تطير !  
 وتسير العربية الملكية في المقدمة؛  
 وتتحدّى قسّى آسيا القاهرة

---

(١) يشير بهذا إلى الأسطورة التقليدية القائلة بأن إكسيراكسيس منحدر من برسيوس Perseus،  
 وأن الجنس الفارسي قد سمي باسمه . وكان برسيوس هذا، ابن زوس، الذي هبط على أمه  
 داناى Danae في وابل من أمطار الذهب .

رمّاحي هيليني Hellenes الذائعي الشهرة في الحرب .

لأنه عندما تقفز الجيوش وتزمرجر

في زهوها، كطوفان عظيم،

إذن، فما من شهرة حربية يمكن أن تكون أكيدة

لكي تصد مدّ المحيط ذاك،

وما من تحصينات قوية تكون مضمونة لذلك .

لا تستطيع أية قوة أن توقف الأسلحة الفارسية؛

وما من خوف يمكن أن يؤثر في القلوب الفارسية .

احتمال

ومع ذلك، فعندما تعمل السماء بخطة ملتوية

وتنفذها جيداً، فماذا بوسع الإنسان الفاني

أن يفلت من خداع الآلهة الخالدة؟

أين هو ذلك الذي قفزته السريعة

تزيل الشرك المحقق، في خفة؟

إن ابتسامة التملق لربه الغرور Delusion الناعمة

لا تقود إلا إلى حيث يكمن شركها ؛

هناك يدفع المرء دَيْنَه المميت ؛

فيقبض القضاء على من تركه الموت .

منذ زمن بعيد، وضعت القوى السماوية

على الاسم الفارسي

شروطاً: أن يذيع شهرتها على الأرض؛

أما ضوضاء الفرسان، وتحطم القلاع،

ونهب المدن - فهذه لنا .

ولكننا تعلمنا مهارة أخرى

فأذنبنا على المنظر المحرّم،

حيث تزمجر ريح العاصفة بحدّة،  
فتُلهب بالسوط قنوات البحر العريضة حتى تَبْيَضُ،  
وسار ألف سيف بثقة  
إلى الحرب على جبال من الكتان<sup>(١)</sup> .

هذه هي صور الظلام  
التي تلف قلبي في عباءة من الخوف  
لأن جميع الرجال الذين ذهبوا إلى هناك،  
إن لم تسمع مدينتنا العظيمة  
أن الهلاك الذي يتلع الرجال  
قد جرد أرض وطننا؛  
وإن لم تُردّد أحجار صوصة العتيقة  
والسور الكيساني الشاهق  
صدى تأوهات ألم الارتباك  
الصادرة من النساء على موتاهم،  
وهن يضربن الصدر والرأس،  
بينما تقع الأصابع الممزقة  
على أثواب من أدق الخيوط  
سارت، كسرب من النحل  
جميع قوتنا الفارسية،  
واختفى كل من المشاة والفرسان  
فوق البحار الضيقة -  
وامتدت حدود إمبراطوريتنا  
بالسفن من أرض إلى أرض -

---

(١) أي على جسر من السفن مربوط بعضها ببعض بالجبال .



حيث يشاء قائدها .  
بينما هنا ، كل زوجة فارسية ،  
اشتاقت إليه ، أسرعت  
مسلحة إلى الحملة الوحشية ،  
ونشرت فراشها الخاوي  
بالدموع الرقيقة عبثاً ،  
تبكي على حياتها المنفردة .  
هلموا ، أيها الفارسيون ، واجتمعوا عند هذا السلم العتيق لقصر ،  
إكسركسيس . فإننا بحاجة إلى المشورة ،  
وإلى الحكمة وإلى الشجاعة . ماذا عمل إكسركسيس ؟  
أي حظ نال الوارث الملكي ؟  
ليرسيوس ، مؤسس عشيرتنا الفارسية ؟  
هل أضعفت القوس المشدودة من قوة هيلاس ؟  
أو هل سيطرت قوة الرماح البرنزية الرؤوس ؟  
[تدخل أتوسا في عربة ، يتبعها الخدم]

انظروا ! ها هي والدته الملك ، متألقة كعيون  
الآلهة الخالدة ، الملكة أتوسا ، تقف !  
ويقع الفارسيون ، منبطحين أرضاً عند قدميها ثم ينهضون  
ويحيونها بصوت واحد . تحيا ملكتنا ،  
أنبل سيدات الأراضي الشرقية ،  
تحيا زوجة داريوس ، ووالدة إكسركسيس !  
إنك والدته إله ، وكنيت زوجة -  
إلا إذا كانت الأقدار قد قلبت أيديها  
ضدنا ، وفشل معروفها القديم .

أتوسا : هذا الخوف هو ما أحس به ؛ فإن الأفكار المقلقة تتناوبني ، أنا أيضاً .

لذا تركتُ المخدع الذهبيّ الأثاث الذي كنتُ أقاسم فيه الملك داريوس . لأبوح بمخاوفي الشخصية ، من أن تنقلب ثروتنا الواسعة ، في طريق التهور . ذلك السلام الجميل الذي بناه داريوس بمساعدة السماء . تملأ بالي القلقُ فكرتان وُلدتا من هذا الخوف ، ومع ذلك ، فإنني لا أجزؤ على الكلام : فأولاً ، دنيا الثروة هذه عديمة القيمة .

إذا افتقرنا إلى الرجال ؛ ثانياً ، لن يتسم الحظ للرجال العديمي الثروة حسب ما تستحق قوتهم . هنا ، الثروة تكفيننا ، بيد أن مخاوفنا تكمن في أعزائنا : وهل هناك شيء أضمن للبيت من سيده الحي ؟ إنكم تعرفون كيف تسير الأمور ، في مثل هذا القلق زودوني بنصيحتكم ، أيها الأصدقاء الفارسيون المسنون والموثوق بهم ؛ إذ كل أملي في النصيحة الأمانة موضوع فيكم .

الكوروس : كلمتك ، أيتها الملكة ، أمرٌ لنا ، سواء لنفعل أو لنتركلم ، كما يحلو لسلطتك أن ترشدنا . إليك ولاءنا ومحبتنا ، مع نصيحتنا الطيبة .

أتوسا : منذ أن قاد ابني جيشه ، وخرج ، ليدمرنا أيونيا<sup>(١)</sup> Ionia ، أخذت الأحلام تتناوبني في كل ليلة ،

---

(١) جزء من الساحل الغربي لآسيا الصغرى يمتد تقريباً من سمورنا Smyrna إلى ميليتوس Miletus والجزر الملاصقة والتي يحتلها الأغارقة الأيونيون .

ولكنني حتى الآن لم أرَ حلماً واضحاً كالذي رأيته  
 في هذه الليلة الماضية . فاصغوا إليّ : ظهرت لي  
 سيدتان ، جميلتا الهندام ،  
 إحداهما ترتدي الزيّ الفارسيّ ، والأخرى الزيّ  
 الدوراني Dorian ،  
 وكانتا رائعتي الجمال ، وفي قوامٍ  
 وقدّ يفوقان مثيليهما في نساء عصرنا .  
 كانتا شقيقتين من عشيرة واحدة ، لكل منهما ميراثها ،  
 إحداهما بلاد الإغريق ، والأخرى آسيا . ويبدو أن هاتين ،  
 السيدتين ، كانت كل منهما تثير الأخرى إلى العراك .  
 فجاء ابني ،  
 ومنعهما ورؤُضهما ، وربطهما إلى نير عربته ،  
 وربط الأعنة في عنقيهما . وكانت إحداهما  
 فخورة بهذه السيور فخضعت للأعنة .  
 أما الأخرى فناضلت ، ونزعت السيور من العربة ،  
 وقذفت باللجام ، وكسرت النير الخشبي قطعتين .  
 فوقع ابني على الأرض ، ووقف أبوه إلى جانبه .  
 وقف أبوه داريوس وأشفق عليه . فرفع إكسيراكسيس بصره  
 فرآه ، ومزّق ثوبه ، هكذا كان حلمي في هذه الليلة .  
 فاستيقظت ، وغمستُ يدي في ينبوع الراق المتدفق ؛  
 وبعد أن تطهّرتُ ، ذهبت إلى وطيس المذبح ، لكي أصلي  
 من أجل الخلاص من الشر ، وأقدم  
 الضحية لمن يستحقونها . وبينما أنا واقفة ، رأيت  
 نسراً يطير طالباً المأوى في وطيس أبولو<sup>(١)</sup>

---

(١) إله الشمس .

فراقبته فزعاً، في سكون؛ ثم جاء عقاب،  
وانقضَّ بأجنحة مندفة، فأمسك بمخالبه  
رأس النسر؛ وإذ لم يقاوم هذا، قبع هناك،  
مستسلماً إلى الجراح  
واجَهَّت عينيَّ هذه العلاماتُ  
بخوف لا يقل عنه خوف آذانكم. لأنه - تأكدوا من هذا -  
إذا تغلب ابني، غدا أعجوبة العالم؛ ولكنه،  
إذا أخفق، فما من حكومة يمكن أن تسأله،  
سواء ربح أو خسر. فطالما هو حي، فهو ملك فارس.

الكوروس : أيتها السيدة، لن نتكلم لثلاثين سنة لك خوفاً لا داعي له،  
ولثلاثين سنة فيك الأمل. صلي للآلهة بخشوع،  
واطلبي منهم أن يدروا عنك أي طالع شؤم رأيته،  
وأن يتموا الخير لك ولابنك،  
ولفارس أيضاً، ولجميع أصدقائكم. بعد ذلك يجب أن تسكبي  
السكائب للأرض وللموتى، وتحثي  
زوجك المفقود داريوس، الذي رأيته في هذه الليلة،  
على أن يرسل لك ولاكسيراكسيس، البركة من الأعماق،  
وأن يحتفظ بكل ما ليس بركة مُكفناً بأكفان سميكة  
في ظلام جوف الأرض. تخرج نصيحتنا هذه  
من قلوب مخلصه وحكم رزين، وإنا لنتنبأ  
بأنه إذا كانت هذه الطوالع طيبة أو رديئة، فإن  
كل شيء سيكون خيراً.

أتوسا : أول الأفكار أصدقها. وأنتم يا أوائل المفسرين لي،  
قد قرأتم حلمي بما يناسب كلاً من ابني  
والبيت الملكي. عسى أن يأتي كل شيء للخير.

سأعود، وسأعمل بنصيحتكم،  
وأقدم هذه الطقوس للآلهة، وللموتى المحبوبين .  
ولكن نبئوني : أين بُنِيَتْ أثينا، تبعاً لتقارير البشر؟  
الكوروس : على مسافة بعيدة نحو الغرب، حيث يُنزل ربُّ الشمس نيرانه الخائية .

أتوسا : ولكن لماذا يتوق ابني ليجعل من هذه المدينة فريسة له؟  
الكوروس : ما إن يهزم أثينا حتى يصير سيد جميع هيلاس .  
أتوسا : أليدهم إمدادات وافرة من الرجال المحاربين؟  
الكوروس : نعم لديهم ؛  
جنود أنزلوا، ذات مرة، بالأسلحة الفارسية ضربة مفزعة .  
أتوسا : وفضلاً عن رجالهم، هل لديهم مخزون طيب  
من الثروة في وطنهم ؟

الكوروس : لديهم ينبوع من الفضة، مكنوز في تربتهم .  
أتوسا : وهل هم ماهرون في قذف السهام؟  
الكوروس : كلاً، البتة :  
ولكنهم يحملون تروساً قوية، ويحاربون بالرمح يداً ليد .

أتوسا : ومن راعيهم؟ أي سيد تطيعه قواتهم؟  
الكوروس : سيد؟ ليسوا خدماً لأي إنسان .  
أتوسا : وهل بوسعهم، من دون سيد، أن يقاوموا الغزو؟  
الكوروس : نعم !

لقد أبادوا جيش داريوس العرمرم النبيل .

أتوسا : تجلب ألفاظهم الأفكار المقلقة  
لمن كان أبناؤهم في الجيش الآن .

الكوروس : إذا لم أخطيء، فسرعان ما ستعلمين الحقيقة كلها، هذا الرسول،  
بغير شك رسول فارسيّ، وسيأتينا بأنباء سارة أو غير سارة .

[يدخل رسول]

الرسول : أيا مدن آسيا الواسعة أيا أرض فارس المحبوبة،  
مقر الثروة المناسبة! لقد أطاحت ضربة .  
بعزّتكم السعيدة؛ فسقطت زهرة كل شبابكم .  
من القَدَر السيء أن آتي بأول أخبار الهزيمة ؛  
غير أنه يتحتم عليّ أن أفضي إليكم، الآن، بكل حقيقة الكارثة :  
أيها الفرس، ما عاد لأسطول مملكتكم ولا لجيشها وجود .

الكوروس : واحزنه، ويا للحزن ثانية!  
فليبك كل قلب يسمع،  
هذا الألم، غير المرغوب فيه .

الرسول نعم، ضاعت كل تلك الأسلحة القوية،  
وأنا لا أزال أرى النور، وراء كل أمل، ورجعتُ ثانية .

الكوروس : لماذا عشنا كل هذه المدة الطويلة؟  
إن محصول السنين الناضجة  
لهو الحزن الجديد، والدموع المفاجئة .

الرسول : سادتي، كنتُ هناك؛ ورأيت بعيني رأسي ما أخبرتكم به؛  
وفي مقدوري أن أقص عليكم تفاصيل تلك الهزيمة العظمى .

الكوروس : نوحوا، وابكوا، ا فعبثاً  
ذهب جيشنا القويّ  
في السهام والسيوف والرماح،  
إلى أرض هيلاس المقدسة .

الرسول : إن شواطئ سلاميس ، وكل السواحل المجاورة ،  
تعج بالجثث المتناثرة المقتولة في تعاستها .

الكوروس : ابكوا ، ونوحوا ، ! فقد صار موتانا  
غنيمة للمحيط ،

مقذوفين على قاعة المائج ،  
وانتشرت عباءاتهم المطوية على مساحة واسعة  
فوق المدّ المغرق .

الرسول : لم نجد مساعدة من قسّينا أو سهامنا ، فإذا أجدت بنا هناك  
الحيازيم المصطفقة ، راقبنا أمة تغرق وتموت .

الكوروس : نوحوا عالياً في يأس  
على القدر القاسي الساحق  
لأولئك الذين حكم عليهم مقت الآلهة  
بالهلاك هناك .

الرسول : أي اسم تكرهه آذاننا أكثر من سلاميس؟  
أما أثينا - فاسم يولد الألم في ذاكرتنا!

الكوروس : أبغضُ الأسماء جميعاً -

أثينا! من يمكنه أن ينسى  
ذّين سيداتنا الفارسيات -

وتلك الدموع البريئة التي سقطت

من أجل الزوج المفقود ، أو الابن

منذ ذلك الوقت البعيد في ماراثون<sup>(١)</sup> Marathon؟

أتوسا : أيها الناصحون الأخيار ، لقد احتفظتُ بصمتي كل هذه الأثناء .  
مبهوتة بسوء الحظ ؛ فهذه الأخبار بالغة الفظاعة سواء في روايتها

---

(١) سهل يقع على بعد اثنين وعشرين ميلاً من شمال شرق أثينا .

أو في الاستعلام عنها. ومع ذلك، فإذا كُنَّا بشراً،  
يجب أن نتحمل الحزن عندما ترسله الآلهة. لهذا قف وأخبرنا  
بالكارثة كلها، رغم أن صوتك تخنقه العبرات. من منهم لم  
يمت؟ ومن يجب علينا أن نحزن عليه؟  
من قوادنا، الذين يترك الموت مكانهم شاغراً؟

الرسول : الملك إكسركسيس، حي .

أتوسا : إذن فإن نور الأمل يسطع

لمنزلي، كال فجر الأبيض بعد الظلام .

الرسول : أما أرتيمباريس Artimbare، قائد العشرة آلاف فارس،

فيطفو جريحاً بجانب صخور الشاطئ السيليني Silenian .

وأصاب رمح داداكيس Dadaces، الذي كان يقود عشرة آلاف رجل،  
فقفز مندفعاً إلى الماء من فوق سفينته .

وأما تيناجون Tcnagon البكتري Bactrian المولد،  
والأول في صفوفهم،

فيغشى الآن الساحل المتآكل بفعل البحر، لجزيرة<sup>(١)</sup>

موطن أجاكس<sup>(٢)</sup> Ajax .

وثلاثة آخرون، هم : ليلايوس Lilaus، وأرساميس Arsames،

وأرجيستيس Argestes أصيبوا، وشوهوا فوق سطح الماء حول

جزيرة اليمام<sup>(٣)</sup>، ينطحون الصخور الجرانيتية . وأما ميتالوس

Metallus الخروسياني Chrysean،

---

(١) أي جزيرة سالاميس .

(٢) ابن الملك تيلامون ملك سلاميس، وحفيد أياكوس . أتى بمعجزات هي آية في الشجاعة والقوة .

(٣) هناك شك حول حقيقة هذه الجزيرة .



الذي كان يقود عشرة آلاف جندي من المشاة، وثلاثين ألف فارس ،

كان يُطلق عليهم اسم «الفرسان السود» - فعندما قُتل، صُبغ شعر لحيته الكثة الصفراء، باللون الأحمر الدموي، وغُمس في البحر القرمزي. ومات ماجوس العربي؛ وبقي أرتاميس Artames البكتري في الخارج، مقيماً في أرض مقفرة. ومات ثاروبيس Tharybis، قائد خمسة صفوف كل منها من خمسين سفينة، وهو لوريناني Lyrnean المولد -

لقي وجهه الجميل نهاية غير جميلة، مسكين هذا البائس، لأنه لم يُدفن. ونال سوينسيس Syennesis، أشجع رجل في الجيش كله، وقائد القوات الكيليكية Cilician، الذي أهلك بذراعه الوحيدة عدداً من الأعداء أكثر ممن أهلكهم أي فرد آخر، نال مجداً عظيماً، وهو الآن في عداد الأموات.

هذه هي قائمة القواد الذين لقوا حتفهم ؛ ومع ذلك فلم أذكر للآن سوى القليل من عدة آلاف ميتة.

أتوسا

: وا أسفاه! هذه هي ذروة المحنة نفسها، التي جلبت على فارس، العار والخسارة وألم الحزن. ولكن ارجع بقصتك الآن إلى الوراء وأخبرني بهذا : كم كان عدد السفن الهيلينية التي تجاسرت على مهاجمة أسطولنا، حيزوماً بحيزوم؟

الرسول

: لوحبا الحظ ثثرة العدد لأحرزنا النصر في ذلك اليوم. كانت كل القوة الهيلينية مكونة من ثلثمائة سفينة، غير عشر سفن حربية متتقة.

وأعرف أنه كان لدى إكسركسيس،  
ألف سفينة في القيادة، من بينها مائتان وسبع سفن سريعة بصفة  
خاصة، هذه هي النسبة، والآن، هل تقولين إننا دخلنا المعركة  
بقوة ضعيفة؟ كلا، فإن النتيجة كانت توضح كيف كانت الآلهة  
تمسكك الميزان

ضدنا بأيدي محابية، فأهلكتنا جميعاً.  
إن الآلهة هي التي تحافظ على أن تبقى مدينة أثينا سالمة.

أتوسا : ماذا - سالمة؟ ألم تُدمر أثينا بعد كل هذا؟

الرسول : طالما فيها رجال، فإن تحصينات المدينة تظل قائمة لا تتحرك.

أتوسا : أخبرني الآن، كيف بدأ الهجوم بين الأسطولين،  
من تقدم أولاً وضرب الضربة الأولى؟ أهم الأغارقة؟  
أو ابني الجريء المبتهج بسفنه التي يخطئها الحصر؟

الرسول : لا أحد منهما، يا مليكتي. بل هي «فورية»<sup>(١)</sup>، ما، قوة ما، خبيثة،  
ظهرت فاثارت كل هذه الهزيمة الماحقة.

جاء رجل هيليني من الجيش الأثيني، وأخبر ابنك إكسركسيس،  
بهذه القصة: بأنه، ما إن يُرخي الليل سدوله،  
حتى لا يبقى الهيلينيون، وإنما يقفزون إلى ظهور السفن ويركنون  
ويركنون إلى الفرار من طريق سري،

فيجذفون ناجين بحياتهم. فعندما سمع إكسركسيس هذا، ولم  
تكن لديه أية فكرة عن خدعة ذلك الرجل، أو عن غير الآلهة،  
فأرسل هذه الكلمة لجميع قواده: «عندما تكف الشمس عن إطلاق  
لهيبها ليدفيء الأرض، وسيطر الظلام على بلاط السماء، صُفُّوا

(١) ربة من ربوات الانتقام.

القسم الأساسي لأسطولنا في ثلاثة صفوف، لحراسة المداخل والمضايق الملتوية. » ثم أرسل سفناً أخرى لتسير بالمجاذيف حول الجزيرة، مهدداً بأنه إذا شقت السفن الإغريقية طريقاً للنجاة من الموت، فإنه سيقطع رأس كل قائد فارسي. فأظهر بهذه الألفاظ كيف طمس تجاهله للآلهة عقله.

وعلى ذلك كان بخارتنا في نظام جيد، وطاعة لأمره، تناولوا طعام العشاء، ثم ربط كل مجذف مجذافه إلى وتد التجذيف الناعم، وعندما غربت الشمس وأقبل الليل، ألق جميع المجذفين، وكل الجنود الثقيلي التسليح؛ ونادوا من صف إلى صف، وهتف كل واحد للآخر مجذفين في طريقهم تبعاً للأوامر الصادرة إليهم. واحتفظ القواد طول الليل بكل قواتهم تجوب البحر هنا وهناك خلال المضيق.

وكان الليل قد أخذ في الرواح، ولم تبدر من الهيلينيين أية بادرة تدل على محاولتهم التسلل خلسة، حتى أضاءت أخيراً على الأرض خيول النهار البيضاء، فملأت الجو جمالاً. بعد ذلك صدرت من السفن الهيلينية صيحة الحرب الحادة كأنها أغنية الفرع، فأجابتها صيحة مدوية من صخرة الجزيرة.

عندئذ عرف الفرس خطأهم، وتملك الذعر كل رجل. لم يكونوا هاربين أولئك الذين أنشدوا تلك الأنشودة المفزعة وإنما كانوا الهيلينيين يهجمون بقلوب جريئة إلى المعركة. ودوى البوق عالياً بين صفوفهم. وفي الحال تحركت مجاذيفهم المحوطة بالزبد، على وتيرة واحدة،

تضرب الأمواج المِلحة على نغمة «أشعة الشمس»؛

وسرعان ما لاح كل أسطولهم أمام البصر،  
 ظهر جناحهم الأيمن في باديء الأمر،  
 في نظام دقيق، ثم أقبلت جميع الصفوف،  
 وفي تلك اللحظة بلغت آذاننا صيحة عظيمة:  
 «إلى الأمام، يا أبناء هيلاس! حرّروا مملكتكم!  
 وحرروا أبناءكم، وزوجاتكم، ومقابر أسلافكم،  
 ومعابد آلهتكم. فالجميع في خطر: هيا، إلى القتال الآن!»  
 وردّا عليهم، من جانبنا، علت ضجة

كبرى من الأصوات الفارسية، لقد أتت الساعة الحاسمة.  
 وفي الحال، اصطدمت سفينة بأخرى، بمقدمها النحاسي.  
 بدأت الهجوم سفينة هيلينية، فقصفت كل مؤخر  
 سفينة حربية فينيقية. ثم تلا الهجوم هجوم  
 من كل جانب. فأولاً، بكامل عزمه الضخم، قاوم أسطولنا.  
 ولكن سرعان، في تلك المدة البسيطة،  
 ما انشقت سفننا بالمئات، ولم تستطع أية واحدة منها  
 أن تساعد الأخرى.

فأخذت كل منها تضرب الأخرى بمقدمها البرنزي، وبعضها  
 تجرّد من كل مجذاف. في تلك الأثناء، أحاط بنا  
 العدو في حلقة وهمجم. فانقلبت سفننا،

واختفى سطح البحر مفروشاً ببساط من الحطام،  
 والقتلى، وامتلات كل الشواطئ والحواجز بالموتى.

بعد ذلك خرجت كل سفينة لدينا من الصف،  
 وأخذت تجذف لتنجو بحياتها.

فأمسك الهيلينيون يقطع كثيرة من الحطام ومن المجاذيف  
 المكسورة

وشطروا رجالنا السابحين في البحر، وطعنوهم  
كما يقتل الصيادون سمك التونة أو أي صيد في الشبكة.  
وكان البحر كله صرخة واحدة من الصياح وأنين الموتى.  
حتى جاء الليل والظلام، فأخفيا هذا المنظر، ولو تكلمت لمدة  
عشرة أيام وعشر ليال، لما أمكنتني أن أخبركم بكل آلام ذلك  
اليوم. ولكن اعرفوا هذا: لم يسبق أن مات في يوم واحد مثل هذا  
العدد العظيم من الرجال.

أتوسا : وأسفاه! ما أعظم ذلك المحيط من الكوارث  
الذي حاق ببلاد الفرس ويكل عشيرة شرقية!

الرسول : هناك ما هو أدهى وأمر، فلم أرو نصف قصتي بعد.  
تأكدوا، أن ما بقي منها يربو على ضعف ما سبق.

أتوسا : أي شيء يمكن أن يكون أسوأ من هذا؟  
ماذا بوسع أسلحتنا أن تتكبد ليربو على كل الآلام السابقة؟

الرسول : زهرة أشرافنا والدم النبيل، شباب وشجاعة نبلائنا المختارين،  
فأولاً، في ولاء ثابت للملك نفسه.  
غاصوا في حمأة الموت الزؤام.

أتوسا : أصدقائي، هذه الأنباء السيئة أكثر مما في مقدوري أن أطيق -  
كيف ماتوا ؟

الرسول : قبالة سالاميس

جزيرة صغيرة، لا تصلح لرسو السفن -  
حيث يسير بان<sup>(١)</sup> Pan الراقص على طول شاطئها الملحي.

---

(١) ابن هيرميس أو زوس وإحدى الحوريات. كان إلهاً أركادياً لرعاة الأغنام والماشية وللصيادين.

فأرسلهم إكسيراكسيس إلى هناك، حتى إذا ما نزل الأعداء،  
 من سفنهم وناضلوا للوصول إلى شاطئ تلك الجزيرة،  
 استطاعت القوة الفارسية أن تنقض عليهم في غير ما عناه  
 وتنقذ البحارة الفرس من الغرق في البحر:  
 فيا له من سوء تصرف قاتل! وعندما منحت السماء،  
 في الموقعة البحرية،  
 المجد للهيلينيين، في نفس ذلك اليوم،  
 أثروا مسلحين بتروس ورماح برنزية، وقفزوا من سفنهم،  
 وضربوا حصاراً حول الجزيرة كلها، حتى لا يعرف رجالنا أين  
 يذهبون. فنزل عليهم أولاً وأبلى من الضربات بالحجارة المقذوفة  
 باليد، ثم من أوتار القسي المشدودة،  
 انطلقت السهام لتقتل؛ وأخيراً بصرخة وحشية واحدة  
 انقض عليهم الهيلينيون، فقطعوا وبتروا  
 أعضاءهم كالجزارين، حتى مات آخر رجل تعيش منهم.

رأى إكسيراكسيس مبلغ الفظاعة هذه، بجانب البحر  
 وهو جالس فوق ذروة تل مرتفع حيث يستطيع أن يراقب بوضوح.  
 كل قواته في البحر وفي البر. فولول بصوت مرتفع،  
 ومزق ثيابه وهويكي، وفي الحال صرّف  
 جيشه، وحثهم على الفرار بسرعة في غير نظام.  
 وهكذا يأتيكم هذا بحزن جديد ليختلط مع الأول<sup>(١)</sup>.

---

(١) من الممكن جداً أن تكون هذه السطور (من أول «رأى إكسيراكسيس مبلغ الفظاعة... حتى... ليختلط مع الأول») زائفة. ومن الجلي أن تحدث في التراجم التالية، لهذه المسرحية إغراءات مستمرة بقصد إمتاع فئة خاصة من المتفرجين. كما يحوط الشك حقيقة الكلام التالي للرسول.

أتوسا : أواه! أية قوة خبيثة تلك التي خدعت آمالنا الفارسية؟  
 خرج ابني ليدوق حلاوة الانتقام من أثينا،  
 فوجدها مرة. ألم يكف من ماتوا قبلاً في ماراثون؟  
 لم يربح إكسركسيس لنا الانتقام،  
 بل جرّ علينا عالماً من الآلام.  
 ولكن، خبرني الآن، أية سفن من تلك هربت؟  
 أين تركتها؟ أليدك أية أخبار معينة؟

الرسول : نشر ربابنة السفن الباقية الأشرعة وفروا في عدم نظام سريع مع  
 الريح المتتبعة. أما على اليابسة فقاست فلول الجيش خسارة  
 مريعة،  
 وعذبهم الجوع والعطش والتعب. ناضل بعضنا في الوصول أخيراً  
 إلى فوكيس Phocis والخليج الميليني Melian،  
 حيث يتجول سبرخيوس Spercheius خلال السهل الظمآن.  
 وبعد ذلك وصلنا إلى أخايا Achaea، ثم إلى تساليا،  
 نصف أموات من افتقارنا إلى الطعام؛ فماتت هناك أعداد كبيرة  
 من الظمأ والجوع، لأننا قاسينا كليهما. ومن هناك بلغنا ماغنيسيا  
 Magnesia، ومقدونيا، ومخاضة نهر أكسيوس Axios، ومستنقع  
 بولي Bolbe، الزاخر بعيّان الغاب، وجبل بانجايوس Pangaeus  
 في إيدونيا Edonia.  
 في تلك الليلة، أيقظ أحد الآلهة الشتاء قبل مواعده بمدة طويلة؛  
 فتجمّد سطح سترومون Strymon المقدس. فمّن كانوا من قبل  
 ملحد، خرّوا رُكعاً عابدين الأرض والسماء؛  
 وارتفعت من الجيش كله صلوات عدة.  
 بعد ذلك ساروا فوق الجليد الصلب.  
 فالذين بدعوا يعبرون، منا،

قبل أن ترسل الشمس أشعتها المقدسة ،  
 نجوا . ولكن ، سرعان ما سطعت أشعتها كاللَّهَبِ الثاقبة ،  
 فصهرت الجليد في وسط المجرى . فزلَّت أقدامهم مُكرهة ،  
 وسقط الرجال فوق الرجال في الماء . فمن مات  
 بسرعة كان أسعد حظاً . والحفنة التي نجت ،  
 كابدت متاعب جمّة ، فشَقَّت طريقها بصعوبة عبر تراقية  
 إلى بر الأمان . وأخيراً وصلت إلى أرض الوطن .  
 وهكذا يحق لمدن فارس أن تحزن على شبانها المفقودين .  
 ما قلته هو الصدق ، ومع ذلك فجميع ما رويته ليس سوى جزء  
 يسير من كل البلاء الذي أرسله الله لتحطيم فارس .

الكوروس : أيا روح الدمار القاتلة ، ما أقسى  
 هجومك ووطاك الأمة الفارسية كلها !

أتوسا : لقد أبيد جيشنا وراح . يا للحزن المرير !  
 أيها الحلم الحي الذي أضأت ظلام نومي ،  
 ما أوضح ما حذرتني من قبل بتلك المصيبة !  
 وأنتم ، أيها المستشارون ، ما أخف تفسيركم !  
 ومع ذلك ، فبما أنكم نصحتُموني بالصلاة ، فقد نويتُ أولاً : أن  
 أنادي آلهة السماء ، ثم أعدُّ في بيتي دقيقاً وزيتاً وعسلًا ، ثم أعود  
 فأقدمها هدية للأرض وللموتى .  
 أعلمُ أن ما حدث ، حدث ؛ ورغم هذا ، فسأقدم ذبيحة أملًا في أن  
 يأتي الزمن بقضاء أفضل .  
 وفي تلك الأثناء ، يجب عليكم أن تتشاوروا ، فيما  
 يخصص بخسارتنا الحاليّة ،  
 مع مستشارين أمناء آخرين ؛ فإذا رجع ابني وأنا غائبة ،



فهوّنوا عليه الأمر، وأوصلوه إلى البيت بسلام،  
لئلا يعمل اليأس على تراكم حزن فوق حزن.  
[تخرج أتوسا مع الخدم والرسول]

الكوروس : يدك، يا زوس، ملكنا، قد مسحت من الوجود  
كبرياء الدولة الفارسية الواسعة المتعطّسة  
ولفّت شوارع صوصة<sup>(١)</sup>  
في ضباب من الجِداد الكثيب  
فترى الآن نساء عديدات، مشتركات في حزن واحد،  
يشققن الخمار نصفين بأيدي رخصة بيضاء،  
ويللن صدورهن المطوية  
بدموع دافقة كالأنهار؛  
وتخرج العرائس الحديثات الزواج من فُرْشهن الحيرية  
من الشباب والمتعة والترف الناعم،  
يعولن بتأوهات رقيقة  
من أجل سادتهن المنتزعين منهن،  
بينما يأكل الألم الشديد القلب كأنه الجوع.  
ننضم نحن إلى هؤلاء في الجِداد  
على مصير أولئك الراحلين.  
اسمعوا هذه الأنة المُتَّهمة التي ترتفع الآن  
من كل أرض آسيوية تجردت من الرجال:  
مَن قادهم إلى هناك، غير إكسركسيس؟  
مَن خَتَمَ بالموافقة على موتهم، غير إكسركسيس؟  
خطأ مَن، ذلك الذي أرسل كل رجالنا في السفن بحراً،  
وفقدنا الجميع، ما عدا إكسركسيس؟

(١) في النسخة الإغريقية، صوصة وأكبأتانا.

ابن داريوس، الذي لا يُقهر  
 قائد النبالين الفارسيين  
 المحبوب من جميع شعبه  
 وضع رجال البر، ورجال البحر ثقتهم  
 في مراكب ذات أجنحة من القماش وعبون في زُرقة البحر،  
 وحملتهم سفن من الوطن،  
 وأخيراً أهلكتهم سفن -  
 سفن يديرها الأيونيون، في مقدمها الموت  
 وهرب الملك نفسه  
 في رحلات شتوية شاقة  
 ناجياً بحياته عبر سهول تراقية.  
 وأولئك الذين كانوا أول من ماتوا،  
 تركوا هناك، الآن قسراً عاجزين،  
 وجُرفوا على طول الشاطئ الكوخرياني<sup>(١)</sup> Cychrean .  
 ارفعوا أحزانكم عالية إلى السماء، وابكوا  
 بآلم مرير، وتأنيب ضمير عديم الجدوى،  
 إلى أن يكلُ القلب، ويمرض اللحم .  
 هناك ترقد تلك الصورة المحبوبة كثيراً،  
 محصورة بحركة جَزُر التيارات المائية،  
 فتولم عليها أسراب عديمة الصوت،  
 أولاد المحيط الطاهر.  
 هنا، يبكي كل بيت رجلاً،  
 وينوح الآباء الذين تكلوا أبناءهم

(١) أي الشاطئ الإغريقي .

فالمُتاعِب التي أرسلتها الآلهة  
تُنهي بالحزن حياتهم الطويلة المدى .

ما عادت الأمة الآسيوية ، من الشرق إلى الغرب ،  
تابعة لسلطاننا الفارسي ؛  
ولا عندما يجبرها الملك  
أن تدفع الجزية ، ولا تضع وجوها في الأرض  
خضوعاً ، لأن القوة الملكية  
قد ضاعت واختفت منذ هذه الساعة .

ما عاد الخوف يُلجم الكلام ؛  
وسيرثر اللسان العادي بغير ضابط ،  
في حرية ، لأن نير الحكومة  
يرقد نكسوراً على الشاطيء الدامي  
وفي حقول سالاميس التي تُخفي  
خرائب عزتنا الفارسية .

[تدخل أتوسا وحدها]

أتوسا : أيها الأصدقاء الأعزاء ، ويا من عرفتم معنى الآلام ، اعلموا هذا :  
عندما تهجم علينا أمواج المتاعب ، فكل حادث جديد  
يملؤنا فزعاً ، ولكن عندما تهبُّ ريح الحظ رقيقة  
نفكر في التمتع بنفس الطقس اللطيف طول حياتنا .  
والآن ، إذ تتأبني المخاوف ، أرى غضب السماء في كل تهديد ؛  
وترنُّ في أذني نغمات لا تحوي أية تعويضات شافية ؛  
لقد صدمت هذه الأخبار المحزنة عقلي صدمة فظيعة .  
لذا جئتُ على قدمي وبغير خدم  
عائدة من القصر ، ومعِي الهدايا التكفيرية

لوالد ابني ، كي تلتطف الأرواح الراحلة :  
 جئت باللبن ، الحلو والأبيض ، من بقرة عديمة  
 البقع ؛ وببريق  
 العسل المُحَلَّى برحيق الأزهار ، وبالماء الرقراق ، المأخوذ  
 من ينابيع يكر؛ ومن الحقول ، هذه الجرعة غير الممزوجة ،  
 تلك الروح المسرعة لوالدتها الكرمة العتيقة ،  
 وهنا أيضاً ، الزيت الطيب الرائحة ،  
 المأخوذ من الزيتون الزاهي ، الذي  
 يزدهر في الأشجار الدائمة الخضرة ، وأخيراً هذه  
 الأكاليل ، المصفورة بالأزهار ،  
 أطفال الأرض منتجة الجميع .  
 لذا ، ساعدوني يا أصدقائي ، في تقديم هذه السكينة للموتى ؛  
 وبتراتيل الخشوع ، استدعوا داريوس من قبره ،  
 بينما أقوم أنا ، تكريماً للآلهة التي تحكم في العالم السفلي ،  
 بسكب هذه الهدايا لتهدئ في الأرض الظمأى .  
 الكوروس : ليكن واجبك ، أيتها السيدة الملكية ، مرهوبة فارس ،  
 أن تصيبي سكينتي النبيذ في الأرض ذات القصور ؛  
 بينما نستدعي نحن بالأناشيد  
 مرشدي أرواح الموتى ، للصالح .  
 اسمع ، يا ملك الظلال ، وأنتم يا جميع القوات السفلى ،  
 هيرميس ، والأرض : أرسلوا هذه الروح إلى النور ؛  
 لأن داريوس وحده ،  
 قد يعرف ، بما فوق حكمتنا ،  
 علاجاً ما ، يُرينا كيف ننقذ أرضنا .  
 وهل ملكنا المبارك ، الشبيه بالآلهة ، يسمع الآن

توسلنا القوي المنشود  
 بنغمات متغيرة من نغمات الألم والخوف  
 باللغة الفارسية الصعبة؟  
 أو هل يلزم أن نجعل أحزاننا الصارخة تدوي  
 لتخترق الأرض غير المكتثرة  
 وتوقظ أذن داريوس؟  
 اسمعوا، يا جميع القوى السفلى، والأرض:  
 امنحوا ذلك الرأس الشبيه بالآلهة  
 الذي ولدته صوصة  
 ذلك الروح العظيم، أن يصعد؛  
 أرسلوه من الأعماق حيث يرقد الآن،  
 الذي لا يرقد مثيله بين الموتى الفارسيين .  
 لقد أحببنا داريوس حُباً جَمّاً<sup>(١)</sup>  
 ونُعزُّ قبره أيما إعزاز  
 حيث يرقد قلبه الآن مُخَبِّاً،  
 الذي كانت أفكاره عزيزة لدينا .  
 أطلقوه، أيديرونيوس Aidreus!  
 أرسلوا ملكنا الشبيه بالآلهة!  
 اسمع، يا أيديرونيوس المرهوب!  
 لم يحدث قط للملك داريوس  
 أن تأثر بحماقة الحرب الجشعة  
 فأرسل أرواحاً لا تحصى إلى الجحيم .  
 كنا نسميه « حكمة الله »؛

(١) سمى داريوس، عدة مرات، في هذه المفاجأة، بصورة اسمه الأخرى، وهي داريانية

وكانت تقوده حكمة الله،  
فقد شعبه بحكمة.

يا ملك الأيام الماضية، يا سلطاننا<sup>(١)</sup> تعال، واطهرا  
قف فوق أعلى صخرة على قبرك، يا ملك ملكنا،  
مرتدياً الزي الملكي، الذي اعتدت أن تلبسه،  
الحذاء الزعفراني، شعار الملكية!  
اسمع يا داريوس، يا أبانا وحافظنا،  
قصتنا ذات الآلام غير المنتهية والصعبة التسمية!  
ينزل الظلام والفرع بأجنحة ستوجية Stygian:  
شباننا - قبض عليهم الموت وازدردهم.  
اسمع يا داريوس - يا أبانا وسيدنا وحافظنا!

أيها الملك، الذي نبكي على فقدته بمحبة وبدموع<sup>(٢)</sup>  
سفننا ذات السطوح الثلاثة، لم تُعد سفناً، أبداً، أبداً!

[يصعد شبح داريوس]

داريوس : يا شيوخ فارس، يا من كنتم، فيما مضى، شباناً معي،  
يا أعظم الناصحين إخلاصاً، أي عمل يشغل بال حكومتنا؟  
لماذا تشققت الأرض المتأوهة وجرحت؟ أرى  
زوجتي تزور قبري، ويأمرني الخوف بقبول،  
سكائبها بسرور. كذلك أراكم على قبري  
تبكون بطلبات مُلحة وبألم شديد حاد،  
تستدعون روحي الراحلة. لذلك رغم أن الصعود

(١) الكلمة المستعملة هي Balen، وهي كلمة فروجية بمعنى ملك.

(٢) توجد بعد هذا السطر عدة سطور محرفة بطريقة لا يُجدي فيها الإصلاح.

من هاديس<sup>(١)</sup> Hades ليس بالرحلة السهلة، وقوات  
الأرض على استعداد لتسلم أكثر منها لتسمح بالذهاب  
إلا أنني لما كُنتُ أحظى بالعظمة بينهم، أتيت.  
تكلموا بسرعة، حتى لا أتأخر أكثر من المهلة المحددة لي  
أيُّ عبء مفاجيء من الأزمات يثقل كاهل فارس الآن؟

الكوروس : يُحرم علينا الاحترام، أن ننظر إلى وجهك ؛  
كما يمنعنا الاحترام من التكلم في حضرتك ؛  
إننا نرهب جلالتك الآن كما كنا نرهبك من قبل .

داريوس : ومع ذلك، فيما أن تضرعاتكم قد استدعتني من تحت الأرض،  
إطرحوا عنكم رهبتكم للعظمة، وقصوا حكايتكم غير مطولة،  
أوجزوا وأخبروني بما تريدون أن تقولوا .

الكوروس : من أجل الاحترام لا نجرؤ على تلبية ما تريد ؛  
ومن أجل الاحترام، لا نجرؤ على الكلام أمامك ؛  
ومن أجل الإخلاص، لن نتكلم لثلاث نحزنك .

داريوس : إذن، فيما أن الخوف الماضي يمنع مستشاري،  
تكلمي، أيتها الملكة أتوسا، يا شريكة فراشي الملكية ؛  
كُفّي عن هذا النحيب والعبرات، وكوني بسيطة .  
فالحزن من نصيب الرجال،  
ويجب عليهم أن يتحملوه . تأتي الأحزان من البحر ومن البر؛  
وتتضاعف شرور البشر مع تقدم السنين الفانية .

أتوسا : لا شك في أن سعادتك تفوق سعادة سائر البشر :  
كنتَ مباركاً في حياتك - أنت الذي بينما كنتَ ترى الشمس،  
عشتَ سنين طويلة لا تشوبها شائبة، كإله فارس المحسود ؛

---

(١) الجحيم .

- وإنك لمحسود الآن في الموت الذي لم يؤلمك  
برؤية هاوية الدمار. إذن فاسمع كل شيء باختصار:  
لقد وُضع اسم فارس العظيم وإمبراطوريتها في التراب.
- داريوس : وكيف كان ذلك؟ هل بضربة ويا؟ أو بحرب أهلية؟
- أتوسا : كلاً، لا بهذا ولا بتلك، وإنما هلك كل جيشنا قرب أثينا.
- داريوس : أخبريني ، مَنْ من أبنائي ذهب بحملته بعيداً هكذا؟
- أتوسا : إنه إكسيراكسيس ، الذي خلت آسيا من رجالها بتهوره .
- داريوس : يا له من أحفق مسكين! وهل حاول ذلك في البر، أو في البحر؟
- أتوسا : في كليهما؛ تقدم في جبهتين، ليضاعف من شدة الحرب .
- داريوس : كيف أمكنه عبور البحر بمثل هذه القوات البرية الضخمة؟
- أتوسا : وضع سلسلة من السفن في الهلليسبونت Hellespont ، ليصنع طريقاً.
- داريوس : هذا عمل ضخم! فهل سدّ البوسفور العظيم؟
- أتوسا : نعم، فعل هذا. لا شك في أن إلهاً ما قد ساعده في تنفيذ خطته .
- داريوس : إلهٌ ما؟ أخشى أن تكون قوة ذلك الرب سلبت إكسيراكسيس عقله .
- أتوسا : من الواضح جداً أن الأمر كذلك، انظر إلى الدمار الذي سببه .
- داريوس : ماذا حدث لجيوشه ، التي تبكين عليها؟
- أتوسا : حلت بالأسطول كارثة دمرت قوته البرية .
- داريوس : دمرت؟ هل قُتل كل جيشنا لآخر رجل؟
- أتوسا : هذه هي المصيبة التي تحزن بسببها صوصة .
- داريوس : يُفقد جيش نبيل، كان ضمان أرضنا!



- أتوسا : وكل بكتريّ، ذهبت جميع زهرة شبابهم.
- داريوس : أتعبس به من ابن، أن يفقد مثل هذه القوة المتحالفة العظيمة!
- أتوسا : سمعنا أن إكسركسيس وحده، مع قليل من الأتباع -
- داريوس : أيّ مصير قابل، في النهاية؟ أهوحي؟
- أتوسا : وصل أخيراً، فرحان بعد يأس، إلى الجسر الموصل بين القارتين -
- داريوس : هل وصل سالماً إلى الأرض الآسيوية؟
- أتوسا : سالماً، ما في ذلك شك، فالرسالة تشهد بحياته.
- داريوس : ما أسرع ما تمت النبوءة القديمة!
- ضرب زوس، في خلال جيل واحد، فوقعت على ابني فحوى تلك الإيماءات التي كنتُ أثق بأن الآلهة سترجئها عدة سنوات.
- ولكن السماء تلعب دورها، سواء بالخير أو بالشر، في حياة الإنسان الخاصة.
- إذن، فقد فُتح لبيتي كله الآن ينبوع من الأحزان لا ينضب معينه:
- وكان ابني، بتهور الشباب،
- وبغير أن يعلم طرق الآلهة، السبب في كل هذا.
- كان يأمل في أن يوقف ذلك المجري المقدس، البوسفور،
- ويقيد الهيليسبونت بالأغلال كما يُقيد العبد؛
- يريد أن يغير مسار الطبيعة، ويحوّل البحر إلى أرض يابسة، ويقيد مضيقاً بالحديد، ليعد طريقاً لجنوده.
- ظن في حماقته البشرية أنه سيتغلب

على الآلهة الخالدة، حتى بوسايدون<sup>(١)</sup> Poseidon نفسه،  
ألم يكن هذا جنوناً استولى عليه؟  
والآن، أخشى أن تقع ثروتي التي ربحتها بكل عناء،  
فريسة لأول ناهب.

: تعلم إكسيراكسيس الطائش الحماقة من صحبة المجانين.  
أخبروه بأنك، والده، قد ربحت بسيفك  
ذهباً أثري به أولادك؛ بينما هو كشخص جبان،  
لم يربح مزيداً، وقام بدور المحارب في وطنه.  
فوضع خطة هذه الحملة على هيلاس، هذه الأسلحة  
الشاسعة الامتداد،  
ضاعت بالتقريعات المستمرة لمثل أولئك الرجال الأشرار.

داريوس : إذن، فهذه الكارثة، التي لا تُنسى، والكاملة،  
والتي لا تقاس، لم يحدث قط أن جعل مثلها أرضنا الفارسية  
بلقياً، منذ أن أصدر زوس هذا الأمر، أولاً،  
أن رجلاً واحداً، قابضاً على زمام العرش والصولجان،  
يجب أن يكون  
سيد كل مراعي آسيا المستوية. فجاء ميدوس Medus أولاً،  
وقاد هذه الأمة، ثم ابنه، الذي سيطرت حكمته على إرادته،  
وقام بمنصب الملك. وكان قورش Cyrus المحظوظ ثالث ملك؛  
ذلك الذي، بينما كان يحكم، بارك الأرض بالسلام.  
فأضاف إلى إمبراطوريته لوديا Lydia وفروجيا Phrygia ؛  
وأخضع أيونيا بالقوة، ولم يُثر  
أي غضب للآلهة، لأن قلبه كان حكيماً.

---

(١) إله البحر.

والرابع بعد ذلك هو ابن قورش، الذي حكم البلاد.  
والخامس ماردوس Mardus، الذي جلب العار  
على مملكته وعلى العرش القديم؛  
بيد أن أرتافيرنيس Artaphernes الشجاع وأصدقاءه تأمروا عليه  
وقتلوه في قصره. وأخيراً نلتُ أنا ذلك المركز  
الذي كنتُ أصبو إليه. وكان لديّ كثير من الجيوش،  
وقدتُ عدة حملات،  
ولكنني لم أنزل ببلدي ضربة كهذه.  
إكسبركسيس ابني صغير، وعقله شاب،  
نسي جميع تعليماتي. تأكدوا من هذا  
يا مستشاري: انظروا تجدوا أن جميعنا  
نحن الملوك الفارسيين مجتمعين،  
لم نسبب لبلادنا مثل هذا الضرر.

الكوروس : إذن، أيها الملك داريوس، أية نتيجة تفيد  
من جميع ما قلتُ؟ كيف، بعد هذه النكسة،  
نعمل نحن وفارس، لخير صالحها؟

داريوس : لا تتخذوا أي عمل. حتى ولو كانت قوة فارس ضعف  
ما كانت عليه،  
لا تستخدموا أية أسلحة ضد أرض هيلينية.  
لن تستطيعوا النصر؛ والأرض نفسها ستقاتل إلى جانبهم.

الكوروس : تقاتل إلى جانبهم؟ وكيف؟

داريوس : إنها أرض جرداء وتقتل  
بالقحط أية قوة تربو على الحجم المتوسط.  
الكوروس : ولكننا سنرسل قوة مختارة، مزودة بسهولة.

داريوس : ولا حتى تلك القوات التي بقيت في هيلاس  
ستعود سالمة إلى الوطن .

الكوروس : ماذا؟ ألا يعبر كل جيشنا الهيليسبونت؟

داريوس : سيرجع قليل من الكثير،

إذا كنا نعلم من دليل هذا اليوم، أن نصدق  
النبوءة الإلهية، التي ستتم بكل تأكيد  
لآخر حرف فيها. لذلك، كانت الآمال عبثاً، التي  
بها ترك إكسيراكسيس الآن خيرة رجاله

حيث ينشر الأسوپوس Asopus تياره الثمين ليخصب  
السهل البيوتي الجاف، الذي ينتظرونه؛ وهناك أيضاً  
ينتظر الدمار والألم غير المعروف الذي يجب أن يقاسوه -  
الجزء الوفاق للزهو والوقاحة في حق الآلهة .

فقد ساروا خلال هيلاس، وبغير وازع، حطموا  
تماثيل الآلهة، وأحرقوا المعابد، وسوّوا بالأرض المذابح والمباني  
المقدسة، حتى صارت الآن كوماً واحداً من الأنقاض .

لذلك سيتعادل تدينسهم لمحارم الآلهة، مع آلامهم .

وسيأتي أكثر من هذا؛ لأن ينبوع المهم

لم يجف بعد، وسرعان ما سيتدفق بلاء جديد .

فوق السهل البلاتاياني Plataean، سيسكب

الرمح الدوراني

الدم في تضحيات لا حدود لها، وسيتراكم الموتى فوق الموتى

ليشهدوا لمدة ثلاثة أجيال من الآن

على أن الإنسان فإن، ويجب أن يتعلم كبح جماح كبريائه .

لأن الكبرياء ستزهر، وسرعان ما ستغدو ثمرتها الناضجة

إغراء، ومحصولها المرير، الدموع .  
 انظروا إلى حماقتهم وإلى جزائنها، وتذكروا  
 أثينا وهيلاس . ولا يحتقرن أي رجل ،  
 ما لديه من ثروة، طمعاً في المزيد .  
 فيضيع ثروته بدون ثمرة، لأن زوس، المتوج في الأعالي ،  
 يكبح بقسوة جماح البشر المزهوين والمتغطرسين .  
 أما بخصوص ابني، فبما أن السماء حذرتة، كي يكون حكيماً،  
 فعلموه بعقل سليم، وانصحوه  
 ليكف عن إهانة الرب بالصلف والمحاولات التهورية .  
 وأنت، يا زوجتي العزيزة، عودي إلى البيت، وأحضري ملابس  
 جميلة، واذهبي لمقابلته، فالثياب التي يرتديها، عبارة عن أسمال  
 ممزقة . بقايا ثياب ملكية فاخرة .  
 تمزقت إبان ألمه الشديد - هي كل ما ترك الحزن له .  
 تحدثني إليه في رفق، لأنني أعرف أن صوتك وحده،  
 سيمتلكه ويهديء من روعه .  
 والآن يجب أن أعود إلى الظلام السفلي،  
 وداعاً، أيها المستشارون!  
 ولتتذوق روحكم مسرات كل يوم، على الرغم من الأحزان ؛  
 فلا فائدة للموتى من كل كثرة .

[يخرج شبح داريوس]

الكوروس : ما أمر أن نسمع عن الآلام الكثيرة  
 التي أصابت الآن الجيش الفارسي، والتي لا تزال تنتظره!  
 أتوسا : أيا يد الله! إن قلبي مريض بعدة الأحزان ؛  
 بيد أنه ما من حزن أشد من هذا،

أن أسمع مبلغ تعاسة ابني في ثيابه، مم يُخلُّ بشرفه ،  
 سأذهب  
 وأحضر ثياباً من القصر وأعدُّ قلبي  
 لمقابلته، ولن أتخلى عنه في ساعة الحاجة .

[تخرج أثوسا]

الكوروس : عندما كان ملكنا الطيب داريوس، المسن والعظيم القوة،  
 والذي لا يُقهر، يحكم على فارس كإله،  
 زينت العظمة والثروة مدينتنا،  
 وكسبت لنا جيوشنا شهرة في عيون العالم،  
 فكانت قوانيننا حصناً يحمي الحكومة ويرشدها؛  
 وعاد رجالنا من القتال بدون خسائر، وبغير تعب،  
 منتصرين لأوطانهم .  
 فكم من مدينة استولى عليها دون أن يعبر  
 نهر هالوس Halys أو يغادر أرض وطنه !  
 فالمناطق القريبة من مصب نهر سترومون، والمساكن التراقية  
 وكثير من ولايات الجزر، والمدن البرية  
 المحوطة بالأحجار، تعترف به سيداً؛  
 وكانت المدن المطلة على الهيليسبونت بفخر،  
 وپروپونتيس Propontis القصية، ومصب النهر الشمالي؛  
 والجزر المحاذية للأرض التي يملها البحر  
 على شاطئنا الغربي - ساموس، بستان الزيتون،  
 ولسبوس Lesbos وخبوس Chios وباروس Paros،  
 وموكونوس Myconos، من ممتلكاته،  
 وكذلك ناكسوس Naxos وأندروس Andros الواقعة بقرب  
 تينوس Tenos .

كما حكم داريوس، فضلاً عن هذه، على الجزر الداخلة في  
البحر الواقعة في منتصف المسافة بين أوروبا وآسيا: ليمنوس،  
وإيكاروس Icaros، ورودس Rhodes، وكنيدوس Cnidos،  
والمدن الكوبرية بافوس Paphos وصولي Soli وسالاميس اللعينة  
ذات الاسم المرهوب، سبب كل دموعنا.

وله في أيونيا أيضاً، تلك المدن الهلينية الغنية والآلهة بالسكان.  
فقد حكم داريوس بحسب رغبته؛  
وكانت تتحرك بكلمته قوة من المحاربين لا تعرف الكلال،  
هي خليط من كل جنس.  
أما الآن، فقد أعلن الرب مشيئته، وعكس حظنا:  
فحطّمنا البحر والحرب وهزمانا.  
[يدخل إكسركسيس، ممزّق الثياب، يتبعه جنديان أو ثلاثة جنود]

إكسركسيس: ابكوا من أجل المصير المميت الذي ألقاه القدر  
عليّ دون أن أراه. كم هي مريرة لعشيرتي  
ضربات مقت السماء الوحشي!  
إلى أين أذهب لأخفي رأسي؟  
لقد فقدت أعضائي المرتجفة فائدتها  
عند رؤية أولئك الرجال الحازمين. أواه، يا زوس!  
ها قد لفني الموت مع الموتى!

الكوروس : وأسفاه، على اسم فارس المبجل!  
وأسفاه، على كل ذلك الجيش النبيل،  
زهرة الرجولة، وفخر آسيا،  
الذي حكمت عليه الآلهة بالعار المميت!  
إن أرضنا لتتوح على الرجال الذين ولدتهم،

الذين قتلهم إكسبركسيس، الذي أطمع  
فكّي الجحيم الجائعين بموتى فارسين ؛  
سادة القوس ، وفخر مملكتهم ،  
ساروا في الطريق القاتم وماتوا ؛  
غاب ألف ألف من الوجود .  
وأسفاه ، وأسفاه ، يا سيد مملكتنا !  
تلك القوة التي وضعنا فيها ثقتنا ،  
تضعضت أمام السيف الهيليني ،  
فأحنت الركبة وعضت الثرى .

إكسبركسيس : انظروا إليّ ، أنا موضوع الحزن ،  
الطريد المقيت والمأسوف عليه ،  
المولود لأحطم عشيرتي .

الكوروس : إنا لنرحب بعودتك  
بموسيقى غير محبوبة ،  
وبحداد شرقيّ ،  
وبوجه مقنّع داعم .

إكسبركسيس : انشدوا عالياً أناشيد النحيب  
ذات النغمات المحزنة غير المنسجمة ؛  
فقد هجرني الحظ والسرور  
وحلّ محلّهما الحزن .

الكوروس : احتراماً لألمك الممضّ  
ولتخطيم أسطولنا ،  
ننشّد أنشودة حزننا



حتى يكلُّ القلب ويُنَجِّ الصوت،  
بدموع وأنين يُرَدِّ صدى  
حداد الوطن الأم  
على أبنائه الذين ذهبوا إلى الحرب.

إكسيراكسيس: حطمتنا أيونيا،

القوية في سفنها الحربية المعدنية؛  
غير أن أريس<sup>(١)</sup> أرس ساعدها أكثر من السفن  
في حصد المحصول الدموي  
لذلك الشاطيء المنكود الحظ.

الكوروس : تعال، نسألك عن القصة كلها  
أين المحاربون الشجعان  
الذين كانوا يقفون إلى يمينك؟

صوصاس Susas، وفارانداكيس Pharandaces،  
وأجداباتيس Agdabates وپساميس Psammis،  
ودوتاميس Dotames وسوسيسكانيس Susiscanes،  
سادة أرضنا العزيزة؟

إكسيراكسيس: هناك بجانب شاطيء سلاميس  
تركثهم حيث سقطوا  
قتلى من سفنهم، وطفوا  
محطمين على الصخور المسننة  
بقوة البحر الرقيقة.

الكوروس : وأسفاه! أين فارنوخوس Pharnuchus، وسوالكيس Seualkes  
وأريوماردوس Ariomardus وكلهم أمراء باسلون؟

(١) هو مارس عند الرومان، أحد آلهة أوليمبوس. وابن زوس وهيرا.

وليلايوس Lilaues وممفيس وثاروبيس  
وهوستايخماس Hystaechnas وأرتيمباريس ؟  
لماذا تترك حزناً واحداً دون أن نخبرنا به؟

إكسركسيس وأسفاه! قرب أثينا المقيمة

رفعوا عيونهم  
ورأوا أسوارها العتيقة؛  
فكل رجل أبصرها ارتعد،  
ونزل إلى الموت يائساً،  
وهناك يرقد إلى الأبد.

الكوروس : وخادمك الموثوق به أعظم ثقة

الذي عدّ كل جيوشك،

ابن باتانوخوس<sup>(١)</sup> Batanochus، أليستوس Alpistus،

هل هو من المفقودين ؟

أهناك مزيد من الأحزان لفارس؟

أين بارثوس Parthus وأوبياريس Oebares العظيم -

هل تركتهما هناك، تركتهما

وقد حطمتهما الصخور وتقاذفتها الأمواج ؟

إكسركسيس كفى أسئلة معذبة؛

إنكم تمزقون قلبي شوقاً

إلى كل صديق نبيل .

الكوروس : لا يزال هناك آخرون سنسأل عنهم :

إكسانثيس Xanthis، الذي قاد المارديين

---

(١) يقع الضغط عند نطق هذا الاسم على المقطع الثالث.

ودياكسيس Diaexis وأنخاريس Anchares -

لماذا لم يتبع أحدهما

عربة سيده الملكية؟

إكسيراكسيس : كانوا جميعاً قادة فارس ؛

ولقوا جميعاً حتفهم .

الكوروس : حتفهم القاسي ، غير المسمي !

إكسيراكسيس : انكسر يا قلب ، وتدققي يا دموع ، إلى الأبد .

الكوروس : أيا ضربة السماء غير المطلوبة ،

الواضحة وضوح الغضب القاسي

المشييرة إلى لمحة إحدى الفوريات !

إكسيراكسيس : لن يحل دهر

سلاسل هذا البلاء ؛

الكوروس : لقد هُزمتنا حقاً ،

إكسيراكسيس : من كان بوسعهم أن يتنبأ بمثل هذا الألم ؟ فبحارة الهيلينيين

في يوم نحس فارس

أحضروا سفنهم للقتال ،

وانتزعوا منا عزتنا .

إكسيراكسيس : أن نفقد مثل هذا الجيش اللجب !

الكوروس : ماتت قوة فارس .

إكسيراكسيس : انظروا ، هذه الأسماك ، بقايا الثياب الملكية التي كنتُ أرتديها ؛

وجعبة سهامي هذه -

الكوروس : أهذا كنزك الملكي

المُنْقَذ من ذلك العتاد الضخم؟

إكسبركسيس : مات جميع مدافعيننا .

الكوروس : ورجال أثينا محاربون ،  
ووحشية هي الأعمال التي قاموا بها .

إكسبركسيس : راقبتُ المعركة في صمت -

الكوروس : عندما حُطِّمَت كل سفننا؟

إكسبركسيس : رأيت تلك الفظاعة القاتلة ،  
وشققتُ ثوبي نصفين .

الكوروس : ماذا بوسعنا أن نقول للتعزية؟

إكسبركسيس : ما من لفظ يمكن أن يعادل ألمي .

الكوروس : إنه حزن مزدوج ، بل ومثلث -

إكسبركسيس : بينما يبتهج من نكرهم !

الكوروس : لقد شُلَّت قوة رجولتنا .

إكسبركسيس : اختفى حرسى المختارون -

الكوروس : غرقوا في البحر قاتلهم .

إكسبركسيس : فلتُغرق الدموع كل صوت !  
انصرفوا ، انصرفوا ، إلى بيوتكم .

الكوروس : سننصرف باكين .

إكسبركسيس : ابكوا عالياً ،

واقرعوا صدوركم من أجلي .

الكوروس : إنه معروف مُحزن ، وطلب مسبب للألم .

إكسیرکسیس : انضماموا إلى ترنیمتی المحزنة .

الكوروس : أو کتوتوتوتوی Octotototoi !

یا ید القضاء المُبکیة !

أيها الملك ، إننا نبکی من أجلك .

إکسیرکسیس : اقرعوا صدورکم ،

ونوحوا عالياً من أجلي .

الكوروس : انظر إلى دموعي ، أيها الملك .

إکسیرکسیس : ابکوا عالياً ، وقرعوا صدورکم من أجلي .

الكوروس : إنني أفعل هذا برغبة خالصة ، یا سيدي .

إکسیرکسیس : ابکوا عالياً ونوحوا .

الكوروس : أو کتوتوتوتوی !

تختلط الضربات الجارحة بعويل الحزن .

إکسیرکسیس : تعالوا ، اقرعوا صدورکم ، وأنشدوا ترتيلة حزن

موسیانية Mysian .

الكوروس : یا للآلم ، یا للآلم !

إکسیرکسیس : انزعوا الشعر الأبيض من لحاکم ، من أجل خاطري .

الكوروس : ها نحن ننزع الشعر الأبيض من لحانا ،

بأصابع ممتدة وبكاء مرير .

إکسیرکسیس : ابکوا وولولوا .

الكوروس : إننا نبکی ونولول .

إکسیرکسیس : شقوا ثيابکم ، مزقوها على أجسادکم .

الكوروس : يا للألم، يا للألم!  
إكسركسيس: وانزعوا شعوركم حزناً على جميع الجيش الميت.  
الكوروس : ها نحن ننزع الشعر الأبيض من رؤوسنا،  
بأصابع ممتدة وبكاء مرير .  
إكسركسيس املثوا عيونكم بالعبرات .  
الكوروس : عيوننا مليئة بالدموع .  
إكسركسيس اقرعوا صدوركم ونوحوا عالياً من أجلي .  
الكوروس : وأسفاه، وأسفاه!  
إكسركسيس: انصرفوا إلى بيوتكم وأنتم تبكون .  
الكوروس : وأسفاه، وأسفاه!  
إكسركسيس ليملاً البكاء المدينة .  
الكوروس : وأسفاه، وأسفاه!  
إكسركسيس ابكوا وأنتم ذاهبون بخطوات رزينة .  
الكوروس : كل خطوة تتذكر  
الأرض الفارسية التي جُللت بالعار .  
إكسركسيس وأسفاه على الرجال الذين هلكوا .  
في سفننا الحربية ذات السطوح الثلاثة!  
الكوروس : هيّا، الآن، يا مليكننا وسيدنا،  
سنرافقك بالدموع  
إلى بيتك، إلى قصرك الزاخر بالأحزان .

مَسْرُوحِيَّة  
بُرُومِيَّثِيوسَ المَقِيدِ





## بروميثيوس المقيد،

### مقدمة

«تضم رحمة الآلهة المتوجين، عنصراً من عناصر القوة». هذه العبارة هي أبرز عبارة في مسرحيات أيسخولوس، بسبب صداها في الإنجيل «العهد الجديد». وهي موجودة في الأنشودة العظيمة الأولى من أناشيد الكوروس بمسرحية «أجاممنون»، في نهاية فقرة تبين، في سطور قليلة خالدة، أساس اعتقاد أيسخولوس في «معاملة الله للبشر». فيقول هذا الكاتب المسرحي: يهتم الله بأن يتعلم البشر الحكمة، وحدد لهم طريقها، وهو طريق الآلام. ثم أعطى البشر الحرية في أن يتعلموها أو لا يتعلموها. غير أن حالة التعلم المؤلمة عنيدة لا ترحم، أو أنها بمعنى آخر، تضم عنصرين أو مبدئين، أحدهما قاسٍ والآخر رقيق. وفكرة المسرحية الثالثة من المجموعة الأوريستية، وهي «يومينيديس»، اتفاق هذين المبدئين، اتفاق الانتقام مع العدل، واتفاق القوة مع الملاطفة.

الفكرة في كل من مسرحيتي بروميثيوس والمتضرعات واحدة. وكل من هاتين المسرحيتين هي المسرحية الأولى في مجموعة ثلاثية. وتمثل كلتاها فعل العنف. أما المسرحيات الأربع المكملة لهما في مجموعتهما، فمفقودة. غير أن الدليل الموجود لدينا، والذي نستطيع بواسطته التخمين عن محتوياتها، يدل (في حالة المتضرعات على الأقل) على ما يمكن أن ترشدنا مشابهة الأوريستيا إلى ما نتوقعه: ترشدنا إلى أن المسرحية الثانية توضح نتيجة العنف في خلق عنف آخر، بينما تجمع المسرحية الثالثة الطرفين المتعارضين معاً في اتفاق معقول. والمسرحيتان الثانية والثالثة من مجموعة بروميثيوس، هما «تحطيم قيود

بروميثيوس» و«بروميثيوس جالب النار». ومما يؤسف له، أن البقية القليلة الباقية من هذه المسرحيات عبارة عن كسر بسيطة لا يمكن أن تدل، بحالٍ ما، على أية تفاصيل عن الطريقة التي أوضح بها أيسخولوس فكرته. والمسرحيتان المكملتان لمجموعة «المتضرعات» هما «المصريون» و«الدانائيون Danaids». وعادة ما يطلق على هذه المجموعة الثلاثية اسم «المجموعة الدانائية». والاحتمالات هنا أكثر وضوحاً، كما سنرى عما قليل.

توضح «يومينيديس» النزاع بين العنف والعقل كما يتمثلان في أبطال وآلهة العصر الهوميري، ولو أنهما يتصلان بالأحياء من نسل البشر في القرن الخامس قبل الميلاد. ويرجع بنا هذا الشاعر، في «بروميثيوس»، إلى المرحلة الأولى من ذلك النزاع، الذي هو تاريخياً عنصر أول ظهور الآلهة الأوليمبية في بلاد الإغريق، وهو الذي ظنه الأغارقة العصر البدائي الأول لنشأة الإنسان.

لا شك في أن الانتقال من ذلك العالم البدائي إلى العالم المتمدين، ومن حياة القبائل البدوية وسكنى القرى إلى المدن ذات الأسوار وإلى الولايات المنظمة، عملية إدراك مجرد حدثت تدريجياً، وانتشرت بغير نظام في عدة ممالك وفي مناطق واسعة من المعمورة. ولا بد أن الأفراد الذين شاهدوا مثل هذا التغير، قد نسبوه إلى حادث فجائي، أو إلى حادث تذكاري - قد يكون غزواً أو حصاراً أو مذبحاً أو هجرة. ولهذه المرحلة من النظام الاجتماعي الإغريقي نظير أسطوري في قصة التغير العنيف في الأسرات لدى الآلهة.

كان كرونوس، في الحقبة البدائية، سيد جميع الآلهة. وقد خلُق الجنس البشري إبان ذلك الوقت. بيد أن الآلهة اعتبرت خلق البشر إخفاقاً يؤسف له، وظل البشر في حالة بؤس وإهمال تام من جانب الآلهة. كانت القوة تحكم كل شيء، ولم يُعرف العقل ولا الحق. كان التيتان<sup>(١)</sup> Titans، الذين هم أبناء

(١) آلهة قديمة في الأساطير الإغريقية حكموا العالم قبل زوس وآلهة أوليمبوس. كانوا في بداية الأمر يعتبرون أبناء أورانوس (السماء) وجيا (الأرض).

الأرض المنحدرون من الآلهة، قوماً ضخام الأحجام والقوة، ومجردين من الذكاء. وظلوا كذلك إلى أن ظهر من بينهم بروميثيوس، وكان ذا عقل وأخلاق حميدة، تضم كثيراً من السجاياء، من الدهاء والعبقرية، إلى محبة الحرية والعدل. أما إدراك أن الطبيعة تقع في مثل هذه المباديء غير الملموسة وليس في القوة الغاشمة، فكان سرّاً خاصاً بالأرض أفضت به إلى ابنها بروميثيوس. (كان الأغارقة، في جميع العصور، يعتقدون أن الأرض هي المصدر الأول للمعرفة والتنبؤ). جعلت هذه الحقيقة بروميثيوس يقف إلى جانب زوس بن كرونوس في تمرده ضد أبيه وضد الأسرة العتيقة. وبمساعدة بروميثيوس أحرز الآلهة الأولمبيون، ومن بينهم زوس، النصر في معركة ذلك اليوم. ومنذ ذلك الوقت، حكم الآلهة الدنيا ومن فيها.

أما بروميثيوس فلم يكن خالداً فحسب، بل وكان ابن الأرض أيضاً، ولذلك أحس بعطف نحو سكان الأرض من البشر الفانين. وهكذا رأى بروميثيوس في الجنس البشري، الذي احتقره زوس وكان ينوي إبادة، جنساً جديراً بالنمو المستمر. فسرق ناراً من السماء وأعطاه للبشر. وعلمهم المهارات الأساسية، سواء أكانت مهارات ذهنية أو يدوية. وهكذا، أحبط بعمله هذا خطة زوس التي أراد بها خلق جنس آخر أكثر كمالاً من الجنس البشري. ولذا، عندما يصوره أيسخولوس (أي بروميثيوس) وهو يُعاقب على سوء الإدراك وسوء التصرف هذين، فإن القاريء أو المتفرج إذ يحكم بين الخصمين، يجد كفتي الميزان متزنتين تمام الاتزان. وما يجعلنا نميل كثيراً إلى بروميثيوس هو إيمانه بالجنس البشري ورغبته في مساعدته بالحالة التي هو عليها، سواء أكانت حياته زاخرة بالأعمال النبيلة أو مليئة بالبؤس المؤسف، موقراً كلاً من الطيبة والشور. فمهما كانت الفضيلة نادرة في الجنس البشري، فإنها على الأقل بالغة القيمة. ولكن رغم اتزان كفة الشعور بالعطف على بروميثيوس، فإننا نرى أن الكوروس نفسه، وهو الميال إليه، يلومه على كبريائه. ومن الجلي أن قضية زوس لا تزال واجبة التقديم.

كان من الواجب أن يحدث هذا في مسرحية «تخطيط قيود بروميثيوس». (والحقيقة أنه يندر أن نجد مادة باقية بعد ذلك للمسرحية الثالثة). ولا شك في أن زوس نفسه، في نهاية مجموعة المسرحيات الثلاث هذه، قد هجر استخدام القوة، ودخل في مفاوضات مع بروميثيوس الذي أخبره بالنبوءة الخاصة بحورية البحر ثيتيس<sup>(١)</sup> Thetis، حتى إن هرقل أطلق سراح بروميثيوس بأمر من زوس. وربما كان ذلك بأن قتل النسر أولاً بقوسه، حتى تمنى القنطور خيرون<sup>(٢)</sup> Centaur Chiron أن يموت في آلام الجرح الذي أصابه به هرقل (انظر الحاشية المذكورة بآخر هذه المسرحية). فسمح له بأن يفقد خلوده وأن يهبط إلى هاديس. وهكذا قاسى نفس آلام بروميثيوس تحقيقاً للنبوءة (انظر الجزء الأخير من هذه المسرحية). وقد اعترفت التسوية النهائية بالسيادة لزوس، وبحق الجنس البشري في الوجود وفي النمو، وبتفوق العقل على العنف.

أطول منظر في هذه المسرحية هو المنظر الذي تقوم فيه إيو Io، الفتاة العذراء ابنة إناخوس Inachus، ملك Argos، بزيارة بروميثيوس والفوز بعطفه كزميل من ضحايا طغيان زوس. يضم هذا المنظر أكثر من ٣٠٠ سطر في منتصف الفعل الدرامي. ويتناول جزءاً كبيراً منه وصف الرحلات الخطرة التي كُتب على إيو أن تقوم بها، قبل أن تصير في النهاية عروس زوس. لقد عاش أيسخولوس في عصر انتشر فيه الرحلات والارتياح، ومن الطبيعي أن تكون كتابته، مثل كتابة شكسبير، مرآة لولع مواطنيه الشديد بقصص المناطق النائية والقبائل الغريبة. كما استخدمت قصة إيو أيضاً، كإشارة، حتى في هذه المرحلة المبكرة من مراحل الدراما، إلى أن هناك ناحية أخرى في أخلاق زوس،

(١) ابنة ثيروس ودوريس. ربة البحر، قامت هيرا بتربيتها وتزوجت بيليوس الذي كان بشراً، وصارت والدته أخيل العتيد.

(٢) ابن كرونوس وفيلوريا. كان قنطوراً يشتهر بحكمته وعدالته ومهارته في كثير من الفنون التي علمه إياها أبولو وأرتيميس.

سيتكفل الزمن بإظهارها. وما إن تصل إيو إلى مصر حتى يقول بروميثيوس:

هنا أخيراً سيعيد زوس إليك عقلك ويأتي  
إليك بلمسة رقيقة، وليس بفرع.

ولسنا نعرف بصفة أكيدة ما إذا كانت نهاية آلام إيو قد تناولها الشاعر في المسرحيتين الأخريين؛ فهذا متروك للحدس، وليس لدينا أي دليل عليه. غير أنه من الجلي أن بطل مسرحية «تخطيط قيود بروميثيوس» هو هرقل، كما أنها تضم نزول إيو، التي نافست شهرتها شهرة بروميثيوس في الإحسان إلى البشر.

لما كان أساس جميع الفعل الدرامي في مسرحية «المتضرعات»، هو قصة إيو، صار لزاماً علينا إذن أن نحكيها كاملة: فإذا كانت إيو ابنة ملك أرجوس، صارت كاهنة بمعبد هيرا، الربة الحامية لتلك المدينة. فأبصرها زوس هناك ورغب فيها. ولما كانت هيرا، في هذه المسألة بالذات عالمة برباط الزواج قبل عقده، فقد استخدمت منتهى الدقة في الخطوات التي اتخذتها لمنع ذلك الزواج، فحولت إيو إلى بقرة، ثم أقامت عليها حارساً خالداً هو العملاق أرجوس Argus (ومعناه «الحاد العين») ليراقبها ليل نهار. فأمر زوس هيرميس بأن يقتل أرجوس. وعند ذلك أرسلت هيرا ذبابة من ذباب الماشية لتجنّ إيو بلدغاتها وتجعلها تهيم على وجهها من مملكة إلى أخرى من شدة العذاب. وعلى الرغم من غرابة صورة الآلام الطويلة التي عانتها إيو البريئة، فهي تخلق عاطفة عميقة خاصة، وتعطي إيو أهمية فذة بين أمهات أولاد زوس. وأخيراً وصلت إيو إلى مصر عن طريق تراقية، والبوسفور، وآسيا الصغرى، وفينيقية. وفي مصر انقطعت قسوة هيرا فلم تطارد إيو بعد ذلك، وتركها الجنون الذي سببته لها ذبابة الماشية، واستعادت كامل صورتها البشرية أو جزءاً منها، رغم اختلاف شتى روايات الأسطورة في هذا الموضوع. وهناك أيضاً زارها زوس، الذي قرر القدر أن يتم حبه لها. فصارت حبلى بواسطة أنفاس خياشيمه ولمسة يده. وهكذا

يحيط الغموض مرة أخرى بهذه المضاجعة الميَّسَّة، وما إذا كانت ذات علاقة بتحول إيو، أو أنه يمكن اعتبارها تعبيراً حسَّاساً لإظهار الرقة نحو سيدة معذبة. فأنجبت إيو ابناً لزوس، هو إيافوس Epaphos، ومعنى اسمه «لمسة».

من الواضح أن لهذه القصة أهمية عظمى في علم وصف الإنسان، وذات علاقة بالآراء الدينية لقدماء المصريين. بيد أننا نهتم هنا بحلقاتها التالية التي تمد الشاعر بخطة المجموعة الدانائية. عاش إيافوس وذريته على شواطئ نهر النيل حيث احتفظ أخوان من نسله بالأسرة بعد ذلك بثلاثة أجيال. إنهما أيجويتوس Aegyptus وداناوس Danaus. كان لأيجويتوس خمسون ولداً، ولداناوس خمسون ابنة. فاعتزم الشبان أن يتزوجوا بنات عمهم. فهربت بنات داناوس (أي الدانايد أو الدانائيات) بإرشاد والدهن، إلى أرجوس، الموطن الأصلي لجذتهن إيو. فتعقبهن أبناء أيجويتوس. غير أن ملك أرجوس وشعبها منحوهن الحماية وتحلُّوا المصريين. وعند هذه النقطة تنتهي مسرحية «المتضرعات».

يتضح من مجمل الأحداث كما ترويها الأسطورة، أن داناوس أوعز إلى بناته، أخيراً، بالموافقة على الزواج - بيد أن ذلك الاتفاق كان ينطوي على غدر حاك خيوطه داناوس، وأشرف على ضمان تنفيذه. فقد جعل بناته يقسمن اليمين معاً على أن يقتلن أزواجهن جميعاً في ليلة الزفاف. فنفذن جميعاً ما أقسمن عليه ما خلا واحدة تدعى هورمنيسترا Hypermnestra، وجَدَّتْ مطالب الحب أقوى من الوفاء بالعهد الذي اتفقت عليه مع شقيقاتها، فاحتفظت بزوجها لونكيوس Lynceus. نرى نحن أن هذه هي أعظم نقطة في المسرحية إمتاعاً. بيد أن التراث القديم لا يتحدث كثيراً عن مغامرات هورمنيسترا بعد ذلك، كما فعل في حالة أوريسستيس Orestes. فجاءت هذه المسألة من صالح أيسخولوس إذ أعطته الحرية في تكوين مجموعته الثلاثية، ولكننا لا نعرف كيف استغلَّ هذه الحرية، وليس أمامنا إلا أن نخمن بها. وقد بقيت كسرة طويلة من المسرحية الثالثة، أي «الدانائيين». إنها جزء من خطبة ألقته أفروديتي، تسير هكذا:

السماء المقدسة مفعمة بالرغبة في أن تضطجع مع الأرض . وتستبد بالأرض رغبة ملحة في العثور على زوج . فيسقط المطر من السماء العاشقة ، فتحبل به الأرض وتلد للناس علف ماشيتهم وأغنامهم وهدايا ديميتير Demeter . ومن نفس طقوس الزواج المرطبة ، تنضج ثمار الأشجار . وأنا السبب في هذه الأشياء .

نستنتج من هذه الخطبة التي تمجد الحب تمجيذاً واضحاً ، أن الحب هو العنصر الجوهري للحياة في هذا الكون . وأن أفروديتي دافعت عن فعل هورمنسترا في الإبقاء على حياة لونكيوس ، وحثت الأخوات التسع والأربعين على الموافقة على مشروع الزواج ، وكما يُتَظَرَقُ قالت في فصول الشتاء التالية ، إن الدانائيات وجدن أزواجاً ثبت أن فهمهم الطبيعي على غير أساس ، بينما غدا لونكيوس وهورمنسترا أسلافاً لملوك أرجوس .

كيف تناول أيسخولوس هذه المادة المثيرة المتمردة؟<sup>(١)</sup> فنجد أولاً ، قد أعطى صفة بارزة في وضوح تام لبطلته الجماعية التي يمثلها كوروس الدانائيات ، بينما يميل أولاد أيجوبتوس بطبيعتهم وغريرتهم إلى أسلافهم البرابرة أكثر من ميلهم إلى أسلافهم الإغريق . فيمثلهم مولعين بالإنغماس في اللذات ، محبين للعنف والاعتداء . أما الدانائيات فعلى نقيض هؤلاء ، متحضرات في آمالهن ، ولو أن أفكارهن صارت ، تحت ضغط ظرف طاريء ، على استعداد لعناق العنف في صورة متهورة منافية للتعاليم الدينية . تأتي بعد ذلك شخصية داناوس الكثير المكر والدهاء ، ذي العزيمة الثابتة القوية . فيُعدُّه بعناية ، في المسرحية الأولى ، لدور سفك الدماء بغير اكتراث ، الذي أسنده إليه في المسرحية الثانية . وربما أعده أيضاً لمواجهة القَدَر الذي سيلقاه في المسرحية الثالثة حيث يقاسي الموت جزاء مؤامراته على قتل أبناء أخيه . والأهم

(١) إنني مدين بالأفكار التي تتضمنها هذه الفقرات الثلاث إلى مقالة عنوانها: «مجموعة الدانائيين الثلاثة» للأستاذ R.P. Winnington-Ingram ، أعدت لتنشر في مجلة الدراسات الهيلينية .

من كل هذا، أن آيسخولوس يعطي تمثيلاً واضحاً وأكثر مناسبة للمغزى الخُلقي الجوهري يفوق ما تعطيه الأسطورة نفسها. فتقول الأسطورة إن الدانائيات قد اعتبرن ذلك الزواج محرماً، ويذكر آيسخولوس وجهة النظر هذه في سياق المسرحية. ولكن بما أن أهل أثينا، في عصره، لم يجدوا مانعاً من الزواج بين أبناء الأعمام، فإنه لم يؤكد هذه النقطة، وينقل المتعة إلى ناحية أخرى هي سلوك أبناء أيجويتوس العدوانية، إذ اعتزموا الزواج بنات عمهم بالقوة. فيقدم العقل والملاطفة هنا، كما في مسرحية «يومينديس»، على أنهما المباديء الصحيحة للحياة المتدينة. غير أن هذين مبدئان يجدان من العسير دائماً أن يدافعا عن أنفسهما ضد هجوم العنف. وفي نهاية «المتضرعات»، يعلن منادي المصريين الحرب على أرجوس، ويكون الجيش المصري قد نزل بالفعل إلى أرض أرجوس.

تُسهّل لنا دراسة نص «المتضرعات» مع كسرة خطبة أفروديتي التي سبق ذكرها، التخمين إجمالاً بما حدث في المسرحيتين الآخرين. ومن المحتمل أن يكون المصريون قد بدءوا بهزيمة جيش أرجوس، وربما كان ذلك بحصار المدينة. ولا بد أن يكون آيسخولوس قد ضمّن هذه المسرحية مفاوضات الزواج وجعل ذروتها مقتل الخمسين عريساً. وربما التمس الخروج من المسرحية عند نهايتها بسير الأزواج إلى حجرات الزواج القاتلة. ويخلق عنف المصريين في المسرحية الأولى عنف ضحاياهم في المسرحية الثانية. وعلى ذا يتبع الاعتداء ضد زوس رب المتضرعين (Zeus Hikesios) اعتداء آخر ضد زوس رب إكرام الضيوف (Zeus Xenios).

لا بد أن تكون المسرحية الثالثة قد بدأت باكتشاف جرائم القتل التسع والأربعين، وإعلان هورمنيسترا إبقاءها على حياة زوجها بسبب الحب. هذا موقف ينبغي للدولة أرجوس أن تعالجه، لأن قتل الضيوف يلوث المدينة ويدعو إلى الانتقام، بيد أنه ما من شك في أن داناوس وبناته التسع والأربعين قد اعتبروا هورمنيسترا مجرمة وخائنة، كما اعتبروا لونكيوس عدوهم. ولا بد أن



مجلس العشائر في أرجوس قد أصدر قراراً في ذلك، فأدان تحدي زوس رب المتضرعين، في المسرحية الأولى، ثم رجع فأدان، بكل تأكيد، تحدي زوس رب إكرام الضيوف. غير أنه إذا كان الدانائيون قد أدينوا على جريمتهم، فماذا عن العطف الذي نشعر به نحوهم في المسرحية الأولى عندما كانوا ضحايا لا حول لهم ولا طول؟ هذه هي المعضلة التي تتطلب التدخل الإلهي في شخص أفروديتي. ولا نعرف كيف حُلَّت هذه المسألة. ولكن الحل المعقول يتضمن الموافقة على الزواج وتطهيرهم من جريمة الدماء (أي الأب وبناته)، كما يصور الاعتقاد بأن زوس يخطط القوة بالإحسان في تعليم البشر طريق الحياة القويم.

قبل أن نترك مسرحية «المتضرعات» نرى لزماً علينا أن نذكر بضع نقاط بسيطة: «أولاً، عدد أفراد الكوروس. تقول الأسطورة إن هناك خمسين فتاة دانائية. فإذا كان في الكوروس خمسون فتاة، فلا بد أنه كان معهن خمسون خادمة في ذلك الكوروس للقيام على خدمتهن. كما أن عدد الجنود الذين جاءوا مع الرسول المصري، لا يمكن بحالٍ ما أن يقل عن العشرين. وهذا يعني أن الملك بلاسجوس Plasgus لا بد أن جاء بحرس من ثلاثين رجلاً على الأقل، إذا كان له أن يظهر بأنه تغلب بسهولة على المصريين. كما أن حرس داناوس لا بد أنه كان كبيراً حتى لا يبدو أقل من حرس ذلك الملك. إذن فمن الممكن جداً أن الشاعر كان يقصد وجود حشد ضخم كهذا، ولو أن ذلك يبدو مناسباً في نهاية المجموعة الثلاثية (كما في «يومينيديس») أكثر منه في بدايتها. ومن المؤكد أنه عندما بدأت التراجيديا في أول عهدها، كان الكوروس يتألف من خمسين عضواً، ثم نقص هذا العدد إلى اثني عشر في تاريخ غير معروف، كما في مسرحية «أجاممنون». كان ذلك بسبب الاعتقاد أن مسرحية «المتضرعات» كانت عملاً مبكراً جداً. وإذا كان تاريخها هو عام ٤٦٣ ق. م. أو حوالي هذا التاريخ، بدا من غير المعقول أن نتمسك بعدد أفراد الكوروس.

ومهما كان عدد أعضاء الكوروس، فعندما تتكلم رئيسه عن نفسها وعن زميلاتها، فإنها تتبع تقاليد التراجيديا باستخدام صيغة المتكلم المفرد. غير أننا

استخدمنا في الترجمة صيغة المتكلمين بصفة عامة إلا إذا كانت صيغة المفرد أكثر مناسبة للموقف.

يحتاج اسم أيچويتوس إلى تعليق موجز. فمن الجليّ أنه «بطل أطلق اسمه على بلده». وقد استعملنا الهجاء اللاتيني لاسمه، والاسم الإنجليزي لأرض مصر.

## پرومیتھوس المقييد أشخاص المسرحية

القوة

العنف

هيفايستوس **Hephaestus**، إله النار.

پرومیتھوس **Prometheus**.

کوروس من بنات أوقيانوس.

أوقيانوس **Oceanus**، رب البحر.

أيو **IO**، أميرة من أرجوس.

هيرميس **Hermes**، رسول زوس.



قمة جبل صخرية تطل على البحر  
تدخل القوة والعنف تجران بروميثيوس<sup>(١)</sup>  
يتبعهم هيفايستوس .

القوة : لقد بلغنا أقصى بقاع الأرض هنا ،  
التي يؤمها السكوثيون Scythians ، إنها برية لا أثر فيها لقدم .  
قم بواجبك يا هيفايستوس . تذكر أي أمر  
كلفك به الأب . ها هوذا بروميثيوس المتمرد ؛  
سمره إلى الصخرة ، ثبتته في هذه القمة الشاهقة  
بإحكام في قبضة السلاسل الشديدة الصلابة .  
كان كنزك هو الذي سرقه ، تلك العظمة الزاهرة  
للنار التي تُشكّل كل شيء ، وأعطاها للبشر - إنها جريمة  
لا تسكت عليها الآلهة ، ويجب أن يقاسى من أجلها الآن ،  
حتى يتعلم أن يقبل سيادة زوس

---

(١) هناك خلاف عما إذا كان بروميثيوس يمثل ممثل ظاهر أو تمثله دمية ذات قناع على الرأس  
ما إن يُثبت في موضعه حتى يصير بوسع ممثل مستتر في الخلف أن يتكلم خلاله . فمثل هذا  
الإجراء يجعل التقييد وثقب اللحم أقرب إلى الحقيقة .

ويكف عن أن يعمل بطلاً للجنس البشري.

هيفايستوس: أما أنتما أيها العنف والقوة، فإن أمر زوس لكما قد نُفذ. لقد انتهت مهمتكما. ولكن كيف يتسنى لي أن أجد قلباً يجعلني أضع يديّ على إله من جنسي، وأسمّره بقوة إلى هذا الوادي البارد المرير؟

ومع ذلك فيجب سواء وجدتُ قلباً أو لم أجد، يجب أن أفعل هذا.

فإن التراخي في طاعة ما قاله زوس شيء مخيف.  
[إلى بروميثيوس] يا ابن ثيميس<sup>(١)</sup> Themis الراجح العقل،  
رب الأفكار الجبلية،  
بقلب مكلم كقلبك سأثبتك الآن

في قيود من البرنز بحيث لا تستطيع الحركة في هذه  
القمة المنعزلة،

حيث لن تسمع صوتاً، ولا ترى شكلاً بشرياً، وإنما تلفح أشعة  
الشمس الملهبة جلدك فيفقد نصارته ورونقه. سيسرك أن ترى  
الليل يغطي النهار بعباءته الدكناء المزركشة «بالترتر»، ويسرك  
كذلك أن تبدد حرارة الشمس الصقيع عند الفجر.  
كل ساعة متغيرة ستجلب ألماً متعاقباً يعذب جسمك؛  
ولا يستطيع أي رجل مولود حتى الآن، إطلاق سراحك.  
لقد جرّ عليك هذا إحسانك إلى الجنس البشري.  
إنك إله لا ينحني أمام غضب الآلهة - أنت، الذي أخطأت حقاً،  
وأعطيت البشر الفانين ميزات. من أجل هذا ستبقى ساهراً فوق

---

(١) ابنة أورانوس وجيا، كانت رمزاً للقانون والنظام والعدالة.

هذه الصخرة المريرة،  
واقفاً منتصباً، لا تنام، ولا تنحني في وضع الراحة.  
وتصدر منك أناتٌ كثيرة وصرخات ألم عديدة،  
لا فائدة من أي شيء، لأن قلب زوس صعب الإرضاء.  
فالسلطة المكتسبة حديثاً دائماً ما تكون قاسية .

القوة : ما فائدة

ضياح الوقت في الشفقة؟ لماذا لا تمقت  
إلهاً عدواً لجميع الآلهة ،  
وأعطي ميزتك للجنس البشري؟

هيفايستوس: إن روابط الميلاد والزمالة قوية بدرجة غريبة.

القوة : هذا حقيقي، ولكن كيف يمكن عصيان كلام الأب؟  
أليس هذا شيئاً تخافه أكثر؟

هيفايستوس: لقد كنت دائماً قاسية، ميالة إلى الاعتداء.

القوة : لا فائدة من تمزيق قلبك من أجله، هيا الآن،  
لا يمكنك مساعدته، لا تضيق وقتاً في الاهتمام به .

هيفايستوس: إنني أمقت مهتي، أمقت مهارة يدي.

القوة : ولم تمقتها؟ انظر إليها النظرة البسيطة: مهنتك  
لا ذنب لها فيما يجب توقيعه الآن.

هيفايستوس: هذا صحيح .

ولكنني أود أن تكون مهارتي قد أُعطيت لشخص آخر.

القوة : كل الأعمال شاقة - خلا أن تحكم أنت الآلهة .  
لا أحد مرتاح من العمل غير زوس .

هيفايستوس: أعلم هذا. كل ذلك (مشيراً إلى پروميثيوس) دليل  
فوق كل نزاع.

القوة : أسرع إذن ؛ كبله بالأصفاد  
قبل أن يراك الأب تتلكأ.

هيفايستوس: إذن، فانظري، هنا!  
ها هي أصفاد المعصم الحديدية معدة. [يبدأ في تثبيتها].

القوة : خذها ؛ كبله ،  
اطرق بكل قوتك، برشمها في الصخرة.

هيفايستوس: حسناً، إنني أثبتتها! لن ينحل هذا الحديد.

القوة : زدهُ تثبيتاً، كبله بإحكام، لا تترك شيئاً مرتخياً.

هيفايستوس: هذه الدراع ثابتة، وعلى الأقل لن يستطيع الإفلات منها.

القوة : والآن سمر ذراعه الأخرى بإحكام. دعه يعلم  
أن كل حكمته ليست سوى حماقة بجانب زوس.

هيفايستوس: انظري! لا أحد - سواء - يستطيع أن يجد خطأ في عملي.

القوة : والآن، ادفع المسامير خلال صدره مباشرة بكل ما أوتيت من قوة.  
ذلك الناب العنيد، ناب الأسفين الشديد الصلابة.

هيفايستوس: وأسفاه! إنني، يا پروميثيوس، أبكي من أجل آلامك.

القوة : ألا تزال محجماً؟ تبكي من أجل عدوزوس؟  
خذ حذرک وإلا احتجت لأسفك من أجل نفسك.

[هيفايستوس يدفع الوند]

هيفايستوس: انظري! ها أنتِ ترين منظراً يؤلم عينيكِ.

القوة : إنني أرى.



بروميثيوس ينال جزاءه الوفاق . هيا ، ثَبَّتْ الأطواق حول ضلوعه .

هيفايستوس : يجب أن أفعل هذا ، لا تسوقيني بالأمر .

القوة : أقسم بأنني سأمرك - نعم ، وأدفعك إلى العمل قُدماً .  
هيا ، اهبط الآن ، أدخل رجله بقوة في هذه الحلقة .

هيفايستوس : ها قد نُفِّذَ هذا بسرعة .

القوة : والآن سَمُرُ تلك الأصفاد بإحكام .  
اطرق شديداً . لعلنا قاضٍ قاسٍ .

هيفايستوس : إن كلامك ليلائم ملامحك .

القوة : (ساخرة) كن رقيقاً إذن . أما إذا كُنْتُ أنا صعبة وعديمة الرحمة ،  
فلا توجَّهْ ذلك إليّ .

هيفايستوس : ها رجلاه قد ثُبَّتَا ؛ هيا بنا ننصرف .

[يخرج هيفايستوس]

القوة : [لبروميثيوس] امكث هنا ، واملاً نفسك غروراً حديثاً ،  
واسرق ميزات الآلهة وأعطها للبشر .

كيف يستطيع بَشَرُكَ أن يقطعوا لك هذه العقدة ؟  
لقد سُمِّيتَ خطأً ، يا بَروميثيوس ، العاقل - قبل - الحادث !  
فالحكمة هي عين ما تحتاجه ، ليت لك عقل  
لتشق طريقك وتحرر من قيود الحدّاد العظيمة هذه !

[تخرج القوة والعنف]

بروميثيوس : أي آلهة السماء ، ويا أيتها الرياح السريعة الأجنحة ، والمجاري  
القافزة .

ويا ضحك أمواج البحر الذي لا يُحصَى ،

ويا أيتها الأرض، أم كل الحياة!  
إنني أناديكم وأنادي دائرة الشمس التي تبصر كل شيء :  
انظروا ما فعلته الآلهة بي ، أنا الإله !

انظروا بأي غضب  
عوقبتُ وعُذبتُ  
عليّ أن أتألم  
لمدة ألف سنة !

انظروا إلى هذا السجن المخجل  
الذي اخترعه من أجلي  
سيد الآلهة الجديد!  
هأنذا أئن من شدة الألم  
من الألم الحاضر والألم المستقبل .  
متى أرى شروق  
نجم خلاصي ؟

ماذا أقول؟ إنني أعرف كل شيء حق المعرفة  
هذا ما سوف يكون؛ لا عذاب يأتي دون التنبؤ به من قبل .  
يتحتم عليّ أن أقاسي قدرتي المحدد على خير ما يمكنني ،  
عالمًا بأنني لا أستطيع مقاومة قوة الحاجة .  
في مثل هذه الآلام يستوي الكلام والسكوت عندي .  
فبسبب أنني منحت البشر هدايا  
سُمرتُ في وقد التعذيب هذا، لأنني أنا الذي بحثت عن مصدر  
النار، وسرقتها، ولففتها في نخاع ساق شَمَرٍ جاف . فأثبتت النار  
أنها معلم للبشر في كل فن، وموردهم العظيم .  
هذا هو الذنب الذي أدفع ثمنه الآن كاملاً،  
عارياً أمام الرياح والسماء، مقيداً ومصلوباً .

آه! مَنْ هناك؟

أي صوت، وأي نسيم عطر  
يهبُّ إلى جانبي - حيث، لا يمكنني أن أراه؟  
أمن عند إله، أو إنسان، أو نصف إله؟  
أتيت إلى هذه القمة القائمة في طرف العالم  
لتبصر عدايي؟ أو لأي شيء؟  
تراني، أسيراً تعيساً،  
أنا الإله، عدو زوس،  
أنا الذي اكتسبتُ عداوة جميع الآلهة،  
التي تؤم بلاط زوس  
لأنني كنت صديقاً مخلصاً للبشر.

آه، آه! إنني أسمعه ثانية، قريباً مني!  
إنه يخشخش - أهو صوت طير؟  
والهواء يهمس برفرة الأجنحة الخفيفة!  
فأياً كان هذا القادم، فهو يجلب الخوف.  
[يدخل الكوروس في سفينة ذات أجنحة، أو في عربة مجنحة].

الكوروس : لا تخف شيئاً. كلنا أصدقاءك .

لقد طرنا إلى هذا الجبل بأجنحة السباق،  
بعد أن حظينا بموافقة أبينا بعد تردد ؛  
وحملتنا الريح بسرعة إلى هنا  
لأن صدى الفولاذ الرنان  
قد جلدجل خلال أعماق كهفنا،  
طارداً الخجل الهاديء من أفكارنا ؛  
وكما كنا بأقدام حافية  
أتينا من فورنا في عربتنا المجنحة .

پروميثيوس : واحزنانه، واكمداه! يا أطفال تيثوس Tethys الخصبة،  
يا بنات أوقيانوس، يا ذوات المدِّ الدائم السهر  
الذي يلف الدنيا كلها، تطلَّعنَ إليَّ .  
أبصرن في أية قبضة قاسية،  
سُمرت في هذه القمة الصخرية لهذا الوادي .  
يجب أن أحتمل سهري المخيف .

الكوروس : هأنذا أنظر، يا پروميثيوس، فيملاً الخوف المفاجيء عيني  
وأنا أرى جسمك يذوي فوق هذه الصخرة،  
معدباً بأصفاد من الفولاذ الشديد الصلابة .  
هناك سيد جديد يمسك بدقة أوليمپوس ؛  
حقاً إن هذه لقوانين جديدة  
تلك التي يحكم بها زوس في طغيان ؛  
ويحطم الآن قوات الماضي العظيمة .

پروميثيوس : لوزجُ بي هذا الزوس تحت الأرض،  
أسفل هاديس، مأوى الموتى .  
داخل فلوات تارتاروس،  
مقيداً إياي بالأصفاد القاسية التي لا أستطيع منها فكاًكاً،  
حتى لا يشعر أي إله أو أي مخلوق آخر  
بالغبطة وهو يراني أتألم،  
لكان هذا أهون على نفسي من أن أصير ألعبوبة بائسة  
لكل ريح، ويجلب عذابي السرور لأعدائي .

الكوروس : أي إله يكون هكذا قاسي القلب حتى  
يجد سروراً في رؤية مثل هذا المنظر؟  
من ذا الذي لا يتألم معك في آلامك -

سوى زوس؟ المتشبت بغضبه العنيد،  
 فيطاً تحت قدميه عشيرة أورانوس<sup>(١)</sup>، ولا يلين  
 إلى أن يشفي غليله، أو إلى أن تقوم مؤامرة بارعة.  
 فتتزع الإمبراطورية المنيعه من يده.  
 بروميثيوس : أقسم لك أنني، وأنا أعدب هكذا، مقيد اليد والقدم بهذه السيور  
 القوية، سيحتاج إلي سيد الخالدين.  
 لكي أضع الخطة الجديدة وأخبره عن سيسلبه سلطته ومجده.  
 ولن تسحرني بعد ذلك تعويضاته المعسولة الصادرة  
 من لسانه المغري،  
 ولن أخضع بتأثير تهديداته الوحشية، أو أبوح بهذا السر،  
 حتى يطلق سراحي من هذه القيود الجهنمية،  
 ويوافق على أن يعوضني عن هذا الألم.

الكوروس : إنك تتحدى، يا بروميثيوس، وروحك،  
 رغم جميع آلامك، لا تتزحزح قيد أنملة،  
 بيد أن في ألفاظك حربة بالغة؛ وإن قلبي  
 ليرتجف من الفزع النافذ؛  
 إنني أضطرب لمصيرك: كيف يمكنك الوصول إلى  
 نهاية هذه المتاعب والاستراحة في ميناء آمن؟  
 لأن طباع ابن كرونوس لا تلين  
 وليس لأية ألفاظ أن تؤثر على قلبه فيرق.

بروميثيوس : إنني أعرف أن زوس لا يرحم  
 ويوجه القانون كما تشاء رغبته.

---

(١) ملكوت السموات أو السماء. كان ملك العالم قبل كرونوس. ويصوّرونه تارةً في هيئة رجل  
 قوي ذي لحية، وتارةً بأجنحة، وتارةً بجلباب يغطي رأسه ليمثل السموات.

ومع ذلك، فسيصير طبعه معتدلاً في الوقت المناسب،  
عندما يتحقق كلامي ويتحطم.

عندئذ سيهدئيء أخيراً من سورة غضبه القاسي،  
ويطلب عقد معاهدة صداقة معي؛ وسأرحب به.

الكوروس : هيا الآن وأفض إلينا بكل شيء وفسره لنا.

عن أية تهمة قبض عليك زوس  
وعاملك بمثل هذه الفظاعة والوحشية؟  
أخبرنا، إن كان هذا لا يضيرك.

پروميثيوس : إنني ليؤلمني أن أتحدث عن هذا، كما أن السكوت عليه

ليس بأقل ألماً. فهناك الألم في كل جانب.

فعندما وقع الخلاف ودب النزاع بين الآلهة لأول مرة  
وجعلهم ينقسمون حزبين، أحدهما

اعتزم نزع السلطة من كرونوس<sup>(١)</sup> Cronos، وجعل زوس

الملك المطلق السلطة - تذكروا هذا - بينا الحزب المعارض لذلك

قد اعتزم ألا يحكم زوس الآلهة قط -

في ذلك الوقت عرضتُ خير النصائح جميعاً،

وحاولتُ إقناع التيتان أبناء السماء والأرض،

فأخفقت. كانوا يحتقرون المكر؛

ففي غمرة زهوهم بقوتهم العظيمة

اعتقدوا أنهم سينتصرون بسهولة ويحكمون بالقوة.

وكنت أعرف المصير المحدد لما سيأتي من أمور. لأن والدتي،

ثيميس، أو الأرض (هما شخص واحد رغم اختلاف الأسمين)،

---

(١) هورب الحصاد في الأصل ويحكم العصر الذهبي في هذه الحياة الدنيا عندما كانت الأرض تعطي غلتها دون عناء للإنسان وعندما كان السلام والعدل والبراءة تخيم على جميع أنحاء الأرض.

أخبرتني عدة مرات، أن ليس للقوة الغاشمة،  
ولا للعنف، بل للدهاء، أن يحقق النصر  
لحكام المستقبل. وشرحتُ لهم هذا،  
ذاكراً الأسباب - التي وجدتها لا تستحق الاهتمام لمدة لحظة  
واحدة.

بعد ذلك فُتِحَتِ الطرقُ أمامي، وظهر لي أنه من الخير  
أن أتخذ موقفي - ومعني أُمي - إلى جانب  
زوس، راغباً ومُرحباً. كنتُ أنا الذي  
أشرتُ بتلك النصيحة التي بواسطتها رقد كرونوس وأتباعه  
مدفونين الآن في هوة تارتاروس.  
هذه هي المساعدة التي قدمتها لملك الآلهة؛ وهذه هي مكافأتي -  
هذا هو نكرانه الأسود للجميل.  
أن ينظر بعين الريبة إلى جميع أصدقائه - فهذا المرض  
يبدو طبيعياً في نفس الطاغية.  
والآن رداً على سؤالك، عن أية تهمة يعذبني زوس، أخبركِ.  
عندما جلس على عرش والده  
عِيْنَ في الحال عدة حقوق لمختلف الآلهة،  
محدداً لكل منهم مكانه المحدد وسلطته.  
أما البشر البؤساء فلم يهتم بهم، واعتزم  
أن يبيدهم ويخلق جنساً آخر.  
فلم يعترض أحد سواي على هذا الغرض:  
فتجاسرتُ. وأنقذتُ الجنس البشري من أن يُطحن ويُحوَّل  
إلى تراب، أنقذته من الموت الزؤام.  
ومن أجل هذا أوقع. بي هذه الآلام المريرة -<sup>(١)</sup>

(١) لاحظ أن القوة وهيفايستوس قالوا إن بروميثيوس قد عوقب لسرقته النار من السماء، وليس =

وهأنذا أتحمّل الآلام الشديدة، التي يحطم النظر إليها القلب .  
لقد عطفْتُ على البشر الفانين، ولكن لما كنت أنا نفسي لا أُعتبر  
جديراً بالرحمة، صرْتُ هكذا قاسي المبدأ -  
وهذا منظرٌ يصمُّ اسم زوس بعدم الشرف .

الكوروس : إن القلب المصنوع من الحديد، والخلق المنحوت من الصخر،  
يا بروميثيوس، هما اللذان يرفضان مكافأتك على آلامك .  
ولو علمتُ هذا من قبل، لما رغبتُ قط في أن أرى هذا المنظر،  
وبما أنني رأيته الآن، فإن الحزن والحنق يعذبان قلبي .

بروميثيوس : الحقيقة أن أصدقائي يشعرون بالعطف عند رؤيتي .

الكوروس : ألم يزد ذنبك على ما قلت؟

بروميثيوس : بلى : جعلت الناس لا يعرفون موعد موتهم .

الكوروس : وأي علاج اكتشفت لمحتهم؟

بروميثيوس : غرست الأمل الأعمى عميقاً في قلوبهم .

الكوروس : لقد جَلَبْتُ هديتك لهم نعمة عظمت .

بروميثيوس : فعلتُ أكثر من هذا .

أعطيتهم النار .

الكوروس : ماذا؟ الناس الذين ليست حياتهم إلا يوماً،

يمتلكون إشعاع النار الساخن؟

=لمحافظته على الجنس البشري من الهلاك . أما قول بروميثيوس هنا فيشير السؤال : هل هو  
يزيف بحرية في هذه القصة لتبدو في صالحه هو؟ الظاهر أن هذا هو ما أراد أن يسخولوس . ولا  
شك في أن قضية زوس قد عُرِضَتْ قوياً في المسرحيات التالية لهذه في نفس المجموعة  
الثلاثية . فأعطى أيسخولوس زوس هنا دليلاً إخبارياً : فالجنس البشري، كما يعرف كل فرد  
مليء بالأخطاء! فيلم زوس بروميثيوس بقوله : كانت نيتي أن أبيدهم وأخلق جنساً أرقى .



پروميثيوس : نعم، إنهم يمتلكونه، وسيسيطرون على عدة صناعات .

الكوروس : إذن، فهذا هو الذنب الذي تقاسي عليه العذاب هنا -

پروميثيوس : أقاسي وحشية زوس التي لا تلين .

الكوروس : ألم تحدد نهاية لعذابك هذا؟

پروميثيوس : كلا، لم يحدد شيء، إلا إذا مضى الوقت الذي يختاره .

الكوروس : لن يختار وقتاً قط . فأي أمل هناك؟ لقد كنتَ مخطئاً بحق -

ألا ترى ذلك؟ إني ليحزنني أن أقول إنك مخطيء، ويعذبك قولي هذا . إذن فلنكف عن الكلام في هذا الموضوع .

وبدلاً من هذا، حاول أن تفكر الآن في أية حيلة للخلاص .

پروميثيوس : من السهل لمن يقف خارج

حائط سجن الألم أن ينصح ويُعلم مَنْ

يتعذب . كنتُ أعرف دائماً كل ما قلته لي .

مخطيء؟ إنني أقبل هذه الكلمة . لقد رغبتُ .

رغبتُ في أن أكون مخطئاً!

وبمساعدي البشر أوجدتُ المتاعب لنفسي .

ومع ذلك فلم أكن أتوقع عذاباً كهذا -

أن أبقى فوق قمة مهجورة غير مسكونة،

موثقاً في وسط الهواء إلى هذه الصخرة،

وأترك عندها حتى أتعفن!

استمعي : كُفّي عن البكاء من أجل الألم الذي أقاسيه الآن .

انزلي إلى الأرض، سأخبركِ بما يخبئه المستقبل لي، ستعرفين

كل شيء من البداية إلى النهاية . اصنعي ما أطلبه منك، اصنعيه!

اشتركي في ألم من كان دوره الآن . فالحزن جواب

يزور الكثيرين، ويحضر معه دائماً نفس الهدية .

الكوروس : إن طلبك لينزل على آذان راغبة في إجابته، يا بروميثيوس.

أقبلن، أيتها الشقيقات، أتركن مقاعدكن  
في السفينة التي تطير في فضاء الطيور المقدس ؛  
انزلن بخفة إلى الأرض الصخرية.  
إننا نتوق إلى الإصغاء حتى نهاية  
قصة كل ما حدث لك، يا بروميثيوس.

[تنزل فتيات الكوروس من سفينتهن. وبينما هن  
يتجمعن على الأرض، يأتي أوقيانوس ممطياً صهوة  
مخلوق مجنح من ذوات الأربع].

أوقيانوس : ها قد بلغتُ هنا أخيراً!  
جئتُ من مسافة بعيدة لأزورك، يا بروميثيوس،  
قائداً هذا المخلوق السريع الأجنحة  
بالرغبة وحدها دون أي لجام.  
صدّقني، إنني لحزين على سوء حظك.  
فلإنني قريب لك، على ما أعتقد،  
فجعلتني قرابتي أعطف عليك.  
ولكن فضلاً عن القرابة، لا أحد  
أحترمه أكثر منك.

هذا حقيقي، وسأبرهن لك عليه؛  
لأنني لست أهلاً للتملق.  
هياً، أخبرني الآن ماذا بوسعي أن أفعل لمساعدتك.  
لن تقول، يا بروميثيوس،  
إن لك صديقاً أوفى من أوقيانوس.

بروميثيوس : ما هذا؟ من هذا؟ آه! إذن فهل حضرت  
لترى عذابي؟ كيف تجرأت على مغادرة  
نهرك الأوقياني وكهوفك الطبيعية ذات السقوف الصخرية  
لتزور الأرض، أم الحديد؟ أنت هنا  
لتشاهد ما أقاسيه، وتضيف حزنك إلى حزني؟  
تطلّع إلى هذا المنظر. أنا هنا، صديق زوس،  
الذي بمساعدته وطد سيادته المطلقة.  
انظر بأية آلام يُخضعني الآن.

أوقيانوس : فهمتُ، يا بروجيوس، ورغم خبت ضميرك  
أريد، على الأقل أن أنصحك بخير ما في مكتتي :  
يحكم بين الآلهة ملك جديد. إذن فلتعرف نفسك،  
وتتخذ لنفسك طرقات جديدة تلائم الزمن.  
فإن تفوهت بالفاظ منحرفة أو غاضبة،  
فقد يكون زوس - المتوج، رغم كونه بعيداً في الأعالي - يسمعك؛  
وتكون النتيجة أن عبء متاعبك الحالية يبدو شيئاً تافهاً صبيانياً.  
آه، يا صديقي البائس، اخلع عنك حالة غضبك وابحث عن  
الخلاص من جميع آلامك. قد يبدو ما أقوله  
كلاماً عتيقاً بالياً؛ غير أن حالتك هي الجزء المُحتّم،  
يا بروجيوس، من لسان متعطر الألفاظ.  
إنك لا تزال غير خاضع، لم يروّضك الألم؛  
تريد أن تضيف آلاماً جديدة إلى ما تعانيه الآن.  
هيا الآن، واقل إرشادي : إذ يحكمنا سيد  
لا أحد يقدر على مقاومة سلطانه المطلق اللفظ.  
اعلم هذا، وكفّ عن رفس المنخس.  
والآن سأذهب وأحاول، عسى أن أجد سبيلاً في حدود سلطاني،

لإطلاق سراحك . وفي أثناء ذلك ، الزم الصمت ،  
لا تُثر ولا تتوعد . إنك ذكي ، وتعرف جيداً  
أن العقاب يقع على اللسان غير السهل الانقياد .  
پروميثيوس : إنني أحسبك على حظك ، إذ لم توضع تحت الرقابة .  
فحتي في وقت الإرهاب ، تجاسرت على العطف عليّ .  
والآن اترك هذا الشيء ، ولا تفكر فيه بعد ذلك .  
اصنع كل ما في وسعك ،  
فلن تستطيع حثه على الصفح ؛ إنه صعب الزحزحة .  
خذ حذرک لنفسك ، لئلا تلتقي بالمتاعب في طريقك .

أوقيانوس : إنك أكثر حزماً عندما تنصح غيرك .  
منك عندما تنصح نفسك ،  
فإن تجاربي لتوضح لي ذلك .  
يبد أنني مصمم على الذهاب ، ولن أتكلم بعد ذلك ضد هذا الأمر .  
إنني على يقين - نعم ، متأكد من أن زوس سيمنحني ما أطلب ،  
ومن أجل خاطري سيفك قيودك ويطلق سراحك .

پروميثيوس : أشكرك ، وسأظل دائماً أشكرك . إن معروفك هو كل ما أطلبه .  
ولكن لا تفعل شيئاً من أجلي ؛  
فسلذهب تعبك هباءً منثوراً ، ولا يجلب عليّ أي نفع ،  
مهما قصدت أن تجرب . لا تفعل شيئاً ،  
وابتعد عن طريق الخطر . فإن كنت أتألم ، فلا أرغب إذن  
أن يتألم معي عدد كبير ؛  
ابتعد عن هذا الشيء . إن مصير أطلس يحزنني - مصير أخي ،  
الذي يقف في المغرب الأقصى بحمله الذي لا يطاق  
يضغط على ظهره ، عمود السماء والأرض .

كما أنني أرثي لحال تيفون<sup>(١)</sup> Typhon، ذلك العملاق المدمر  
المولود من الأرض، ذو المائة رأس، والذي موطنه الكهوف  
الصقلية ؛  
رأيتُه وقد أخضعتُ كل قوته النارية بالقوة .  
لقد وقف ضد الآلهة المتحدين، وفكاه المخيفان  
تصدران الفزع، وينبعث من عينيه وهج فظيع  
يومض، ويهدد بإبادة عرش زوس .  
ولكن وقع عليه سلاح زوس الساهر؛  
فأحس بالبخار الناري لتلك الصاعقة الساحقة،  
التي نسفته من زهوه الشامخ، وأصابته  
نفس قلبه، وأحرقت قوته وحولتها إلى رماد كبريتي .  
والآن، إذ سُحق تحت جذور جبل إتنا، قرب مضيق البحر،  
يرقد كتلة منبطحه عاجزة، بينما فوق القمة  
يطرق هيفايستوس الحديد المحمى إلى درجة الاحمرار؛  
ومن هناك، في يومٍ ما  
ستنطلق أنهار من اللهب، ويفكوك متوحشة تبتلع الحقول المستوية  
المتألقة في صقلية الخصيبة ؛ مثل ذلك الغضب سيرسله تيفون،  
رغم احتراقه بصاعقة زوس،  
سيرسله يغلي في صورة تيارات من الزبد المتأجج النيران  
غير القابل للإخماد. ولكنك لست مجرداً من التجارب؛  
ولا حاجة بك إلى تعليماتي . انجُ بنفسك

---

(١) يسمى أيضاً توفوريوس . أصغر أبناء تارتاروس وجيا . تزوج إرخيدنا التي أنجبت له أطفالاً  
كثيرين جميعهم وحوش، منهم الخيمايرا والفسنكس وكيربيروس وسكولاً والجورجون ،  
والهارييس . كان توفون وحشاً مخيفاً هائل الحجم عظيم القوة له مائة رأس ثعبانية وعيون  
يتطاير منها الشرر وأيدي وأقدام قوية وصوت جهوري يخيف السامع .

بالطريقة التي تعرفها. وفي أثناء ذلك سأشرب كأسى المؤلمة.  
حتى الثمالة، إلى أن تخفّ حدة غضب زوس.

أوقيانوس : ألا تعلم، يا بروميثيوس أن الغضب مرض تستطيع الألفاظ شفاؤه؟

بروميثيوس : نعم، إذا لطفت الروح  
عندما تكون اللحظة مناسبة - وليس بأن تكبح بفظاظة  
جماح غضب مستشيط .

أوقيانوس : أخبرني يا بروميثيوس، هل ترى خطراً قادماً  
حتى في جرأتى بالعطف عليك؟

بروميثيوس : إنه جهدٌ سطحيّ، وحماسة ناتجة عن خفة العقل .

أوقيانوس : إذن، فلتكن تهمتي الحماسة . فأحياناً يحصل الرجل العاقل على  
بغيته عندما يظنه الناس غير عاقل .

بروميثيوس : في هذه الحالة أكون أنا الذي يظنه الناس غير عاقل .

أوقيانوس : يتضح من طريقة كلامك أنه من الخير لي أن أعود ثانية إلى وطني .

بروميثيوس : لماذا؟ نعم . فإنني أخاف أن تخلق لنفسك عدواً بالعطف عليّ .

أوقيانوس : ومن هو؟ أهو السيد القويّ الحديث التتويج؟

بروميثيوس : حذار، فقد ينقلب غاضباً .

أوقيانوس : إن حتفك درس لي، يا بروميثيوس .

بروميثيوس : انصرف! اخرج! وكن كما أنت!

أوقيانوس : إنني أتوق إلى الانصراف، فلا حاجة لأن تصرخ .

فهذا الحيوان ذو القوائم الأربع . يضرب بجناحيه طريق الهواء  
الأملس . نعم، سيسره جداً أن يرقد مرتاحاً في حظيرته بالوطن .

يخرج أوقيانوس

الكوروس : إني أبكي، يا بروميشيوس، حزناً على حالتك المميتة.

تنهمر الدموع من عيني،

هابطة في تيار رقيق،

وتغسل خدي كأنها ينبوع ماء.

بهذا المنظر المحزن

يعطينا زوس، الذي يحكم بقوانين من وضعه،

مثالاً لسلطته المتغطرة، على آلهة الماضي .

والآن يصرخ كل قرن من الزمان، حزيناً، بصوت عال؛

وتحزن أقوام أوروبا<sup>(١)</sup>

عليك وعلى جنس التيتان،

إن حكمك القديم الماجد، وشرفك؛

وجميع القبائل المستقرة

التي ترعى حقول آسيا المقدسة

تنتحب عالياً من أجلك وتقاسمك آلامك؛

والأمازونات<sup>(٢)</sup> Amazons المقيمات بأرض كولخيس Colchis،

العذراوات الجريئات في القتال،

والجموع السكوئية الساكنة في نهاية الدنيا

على سواحل بحيرة ماكوتيس Macotis.؛

وأمرء بلاد العرب المحاربون؛

---

(١) فقد جزء من هذا السطر في المخطوطات عند هذه النقطة. وربما عبّرت هذه الجملة عن المعنى المحتمل.

(٢) شعب من النساء المحاربات قطعت أئداءهن اليمنى منذ ولادتهن لتصبح لهن الحرية في استخدام الحراب. كان من أعمال هرقل الإثني عشر أن يحصل على زنار ملكتهن هيبولوتا التي وُفق في قتلها.

المتحصنون بقلعتهم الصخرية قرب جبل القوقاز<sup>(١)</sup> -  
الذين يُلقون الفزع بصرختهم الحربية  
في صفوف الرماح المشحونة، يكون من أجلك .  
مرة واحدة من قبل، رأيت  
إلهاً من التيتان يعذب هكذا،  
مغلوباً على أمره بقيود منيعة،  
إنه أطلس الممتاز وحده في القوة،  
الذي يحمل قبة السماء فوق ظهره، ويشن<sup>(٢)</sup> ؛  
وأمواج المحيط الواسع  
تزمجر معه بصوت واحد،  
وتبكي أعماق المياه،  
ويتمتم ظلام عالم الموتى الدامس، أسفل،  
والنافورات المقدسة للأنهار المتدفقة  
تبكي حزناً على ألمه .

بروميثيوس : لا يجب أن تحسبي أنني صامت بسبب كبريائي أو عنادي ،  
فإن التفكير والغضب يقضمان قلبي ،  
إذ أرى نفسي أعامل هكذا بقسوة . ولماذا، من سواي  
أحرز لهؤلاء الآلهة الجدد أمجادهم، أولاً وأخيراً،

(١) نقلت هذه العبارة من تعليق سايكس وويلسون Sikes and Willson . فجغرافية أيسخولوس  
مختلطة جداً حتى إن المرء قلما يدهش لأي تغيير في موضع، أو لأن نتهمة بأي شرود، إذ  
يكون هذا فعلاً فوق مقدوره .

(٢) نص هذه الفقرة محرف . ومن المحتمل أن تكون هذه السطور حاشية . فإذا حذفت،  
أشارت الفقرة الأخرى (وأمواج المحيط الواسع . . . تبكي حزناً على ألمه) إلى بروميثيوس،  
وليس إلى أطلس، وفي هذه الحالة يجب أن تقرأ هكذا:

وأمواج البحر تزمجر بصوت واحد،  
وأعماق المياه . . . إلخ  
تبكي حزناً على ألمه .



كل ما تعرفينه، ولن أتحدث به. مما فعلته  
للشعر في محنتهم، اسمعيه الآن. فأولاً  
كانوا بغير عقل، فأعطيتهم عقلاً وتفكيراً - وما أقوله  
ليس انتقاداً

أن جميع هداياي لهم، كانت بدافع حسن النية.  
كانت لهم في تلك الأيام عيون، ولكن لا بصر لها؛  
وكانوا يسمعون أصواتاً دون أن يستطيعوا الإصغاء إليها؛  
وكانوا يقضون حياتهم كلها.

كالأشباح في الأحلام، مضطربين ولا هدف لهم.  
والبيوت المبنية بالطوب المجفف بحرارة الشمس، أو بالنجارة،  
لم تكن لهم أية فكرة عنها، بل كانوا يعيشون في الجحور،  
كأسراب النمل،  
أو في أعماق الكهوف البعيدة عن ضوء الشمس؛  
ولم يعرفوا طريقة أكيدة.

لتحديد الشتاء، أو الربيع المزهري، أو الصيف المثمر؛ كانت كل  
أعمالهم بغير معرفة، حتى أتيت. فعلمتهم أن يحددوا متى تشرق  
النجوم أو تغرب - وهذا فن صعب. والأعداد، والعلوم البدائية،  
اخترعتها لهم، وكيف يدونون الألفاظ كتابةً -  
والمهارة في تذكر كل شيء، أم كثير من الفنون.

وكنْتُ أول من أخضع الحيوانات ووضعها تحت النير كعبد للإنسان  
بالسيور أو بالسرج، لتحل محل البشر تحت الأحمال الثقيلة؛  
وربطت الحصان إلى العربلة، وجعلته يطيع العنان، ويكون  
زينة للثروة والعظمة. ولا أحد قبلي اكتشف

عربة الملاح - تلك المركبة ذات الأجنحة الكتانية التي تجوب  
البحار.

أوجدتُ مثل هذه الأدوات والمهارات للبشر: أما أنا نفسي ففقير  
بائس،

أفتقر حتى إلى حيلة تخلصني من هذا الألم الممض.

الكوروس : يعقب الدُّلُّ الألم؛ فإذا كنتَ مشتتَ الفكر ضللتَ طريقك؛  
كالطبيب الفاشل عندما يمرض، تيأس الآن من العثور على عقاير  
تشفي بها نفسك.

بروميثيوس : والآن، اسمعي بقية ما سأخبرك به، أية صناعات،  
وأية طرق ابتكرتها - وستدهشين أكثر من ذلك.

أول شيء، من حيث الأهمية: إذا مرض الإنسان، لم يكن لديه  
أي علاج، من الدواء الصلب أو السائل،  
أو المرهم، بل كان يموت لافتقاره إلى العقاقير؛  
إلى أن علمتهم كيف يخلطون الأعشاب الشافية المسكَّنة  
وبذا يحافظون على أنفسهم من جميع الأمراض.  
بعد ذلك وضعت طرقاً شتى للتنبؤ،

فكنت أول من استخدم الأحلام في معرفة ما يخبئه القَدَرُ  
ليحدث بعد ذلك، وفسرتُ المعنى الخفيَّ  
لأصوات الإنسان، وأصوات الأشياء، والمناظر التي يلتقي  
بها صدفةً في الطريق.

وحددتُ طيران الطيور الجارحة المعقوفة المخالب تحديداً دقيقاً،  
وما كان منها طالع سعد بطبيعته، وما كان منها شؤماً، وكيفية معيشة  
كل نوع منها؛

والأحقاد، والصدقات، والمخالطات نوعاً بنوع  
وكيف يُحفظ بها. وكيفية تفسير العلامات في الضحية،  
كرقة القلب، وأضواء النار، وأية ألوان منها تسر الآلهة  
في كل من أشكال فصوص الكبد الأرقط.

وعظام الفخذ الملفوف بالدهن، وأحرقت السلسلة الفقرية،  
قائداً الناس في سبل ذلك الفن الغامض .  
وعلامات اللهب التي كانت غامضة من قبل، أوضحتها الآن .

هذا كثير في شأن التنبؤ. تأتي بعد ذلك كنوز الأرض، البرنز  
والحديد والفضة والذهب المخبأة عميقاً في باطن الأرض،  
من غيري .

يستطيع أن يفخر بأنه كان أول من وجدها؟ لا أحد، إلا من يتكلم  
كالمجنون . وبالاختصار، هاك الحقيقة في كلمة واحدة:  
كل مهارة البشر وعلومهم كانت هدية بروميثيوس .

الكوروس : إذن، أبعد أن ساعدت البشر على حساب ضرر نفسك، تهمل في  
تخليص نفسك من العذاب؟ إن عندي آمالاً، في أن يُطلقَ  
سراحك وتنافس زوس في سلطانه .

بروميثيوس : القدر كفيل بتنفيذ كل شيء في الوقت المناسب، ولكن ليس  
مقدراً

أن تصل هذه الأحداث إلى مثل هذه النهاية . مقدر لي  
ألا أحصل على الحرية إلا بعد آلام لا تحصى .  
فالدهاء شيء تافه جداً بجانب الحاجة .

الكوروس : ومن الذي يضع يده على الدفة ليقود الحاجة؟

بروميثيوس : الأقدار الثلاث، والفوريات<sup>(١)</sup>، Furies، اللواتي لا ينسين شيئاً .

الكوروس : وهل تقل سلطة زوس عن سلطة هؤلاء؟

---

(١) هن الإرينوس، ربات الانتقام . ويسمون أيضاً اليومينيديس . ويسميهن الرومان  
الفوريات . هن بنات جيا من دماء أورانوس أو نوكتس وسكوتوس وعددهن ثلاث أليكتو  
وتيسيفون وميجيرا .

بروميثيوس : إنه لا يستطيع الفرار من القَدَر.

الكوروس : وأي شيء أعطاه القَدَر لزوس ، غير السلطة الخالدة؟

بروميثيوس : هذا شيء قد لا تعرفينه ، ولذا لا تسألني عنه .

الكوروس : إنه حقيقةً ما ، مقدسة ، تلك التي تلفها بالغموض .

بروميثيوس : حوّلني أفكارك في أي اتجاه آخر؛ فليس هذا وقت الكلام

في ذلك ، إنه سرٌّ ، يجب بكل وسيلة

كتمانها ، فبالمحافظة عليه يمكنني الهروب

من هذا السجن المقيت ، وهذه الآلام المخيفة .

الكوروس : عسى زوس ، الذي يُصرف كل أمر ،

ألا يستخدم قوته في سحق إرادتي ،

وعسى ألا أمل أبداً

عبادة الآلهة بتقدمات نقية من الثيران

بجانب مجرى أبي أوقيانوس الذي لا ينضب معينه .

لعلي لا أخطيء بالكلام ، بل لعل هذه العزيمة

تظل على أشدها في قلبي .

من الممتع أن يقضي المرء طوال حياته

في ثقة واطمئنان وأمل ،

ويغذي النفس بالنور والمرح .

بيد أنني أرتعد عندما أراك ، يا بروجميسوس ،

معدباً بالآلام لا نهائية .

لأنك لا تخاف زوس ،

وإنما تتبع أهواءك

إنك تحترم جنس البشر الفانين احتراماً بالغاً .

انظر، يا صديقي، كيف ذهبَتْ جميع المنافع التي قدمتها،  
دون أن تُشكر عليها .

أخبرني، أية قوة موجودة، وأين هي،  
وأية مساعدة توجد في البشر الذين يعيشون لمدة  
يوم واحد فحسب؟

ألم تلاحظ العجز الذريع،  
الضعيف كالحلم،

الذي يكبل قبائل البشر العمياء؟  
فلن تخطيء أغراض البشر إطلاقاً  
خارج نطاق حكومة زوس.

هذه هي الحقيقة التي تعلمتها من سقوطك، يا بروميثيوس.  
وما يرن في أذني هو الاختلاف  
بين أصوات حزن اليوم

والأغاني التي أنشدناها لمباركة زواجك،  
أغنية الحمام، وأغنية الفراش  
عندما غازلت وملت بالهدايا

شقيقتي هيسيوني Hesione وصارت عروسك بالزواج.

[تدخل إيو]

إيو : أية أرض هذه؟ وأي جنس يعيش هنا؟  
من هذا الذي أراه مكبلاً بقيود الصخر  
تحت رحمة الريح والعاصفة؟

[تصرخ فجأة من الألم والفرع]

إن ذبابة المواشي تلدغني من جديد. أواه، أواه!  
إنني أرى شبح أرجوس،

الراعي ذي المائة عين ، المولود من الأرض -  
أيتها الآلهة! أبعديه عني!  
لقد قُتل ، غير أنه ما من أرض تخفيه ،  
إنه يلاحقني بنظرته الماكرة ،  
لقد هرب من قبره ليطاردني بغير رحمة ،  
ويسوقني جائعة فوق الشواطئ الرملية ؛  
بينما الموسيقى الواضحة للمزامير<sup>(١)</sup> المكسوة بالشمع  
تملاً أذني بنغمة تتلهف إلى النوم  
إلى أين ، إلى أين ، إلى أين  
تقودني في رحلتي غير المنتهية ، غير المنتهية؟  
ماذا جنيت ، يا ابن كرونوس؟  
أي ذنب وجدته في ،  
لتضع فوقني مثل نير العذاب هذا ،  
وتسوقني إلى البؤس والجنون  
بذلك الفزع المثير اللاذع؟  
أحرقني بالنار ، دع الأرض تبتلعني ،  
ارمني طعاماً لحيات البحر -  
أيها السيد الرب ، أترفض لي هذا التوسل؟  
لقد طال ترحالي حتى امتد إلى مسافات بعيدة ،  
وعوقبت بهذا الترحال بما فيه الكفاية ؛  
لست أعرف كيف أهرب من الألم .  
أتسمع صوتي ؟ إنني إيو ، الفتاة ذات القرون !

---

(١) يُسمع صوت مزامير<sup>١</sup> عند هذه النقطة ، وربما كان ذلك لتمثيل طنين ذبابة الماشية ؛  
فتظنه إيو صوت عزف الراعي أرجوس .

بروميثيوس : حقاً إنني أسمع صوت ابنة إنساخوس المخبولة التي ألهمت قلب زوس بالحب، وتقاسي الآن بواسطة حقد هيرا<sup>(١)</sup> عذاب مطاردة طويلة قاسية .

إيو : إنك نطقتَ باسم والدي ، فكيف عرفتَه؟  
أخبرني ، مَنْ أنت - أنت الذي يُرثى لحالك مثلي؟  
إنك تعرف مَنْ أنا ، ونطقتَ صواباً باسم  
المعذب المرسل من السماء  
الذي يهاجمني ويطاردني بلدغاته .  
كنتُ أجري بغير راحة  
بقفزات جنونية من الألم والجوع ،  
ضحيةً لحقد هيرا الفظيع .  
هل هناك أحد ، في كل عالم الآلام هذا يعاني ما أعانيه؟  
أخبرني بوضوح ، ماذا بقي لي لأقاسيه؟  
وأية وسيلة ، وأي علاج يمكنه إنقاذي؟  
تكلم إذا كنتَ تعرف ، أعطِ المساعدة والإرشاد  
للعذراء المعذبة المنفية .

بروميثيوس : سأخبرك ببساطة عن كل شيء ترغبين في معرفته ، لن أحيك غموضاً ، وإنما سأخبرك بكلام بسيط كالذي يستعمله المرء في التحدث إلى صديقه . أنا بروميثيوس ، الذي منح البشر هدية النار .

إيو : أيها المحسن العام للجنس البشري ،  
يا بروميثيوس المنحوس الطالع ، لَمْ صُلبتَ هكذا؟  
بروميثيوس : كنتُ أُنذب جميع آلامي ، ولكنني كففتُ الآن .

(١) زوجة زوس .

إيو : ألا تريد أن تخبرني -

بروميثيوس : اسألي ، سأجيب على كل شيء .

إيو : إذن فمن الذي سَمَرَكَ بإحكام في هذا الوادي؟

بروميثيوس : قررت إرادة زوس ، فأطاعت يد هيفايستوس .

إيو : وما الذنوب التي تنال عنها هذا العقاب؟

بروميثيوس : كفى ما أخبرتك به .

إيو : إذن ، فأجيني على هذا السؤال : أين ينتهي تجوالي الملعون ، ومتى؟

بروميثيوس : لن أخبرك الآن . هذا خير لك من أن تعرفي .

إيو : لا تُخَفِ عني ما قُدِّر لي أن أقاسيه .

بروميثيوس : لن أجيبك ، بغير رضاي ، على ما سألتني عنه .

إيو : إذن فلماذا تتردد في إخباري بالحقيقة كلها؟

بروميثيوس : ليس هذا عن سوء قصد . إنني أتحاشى أن أكسر قلبك .

إيو : هيّا ، لا تهتم بي أكثر مما أريد .

بروميثيوس : حيث إنك مصممة على هذا ، فلأخبرنكِ إذن ، استمعي .

الكوروس : لم يحن الوقت بعد . هيّا بنا نشترك في هذه المتعة .

ولنسأل إيولتخبرنا أولاً عن قصة عذابها ،

ونسمع من شفيتها كيفية تحطيم حياتها .

وبعد ذلك ، تعلم هي منك ماذا يجب عليها أن تقاسيه .

بروميثيوس : جاء وقتك ، يا إيو ، أن تجيبي طلبهن ؛

ولا سيما وهُنَّ أخوات والدك .



يجد الحزن والدموع الجزاء الحق عندما  
يكون السامعون أيضاً مستعدين بدموع العطف.

إيو : لا يمكنني أن أرفض ، ستسمعون كل شيء تريدون معرفته ، بالفاظ  
بسيطة ، حتى ولو تكلمتُ عن تلك الأحداث الأولى التي نشأت  
منها متاعبي ، وجعلني تحولي المشثوم أبكي .

كانت الرؤى تزورني في حجرتي ليلاً ،  
وتكرر ألفاظ الغزل ، قائلة : «يا أعظم الفتيات المباركات ،  
لماذا تعيشين عذراء طوال هذه المدة ؟ إن الحب ينتظركِ -  
الأعظم : زوس ، تلهبه سهام الرغبة ،  
فيتوق إلى الاتحاد معكِ في حب . لا ترفضني ،  
يا طفلي ، فراش زوس . اخرجي إلى حشائش ليرنا Lerna  
العميقة ، حيث ترعى أغنام والدكِ وماشيته ،  
لكي ترتاح عين زوس من الشوق ، ويشفي غليله» .  
كانت مثل هذه الأحلام تأتيني في كل ليلة متعبة ،  
إلى أن تجاسرتُ على إخبار والدي . فأرسل الرسل مرات عديدة  
إلى بوثو Pytho وإلى دودونا Dodona ليعرف ماذا يجب عليه أن  
يفعل أو يقول ، لكي يُرضي الآلهة .  
فكانوا يعودون بتقارير محيرة ،  
غامضة الألفاظ ، وصعبة التفسير . ولكن أخيراً جاءه قول واضح لا  
غموض فيه  
يأمر إناخوس<sup>(١)</sup> Inachus بأن يطردني من بيته

(١) إله نهر ، وأول ملوك أرجوس . وحين تشاجرت هيرا مع بوسايدون حول امتلاك أرجوس ،  
قام إناخوس بدور القاضي مع كيفيسوس واستيريون ، وأعطى الحق لهيرا . فعاقبه بوسايدون .  
بأن جفف نهره في فصل الصيف .

ومدينته كي أرتحل كفتاة شريدة<sup>(١)</sup> إلى أطراف الدنيا ؛  
فإذا رفض ، فإن صاعقة زوس النارية  
تسقط وتبيد عشيرته إلى آخر رجل .

هكذا كان وحي لوكسياس Loxias ، فانصاع أبي للأمر ، وطردي  
وأقفل بابه في وجهي - غير راغب في ذلك مثلي ؛ ولكنه كان مُجبِراً  
على أن يفعل هذا بلجام زوس القاسي .

وفي الحال تغير شكلي ، واحتل عقلي ، وصرت ذات قرون ،  
كما ترون ، وولدغني منحس ذبابة الماشية الثاقب ،  
فاندفعتُ أتشنج مجنونة إلى المجرى البلوري .

لكرخنيا Cerchnea وإلى ينبوع ليرنا ، وتبعني  
أرجوس ، الراعي العملاق الشديد الغضب  
الذي كان يراقب كل خطوة أخطوها بعيونه المائة ألف .  
وفجأة نزلت ضربة غير متوقعة سلّبت حياته .

أما أنا ، التي جننتُ بلدغة ذبابة الماشية ، فلا أزال  
مطاردة من أرض إلى أرض ،  
يلهمني ذلك السوط الذي عيّنته الآلهة .

هذه هي قصتي

فإذا كان بوسعك أن تخبرني بما لا يزال باقياً لأعانيه ، أخبرني ، ولا  
تأخذني الشفقة بي فتطمئنني بالكاذيب . فإنني أعتبر الألفاظ  
الزائفة شر الأوثنة جميعاً .

الكوروس : يا له من قضاء فظيع محزن !

---

(١) المعنى الحرفي لهذه الصفة الإغريقية هو «يطلق سراح» ، وتستعمل بصفة خاصة  
للحيوانات المعدة لأن تقدّم ذبيحة لأحد الآلهة ، فيُسمح لها بأن ترتع في المراعي الملحقة  
بالمعبد ، دون رباط ، ومن هنا ناسبت هذه الصفة إيو .

لم أحلم قط بأن مثل هذه القصة الغريبة  
تصل إلى أذني؛  
ذلك الألم الشديد، والقسوة، والفرع،  
المريرة جميعاً سواء في النظر إليها أو في احتمالها،  
لن تعمد روعي بجرح حاد كهذا.  
وأسفاه، أيها القدر، القدر!  
إنني أرى حظ إيو فارتجف.

پروميثيوس : إنك تدرفين دموعك قبل الأوان، كسيدة مذعورة .  
احتفظي بها حتى تسمعي ما سيأتي الآن بعد ذلك.

الكوروس : تكلم، إذن، وأخبرها بكل شيء . فمما يريح المتألمين أن يعرفوا  
مقدماً كل الألم الذي يجب عليهم أن يحتملوه .

پروميثيوس : لقد حصلت على طلبك الأول بسهولة، كنت ترغيبين في سماع  
قصة إيو من شفيتها. والآن، هيا، اسمعي البقية - أية آلام على يد  
هيرا لا تزال تنتظر هذه الفتاة الصغيرة. والآن، احفظي في قلبك  
كلامي، يا ابنة إناخوس، واعلمي نهاية  
جميع ترحالاتك.

اتجهي أولاً، من هذا المكان، نحو الشمس المشرقة، واجتازي  
السهولة غير المحروثة حتى تبلغ أرض السكوثيين الرُّحْل،  
الذين يعيشون في مكان مرتفع فوق سطح الأرض  
في بيوت يقيمونها على عربات متينة العجلات،  
ذات سقوف من الأغصان المضفورة.

إنهم يتسلحون بقسوة؛ ابتعدي عنهم تماماً، وسيبري في  
الطريق القريب من شاطئ البحر الصاخب الصخري، سيبري خلال  
هذه المملكة. بعد ذلك تجدين على يسارك، مملكة الخالويس

Chalybes، الذين صناعتهم الحديد. احذري هؤلاء لأنهم متوحشون، وما من غريب يستطيع أن يقترب منهم ويعود سالماً. بعد ذلك تصلين إلى نهر هوبريستيس Hybristes، ذي التيار الوحشي الذي ينطبق على اسمه. لا تحاولي عبوره، فهو بالغ الخطر. استمري في سيرك حتى تصلين إلى جبال القوقاز نفسها، إلى قمة.

جميع سلسلة الجبال تلك، حيث ينبع من جوانبها نهر يتدفق في عطف. عندئذٍ يجب أن تجتازي أعلى قمة قريبة من النجوم. وتسير في الطريق المتجه جنوباً. حيث تجددين عشيرة الأمازونات المحاربات، كارهات الرجال. سوف تؤسس هذه العشيرة في المستقبل مدينة ثيميسكورا Themiscyra على نهر ثيرمودون، Thermodon حيث يواجه فك جبل سالموديسوس Salmydessus البحر، وهذا عدو للملاحين، وزوجة أب للسفن.

ستقودك الأمازونات في طريقك مسرورات أبلغ السرور. بعد ذلك، عند موضع اتصال نهر ضيق ببحيرة، ستصلين إلى البرزخ الكيميرياني Cimmerian. إذن يجب عليك أن تغادري

الأرض بجرأة وتعبري المضيق المايوتيكي Maeotic.

ستحدث العصور القادمة

بقصة عبورك هذه، وسيسمى

ذلك المكان البوسفور Bosphorus تخليداً لاسمك. وهكذا ستصلين من أوروبا إلى القارة الآسيوية.

ألا يبدو لك أن ملك الآلهة هذا

يستخدم العنف في جميع الأمور سواءً بسواء؟  
إن إلهاً يتوق إلى الزواج بهذه الفتاة البشرية، فيُحكم عليها بمثل  
هذه الرحلات. ما أتعس حظك، يا إيو، في عاشقك هذا، كل ما  
أخبرتكَ به إلى هذا الحد قلما يبدأ الآن - صدقيني! - كل ما يمكن  
إخبارك به.

إيو [ وهي تبكي ] : أواه، أواه! ليس بوسعي أن أحتمل هذا!

پروميثيوس : أتعودين إلى البكاء والأنين؟  
وعندما تسمعين البقية، ماذا يحدث إذن؟

الكوروس : هل لديك ما تخبرها به من المتاعب والآلام، غير هذا؟

پروميثيوس : نعم، لديّ بحر عاصف قاتل النكبات.

إيو : ولماذا أستمّر في الحياة، إذن؟ لماذا لا ألقى بنفسي في الحال إلى  
أسفل، من فوق هذه القمة الصخرية فأمرّق إرباً،  
فأجد الراحة من جميع آلامي؟ خير لي أن أموت مرة واحدة، من  
أن أقاسي العذاب كل أيام حياتي.

پروميثيوس : إذن سيُشق عليك احتمال آلامي المبرّحة، إذ مقدر لي ألا أموت.  
فلو مت لكان في الموت خلاصي ؛ أما الآن فلا تلوح في الأفق أية  
نهاية لآلامي إلى أن يُخلع زوس عن المُلك .

إيو : ماذا؟ وهل من المملكن أن يُخلع زوس؟

پروميثيوس : أعتقد أنه يسرك أن تَرَي ذلك يتحقق.

إيو : وكيف لا، بعد كل ما سببه لي من عذاب؟

پروميثيوس : خذها حقيقةً، واقعة : سيحدث هذا.

- إيو : وبواسطة مَنْ .  
سيجُردُ زوس من سلطته؟  
بروميثيوس : نفس أغراضه الحمقاء .  
إيو : وكيف يحدث هذا؟ أخبرني ، إن لم يكن فيه ضرر .  
بروميثيوس : يفكر في زواج ينتهي إلى سقوطه .  
إيو : أريد الزواج بربة خالدة ، أو بفتاة من البشر؟  
أخبرني ، إن كان بوسعك .  
بروميثيوس : ولماذا تسألين عمن سيتزوجها؟ هذا شيء  
لا أستطيع أن أفضي به إلى أحد .  
إيو : إذن ، فهل هي التي ستخلفه على عرشه؟  
بروميثيوس : ستلد ابناً أقوى من أبيه .  
إيو : أما من طريقة يفلت بها زوس من هذا القَدَر؟  
بروميثيوس : كلاً ، إلا بمساعدتي . أنا وحدي الذي يستطيع  
إنقاذه ، إن أطلق سراحني .  
إيو : ولكن إذا كان زوس غير راغب في إخلاء سبيلك ،  
فمن يستطيع إطلاق سراحك؟  
بروميثيوس : يستطيع ذلك ابنُ لكٍ يطلق عليه اسم «مُخلَّصي» .  
إيو : ماذا تقول؟ سيخلِّصك ابني من هذه السلاسل؟  
بروميثيوس : نعم ، في الجيل الثالث عشر بعدك .  
إيو : يتعذر عليّ تفسير هذه النبوءة الأخيرة .  
بروميثيوس : إذن فلا تسعني إلى معرفة حظك المَقْدَر لك .

إيو : لقد منحتني هذا المعروف ، فلا ترفض الآن .

بروميثيوس : سأمنحك واحدة فقط من نبوءتين .

إيو : وما هما ؟ امنحني ما أختاره .

بروميثيوس : إذن ، فاختراري بين بقية رحلتك ، وبين مخلصي .

الكوروس : من هذين المعروفين ، أرجوك أن تمنحها واحداً ،  
وتمنحني الآخر ، يا بروميثيوس . لا تكن مُكرهاً في إخبارنا .  
أظهر لإيو جميع ترحالاتها المستقبلية .  
وأخبرني بذلك الذي سيطلق سراحك ،  
فإنني أتلطف إلى معرفة ذلك .

بروميثيوس : بما أنك متلهفة ، فلن أرفض إخباركما ، بكل ما تطلبانه . فأولاً :  
سأذكر لك ، يا إيو ، أسماء الأراضي العديدة التي سيزج القَدْر بك  
إليها في رحلتك ؛ اكتبني ما سأخبرك به في كراسة ذاكرتك .

بعد أن تعبري المضيق الفاصل بين قارتين  
استمري في تجوالك فوق لجة البحر نحو الشرق  
حيث تبدو الشمس ملتهبة عند الأرض الجورجونية ، كيسثيني  
Cisthene ، التي تقيم بها العذراوات الشمطاوات بنات فوركيس  
Phorcys في صورة بجعات ، ولهن عين واحدة وسن واحدة بين  
ثلاثتهن ، أولئك المخلوقات اللواتي لا تُطلّ عليهن قط أشعة  
الشمس ، ولا القمر ليلاً . ويقربهن أخواتهن الثلاث المجنحات ،  
عدوات الجنس البشري المقيتات ، الجورجونات<sup>(١)</sup> ذوات الشعور  
الثعبانية ، اللائي لا يراهن إنسان ولا يعيش معهن .

(١) بنات فوركوس وكيثو . كانت إقامتهن بالقرب من مملكة الأموات وحديقة الخالدين خلف  
جزيرة أوقيانوس . وكان منظرهن بشعاً «مخيفاً» ، ولهن أجنحة من البرونز .

ليس هذا سوى البداية . والآن، اسمعي عن منظر بشع آخر يجب أن تلتقي به . احذري كلاب زوس الساكنة، الجريفينات<sup>(١)</sup> الحادة المناكير، واحذري قبيلة الفرسان الأريماسبيين Arimasbian، ذوي العين الواحدة والقاطنين على شواطئ النهر البلوتوني Plutonian، الذي تقذف مياهه بالذهب، لا تقتربي من هؤلاء . بعد ذلك ستصلين إلى منطقة نائية،

حيث يعيش قوم سُمر البشرة، بقرب نافورات الشمس اللامعة . هناك النهر الإثيوبي . سيري بمحاذاة مجراه هابطة ، إلى أن تبلغ الشلال الذي ينبع عنده من التلال البولينية Byblin نهر النيل الذي يتدفق مجراه المقدس ليغطي ظمأ البشر . وسيقودك إلى دلتا النيل

حيث تؤمسون أخيراً، أنتِ ونسلِكِ، يا إيو مستعمرتك القصية بأمر القضاء .

إذا وجدت نقطة غير واضحة أو صعوبة الفهم فاسألي عنها ثانية، وتأكدي من أنكِ فهمتها . لدي متسع من الوقت أريد إنفاقه أكثر مما أريد أن أحتفظ به .

الكوروس : إذا بقي شيء ستخبرنا به من رحلات إيو الحافلة بالآلام ، فهاتِ ما عندك ، وإلا فامنحننا الآن المعروف ، الذي كما تتذكر ، طلبناه منك .

بروميثيوس : لقد سمعتُ إيو كل طريق تجوالاتها . وإذا كانت تعتقد أنني أفضيتُ إليها بكلام غير حقيقي فسأخبركن بما قاسته قبل مجيئها إلى هنا ،

---

(١) حيوانات خرافية برأس وأجنحة نسر وجسم سبع .



لأبرهن على صحة أقوالي . سأهمل ذكر معظم التفاصيل ،  
وأتعرض مباشرة إلى تجوالاتك الحديثة .

عند وصولك إلى السهول المولوسية Molossian  
والسور الصخري .

المرتفع فوق دودونا ،

حيث مقر وحي زوس الثيسبروتي Thesprotian ،

حيث تنمو أشجار البلوط الناطقة -

التي هي أعجوبة تتحدى التصديق - والتي خاطبتك بوضوح وبغير  
غموض ، على أنك عروس زوس المنتظرة - هل في هذه الحقيقة  
مساس لك ؟ - من ذلك المكان خرجت هائمة على وجهك ،  
مريضة بلدغة ذبابة الماشية ، على طول طريق شاطئ البحر إلى  
البحر الأدرياتي المترامي الأطراف<sup>(١)</sup> ، ومنه رجعت ثانية

وقد ساقتك عاصفة الاضطراب إلى مجيئك الوحشي إلى هنا .  
ولسوف يدل خليج البحر طوال الأزمنة المستقبلية على ذلك  
- فيسمى البحر الأيوني Ionian ، كي يُخلد لجميع البشر قصة  
تجوالات إيو . أخبرك بهذا كبرهان على أن عقلي المتنبئ  
يرى أكثر مما تلتقي به العين .

أما الآن فسأخبركن جميعاً

بالبقية ، مستأنفاً حديثي من النقطة التي توقفت عندها .

حيث يُرسب فيضان النيل شاطئه الغريني ، تقع على آخر حافة  
الأرض ، مدينة كانوبوس Canopus ؛ وهناك سيعيد زوس عقلك  
إليك أخيراً ، ويأتيك ليس بالفزع ، بل بلمسة رقيقة ؛  
فبمجرد أن يضع يده عليك ، فإنها تضع الحياة في رحمك ،

---

(١) المعنى الحرفي لكلمة Adriatic هو «خليج ريا Rhea العظيم» هذا مثل «البحر الأيوني» ،  
الاسم القديم لبحر الأدرياتيک .

وستلدين لزوس ابناً أسمر البشرة، وتطلقين عليه اسماً مشتقاً من طريقة الحبل به «إيافوس Epaphos» أي «طفل اللمة».

سيمتلك ثروة محاصيل جميع تلك الأراضي التي يرويها النيل العريض المجري. وبعد خمسة أجيال منه، ستعود أسرة مكونة من خمسين أخيراً إلى أرجوس على غير رغبتهم، متلهفات إلى الفرار من الزواج بأبناء عمهم. أما الشبان. فيسطاردونهن بعناد ويقترفون أثرهن كما تصيد الصقور اليمام؛ متلهفين إلى حب غير شرعي<sup>(١)</sup>.

يبد أن الرب سيضن عليهم بالتمتع بعرائسهم. وسترحب بهم أرض أرجوس عندما يأتي الليل وتقوم العزيمة الجريئة بنوبة الحراسة، وتشن أيدي السيدات الحرب والذبح، وتُفهر كرامة الذكور لأن كل واحدة ستغمد سيفها الحاد في رقبة زوجها وتقتله. عسى مثل هذا الحب يصيب أعدائي! إلا أن الرغبة الحلوة ستغري فتاة واحدة وتثلم حدّ عزيمتها، فتُبقى على حياة زوجها، وتفضل أن تسمى جبانة، وترفض اسم قاتلة، ثم تعيش في أرض أرجوس وتنجب ملوكاً.

ومن أولاد أولادها يولد في الوقت المناسب (إن تبعدنا كل خطوة استغرقتنا وقتاً طويلاً) بطل لا يعرف معنى الخوف ويشتهر بدقة إطلاق السهام، ينقذني من هذه القيود. هذا هو الوحي الذي أخبرني به أمي، ثيميس التيتانية، المولودة في العصر القديم. ولكن كيف يحدث

---

(١) المعنى الحرفي لهذه العبارة هو «عازمين عقد زواج لا يجب أن يُعقد».

كل هذا، يستغرق تفسيره وقتاً طويلاً مني، ولا تجنين شيئاً من وراء  
سماعه .

[تقاطعه إيو بصرخة ألم وحشية]

إيو : لقد عاودتني نوبة الجنون،  
وإن مخي ليتشنج، وذبابه الماشية  
تلدغني بسهمها الخالد .  
ويخفق قلبي بشدة داخل جسمي ؛  
وتضطرب مقلتي وتدوران ؛  
وينزل عليّ الجنون كعاصفة غاضبة  
فيدفعني بعيداً عن طريقي ؛  
فلا أستطيع التحكم في لساني ؛ فتندفع الألفاظ منه كيفما اتفق،  
وتصطدم بأمواج من الدمار القاتل<sup>(١)</sup> !

[تخرج إيو]

الكوروس : لقد كان رجلاً حكيماً حقاً  
يزن أفكاره في ذهنه أولاً ثم يعبر عنها بالألفاظ،  
حتى يكون خير حُكم  
هو أن تتزوج من درجتك ؛  
وأن الرجل الذي يشتغل بيديه يجب ألا يتوق إطلاقاً إلى الزواج  
بسيطة أفسدتها الثروة  
ولا بامرأة تزهب بأسرتها النبيلة .  
أيتها الأقدار، المنفذات لكل أمر،  
لعلكن لا ترينني أقاسم زوس فراشه ؛  
وإلا أتزوج إلهاً قط !

(١) يقصد بهذا أنه يشبه مجرى ماء سريع الجريان يلتقي بالبحر .

لأنني أرتعد إذ أرى عذراوية إيو،  
محرومة من حب إنسان،  
ومعذبة في منفي لا يستقر لها فيه قرار بقسوة هيرا.

عندما يكون الزواج متعادلاً  
في حالتي، فإنه لن ينطوي على خوف أو خطر.  
ولكن عسى حب الآلهة الأعظم مني  
ألا يُلقي عليّ نظرة صعبة المقاومة.  
إذ عندها تكون حرباً لا يمكن القتال فيها،  
وطريقاً مباشراً لليأس.  
لا يمكنني التنبؤ بما سيكون عليه مصيري؛  
لأنني لا أرى طريقاً للفرار من رغبة زوس.

پروميثيوس : أقسم على أن زوس، رغم كل عناده، يمكن  
إخضاعه. ستكون هذه الزيجة كارثة،  
تلك التي ينوي عليها - زيجة تطيح به  
من العرش ومن المُلْك إلى حيز النسيان.  
وعندئذٍ، تتحقق اللعنة التي صبها عليه أبوه كرونوس  
يوم أن فَقَدَ عرشه القديم.  
ما من إله غيري بوسعه أن يُظهر له  
طريقة اجتناب هذه النائبة. فأنا أعرف كل شيء.  
فلندعه الآن جالساً، في اطمئنان هاديء  
وسط رعوده السماوية، مُلَوَّحاً في يده  
بصاعقه التي تنفث النار - التي لن تنقذه:  
سيكون سقوطه أكيداً، ومخجلاً، وغير ممكن الاحتمال!  
مثل هذا الخصم يعدُّه الآن بنفسه

ضد نفسه ، أعجوبة غير قابلة للمقاومة ،  
إنه خصم سيجد لهباً أشدَّ حرارةً من صواعق البرق ،  
ضربة قاضية تشلُّ الرعد ؛ ضربة قوتها ستشق رمح بوسايدون  
الثلاثي الشعاب ، ذلك السوط المرهوب ؛  
الذي يهزُّ كلاً من البحر والبرّ . هذا هو الحاجز  
الصخري ، الذي فوقه .

تصطدم قوته وتغرق ، حتى يعلم عظم .  
الهوة التي تفصل بين أن يحكم المرء وأن يُحكم .

الكوروس : لا شك في أن هذه التهديدات ضد زوس ،  
لا تمثل سوى رغبتك أنت وحدك .

پروميثيوس : إنني أتكلم بما سوف يحدث حقيقةً - ويرغبتني أنا أيضاً .

الكوروس : هل لنا ، إذن ، أن نتوقع مجيء من يجبر  
زوس على أن يجثو على ركبتيه ؟

پروميثيوس : نعم ، سنتحني رقبة زوس تحت وطأة آلام أسوأ من آلامي .

الكوروس : ولماذا لا تخاف الإفضاء بمثل هذه الألفاظ المنطوية على إهانات  
جارحة ؟

پروميثيوس : ولماذا أخاف ؟ ليس مقدراً لي أن أموت .

الكوروس : قد يبتكر لك زوس ألماً أشدَّ عذاباً .

پروميثيوس : إذن فليفعل ! أنا مستعد لكل شيء .

الكوروس : يجب على الرجل الحكيم أن يتكلم بتواضع ، وأن يخشى  
نيميسيس Nemesis<sup>(١)</sup> .

---

(١) المعنى الحرفي لهذه العبارة هو : « حكماءهم الذين ينحنون أمام أدراستيا Adrasteia . »

بروميثيوس : الانحناء ! والتوسل ! كما هي العادة دائماً ، يشقان على اليد القوية !  
فأنا لا أكثر ث لزوس قط ، وليعمل  
ويحكم كيفما شاء لتلك المدة القصيرة التي له .  
لن يحكم طويلاً بين الآلهة . - لماذا ، انظري !  
ها هو ذا رسوله قادم ، ذلك اللاعق الجديد لبصاق الطاغية .  
لا شك في أنه يحمل رسالة ما .

[يدخل هيرميس]

هيرميس : إنني أخطبك - أنت يا ذا العقل الراجح والقلب المريض أكثر من  
المرض نفسه ؛ أنت يا من بجّلت المخلوقات الذين حياتهم مجرد  
يوم واحد وأذنبت في حق الآلهة الخالدة ، أنت يا سارق النار :  
يا أمرك الأب بأن تخبره عن تلك الزيجة ،  
التي تفخر بأنه سيسقط بواسطتها عن سلطانه . تكلم الآن لا  
لا تتحدث بالغاز بارعة ، وإنما بالحقيقة المفصلة . لا تضطرنني ، يا  
بروميثيوس إلى أن أسافر كل ذلك الطريق ثانية ؛ لأن زوس لا  
ترضيه مثل هذه الإجابات .

بروميثيوس : أيتكلم هذا الإله الوصيع بين الآلهة ، بعبارات طنانة مليئة بالأهمية  
- إنك وكل حاشيتك صغار ؛ وكذلك سلطتك ،  
وتحسب أنك تحتل  
قلعة منيعة . بيد أنني شاهدتُ  
أسرتين أطيح بهما من نفس هذا العلو ؛  
وسأرى الثالثة ، المُلْك الحالي ، يسقط إلى الأرض  
في عار أكثر من عار طليعته ، وأسرع منها .

= وأدراستيا (الذي لا مفر منه) اسم أقل شيوعاً من نيميسيس . ومعنى العبارة «ينحني أمام  
أدراستيا» هو محاولة تحاشي سوء عاقبة كلام الزهو ، بأن يقوم المرء بحركة ما تدل على الذلة  
والهوان .

أتظنني أرتعد وأنكمش أمام هؤلاء الآلهة الحديثي العهد  
بالسلطان؟

لا أهتم بهم في كثير أو قليل - ولا أعيرهم أقل انتباه!  
والآن، ارجع أدراجك في نفس الطريق التي جئت منها، فلن تعلم  
أي شيء من هنا.

هيرميس : مثل هذا السلوك العنيد والوقح ،  
هو الذي جرّ عليك هذا العذاب المؤلم .

پروميثيوس : أفهم هذا : لن أغيّر عذابي المؤلم ؛  
بأية شروط ، من أجل ذلك وعبوديتك .

هيرميس : لا شك في أنك تفضل أن تظل عبداً مقيداً إلى هذه الصخرة ،  
على أن تكون الرسول الموثوق به للأب زوس .

پروميثيوس : إنك تستعمل اللغة المناسبة للوقح .

هيرميس : يلوح لي أنك تجد حالتك الحاضرة ترفاً .

پروميثيوس : أعتقد هكذا؟ عسى ، ذات يوم ، أن أرى أعدائي وأنت من بينهم ،  
في مثل هذا الترف !

هيرميس : ماذا ، أنا؟ أتلومني على آلامك؟

پروميثيوس : موجز القول ، إنني أمقت جميع الآلهة الذين يجازون على معروفني  
بمثل هذا الغضب المخجل .

هيرميس : من الجلي أن جنونك قد امتد إلى شوط بعيد .

پروميثيوس : ربما - إذا سُميت كراهية الأعداء جنوناً .

هيرميس : إذا أطلق سراحك واستعدت قوتك ، غدوت شيئاً لا يطاق .

پروميثيوس : وأسفاه !

- هيرميس : وأسفاه! هذه كلمة لم يعرفها زوس قط .
- بروميثيوس : ولكن الزمن، عندما يشيخ، سيُعلم كل شيء .
- هيرميس : لم يُعلمك الزمن ضبط النفس أو الحزم - حتى الآن .
- بروميثيوس : كلا - وإلا لما جادلتُ إلهًا وضيعاً .
- هيرميس : يظهر أنك لن تقول شيئاً مما يريد زوس أن يعرفه .
- بروميثيوس : ومع ذلك، فأنا مدين له بالشيء الكثير، إلى أن أردّه له مسروراً .
- هيرميس : أتمزح معي، أنتظني طفلاً؟
- بروميثيوس : ألا تكون عندئذٍ طفلاً، أو أسوأ من طفل، إذا كنت لا تزال تأمل في أن تحصل مني على جواب؟
- ما من عذاب، أو عنف، بواسطته يستطيع زوس أن يحملني على الإفشاء بسري، إلى أن تُزال عني أضرار هذه القيود . إذن
- فلتزل اللهب الحارقة من السماء . دع الدنيا كلها بعواصف الثلج البيض الأجنحة، والرعود تحت الأرضية تنهال وترتج : لا شيء يجبرني على إظهار يدي من سيطيح القدر بزوس من طغيانه .
- هيرميس : فكّر الآن فيما إذا كانت هذه الطريقة تجدي .
- بروميثيوس : فكرتُ في كل هذا منذ زمن طويل مضى، وأنا الآن مصمم .
- هيرميس : هيا، وهاتي ما عندك، أيها الأحق، بينما لا يزال هناك وقت، تزن فيه موقفك وتعود إلى صوابك .
- بروميثيوس : إنك تضيق أنفاسك سدى . وبوسعك أن تحت الأمواج أيضاً .
- لا يتسربن إلى نفسك أنني بالخوف مما ينوي زوس، سأكشف عن عقل امرأة، أو أركع أمام عدوي الممقوت بأيدي نسوية



مبسوطة للتوسل من أجل إخلاء سبيلي . كلاً، كلاً على الإطلاق !

هيرميس : أرى كلامي يُجَرُّ كلاماً آخر، وبغير ما فائدة، فمهما رجوتُ، فلا شيء يجعلك تلين أو تَرِقُّ بل، كحصان لم يُركَب بعدُ، تجرب قوَّتكَ وتمسك بحديد اللجام بين أسنانك وتجذب الأعنة في عنف، غير أن كل عنفك صادر عن قوة ضعيفة واهنة، لأن العناد خُلِقَ أحمق، ليس له قوة في نفسه . ففكر الآن في أية عقوبات ستنهال عليك، دون ريب، كعاصفة الأمواج الشاهقة، إذا رفضت سماع كلامي

فأولاً، سيشق زوس هذه الهوة الصخرية بالزلازل ولهب البرق، ويدفنك تحت الأرض، وأنت لا تزال مسمراً إلى هذه الصخرة المعانقة . وبعد مرور زمن طويل، ستعود إلى النور؛ ثم يأتي كلب زوس القاتم الجناحين، ذلك النسر المتوحش المقبل على الوليمة بغير دعوة، فيمزق لحملك كالخرق ويظل طوال اليوم يولم على كبذك، فينهشه إلى آخره . ولا تأملن في الخلاص من مثل هذا العذاب، حتى يُعثر<sup>(١)</sup> على إله ليحل محلّك في العذاب، وينزل باختياره إلى هاديس التي لا تصل إليها الشمس، وإلى أعماق تارتاروس المظلم .

فكّر، من جديد إذن، فليس هذا مجرد كلام مخلوق ولكنه الحقيقة كما تحدّث بها زوس، الذي لا يكذب، وإنما سينفذ كل كلمة نطق بها فمه .

(١) تشير هذه النبوءة إلى القنطور خيرون، فعندما أصابه هرقل، عن غير قصد، بسهم مسموم، صار إله عظيماً حتى إن زوس أجاب طلبه في أن ينهي حياته الخالدة وينزل إلى هاديس .

تَبَصَّرَ في كل طريقة؛ وفكَّر، وتأكَّد من هذا:  
فدائماً ما كانت الموعظة الحسنة خيراً من العناد.

الكوروس : يبدو لنا أن كلام هيرميس معقول.

إنه يأمر بك نبذ المقاومة وسماع النصيحة الخالصة.  
أطعه، فإن حمق العاقل هُذَّار للكرامة.

پروميثيوس : كنت أعرف ما يريد هيرميس أن يقول  
قبل أن يثرثر به. لن يخلِّ بشرف  
العدو أن يقاسي الآلام على يدي عدوه.  
إذن، فلتنزل عليَّ حلقات البرق ذات الشعاب  
وليثُرَّ الهواء بالرعد واضطراب الرياح العاتية،  
ولتُخرج الزوابع قاع الأرض من جذوره، ولتقلب أمواج البحر  
المزمجرة بوحشية طريق النجوم في السماء؛  
دعه يرفعني إلى فوق ثم يقذف بي إلى تارتاروس المظلم  
فوق التيارات الوحشية للمصير الحتمي:  
إنني كائن لا يستطيع زوس أن يقتلني.

هيرميس : مثل هذه الأفكار والألفاظ

هي ما يتوقع المرء سماعه من المجانين.  
فإن طلباته هذه لتدل على أعراض الاضطراب؛  
ولا أرى أية علامة للتحسن.

[إلى الكوروس] أما أنتن، يا من تعطفن على آلامه،  
فابتعدن عن هذا المكان بسرعة،  
لئلا يشلَّ قصف الرعد العاتي حواسكن.

الكوروس : إذا أردت أن تحشه، فاستعمل نغمة غير هذه وانصحه بمشورة  
أخرى. إنك تتكلم بسرعة بالغة، وتأمرنا بأن نفعل ما لا يمكننا  
التفكير في فعله. أتريدنا أن نتخلق بالجبن؟

سنبقى مع بروميثيوس، وليأت ما يأتي .  
لقد تعلمنا أن نمقت من يتخلون عن أصدقائهم؟  
وما من منقصة نحتقرها أكثر من هذه .

هيرميس : إذن، فلتذكرن تحذيري؛  
وعندما تدهمكن الكارثة  
فلا تلقين اللوم على الحظ أو تقلن إن زوس قد أغرقكن في آلام  
غير منتظرة؛  
حيث لا تلومن إلا أنفسكن وليس زوس .  
فإنكن على علم بما سيأتي، ولن يأتي على حين غرة،  
أو يحدث سراً .  
إن حماقتكن وحدها هي التي ستوقعكن  
في شرك الهلاك الذي لا فكاك منه .

[يخرج هيرميس]

بروميثيوس : سيحدث الآن، ينتقل التهديد إلى حيز التنفيذ فالأرض تضطرب،  
والرعد يرسل صدهاء من الأعماق، فيجيبه الفضاء مزمجرأً، ويسير  
البرق الناري في خط متكسر ويومض .  
ويرقص التراب داخل دوامة ترتفع كالنافورة؛  
وتتقاتل تيارات الرياح الأربع معاً .  
وترتب أنفسها في صفوف استعداداً للمعركة؛  
ويقعقع الجو والبحر في أصوات مختلطة غير متميزة .  
وأرى الطوفان يتقدم نحوي،  
وقد أرسله زوس ليخيفني .  
أيها الأرض، يا أمي المقدسة؛  
ويا أيها السماء، حيث الشمس والقمر

يعطيان الضوء للجميع ، كل منهما بدوره ،  
إنكما تريان كيف أظلم . !

تتحطم الصخرة وتختفي ، بينما يتفرق  
الكوروس في جميع الجهات

# مَسْرُوحِيَّةُ السَّبْعَةِ ضَدَّ طَيْبَةِ



## السبعة ضد طيبة

### مقدمة

تتعلق قصة أوديبوس<sup>(١)</sup> وأسرته، المعروفة جيداً من بين القصص الطيبية لسوفوكليس، بالجيل السابق لجيل حصار طروادة. وهي كقصة أجاممنون، تتبّع أثر لعنة حُلّت بأسرة، وجَدَّدَتْ نفسها بنزق الأجيال المتعاقبة وعدم تقواها. وهي على نقيض الأوريسْتيا لا تحمل رسالة أمل في «التطهر الداخلي»، ولا تبيد اللعنة نفسها إلا بشهرة تلك الأسرة.

عندما بدأت المسرحية كان أوديبوس قد مات منذ مدة، وتعارك ولداه إتيوكليس Eteocles وبولونيكيس Polyneices. ويمكننا أن نستنتج أنه كان بينهما اتفاق على اقتسام الحكم فيما بينهما بالتساوي والسلطة الملكية التي ورثاها عن أبيهما. غير أن إتيوكليس حاول أن يستأثر بالسلطة وحده، ولذلك ذهب بولونيكيس يطلب مساعدة أدراسْتيس<sup>(٢)</sup> Adrastes، ملك أرجوس وستة ملوك

---

(١) ابن الملك لايبوس الطيبى وجوكامستا. ولقد شاعت نبوة بأن لايبوس سيقتل بيد ابنه، فأمر والده بالتخلص من أوديبوس وأن تثقب قدماء وتُشد فوق جبل كيثارون (ومن هنا جاء اسمه متورم القدمين) ولكن العبد آثر أن يعطيه إلى راع من رعاة الملك بولوبوس الكورنثي على أن يتخلص منه. فحمّله الأخير إلى القصر حيث اعتنى بولوبوس بتربيته واتخذته بيريبويا ابناً لها لافتقارها إلى ولد.

(٢) ابن تيلابوس ملك أرجوس. لما طرده أمفيارابوس من أرجوس هرب إلى بوليبيوس جده من أمه وكان ملكاً على سوكيون Sycion، فاعتلى العرش بعد وفاته ورجع بعد ذلك ملكاً إلى أرجوس وزوّج أخته إريفيلى من أمفيارابوس الذي كان قد اصطُلح معه.

آخرين . وبذا جلب قوات ضخمة مختلطة ليهاجم بها المدينة التي وُلد فيها .

غير أن الأخوين كانا قد تنازعا أيضاً مع أوديب قبل موته . وسبب هذا النزاع غير واضح ، ولكنه يتعلق بالطريقة التي عاملها بها والدهما بعد أن ظهرت حقيقة زواجه المحرّم التي أعمى نفسه بسببها . وإذ غضب أوديب من سلوكهما معه لعنهما ، وضمّن لعنته النبوءة القائلة بأن غريباً يأتي من البحر ومولوداً من النار ، فيقسو عليهما عند تقسيم الميراث بينهما . ويُحلّ هذا اللغز في سياق المسرحية . فالغريب هو الحديد ، ذلك المعدن الذي استورد حديثاً من بونطوس Pontus (بونطوس لفظ إغريقي بمعنى «بحر») . لقد اقتسم إتيوكليس وبولونيكيس ميراثهما بالحديد المقسّى في النار والمشحوذ .

ترجع تلك اللعنة إلى زمن سابق ، فقد صبّها لايوس<sup>(١)</sup> Laius والد أوديب إذ حذّره أبولو من أن أحد أبنائه سيقتله ، وأمره بأن يعيش ويموت بغير إنجاب أطفال . فلما عصى هذا الأمر ، جلب عليه عصيانته عداوة أبولو . وقد حاول إصلاح خطئه بالتخلص من طفله . فكانت النتيجة المعروفة هي المادة التي كوّن منها سوفوكليس مسرحية «الملك أوديبوس» .

وفي مسرحية «السبعة ضد طيبة» ، يكون إتيوكليس عالماً بتلك اللعنة التي نزلت بأسرته ، حق العلم ، ولا سيما لعنة أوديب التي كانت تطارده في أحلامه . وإذ شغله الاستعداد للقتال والتفكير فيه ، نسي مصيره الحالك ، وأبدى تواضعاً واعتراضاً بالآلهة في سلوكه إزاء تهديدات عدوه . فأرسل أبطاله المحاربين الذائعي الصيت ، واحداً واحداً ، ليواجهوا هجوم الملوك عند ستة أبواب من أبواب طيبة السبعة .

وعندما لم يبق غيره ، أخبره الرسول بأن شقيقه بولونيكيس يقود الهجوم بنفسه على الباب السابع . وينصح كل من الرسول والكوروس إتيوكليس بأن يتحاشى سفك دماء أخيه بأن يرسل في طلب محارب آخر ، أو بأن يغيّر الخطة

(١) ملك طيبة ، ابن لابداكوس وزوج جوكاستا التي أنجبت له أوديبوس .



التي صمم عليها من قبل . وليس رفضه أن يفعل هذا راجعاً فقط إلى خشيته الظهور بالخوف من أخيه، ولا إلى خجله من مواجهة شقيقه وتنفيذ ما اعتزم عليه، وإنما يرجع أيضاً إلى الإحساس الإغريقي بالمأساة الذي شعر به، وإلى اعتقاده بأنه لا مفر من القضاء المحتوم . فعندما سمع أن أخاه قد وصل إلى الباب السابع، أدرك من فوره أن اللعنة قد أحكمت قبضتها عليه، فقال في نفسه إنه يستطيع أن يتحاشاها بتغيير خطته في هذه الفرصة، بيد أنها سوف تمسك به مرة أخرى في مظهر ربما كان أشد هولاً وأعظم إيلاماً . إذن، فهي نازلة به لا محالة ولا سبيل إلى الإفلات منها .

هكذا نظر إتيوكليس إلى الموقف . أما الكوروس فنظر إليه من جانب آخر . فلوركن إتيوكليس إلى التواضع والتقوى، اللذين أبداهما، وتبادل الأبواب مع محارب آخر من الأبطال الستة، لسار كل شيء على ما يرام، ولا نصرف عنه غضب الآلهة الذي كان يغلي وقتذاك حاراً . فإن سفك دم الأقارب عندئذٍ معناه اليأس من الهروب من اللعنة، وتحقيق المصير الذي ترسله السماء على المدينة . وبمعنى آخر، يشعر الكوروس أنه بالرغم من أن اللعنة حقيقة واقعة فإن مصير بيت أوديب يقع في تلك اللحظة فيما يختاره إتيوكليس . ولما كان هورجلاً بتلك الصفة وابن أوديب، فإنه سينصرف من تلقاء نفسه ويختار الطريقة الخاطئة . بيد أنه لا تزال هناك فرصة لإمكان الاختيار الصواب، وبذا أرضى الآلهة . غير أن أيسخولوس لا يعرض هذه في نتيجة الآراء الحرة، ولكنه يعرضها في النص كما هي في نص مسرحية أجاممنون Agamemnon .

الفعل الدرامي قليل جداً في هذه المسرحية، ويتكون حوالي ثلثه من المنظر الذي يصف فيه الرسول كل بطل في الجيش الغازي، ويصف أسلحته وأخلاقه . فيصور الخمسة الأوائل منهم شديدي الكبرياء والغطرسة . وهذا يجعل إتيوكليس يتأكد من عدم وقوف الآلهة إلى جانبه . أما أمفيارائوس Amphiaraus، البطل السادس، ففي غاية التواضع والتقوى، وكان متردداً في القيام بأي دور في تلك الحرب . فكان من الممكن استغلال هذه الطيبة، بيد أن إتيوكليس اختار

لاستينيس Lasthenes لكي يواجه أخاه، وترك النتيجة للآلهة. بعد ذلك تأتي ذروة العمل الدرامي، وهي وجود بولونيكييس أمام الباب السابع. هذا كل ما يمكن أن يوجد في الصورة الدرامية لهذا المنظر الطويل الراكد. ومع ذلك، فلا يوجد فقط خيال طليق وكلام مؤثر في كل حلقة وفي أناشيد الكوروس، بل وتتضمن المسرحية كلها كمجموعة واحدة، متعة إضافية عندما ندرك أنه قد تناول نتائج السياسة الأثينية بوضوح وبقوة. وكما قال أريستوفانيس في مسرحية «الضفادع»، هذه قبل كل شيء مسرحية زاخرة بالروح الحربية. ظهرت هذه التمثيلية سنة ٤٦٧ ق. م. أي بعد أن دمر الفرس أثينا تدميراً شاملاً باثنتي عشرة سنة فحسب. وطالما حث قادة أثينا البعيدين النظر مواطنيهم على أن يحيطوا تلك المدينة بسور منيع لأن قوتها المتزايدة قد خلقت لها الأعداء في كل مكان، حتى في بلاد الإغريق نفسها. وما من شك في أن بالمسرحية كثير من العبارات التي تحمل إلى النظارة تحذير الشاعر لهم ونصحه بإياهم بالتزام الحكمة في الوقت المناسب. ففي خلال سنة أو اثنتين من ظهور تلك المسرحية بديء في تحصين الأكروبول بطريقة جديدة.

مسرحية «السبعة ضد طيبة» ثالث مسرحية في مجموعة ثلاثية الأولى منها «لايوس» والثانية «أوديب». ولا بد أن تألق وشهرة مسرحية سوفوكليس التي عنوانها «الملك أوديب»، هما المسئولان عن اختفاء مسرحية أيسخولوس في نفس الموضوع. بيد أنه يتضح من بعض الإشارات في هذه المسرحية أن أيسخولوس قد تتبّع الهيكل العام لهذه القصة كما نعرفها. ولسوء الحظ، ليس نص المسرحية هو ما تركه أيسخولوس. فبعد أن مضى على وفاة ذلك الشاعر خمسون سنة أو يزيد، عندما كانت مسرحية أنتيجوني Antigone لسوفوكليس من أشهر المسرحيات في القائمة الأثينية، كتبت خاتمة جديدة لمسرحية أيسخولوس هذه، تقدّم أنتيجوني وإسميني<sup>(١)</sup> Ismene والإعلان الذي يُحرّم دفن بولونيكييس،

(١) ابنة أوديبوس وشقيقة أنتيجوني.

وتَحَدِّي أنتيجوني . وأسلوب هذه الخاتمة الزائفة رائع . وإن النظارة الإنجليز  
 ليشعرون بأنها أنقذت هذه المسرحية الفاترة في اللحظة الأخيرة . غير أن الشاعر  
 كان يقصد ، دون أي شك ، أن ينهي المسرحية بالحداد على الأخوين .  
 وبموتهما انقطع دابر تلك الأسرة وتحققت اللعنة . أما الأختان فلا أهمية لهما ،  
 وليس لمنظرهما ، الذي يقدم باباً جديداً في القصة ، مكان في المسرحية الثالثة من  
 هذه المجموعة . وبما أن الخاتمة الأصلية - التي ربما كانت تتراوح بين عشرين  
 وخمسين سطراً - مفقودة ، فليس أمامنا إذن إلا أن نترجم المسرحية كما هي في  
 المخطوطات .

.....

السبعة ضد طيبة

ΕΤΤΑ ΕΤΤ ΗΒΑΣ

أشخاص المسرحية

إتيوكليس Eteocles : ملك طيبة  
جندي

كوروس من النساء الطيبات

أنتيجوني Antigone  
اسميني Ismene { شقيقتا إتيوكليس .

رسول

سنة أبطال طيبين مسلحين ، وجنود آخرون ، ومواطنون وخدم .



**المنظر :** ميدان فسيح في مدينة طيبة. بعض التماثيل البدائية للآلهة، قائمة فوق قواعدھا. يمتد المنظر في الخلفية فوق سور المدينة إلى الوادي الطيبي حيث يعسكر الجيش المحاصر. الوقت، قبيل الفجر.

يدخل عدد من المواطنين وهم يتكلمون بحدة، ثم يسكتون فجأة عندما يصل إتيوكليس. يتبع إتيوكليس بعض الجنود، وقد ارتدى ثياب ملك، ولكنه غير متوج.

**إتيوكليس :** أيها المواطنون، يا أبناء كادموس<sup>(١)</sup> Cadmus. إن الرجل الممسك بدفة الدولة، ويدير من مقصورته، بعينين ساهرتين، مصائر مملكته، يجب أن يتكلم بما يتطلبه الموقف. فإن سار كل

---

(١) كادموس هو المؤسس الأسطوري لطيبة. وكانت مدينته تسمى أولاً كاداميا Cadmea. وفي القرن الخامس كانت الكاداميا هي أكروبول طيبة. وكانوا يعتقدون أنها المدينة الأصلية المسورة. ويتحاشى أيسخولوس طوال هذه المسرحية ذكر اسم طيبة الذي كان يملكه الأثينيون. إذ في سنة ٤٧٩ ق. م.، أي قبل تأليف هذه المسرحية بأثنتي عشرة سنة، حاربت قوة من طيبة إلى جانب الفرس الغزاة، في موقعة بالاتيا. وعندما يستعمل أيسخولوس اسم كاداميا، لا يحدد تاريخ مسرحيته فحسب، بل ويتجنب ذكر اسم يملكه متفرجوه. وليس العنوان «السبعة ضد طيبة» هو العنوان الذي ظهرت به المسرحية في أول عهدها، وإنما استعمله أريستوفانيس بعد ذلك بحوالي ستين عاماً.

شيء حسبما نهوى، فشكراً للسماء، ولكن إذا - لا قُدِّرَت السماء -  
قابلاً لسوء الحظ، فإن إتيوكليس سيكون الاسم الوحيد الذي  
تتناوله الألسنة في كل شارع بالتهديدات وعويل المواطنين  
الساخطين؛

عسى زوس الحافظ، أن يحفظ منه المدينة التي أسسها كادموس!  
ولكنكم كذلك، يجب أن تقوموا بدوركم.

الشاب الذي لا يزال تنقصه الرجولة، والرجل العجوز المسن  
الذي مضى خير جزء من حياته - ليستخدم كل منهما قوته الحيوية  
إلى أقصى ما بوسعه، وليراقب كل طريق كما يتطلب الواجب،  
احرسوا مدينتكم خير حراسة، واحرسوا مذابح آلهتها، حتى لا  
يبعد مجدها اللائق؛ واحرسوا أولادكم، وهذه الأرض العزيزة،  
أمكم ومربيكم؛ لأنها، عندما كنتم أطفالاً تَحْبُون، غَدَّتكم بتربتها  
الحنون التي ترحب بكل آت جديد، وتحملت عبء تربيته  
وتنميتكم، وجعلتكم رجالاً جديرين بتأسيس البيوت، وحمل  
التروس، والنمو في القوة والقيمة، والقدرة على تلبية طلب هذا  
اليوم.

إن كفة الحظ راجحة في جانبنا حتى الآن، فشكراً للآلهة، التي  
أعطتنا خلال مدة الحصار الطويلة هذه،

الميزة في الحرب، أما الآن، فإن عرافنا<sup>(١)</sup>، الذي يحتفظ بطيور  
العرافة، وبغير مساعدة النار يخبر بمجرد السماع والتأمل، بطريقة  
لا تخطيء، عما تدل عليه القوئل. فلما فسَّر مثل هذه العلامات،  
قال إن هجوماً ضخماً بين الأخيين، يُدبَّر الآن في هذه الليلة  
لاقتحام مدينتنا.

---

(١) أغلب المؤكد أن من يقصده أيسخولوس هنا هو تايريسياس Teiresias، الذي تروي  
الأساطير أنه عاش حتى رأى أكثر من سبعة أجيال.



إذن، فإلى الأسوار تجمعوا عند الأبراج والأبواب، إلى الأمام،  
في كامل أسلحتكم، سيطروا على قمة الأسوار؛  
واملثوا كل موضع في كل حصن؛  
واثبتوا في مدخل الباب  
بشجاعة. ولا تخافوا قط، حشود الأجانب هذه  
فإن الرب سيعطي النصر.

[يصبح المواطنون ويهتفون]

وقد أرسلتُ الكشافين ليستطلعوا جيش العدو؛ وأنا واثق من أنهم  
لن يضيعوا وقتاً؛ وسيقدمون تقريرهم بسرعة حتى أكون آمناً من كل  
مباغطة.

[يدخل جندي]

الجندي : أي إتيوكليس العظيم النبل، يا ملك الكادميين، هاأنذا آتيك بأنباء  
موثوق بها عن جيش العدو، حيث رأيتُ بعيني رأسي كل ما يدور  
هنالك.

أخذ الأبطال السبعة، قواد الجيوش، ثوراً وقطعوا رقبتة، وجمعوا  
الدم في ترس أسود، وغمسوا أصابعهم في دم الثور، وأقسموا  
يميناً باسم «القسوة» المرهوب، وباسم «الفرع» المتعطش للدماء،  
على أنهم إما أن يبيدوا مدينة الكادميين، ويجعلوا أرضها ياباً، أو  
يموتوا.

ويختلط دمهم بتربتنا. وجاءوا بتذكارات خاصة بهم لتعلق على  
عربة أدراستوس<sup>(١)</sup> Adrastus وتؤخذ إلى والديهم في الوطن؛  
وبكوا بالدموع، ولكن ما من واحد منهم نطق بكلمة حزن. كانت

(١) ابن تيلوس ملك أرجوس .

قلوبهم من الحديد، مستعرة بالشجاعة، كالشرر المنبعث من عيني الأسد.

لم أتوان في المجيء بهذه الأخبار، رغم سوءها؛ وتركهم يسحبون الأزام، جاعلين الحظ يقرر كيف يقود كل منهم جيشه لاقتحام أبوابنا.

إذن، فانتق في الحال أقدر محاربي المدينة وضعهم عند الأبواب المفتوحة. فإن كامل قوة أرجوس تزحف علينا الآن بأقصى سرعة؛ وإن البخار الأبيض لأنفاس خيولهم ليملاً السهل برمته. لذا، كن رباناً حكيماً للسفينة، وتأكد من مناعة كل شيء قبل أن تنفجر عاصفة الحرب على أسوار مدينتنا.

فإن أمواج المحاربين المسلحين تزمجر فوق اليابسة، ولكي تلاحقهم، استخدم

كل وسيلة تبدو أتم استعداداً. سراقب بعين يقظة، بالنهار، بما لا يقل عنك؛ وآتيك بالتقارير الحقيقية من ساحة الوعى مباشرة؛ فإنك إذا ما حُدِّرت من قبل، لم يصيبك الأذى.

[يخرج الجندي]

إتيوكليس : أي زوس، أيتها الأرض، أيها الآلهة الذين يحرسون هذه المدينة! أي لعنة والدي أوديب<sup>(١)</sup>، القوة في الانتقام! انظروا إلى هذه

---

(١) المعنى الحرفي لهذه العبارة هو: «يا لعنة والدي وإيرينوسه Erinyes القوة (جمعها Erinyes)». وقد استعملت كلمة إيرينوس هذه، كثيراً في هذه المسرحية. وتدلل على مخلوق أرقى من البشر يتعلق بفكرة تنفيذ العقاب. إنه روح الانتقام أو روح الحقد الدفين الكامن في الطبيعة الأخلاقية وليس في الطبيعة الإنسانية، وتمثل الإيرينوس (وخصوصاً في الأوريستيا Oresteia) على أنها مخلوقات من الإناث، بشعة المنظر، مقبحة الطلعة، ذات أجنحة، وترتدي ثياباً سوداء، تطارد وتعذب من اقترفوا جرائم معينة، مثل قتل الأم. وعلى ذلك إذا لعن أب أبناءه، كما فعل أوديب، قامت الإيرينوس بتنفيذ ما تتضمنه اللعنة. وإيرينوس الفرد=

المدينة، التي تتدفق منها الصلاة باللغة الإغريقية :

لا تسلموها إلى أعدائها

مدمرة، محطمة، وبيتها ومذابحها مهدمة وسط التراب! لا تسمحوا قط باستعباد حرية هذه المدينة، مدينة كادموس، في السلاسل والأغلال القاسية. هبوا إلى مساعدتنا. فإن قضيتنا المشتركة لتنتق من أجلنا: لأن الأرض المزدهرة تمجد الآلهة.

[ يخرج إتيوكليس<sup>(١)</sup>، يتبعه

المواطنون. بعد لحظة يدخل كوروس

من النساء، من جميع الأعمار، في

فوضى واضطراب. ينظرون نحو السهل

المكشوف].

الكوروس : أواه! إنني أبكي ألم الفزع المريع! لقد انطلق جيشهم؛ وغادر المعسكر.

انظروا! ها هم قادمون، يتدفقون قُدماً، يتقدمهم الفرسان؛

أعرف ذلك من النقع المثار في الجو،

الذي رغم كونه عديم الصوت، فإنه يروي القصة الحقيقية في وضوح.

[يُسمع ضجيج وصخب من بعيد]

إن وقع حوافر الخيل فوق الأرض قد أربك حواسي.

وإن الصوت ليقترّب؛ إنه يطير،

إنه يقعع برعد سيل الجبل غير المقاوم!

(وهو المعنى المستعمل كثيراً في هذه المسرحية) ليس مفهوماً تماماً، وإنما يقرب من «الروح الشريرة» أو الشيطان الذي ينوب عن المرء في مطاردة من أذنب معه.

(١) توجد بعض إشارات في النص إلى أن المنظر يتغير عند هذه النقطة من الأجورا Ogora (أو مكان الاجتماع) إلى الأكروبول، وكذلك عند خروج إتيوكليس للمرة التالية (كما سيأتي فيما بعد) إلى الأجورا. ولكن جميع المظاهر الأساسية يمكن تمثيلها في منظر واحد.

اسمعونا، اسمعونا، اسمعونا، أيها الآلهة والربات !  
 إن الموت ينقض علينا؛  
 هلموا إلى نجدة أسوارنا ، واحمونا !  
 فالجيش ذو التروس البيضاء والأسلحة المشحوذة،  
 يهجم على مدينتنا .  
 أيُّ آلهة ، أو أية ربات ستنقذنا أو تشد إزرنا؟  
 لماذا لا أخير متوسلة ، في الحال ،  
 وأمسك بالتمائيل المقدسة؟  
 اسمعونا، يا من تجلسون على عروش المباركين !  
 هذا وقت التعلق بالتمائيل ، لماذا ننتظر مرتبكات؟  
 أسمعون صليل التروس ، أو لا تسمعونها؟  
 فإذا كنتم لم تسمعوها، فلماذا نلجأ إلى الصلاة،  
 ونتوسل بهدايانا من الأثواب والأكاليل؟  
 إني لأرهب ذلك الصليل ، إن ذلك الصوت ناشيء عن عشرة آلاف  
 رمح .  
 أي أريس ، ماذا أنت فاعل؟  
 هل ستهجر هذه الأرض ، التي هي أرضك منذ البداية؟  
 أيها الرب ذو الخوذة الذهبية، تطلّع وانظر إلى مدينتنا، التي  
 أطلقت عليها، فيما مضى ، اسم «مدينتك المحببة» ، وإن أنفاس  
 أريس لتطردهم .  
 إذن، فيا زوس ، أي أبتاه زوس ، السيد الملك ،  
 أرجع أعداءنا على أعقابهم ، واسلبهم فريستهم !  
 إن الأرجوسيين ليحاصرون قلعة كادموس؛  
 وقد رُوعنا بآلات الحرب .  
 إن قِطْع اللُجْم التي بين أسنان الخيول ، لتشد أغنية للقتل؛

هناك سبعة قواد، وهم يمسكون رماحهم في أيديهم، وتتألق  
أسلحتهم ويعلو بريقها على كل ما سواها، يسحبون الأزام  
ويتخذون مواقفهم كل منهم عند الباب الذي يقع من نصيبه.

وأنت، أيتها المولودة من زوس،  
أي إلاس<sup>(١)</sup> القوية، المُمجدة في القتال،  
كوني مخلصتنا!

وأنت، يا خالق الخيول، يا ملك البحار،  
يا يسايديون، اضرب برمحك الثلاثي الشعاب، رمح صيادي  
السماك،

اجلب علينا خلاصاً من الفزع.

وأنت، يا أريس، يا أريس؛  
احرس المدينة التي سماها كادموس،  
احمنا بحضورك البراق.

وأنت أيضاً، أيتها الربة الكوبرية، أم عشيرتنا،  
ساعدينا، فرغم أننا مولودون من دمك،  
فإننا، بالصلوات التي نقدمها للآلهة،  
نتقرب إليك وندعوك.

وأنت أيضاً، يا أبولو، أيها الإله الذئب، تحوّل ذئباً واهجم على  
قطع رجال العدو، معطياً أنيناً نظير أنين،  
وأنت أيضاً، أيتها العذراء، ابنة ليتو<sup>(٢)</sup> أحضري قوسك.

[فترة توقّف، يصغي خلالها الجميع بانتباه،  
ثم يقطعن الهدوء بصرخة فزع]

(١) لقب لأثينا.

(٢) ابنة كويوس وفويبي، ووالدة أبولو وأرتيميس من زوس.

لقد سمعتُ قعقة العربات !  
 إنها تطوف حول المدينة، أيتها الملكة هيرا .  
 هذا الصوت ناشيء عن خشخشة محاور عجلات العربات الثقيلة  
 الأحمال . أشفقي علينا، يا أرتيميس !  
 إن الجو ليضطرب من اهتزاز الرماح .  
 ماذا سيحدث لمدينتنا ؟  
 ماذا سيتمخض عنه هذا الحادث ؟  
 ما هو الغرض الذي يأمر به الرب ؟  
 [يُسمع صوت ارتطام بالخارج، فتصرخ النسوة من جديد]  
 صه ! إن الأحجار لتنهال على قمة أسوارنا ! أي أبولو المحبوب !  
 وتصلصل التروس ذوات الإطار البرنزي، عند الأبواب .  
 وأنتِ أيتها الملكة أثينا<sup>(١)</sup>، المباركة في المعارك، التي أعطاك  
 زوس السلطة المقدسة لتقرري مصير الحرب، قفي إلى جانبنا،  
 وأنقذي وطننا، هذه المدينة ذات السبعة الأبواب .  
 اسمعونا، أيها الآلهة الكاملو القوة ؟  
 اسمعونا، أيها الآلهة الملوك، والربات،  
 يا حافظي حصون مملكتنا :  
 لا تخونوا مدينتنا  
 من جهاد القتال هكذا  
 إلى أعداء ذوي عقول أجنبية .  
 استمعوا إلينا، نحن الفتيات، كونوا عادلين وأنصتوا  
 إلينا ونحن نبسط أيدينا إليكم بالصلاة .

---

(١) لم تكن هذه الربة من آلهة الإغريق وإنما كانت لديهم «أونكا Onca» . كان ذلك هو الاسم الأصلي لتلك الربة الفينيقية النشأة، التي كانت تُشبه بأثينا في طيبة، وكان لها معبد خارج المدينة بقرب أحد الأبواب .

اسمعونا، يا آلهتنا، وخلصونا؛  
قفوا بمحاذاة مدينتنا، وأظهروا لها محبتكم.  
تذكروا تقديرات هذا الشعب،  
وعندما تتذكرونها، خَلِّصُونَا!  
فلتتركز أفكاركم على الطقوس المقدسة لمدينتنا  
وضحاياها المخلصة.

[يدخل إتيوكليس]

إتيوكليس : أيتها المخلوقات التي لا تطاق، إنني أسألكن،  
هل هذه هي طريقة إنقاذنا؟  
هل هذا مما يشجع مقاتلينا الواقفين على الأسوار  
- أن ترتمين على تماثيل آلهتنا الحارسة  
وتُعزلن وتصرخن، الأمر الذي يمتعض منه كل ذي لب؟  
النساء! أرجو أن أُجَنَّبَ مئونة الحياة بينهن،  
سواء في وقت الحرب، أو خلال نعمة السلام!  
أعط النساء حريتهن،  
تجدهن جريئات فوق ما يطاق، ولكن، ما إن يشعرن بالخطر حتى  
يضاعفن  
كل صعوبة، في المدينة وفي البيت.  
انظرن الآن، إنكن بالاندفاع مدعورات هنا وهناك  
تغمرن قلوب مواطنينا بالخوف والجبن.  
ويذا ينال العدو كل ميزة يرغب فيها،  
بينما نحن في داخل الأسوار - نقطع رقابنا بأنفسنا.  
هذا ما يتأتى من الحياة وسط حشد من النساء.  
والآن، كل من لا يخضع لسلطتي،  
سواء أكان رجلاً أو امرأة، أو أي شيء بين هذا وتلك،

سُحِّكَم عليه بحجر الموت<sup>(١)</sup>. نعم، سيموت  
دون استئناف الحكم؛ مترجمه أيدي الشعب بالأحجار حتى  
يموت.

الحرب من شئون الرجال، ولسنا بحاجة إلى كلام النساء.  
ليس لكنْ مكان هنا، ادخلن إلى بيوتكن حيث لا تُحدثن ضرراً.  
أسمعتن هذا، أولم تسمعن؟ أو هل أنتن صُمُّ الآذان؟

الكوروس : يا ابن أوديبوس العزيز،  
إن ما أخوفني هو صوت قعقة وخشخشة العربات،  
صراخ المحاور والعجلات الدوارة،  
ونغمة الدفة الخشنة  
التي تُمسك الخيول من أفوها،  
القطع الحديدية المشكَّلة بالنار، التي تضبطها<sup>(٢)</sup>.

إتيوكليس : إذن، فهل يهجر قائد الدفة الذي يعمل في بحر هائج  
عجلة الدفة ويهرع إلى مقدم السفينة؟

الكوروس : كلاً... ولكنني أثق في الآلهة، ولذا جريتُ إليها، إلى هذه  
التمائيل العتيقة، مباشرة

(١) يشير بهذا إلى طريقة التصويت عن الاتهام أو البراءة بوضع حجر أسود أو أبيض في آنية.  
وفي العبارة التالية جناس في نوعي الأحجار المسببة للموت.

(٢) ما يصفه الشاعر في هذه الفقرة هو العجلات وأجهزة العربات والأصوات التي تحدثها  
وهي تمر. والصور المستعملة في وصفها هي المزامير الموسيقية (تستعمل نفس كلمة Syrinx  
للمزامير وللثقب الأسطواني الموجود في سرة العجلة)، وأجهزة قيادة السفينة التي استخدم  
مصطلحاتها للتعبير عن اللجام والقطع الحديدية التي توضع في أفواه الخيول. والمعنى كله  
معقد في اللغة العربية، ولكن هذه أشياء مألوفة في كل يوم للأغارقة. فاستخدام الدفة  
للحصان يشبه استخدام اللجام للسفينة. وتعطي الترجمة المعنى بصورة مفهومة، ولا نحاول  
أكثر من الإشارة إلى الاستعارات والكنايات.



عندما سمعتُ صوت ذلك الارتطام القاتل على أبوابنا .

نعم ، ساقني الفزع عندئذٍ  
إلى الصلاة للآلهة المباركة  
لتضع يداً حامية فوق مدينتنا .

إتيوكليس : صليّين لكي تظل أسوارنا ثابتة أمام رمح العدو<sup>(١)</sup> .  
أليس هذا من صالح الآلهة ؟ لأنهم يقولون  
عندما يستولي العدو على مدينة ، ترحل عنها جميع آلهتها .

الكوروس : أتمنى ألا أعيش لأرى  
مجلس الآلهة الكامل هذا يهجرنا ،  
والجنود الأجانب تملأ الطرقات في مدينتنا ،  
يهدمون ، ويحرقون ، ويحطمون .

إتيوكليس : صليّين إذا شئتُ ، ولكن لماذا تبتعدن عن المعقول ؟  
لماذا يقول المثل السائر ، يجب البحث عن الأمان ؟  
إن «الطاعة» هي أم «الأمان» ، وهي كذلك زوجة «المخلص» .

الكوروس : هذا صحيح ؛ ولكن قوة الآلهة لا تزال أعلى ؛  
وغالباً ، عندما يكون الناس عاجزين إزاء الكارثة ،  
عندما تغشى عيونهم سحب قاتمة .  
حتى في أشد الأحزان عناداً ،  
فإن عون الآلهة تدلهم على الطريق

إتيوكليس : إن خدمة الآلهة ، والتقدمات الدموية ، والتضحية  
من أجل الآلهة ، هي كل ما يهتم به الرجال ، عندما يجربون قوتهم

---

(١) يعود الشاعر هنا إلى استخدام الكنايات البحرية : فالمصطلح «To hold Firm» يعني «لا  
ينفذ إليه الماء» . وكلمة Spear ومعناها رمح ، يقصد بها قاع السفينة . وهكذا يصور سفينة  
تصطدم بأخرى .

مع العدو. أما مهمتك في أن تمكث في البيوت.

الكوروس : سنعيش بعون الآلهة، في مدينة غير مقهورة، وتبتعد عن أسوارنا  
جموع الأعداء،  
ليست الآلهة غاضبة، لأننا نصلي لهم.

إتيوكليس : لا أمان في تمجيدك للآلهة؛  
على أن يكون هذا في هدوء وعدم خوف؛  
إنك تنشر اليأس بين مواطنينا.

الكوروس : لقد أربعت أصوات الحرب المفاجئة المختلطة، فجريت من هنا  
مذعورة إلى الأكربول،  
بيت الآلهة المقدس.

إتيوكليس : اصغين إليّ: إذا بلغ مسامعك أن الرجال يموتون ويُجرحون، فلا  
تستقبلن الأخبار بالصراخ، فإن دم الرجال غداء لأريس.

الكوروس : هناك! إنني أسمع سهيل خيول!

إتيوكليس : لا تهتمي بالسمع إلى هذا الحد.

الكوروس : إن قلعتنا تئن من أساسها!  
ها هم قد التفوا حولنا.

إتيوكليس : لا شك في أنني سأهتم بهذا الأمر - اتركي كل شيء لي.

الكوروس : إنني خائفة، إن صوت الطرق على الباب يعلو.

إتيوكليس : صه! لا يجب أن نتحدث هكذا عن المدينة.

الكوروس : أيها الآلهة الذين تقاسموننا حياتنا! لا تهجروا هذه الأسوار.

إتيوكليس : فليأخذكن الطاعون! ألا تتذرعن بالصبر وتُمسكن ألسنتكن عن  
الثرثرة؟

الكوروس : أيها الآلهة، نحن شعبكم، احفظونا من الاستعباد.

إتيوكليس : إنكن اللواتي تجعلن مني عبداً، ومنا جميعاً.

الكوروس : أي زوس، القادر على كل شيء، سدّد ضرباتك ضد أعدائنا.

إتيوكليس : أي زوس، أية هدية منحتنا عندما خلقت النساء!

الكوروس : تتألم النساء كما يتألم الرجال إذا ما سقطت مدينتهم.

إتيوكليس : أنطقن بمثل هذه الألفاظ<sup>(١)</sup>، وأيديكن على التماثيل المقدسة؟

الكوروس : لقد فقدتُ شجاعتي، وذهب الذعر بلساني.

إتيوكليس : أتوسل إليكن! لا تجبرني على اتخاذ إجراءات أكثر خشونة.

الكوروس : لسا نعلم ماذا تريد منا، أوضحه لنا.

إتيوكليس : أريد أن تمسكن ألسنتكن التعيسة، ولا تخوفن أصدقاءكن.

الكوروس : سمعاً وطاعة، فالقَدَر واحد للجميع، سنتحمله.

إتيوكليس : تسرني هذه النعمة أكثر من السابقة. والآن. اعملن أكثر من ذلك.

لا تشبثن بهذه التماثيل، وصلّين صلاة أحسن من الأولى، أن تقاتل الآلهة من أجلنا، واصغين أولاً إلى نذوري، ثم ارفعن صرخة النصر القوية بقلوب طيبة، صرخة التضحية التي يألّفها الإغريق قاطبة، لتُحمَسَ رجالنا وتجعلهم غير هيّابين في الميدان.

وأنا من ناحيتي، أنذر لآلهة مملكتنا الحارسين، الذين يسهرون على حقولنا وعلى شوارع مدينتنا،

وإلى نافورة ديركي Dirce، وإلى نهر إسمينوس، أنه إذا صار

(١) تدل العبارة «إذا سقطت مدينتهم»، بطريق غير مباشر، على الكارثة التي تجعل، هي نفسها، الكارثة وشيكة الوقوع، وهذه في حد ذاتها إهانة للآلهة التي تُطلب مساعدتها.

النصر لنا، ونجت هذه المدينة، تجري دماء الأغنام فوق مذابح  
آلهتنا،

وأذبح لها الثيران ، وأكرس التذكارات ،  
من أثواب أعدائنا . استمعوا إلى صلاتي ، أيها الآلهة :  
«أثواب أعدائنا، ومغانم المعارك المشقوقة بالسيوف،  
سأعلقها كأكاليل في معابدكم المقدسة» .  
هذا ما يجب أن تكون عليه صلاتكن ؛ وليس بهذا النحيب  
المرتفع ،

وليس بالنطق بتلك الألفاظ البربرية الحمقاء أمام الآلهة ؛ الذين،  
بكل تأكيد، لن ينقذوكن مما سوف يأتي . وفي هذه الأثناء،  
سأختار ستة رجال، ثم أعود، فأضعهم معي، وأكون أنا سابعهم،  
لحراسة أبوابنا السبعة، لكي نكون متعادلين مع العدو في العزة  
والقوة، وإلا فستصل الإشاعات السريعة إلى شعبنا .  
وتملؤها بحُمى الخوف الباطل .

[يخرج إتيوكليس]

الكوروس : هاأنذا أطيعك، غير أن عقلي متيقظ بالخوف .

والقلق المجاور لقلبي ،  
يشعل نار الخوف من الجموع التي تحاصرنا،  
فأكون أشبه بيمامة ترهب،  
من أجل سلامة صغارها في عشها،  
الأفعى الزاحفة بقسوة إلى فراش تلك الصغار .  
أنظر إلى حيث يتقدم نحو أسوارنا،  
أولئك المحاربون، الذين من كل نوع، إنهم أمة تحمل السلاح  
ماذا سيكون مصيرنا؟  
وانظر ثانية، ها هم يقذفون وابلاً من الأحجار الحادة الأطراف

على الرجال المعتدين بالسيف والمقلع .  
أيها الآلهة السماوية المولد،  
ضعوا كل قوة  
لإنقاذ المدينة والعشيرة التي أسسها كادموس .

أية مملكة صالحة للسكنى ستجدونها خيراً من هذه،  
إذا سلمتم إلى أعدائنا أرضنا العميقة،  
وينبوع ديريكي، أكثر الأمواه تغذيةً  
التي يصبها بوسايدون، مطوق الأرض،  
وأولاد تيشيس، ليشربها رجالنا؟

ولهذا، أيها الآلهة الحارسون،  
أنزلوا الفوضى بالجيش الواقف عند أبوابنا،  
واقتلوا رجاله وهم يقذفون بتروسهم؛  
واربحوا المجد لأنفسكم بين شعبنا.  
هلموا إلى إنقاذ مدينتنا،  
ثبّتوا عروشكم بيننا،  
استجابة لنحيينا المرتفع وصلواتنا .

كم يكون مؤسفاً أن يُحكم هكذا،  
على مدينة عريقة، بالفناء،  
ويُستولى عليها بالسيف، وتُستعبد،  
وتصبح أكواماً من الرماد المنهار،  
وتترك وحيدة يجللها العار  
بأيدي الآخيين Achaians ومشية الآلهة؛  
الذين يرمّلون النساء، صغيرات وكبيرات،  
ويجرونهن من شعورهن كما تُجرّ الخيول،

وقد غدت ثيابهن أسماً على أجسادهن ؛  
وعند الجلاء عن الخرائب ، ترتفع صرخة ،  
الأصوات المختلطة الصادرة من أولئك الأسرى  
الذاهبين إلى حتفهم .  
إنه لمستقبل مفزع ، ذلك الذي أربّه .

يجب أن تُدرف الدموع من أجل الفتيات الرقيقات التربية ،  
اللواتي قطفن زهرة عذريتهن قبل طقوس الزواج  
ويسرن في الطريق المقيت إلى بيوت جديدة .  
ماذا سيكون مصيرهن ؟ أقول إن الموتى يتمتعون بحظ أعظم سعادة .

عندما تنهزم مدينة  
يلاقي أهلها كثيراً من الآلام والمحن ،  
فيقبض رجل على رجل آخر ، أو يقتله ؛  
ويجلبون النار - ويغدو المكان كله فاسد الجو بالدخان .  
ويسيطر جنود أريس على الناس زرافات زرافات ،  
ويتنفس القنوط فوق المشاعر الموقرة .

يملاً الطرقات ضجيج الصباح ؛  
ويسقط سور الأبراج ،  
ويواجه الرجل الرجل فيسقط أمام الرمح ،  
مضرجاً بالدم ، وتصبح أمهات الأطفال الحديثي الولادة  
باكيات على أطفالهن المذبوحين على صدورهن ؛  
وتُشتت العصابات الجوّالة أفراد الأسرة الواحدة .  
ويلتقي الناهب بالسالب ، وكلاهما مُحمل ؛  
وخالي اليد ينادي خالي اليد  
ليجرب حظه معه غير قانع ،  
بنصيب أقل أو معادل لنصيب زميله .

فيقول كل منهما، «إنك لا تستطيع أن تسعى لنفسك،  
 فإذا تخلفت، فمن كان ينتظرك؟»  
 هناك مخزون من الطعام مبعثر فوق الأرض بغير نظام -  
 وهذا منظر تحزن له ربة البيت؛  
 وهدايا الأرض الجميلة ملقاة، بعضها مع بعض بدون اعتناء  
 أسفل بقايا الأطعمة المتروكة بغير اهتمام.  
 أما الفتيات الصغيرات، وقد غدون إماء، وجديدات  
 على الأحزان،  
 وصرن جوائز حرب، فينتظرهن فراش مؤسف،  
 فراش رجل كل حظه أنه هزم عدوه؛  
 هناك يلتقين ليلاً مع فض بكارتهن،  
 ويستبدلن بالراحة ألماً، ودموعاً لا تنقطع.

الكوروس الأول : صديقتي العزيزات، انظرن! لا شك في أن هذا هو الجندي  
 العائد

ليخبرنا بشيء جديد من ميدان القتال؛  
 إنه يجري بسرعة كما لو كانت قدماه عجلتي عربة<sup>(١)</sup>.

الكوروس الثاني : وها هو الملك نفسه، ابن أوديب،  
 يصل في الوقت المناسب، لسمع الأخبار التي يحملها الرسول؛  
 وهو كذلك، يسرع خطوه في عجلة ظاهرة.  
 [يدخل الجندي من جانب، وإتيوكليس من الجانب الآخر، يتبعه  
 ستة أبطال وجنود آخرون]

---

(١) المعنى الحرفي لهذه العبارة هو: «يبحث بسرعة المحاور الحاملة لقدميه». وسواء  
 وجدت الأذن الإغريقية مثل هذه العبارة المألوفة ذات نغمة جدية، أو وليدة الهياج، أو  
 شعرية، أو ذات دعابة خفيفة، فمن المحتمل عدم إمكان استعمالها.

الجندي : لقد عرفت تماماً تنظيم الأعداء ؛  
 يمكنني أن أخبرك بمن يقف عند كل باب تبعاً للأزلام .  
 وقف توديوس Tydeus عند الباب البروتيدي Proetid ، مزمجرأ ؛  
 ولكنه ، رغم هذا لا يستطيع أن يعبر نهر إسمينوس ،  
 إذ حُرِّم عليه ذلك  
 العراف ، لأن الذابيح لم تكن مقبولة ؛  
 وإذ جُن جنود تورديوس هذا بتعطشه للقتال ، غدا كالأفعى  
 تفتح ظهراً ، فأخذ يهذي ويكيل الشتائم  
 قائلاً ، إن العراف ابن أويكيليس Oecles <sup>(١)</sup>  
 ماهر في الروغان والابتعاد  
 عن طريق الموت ؛ وجبان القلب حتى في القتال .  
 وبينما هو يصبح ملء شذقيه ، يقذف بثلاث ريشات طويلات ظليلات ،  
 من قبرة خوذته ،  
 بينما من داخل ترسه ، ترسل الأجراس المصنوعة من البرنز رنيناً  
 مفزعاً ؛  
 وقد نقش على صفحة هذه الأداة الوقحة ، سماء  
 تتألق بالنجوم ، وفي وسطها  
 يضيء البدر المجيد وضاحاً بين النجوم ،  
 فيبدو كأنه عين الليل ذاتها .  
 وهكذا يفخر بجنون ، متبختراً في حلته الحربية .  
 فأخذ يصبح بجانب شاطيء النهر ،  
 متلهفاً إلى القتال ،  
 كحصان عربية متوحش <sup>(٢)</sup> ، يعض على قطعة اللجام ،

(١) من المؤكد أنه ليس تايريسياس ، وإنما هو أمفياروس Amphiaraus .  
 (٢) تنصب مقارنة الشاعر هنا على سباق للعربات ، وليس على معركة . وفي السطر التالي ، تدل .



قلقاً من انتظار صوت البوق،  
 فمن ذلك الذي سترسله لمواجهته؟ من هو الجدير بالثقة  
 ليحافظ على باب پروميشيوس عندما يسقط الحاجز؟  
 إتيوكليس : لا يخيفني ما يلبسه الرجل؛  
 فليس في مقدور الصور أن تحدث جراحاً،  
 كما أنه ليس بوسع دروعه ولأجراسه أن تؤذي بغير رحمة.  
 أما ذلك الليل الذي تخبرنا به،  
 وبريق النجوم السماوية المنبعث من ترسه -  
 فهي خزعبلات يمكن التنبؤ بها عن ذلك الرجل.  
 ماذا يحدث لو سقطت ليلة الموت على عينيه؟ أعتقد أن رمز  
 الغرور هذا يبرر بعدل، معناه لنفس الرجل الذي يحمل ذلك  
 الرمز، وتصير كبرياؤه تنبؤاً ضد نفسه.  
 لدينا هنا، ابن أستاكوس Astacus الشجاع، لمقاتلة تونديوس؛  
 إنني أعينه بطلاً لذلك الباب، فإن مولده  
 نبيل؛ ويحترم عرش «الاحتشام»،  
 ويمقت ألفاظ الزهو، ولا يسعى إلى أي فعل يجلب العار  
 اللهم إلا في أعمال القتال.  
 لدينا فرع صغير نشأ من أولئك الذين أبقاهم أريس من الرجال  
 المزروعين<sup>(١)</sup>، وهو ميلانيبوس Melanippus، ابن أرضنا بحق.

---

كلمة «الحاجز» على الساق التي تقف الخيول وراءها، ويعلن سقوطها عن بدء السباق.  
 (١) عندما جاء كادموس أولاً، إلى الموضع الذي بنيت فوقه طيبة، قتل تنيناً كان يحرس ذلك  
 المكان. وبأمر أثينا، زرع أسنانه في الأرض، فخرج منها رجال مسلحون شرعوا يتحاربون،  
 بعضهم مع بعض. ومن عاش منهم أخيراً ساعد كادموس في تأسيس تلك المدينة، وصار  
 أسلاف الأريستوقراطية الطيبية.

سيرسل أريس، ربة «واجب القرابة»، بحظ الضربة، هذا أكيد  
وعدل، يرسلها قانونه  
لحماية الأرض التي ولدته، من سيف العدو.

[يخرج ميلانيوس]

الكوروس : إذن، فعسى بطلنا، الذهاب إلى هناك أن يقاتل من أجل مدينتنا  
باسم العدالة،

وأن تمنحه الآلهة النصر  
غير أنني أرتعد وجلًا عندما أرى  
الموت الأسود لأولئك الرجال  
الذين يموتون وهم يقاتلون من أجل أعزائهم.

الجندي : كذلك، عسى الآلهة أن تمنح ميلانيوس، النصر!  
أما الباب الإلكتروني Electran، فذهب بالقرعة إلى  
كابانيوس Capaneus<sup>(١)</sup>.

وهو شخص متغطرس، أشبه بالعملاق، وأسوأ من ذلك  
السالف الذكر.

يدو الصلف في ثرثرته، أكثر مما تتصف ألفاظه بالناحية الإنسانية،  
ولأنه ليرسل

تهديدات غريبة مخيفة ضد أسوارنا،  
تهديدات لا بد أن تحبطها الآلهة.

فيقول: سواء أراد الرب أو لم يُرد. فسينهب هذه المدينة؛  
وليس بمقدور صاعقة زوس نفسه،

لوقُذفت عند قدميه، أن توقفه. أما البروق والصواعق، فهو يعتقد

---

(١) يدل هذا الاسم على كلمة Kapanos بمعنى «دخان» - وهذه صورة من الألفاظ الموحية.  
كما يشير المعنى إلى نهاية ذلك الرجل: إذ ضربه البرق في أثناء الهجوم.

أنها لا تزيد على حرارة أشعة الشمس في وقت الظهيرة.  
ويتخذ مستشاراً له، حامل نار غير مسلح،  
كل سلاحه مشعل متأجج النار يقبض عليه بكلتا يديه،  
ألفاظه بالحروف الذهبية، هي «سأحرق هذه المدينة.»  
إذن، فأرسل لمنازلته بطلاً - مَنْ سيذهب إليه؟  
من ذلك الذي يقف أمامه غير هائب لجميع زهوه؟

إتيوكليس : ميزتنا على هذا أيضاً، تزيدنا ربحاً على ربح.  
فعندما تنتفخ كبرياء الناس بالحماقة، يغدو لسانهم أداة اتهامهم.  
ليست تهديدات كايانيوس مجرد ألفاظ - وإنما هو على استعداد  
لأن يعمل متحدياً الآلهة. فعندما يفخر بجنون، ملء رثتيه،  
فإنه يرسل تحديه القاتل إلى السماء، فتضخم  
ألفاظه كما ترعد الأمواج في أذن زوس.  
وإنني لعلّى يقين من أن حامل ناره سيوافيه  
بما يستحق - الصاعقة، غير المشابهة لحرارة أشعة الشمس في  
وقت الظهيرة. لقد عُنْتُ لمواجهته رجلاً.  
حاقد الألفاظ، ملتهب الشجاعة، إنه بولوفونتييس Polyphontes؛  
الذي ستكون قوته درعاً أكيدة، تقينا بنعمة أرتميس<sup>(١)</sup>، بطلتنا  
وبنعمة الآلهة الآخرين.

[يخرج بولوفونتييس]

والآن، اذكر اسم بطل آخر، والباب الذي عهد إليه به.

الكوروس : الموت لمن يزهو عالياً ضد مدينتنا!  
لكن الصاعقة هي السلاح الموقف له،

---

(١) لسنا نعرف بوضوح لماذا ذكر اسم أرتميس بنوع خاص. فربما كان الباب الإلكتروني  
مكرساً لها، وربما كان بولوفونتييس نفسه كاهناً لها.

قبل أن يقتحم بيتي .

وليكن أول تقهقر لرمحه الوقح

خراباً على نفسه!

الجندي : والتالي بعد ذلك في سحب أزلام الأبواب، ليعرف

الباب الذي سيهاجمه .

قفز الزلم الثالث من الخوذة البرنزية المقلوبة فأرسل إتيوكلوس

Eteoclus منقضاً بجنوده على الباب النياستاني Neistan،

وقد تلهفت أفراسه القلقة، إلى اقتحام المدخل فأخذت تدفع

جباهها وهو يديرها، تارة إلى هذه الجهة وطوراً إلى الجهة

الأخرى .

أما خياشيمها الأنبوبية فمليتة بالأنفاس الحيوانية المزهوة،

وترسل - موسيقى وحشية . وفوق ترسه شارة -

غير متواضعة، وإنما هي : رجل في حلة حربية يتسلق سور العدو

بواسطة سلم، لكي ينهب المدينة؛

كذلك يصبح هذا الرجل - وكلامه مكتوب هناك -

«لن يصدني أريس نفسه عن أسوارهم!»

أرسل ضده رجلاً نثق في قدرته

على درء أغلال الرق عن مملكتنا .

إتيوكليس : هاك الرجل في الحال : سأرسل ميجاريوس Megareus، أحد

أفراد العشيرة المزروعة، وابن كريون<sup>(١)</sup> Creon - إنه رجل تقوم

يداه له بتنفيذ ما يفخر به . فليقع عليه اختيارنا، وليرافقه الحظ. لن

تستطيع الحمحمة الوحشية للخيول الشاخرة

أن ترحزه مرتجفاً عن ذلك الباب . فلما بالموت سيدفع دثنه

---

(١) ملك طيبة، ابن مينوتيس وشقيق چوكاستا زوجة لايوس .

الطبيعي لأرض وطنه، أو، يهزم رجلين وقلعة فوق ترسه،  
سيحمل مغانمه إلى وطنه لِيُشْرِفَ بيت أبيه.  
هَيَّا، واذكر لنا ثرثرة البطل التالي، ولا تترك شيئاً.

الكوروس : أيها المدافعون عن أوطاننا!

إننا نصلي طالبات النجاح لقضيتنا،  
والموت لأعدائنا.

فكما أنهم في زهوهم الجنوني  
يهددون مدينتنا في صلف،  
فلينظر زوس المنتقم، إليهم بغضب.

الجندي : وأما رابع بطل سحب زلم الباب التالي لأينسا أونكا<sup>(١)</sup>

فأقبل يصيح ليتخذ مكانه: إنه هيپوميديون Hippomedon، الفارع  
الطول العظيم الجثة، صدّقني عندما أقول، إنني لما أبصرتُ  
ترسه الضخم المستدير، الشبيه بالجرن، ولاحظته وهويطوح به،  
ارتعدتُ. إذ لم يكن هذا من العمال الخاملين، الذين ينقشون  
مثل تلك الصنعة على تروسهم، بل نقش شارته رسم توفون  
Typhon وفمه يتنفس النار فيخرج الدخان الأسود متألقاً، حتى  
ليكاد يكون لهباً<sup>(٢)</sup>؛ وعليه لفات أجسام الأفاعي  
تجري حول الحافة لتضم الغلاف الخارجي  
وتثبتته في هيكل الدائرة المُنبَعج التجويف.

(١) لم تكن هذه الربة من آلهة الإغريق، وإنما كانت ربّتهم المناظرة هي «أونكا Onca». وهذا  
الاسم فينيقي الأصل لربة كان أهل طيبة يشبهونها بأثينا. وكان لها معبد خارج أسوار طيبة  
بقرب هذا الباب.

(٢) المعنى الحرفي لهذه العبارة هو: «شقيق النار». والموضع الكلاسيكي لهذا الرمز  
المنقوش على المعدن أو المُطَعَّم به، هو بلا شك ترس أخيل الموصوف في الأنشودة الثامنة  
عشرة من الإلياذة.

فصاح صبيحة الحرب، إذ تقمصه أريس؛ وغدا كأتباع باخوص<sup>(١)</sup>  
Bacchus، نشوان بشهوة الحرب - تقدح عيناه بالفزع.  
فكّر ملياً فيمن يحاول منازلته مثل هذا الرجل؛  
وقد زها عند أبوابنا بالهزيمة المصحوبة بالذعر والفزع<sup>(٢)</sup>.

إتيوكليس : لدينا أولاً، أونكا بالاس، المجاورة لباب مدينتنا، والتي تمقت  
خطرسة الرجال، وهذه ستربك تلك الأفعى الباردة.  
وهي تسعى إلى جحرها وصغارها. وثانياً هوبريبيوس Hyperbius،  
المقدام ابن أرينويس Oenops. وهذا رجل كفء لمواجهة ذلك  
الرجل.

إنه راغب، منذ لحظة اختياره، في الوقوف على مدى  
دوره إزاء ما يتطلبه الموقف،  
أما جسمه وروحه وأسلحته، فكلها مؤهلة لمثل هذه المنازلة. وقد  
فعل هيرميس حسناً في الاختيار بين هذين؛  
فهذا الرجل عدو لمن سيواجهه،  
وترى منقوشاً على ترسيهما صور الآلهة التي  
سيضعان كلاً منها في مواجهة الآخر،  
وهي كذلك متعادية - فعلى ترس أحدهما توفون يتنفس اللهب،  
بينما يجلس الأب زوس لا يتحرك فوق ترس هوبريبيوس، وقد  
التهمت صاعقة النار في يده. وأعتقد أنه ما من رجل رأى زوس  
مهزوماً. هذه هي الآلهة المناصرة لهما؛ وهكذا نكون نحن مع  
الجانب الظافر، وهم مع الخاسر، إذ أن قوة توفون في الممارك

(١) هوديونيوسوس، إله الخمر.

(٢) يبدو أن هناك استعارة في كلمة هزيمة. والمعنى هو أن الزهو العريض الذي يزهبه  
هيبوميدون، يكاد يجعل الهزيمة حقيقة واقعة.

تقل كثيراً عن قوة زوس. وإذا كنا نأمل، مع الاختيار الموفق بين هذين الرجلين، أن النصر

سيجانب مع رمزيهما، إذن فسيعرف هو: ريبوس يد زوس المنقذة، زوس الذي يحمل هو: ريبوس ترسه.

الكوروس : أو من بأن خصم زوس، ذلك الذي يحمل صورة توفون فوق ترسه توفون المولود من الأرض، والمكروه، وهذه صورة يمقتها كل من: القوى غير المنظورة، والجنس البشري، والآلهة الخالدين - ستضرب رأسه التراب أمام أبوابنا.

الجندي : عسى أن يتحقق هذا! وبعد ذلك سأحدث عن الرجل الخامس، الواقف عند الباب البوراياني Borraean، بجانب قبر أمفيون<sup>(١)</sup> Amphion، بن زوس. إنه يُقسم بالرمح الذي في يده، الذي يُقدِّره، حسب اعتقاده، أكثر من الإله أو من عينيه - أنه سيدمر مدينة كادموس حتى، بالرغم من زوس. هذه هي طريقة كلامه - ذلك الجرو المتورد الخدين، ابن المرأة المتوحشة الجوابة للتلال،

إنه رجل نصف غلام. ولماذا، فإنه الآن فقط، يرسل فوق خديه خصلات غضة من الشعر الأجعد ومع ذلك فإنه تقدمه ليدل على كبرياء ليست أنثوية كاسمه<sup>(٢)</sup>

ولكنه، مع ذلك، متوحش ذو عيين مخيفتين. إنه يقف عند بابنا، ليس بغير ثثرة، وترسه ذو الإطار البرنزي، مستدير الشكل،

(١) ابن زوس وأنيتوبي وشقيق توأم لزيثوس. وُلد فوق جبل كيثايرون حيث تُرك ليتولاه الرعاة.

(٢) كناية عن الاسم Parthenopaeus. فكلمة Parthenos معناها « فتاة عذراء ». وكان هذا ابن الفتاة أتلانتا Atalanta.

يحمي كل جسمه، ويرسل الإهانة إلى مدينتنا: والصورة المتألقة  
المنقوشة صورة سفنكس<sup>(١)</sup>، آكلة لحوم البشر، مثبتة  
بمهارة على الترس،  
بحيث تتحرك حول محور، وتحمل أسفلها رجلاً، من شعبنا  
الكادمي - وهذا مما يؤخذ على هذا المحارب ويُلقى عليه كامل  
ثقل أسلحتنا. وأظنه لم يأت، ليقا تل بالتجزئة في هذه الحرب،  
ولنما ليحقق رحلته الطويلة - وهو من أركاديا، بارثينويابوس. هذا  
رجلك، وهو غريب، وجَدَ في أرجوس  
الماوى والتنشئة النبيلة، والآن، لكي يسدد دينه يقذف على هذه  
الأسوار بهتديدات، أرجو أن تحبطها السماء.

إتيوكليس : عسى أن ينالوا، هم وتجديفاتهم، وشارات غرورهم جميعاً  
عنف غضبهم، على يد السماء!  
وأن تكون نهايتهم مثلهم، مدمرة وشريرة.  
أما لمواجهة هذا أيضاً، ذلك الأركادي الذي تصفه فلدينا رجل:  
غير مزهو، وإنما تتطلع يده إلى العمل - إنه أكتور<sup>(٢)</sup> Actor،  
شقيق البطل الذي اخترناه قبله. لن يدع أكتور هذا الفيض من  
الأقوال غير المدعمة بالأعمال، يتدفق  
ليروي الأعشاب الضارة، ولن يدع عدواً على ترسه صورة ذلك  
الوحش المقيت، يمر داخل أبوابنا. ستلوم السفنكس حاملها،  
عندما تجد نفسها تحت أسوارنا محطمة ومطروقة بحيث يصير

---

(١) مخلوقة خرافية هي ابنة توفون وإخيدنا . كان الإغريق يصورونها منذ العصور  
الأولى وكذلك المصريون، كوحش مجنح له رأس وصدر امرأة، وجسم أسد.  
(٢) ابن مورميدون وباسيديكي، والوالد يوروتيون وفثيا وفيلوميل. وهو الذي طهر بيرسيوس من  
الخطية التي ارتكبها حين قتل فوكوس .



خارجها في داخلها<sup>(١)</sup> لعل كل لفظ من كلامي يتحقق بعطف السماء.

الكوروس : لقد ضُربتُ إلى وسط قلبي في الصميم، وتصلَّب شعري رعباً،  
عندما سمعت عبارات الزهو  
التي تفوّه بها هؤلاء الرجال المتمشدين الزنادقة. عسى الآلهة،  
إذا كانت آلهة، أن تحطم مثل أولئك الرجال في القتال.

الجندي : أما السادس فهو جندي يتحاشى الفخر،  
إنه عراف يقاتل بشجاعة. إنه أمفياروس<sup>(٢)</sup> القوي.  
يقف عند الباب الهومولوياني Homoloean، يكيل الشتائم،  
لتوديس العظيم، فيصبح قائلاً: «إنه قاتل ومحفّز على الشغب  
العام،

علم أرجوس طرق الشر، أكثر من جميع من عداه؛  
إنه أعظم كاهن في سفك الدماء، وموقظ لأرواح الانتقام،  
ومستشار أدرستوس في هذه الحرب الشعواء.

بعد ذلك يرفع بصره إلى السماء وينادي عالياً على من جعله مولده  
شقيقك، فينادي بولونيكييس، أي «الباحث عن النزاع»، مقيماً  
مرتين على ذلك الاسم المشثوم<sup>(٣)</sup> ويتكلم هكذا: «لا شك في أن  
مثل هذا العمل يسر الآلهة، وهو ممجّد في كل من سماعه وتركه

(١) كانوا ينقشون صورة السفنكس نقشاً بارزاً. واللفظ الإغريقي معناه «مطروق إلى الخارج»  
من داخل الترس. أما في القتال فتصبح هذه العملية عكسية، فتطرق رماح الكاديمين المعدن  
البارز وتجعله يتجه إلى الداخل.

(٢) ابن أويكلييس وهوبيزمنيسترا. وهب القدرة على التنبؤ كما لعب دوراً خطيراً في الصيد  
الكالودوني وحملة تجارة سفينة الأرجو.

(٣) المعنى الحرفي لهذه العبارة هو «مقيم مرتين على الاسم في نهايته» فكلمة Poly - neices  
معناها «نزاع كثير».

ميراناً للصغار - أن تجلب جيشاً أجنبياً ليهاجم ويدمر  
مدينة آبائك، ويضع في التراب آلهة مملكتك!  
هل من الصواب أن تردم الينبوع الذي غذى حياتك؟  
عندما تجعل أرضك أسيرة سيفك  
لأنك غيور، فكيف يعمل ذلك على نجاح قضيتك؟  
أما عني، فإن أرض هذه المملكة هي التي سأغنيها؛  
سيقوم قبوري ووحشي على أرض أجنبية .  
إذن، هيا بنا نقاتل، لأنني أرى الموت وليس العار  
هكذا تكلم العراف، وأمسك ترسه بغير حراك، ذلك الترس  
البرنزي الذي لم يُنقش على سرته أية علامة ؛  
لأنه لا يهتم بأن يبدو أشجع شخص، بل ليحصد هكذا أخاديد  
عقله الخصبة، التي تنشأ عنها النصائح السليمة، وأشير بأن ترسل  
نذه محارباً يكون حكيماً وشجاعاً؛  
فالرجل الذي يحترم الآلهة، هو من يُخشى جانبه .

إتيوكليس : حسناً، عسى المرء أن يلعن الفرصة التي تجمع رجلاً برجل،  
التقي بغير التقي، والطيب بالشرير. لا شيء أسوأ في أي مشروع  
من صحبة السوء؛  
وليس محصولها نعمة؛ لأنه عندما تحرث الحماقة، فلن يكون  
محصولها غير الموت. قد ينضم الربان الطيب إلى سفينة  
حيث ينوي بحارتها المجرمون الشر،  
فينال نفس مصير أولئك الرجال الذين يمقت الرب نوعهم؛  
أو في المدينة، يقع رجل طيب وسط الأشرار الذين يظلمون  
الأغراب، وينسون الآلهة - إنه كذلك رغم براءته، يقع في نفس  
الشرك المُعدّ لهم، ويروّض ويُخضع بسوط السماء غير المحايي .  
هكذا الحال مع أمفياراوس، ذلك الرجل المحتشم الشجاع،

المستقيم والورع، والعراف القوي، المتحالف  
 ضد رأيه مع المجدفين المتغطرسين.  
 في رحلة بعيدة سيثبت أنها أطول من أن يعود منها أي إنسان -  
 فإنه إذا شاء زوس، سيُجرُّ معهم إلى أسفل الأرض.  
 الحقيقة أنني أعتقد أنه لن يستطيع أن يهاجم الأبواب، ليس بسبب  
 اليأس أو الجبن، وإنما لأنه يعرف تماماً أي مصير ينتظر قتاله، إذا  
 كان لكلمة أبولو أن تشر، ولطريق الرب أن يلتزم السكون، وإلا  
 فقل الصدق. ورغم هذا سنعادل به رجل؛ هو لاسينيس  
 Lasthenes القوي، ذلك البواب العديم الكرم،  
 المتصف بحكمة الشيوخ وعضلات الشباب، وعين يقظة كقدمه  
 الخفيفة الحركة؛ وذراع رمح سريعة الانقضاض على الموضع  
 العاري بجانب ترس العدو.  
 ومع ذلك - فالنصر بين البشر هدية السماء.

الكوروس : أيها الآلهة، اسمعوا صلاتنا،  
 وامنحونا ما نطلبه بعدل:  
 امنحوا مدينتنا النصر  
 وحولوا خطر السيف  
 إلى أولئك الذين يغزون أرضنا،  
 وهم لا يزالون خارج تحصيناتنا،  
 عسى زوس أن يضربهم  
 بصاعقة ويقتلهم!

الجندي : وسأخبرك الآن بالرجل السابع، الذي عُهد إليه بالبواب السابع -  
 إنه شقيقك بولونيكييس، الذي يطلب الحظ لنفسه، ويطلب لك

اللعنات والدمار، ويصلي طالباً أنه،  
وهو واقف على الأسوار، بصفته القاهر،  
وينشد على أرضنا صيحات النصر الوحشية،  
أن يتمكن من قتالك، ويعد أن يجندلك، يموت إلى جانبك؛  
أو إذا عشتَ (يصيح هكذا) وهو الأمر الذي يجلب العار عليه  
أن ينتقم منك انتقاماً مماثلاً بالمنفى  
فينفيك، كما نُفي هو. هكذا يصيح،  
منادياً الآلهة الخاصة بالأقارب والوطن  
لكي تشهد عليه وتجل صلته هذه -  
الزاحرة بالنزاع والعنف المناسبين لاسمه !  
والترس الذي صنعه جديداً، كامل الاستدارة؛  
نُقشت عليه شارة مزدوجة، مصممة ببراعة:  
محارب كامل التسليح، من الذهب المطروق؛  
وتقوده سيدة تمشي أمامه في تواضع.  
يقول إن اسمها «العدالة» كما يستدل من الكتابة؛  
«سأرجع هذا الرجل من المنفى  
سيمتلك مدينة، وفي بيت أبيه  
يروح ويجيء كما يشاء».  
هذه هي الأدوات التي يحملونها معهم. ولك الآن أن تقرر من  
سترسل. وسأحمل الرسالة - فهذا هو واجبي؛ ولكنك ربان  
مدينتنا: عليك اختيار الرجل.

إتيوكليس : أيها البيت الذي تسوقه الآلهة إلى الجنون، الذي تمقته الآلهة إلى  
هذه الدرجة،  
أي بيت الدموع غير المنتهية، بيتنا، بيت أوديب!

إنها لعنته تلك التي تثمر فينا نحن أبناءه .  
 ومع ذلك ، فليس هناك متسع من الوقت للدموع أو للأنين ، خوفاً  
 من أن يأتي هذا الألم بميزة أكثر سحقاً لنا .  
 فسرعان ما سنعرف ، عن بولونيكييس ، الذي هو اسم على مُسمًى -  
 عن الحقيقة الكامنة في حلته الحربية ،  
 وعما إذا كان سيستطيع أن يتنصر  
 ويحضر من المنفى بحروف من الذهب المشغول  
 تتألق فوق ترسه ، متصلة بالجنون .  
 إذا كانت ابنة زوس العذراء ، العدالة ، سبق أن  
 ابتسمت لأعماله وأفكاره ، فقد ينال العودة .  
 ولكن ليس عندما أفلت من ظلمة الرحم ،  
 ولا وهو طفل ، ولا عندما بلغ طور الرجولة لأول مرة ، ولا عندما  
 صار شعر لحيته كُثّاً ، سواء بالكلام أو بالمظهر ،  
 يمكن أن تعلن عنه «العدالة» ، الآن ، وهذا مؤكد ، على الأقل ،  
 أكثر من جميع ما عداه ،  
 عندما تقاسي مدينته العنف على يده ،  
 أن تقف العدالة إلى جانبه ، فهل ستنضم هي إلى شخص متلف  
 إلى العنف بهذه الكيفية ، فإن العدالة إن فعلت سُميت كاذبة .  
 سأذهب بهذه الثقة لمواجهته - أنا نفسي .  
 ومن له حق أقوى مني ؟ رئيس ضد رئيس  
 ساكون ندّاً له ، أخاً في مواجهة أخ ، وعدوّاً أمام عدو .  
 [إلى أحد الخدم] أجر وأحضر لي دروع<sup>(١)</sup> الركبة والساق

---

(١) تبعاً لما يقوله توكير في هذه الطبعة ، يلبس المحارب الهوميري دروعه أولاً ، حيث أن  
 دروع الجسم تعوق الانحناء . وهكذا يتضح أن الأبطال الستة كانوا مرتدين الدروع فوق منصة =

لتحميني من الرماح والحجارة .

الجندي : كلاً، أيها السيد المحبوب، ابن أوديب!  
لماذا تقارن خلقك المحمود بتجديفات أخيك؟  
يكفي أن يحارب الكادميون يداً بيد  
مع رجال أرجوس، فالدم المسفوك هكذا يمكن ترضيته  
ولكن دمكما واحد: فمثل قتل الأخ هذا، لن يستطيع  
الزمن أن يُطهّر من التلوث به .  
وإذا لم يكن هناك مفر من تحمّل ذلك المصير  
فلتحمّله خالياً من العار؛  
فماذا غير هذا يمكن تمجيده بين الموتى؟  
غير أن المصير المقرون بعدم الشرف، يهدم آخر  
آمالك ويمنعه من الكلام .

الكوروس : علامَ عُولتَ، يا بني؟  
لا تجعل العاطفة المتأججة  
والتلهف إلى القتال يذهبان بك بعيداً .  
هذه الضرورة التي تشعر بها، شرٌّ من الشرور -  
أتركه قبل أن يستفحل أمره .

إتيوكليس : على هذه الصورة يريد الرب هذا العمل  
المنتقل بسرعة إلى الرأس هكذا،  
إذن، فلندع ريح المصير، ومدّ الجحيم، وكراهية فوييوس<sup>(١)</sup>

= المسرح، بينما لم يكن إتيوكليس هكذا . هذه مسألة مهمة إذ تبين أن قرار إتيوكليس في الذهاب لمواجهة أخيه، مفاجأة للرسول، بينما الكوروس، مهما اعتبره أحد الأبطال، لا بد أن يفترض أنه غير رأيّه .

(١) انظر الفقرة الثانية من نشيد الكوروس، التالي .

تذهب بعشيرة لا يوس إلى الدمار، إلى آخر رجل فيهم.

الكوروس : إنك مسوق بتأثير لهفة وحشية  
إلى وصمة دم دينية؛ ستكون ثمرتها مرة،  
لأن اللحم الذي تمزقه، لحم رجل،  
وليس الدم شرعياً .

إتيوكليس : نعم، لقد اختارتني لعنة أبي الشريرة، لهذه الوصمة الدينية،  
وتطاردني بعينين جافتين عديمتي الرحمة،  
مؤكدّة لي أنه من الخير التعجيل بالموت وليس إرجاؤه.

الكوروس : امتنع عن الإصغاء إليها! فما إن يستقر رخاؤك،  
حتى لا يمكن أن توصف بعد ذلك بالجبن، ألا يتزاح طيف ذلك  
البيت، ذو العبادة السوداء عندما تتقبل الآلهة التقدّمات من يدك؟

إتيوكليس : إنني لعلّى يقين من أن الآلهة، قد كُفّت عن التفكير فينا.  
والتقدمة التي تريدها منا هي أن نموت .  
إذن، فلماذا نهرب من نهايتنا المحددة لنا؟

الكوروس : تنازل عن رأيك الآن، بينما الوقت لا يزال متسعاً. فحتى الآن، قد  
تتغير روح عداوة الآلهة، بعد ذلك الوقت الطويل،  
وتحبوك بمصير أكثر اعتدالاً ؛  
رغم ثورانها الآن، كما كانت من قبل.

إتيوكليس : أشعلت ثورة أوديب غضب الآلهة هذا، ما أَصْدَقَ شبح أحلامي  
في التنبؤ!

ذلك الشبح الذي يأتي كل ليلة لتوزيع ميراثنا.

الكوروس : فليحثك كلام امرأة على التنازل عن رأيك، حتى ولو كان على  
الرغم منك.

إتيوكليس : قولي ما تشاءين، وأتمّي قولك، فلا أريد خطبة طويلة.

الكوروس : اذهب حيثما شئت، إلا إلى الباب السابع، أرجوك.

إتيوكليس : لقد عقدتُ النية على هذا، وليس بوسع جميع كلامك أن يشبط الآن من عزيمتي.

الكوروس : يحظى الانتصار المنطوي على عدم الشجاعة، برضى الآلهة<sup>(١)</sup>.

إتيوكليس : ليس هذا شعاراً يقبله رجل مسلح.

الكوروس : هل أنت على استعداد لسلب دم أخيك؟

إتيوكليس : لا مفر من الهلاك إذا ما أرسلته الآلهة.

[يخرج إتيوكليس]

الكوروس : إنني لأرتجف من تلك الثورة التي تجلب الدمار على عشيرة بأكملها،  
 وها، وها، لذلك الإله المخالف لغيره من الآلهة،  
 المعصوم من التنبؤ بالشر،  
 أما وقد أثارت لعنة الأب الإيرينوس<sup>(٢)</sup> Erinyes،  
 فلاني أراها الآن تنفذ صلاة الغضب  
 التي نطق بها أوديب في أثناء محنته؛  
 إنها هذه الكراهية التي نراها  
 تسوق ابني أوديب إلى أن يهلك كل منهما الآخر.

(١) أوجز هذا السطر كثيراً، ولو أطنب فيه لصار معناه: «إن مجرد الانتصار، حتى ولو كان انتصار الجبان، ليدل على موافقة الآلهة، فماذا أكثر من هذا يمكن أن يحظى انتصارك بقبول الآلهة، عندما يكون رفضك أن تقاتل بولونيكييس ليس وليد الجبن، وإنما هو نتيجة للنزعة الدينية».

(٢) ربات الانتقام . ويسمون أيضاً اليومينيديس . هن بنات جيا من دماء أورانوس .



ويُقسَمُ الغريب ميراثهما،  
فإن خالويوس Chalybus القادم من سكوثيا البعيدة ليكون موزعاً  
فظاً لممتلكاتهما، هو الصُّلب القاسي القلب؛ ذلك الصلب الذي  
شكَّل القلب، وعيَّن لهما الأرض - بقدر ما يستطيع الموتى أن  
يملكوا؛

غير أنه لا نصيب لهم في هذه السهول الممتدة.

عندما يموت الناس بأيدي أقاربهم،  
عندما يقتل الأخ أخاه،  
ويشرب تراب الأرض  
الدم القرمزي الذي يَسْوَدُّ ويجف،  
فمن ذا الذي يستطيع وقتل أن يقوم بالتطهير؟  
من ذا الذي يمكنه أن يغسل ذلك الدم؟  
واهاً لك، أيها البيت ذو الآلام المدنية،  
قديمها وحديثها، مختلطة معاً؛

إنني أشير إلى خطيئة اقترفت منذ زمن بعيد -  
فجلبت العقاب السريع وقتذاك،  
ولكنها رغم هذا لا تزال قائمة حتى الجيل الثالث -  
عندما عصى لايوس أبولو،  
الذي حذَّره ثلاث مرات بالوحي الكثير،  
من محرابه البوئي القائم في سرَّة الدنيا،  
أنه إذا أنقذ مدينته،  
فسيموت بغير ذرية.

فلما سيطر عليه نزق الحب  
أنجب لنفسه، ولهلاكه،

أوديب قاتل الأب،  
 الذي بَذَرَ الحبوب في الحقل المُحرَّم،  
 رحم أمه الذي نما فيه،  
 فقاسى المحصول الدموي لفعَلته؛  
 إذ جاء بهما روح الجنون معاً؛  
 وسُلب كل منهما إدراكه .

فأقبلت المتاعب تترى كالبحر يرسل أمواجه إلى الأمام متلاحقة،  
 فتتكسر لجة، وترفع التالية لها، فتتكوم ثلاث لجات معاً،  
 وتثور أمواجه حول هيكَل مدينتنا؛  
 ولا يزيد سُمك حاجزنا، الفاصل بين الحياة والموت عن سُمك  
 حائط ؛

لذا أخشى على طيبة وعلى أسرة ملوكها،  
 لئلا تُطحن معاً جميعاً .

عندما تصدر لعنة من وحي قديم  
 وتقع تماماً، فإنها تستقر ثقيلة الوطاء؛  
 لأن قُوَى الدمار نشيطة، ولن تمر دون أثر .  
 وعندما يزدهر الناس، الذين يعيشون بالخبز،  
 ويصيرون عظماء،  
 عندئذ، لكي يخففوا حمل السفينة،  
 يدفعون الغرامة من أعماق مخزنها .

أيُّ رجل نال تكريماً  
 من الآلهة أو من مواطنيه في الميدان الزاخر،  
 كما كَرَّموا أوديب  
 يوم خلَّص مملكتنا

من ذلك الشيطان الذي كان يأكل لحوم البشر؟

ولكن ذلك الرجل التعيس، عندما أدرك زواجه المشؤوم،  
تعذَّب وثار، في جنون قلبه،  
وباليد التي قتلت أباه، ضاعف آلامه: فأتلف عينيه  
اللتين لم تطبقا النظر إلى أولاده.

وعندما ضنَّ عليه ولداه بمكانه في وطنه،  
صبَّ عليهما في ساعة هياجه، وبلسان مرير،  
وأسفاه! صبَّ عليهما اللعنات،  
أنهما يقتسمان ميراثهما في الوقت المناسب  
بالعنف وبالسيف المقسَّم.  
إنني لأرتجف خوفاً من أن تكون،  
الإيرينوس السريعة الأقدام تُنفذُ لعنته في هذه اللحظة.

[يدخل رسول]

الرسول : الشجاعة، الشجاعة، أيها الأطفال المرتجفون عند رُكَب أمهاتكم!  
إن مدينتنا طيبة بمأمن من الرق! لقد تَمَخَّضَ زهو أولئك الرجال  
المتغطرسين،

عن لا شيء. لقد وصلت طيبة إلى الهدوء بعد العاصفة.  
لم يحدث تسرُّب في الموجات الهادمة، وأسوارنا سليمة؛  
إذ صَدَّ رجالنا الموثوق بهم، الأعداء. فوقفوا كالمتاريس أمام  
الأبواب. وكل شيء على ما يرام - في معظم الجهات - عند الستة  
الأبواب، أما الباب السابع فإن الرب أبوللو، قائد السبعة<sup>(١)</sup>

(١) هناك عدة ارتباطات لأبوللو بالعدد سبعة. ويقترح توكير أن «قائد السبعة» هنا، ربما كان  
رتبة في الأسطول الأثيني». وبذا نجد الشاعر يستمر في استخدام المجاز البحري.

المرهوب، قد وقف بنفسه، ونقل خطيئة لا يوس القديمة إلى حيز التنفيذ الملائم، على عشيرة أوديب.

الكوروس : ماذا حدث؟ أنتتظر مدينتنا فزعاً جديداً؟

الرسول : المدينة آمنة. أما إينا أوديب -

الكوروس : ماذا عنهما؟ لقد حيرتني. أخشى أن أسمع -

الرسول : هيّا الآن، والتزمي الهدوء واصغي إليّ. إينا أوديب

الكوروس : يا للشقاء! لا أستطيع التخمين بما هو أسوأ.

الرسول : كلاهما متعادلان تماماً.

الكوروس : هل في النهاية المريعة؟ إنك لتخبرني بما يُحزن.

الرسول : مات الأخوان كلاهما. قتل كل منهما الآخر.

الكوروس : كان كل منهما مثل أخيه في اللهفة على القتل.

الرسول : يشبه كل منهما الآخر في المصير الذي قادهما كليهما،

ذلك المصير الذي يبید عشيرتهما المنكودة الطالع.

إذن، تمدنا هذه الحادثة، بمادة لكل من الفرح والدموع :

تزدهر مدينتنا، ولكن زعيمها وقائديها

قد اقتسما هكذا بالصلب السكوئي المطروق، مبلغ ميراثهما.

والأرض التي يمتلكانها هي ما يحصل عليه كل منهما لقبره -

أيّنا ذهباً.

تحملهما الريح المشثومة، ريح لعنة والدهما الحزين. وهكذا

أنقذت طيبة، إلا أن ملكيها الشقيقين سقطا؛ وتشربت الأرض

دماءهما التي سفكتها أيديهما.

[يخرج الرسول]

الكوروس : أيا زوس القويّ، ويا أيها الآلهة الحارسون لمدينتنا،  
والمنقذون الحقيقيون لأسوار كادموس هذه!  
هل لي أن أبتهج وأصبح فَرَحاً  
بأن طيبة قد أفلتت دون أذى؟  
أو هل أبكي من أجل قائديننا في الحرب -  
ماسوفاً عليهما، ومشتومين، وبغير ولد -  
اللذين كإسميهما<sup>(١)</sup>، والمفعمين بالحق والعداوة،  
قد هلكا بواسطة هدفهما الآثم؟

الكوروس : أيا لعنة العشيرة، أي لعنة أوديب، القائمة العنيدة!  
إن برداً مخيفاً ينزل على قلبي :  
والأغنية التي أنشدتها في نظرتي المرتبكة،  
عندما سمعت عن أناس ينزفون الدم ويموتون ميتة تعيسة،  
أكانت أنشودة الدفن - بغير شك طالع نحس، أن نشد مثل هذه  
الأنشودة في وقت القتال؟

الكوروس الثاني : ليس الأمر هكذا، بل هي اللعنة التي نطق بها والدهما  
أصابت هدفها بغير تأجيل؛  
والسبب في كل هذا هو عصيان لا يوس .  
وما من قلق على المدينة  
يستطيع درء ما تنبأ به العرافون .  
أيهذا الذي ينبغي لنا أن نبكيه،  
هل فعلت ذلك الشيء العسير التصديق؟

---

(١) يشير إلى إتيوكليس الذي معناه «المجد الحقيقي» واسم بولونيكييس الذي ينصبّ  
معناه على الصفة في صيغة الجمع ويعني «مفعم بالعداوة». غير أن التمييز بينهما في اللغة  
العربية شاق عسير . :

أهذه هي الحقيقة الواقعة، وليست شائعة؟  
 [يُرى موكب قادم ومعه جثثاً إتيوكليس وپولونيكيس]  
 انظروا! هذا المنظر يتكلم بوضوح، ولسنا بحاجة إلى رسول.  
 بوسعنا أن نرى النهايتين القاتلتين المتبادلتين  
 لشخصين انضمما إلى مصير واحد يكسر قلوبنا .  
 ماذا هناك غير الحزن، وها هو ابن الحزن،  
 يعود أخيراً إلى بيته الشرعي؟  
 هيّا، يا صديقاتي، أحضرن تأوهاتكن لريح مواتية، لضربة باليد  
 على الرأس من أجل ارتطام المجذاف بالماء - وهذا هو الطقس  
 المألوف ليرسل السفينة المقدسة<sup>(١)</sup> ذات الأشعة السوداء، إلى  
 أخيون، ولا يرسل أكاليل من الأزهار  
 عسى أبولو ألا يطأ الأرض،  
 التي ترحب بالجميع على حد سواء،  
 حيث لا تضبيء شمس الظلام  
 [توضع الجثتان على الأرض. تدخل أنتيجوني وإسميني]  
 انظروا! ها هما أنتيجوني وإسميني<sup>(٢)</sup>، هنا ؛  
 أمامهما واجب مرير، أن تحزنا على شقيقتهما .  
 أعرف أن أحزان صدريهما الجميلين،

---

(١) يفكر الكوروس في السفينة التي تُحمل فيها الأرواح عبر نهر الموت، فيناقض بينها وبين «السفينة المقدسة» التي تقلع كل سنة من أثينا إلى ديلوس Delos في مهمة رسمية لتقديم صلاة الشكر لأبولو من أجل انتصار ثيسوس على المينوطور. ومعنى ديلوس «المنظور بوضوح»، فكُرت تلك الجزيرة لأبولو، ولم يسمح بدخولها لغير المُطهرين دينياً.  
 (٢) هذه السطور الاثنا عشر التي تقدم هاتين الشقيقتين، زائفة (انظر المقدمة) وأنشودة الجذاد التي خصصت لهما لتشداهما على التعاقب، قد تكون مكتوبة للكوروس. وإن نهاية هذه المسرحية كلها، منذ دخول الرسول، زائفة.

ستخرج بكل إخلاص،  
كاملةً ومعها النحيب الملائم.  
ولكن قبل أن تنطقا به، يقضي علينا واجبنا بأن نبكي بصوت  
مرتفع، بترتيلة شيطان المصير ونشد ترنيمة انتصار الموت  
البغيضة.

آه، يا هاتان الأكثر تعاسةً من شقيقكما  
من بين كل من يربطن أثوابهن على صدورهن<sup>(١)</sup>!  
إنني أبكي وأنتحب، ليس بالتظاهر  
ولنما بإخلاص، ومن القلب يخرج بكائي الحاد.

الكوروس الأول : وا أسفاه، أيها الرجلان الضالان،  
يا من لم تستطع عزيزتاكما أن تحثكما،  
واللذين لم تتعبكما الشرورا  
وبكل شجاعتكما المؤسفة،  
ظهر أن ما خربتماه هو بيت أبيكما.

الكوروس الثاني : يؤسفنا حقاً، أن اللذين خربا بيتهما  
حظيا لنفسيهما بموت مؤسف.  
الكوروس الأول : وا أسفاه! [إلى بولونيكييس]، أنت، يا من هدمت الأسوار -  
أسوار نفس وطنك! وأنت يا من [إلى إتيوكليس] حصلت على تاج  
ملك -  
لضرر نفسك.

[إلى كليهما] والآن قد سوّيتما نزاعكما بالسيف.

الكوروس الثاني : لقد قامت إيرينوس أبيكما أوديب بتنفيذ اللعنة بدقة.

الكوروس الأول : انظروا، أين ضربا - كلاهما على الجانب الأيسر.

(١) ربما دل هذا التعبير على سيدات ثريات أو من ذوات المركز الاجتماعي.

الكوروس الثاني : مضرويتان حقيقةً ، هاتان الجثتان اللتان نمتا من لحم واحد!

الكوروس الأول : لم يكونا في وعيهما!

الكوروس الثاني : للأسف كانا ملعونين ،

مقدراً لهما الموت المتبادل!

الكوروس الأول : كانت ضربة القضاء التي قاسياها قاتلة لكل من البيت

والحياة ، يعضدها غضبهما العنيد -

الكوروس الثاني : ويقضاء عديم المحابة ،

نزلت عليهما لعنة أبيهما .

الكوروس الأول : ينتشر صوت النحيب في كافة أنحاء أرضنا؛ فأبراج المدينة

حزينة ؛ والتربة حزينة على الرجلين اللذين كانت تحبهما .

وتنتظر جميع طيبة ، غير المطالب بها ، وَرثةً جدداً -

طيبة التي ماتا من أجلها -

الكوروس الثاني : من أجلها ذهب نزاعهما إلى غايته القاتلة .

الكوروس الأول : لقد اقتسما ميراثهما بقلوب تواقة ، غيورين من نصبيهما

العادل ، ولا لوم على قاضيهما<sup>(١)</sup>

من جانب أولئك الذين يُحبّونهما -

الكوروس الثاني : ما من شكرٍ قدّم لأريس .

الكوروس الأول : جاءت بهما النصال الحديدية إلى حيث يرقدان؛

وسرعان ما سَتَقَسَّم لهما النصال الحديدية أرض أبيهما .

وقد يتساءل المرء - أية أرض؟ وكيف قسمت؟

- ستكون نصيب كل منهما لقبره .

---

(١) أي الصلب - بحسب اللعنة .



الكوروس الثاني : بينما نودعهما

يمزق النحيب العالي قلوبنا؛  
فإن بكاءنا تلقائي، وأحزاننا خاصة بنا.  
لا فرح في آلام أفكارنا؛  
وتنهمر دموعنا من قلوب تلوي  
عند البكاء على هذين الأميرين.

الكوروس الأول : يا لهما من رجلين تعيسين ! بوسعنا أن نسجل لهما أنهما زودا  
مواطنيهما كما زودا الأجانب من كل رتبة  
بوليمة موت فخمة مدمرة.

الكوروس الثاني : كان مصيراً شاقاً ذلك الذي لاقتهم أمهما - أكثر مما لاقت  
جميع النساء اللواتي يُسمَّين أمهات لأولاد. أخذت ابنتها وزوجها لها؛  
وهذان هما الولدان اللذان أنجبتهما، وهذه هي نهايتهما.  
اليدان اللتان نمتا من نفس البذرة  
حطمت حياة كل منهما.

الكوروس الأول : هذان اللذان نَمُوا من نفس البذرة زُرعا الآن معاً على  
الأرض، ومعهما عشيرتهما.  
اقتسما حياتهما بحدِّ العداوة،  
ويلغ نزاعهما غايته بالغيرة الجنونية.

الكوروس الثاني : لقد انتهى عداؤهما الآن، واختلطت حياتهما حيث تشرب  
الأرض بركة من الدماء؛  
وهما الآن، بحق، من دَم واحد.  
كان حاسماً وجافاً في المنازعات،  
ذلك الغريب القادم من البحر، الذي يقفز من داخل النار - الحديد  
المشحوذ من حدٍّ واحد؛

وَمُقَسَّمًا فِظًا وَقَاسِيًا لِلْمَمْتَلَكَاتِ .

أهو أريس الذي يحقق لعنة الأب؟

الكوروس الأول : يا لهما من نفسيين مسكيتين ، نالتا نصيبهما -

مقياس الإنسان - الذي يمنحه الرب ؛

ولكن سيكون تحت جسميهما كمية من الثرى عديمة القرار .

الكوروس الثاني : آه ، لقد تَوَجَّعْتما عشيرتكما بأكاليل عديدة الأحزان !

وفي آخر النهار يكون النصر للعنات ، التي تصرخ بانتصارها الحاد

على الخراب الشامل لذلك البيت المدحور .

هناك تذكار الدمار عند الباب الذي اقتتلا أمامه ؛

فجندلهما كليهما ، مصيرهما

قبل أن يكف كل منهما يده .

[تنتقل أنتيجوني وإسميني الآن إلى وسط منصة المسرح لتبكي

على الجثتين]

أنتيجوني : كما أعطيت جراحاً أصبت بجراح أيضاً .

إسميني : وكما قتلت قُتِلْتُ أيضاً .

أنتيجوني : بالرمح قُتِلْتُ -

إسميني : وبالرمح مِتُّ -

أنتيجوني : مؤسف في هجومك

إسميني : ومؤسف في آلامك .

أنتيجوني : فليرتفع البكاء -

إسميني : ولتسقط الدموع -

أنتيجوني : عليك يا من مِتُّ .

- إسميني : عليك يا من قَتَلْتِ .
- أنتيجوني : قلبي هائج بالتنهدات .
- إسميني : روحي تئن داخل جسمي .
- أنتيجوني : واشقيقاه، الذي أبكيه -
- إسميني : واشقيقاه، المأسوف عليه غاية الأسف -
- أنتيجوني : قتلِكَ أخوك .
- إسميني : قتلْتَ أخاك .
- أنتيجوني : هذا حزن مزدوج، أُعْبِرْ عنه -
- إسميني : هذا حزن مزدوج، أراه -
- أنتيجوني : حزنٌ إلى جانب حزن !
- إسميني : حزنٌ أخٌ لحزن !
- الكوروس : أيها القَدْر، ذو الهبات القاسية، والمحزنة،  
أيها الظل العظيم الأوديب،  
أيُّها الإيرينوس القاتمة، ما أشدُّ قُوَّتِكَ !
- أنتيجوني : هذا منظر محزن وفظيع .
- إسميني : هكذا أرحب به من منفاه .
- أنتيجوني : وعندما قَتَلَ عجز عن نَيْل وطنه .
- إسميني : وعندما أنقذ وطنه، فَقَدَ حياته .
- أنتيجوني : فَقَدَ حياته .
- إسميني : وأخذ حياة أخيه .

أنتيجوني : واهاً لكما، أيها الابنان المتهوران!  
إسميني : واهاً لك، أيتها النهاية الميثوس منها!  
أنتيجوني : نفس الاسم المحزن لكليهما.  
إسميني : نفس الدموع لألم مثلث الوقع.  
الكوروس : أيها القدر، ذو الهبات القاسية، والمحزنة،  
أيها الظل العظيم لأوديب،  
أيتها الإيرينوس القاتمة، ما أشدُّ قُوتك!

أنتيجوني : تعرف الآن أنك أذنبت -  
إسميني : علمت في نفس اللحظة -  
أنتيجوني : عندما رجعت إلى طيبة.  
إسميني : عندما اخترت أن تقاتل أخاك.  
أنتيجوني : أفضعُ بها قصة!  
إسميني : أفضعُ به منظر!  
أنتيجوني : وأسفاه، لهذه الآلام!  
إسميني : وأسفاه، للظلم الذي وقع -  
أنتيجوني : على البيت الملكي وعلى طيبة -  
إسميني : وعليّ أكثر منهما.  
أنتيجوني : وأسفاه، لوقوع هذه الحماقات والمحن!  
إسميني : وأسفاه، لمن عُدُّبا أكثر من جميع البشر -  
أنتيجوني : اللذان في حماقتهما -

إسميني : كانا كمن به مس من الجن .  
 أنتيجوني : أي مكان نجد لندفنهما فيه؟  
 إسميني : حيث ينالان أعظم التمجيد .  
 أنتيجوني : وأسفاه، وأسفاه!  
 فإذا رقدا بجانب أبيهما أتعابه .

[يدخل رسول]

الرسول : كُلفتُ بأن أعلن آراء وقرارات من هم نواب الشعب في هذه المدينة الكاديمية . لقد تقرر، اعترافاً بإخلاص إتيوكليس لمدينته، أنه يُدفن في تربة وطنه ؛ لأنه من أجل قضيته اختار أن يتحدى الأعداء، مضحياً في ذلك بحياته ؛ وبذا يكون بريئاً أمام معابد آلهة أبيه، فمات في موضع الشرف الذي يليق بالشبان أن يموتوا فيه هذه هي رسالتي بخصوصه . أما بخصوص أخيه بولونيكييس الراقد هنا، فإن جسمه سيُلقي بغير دفن لتمزقه الكلاب - ذلك الذي كان سيدمر هذه المدينة الكاديمية، لو لم يقف أحد الآلهة في طريقه برمح أخيه . ولذلك، فسيقاسي الآلام، حتى في موته من أجل التلوث الذي أحدثته جريمته ضد آلهة والده، الذين أهانهم - هذا الرجل - هاجماً بقوة أجنبية على مدينتنا ليدهرها . فجزاؤه الخزي، ويكون قبره الوحيد، بطون الطيور الشريفة؛ ولن تكوم فرقة من العبيد التراب فوق جثته، ولن تُنشد أية تراتيل جنازية تكريماً له، ولن يقيم أقرب أقربائه أية طقوس جنازية . هذا مصيره الذي قرره له السلطة .

أنتيجوني : وأنا أرد على سلطتك القائمة في طيبة :  
إذا لم ينضم إليّ أي فرد آخر في دفنه، فسأدفنه أنا، وأتحمل أية  
أخطار قد تنتج عن دفن شقيقي. كما أنني لا أخجل من أن أعصى  
الدولة هكذا وأتحدّها:

هناك نداء آخر، من اللحم الواحد، الذي صنعنا كلينا - لحم الأم  
الحزينة، ولحم الأب المنحوس الطالع - لن يُهمل. وعلى ذلك  
فإن قلبي يقف بسرور الأخت المخلصة إلى جانبه في محنته،  
يقف الأحياء بجانب الموتى.

لن يمزق ذئب خاوي البطن لحم أخي -  
ولن أدع إنساناً يقرر ذلك! ورغم أنني امرأة، فسأدبر له قبراً،  
وأحفر الأرض وأحمّله في القماش الرفيع لهذا الثوب الثمين،  
وأدفنه بيدي؛ وما من قرار سيوقفني. لن أخاف، وإنما سأجد  
السبيل.

الرسول : أحذرك، لا يتطرقنّ إلى ذهرك أن بمقدورك أن تتحدّي الحكومة.

أنتيجوني : أحذرك ألاّ تعلنني - إنك تضع وقتك سدى.

الرسول : يبدي الشعب الحديث التحرر، معاملة قبيحة.

أنتيجوني : إذن، فلتكن قبيحة. لن يُحرّم أخي قبره.

الرسول : أتكرّمين بالدفن عدوّاً للشعب؟

أنتيجوني : لقد حدّدت الآلهة منذ زمن بعيد أية أمجاد تكون من حقه.

الرسول : هذا إذا لم يكن قد أغرق بلاده، منذ ذلك الوقت في دعر قاتل.

أنتيجوني : لقد ظلم. لم يفعل أكثر من أن ردّ على ظلم بظلم.

الرسول : وقد هاجمنا جميعاً لأن رجلاً واحداً ظلمه.

أنتيجوني : النزاع، من بين سائر الآلهة، أطولها جدالاً.  
كفى خطابات طويلة. سأدفنه.

الرسول : افعلي ما يحلو لك، ولكنني حذرْتُكِ.

[يخرج الرسول]

الكوروس : يا للأسف، يا للأسف!  
أيتها الإيرينوس الفخورة الظافرة، يا أرواح الشر،  
محطّطات الأسر، اللاتي قطعن  
جذور وأغصان أسرة أوديب!  
ماذا سيحدث؟ إلى أي جانب أنحاز؟  
أيّ حلّ يمكنني العثور عليه؟ كيف أطيق ألا أبكيك؟  
وآلا أتبعك حتى قبرك؟  
ولكنني خائفة؛

إنني أبتعد عن غضب المواطنين.  
ستجد كثيراً من الناثحين، يا إتيوكليس؛  
فهل سيرحل هو، هذا الروح المسكين، من غير نواح،  
ولن يرتل عليه أحد سوى شقيقته؟ من ذا الذي يوافق على هذا؟  
الكوروس الأول : فلتفعل الحكومة، أو لا تفعل، كما تشاء. سنتع نحن  
بولونيكييس إلى قبره، ونشترك في دفنه.  
فهذا الحزن يخص كل عشيرة كادموس؛  
وما تعتبره الحكومة صواباً  
يتغير بتغير الزمن.

الكوروس الثاني : وسنذهب نحن مع إتيوكليس؛ حيث أن العدالة والحكومة  
تتكلمان هنا بصوت واحد. لأنه هو قبل الجميع  
الذي، بعد الآلهة المباركين وزونس القوي،

بصفته مرشداً لمدينتنا الكاديمية، قد أنقذنا من الانقلاب  
ومن أن تبتلعنا موجة الغزاة الأجانب.

[تُحمل الجثتان، واحدة إلى اليسار، والأخرى  
إلى اليمين. يتبع نصف الكوروس جثة،  
والنصف الآخر الجثة الثانية].



## مَسْرُوحِيَّة

الْمَضْرَعَات (أَوْ) الضَّاعَات  
(أَوْ)  
الْمُسْتَجِيرَات

مَسْرُوحِيَّة

الْمَضْرُوعَات (أَوْ) الْمَضَارِعَات  
(أَوْ)  
الْمُسْتَعْبِرَات

## مسرحية «المتضرعات» أو «المستجيرات»

IKETIAES

### مقدمة

كانت إيوهي ابنة إناخوس، ملك أرجوس كاهنة هيرا، وإذا أكلت الغيرة قلب هيرا بسبب حب زوجها للكهانة فقد شوهت هيرا عقل ضحيتها وجسدها بأن أصابتها بلوثة جنون ثم مسختها عجلة وجعلتها تجوب الأرض والبحر معاً إلى أن وصلت أخيراً أرض نهر النيل حيث استعادت أيو شكلها البشري باللمسة الخفية التي لعشيقها زوس ثم حملت منه إيافوس الذي أنجب ليبي والتي منها ولد كل من بيلوس وأجينور. . . ولكن شجاراً دب بين أيجوتوس ودانوس، ولدي بيلوس، فقد أراد أولاد أيجوتوس الخمسين تحت رباط الزواج الملزم الاستحواذ على بنات دانوس الخمسين. . . ولكن إذ كرهت العذارى ذلك الإكراه الذي لجأ إليه الأزواج فقد آثرن الهرب مع أبيهن إلى أرجوس، وطن أمهن الأول. وهناك لجأن إلى بيلاسجوس، ملك تلك البلاد، وطالبته بحق الحماية واللجوء. . .

كان تردد الملك في تأييد المستجيرات في حق اللجوء، ثم انتصار ذلك الحق بعد أخذ أصوات شعب أرجوس، ثم وصول المغالين في أعقابهن بعد أن سبقهم رسولهم مطالباً بتسليم العذارى ثم فشله في تحقيق مرامه رغم تهديده بالحرب. . . كل هذه الأمور تشكل المضمون الدرامي للمسرحية. . .

وتنتهي أحداث المسرحية على أيدي المصريين والدانائيات. . . وإذا وجد دانوس نفسه مجبراً على الإذعان لمطالب أبناء أخيه، فإنه اشترط على بناته

ضرورة قتل أزواجهن في ليلة الزواج فأطعنه جميعاً باستثناء هويرمنسترا  
نكثت بعهدا الرائع ولم تقتل لونكيوس بناءً على حبها له . . وعندما قد  
هويرمنسترا للمحاكمة راحت الربة أفروديت تدافع عنها على أساس أن -  
الرجل والمرأة يقدسه حب السماء للأرض .

وتاريخ هذه المسرحية لا يمكن تحديده بدقة ولما كانت أحداثها تا  
كلها قبل ظهور الفرس فإنها تعتبر إذن وبلا جدال أقدم دراما مسرحية وصلتنا  
الأدب الأوروبي .

## المتضرعات (أو) المستجيرات أشخاص المسرحية

كوروس من بنات داناوس الخمسين  
داناوس Danaus : أحد نسل زوس وأيو.  
پيلاسجوس Pelasgus : ملك أرجوس .  
رسول المصريين .  
كوروس ثان من الخادمت القائمت على خدمة بنات داناوس .  
جنود وخدم آخرون



المنظر : قرب شاطيء اليلوبيونيز Peloponnese ؛ مرعى به كومة معشوشبة يقوم عليها عدد من المذابح وتمائيل الآلهة، ومنهم زوس<sup>(١)</sup>، وأبولو<sup>(٢)</sup>، وپوسايدون<sup>(٣)</sup>، وهرميس<sup>(٤)</sup>. وتُرى في الخلفية البعيدة أسوار وقلاع أرجوس Argos. تتجمع بنات داناوس<sup>(٥)</sup> Danaus قرب التماثيل.

الزمن : قبل التاريخ

[ تدخل مجموعة من العذارى بعد أن هربن من مصر ونزلن بشواطيء أرجوس بصحبة أبيهن ]

الكوروس : عسى زوس ، إله المتضرعين جميعاً، أن ينظر إلينا بعين العطف.  
جئنا بالسفينة من كُثبان الغبار

(١) كبير الآلهة .

(٢) إله الشمس .

(٣) إله البحر .

(٤) رسول الآلهة .

(٥) ابن بيلوس وشقيق توام لايجويتوس. أنجب خمسين ابنة من عدة زوجات ووعد بأن ليزفهن إلى أبناء شقيقه ايجويتوس الخمسين .

القائمة عند المصب الخارجي لنهر النيل،  
وإن تلك الأرض التي غادرناها لعزيزة على زوس،  
مشتركة مع المراعي السورية، ومع ذلك فقد أتينا  
غير موصومات بلعنة جريمة دم،  
وغير مطرودات بحكم مدينة؛ بل منفيات باختيارنا،  
أملأ في الهروب من شهوة الرجال،  
من الزواج البشع المحرّم بأبناء أيجويبتوس<sup>(١)</sup> Aegyptos.

يقود والدنا داناوس قضيتنا  
ويقودنا في كل حركة نعتزمها.  
رأى بتخيّره بين الشرور، أن من الخير  
أن نطلب النجاة بطريق البحر  
إلى أرض أرجوس. فهنا  
بدأت عشيرتنا التي اكتمل نموها الآن،  
وتنسب منشئها من ذلك الحيوان المعذب،  
وعمل نفس زوس ذاته ولمسته على مجيئنا.

إلى أي أرض أكثر رحمةً من أرجوس يمكننا أن نذهب؛ متسلحين  
بهذه، وهي أسلحة المتضرعين، الأغصان الملفوفة بالصوف؟  
أيتها المدينة! ويا تربة هذه الأرض، والمياه المتألقة! أيا آلهة  
الهواء، والأرواح الساكنة في حجرات الأرض المظلمة، المبجلة  
بالطقوس الكثيرة!  
والثالث في صلاتي، هو زوس المخلص،  
الذي تقود يده دفة الاستقامة،

---

(١) ملك القطر المصري، ابن بيلوس شقيق داناوس. والد خمسين إبناً تزوجوا جميعاً من بنات داناوس الخمسين، وقتلوا بواسطتهن في ليلة العرس ولم ينج إلا واحد فقط.



استقبلوا جماعة النساء المتضرعات هؤلاء، دعوا الشفقة ترحب بنا  
من أرجوس كالريح الرقيقة!

أما الكبرياء الذكورية لأبناء أيجوييتوس العنيفين -  
فقبل أن يطئوا هذا الشاطئ الكثير المستنقعات،  
اقدفهم، ومعهم سفيتهم المطاردة!  
إلى البحر الشاسع! حيث تلتقي  
بالعاصفة الصرصر العاتية،  
وبالرعد، والبرق، والريح، ومطر المحيط الوحشي،  
فليموتوا، قبل أن يضعوا أيديهم علينا.  
نحن بنات عمهم، ليدخلوا فراشنا رغماً منا،  
الذي يُحرّمه عليهم الحق!

والآن، من وراء البحر  
أتضرع إلى حامينا  
الطفل الذي رعى وسط الأزهار،  
العجل الذي خلفه<sup>(١)</sup> زوس.  
من البقرة، أم عشيرتنا،  
التي صارت حبلً بتنفس زوس وعناقه؛  
ومن ثم أعطي اسمه الحقيقي،  
وتمت حياته كما تُنبئ،  
عندما ولدت أمه إپافوس<sup>(٢)</sup> Epaphus «طفل اللمة».  
الذي أتوسل إليه الآن

---

(١) انظر المقدمة لمعرفة كل قصة إيو.

(٢) ابن زوس وإيو، ولد على ضفاف النيل بعد جولات إيو الطويلة. صار ملكاً على مصر  
وأسس مدينة ممفيس.

هنا في الحقول التي رعتها  
 إيو<sup>(١)</sup>، أمنا الأولى؛  
 والآن، إذ أروي ما قاسته وقتذاك،  
 أقدم دليلاً على ما نطالب به اليوم؛  
 وسرعان ما ستتبعه أدلة أخرى،  
 ستظهر رغم عدم البحث عنها؛  
 لأن الحقيقة ستُعرف عندما يطول الزمن.  
 إذا تصادف وجود أي فرد من مواطني هذا الشاطيء،  
 قريباً منا، واستمع إلى بكاء الطيور.  
 ظن، عندما تقع أنشودة تضرعنا الحزينة،  
 على أذنه، أنه يسمع  
 صوت زوجة تيريوس<sup>(٢)</sup> Tereus، دوليان Daulian الباكية،  
 تلك العندليب التي صادها الصقر،  
 والتي تبكي تحت أوراق الشجر الخضراء،  
 حزناً على حياتها منفية من وطنها.  
 وتروي بالأنشيد قصة موت ابنها؛  
 كيف هلك بيدها هي نفسها،  
 فريسة العاطفة الوحشية التي اجتاحت أمه.  
 لذا تأثرتُ وبكيتُ بالمراثي الأيونية،  
 وأتلفتُ بالحزن نعومة  
 الخدود التي أنضجها<sup>(٣)</sup> النيل

---

(١) ابنة إناخوس. أحبها زوس وحولها إلى عجلة ليحميها من غضب هيرا.  
 (٢) ابن أريس وملك فوكيس. زوجه بانديون ملك أيتكا ابنة بروكني فأنجبت له ابناً اسمه  
 إيتوس ولكنه ملّ منها فقطع لسانها وخبأها في البلدة وتزوج أختها فيلوميللا.  
 (٣) لما كانت بنات داناوس مصريات، كُنَّ سُمَر البشرى.

وقلباً غير ماهر في الدموع .  
 أقطف أزهار الألم المرير ،  
 وأرعى قطيع أهوالي .  
 فهلاً يهبُّ أحد لنجدتنا ،  
 نحن اللاجئات من أرض نائية ؟  
 اسمعونا ، يا آلهة الزواج ، ودعوا العدل ينتصر ؛  
 ولا تُمكنوا الشباب الوحشي من أن ينال  
 شهوته الشريرة ؛ ولتُقمع  
 الكبرياء بواسطة كراهيتكم لها ؛  
 ائتموا لنا الزيجات الصحيحة .  
 فحتى من يفرون من القتال في المعارك  
 لهم مذبج يلجئون إليه من الهلاك ،  
 حيث احترام الآلهة يجعلهم في أمان .  
 قيل بحق ،  
 «إن رغبة زوس القوية عسيرة الصيد»<sup>(١)</sup>  
 تضيء جميع الأشياء أمامه بوضوح ،  
 ولو أنه يخفيها في ظلام دامس  
 عن عيون البشر الهالكين .  
 وبإيماءة من زوس  
 يتقرر تنفيذ كل شيء ،  
 فيتم الحادث «منتصباً على قدميه» .  
 لأن طريق قلبه الراغب

---

(١) المعنى الحرفي لهذه العبارة هو «ليس من السهل اقتفاء أثر ما يريده زوس بشدة» ، أي أن أغراضه غريبة غامضة .

يمتد مظلماً ومعقداً، ويحير البصر والفكر.  
 يقذف زوس بالبشر من آمالهم العالية  
 إلى هلاكهم؛  
 ولا يوجد إله خالد  
 يستطيع أن يشهر في وجهه قوة الألوهية غير المتطلبة جهداً،  
 إذ أن زوس يعاقب غروره في لحظة،  
 رغم أنه متوَّج في عبادة البشر.  
 وهكذا فليُنظر زوس إلى غطرسة البشر، ويلاحظ كيف أن اشتهاً  
 لحماً يجعل الرجل العجوز صغيراً،  
 ويزهر برغبة منحرفة،  
 بينما تحثه الرغبة الجامحة بغير هواة،  
 وعندما يتبع الشرَّ الغرور، يتبعه الألم بدوره.  
 كنت أنشد مثل هذه الأناشيد، غير المنظومة ببراعة  
 وغير المتناسقة النغمات،  
 وصوتي الذي حبسته العَبَرَات، تارة حادّ وطوراً عميق،  
 هي أناشيد مليئة بالنحيب كأنها المراثي الطقسية  
 فأحتفل بموتي بالأنات الحية.  
 أصرخ طالبة الرحمة من هذه المرتفعات الآيية<sup>(١)</sup>  
 (عفواً، أرض هيلاس عن لغتي الفظة)  
 ثم أعود فأمزق من جديد.  
 خماري التورياني<sup>(٢)</sup> Tyrian، إلى أسمال تمجُّ العين رؤيتها.

---

(١) «Apian»، اسم قديم بمعنى أرجوسي، أي نسبة إلى أرجوس. وأصله غامض غير معروف.

(٢) اللفظ الإغريقي هو «Sidonian» وغير أن «Tyrian» أنسب لأنها تعني شيئاً تألفه الأذن.

وعندما يسير كل شيء على ما يرام ، عندما يكفُّ الموت  
عن التهديد ،  
يتدفق الوفاء بالندور للآلهة .  
غير أنني مرتبكة بالخطر والضائقة .  
إلى أين تقودني هذه العاصفة؟  
أصرخ طالبة الرحمة من هذه المرتفعات الآيئة  
(عفواً، أرض هيلاس عن لغتي الفظة)؛  
ثم أعود فأمزق من جديد  
خماري التورياني إلى أسمال تمجُّ العين رؤيتها .  
بعيداً ذهب مجاذيف سفيتنا  
وهيكلها المسدود بالشمع لكي يمنع تسرُّب البحر إليها  
فجاءت بنا بريح مواتية؛  
ولم تؤذنا أية عاصفة، وإنني لشاكرة .  
إذ انتهت رحلتي إلى اليابسة؛  
عسى زوس ، الذي يبصر كل شيء ، أن يقودها حسبما نرغب  
ويمنحنا ، نحن ذرية عروسه المقدسة إيو،  
أن نفلت من عناق الرجال ،  
ونحتفظ بعذراويتنا مصونة غير مقهورة .  
وعسى أرتميس<sup>(١)</sup> ، ابنة زوس ، المحبة للعفة ،  
التي أحبطت شهوة أوريون<sup>(٢)</sup> Orion إلى أوبيس Opis ،  
أن ترغب في عفافي بتقدير رحيم؛

---

(١) هي ديانا عند الرومان . كانت ابنة زوس وليتو وشقيقة توأم لأبولو، كما كانت تحظى بمرتبة رفيعة بين آلهة أوليمبوس .  
(٢) عملاق قوي وصياد رائع الجمال . تقابل مع بلابوني وبناتها فهدهن بهتك أعراضهن مما دفعهن إلى الفرار منه .

فلتأتِ بكل قُوَّتِها،  
 عذراء لنجدة عذراء،  
 وتدحر هذه الشهوة التي تلاحقنا،  
 حتى أننا، نحن ذرية عروسه المقدسة إيو،  
 نفلت من عناق الرجال،  
 ونحتفظ بعذراويتنا مصونة غير مقهورة.  
 وإلا، فإلى البيت الذي تمقته الشمس،  
 إلى زوس العالم السفلي، ملك الموتى،  
 الذي يرحب بضيوف لا يُحصَنون عدًّا،  
 سنأتي بأغصان تضرعنا؛  
 لأننا سنُسْتَقْ ونموت بأنشطة المشنقة،  
 إذا لم تستمع إلى تضرع آلهة أوليمپوس<sup>(١)</sup>.  
 للأسف أن غضب الآلهة،  
 يبحث عنك، يا إيو، ليعاقبك،  
 فإني أعرف غيرة ساكني السماء في شئون الزواج:  
 فمن الريح التي تهب غاضبة، تخرج العاصفة.  
 ثم إن زوس يجلس دون القيام بدفاع عادل،  
 عندما يرى لأول مرة  
 ابن البقرة، الذي وُلد منه هو نفسه،  
 فيُحوِّل عينيه بعيداً عن ابنه،  
 عندما نتضرع إليه،  
 فهو يسمع صراخنا بقربه، مهما كان يجلس بعيداً.

---

(١) جبل في تساليا كانت تعيش على قمته آلهة السموات، ويقوم فوق أعلى ذواباته قصر زوس، تجاوره من جميع الجهات المنازل التي بناها هيفايستوس للآلهة الآخرين.

للأسف أن غضب الآلهة،  
 يبحث عنك، يا إيو، ليعاقبك،  
 فلإني أعرف غيرة ساكني السماء في شئون الزواج:  
 فمن الريح التي تهب غاضبة، تخرج العاصفة.  
 [في تلك الأثناء يكون داناوس قد دخل آتياً  
 من جهة الشاطيء]

داناوس : أي بناتي، يجب أن نتدبر بالحكمة، فبينما كنا نبحر إلى هنا  
 وجدتن أباكن رباناً حكيماً،  
 وعجوزاً وموضع ثقة؛  
 والآن سأعني بأمركن فوق اليابسة  
 وأتولى حراستكن، على شرط أن تحتفظن بما أقوله مكتوباً  
 في قلوبكن.

[ينظر نحو الأفق ويشير ناحية أرجوس]  
 أرى الغبار يرتفع، معلناً في صمت عن قدوم جيش لم تُسمع بعدُ  
 قعقعة عجلاته ومحاورها؛ وأرى كتلة من الرجال بالتروس  
 والرماح؛ وكذلك خيولهم،  
 وعرباتهم المقوسة. لا شك في أن حكام هذه المملكة،  
 قد علموا بمجيئنا، فأقبلوا ليرونا بأنفسهم.  
 وليروا ما إذا كان هذا المجيء الوحشي ينطوي على نية سيئة،  
 أو أنه بسبب غضب وحشي. وفي كلتا الحالين، يا بناتي،  
 من الخير أن تجلسن متضرعات لهذه الآلهة ذات الأعياد<sup>(١)</sup>.

---

(١) الآلهة التي ذُكرت على أنها تظهر للعين فوق خشبة المسرح، هي: زوس وأبولو  
 ويوسايدون وهرميس، وكلها آلهة ذات علاقة «بالألعاب» العظمى، أي بالأعياد الدينية التي  
 يُحتفل بها بألعاب القوى.

هنا فوق هذه الرابية . فالمذبح أقوى من الحصن ، وإنه لُترس  
منيع ، هيّا ، بسرعة ، أحضرن أغصانكن الملفوفة بالصوف  
الأبيض . رموز زوس الرحيم ،

أمسكن بها في أيديكن اليسرى ، في وضع الاحتفال ؛  
وأجبن على أسئلة رجال أرجوس هؤلاء بالطريقة  
التي يخاطب بها الأعراب الحديثو المجيء ،  
بألفاظ تستدر الدموع والشفقة من أجل حاجتكن ؛  
قلن بصراحة إنكن أتيتن إلى هنا هاربات ، وإن أيديكن  
بريئة من الدم . وتذكرن ، قبل كل شيء :

ألا تستخدمن أية جراءة أو تفكك في كلامكن أو ملامحكن ؛  
فلتكن الملامح متواضعة ومحتشمة ، والعين ثابتة .  
لا تتلعثن أو تتردّدن في كلامكن .

فإن هؤلاء قوم ذوو طباع حادة . فتذكرن ، إذن -  
أن تظهرن بالخضوع فكلكن غريبات ، ولاجئات عاجزات ؛  
ولا محل للألفاظ الجريئة لدى الجانب الأضعف .

الكوروس : أبتاه ! إننا حكيما جداً ، لدرجة الترحيب بتحذيرك الحكيم .  
وليكن زوس شاهداً علينا ، زوس أبو عشرينا !

داناوس : إذن ، فلا تضيعن الوقت ، واجعلن تضرعكن إلى  
الآلهة أمراً أكيداً .

الكوروس : هأنذا على استعداد ، ولأأخذ مجلسي هنا إلى جانبك .

أي زوس ، اعطف على حالتنا ، لا تسمح بموتنا !

داناوس : عسى أن ينظر زوس إلينا بعين الصداقة حقاً .  
فإذا كان زوس في جانبنا ، غدت عاقبة كل شيء سعيدة .  
هنا أبولو ، نجل زوس ، نادينه .



الكوروس : إننا ننادي أشعة الشمس المنقذة، وننادي أبولو  
 المقدس والطاهر - فإذا نُفي مرة من السماء، وهو إله :  
 فإنه سيحترم في البشر تلك المحنة التي عرفها.  
 داناوس : آمين! عساه يقف إلى جانبنا، مدافعاً عن قضيتنا!  
 الكوروس : ومن غيره من هذه الآلهة أناديها الآن؟  
 داناوس : انظرن، هأنذا أرى رمح إله البرزخ<sup>(١)</sup>، الثلاثي الشعاب.  
 الكوروس : لقد بارك رحلتنا بحراً، والآن، عساه يرحب بمجيئنا فوق اليابسة.  
 داناوس : كذلك هنا هرميس، في صورته الجريكانية Grecian .  
 الكوروس : إنه يُستقبل استقبالاً حسناً، عسى أن يقود إلينا الحظ السعيد.  
 داناوس : بالاختصار، نادين جميع الآلهة الذين يكرمهم هذا المذبح الفرد؛  
 وكسرٍ من اليمامات المستكينات خوفاً من الصقور  
 اطلبن الحماية من أقاربكن الأعداء  
 الذين يلوثنون عشيرتنا. فهل يأكل الطائر لحم الطائر  
 ويظل طاهراً؟ وهل يضاجع رجل امرأة  
 رغباً منها ورغباً من رغبة أبيها، ويكون طاهراً؟  
 فحتى بعد الموت، لن يفلت مثل هذا العمل، في هاديس<sup>(٢)</sup>  
 Hades ، من العقاب؛ فيقولون إن هناك أيضاً، بين الموتى زوساً  
 آخر يصدر الحكم الأخير على جرائم البشر.  
 كن حازمات إذن؛ وجاوبن قائد أولئك القوم  
 حتى تُكَلِّل مسألتكن بالنجاح اليوم.

(١) إله البرزخ هو بوسايدون.

(٢) ابن كرونوس وريا، وشقيق زوس وبوسايدون وهيرا. كان ينظر إليه كإله يحكم عالم  
 الأموات مجرداً من الشفقة نحو سائر المخلوقات. هو عنوان الخوف والبغضاء عند البشر.

[في أثناء ذلك، يكون الملك بيلاسجوس

قد دخل مع بعض الحرس]

الملك : إننا نحبيكن. من أية مملكة جئتن؟ فملا بسكن غريبة علينا - إنها

ثياب بربرية، ناعمة ورفيعة النسج ليست كالتى تلبسها المرأة في أرجوس أو في هيلاس.

وكيف تجاسرتن على المجيء هكذا إلى شواطئنا غير خائفات،  
بغير استدعاء ولا ضمان، وبدون صديق ولا مرشد؟  
إن هذا مدعاة للعجب. حقاً، إن الأغصان، التى هي شارة  
المتضرع،

موضوعة إلى جوانبكن أمام هذه الآلهة ذات الأعياد.  
يمكننا تفسير هذه العلامة وحدها، أما ما بقي،  
فالتخمين يولد تخميناً آخر، وهكذا إلى ما لا نهاية،  
إن لم يكن هناك صوت يجيبنا بالحقيقة المؤكدة.

الكوروس : سيدي، إن حدسك فيما يختص بملا بسنا لهو عين الحقيقة. وأنت -  
هل أنت أحد مواطني هذه المدينة؟ أو هل لا بد لي أن أحدثك  
كرسول<sup>(١)</sup> مبعوث، أو كملك هذا البلد؟

الملك : تحدثني إليّ بكل ثقة. أنا بيلاسجوس<sup>(٢)</sup>،

ابن بالايخثون Palaechthon المولود من الأرض،  
وحاكم هذه البقاع،

والعشيرة التى تزرع هذه الأرض، تسمى بعدلٍ عشيرة

(١) ابن تريوباس وسويس، استقبل ديميتير في بيته عندما جاءت إلى أرجوس تبحث عن  
بيرسيفوني، فأخبرتها أخته خروسانثيس عن خطف بلوتو لأختها كان بيلاسجوس والد  
لاريسنا.

(٢) المعنى الحرفي لهذه العبارة هو «يحمل عصا مقدسة»، أي يحمل شارة الرسول الموفد.

البيلاسجيين، نسبةً لي أنا ملكهم، كما أنني أحكم جميع المملكة.

الممتدة غرباً، والتي يجري خلالها نهر هاليكامون Haliacmon. وأحدد من ممتلكاتي جميع المنطقة البيرهايية Perrhaebian، وهي الأرض الممتدة وراء جبل يندوس Pindus، قرب خاءونيس Chaones، وسلسلة الجبال الدودونية، حيث تلتقي اليابسة بالبحر وتنتهي عندها إمبراطوريتي: إنني أحكم جميع الأراضي الممتدة من هناك إلى هنا.

وإن الأرض الآية نفسها؛ هذا السهل المستوي، سمي باسم آبيس Apis، الذي اشتهر في العصور القديمة بمهارته في شفاء الأمراض.

إنه ابن أبولو، أستاذ العلاجات والتنبؤات، الذي عبر الماء من ناوپاكتوس Naupactus، وطهر هذه الأرض من الوحوش التي تفترس البشر - تلك المخلوقات التي، لما كانت الأرض قد تدنست

بجرائم القتل القديمة، قد قامت بتربيتها، كما تفعل زوجة الأب القاسية - وتتألف من أسراب الأفاعي المتوحشة التي تقاسم الإنسان ميراثه .

عالج آبيس هذه الأوبئة بالعقاقير الشافية وبالطقوس المطهرة، فرضيت أرضنا كل الرضى، وكافأته على ذلك بذكر اسمه في أيام الصلاة.

لقد تكلمتُ. والآن فلتقرر إحداكن عشيرتها، بوضوح، وبإيجاز. إذ تمقت أرجوس الحديث المطول.

الكوروس : إذن، باختصار، وبوضوح؛ إننا من الدم الأرجوسي . البقرة التي أخصبها زوس - نحن من نسلها.

اصغِ إليّ : سيحمل كلامي برهاناً على كل ما قلته .

الملك : أيتها السيدات ، إنني أجد قصتكن هذه بعيدة على التصديق . كيف يكون

قوم مثلكن من أهل أرجوس؟<sup>(١)</sup> إنكن أكثر شبهاً بالليبيات - وبكل تأكيد لستُن من نساء مملكتنا .

قد يُنبئ النيل مثل هذا النبات ، وفي وجوهكن ، حيث يُشكّل الصانع الذكر ملامح السيدات ، يوجد طابع قبرص الحي . كما أسمع أن هناك

نساء مثلكن ، من البدو ، يمتطين ظهور الإبل كما نركب نحن صهوات الخيول ؛ ونسير بها في سهولة وسط الأراضي

المجاورة لإثيوبيا . ولو تسلحتُن بالقسيّ

لخمنتُ بأنكن أولئك الأمازونات<sup>(٢)</sup> Amazones الذائعات الشهرة ،

اللواتي يعشن بغير رجال ويأكلن لحوم البشر .

ولكن أخبرني بجلاء

كيف تنحدرن من أرجوس ، نشأةً ودماً؟

الكوروس : أيروي القوم هنا قصة تقول إن إيو كانت هنا ، ذات مرة

---

(١) يبدو أن سؤال الملك هذا كان لا بد أن يكون «كيف يمكن أن تنحدرن من البقرة؟» إذ أنه يبدو غريباً علينا ، وربما كان كذلك للأغارقة أيضاً . بيد أنه لا يوجد دليل على أنه وُجد هكذا في هذه الفقرة .

(٢) شعب من النساء المحاربات قطعت أنداءهن اليمنى منذ ولادتهن لتصبح لهن الحرية في استخدام الحراب . كان من أعمال هرقل الإثني عشر أن يحصل على زنار ملكتهن هيبولتيا التي وُفّق في قتلها .

أمينة مفاتيح معبد هيرا<sup>(١)</sup> Hera؟

الملك : كانت كذلك، ما في هذا شك، هذه قصة معروفة تماماً.

الكوروس : وهل يضيفون إليها أن زوس أصيب بحبها؟

الملك : نعم، وعلمت هيرا بذلك الحب فأكلتها الغيرة.

الكوروس : وماذا كانت نتيجة ذلك الحب الملكي؟

الملك : بقرة، كانت امرأة حوّلتها الربة الأرجوسية.

الكوروس : وزوس - ألم ينزل ليجث عنها؟

الملك :. هكذا يقولون، متخذاً صورة ثور ليناسبها.

الكوروس : وماذا فعلت هيرا إذن، هل كانت مصممة كعادتها؟

الملك : وضعت حارساً يرى كل شيء ليراقب تلك البقرة .

الكوروس : ومن كان ذلك الراعي لحيوان واحد، والمبصر كل شيء؟

الملك : إنه أرجوس، المولود من الأرض، والذي قتله هرميس .

الكوروس : وماذا غير هذا

فعلته هيرا ضد تلك البقرة المنحوسة الطالع؟

الملك : أرسلت إليها ذبابة مما يعذب الماشية ويحرّمها الراحة.

الكوروس : نعم، وسيعرفها سكان منطقة النيل باسم أويستروس Oestrus .

الملك : ماذا؟ وهل ساققتها مسافة بعيدة حتى نهر النيل؟

الكوروس : نعم، وكل إجاباتك تتفق وما أهدف إليه في الأسئلة.

---

(١) زوجة زوس .

الملك : إذن فقد وصلتُ إلى كانوبوس Canopus، وحتى إلى ممفيس  
Memphis؟

الكوروس : نعم، وهناك لمسها زوس بيده فأنجبت طفلاً.

الملك : وأي رجل هذا الذي يفخر بنسبه على أنه العجل ابن بقرة زوس؟

الكوروس : هو إيافوس، الذي سُمى بهذا الاسم المناسب للمسة زوس.

الملك : وأية أطفال وُلدت لإيافوس؟

الكوروس : ابنة، اسمها لييا، تحصد المحاصيل في أضخم الأراضي.

الملك : وأي طفل ستذكرين اسمه بعد ذلك؟

الكوروس : بيلوس Belus<sup>(١)</sup>،

الذي كان له ولدان، وكان والد أبي الواقف هنا.

الملك : أخبريني، وماذا تطلقين على حكمته؟

الكوروس : داناوس،

وله أخ له خمسون ابناً.

الملك : إذن، فلا تضني عليّ بذكر اسم هذا أيضاً.

الكوروس : أيجيوتوس.

وبما أنك الآن تعرف قصة عشيرتنا الطويلة،

أرجوك أن تعمل كبطل لهذه الجماعة الأرجوسية.

الملك : بكل تأكيد، يبدو أنك، منذ أقدم الأيام تنتمين إلى أرجوس.

ولكن كيف كانت لكن الجرأة والإرادة على أن تتركن

وطن أبيكن؟ أية ضربة للمقدّر نزلت بك؟

---

(١) ابن بوسايدون وليبوا، ووالد أيجيوتوس وداناوس وكيفيوس وفينيوس.

- الكوروس : يا ملك الإيلاسجيين، إن مساويء البشر تتزَيَّ بعدة ألوان؛  
 لن تجد في جناح متاعبنا ريشتين متماثلتين.  
 من كان يفكر في أننا نلجأ إلى هذا الفرار المفاجيء، ونتجه إلى  
 أرجوس، المرتبطة بنا برباط الدم القديم،  
 مسوقاتٍ باستنكارنا للاعتداء غير المقدس في مصر؟
- الملك : ولأذكتن متضرعات إلى هذه الآلهة، وتحملن أغصاناً مقطوعة  
 حديثاً  
 وملفوفة بالصوف الأبيض، فأني معروف تطلبن مني ؟
- الكوروس : ألا نكون زوجات أبناء أيجوييتوس.
- الملك : ولماذا؟ أتمقتنهم؟ أم تعتبرن من الخطأ الزواج بهم.
- الكوروس : وهل تشتري أية فتاة سيداً<sup>(١)</sup> لها من بين أسرتها؟
- الملك : الزواج بين الأسرة الواحدة يمدّها بمزيد من القوة.
- الكوروس : نعم، وإذا حدثت مشاكل، غدا الطلاق في غاية السهولة.
- الملك : وكيف لي إذن، أن أبجل حق تضرعكن عليّ؟
- الكوروس : إذا ما أتوا يطلبوننا، فلا تسلمنا إليهم.
- الملك : وهل أخوض من أجل ذلك حرباً خطيرة؟
- إنكن تطلبن مني شيئاً فوق طاقتي.
- الكوروس : ستنصر العدالة من يحاربون من أجلها.

---

(١) أي بياثتها. والمعنى هنا مفسر بوضوح في السطرين التاليين له. فإن اتحاد فرعين من أسرة واحدة يعمل على تقوية تلك الأسرة بضم الميراثين معاً، بينما يصير موقف الزوجة أضعف عندما لا يكون لها أسرة مستقلة تؤيدها في أي نزاع يقوم بينها وبين زوجها أو بين أسرته.

الملك : نعم، حقيقة -  
لو كنتُ طَرَفاً في هذه القضية منذ البداية .

الكوروس : بجُل هذه الآلهة، الذين هم دفعة مدينتك المتوجون هكذا .

الملك : أرى هذا المكان ظليلاً بالأغصان، ويهتز .

الكوروس : إن زوس إله المتضرعين، فطيع في غضبه .  
يا ابن الإيخثون، يا ملك الإسلاجيين ،  
اصنع إليّ بقلب ودود ؛  
انظر نحوي، أنا المنفية المتضرعة،  
أجري في هذا الاتجاه وذاك،  
كعجلة يطاردها ذئب فوق الصخور الشديدة الانحدار،  
وبينما تثق في مساعدة الراعي، تخور لتعلن له عما يؤلمها .

الملك : أرى جميع آلهة الأعياد هؤلاء  
توميء بالموافقة من تحت ظلال هذه الأوراق المقطوفة حديثاً .  
وبما أن الدم يربطكن بمدينتنا، فعسى ألا تسبب قضيتكن هذه  
لنا أي ضرر، ولا تجرّ علينا حرباً من أي مصدر خفيّ  
فتفاجئنا على غير استعداد. فهذا ما لا نسعى إليه .

الكوروس : عسى ثيميس<sup>(١)</sup> Themis، صديقة المتضرعين، وابنة زوس،  
الذي يعطي كل فرد ما يستحقه،  
أن تجعل هروبنا عديم الضرر: فالقديم في المعرفة، يتعلم من  
الحديث الولادة:

---

(١) ابنة أورانوس وجيا. هي رمز للقانون والنظام والعدالة. تزوجها زوس وأجلسها بجواره على عرشه كي ينتفع بمشورتها.



إذا احترمت المتضرع كانت الضحية التي تقدمها خير ما يقدمه  
المرء الطاهر الحياة  
على مذابح الآلهة المجيدة (١) .

الملك : إنكن لم تجلسن عند وطيس بيتي ، وإذا وقفت حكومة أرجوس  
عرضة للجريمة هنا (٢) فلا بد أن يعالج هذا الأمر شعب أرجوس  
مجتمعاً. لذا، لن أتعهد بشيء حتى أعرض المسألة كلها على  
مجلس مواطني .

الكوروس : أنت الحكومة (٣) ، وأنت الشعب .  
أنت الحاكم المطلق السلطة ، إنك تدير  
شئون المذبح الذي هو وطيس مملكته ،  
دون أن تخشى صوت أي فرد . وبمجرد إشارة منك أنت ، يا ملك  
العرش الواحد، تبت في جميع القرارات : لذا، فأنت بعيد عن  
كل مؤاخذه .

الملك : تقع المؤاخذه على أعدائي ، ومع ذلك فلست أعرف كيف يتسنى  
لي مساعدتك دون أذى ؛ ومن ناحية أخرى ، إن تجاهل مثل هذا  
التوسل ليدل على القلب غير الماجد .  
ماذا بوسعي أن أفعل ؟ أين أسير ؟ أخاف أن أعمل ، أو لا أعمل .  
إذن فلأترك الأمور تجري في أعنتها .

الكوروس : احذر عين السماء الساهرة .  
التي تتطلع إلى أحزان البشر ، وتبصرهم  
عندما يجلسون بغير ما فائدة عند وطيس جارهم ،

---

(١) هذه العبارة وضعها توكير Tucker لتحل محل كلمات ضائعة وغير معروفة .  
(٢) أي عرضة للجريمة في حالة عدم قيامها بالالتزامات التي يفرضها عليها حق المتضرع .  
(٣) هذه العبارة رد على قول الملك « ليس هذا بيتي » .

وقد رفض أن يُسدي إليهم الترضية الشرعية .  
وإن غضب زوس من أجل احتقار المتضرع  
سيظل باقياً ولا يلين  
بدموع من يقع عليه ذلك الغضب .

الملك : إذا كانت قوانين مملكتك تجعل من أبناء أيجوپتوس سادة لكن  
عندما يطالبون باعتبارهم أقرباء من الدرجة الثانية ؛  
فمن ذلك الذي يستطيع أن يعترضن على طلبهم هذا؟  
ويحسب نفس قوانينك تعجب محاكمتك ،  
طالما لم يثبت أن ليس لأولئك الرجال حقٌ عليك .

الكوروس : حق أولاً حق ، لن أكون زوجةً لرجلٍ ما ، بالعنف .  
سأواصل فراري من هذا الاعتداء القاسي المتعجرف  
وأمد فراري إلى حيث تمتد النجوم فوق الأرض .  
إذن ، فلتختر العدل لحليفك ، وأعط  
الحكم المقدس الذي ترضاه الآلهة .

الملك : ليس الحكم بالأمر الهين ، لا تختاريني قاضياً .  
سبق أن قلت لك ، على الرغم من أنني الملك المطلق السلطة ،  
إنني لا أستطيع التصرف في قضيتك بغير شعبي ،  
حتى إذا بأت بمكروه ، لا يقول لي الشعب قط :  
«لقد خربت أرجوس من أجل خاطر الغرباء» .

الكوروس : إن زوس العظيم ، الذي هو جدُّهم وجدُّنا ،  
يقيم ميزانه الدقيق الإِتزان ،  
وينظر إلى كلا الجانبين ، ويعطي بحق ،  
الشر نظير الشر ، والبركات للصالحين .  
وبما أن الجميع متزنون الآن بغير محاباة ،

فلماذا تخاف إقامة العدل في قضيتي؟

الملك : من أجل سلامتنا جميعاً، لا بد لي من التفكير العميق ؛ ومن عين فاحصة تبحث كما يبحث الغواصين في قاع المحيط ، ببصيرة واضحة غير شاردة، حتى تنال هذه المعضلة نهاية سعيدة غير ضارة، أولاً، لأرجوس ولنفسي، حتى لا يقوم الحرب والنهب ونُصَاب بضربتهما جزاء عملنا؛ وحتى لا نُسَلِّمَكن أيتها المتضرعات عند مدايح آلهتنا، وحتى لا نثير الانتقام، تلك الروح المدمرة، إلى هلاك أنفسنا. تلك الروح التي لا تطلق فريستها حتى في الموت.

الكوروس : فُكِّر ! وصادقنا

بعدل، وبحسب الدين ؛  
لا تُخُن اللاجئات  
اللواتي طردهن الرجال الذين لا إله لهم، من وطنهن!  
لا تسمح بأن أُجَرَّ أمام عينيك  
من محراب الآلهة الكثيرة هذا،  
أيها الملك، المطلق السلطة في أرجوس!  
اعرف نية هؤلاء الرجال  
نحو الغرور الشرير،  
واحذر غضب زوس.  
لا تجعل المتضرع إليك  
يساق كما يساق الحصان باللجام  
تحدياً للعدالة،  
من أمام التماثيل المقدسة .  
والأيدي الممسكة بنعومة ردائي، الثمينة .  
واعلم أن قرارك، سواء أكان في صالحنا أو ضدنا،

سيبقى لأولادك ولبيتك،  
 مهما كان تصرفك إزاءنا طيباً أو سيئاً،  
 فهكذا سيُقدَّر لهم .  
 ففكر جيداً: هذه هي عدالة زوس،  
 ولا بد أن تسري .

الملك : لقد فكرتُ جيداً، وهذه هي الصخرة التي تواجهني الآن :  
 فسواء أكانت على هذا النحو أو ذاك، فلا بد أن تقودني إلى  
 الحرب .

تشبه هذه الحقيقة هيكل سفينة أمسكت بها حبال  
 الروافع<sup>(١)</sup> فثبتت في مكانها تماماً؛  
 لست أرى الرسو في الميناء، في أي مكان .  
 وعندما تلقى البضائع الثمينة في البحر خلال العاصفة،  
 فقد تأتي بضائع أكثر بفضل زوس، الواهب زيادة الثروة،  
 وعوضاً عن تلك، يملأ بالبضائع سفينة أخرى أكبر من السابقة .  
 وهكذا، عندما تنطلق سهام اللسان في الوقت غير المناسب فإن  
 كلمة قد تشفي أثر كلمة أخرى، وتهديء بفعل السحر،  
 النفس المهانة .  
 أما إذا مُنحت إراقة الدم بسفك دماء الأقارب، وجبت التضحية،  
 بالصلاة وسقوط الكثير من الضحايا لكثير من الآلهة، درءاً لنزول  
 اللعنة .

الحقيقة، أنني دخلتُ في هذا النزاع من أجل خرابي،  
 ولكن عند التنبؤ بالخراب - أختار الجهل بالشيء  
 بدلاً من معرفته؛ عسى أن يُثبت الحظ السعيد أنني مخطيء!

---

(١) يبدو أنهم، عند بناء السفن، كانوا يثبتون الألواح حول الهيكل بالجبال، كي يسهل  
 تسميرها .

الكوروس : لقد قلتُ الكثير لأستدر عطفك، دون جدوى، فاسمع مني كلمة أخيرة.

الملك : تكلمي إذا شئتِ، هأنذا أصغي باهتمام.

الكوروس : لدينا أشرطة وأحزمة نربطها حول ثيابنا.

الملك : وماذا عن هذه؟ أليست كلها من ملابس النساء المناسبة؟

الكوروس : أقول لك، إنها تزودنا بوسيلة رائعة -

الملك : هيا، الآن، وافصحي، ماذا تقصدين؟

الكوروس : إن لم تتعهد لنا جميعاً بإخلاص -

الملك : حسناً، وماذا عن أحزمتكن؟ هي وسيلة رائعة في أي غرض؟

الكوروس : لتملاً هذه التماثيل بالزينات<sup>(١)</sup> البشعة.

الملك : إنكِ تتكلمين بالألغاز. أخبريني بوضوح عما تقصدين.

الكوروس : أن نشق أنفسنا في الحال فوق هذه المحاريب المقدسة.

الملك : تشنقن...! إن هذه الكلمة لتقع على قلبي

موقع السوط المُلَهَّب<sup>(٢)</sup>.

الكوروس : لقد فتحتَ عينيك الآن، إذ جعلتُك ترى الحقيقة.

الملك : نعم، أرى المتاعب المحيرة في كل مكان؛

تتراكم عليّ المصائب كنهر وقت الفيضان.

لقد رُجَّ بي في بحر عميق خطر،

---

(١) أي بالواج النذور.

(٢) ليست المشكلة التي واجهت الملك هي نتيجة الإشفاق على الفتيات الدانائيات وإنما ذعراً مما قد يجره عليه وعلى شعبه ذلك التدنيس.

حيث يقبع الدمار، ولا أبصر أمامي مرفأً آمناً.  
 فإذا لم أضمن لكن المساعدة التي تطلبها،  
 فإنكن تهددنني بتدنيس أرضي، فوق ما أتصور،  
 وإذا تحدّيتُ أبناء عممكن أيجوييتوس، واتخذتُ  
 موقفني أمام أسوارنا وحاربت في هذا الأمر،  
 ألا تكون النهاية ثمناً مريراً أدفعه،  
 أن يليل الرجال الأرض بدمائهم من أجل النساء؟  
 ومع ذلك، فإن زوس يحمي المتضرع، وينبغي لي أن أخاف  
 غضبه، الذي يجب أن يخشاه المرء قبل كل شيء آخر.  
 اذهب بسرعة، أيها العجوز داناوس، واحمل في ذراعيك أغصان  
 التضرع، كتلك التي تحملها بناتك،  
 وضعها على مذابح آلهة أرجوس،  
 حتى يرى جميع مواطنينا الدليل على هذا التضرع؛  
 واحذر أن تتفوه عني بأي كلام -  
 إذ يحب جميع المواطنين أن يجدوا عيباً في الحكومة.  
 فقد يَرى بعضهم هذه الأدلة ويتحرك  
 عطفاً، وسخطاً على أولئك الرجال المتغطرسين،  
 ويزيد إقبال أرجوس على منح المساعدة لقضيتك.  
 وإذا أن الضعف يوقظ الكرم في كل قلب.

داناوس : إن ما نُقدِّره أعظم من كل شيء، هو أننا وجدنا صديقاً يعطف علينا  
 ويخاف الآلهة.

ارسل معي بعض رجالك الأرجوسيين كي يرافقوني ويرشدوني،  
 حتى اجد مذابح آلهتكم  
 بجانب المعابد في المدينة أو على حصون أسواركم،  
 وحتى أستطيع المرور في شوارعكم آمناً - لأن ثيابي

وشخصي كليهما يشيان بي ويدلان على أني أجني ؛  
إذ يُخرج النيل قوماً يختلفون عن قوم إناخوس<sup>(١)</sup> فالحذر  
خير شيء ، وربما جرّ التهور السريع إلى الخوف ، وكثيراً ما قتل  
الرجال أصدقاءهم ، قبل ذلك ، جهلاً .

الملك : هذه نصيحة سليمة . اذهبوا معه ، أيها الرجا ، وقودوه إلى  
محارب المدينة ومعابد الآلهة .

- وحذار أن تلتكثوا في جوانب الطرقات لتحدثوا عن هذا البحار ،  
الذي تطوفون به حول المعابد كمتضرع .

[ينصرف داناواس متجهاً نحو أرجوس ،  
يرافقه بعض من حرس الملك]

الكوروس : لقد انصرف والدنا حسب أمرك . وماذا نفعل نحن ؟ بم تأمرنا  
وتشجعنا عليه ؟

الملك : اتركن أغصانكن هنا ، تعبيراً عن حاجتكن أمام الآلهة<sup>(٢)</sup> .

الكوروس : انظر ، ها نحن نطيع أمرك<sup>(٣)</sup> .

الملك : اذهبن الآن إلى هذه الغابة المستوية .

الكوروس : وكيف نجد الحماية في غابة مفتوحة أمام الجميع ؟

الملك : لن أطرحن فريسة للطيور الجارحة .

الكوروس : وماذا إذن ؟ أنترك فريسة لرجال أشد قسوة من الأفاعي القاتلة ؟

---

(١) أول ملك لأرجوس . ووالد إيو .

(٢) أي لتدل على أنكن لم تهجرن مكانكن كمتضرعات ، وإنما تتحركن فقط إلى مكان  
الموسيقى استعداداً للأنشودة التالية .

(٣) المعنى الحرفي لهذه العبارة هو : «ها نحن نتركها ، طاعةً لحركاتك وكلامك» .

الملك : لقد أبديتُ لكن ألفاظاً رقيقة، فيجب أن تنطوي ألفاظكن على الاحترام.

الكوروس : أيدهشك أن يولد الفزع عدم اللياقة؟

الملك : يجب أن يتغلب احترام الملك، على الهلع.

الكوروس : إذن، فلتبتهج، أيها الملك، وساعدنا بكل من الأقوال والأفعال.

الملك : تأكدن من أن أباكن لن يهجركن مدة طويلة.

وفي أثناء ذلك، سأذهب وأجمع كل شعبي،

حتى أجعل أرجوس صديقة لكن؛ كما أخبر

والدكن بخير ما يقوله. انتظرن هنا، وتوسلن

إلى آلهة مملكتنا أن تمنحكن جميع ما تصبو إليه قلوبكن.

سأذهب، إذن، لأصرف الأمور كما قلت؛

فعمسى أن يصحب الإغراء والنجاح ألفاظي!

[يخرج بيلاسجوس وحرسه]

الكوروس : أي زوس، يا ملك الملوك، والأعظم بركة بين المباركين

وصاحب السلطة العليا بين ذوي السلطات الملكية،

الكائن في المسكن الخالد المبارك،

اسمعنا، وامنح الإغراء والنجاح.

استأصل غطرسة الرجال التي تمقتها بعدل؛

أغريق الفورية<sup>(١)</sup> Fury المطاردة؛

مع جميع مجذفيها ذوي البشرة السمراء،

عميقاً في الحوض العاصف للبحر الأرجواني.

وانظر بعين العطف على عشيرتنا القديمة

---

(١) ربة من ربات الانتقام وعددهن ثلاث هن أليكتو وتيسيفونى وميجارا.



وعلى جنسنا، متذكراً  
 القصة القديمة الرقيقة  
 قصة محبوتك، أمنا جميعاً.  
 كن حافلاً بالذاكرة، أنت يا من وضعت يدك  
 على إيوا أي زوس، إننا ندعي بك  
 موجداً لنا، ووالدنا، كما ندعي بأن أرجوس وطن قديم لنا.  
 تركت مصر وأتيتُ  
 إلى هذه المراعي التي كانت تقف فيها أمنا منذ زمن بعيد،  
 وحيث كانت ترعى بين الأزهار تحت عينٍ مراقية.  
 لقد هربت إيوا من هنا.  
 معذبة بلدغة ذبابة الماشية حتى درجة الجنون،  
 وارتحلت بين كثير من قبائل الرجال  
 حتى، شقت طريقاً عبر أمواج البحر  
 بين أوروبا وآسيا،  
 فرأت القارتين المتجاورتين على كلتا يديها.

ثم هربت من هناك خلال أرض آسيا،  
 واجتازت مراعي الأغنام الفروجية، من أحد طرفيها إلى طرفها الآخر؛  
 حتى بلغت مدينة تيوتراس Teuthras بين الموسيانين Mysians،  
 وصعدت أودية لوديا Lydia؛  
 ثم بين التلال الكيليكية Cilician والپامفولية Pamphylian  
 وظلت تعدو قُدماً، إلى أرض أفروديتي<sup>(١)</sup>،  
 الزاخرة بالقمح، والشهيرة  
 بالأنهار الدائمة، والتربة الخصبة العميقة.

(١) هي فينوس عند الرومان، يقال إنها ولدت من زبد البحر الذي سقطت فيه الأعضاء  
 المبتورة من جسد أورانوس. وهي ربة الإخصاب بسائر أنواعه.

ظلتُ إيو تطوف هائجةً  
 أمام لدغة تلك المطاردة المجنحة ،  
 حتى وصلت إلى مصر الخصبة ، حديقة زوس ،  
 إلى أراضي المراعي التي يغذيها الثلج الذائب ،  
 وتجتاحها دوامات الرياح ،  
 إلى مياه النيل التي لا تمسها أية أمراض ،  
 وهي لا تزال مصابة بالتعب والعار ،  
 معذبة بالألم المدمر من منخس هيرا .  
 أما رجال ذلك العصر ، سكان مصر ،  
 فكانت قلوبهم ترتجف ذعراً ، ويمتقع لونها  
 عند رؤية ذلك المنظر غير الطبيعي ، الذي لم يُسمع به .  
 رأوا مخلوقاً ، بشرياً ووحشياً في نفس الوقت ،  
 جزء منه بقرة ، وجزء آخر امرأة ،  
 ففقدوا النطق عند رؤية هذه العجيبة ،  
 ثم - ثم ، من ذلك الذي عزاها ،  
 وأشفق على محنة ترحالها الطويل  
 المعذبة بلدغة تلك الذبابة الدوارة ، التي عذبت إيو؟  
 كان هو زوس ، الحاكم بسلطة مطلقة لا نهائية .  
 فتتنفس زوس بقوة رقيقة ،  
 وأطلق عليها نفسه الإلهي ، فجلب لها الراحة ؛  
 وإذا شعرت بتلك الراحة ، انهمرت دموعها  
 تعبر عن كامل حزنها وعارها .  
 وتسلمت في جسدها «حمل زوس»<sup>(١)</sup> .  
 (ما أصدق قوله!) فولدت

(١) قد تكون هذه العبارة مثلاً سائراً يطلق على السفينة التي يحايتها الحظ السعيد .

طفلاً خالياً من العيوب .

كان ابنها طويل العمر وافر الرخاء .  
ولذلك فإن أرض مصر ، واهبة الحياة  
تصرخ قائلة : «إن هذا لهو بحق ابن زوس .  
فمن غير زوس يستطيع شفاء  
الجنون الذي سببه مكر هيرا ؟  
إن هذا الشفاء لهو من عمل يد زوس ؛  
وما هذا الطفل إلا بذرة زوس .  
قُلْ هكذا ، يصل هدفك إلى عين الحقيقة .

أي واحد من الآلهة يمكنني أن أناديه بعقل  
لكي يقوم ، بحق واضح ، بعمل<sup>(١)</sup> خاص به ؟  
يا ملك الآلهة ، إنك أبونا ؛  
لقد زرعت يدك أصلنا .  
فليلجأ قلبك إلى الذاكرة ، أيها الصانع الأعظم ،  
يا زوس الكلبي البركة ، يا مانح السعادة .  
إنك لا تطيع أمراً أعلى وأنت متربع فوق عرشك ؛  
فليست سلطتك بالسلطة المتواضعة  
التي يمنحها سيد أعلى ،  
إنك لا تنحني  
لمشيئة أي إله متوج فوقك .  
فمهما كان الغرض الذي يقصده عقلك الضخم .  
فإن قوتك تسارع إلى نقله لحيز التنفيذ والميلاد :

---

(١) لا شك في أن ذلك العمل هو إنقاذ الدانائيات .

أنت تتكلم، فينفذ كل شيء

[يعود داناوس]

داناوس : إنني لأحمل أخباراً مفرحة، يا بناتي! فإن أرجوس  
بكامل مجلسها

قد أصدرت قراراً باتاً، في صالحننا.

الكوروس : مرحباً بك يا أبي، يا أعز الرسل جميعاً!  
أخبرنا بهذا الشيء فقط - ما نص قرارهم؟  
أي عمل قرّرت الأصوات السائدة؟

داناوس : قرر أهل أرجوس - وبغير نزاع،  
ولنما بصوت واحد جلّي، بعث الشباب من جديد في قلبي  
العجوز؛

فقد كان الجومليثاً بالأيدي اليمنى للمدينة كلها -

وهذا قرارهم : أن نقيم في أرجوس

كضيوف أحرار بمنأى عن الاعتداء، مضمونة سلامتنا

ضد الحقد البشري، فلا يحق لأي أجنبي أو أرجوسي

أن يمسنا. وإذا استخدم أعداؤنا القوة، فإن الرجل

الذي يكون مواطناً ولا يهرع إلى مساعدتنا

يفقد حقوقه المدنية ويُنفى.

حقاً، لقد تكلم الملك بيلاسجوس بفصاحة رائعة من أجلنا،

محذراً شعبه بقوله : «حذار في المستقبل

أن تثيروا كامل انتقام إله المتضرعين.

أمامكم حق مزدوج، لضيوف ومواطنين؛

فإذا نبذناهم، هددنا

دنس مزدوج، أشبه بشيطان لا يشبع

متعطش دائماً إلى الخراب.»  
عند ذلك، لم يستطع الشعب الأرجوسي الانتظار،  
فرفعوا أيديهم وأعطوا أصواتهم كما ذكرت.  
أما الملك، فاستخدم كل وسائل الإغراء  
لفن الخطابة: فكلل زوس النتيجة بالنجاح.

الكوروس : هيا، الآن، لتتلو

صلاة من أجل شعب أرجوس،  
حتى يكون الخير جزاء الإحسان الذي فعلوه من أجلنا.  
عسى زوس، صديق الغرباء،  
أن يتطلع ويتم ندور الشكر  
التي يقدمها الغرباء لمضيفيهم،  
كي تنال ألفاظنا النهاية المرجوة .

أيها الآلهة السماوية المولد، استمعوا الآن إلى صلاتي،  
بينما أسكب تقدمات الصلاة هذه :  
لا تسمحوا قط للهب بأن تقفز وتلتهم  
في هذه المدينة البيلاسية،  
ولا لأريس الشهواني، بأن يرفع صوته المحزن الصاحب  
الذي يحصد حقول الإنسان التي زرعها الآخرون .  
لأن أهل أرجوس أشفقوا علينا،  
وأعطوا أصواتهم عطفاً،  
لأنهم يحترمون متضرعي زوس،  
هذا القطيع الحزين المستحق للعطف.  
لم يعطوا أصواتهم مع الرجال،  
محترقين قضية النساء؛  
وذلك بدافع خشيتهم لغضب زوس

الذي ينتقم ويُنفذ،

الذي ليس بوسع أي شخص أن يحاربه  
والذي لا يجرؤ أي بيت أن يستقبل  
زائراً محملاً بالمصائب،  
كطائر الشرّ المدنس للسقف.  
أما أرجوس، فتحترم رباط الدم  
والمتضرع الواقف أمام محراب زوس الطاهر؛  
ولذا ستظل مذابحهم نظيفة،  
وتقدماتهم مقبولة لدى الآلهة .

وهكذا من شفتي المقدستين بهذه الأكاليل،  
فلتتخذ الصلاة المتلهفة جناحاً،  
لعل الطاعون لا يُجرّد أرجوس من رجالها،  
ولا الحرب الأهلية أن تدنس أرضها  
بالدم الأرجوسي المسفوك بيد مواطنيها .  
ولتظل زهرة شبابها يانعة لا تُقطف؛  
ولعل أريس، عاشق أفروديتي،  
ومحطم الرجال، ألا يهلك خيرة شبابها .

ولتبارك مقاعد مجلس شيوخهم  
ذوي اللحي الموقرة،  
ولتُحكم مدينتهم خير حكم،  
بينما يقدمون التبجيل اللائق لزوس،  
وقبل كل شيء، لزوس إله الغرباء،  
الذي يقيم الحق بالقانون الأزلي .

نرجو لمحاصيل الأرض

أن تنبت وتعطي غلتها  
وأن تبارك أرتميس ذات السهام<sup>(١)</sup>  
نساءهم عندما يلدن الأطفال .

عسى القتل والإبادة  
ألا يأتيا قط لتمزيق أوصال هذه المدينة ،  
وألا يضعا سيفاً في يد أريس ، والد الدموع ،  
ليطرد الرقص والموسيقى  
بصرخة الحرب الأهلية .

وعسى المرض ، ذلك الكابوس المحزن ،  
أن يستقر بعيداً عن بيوت أرجوس ؛  
وأن ينظر أبولو بعين العطف إلى جميع شبابها .

عسى زوس أن يخصب تربتها  
لتُخرج ثمرتها المناسبة  
وكل محصول في موسمه ؛  
وعسى القطعان التي ترعى في حقولها  
تُنتج صغارها بكثرة ؛  
ويزدهر الشعب في كل شيء  
ببركة الآلهة .

وعسى المغنون ينشدون أناشيد الصلاح عند مذابحهم ، بينما يرتفع  
من الشفاه الطاهرة ، صوت الأفراح على أنغام الأوتار .

وعسى مجلسهم ، الدائم طول الحياة ،  
أن يراقب ببصيرة ثاقبة ومداولة حكيمة ،  
مصالح الشعب ، الذي تحكم قوته الدولة ،

---

(١) كانوا يعتقدون أن سهام أرتميس هي التي تقتل النساء عندما يلدن الأطفال .

وليمنحوا الأجانب في مدينتهم  
التوسل الشرعي، ويحترموا الموائيق،  
قبل استخدام السيف أو وقوع الضرر.

وعسى أن يحترموا دائماً  
الآلهة المحافظة على دولتهم  
بالطقوس التي تعلموها من آبائهم فوق أرضهم،  
وهم يحملون أغصان الغار ويقدمون ذبائح الشيران .  
هذا ثالث بند مكتوب،  
بعد بند احترام الوالدين،  
في قوانين العدالة التي يتحتم على الجميع احترامها.

داناوس : بناتي العزيزات، إنني أمجد صلاتكن الحكيمة الورعة.  
والآن، اصغين إليّ، ولا ترتعدن عندما تسمعن مني أنباء مفاجئة  
وغير مرغوب فيها. فمن من مكان تضرعي هذا، وهو مركز  
مراقبي، أرى السفينة! وحبال الشراع، والحواجز الواقية<sup>(١)</sup> - ومي  
دون جدال سفينة مصرية؛  
وإن حيزومها المزود بعيون لاستطلاع الطريق أمامها،  
ليطبع الدفة القائدة المثبتة في كوثلها - إنها تجد في السير نحونا  
نحن ضحاياها. أواه! أرى الآن رجالاً فوق ظهرها،  
وأرى أطرافهم  
سمراء تحت ملابسهم البيضاء. أما السفن الأخرى، فقد لاحت  
كلها أمام البصر، والأسطول برمته. وإذا اقتربت سفينة الطليعة،  
من اليابسة، طوت الشراع وسارت بالمجازيف.

(١) نوع من الستائر المصنوعة من جلود الحيوان، يوضع على جوانب السفينة للوقاية من  
الطقس ومن الأعداء.



هيا إذن، يجب أن تعلمن في هدوء وبحكمة؛  
واجهن ما يواجهكن؛ وثبتن عقولكن على هذه الآلهة.  
سأذهب لأطلب النجدة - بحثاً عن رجال يدافعون عن قضيتنا  
ويحققون  
غرضنا. فقد يحاول بعض رسل أولئك الرجال أو سفرائهم،  
القبض عليك على أنكى ملكاً لهم -  
ولكن، كلاً! لن يحدث هذا، لا تخشينهم.  
ومع ذلك، فخير شيء - في حالة تأخر نجدتنا -  
أن تتذكرن الحماية الممنوحة هنا.  
تشجعن! فسيقيم الزمن ويوم الحساب  
العدل، ويجازيان كل مذنب يتحدى الآلهة.

الكوروس : أنتاه، إنني خائفة! بأية سرعة طارت سفنهم لتلحق بنا!  
فلم تمض، بيننا وبينهم غير لحظة.  
إنني مذعورة وأرتعد؛  
هل هناك ميزة حقيقية  
في الهروب هكذا من الوطن؟  
أبتاه، لقد أغمي علي من الهلع.

داناوس : ابنتي، لقد أصدر الأرجوسيون قرارهم الأكيد.  
تشجعي، إذن، سيحاربون من أجلكن، إنني واثق من هذا.

الكوروس : إن أبناء أيجيوتوس مجانين بفعل الشهوة والتهور.  
إنهم متعطشون للقتال، وإنك لتعلم حق العلم أنني أقول  
الحقيقة.  
وإن سفنهم لمتينة الأخشاب،  
ومقدماتها المصنوعة من المعدن اللامع؛

مسددة نحونا وأبصرتنا - وخلفهم آلاف من الرجال ذوي البشرة السمراء.

داناوس : وسيلتقون بالوف تواجههم ، من الرجال الأقوياء المسلحين ،  
النحاف الأبدان ، ذوي العضلات المقساة في حرارة الظهيرة .

الكوروس : لا تتركني وحدي ، يا أبتاه ، إنني أجثو أمامك .  
فليس للمرأة جرأة ؛ وماذا بوسعها أن تصنع وحدها ؟  
وإن أولئك الرجال لا يعرفون العقل ،  
إنهم مجانين ومجدفون ،  
وما عادوا يهتمون بالمذابح  
أكثر من اهتمامهم بالطيور التي تتغذى على فضلات الذبائح .

داناوس : من صالحكن ، يا بناتي ، إذا رحب أولئك الرجال بعبادة الآلهة ،  
كما يرحبون بعبادتك .

الكوروس : أتظن أن الخوف من الآلهة ، أو من الرماح الثلاثية الشعاب ، أو من  
الصواعق ، سيمنع أيديهم عنا ؟ أقول لك ، كلاً .  
إنهم متغطرسون ومحبون للشهوة ،  
وسريعوا استخدام قوة الجنون ،  
وعديمو الخوف ككلاب الصيد ، وعلى استعداد  
للسخرية من الآلهة حتى يصيبهم البكم .

داناوس : يقول المثل ، قوة الذئاب ثلاثة أضعاف قوة كلاب الصيد ؛  
وما من ثمرة شوفان تضارع سنابل القمح .

الكوروس : إنهم في طباع الوحوش الضارية التي لا تعرف قانوناً ؛  
يجب أن ندافع عن أنفسنا - ليس أمامنا متسع من الوقت .

داناوس : يستغرق الأسطول وقتاً في الخروج إلى البحر،  
كما يستغرق وقتاً آخر

في الرسو على اليابسة. فما من ربان، حتى ولو أنزل المرساة،  
يجرؤ على الإسراع في ربط حبال الرسو على الشاطئ - كما  
تحتاج السفينة إلى قيادة، ولا سيما نحو الغروب على شاطئ  
عديم المرفأ. فغروب الشمس ونزول الليل يجعلان قائد الدفة  
الماهر يتصبب عرقاً، كما لو كان بين شقي آلة التعذيب.  
ما من قوة تستطيع تسهيل النزول إلى البر إلا بعد أن تستقر السفينة  
آمنة في مرساها. كن حازمات إذن، ويعقول مثبته على الآلهة،  
واحصلن على معونتهم. سأترافع عنكن -  
فبالصوت العجوز، والألفاظ الفتية، ستهتف أرجوس لرسولكن!

[يخرج داناوس]

الكوروس : أيتها الأرض الجبلية، التي يحمينها ملكها، ماذا سيحل بنا؟ إلى  
أين نهرب؟ أي كهف مظلم يمكن أن يخفيها؟  
أو نصعد إلى أعلى كال دخان الأسود،  
قريباً من سحب زوس اللامعة،  
أو نطير بغير جناح، غير منظورات.  
ونختفي، ونضيع كالغبار  
بيد أن الفرار عديم الجدوى، ولن نستطيعه بعد الآن،  
وقد أظلم قلبي وارتجف.  
إنني الفريسة التي وقعت في يد مراقبة والدي<sup>(١)</sup>؛  
إنني لأموت ذعراً.

---

(١) المراقبة من عمل الصياد، واللفظ الإغريقي الذي معناه «يمسك» قد يعني أيضاً «يتلف».

وأوتر أن ألقى حتفي في أنشودة جبل المشنقة على أن أعطي  
لحمي لزوج أمقته؛  
فليمتلكني الموت بسرعة!

أتمنى لو أجد مقعداً في الجو الأزرق  
حيث تحوّلني سحب المطر الجارفة، إلى ثلج .  
إلى قمة ملساء لا تستطيع المعيز أنفسها أن تتسلقها،  
مكان وراء مدى البصر، إلى أعلى،  
صخرة غير واضحة تؤمها الكواسر،  
لتشاهدني وأنا أقفز إلى الهوة السحيقة،  
فراراً من زواج بالإكراه يرفضه قلبي!  
عندئذ يصير لحمي الميت طعمة للكلاب المفترسة،  
ولتسمين كواسر الوادي . بهذا أكون راضية!  
إذ يخلّصني الموت من الآلام والدموع .  
فليسدد الموت سهامه جيداً،  
وليطالب بي قبل الفراش وقبل العناق .  
إلى أين أهرب لأكون حرة؟  
في الإفلات من رباط اللحم؟

أصرخ بنداء يصل إلى عنان السماء، تقدمات تسمعها الآلهة  
وتستجيب،  
إلى صلوات الخلاص!  
أي أبتاه زوس، انظر إلى هذا النضال،  
فالعدل في عينيك :  
لا تبسم للعنف  
أي سيد الأرض، الكليّ القوة،  
كن رحيماً بنا، نحن المتضرعات .

إن أبناء أيجيبتوس يريدون صيدنا،  
وينقضون علينا بصرخات الحرب،  
بكل الغطرسة الوحشية التي يعرفها الذكور المطاردون،  
ليأخذونا بالقوة !  
أي زوس ! أنت وحدك الممسك بقب الميزان ؛  
وبغيرك لا يحصل أي شيء على هدفه .  
انظرن، انظرن، ها هوذا قرصان البحر آت !  
لَمْ نزلتْ إلى الشاطئ؟ لماذا جئتُ ؟  
[يُقبل الرسول المصري بصحبة عدد  
من الرجال المسلحين]  
النجدة، النجدة ! اهرعن إلى الآلهة للنجدة !  
إنهم فاسقون متوحشون ؛  
أيها الملك ييلاسجوس، عاقبهم وأهلكهم !  
[عندما يرى المصريون التماثيل،  
يترددون في باديء الأمر]  
الرسول : إلى ظهر السفينة، إلى ظهر السفينة، هيا، الآن، إلى السفينة،  
بأسرع ما تستطيع أقدامكن أن تحملكن . . . . وإذا لم تأتين،  
فسننزع شعوركن ونغمد الخناجر في أجسامكن، حتى تجرين  
مضرجات بالدماء، الدماء، الدماء ؛ ثم نقطع رؤوسكن .  
هيا، عسى الطاعون أن يأخذكن، أسرعن إلى السفينة !  
الكوروس : أتمنى لو كان الطوفان الضخم لذلك البحر الملح قد أغرقكم أثناء  
مجيئكم، أنتم وسادتكم المتهورين وسفيتتكم المصفحة .  
بالنحاس ؛ عندئذ كنا نعيش سعيدات دون معاكسة .  
اترك العنف، أقول لك ؛ واهجر طباع الجنون هذه ؛ اخرج، من  
هذا المعبد اعدْ إلى سفيتك، واحترم مدينة أرجوس .

عسى ألا أرى النيل ثانية،  
ذلك النهر المخصب، المغذي  
الدم الذي يقفز داخل العروق الداعرة لمصر!  
إننا من الجنس الأرجوسي، من سلالة قديمة،  
من أسرة ملكية منحدره من ملكة.

الرسول : مهما تكلمت! فإنكن آتيات إلى ظهر السفينة، سواء رغبتن،  
هذا أولم ترغبن فيه.

الكوروس : أيها الأرجوسيون! هبوا إلى نجدتنا، تعالوا بسرعة!

الرسول : هيا، أنتن أنفسكن، هيا، وإلا فستندمن  
عندما أضع يدي عليكن وأجركن بالقوة.

الكوروس : عسى أن تُجر، أنت ويدا الوغد هاتان، فوق البحر الدائم التغي  
وتجرفك الزوابع السورية إلى الشواطئ الرملية عند  
ساربيدون<sup>(١)</sup> Sarpedon.

الرسول : نعم، اصرخن وولولن، وصحن إلى الآلهة؛ لن تلعبن لعبة البط  
وذكور البط مع سفينة مصرية.

املأن الجونباحاً، واصرخن بصوت أعلى؛  
ألا يمكنكن الصراخ بطريقة أكثر استدراراً للشفقة؟

الكوروس : [وسط البكاء]: عسى البحر أن يبتلعك وأنت تدور حول رأس قبر  
الحافل بالغابات!

وعسى النيل القوي، الذي بعث بك إلى الشرور،  
أن يسجل شرورك على أنها تضييع سدى!

(١) ابن زوس ويوروبا، شقيق مينوس وراداماثوس الصغير.

الرسول : إن حيزوم سفيتتنا متجه شطر البحر: فأعود أقول لكن، هيا إلى  
ظهرها، ولا تضيّع وقتاً أطول.  
فالجُرُّ من الشعر ليس بالأمر اللطيف.

الكوروس : أبتاه، أي أبتاه! إن ذلك الشيطان البشري،  
أشبه بعنكبوت تراقب فريستها،  
وتحيك نسيجها لتضعني بداخله.  
إنه حلم؛ أي أُمي الأرض، أيتها الأم الأرض،  
ساعديني، وأبعدي عني هذا الحلم المزعج!  
أيتها الأم الأرض، أيها الأب زوس!

الرسول : إني لا أخاف آلهتك هذه؛  
لستُ مديناً لها بشيء - سواء في الميلاد أو في الحياة.

الكوروس : النجدة! قد جاء هذا الدودة البشرية، يطلبنا؛  
ولما كان أفعى، فقد جرّني من قدمي.  
أواه، أيها الوحش!  
أغيشنا، أدركنا، أيتها الأم الأرض، الأم الأرض،  
ساعديني، وأبعدي هذا الوحش المريع!  
أيتها الأم الأرض، أيها الأب زوس!

الرسول : افعلن كما تؤمرن، إذن. اذهبن إلى ظهر السفينة، وإلا  
والا لوئْتُ ومزقْتُ ثيابكن الرقيقة فوق أبدانكن.

الكوروس : أي حكام أرجوس ورؤساءها! هيا إلى نجدتنا، إنهم يحملوننا  
معهم!

الرسول : سرعان ما سيكون لديكن ما يكفي من الحكام. سيحكمكن أبناء  
أيجويتوس!

لن تصرخن بعد ذلك كي تطلبين الحكام ، لا تَحْفَن!

الكوروس : لقد هُزِمنا!

[ يمسك المصريون بالدانائيات  
ويبدءون في جرّهن نحو السفينة .  
وفجأة يظهر بيلاسجوس مع حرس  
مسلح . فتناديه الدانائيات وهو لا يزال  
على مسافة بعيدة ] .

أيها الملك! إنهم يجرونا من أمام المذابح !

الرسول : يلوح لي أنني سأضطر بعد كل هذا إلى جذبكن من شعوركن ،  
حيث أنكن لا تكثرن لكلامي .

[ يدخل الملك بيلاسجوس ]

الملك : ماذا تفعل ، يا هذا؟ أي نوع من الصلف هذا الذي يتحدى  
البيلاسجيين في أرضهم؟  
أتظنون أنكم قد أتيتم إلى أرض نساء؟ إننا أغارقة ،  
ويجب على الأجانب أن يُظهروا لنا احتراماً أعظم من هذا .  
ستجدون أن مثل هذه الأخطاء لن تجديكم نفعاً .

الرسول : أخطاء؟ أي شيء فعلتُ دون أن يكون له ما يبرره؟

الملك : أولاً ، لم تتعلم مسلك الأجانب .

الرسول : ألم أسلك سلوكاً حسناً؟ كيف ذلك؟

ألأني وجدتُ هنا ما ضاع مني؟

الملك : أتبحث عن محامين أرجوسيين ليقدموا قضيتك؟

الرسول : إن محاميّ هو هرميس العظيم - إله اللقيا السعيدة .

الملك : أطلب مساعدة الآلهة - وتنتهك حرمة معبدها؟



- الرسول : الآلهة التي أعبدتها تقيم بجوار نهر النيل .
- الملك : وآلهتنا لا شيء ، ألا تقصد ذلك ؟
- الرسول : أحب أن أرى إذا كان أي فرد سيسلبني هؤلاء النسوة .
- الملك : حذار أن تمسهن ، وإلا ندمت في الحال .
- الرسول : إن ألفاظك لا تعرف الترحيب بالغريب .
- الملك : لا ترحيب لمن يتتهكون مذابح الآلهة .
- الرسول : سأنقل هذا الكلام لأبناء أيجويتوس .
- الملك : لن يضيرني هذا .
- الرسول : ولكن - لكي أقدم حساباً أكثر دقة ، وواضحاً في جميع تفاصيله ، كما يجب على الرسول أن يفعل - أخبرني :  
أرسلني سادتي لأحضر هؤلاء النسوة ، بنات عمهم ؛ فمن أقول لهم إنه أجبرني على العودة خالي اليدين ؟  
لن تتطلب هذه المسألة محاكم أو شهوداً ؛  
فالقاضي هو أريس ، الذي يصدر حكمه في مثل هذه القضايا ،  
ليس بالغرامات المالية ، وإنما بخسائر فادحة  
من الرجال الصرعى ، والأعضاء المتشنجة في الموت الدموي .
- الملك : ولماذا أخبرك باسمي ؟ ستسمعه في الوقت المناسب  
وتعرفه ، أنت وكل جماعتك . أما هؤلاء النسوة ، فإذا أبدين إرادتهن ، بالمناقشة الشرعية ، ونلتن رضاهن بالذهاب معكم ،  
أخذتهن . ولكن هذه المدينة  
قررت بإجماع الأصوات ، في مجلس كامل ، وبرأي واحد ثابت ألا  
يسلموهن بالقوة إطلاقاً ، وهذا القرار

سيسري إلى الأبد، ويظل ثابتاً لا يتزعزع.  
ليس ما قلته منقوشاً على الشمع، ولا مكتوباً  
على لفات من الرق: لقد سمعت اللسان الحر يتكلم  
الحقيقة الواضحة. وآلآن، هيّا اغرب من أمام وجهي، في الحال.

الرسول

: يبدو أننا سنخوض حرباً شعواء.

إذاً فعسى أن تنال قضية الذكور النصر والحكم.

الملك

: ستجد رجال هذه البلاد ذكوراً أيضاً، ونشثوا على شراب أقوى من  
مشروب الشعير المخمر بالعسل.

[ينصرف الرسول ورجاله]

تشجعن، أيتها النسوة،  
واذهبن الآن مع رفيقاتكن، كلكن،  
إلى مدينتنا القوية الأسوار، المحكمة الإقفال بالقلاع ووسائل  
الدفاع الحكيمة.

[في أثناء الحديث، تجتمع الخادמות المرافقات  
للدانائيات، فوق خشبة المسرح]

لدينا بيوت محجوزة  
لإكرام الضيوف عموماً؛ وأنا نفسي لا أسكن  
في مستوى وضيع. بوسعكن اختيار الحياة في أرجوس  
مع آخرين في بيوت ضخمة، أو، إذا وجدتن من الأفضل،  
الحياة في بيوت فردية، فأقمن بها بغير أجر، كما يناسبكن ويحلون  
لكن. أما عن حاميكهن هنا، فاعتبرني، أنا وجميع مواطني،  
الذين رأيهم بهذه الصورة، مع كامل آثاره، حماة لكن.  
فمن له الحق بعد ذلك في التعرض لكن؟

الكوروس : أي ملك ييلاسجيا، نطلب من الآلهة أن تجعل كل خير ينهمر عليك، جزاء معروفك!  
ونرجو التكرم بأن تُحضر إلينا هنا  
أبانا داناوس، ذلك الروح الموثوق به،  
ليفكر لنا ويقودنا بمشورته.  
إنه هو، ولسنا نحن، الذي يقرر أولاً  
أين يجب علينا أن نقيم، وأي مكان يستقبلنا بحنان،  
فإن الناس سريعو الانتقاد  
لمن يتكلمون بلهجة أجنبية.  
عسى أن يتم كل شيء على ما يرام،  
وأن تكون شهرتنا بين أهل أرجوس  
خالية من كل لوم ووشاية.

[يخرج الملك ييلاسجوس وحرسه]  
أيتها الخادومات، أأخذن أماكنكن، كل واحدة مع سيدتها التي  
خصصها لها داناوس  
كجزء من بائنتها، لتقوم بما يلزمها.  
[تنتقل فتيات الكوروس ثانية من منصة  
المسرح إلى مكان الموسيقى حيث  
تتبعهن الخادومات. يدخل داناوس  
بصحبة رجال مسلحين].

داناوس : أي بناتي، قدمي صلاتكن، بالذبيحة والسكبية، إلى مواطني  
أرجوس، كما تقدمنها إلى الآلهة الأوليمبية!  
إنهم، هم الذين أحرزوا النصر المبين في قضيتنا.  
فقد استجاب أصدقاؤنا الذين يحكمون هذه المدينة، إلى ندائي  
بحقن ضد أبناء عمكم. وعينوا لي  
هذا الحرس ذا الرماح، لضمان سلامتي وشرفي،

والمحافظة على حياتي من أية ضربة قاتلة خفية<sup>(١)</sup>  
 قد تلوث هذه الأرض بلعنة دائمة .  
 فبعد مثل هذا المعروف يحق للشكر  
 أن يتبوا مكان الشرف في قلوبنا<sup>(٢)</sup>  
 واكتبن هذا في الذاكرة - أضفن درساً آخر إلى الدروس الكثيرة :  
 يُظهر الزمن طباع الرفيق غير المعروف ،  
 فكل رجل يحمل وشاية ضد الأجنبي ،  
 على طرف لسانه ؛ وقد تنشأ عن كلمة بسيطة واحدة ، وصمة ثابتة .  
 لذا أوصيكن ، وإنكن تتمتعن بنضرة الشباب وجماله اللذين  
 يضطران الرجال إلى أن يديروا عيونهم ، بالألا تجلبن العار عليّ .  
 ليس من السهل حراسة البستان الكامل النضج .  
 وما موضع العجب في هذا؟ فإنه يثير حيل الرجال ،  
 ويحوّلهم إلى نهمين جشعين ،  
 ويغري اللصوص من ذوات الأجنحة وذوات الأربع ،  
 بما لا يقل عن اللصوص البشرية .  
 فما يحدث هو أنه عندما تجد أفروديتي<sup>(٣)</sup> باب البستان مفتوحاً  
 على مصراعيه ، وبه أجسام حلوة ناضجة ، فإنها تعلن عنها ،  
 حتى إن كل من يمر من الرجال المشتاقين ، يُلقي نظرات تذيب  
 القلب إلى مثل هذا الجمال العذراويّ .

---

(١) سينقلب داناوس نفسه قاتلاً ، في المسرحية التالية .  
 (٢) المعنى الحرفي لهذه العبارة هو: «يجب أن نقدم لهم الشكر بموضع أكثر شرفاً في مؤخرة عقلائنا» . لأن المؤخرة مكان القيادة ، وعلى ذلك تكون مقر الشرف في السفينة . هذا المثل سهل الفهم على الرجل الإغريقي ولكنه متعذر الترجمة .  
 (٢) هذا السطر محرف جداً . إنه تخمين تبوكير . . . وليس مُقنعاً أكثر أو أقل من غيره من التخمينات الكثيرة الأخرى .

تذكرن هذا، إذن؛ ولا تجعلتنا نقع فريسة لذلك  
الذي جاهدنا في درئه حتى الآن برأً وبحراً؛  
يلزمنا ألا نجلب العار على أنفسنا فنُشِمَت بنا أعداءنا.  
قُدِّمَ إليكن بيتان، أحدهما قَدَّمه بيلاسجوس، والآخر قدمته  
المدينة، مجاناً بغير أجر، وأنتن لمحظوظات في هذا.  
ما عليكم إلا أن تتمسكن بالنصيحة التي أسديتها إليكن،  
وتُقدِّرُن العفة أكثر من تقديركن للحياة.

الكوروس : عسى الآلهة الأوليمبية أن تمنحنا الحظ السعيد فيما تبقى  
أما عن جمال عذراوتي، فلا تخف يا والدي.  
فإذا كانت الآلهة لم تصمم خطة أخرى  
فإن عقلي ثابت: لن أُغيِّر طريقي السابق.  
هياً، إذن، إلى أبواب أرجوس،  
ونشيد أناشيد المديح لآلهة المُلْك المباركة،  
التي تملك المدينة، وتقيم  
بجوار مجرى إراسينوس Erasinus القديم،  
وأنتن، أيتها الخادמות، أنشدن معنا.  
لتكن أنشودتنا عن أرجوس وعن البيلاسجيين؛  
ولنُكفَّ بعد ذلك عن أناشيد مصبات النيل المتدفقة،  
ولإنما عن الأنهار التي تصب مياهها الرقيقة  
لتمنح هدية الأطفال إلى هذه الأرض العطشى،  
وتجعل تربتها معتدلة بالرطوبة المخصبة.  
فلتنتظر أرتيميس العفيفة إلينا بعين العطف،  
ولا يأتينا الزواج بإكراه أفروديتي؛  
وليذهب مثل هذا الجزاء لأعدائي!

الخدمات : ولكننا نمجد أفروديتي في أنشودتنا الطقسية،

ولم ننسها. إنها وهيرا،

أقرب في قوتها إلى عرش زوس.

يبد أن هذه الربة المتنوعة الوظائف والرزية،

لا تمجد إلا بأعظم الطقوس خشوعاً،

حيث، تنضم إلى أمهما العزيرة،

فتأتي أولاً، ربة الرغبة، ثم ربة الإغراء الرقيق،

التي لا يُضنُّ على سحرها بشيء قط؛

ولربة الموسيقى وربات الحب، اللواتي يعملن بالهمس،

أدوارها التي حددتها لها أفروديتي.

الكوروس : ورغم هذا، فلا بد من خشية الثورة العنيدة لأولئك الرجال،

وقسوتهم المريرة، والحروب الطاحنة التي يهددون بها.

ولماذا ينجحون هكذا في المطاردة،

فتهب عليهم ريح مواتية تعمل على إسراع رحلتهم؟

الخدمات : لا بد مما ليس منه بد. إن غرض زوس هو تكوين جبهة قوية لا

يستطيع أحد أن يتخطاها.

سينال هذا الزواج غرضه

في سعادة تفوق ما عرفته النساء.

الكوروس : من الزواج بأبناء أيجويتوس

عسى زوس القوي أن يحميني.

الخدمات : قد يكون هذا خيراً، في الحقيقة؛

ولكن يبدو أنك تريد تغيير ما لا يتغير.

الكوروس : ولماذا لا يتغير؟ إنك لا تعرفين المستقبل.

الخدمات : حقيقةً، من أنا حتى أبصر

ما في عقل زوس البالغ العمق؟  
ومع ذلك، فاكبتي عاطفتك في صلاتك.  
الكوروس : أية حدود تقولين إنه يجب عليّ أن أراعيها؟  
الخادما : نحو الآلهة - لا تكوني غير راغبة في الصلح.  
الكوروس : عسى زوس، الذي يحكم العالم،  
أن يحفظني من الخضوع القاسي لرجل أمقته؛  
زوس، الذي خلّص إيو من عذابها؛  
وأعادتها يده الشافية، بالقوة الرحيمة، إلى حالتها الأولى -  
لعله يمنح قضية النساء النصرا  
إنني لأقبل الجزء الأحسن من شطري الشر،  
أكون راضية لو رجحت كفة الخير على كفة الشر،  
إذا استعطت عن طريق صلاتي، إيجاد وسيلة للخلاص،  
والحكم بالعدل،  
بمشيئة السماء.





# مَسْرَحِيَّة أَجَامَتْمُونُ

(عن النص اللاتيني واليوناني)

تأليف: سنيكا الروماني وأيسخولوس الإغريقي



الجزء الأول

مأساة أجاممئون  
لأيسخولوس



## ملخص المسرحية

عندما هربت هيلينا Helena مع باريس Paris إلى طروادة، أراد زوجها مينيلائوس Menelaus وأخوه أجاممنون، ولدا أتريوس Atreus، والملكان المتوجان في أرجوس Argos، أن ينتقما منه لإغضابه زوس، حارس حقوق إكرام الضيوف. فظهرت علامة أمام قصرهما، فسرها لهما العراف كالكخاس Calchas، بقوله: هذان النسران هما الملكان أنفسهما، والأرنب الحبلى التي يقبضان عليها بمخالبهما هي المدينة التي تضم ابن برياموس Priamus وهيلين وثروتها. غير أن أرتميس Artemis، (آلهة الصيد التي تحب المخلوقات الوحشية ساكنة الحقول)، غضبت على أجاممنون لغروره الزائد. وعندما اجتمع كل جيشهما في أوليس Aulis للإبحار بسفنهما الألف، أثارت أرتميس الرياح المضادة، فتحطمت السفن وفقدت البحارة روحهم المعنوية. تَحَدَّثَ العراف إلى أجاممنون بعبارات غامضة، قائلاً: «إذا رغبت في مصالحة تلك الربة لكي تنقذ الأسطول، وجب عليك أن تضحي بابنتك إيفيجينيا Iphigenia». ففعل أجاممنون ما أشار به العراف، وبذا أبحر الإغريق بسفنههم، وحاصروا مدينة طروادة مدة تسع سنين. ولكنهم لم يستولوا عليها، إذ قُدِّرَ لها ألا تسقط إلا في السنة العاشرة.

عندما غادر أجاممنون أرجوس، ترك خلفه في الوطن ملكته كلوتايمسترا Clytaemnestra، ابنة ليدا Leda، وأخت هيلينا (رغم أن والد هيلينا هو

تونداريوس Tyndareus. وإذ تُركت وحيدة وذبحت ابنتها، أصغت إلى معسول ألفاظ عاشق آخر هو أيجيستوس Aegisthus ابن ثويستيس Thyestes، الذي اضطجع مع زوجة أخيه أترئوس؛ فانتقم أترئوس من ثويستيس بأن قتل أبناءه الآخرين، وقَدَّم لحممهم طعاماً لأبيهم في وليمة. فلما علم ثويستيس بحقيقة ما أكل، لعن ذرية أخيه.

لما أقبل العام العاشر للحرب، تأمرت الملكة كلوتايمسترا مع أيجيستوس على حياة زوجها، فأمرت بالمراقبة المستمرة فوق سقف قصرها في أرجوس، لأن عدة إشارات نارية متعاقبة، ستوقد لإرسال الأنباء من طروادة عندما تسقط على يد أجاممنون. ومضت شهور مضيئة والحارس يراقب مجيء تلك الإشارات - وأخيراً، أضاءت الإشارات ليلاً، فاحتفلت الملكة بتلك البشرى، فاشعلت نيران المذابح في كافة أنحاء المدينة. غير أن كوروس الشيوخ لم يعتمد تلك الأنباء، ولم تتبدد شكوكهم إلا عندما جاء رسول يعلن قدوم أجاممنون، الذي نجت سفينته وحدها من العاصفة التي هبت في الليلة السابقة. وإذ رحبت الملكة بزوجها أجاممنون، طلب منها أن تحسن استقبال أسيرته كاساندر Cassandra، ابنة إرياموس. وبناء على طلب زوجته. وافق على أن يسير إلى قصره فوق أقمشة غالية الثمن. وحاولت كاساندر باعتبارها عرافة أن تقنع الشيوخ بالخطر المحقق بسيدهم. ورغم أنها كانت تعلم ما ينتظرها من حتف، هي نفسها، دخلت القصر. فُسمع صراخ موت أجاممنون، وتعرض الجثتان. تبتهج كلوتايمسترا بفعلتها، وتحدثى الشيوخ. يدخل أيجيستوس ليعلن مقتل أجاممنون جزاء جريمة والده والده أترئوس. وعندما وصل الأمر إلى تبادل الضربات بين الشيوخ وبين أيجيستوس وحرسه، أوقفهم كلوتايمسترا، ولكن بعد أن أعلنوا تحذيرهم بأن أوريسستيس Orestes سيعود للانتقام لمقتل والده.

## أشخاص المسرحية

حارس (Phulax Watchman)

كورس من شيوخ أرجوس (Choros Chorus)

كلوتايمسترا (زوجة أجاممنون) (Clytemnestra)

رسول (Kerux herald)

أجاممنون (ملك أرجوس) (Agamemnon)

كاساندرا (ابنة بيرياموس وأمة أجاممنون) (Cassandra)

أيجيسثوس (ابن ثوستيس وابن عم أجاممنون) (Aegisthus)

خدم وحشم وجنود





المنظر : أرجوس  
الزمن : عصر الأبطال.  
التاريخ : سنة ٤٥٨ ق. م . بمدينة ديونيسيا Dionysia .

[فوق سقف قصر أجاممنون في أرجوس]

الحارس : طالما صحتُ إلى الآلهة أن تخلصني من عملي الشاق هذا طوال مراقبتي في هذه السنة الطويلة، إذ أرقد فوق سطح قصر أبناء أتريوس Atreidae، متكئاً على ذراعي المثنية، كأني كلب صيد. فتعلمتُ معرفة مجموعات نجوم الليل، نعم، تلك القوى المسيطرة المتألقة والبارزة في قبة السماء، جالبة الشتاء والصيف للبشر [مجموعات النجوم asteras، في أي وقت تخبو وفي أي وقت تشرق].

وهكذا، لا أزال إلى الآن أترقب ظهور لهب إشارة النار المتألقة الآتية بالأخبار من طروادة وأبناء الاستيلاء عليها. فهكذا تحكم عليّ ملكتي، المرأة في القلب الدموي، والرجل في قوة الهدف.

وكلما أعدُّ فراشي هنا، قلقاً ومبلاً بالندى، ولا تراودني الأحلام -  
 إذ، بدلاً من النوم، يقف الخوف إلى جانبي دواماً، حتى لا  
 أستطيع أن أقفل جفوني مستسلماً للكرى - وكلما أنوي أن أغني أو  
 أنشد بيتاً من الشعر (وبذا أصنع ترياقاً من الأغاني أدراً به  
 النعاس)، عندئذ تبدأ دموعي بالانهمار وأنا أنعي حظي في بيتنا  
 هذا، حيث لا أوامر بشيء مبهج كما كان يحدث في الأيام  
 الماضية. ومع ذلك، فعسى أن يأتي، الليلة، الخلاص السعيد  
 من عملي الشاق! لعل النار تومض بأبنائها المفرحة خلال ديجور  
 الظلام!

[تومض إشارات النار فجأة]

مرحباً، أيها اللهب، الذي تُبدي في الليل ضوءاً كأنه ضوء النهار،  
 يا بشر كثير من الرقصات الجماعية في أرجوس، شكراً، على هذا  
 الحادث المفرح!  
 انتبه، يا هذا! انتبه، يا هذا!

هكذا أصبح عالياً بالإشارة، لملكة أجاممنون، كي تنهض من  
 فراشها وتسرع بإطلاق صيحة الفرح في أبهاء قصرها مُرحبةً بك،  
 أيتها النار. فلو كانت مدينة إيليوم Ilium قد أخذت حقاً، كما  
 تعلن هذه الإشارة النارية دون ما خطأ، وأبدي فرحتي، من جهتي،  
 بالرقص؛ لأنني أعتبر حظ سيدي السعيد حظي أنا أيضاً، لقد  
 أدخلت السعادة<sup>(١)</sup> الجمة على قلبي، أيتها الإشارة النارية.

عسى أن يعود سيد البيت إلى وطنه. وعسى أن أمسك في يدي،  
 يده المرحّب بها. أما عن بقية الأمور فأمسك لسانني. إن ثوراً

(١) النص الإغريقي يقول: ثلاث «شيشات» Tris Hex، وهي علامة الحظ السعيد.

ضخماً يقف فوق لساني<sup>(١)</sup> - ومع ذلك، فالبيت نفسه، عساه يتكلم. فبوسعه أن يروي قصة واضحة. وأما من ناحيتي، فلديّ، باختياري، كلام لمن يعلمون. أما لمن لا يعلمون، فقد فقدت ذاكرتي.

[ ينزل من سلم داخلي. ويوقد الخدم النار في المذابح الموضوعة أمام القصر. يدخل كوروس من شيوخ أرجوس ]

الكوروس : هذه، الآن، هي السنة العاشرة، منذ أن رحل خصم إرياموس العتيد، الملك مينيلائوس، ومع الملك أجاممنون، ابنا أتريوس القويان، متحددين بشرف العرش والصولجان، وبنعمة زوس، من هذا البلد بأسلحة تتألف من ألف سفينة يقودها الأرجوسيون Argives، قوة محاربة تدافع عن قضيتهما.

دوت صيحة القتال عالية، تلك التي أطلقها في حماة غضبهما، كما تصرخ النسور حزينة في عزلتها، على أفرانها، فتندفع بقوة أجنتها وتحلق عالياً فوق أعشاشها، لأنها أضاعت مجهودها عبثاً في حراسة عش أفرانها.

غير أن واحداً من القوى العليا - ربما كان هو أبولو Apollo أوبان Pan أو زوس - سمع صيحة النحيب الحادة التي أطلقتها تلك الطيور الصاخبة المقيمة مؤقتاً في مملكته، وأخيراً أرسل الانتقام ضد المعتدين، ولو أنه جاء متأخراً، وهكذا أرسل زوس، الذي قوته فوق الجميع، زوس سيد المضيف والضيف، أرسل ولدي أتريوس ضد الإسكندر، حتى يوقع من أجل امرأة متعددة

(١) مثل غير معروف الأصل، يُضرب لوجوب الصمت. ويمكن مقارنة هذا المثل بما ورد في الشذرة ١٧٦، «يحرص لساني مفتاح».

الأزواج<sup>(١)</sup>، معارك عديدة، عنيفة وشاقة (عندما تغرس الركبة في الثرى، ويرتعد الرمح في الهجوم، على الدانيين Danaans، وعلى الطرواديين سواء بسواء.

تقف القضية الآن حيث تقف - وتنتقل إلى حيز الإنجاز في نهايتها المقررة. ليس بالتقدمات المحروقة في السر، وليس بالسكائب السرية، ولا بالدموع؛ يُهدّئ الإنسان غضب الضحايا غير المحترقة<sup>(٢)</sup>، العنيد.

أما نحن، العاجزين عن تقديم أية معونة بسبب أبداننا المسنة، نحن الذين طُرحنا بعيداً عن ذلك المجهود العسكري، منذ زمن طويل. فبقينا هنا في الوطن، نعتمد على عكازاتنا بقوة كقوة الطفل. لأن قوة الشباب الوثابة داخل الصدر، أشبه بقوة العمر، وربما كان إله الحرب غير موجود في مكانه. كذلك الشيخوخة وقد ذبلت أوراقها، تسير في طريقها على أقدام ثلاثة، وتجول بحال ليست أفضل من حال جولان الطفل، حلماً يرى بالنهار.

ماذا حدث يا ابنة تونداريوس، أيتها الملكة كلوتايمسترا؟ أية أخبار لديك؟ بأية مخبرات، بل وبأية أنباء اقتنعت حتى بعثت رسلك يقدمون الأضاحي؟ فمذابح جميع الآلهة التي تعبدها مدينتنا، الآلهة العليا، آلهة العالم السفلي وآلهة السماء والسوق، تشتعل بنيران القرايين. ترتفع اللهب عالية كالسماء، تارة هنا وطوراً هناك، مستسلمة لإغراء اللبان المقدس الطري والعديم المكر، وكذلك زيت التضحية المجلوب من حجرات القصر الداخلية.

(١) مينيلوس وباريس وديفوبوس Deiphobus.

(٢) المعنى الحرفي لهذه الكلمة هو «عديمة النار» أو «التي لن تحترق». وهذا إشارة مقنعة إلى تضحية أجاممنون بابنته ليفيجينيا، وغضب كلوتايمسترا، أو إلى حرق باريس لقوانين الضيافة الذي أثار غضب زوس.

أخبرينا عن كل هذا، فربما استطعتِ وكان بمقدوركِ أن تُظهري .  
 اشفِ نفوسنا الحائرة التي تتكهن الآن، تارة بالشر، ثم بالأمل،  
 فتتألق بنور الضحايا الرقيق، وتطرد هموم الحزن الرابضة، التي  
 تنهش قلبي .

لي القوة على إعلان نبوءة النصر المرسله للملكين وهما في  
 طريقهما - إذ لا يزال عمري<sup>(١)</sup>، الموهوب من لدن الآلهة، ينفث  
 في اليقين، قوة الأغاني - كيف قاد هذان الملكان المتوجان الآخيين  
 Achaeans، رؤوساء شباب هيلاس المتحدين . فسار ذلك الشباب  
 بالرمح المنتقم والأسلحة ضد الأرض التيوكرية Teucrian،  
 بالعلامة المشجعة التي ظهرت للملوك السفن - فقد حلق طائران  
 ملكيان، أحدهما أسود الذيل، والآخر أبيضه، بجانب القصر  
 مباشرة، فوق يد الرمح<sup>(٢)</sup>، في موضع ظاهر، يلتهمان أرنبا جلي  
 بصغار لم تولد بعد، تحاول الهروب بآخر مجهود<sup>(٣)</sup> .

أنشدوا أغنية الويلات، أغنية الويلات، ولكن عسى أن يسود  
 الخير!

ثم إن عراف الجيش الطيب، لما رأى أن ابني أتريوس

(١) المعنى الحرفي للعبارة الإغريقية «Sumphutos aiwv هو «الحياة التي نمت معي» أو  
 «مدى الحياة»، هنا، «الشيخوخة»، كما يفهمها العلماء . قارن تفسير مسز باربولد Mrs.  
 Barbauld هكذا: «الحياة! لقد كنا معاً زمناً طويلاً»

(٢) أي اليد اليمنى .

(٣) فسّر شارح الحواشي، وتبعه هيرمان Hermann وآخرون العبارة الإغريقية «laginan»  
 Gennan على أنها أسلوب متكلف لكلمة «lagwon» التي يتفق فيها «blabenta» (قارن  
 العبارة الإغريقية «Pasa genna... dwswn في مسرحية «نساء طروادة» سطر ٥٣١) ويصير معنى  
 كلمة «phermata» تبعاً لهارتونج Hartung هو «ذرية أرنب، حمل رحمها، المعوقة عن  
 طريقها الأخير» وتبعاً لهذه الترجمة، فإن معنى العبارة «doisthiwn dromwn» قد يصبح «طريقها  
 الأخير» (نحو الولادة) أو حتى «مسابقاتها المقبلة» .

المحاربين، قد انزعجا كلاهما، عرف أن مفترسي الأرنب هما قائدا الحملة، وبذا فسر العلامة هكذا، فقال: «في الوقت المناسب، سيستولي المهاجمان هنا على مدينة برياموس، غير أن القَدَر سيستهلا «جميع مخزون الشعب من الماشية، أمام أسوارها الشاهقة. ومع ذلك، فعسى ألا ينزل غضبُ حديد من السماء على الجيش المتحصن، وهو القوة العاتية المتكتلة ضد طروادة، ويضرب قبل أن يبلغ هدفه! لأن أرتيميس المقدسة، غاضبة، بدافع شفقتها، على كلاب سيدها المجنحة، أن تفترس مثل تلك المخلوقة الجبانة، هي وصغارها قبل أن تلدها. لقد استاءت من وليمة السرين».

أشدوا أغنية الويلات، أغنية الويلات، ولكن عسى أن يسود الخير!

رغم أنك، أيتها الجميلة، تعطفين على الأشبال الغضة، صغار الأسود المتوحشة، وتهتمين بالصغار الرضيعة لكل مخلوق وحشي يجول في الحقل، اضميني أن تأتي النتيجة مطابقة لهذه العلامات المتنبئة بالخير، ولكنها مشوبة بالشر. وإني لأتوسل إلى إيايان Paean<sup>(١)</sup>، الشافي، كيلا تثير العواصف المضادة التي تعوق أسطول الدانيين لمدة طويلة، وتمنعه الإبحار بحجة ضرورة تقديم ضحية أخرى، لا تعرف قانوناً، وغير مناسبة للوليمة، ومسببة النزاع في الأسرة، وتذيب توقيير الزوجة لزوجها، إذ يكمن غضب - فطيع، لا يمكن إيقافه، إنه حارس غادر، للبيت، لا يُنسى قط، غضب يُنزل الانتقام من أجل طفلة».

ذكرَ كالكاس مثل أقوال المصير هذه المقتبسة من علامات التنبؤ التي كانت تظهر أثناء السير، مع كثير من طلائع الخير، ذكرها

(١) أبولو، الذي يتوسلون إليه كي يمنع أخته أرتيميس من إتمام الجزء السيء الطالع.

للبيت الملكي ، وبهذه المناسبة .

أنشدوا أغنية الويلات، أغنية الويلات، ولكن عسى أن يسود  
الخير!

زوس، مهما كان، - إذا سره أن أتوسل إليه بهذا الاسم، فأنا أدعوه  
به - وإذا أزن جميع الأشياء في الميزان، أستطيع التخمين،  
بأنه ما من أحد غير « زوس »، إذا أردت، في الحقيقة  
عينها، أن أطرح هذا العبء غير النافع عن قلبي. ذلك<sup>(١)</sup>، الذي  
كان قوياً في غابر الزمان، ومنتفخاً بالوقاحة عند كل شغب، ولن  
يُسَمَّى كما كان يُسَمَّى، وذلك<sup>(٢)</sup>، الذي ظهر بعده، التقى مع من  
أسقطه، وذهب ومضى. ولكن الذي يفكر في قلبه من قبل،  
ويعطي لقب النصر في صيحة الفوز لـ « زوس »، ينال الحكمة  
كلها - زوس، الذي يقود البشر إلى طريق المعرفة، زوس، الذي  
قرر كأمير ثابت، أن «الحكمة تأتي بالآلام». ولكن، كما أن  
التعب، المذكر بالألم، يأتي إلى العقل في النوم؛ وكذلك تأتي  
الحكمة إلى البشر في أحقادهم. وأعتقد أن مع العسر تأتي نعمة  
القوى الإلهية، المتوجة فوق مقاعدها المرهوبة.

لذا، فإن قائد سفن الأخيين، الذي هو أكبر الاثنين - لا يعتبر أي  
عراف مخطئاً، وينحني أمام تقلبات الحظ المضادة، عندما كان  
أهل آخايا Achaea، وهم عند الساحل المواجه لـ «خالكيس»، في  
المنطقة التي يرتفع فيها مد أوليس، وينخفض جزرها، في أشد  
محنة بسبب الرياح المضادة ونقص المثونة، والنسمات التي تهب  
من سترومون Strymon، فيجلب لهم الخمول المحزن والجوع  
وهبوط الروح المعنوية، في ثغر بالغ القسوة، يدفع الرجال على

(١) أورانوس Uranus .

(٢) كرونوس Cronus .

الإرتباك، ولا يُبقي على سفينة أو حبل بمضاعفة مدة بقائهم، بدأ يذوي بضياح زهرة أرجوس؛ وعندما أكّد العراف أن أرتيميس هي السبب، أعلن للرؤساء علاجاً آخر، أشد إيلاماً من العاصفة المريعة، حتى ضرب ابنا أتريوس الأرض بعكازيهما، ولم يستطيعا حبس دموعهما -

عند ذلك تكلم الملك الأكبر وقال: «ما أشقّ قضائي ولا أستطيع له رفضاً، وما أشق أن يقضى بأن يتحتم عليّ أن أذبح ابنتي، مجد بيتي، وألوث يد الأب، بجانب المذبح، بتيار دم عذراء. فأني هذين الطريقين لا يقترن بالسوء؟ كيف يتسنى لي أن أهرب من أسطولي وأخذل حلفائي في القتال؟ إنهم، لذلك، يطلبون بإلحاح ضحية لتهدئة الرياح - دم عذراء - وهذا من حقهم. عسى أن يكون كل شيء لخير نفع».

غير أنه عندما حمل نير الضرورة، بانحراف روح عديمة التقوى والقداسة والبركة، أخذ غرضه يميل نحو تنفيذ هذه الفعلة البشعة. يتشجع البشر بالوهم الحقيق، المشير بالسوء، وأول أساس للنوائب، لذا شرع، يقسّي قلبه ليضحى بابنته كي يستطيع الانتصار في حرب شنت للانتقام من أجل امرأة، وذبيحة لسفر الأسطول!

لم يُبدِ القادة شفقة إزاء توسلاتها أو صراخها وهي تقول: «أبتاه»، ولم يهتموا بحياة عذراويتها. وبعد الصلاة، أمر أبوها رسله بالقبض عليها ملفوفة بأثوابها. فارتمت إلى الأمام، كما أمرهم بأن يرفعوها بقلوب قوية فوق المذبح، كما لو كانت جدياً، وأن يضعوا كمامة قوية على فمها الجميل كي تمنع النطق بصرخة صارت لعنة على بيته.

بعد ذلك، بينما تسقط ثوبها الزعفراني على الأرض، ألقت على



كل من المضحين بها نظرة من عينيها متضرعة من أجل الرحمة، وبدت كما لو كانت في صورة تتوق إلى التكلم، فكثيراً ما كانت تغني حيث يجتمع الرجال في ضيافة والدها وكرمه، واعتادت، بصوتها العذراوي، أن تبجل صلاة والدها المحبوب وهو يطلب البركة عند السكينة الثالثة (١) -

لم أشاهد ما حدث بعد ذلك، ولا أستطيع روايته. فقد أنجز ما أمر به فن كالحاس. وأملت العدالة ميزانها حتى تأتي الحكمة نظير ثمن من الآلام. غير أن ما بقي لتعرفه عندما يحدث، فتركه حتى ذلك الوقت - إنه حَدَثُ يصحبه الحزن على عجل. ومن الجلي أنه سيأتي عند مطلع الفجر. ومع ذلك، [تدخل كلوتايمنسترا]

ففيما يختص بما سيأتي بعد ذلك، فعسى أن تكون نتيجه سعيدة تماماً، كما هي رغبة حارسنا الوحيد هنا، المدافع عن الأرض الآبية Apian، الواقف أقرب ما يكون من سيدنا.

أُتِيتُ، يا كلوتايمنسترا، طاعةً لسلطانك الملكي؛ إذ يليق بي أن أقدم فروض الولاء لقرينة الأمير الملكي عندما يكون عرش سيدها خالياً. والآن، سواء أكانت الأخبار التي سمعتها سارة أو سيئة، فقدَّمْتُ الذبائح بآمال تبشر بالفرح، فأنا أتوق إلى سماعها؛ ومع ذلك، فإن لزمَتِ الصمت، فلن أشتكي.

كلوتايمنسترا: أما عن بشير الفرح، فكما يقول المثل، عسى أن يولد «الصباح» من أمه «الليل»! ستسمع أنباء مبهمة تفوق كل آمالك - فقد استولى الأرجوسيون على مدينة إرياموس!

---

(١) اعتاد الإغريق أن يقدموا السكائب في نهاية الوليمة، (١) لزوس وهيرا، أو للآلهة الأوليمبية عامة، (٢) للأبطال، (٣) لزوس المخلص؛ وبعد ذلك يأتي النشيد (Paean) الذي تبدأ بعده مناقشة الآراء (symposium).

الكوروس : ماذا تقولين، يا هذه؟ لقد فاتني معنى ألفاظك، فتبدولي بصدقها العقل.

كلوتايمسترا: قلتُ إن طروادة في أيدي الآخيين. فهل معنى كلامي واضح؟

الكوروس : يتسلل الفرع فوق بدني، فيعطي إنذاراً بتحدي دموعي.

كلوتايمسترا: نعم، إذ من القلب الوفي أن تناقشك عينك.

الكوروس : وما الدليل إذن؟ هل لديك برهان على هذا؟

كلوتايمسترا: الحقيقة أن لديّ البرهان، إلا إذا كان إلهٌ ما، قد خدعني.

الكوروس : هل اهتممتِ برؤيا الأحلام المغرية؟

كلوتايمسترا: لن أهتم بخيالات المخ النائم.

الكوروس : ولكن، أيمكن أن تكون إشاعة سارة قد أثارت آمالك؟

كلوتايمسترا: حقيقةً، إنك لتعبت بفهمي كما لو كان فهم طفل.

الكوروس : ولكن، في أي وقت دُمّرت المدينة؟

كلوتايمسترا: أقول في الليلة التي ولدت تلك الشمس.

الكوروس : وأي رسول استطاع الوصول إلى هنا بمثل هذه السرعة؟

كلوتايمسترا: أسرع هيفايستوس Hephaestus بإرسال لهب الساطع من إيدا

Ida. فتبعَت الإشارة النارية إشارة نارية أخرى، إلى أن بلغتنا

برسول من اللهب. انتقل اللهب من إيدا إلى الصخرة الهيرمية

Hermaean<sup>(١)</sup> في لمنوس Lemnos؛ وتبعَت اللهب القوي فوق

الجزيرة، ثم لهب ثالث من قمة آثوس Athos المقدسة لزوس؛

وطار اللهب عالياً حتى خيم فوق أرض الوطن الأصلية، متنقلاً

---

(١) أي الصخرة التي كان يحبها هيرميس، رسول الآلهة.

بفرحه قُدماً إلى الأمام بقوته . . . فأضاء مشعل خشب الصنوبر بنوره الذهبي كما لو كان شمساً<sup>(١)</sup> ثانية، حاملاً الرسالة إلى أبراج المراقبة في ماكستوس Macistus. وإذا لم يتأخر، ولم يغلبه النعاس في عدم اكتراث، فلم يهمل دوره كرسول. جاء نور الإشارة النارية من بعيد فوق مجرى يوريبوس Euripus، فأعطى الإشارة إلى الحراس الواقفين فوق ميسابيون Messapion، فردوا عليه بندورهم بإشعال النار في كوم من الهشيم الذابل، وأضاءوا اللهب مرسلين الإشارة بسرعة. فاستجمع اللهب قوته عندئذٍ ولم يخبُ بحالٍ ما، بل كقمر ساطع قفز فوق سهل أسوپوس Asopus إلى قمة كيثايرون Cithaeron الصخرية، مثيراً رسالة أخرى من النار. ولم يحتقر الحرس هناك الضوء المرسل من بعيد، وإنما أشعلوا لهباً أعلى مما أمروا به. فانطلق النور عبر مياه جورجويوس Gorgopus، وبلغ جبل أيجيلا نكتوس Aegiplantus، وحث قاعدة النار على عدم التلكؤ. فأشعل حرسها، عالياً، لهباً عظيماً، بقوة لا تخبو، مسرعين بإرساله قُدماً حتى اجتاز الرأس الممتد إلى داخل البحر والمطل على الخليج السارونيكى Saronic، منطلقاً حتى بلغ مركز المراقبة القريب من مدينتنا فوق قمة أراخنايوس Arachnaeus، وقفز فوق سقف بيت أبناء أترپوس هذا، فهبطت تلك النار من اللهب الإيداوي. هكذا كان حاملو المشاعل، الذين رتبهم - بالتتابع، واحداً إلى آخر، مكملين الطريق، وظافر هو الذي جرى أولاً وأخيراً<sup>(٢)</sup>. هذا هو الدليل الأكيد والعلامة المقنعة، اللذان أعطيكهما، رسالة سيدي إلي من طروادة .

(١) النص الإغريقي مبسوط هنا.

(٢) اعتبر النور الذي أوقد فوق جبل إيدا هو البادئ أولاً والمنتهي أخيراً. أما الضوء الآتي من جبل أراخنايوس فاعتبر البادئ أخيراً والمنتهي أولاً.

الكوروس : سيدتي، سأسرع بتقديم صلاة الشكر للسماء. ولكني أتوق إلى سماع التفاصيل، كي أرضي إعجابي بقصتك، إذن، فتفضلي بروايتها من جديد.

كلوتايمنسترا: طروادة اليوم في أيدي الآخيين. وأعتقد أن صخباً من الأصوات يُدَوِّي في داخل المدينة، ولا تُخَفُّ جلبته. اسكب الخل والزيت في قارورة واحدة، ثَقِّلْ، إنهما كعدوين، يظلان في نزاع، وهكذا تُحَيِّ أصوات المهزومين والظافرين الأذن بوضوح، بقدر اختلاف حظيهما. . . . تنتحب أولئك المرتميات فوق جثث أزواجهن وإخوتهن، والأطفال المنكفثون على جثث آبائهم المسنين، الذين أعطوهم الحياة. ييكي كل هؤلاء بشفاه لم تُعَدَّ حرة، موت أعزائهم، بينما هؤلاء، تجعلهم ليلة من الجهد المضني، بعد المعارك، جِيعاً. فيفطرون من صيامهم بما تجود به المدينة؛ غير متبعين أي نظام، بل كما يصادف كل رجل نصيبه وحظه. وهم الآن معسكرون في البيوت الطروادية المستولى عليها، وقد خلصوا من صقيع السماء العارية ونداها، فينامون كأناس سعداء، طول الليل دون القيام بأي دور للحراسة. والآن، إذا ابتعد الظافرون عن اقتراف أي إثم حيال آلهة المدينة - آلهة المدينة المهزومة - وحيال محاربيهم، فلن يؤسروا، هم بدورهم، بيد أنني أرجو فقط، ألا يستبد بالجنود دافع جنوني إذا سيطر عليهم الجشع، فيعتدوا على ما لا يجب أن يعتدوا عليه! إذ، لكي تتاح لهم العودة بسلام إلى وطنهم، يجب عليهم أن يقطعوا، في عودتهم، الطول الآخر من طريقهم المزدوج. ولكن، حتى إذا لم يسيء جيشنا إلى الآلهة، ووصل إلى الوطن، فإن آلام الموتى المريرة لا تزال متيقظة - فعسى ألا يصيبهم سوء حظ جديد. هذه هي أقوالي النسائية. ومع ذلك، فعسى أن يسود

الخير، ويعلو الحق واضحاً، وإذ اخترتُ هذا، فقد وقع اختياري على المتعة بكثير من النعم.

الكوروس : سيدتي، إنك لتتكلمين بمنطق الرجل الحازم، أما من ناحيتي، وقد أصغيتُ إلى براهينك الأكيدة، فسأتأهب للقيام بصلاة الشكر الواجبة للسماء، لأننا قد أحرزنا نجاحاً جازاناً تماماً على ما بذلنا من جهد.

مرحي، أيها الملك زوس، وأنت، أيها الليل الرحيم، الذي وهبتنا مجداً عظيماً صار ملكاً لنا، أنت يا من ألقيت شركك المخرم على أسوار طروادة الشاهقة، حتى لا يستطيع الإفلات من تلك الشبكة المطوقة، عجوز ولا صبي، ولا من المصير قاهر الجميع. إن الذي أبجله هو زوس العظيم، سيد المضيف والضيف - ذلك الذي فعل هذا، وظل مدة طويلة مُحنياً قوسه ضد الإسكندر، حتى لا تنزل صاعقته بعيداً عن الهدف، ولا تطير وراء النجوم، فتُقدف دون جدوى.

إنهم يسمونها «ضربة زوس»؛ إنها يده التي يمكن اقتفاء أثرها هناك. فكما يقرر يفعل. وقد قال شخص ما، إن الآلهة لا تتنازل بالاهتمام بالبشر الذين يدوسون نعمة المقدسات المحصنة تحت أقدامهم. بيد أن الإنسان لم يتعلم الخوف من الرب!

الآن حصحص الحق، بأن الدمار عقوبة جريمة الاستهتار، عندما يزهو الإنسان بروح الصلف متجاوزاً حده. وذلك لأن قصورهم تفيض بالخيرات الكثيرة، التي تطفئ على أعظم خير يفعلونه. وليكن هناك جزء من الثروة لا يسبب محنة، حتى ينال من لديه قسط وافر من العقل السليم، ما يكفيه من الخيرات. فليس الغني حصناً للرجل المتماذي في ملذاته، فيطرد مذبح الحق القوي من أمام ناظره.

كلّا، بل يسوقه قُدماً، ذلك الإغراء المضللّ وليد «الدمار» المدبر؛ وعندئذ لا ينفع فيه أي علاج. ليس شرّه مستوراً، بل يضيء ساطعاً بشعاع يجلب اللعنة. إنه شبيه بالمعدن الرديء يُختبر بالمحك، فإذا ما فُحص أبدى سواد معدنه (لأنه كطفل يطارد عصفوراً مجنحاً)، ويصمُّ شعبه بوصمة لا تُمَحَى ولا تزول. يصمُّ جميع الآلهة آذانهم عن سماع صلاته ومن يتبع مثل هذه الأفعال تسحقه الآلهة في ضلاله.

هكذا كان باريس، الذي جاء إلى بيت أبناء أترئوس، وجلب العار على مائدة مضيفه الكريمة، بأن سرق زوجة متزوجة.

أما هي فتركت لقومها قعقة التروس والرماح وأسلحة الأساطيل، وجلبت الدمار على إيليوم، بدلاً من أن تأتي لها ببائنة. فمرت من الأبواب بأقدام سريعة - وتجاسرت على فعلة لا يُتجرأ عليها. بعد ذلك انتحب عالياً عرافو البيت صائحين: «واحسرتاه، واحسرتاه على البيت، البيت، وعلى أمرائه! واحسرتاه على فراش الزوج، وعلى طابع شكلها العزيز! انظروا، ها هو يجلس بعيداً في ألم حزنه الممضّ، صامتاً، مطعوناً في شرفه، ولكنه لا يعرض بنان الندم. وفي شوقه إلى تلك التي أسرع إلى ما وراء البحر، يبدو أن شبحاً ما، سيكون سيد البيت. وإن رشاقة التماثيل الجميلة الصورة لبغيضة إلى نفسه، فقد انصرف كل جمال من أمام شرّه عينيّه.

تأتي إليه الأحلام بخيالات محزنة لا تجلب له سوى الفرح العديم الفائدة. إذ، مهما رأى الإنسان من مسرة في الخيالات فسرعان ما تفلت من أمام بصره في ممرات النوم، وتصبح غير ذات نفع». هكذا الأحزان عند الوطيس وفي البيت، نعم، وأحزان أخرى تفوق هذه، ويقدر عظيم في كل بيت من بيوت جميع من رحلوا

معه من بلاد هيلاس، يُرى الحزن الذي يفوق طاقة الاحتمال، نعم، كثيرة هي الأشياء التي تنفذ في القلب، إذ يعرف كل فرد ممن أرسلهم، غير أنه عادت إلى بيت كل واحد منهم جرة رماد، وليس الرجال الأحياء.

يقايض آريس Arcs على أجسام البشر بالذهب؛ فيحمل ميزانه في ميدان المنافسة بالرماح، ويرسل إلى من يحبونهم رماداً ثقيلاً، من إيليوم، آتياً من حرقه الجثث، رماداً يكونه بالدموع الغزيرة، وبدلاً<sup>(١)</sup> من الرجال، يرسل إليهم قدوراً مليئة بالرماد. وهكذا يتحبون، معددين تارة مناقب ذلك الرجل بقولهم: «ما أبرعه في القتال!» وطوراً مناقب آخر قائلين: «سقط نبيلًا في المذبحة» - بينما يتمتم بعضهم في سره «من أجل زوجة رجل آخر»؛ ويتسلل الحزن المليء بالامتعاض خلصة ضد ولدي أثريوس، بطلي ذلك النضال. غير أن أولئك الذين في زهرة شبابهم يدفنون في أرض إيليوم حول أسوار المدينة بعيداً عن وطنهم - وقد غطت أرض العدو قاهريها.

يا لخطر صوت الشعب المفعم بالغضب - فله نفس وظيفة لعنة الحثف العام. أنتظر في خوف وقلق لأسمع شيئاً يلفه الظلام، فلن تنسى السماء رجال الدم. وفي النهاية، ترسل أشباح الانتقام السود من ازدهر بطريق غير مستقيم، إلى عالم النسيان، وتُفنى ثروته في عكس ما جُمعت من أجله. وما إن يذهب وسط من صاروا لا شيء، حتى لا يجد بعد ذلك أية مساعدة. فالمجد المفرط محوط بالأخطار؛ إذ أن القمة الشاهقة هي التي تصيبها صاعقة

(١) هذه الفقرة التي تقارن فيها الحرب بتاجر الذهب، مليئة بالعبارات ذات المعنيين: فكلمة Palantouchos معناها «ميزان» و«كفة الحرب»، وكلمة Purwthen تدل على التبر «المصفى» وعلى «حرق» جثث القتلى، وكلمة baru معناها «ثقل» و«محزن» وكلمة antenoros بمعنى «ثمن رجل» و«بدل الرجال» وكلمة lebetas معناها «جرار» و«قدور جنائزية».

السماء، وإنني لأختار الرخاء غير المشوب بالحسد. عسى ألا  
أكون من مدمري المدن، وألا أقع في الأسر وأقضي حياتي تحت  
سلطة رجل آخر!

أحد الشيوخ: ما أسرع ما ذاع في جميع أنحاء المدينة خبر سار، انتقل إليها  
بالإشارة النارية. ولكن، من يدري ما إذا كان ذلك الخبر حقيقياً،  
أم خداعاً من الآلهة؟

شيخ ثان : من ذلك المتصف بصفات الأطفال، أو المجرد من العقل، الذي  
يثير قلبه بأخبار فجائية لمجرد إشارة نارية، وعندئذ يتولاه القنوط  
إذا ما ظهر عكس ما سمع؟

شيخ ثالث : إنه لأشبه بطبيعة المرأة التواقة أن نصغي إلى الأخبار السارة قبل أن  
تنجلي الحقيقة .

شيخ رابع : لعقل المرأة، في التصديق، حدود تنفتح أمام الاعتداء السريع  
على الحقوق، غير أن الإشاعة التي تذيبها المرأة سريعة الزوال .

قائد الكوروس: سرعان ما سنعرف ما إذا كانت تلك الأضواء الملهبة، وتلك  
الإشارات النارية، حقيقة أو هي أضغاث أحلام. فقد خدع  
المجيء المبهج لهذه الأضواء حواسنا. انظروا! هاأنذا أرى رسولاً  
قادماً من عند الشاطيء البعيد، تظلمه أغصان الزيتون. يؤكد لي  
الغبار المتعطش، شقيق الوحل<sup>(١)</sup>، أنه لن يامرنا بالمزيد من  
الفرح، أو على عكس ذلك، بالحزن، ليس بالمظاهر الصامتة ولا  
بإرسال لهب في غابة جبل، وإنما بالألفاظ الصريحة الواضحة  
- عسى أن يمنع الرب كل طالع مضاد للفرح! وليكن هناك مزيد  
من الخير للخير الذي لاح من قبل!

(١) أي تحمل ثيابه دليلاً من الغبار والطين. قارن هذا بوصف شكسبير للسير ولتر بلنت Sir  
Walter Blunt (في «هنري الرابع»)، إذ يقول: «ملوث بغبار كل أرض بين هولميديون  
ومقرنا هذا».



شيخ آخر : إن كان هناك من يصلي بنية أخرى نحو الدولة، فليجئ ثمار غرضه الضال.

[يدخل رسول]

الرسول : مرحباً بك، يا أرض أرجوس، يا أرض آبائي! أتيت إليك في هذا اليوم السعيد من العام العاشر. كم من أمل أوعز إليّ به تحطيم سفينتي، غير أن واحداً منها قد تم، إذ ما تجاسرت قط، على أن أحلم بأن أموت في أرض أرجوس هذه وأنال فروض الدفن الغالية عندي أكثر من كل شيء. والآن، فلتنزل البركات على هذه الأرض، والبركات على ضوء الشمس، وليتبارك زوس الحاكم في الأعالي وأسمى سيد بوئي Pythe لهذه الأرض؛ ولعله لا يرسل علينا مزيداً من سهامه. لقد أظهرت ما يكفي من عدائك على ضفاف سكاماندر Scamander، أما الآن، أيها السيد أيولو، فاتخذ حالاً أخرى، وكن حافظنا وشافينا. كما أنني أحيي كافة الآلهة المجتمعين هنا، وكذلك حامّي هيرميس Hermes رسولي المحبوب وأكثر الرسل جميعاً احتراماً وتبجيلاً، والأبطال<sup>(١)</sup> الذين ساعدونا في طريقنا، وأرجو أن يتفضلوا بإرجاع بقية الجيش التي أفلتت من الرمح. مرحباً بك، يا أبهاء ملوكنا، وسقوفنا المحبوبة، وأنت، أيتها المقاعد الجليلة القدر، وأنتم أيها الآلهة المواجهون للشمس<sup>(٢)</sup>. وإذا كنتم في أي يوم من الأيام الماضية قد رحبتم بملككم، فقدموا له الآن ما يناسبه من الترحيب بعد غيبة تلك السنين الطويلة. لأنه حمل النور في الظلام وعاد إلى كل المجتمعين هنا بالسواء - ملكنا أجاممنون. قدّموا له الترحيب الطيب، كما هو

(١) الأبطال هم الأرواح المؤهلة لقدامى الملوك وغيرهم من مشاهير الرجال. وقد وضعوا في «المستجيرات» سطر ٢٥ ضمن القوى السفلى (Chthonioi).  
(٢) أي تماثيل الآلهة القائمة أمام القصر في مواجهة الشرق.

لائق وحق، لأنه استأصل طروادة من جذورها بمعول زوس  
المنتقم، الذي مزَّق به أرضها. لقد هُدمت مذابح ومحارِب  
آلهتها، وبُذِّت تماماً بذرة كل أرضها. وضع نيراً فظيعاً على عتو  
طروادة، وقد عاد إلى وطنه، الآن، ملكُنا، أكبر أبناء أتريوس  
الرجل ذو الحظ السعيد الجدير بالشرف أكثر من جميع الرجا  
الأحياء. إذ لا يستطيع باريس ولا المدينة شريكته أن يفخرا، لأ  
العمل كان أعظم الآلام. وإذا ارتدى حلة النهب والسرقة أيضاً  
فقدَ فقدَ سرقة وجلب الدمار الشامل على بيت والده، وعلى جمي  
المكان الموجود به. لقد دفع أبناء أتريوس الصاع صاعين، عفا  
لهم على آثامهم.

الكوروس : فليأتك الفرح، يا رسول الجيش الأخي .

الرسول : ابتهج . ما عُدْتُ أرفض أن أموت، إذا سرَّ موتي الآلهة .

الكوروس : أكان الشوق إلى أرض آبائك هذه هو الذي أتعبك؟

الرسول : نعم، ولذا تمتليء عيناى بدموع الفرح .

الكوروس : إذن فقد كان مرضاً ساراً ذلك الذي مرضتَ به .

الرسول : وكيف ذلك؟ فسَّرهُ لي، وأنا أفهم ما تقول .

الكوروس : أصابتك الرغبة إلى من يبادلونك الحب .

الرسول : أتقصد أن أرضنا كانت تتوق إلى الجيش المشتاق؟

الكوروس : اشتاقت بدرجة عظيمة حتى إنني كثيراً ما تأوهُتُ من روح دائم  
التفكير المظلم .

الرسول : ومن أين أتى ظلام الكتابة إلى روحك؟

الكوروس : منذ أن وجدتُ الصمت ترياقاً للأذى .

الرسول : وكيف ذلك؟ هل كنت خائفاً من أي إنسان في غياب ملوكنا؟  
الكوروس : كنت في خوف عظيم، حتى إنني الآن، كما قلت، أجد لذة بالغة في الموت.

الرسول : نعم، خير، كل ما تم بخير. ومع ذلك، فبوسع المرء أن يقول عما حدث في تلك السنين الطويلة، إن جزءاً منها كان ساراً وجزءاً محزوناً. ولكن، من ذا الذي يخلو من الآلام في جميع أيامه، سوى من كان إلهاً؟ فإذا كان عليّ أن أذكر مشقاتنا ومراكزنا الحقيرة، والمساحات الضئيلة والمراسي الضيقة - وماذا كان لدينا ولا نشكو منه... وفضلاً عن هذه، كان على الشاطيء ما هو أمرٌ وأدهى، إذ تحتم علينا أن نرقد بجانب أسوار العدو، وتحت وابل الأمطار المنهمرة من السماء وندى المراعي المتقاطر فوقنا فأحدث الدمار المستمر بملابسنا وملأ شعورنا بالديدان. أو إذا كان للمرء أن يتحدث عن برد الشتاء الذي يفوق كل احتمال عندما كان ثلج جبل إيدا يقتل الطيور، أو عن القيظ عندما يروح البحر في سبات عميق فوق فراشه العديم الأمواج وقت الظهيرة - ولكن ماذا نجني من وراء نعيان كل هذا؟ لقد انقضت متاعبنا، انقضت للموتى حتى إنهم ما عادوا يهتمون حتى بالعودة إلى الحياة ثانية. وما حاجة الأحياء بإحصاء عدد القتلى، وما فائدة التذمر من تكثيرات القدر؟ وإني لأعتبر من المناسب أن متاعبنا قد ودّعنا وداعاً طويلاً. فمن ناحيتنا، نحن بقية جيش أرجوس، نعتبر المكسب ميزة، ولا ترجح الخسارة كفة الميزان، وإنه ليليق بنا، ونحن نسرع في عرض البر والبحر، أن نفخر بهذا في ضوء السماء: «أن محاربي أرجوس قد استولوا على طروادة أخيراً، وعلّقوا هذه الغنائم في محاريب من الأيام الخوالي». فمن يسمع قصة هذه الأفعال يجب عليه أن يثني على المدينة وعلى قادة جيشها. وأما فضل زوس، الذي ساعد في

إنجازها فينال جزاءه المناسب من الشكر . هأنذا قد رويت قصتي .

الكوروس : لقد برهن كلامك على خطئي . لست أنكر هذا ، إذ صار للشيوخ شباب أن يتعلموا بحق . ولكن أكثر من تسرهم هذه الأنباء ، هم أهل بيت كلوتايمسترا ، كما أنها تفرحني في الوقت ذاته .

[تدخل كلوتايمسترا]

كلوتايمسترا : أطلقت صيحة النصر في فرحي قبل ذلك عندما جاء أول رسول من اللهب بالليل ، ينبيء بالاستيلاء على إيليوم ، وبسقوطها . ثم لآمني البعض وقالوا : «هل اقتنعت بنيران الإشارة حتى تعتقدي بأن طروادة قد نهبت الآن ؟ حقاً ، إنه ليليق بالمرأة أن تزهو في قلبها» . بمثل هذه التعبيرات جعلوني أبـدو كأنما قد شرد عقلي . ورغم هذا ، ظللت أقدم الذبائح ، وأطلق القوم صيحة الثناء المبهج ، كما هي عادة النساء ، في شتى أرجاء المدينة ، بينما هدأت في معابد الآلهة ، تلك اللهب العطرة المغداة بالبهار .

إذن ، فما حاجتك الآن أن تعيد على مسامعي تلك القصة بالتفصيل ؟ سأسمع القصة كاملة من الملك نفسه ، وذلك لكي أسرع ، على خير وجه ، لأستقبل سيدي الممجد عند عودته - فأني فرح أحلى في عيني المرأة من أن تفتح الأبواب على مصاريحها في الوقت الذي نجى الإله فيه زوجها ليعود من الحرب ؟ - هذا رسالتي لسيدي : دعه يأتي بغاية السرعة إلى رغبة مملكته المولعا به ، ليجد زوجته في بيته وفيه له كما تركها ، كأنها كلب حراسة في بيته ، مخلصه له ؛ عدوة لكل من يريدون به سوءاً ، نعم ، لم تتغير في أي شيء ؛ لم تفض خاتم الوفاء في كل هذه المدة الطويلة . لست أعرف من مسرة رجل آخر ، أو صوت الفضيحة أكثر مم يعرف البرنز الميت .

[تخرج]

الرسول : إن مثل هذا الفخر المليء حتى آخره بالصدق، ليناسب كلام الزوجة النبيلة.

الكوروس : هكذا تكلمت لتعليمك، بيد أن كلامها هذا يغرّ أولئك الذين بوسعهم أن يفسروا تفسيراً صحيحاً. ولكن، أخبرني، أيها الرسول - أريد أن أعرف عن مينيلوس، سيد بلدنا العزيز - هل وصل سالماً إلى الوطن، وهل عاد معك!

الرسول : يستحيل أن أنقل أخباراً كاذبة وأضفي عليها مسحة البهجة، كي أسر من أحبهم، لمدة طويلة.

الكوروس : عسى أن يكون بمقدورك أن تقول أخباراً حقيقية وسارة! ليس إخفاء الحقيقة بالأمر الهين إذا ما انفصل الصدق عن الخير.

الرسول : اكتُشِح ذلك الأمير من أمام بصر الجيش الآخي - هو نفسه، وسفينته أيضاً. لست أنقل أخباراً غير حقيقية.

الكوروس : هل اختفى من إيليوم أمام بصر الجميع، أم هل اختطفته عاصفة عامة، من وسط الأسطول؟

الرسول : لقد أصبّت الهدف كالقواس الماهر، ورويت بهذا قصة طويلة، في إيجاز.

الكوروس : هل أخبر عنه صوت المسافرين الآخرين، عموماً، على أنه حيّ أو ميت؟

الرسول : لا أحد يعرف شيئاً فيخبرنا عن هذا بوضوح - ما خلا الشمس وحدها، التي توجد الحياة على الأرض.

الكوروس : إذن، فكيف تقول إن غضب السماء قد أثار عاصفة على الجيش البحري، ثم انقضت تلك العاصفة؟

الرسول : لا يليق أن نشوّه يوماً ذا طالع سعد برواية المكاره - فواجب للآلهة يبعدها<sup>(١)</sup>. فعندما يروي رسول عابس الأ لشعب أنباء كوارث هزيمة جيشه الماحقة - إنه جرح عام الدولة، بينما خُصصت للموت ضحايا عديدة، من بيوت بواسطة السوط ذي المقبضين الذي يحبه آريس، ذلك المزدوج التسليح، والزوج الدموي - وعندما أقول إ بويلات من مثل هذا النوع، فمن اللائق أن ينشد أنشودة الإرينويس (الأرواح المنتقمة). أما إذا أتى المرء بأخبار المفرحة، لمدينة تبتهج بسعادتها - فكيف يتسنى لي أ الجميل بالقبيح عند ذكر نبأ العاصفة التي هبت على الآخيه أثارها غضب السماء؟ فقد أقسمت النار والبحر، وكانا الوقت ألد الأعداء، يمين التحالف، وبرهنا على ذلك أسلحة الأرجوسيين التعساء. خرج المكروه ليلاً من القاسية. فاصطدمت السفن واحدة بأخرى إبان الزوابع ال تراقيا؛ وارتطمت بعنف بواسطة الإعصار الشائر واندفأ المدرار. فاكْتُسحت بعيداً عن الأنظار، جرفها الإعصار للراعي الشرير<sup>(٢)</sup>. وما إن انبثق ضوء الشمس الساطع ح بحر إيجة مزهراً بجثث الرجال الآخيين وحطام السفن. وسفينتنا، ولم يتصدع هيكلها، فقد حفظتها قوة إلهية بشرية، خلصة أو بالوساطة؛ فوضعت يدها على دفتها، وش

---

(١) فقصص الخير خاصة بآلهة الأوليمبية. أما قصص الشر فخاصة بالإرينويس (ربات الانتقام) (سطر ٦٤٥). وترجم البعض هذه الفقرة بمعنى أن التكريم الواجب ينبغي أن يُبعد عن التلوث بذكر المكاره.

(٢) «الراعي الشرير» هو العاصفة التي تسوق السفن كالأغنام بعيداً عن طريقها.

المنقذ» Tuchē Swtēr أن يجلس على ظهر سفيتتنا حتى لا تدخلها  
الموجة العاتية عند المرسى ولا ترتطم بشاطئ صخري . وبعد أن  
أفلتتا من الموت في اليمّ، وقلما قدّرنا حظنا، استغرقتنا نفكر بقلق  
في سوء حظنا الأخير، وفي أسطولنا المنكوب الذي حطمته  
الأعاصير أيما تحطيم . ولو كان هناك الآن أي فرد منهم ينعم بأنفاس  
الحياة فإنما يتحدث عنا كمفقودين - ولمّ لا يتحدثون هكذا؟ -  
بينما نتخيلهم نحن في حال مماثلة . ولكن، عسى أن ينجلي كل  
شيء على خير وجه! - أما عن مينيلوس حقاً - فأول ما نتوقعه،  
قبل كل شيء، هو أن يعود! وعلى الأقل، إذا وجده شعاع ما، من  
أشعة الشمس، حياً وبصحة جيدة، بتدبير زوس الذي لم يصمم  
بعد على إهلاك قومنا . فهناك أمل ما، في أنه سيعود إلى وطنه  
ثانية . وإذا سمعت كل هذا، فتأكّد من أنك سمعت الحقيقة .

[يخرج]

الكوروس : من ذا الذي استطاع أن يطلق اسماً صحيحاً تماماً - فهل كانت قوة  
ما غير مرئية هي التي أرشدت لسانه إلى التنبؤ الصواب بالمصير؟ -  
ذلك الذي أطلق على عروس الرمح ومصدر النزاع، اسم هيلينا؟  
إذ هي، كما يدل اسمها تماماً، قد برهنت على أنها جحيم  
للسفن، وجحيم للرجال، وجحيم للمدينة، عندما خرجت من  
مخدعها الجميل ذي الرياش الثمينة، وركبت البحر أمام هبوب  
زفيروس Zephyrus وليد الأرض . وتبعها جيش عرمرم من  
القناصين المحاربين، يقتفي بالسفن أثر ضالته التي أرسى سفيتها  
على ضفاف سيمويس Simoïs ذات الأشجار المورقة - في نضال  
ينتهي بالدم .

أنجز «الغضب» هدفه في إيليوم، فأتى إليها بزواج سُمي بحق

«جِدَاداً»<sup>(١)</sup>، وجازى، فيما بعد، عن إهانة لحقت بكرم الضيافة إلى زوس، شريك الوطيس، وعاقب أولئك الذين احتفلوا بإنشاد الأغاني، بصوت مرتفع، تكريماً للعروس. وكذلك أقارب العريس الذين أنشدوا ترنيمة الزواج في ذلك اليوم. أما مدينة برياموس، فقد تعلمت في شيخوختها، نعمة مغايرة، وأظنها تنتحب الآن بأنشودة عالية الصوت، وإن الشخص الكثير الأحزان والعيول ليصف بريس بـ «المتزوج بالشر»، ولذلك فإنها حملت عبء حياة مثقلة بالدمار، حياة البكاء الكثير بسبب مقتل أبنائها الفطيع.

هكذا رُبِّي رجل في بيته شبل أسد، حُرِمَ من لبن أمه وهو لا يزال محتاجاً إلى ثديها. كان من أول حياته رقيقاً، لطيفاً مع الأطفال، ومتعة للكبار. وكثيراً ما كانوا يحملونه في أيديهم كالطفل الرضيع، وعينه البراقة متجهة نحو يده، ذليلاً بدافع ضغط حاجة بطنه.

حتى إذا ما كبر وترعرع في كامل نموه، بمرور الزمن، أبدى طبيعته التي ورثها عن أبويه. ودون أن يؤمر، جازى عن تربيته، بإعداد وليمة من قتل القطعان المدمر، حتى تلوث البيت بالدم، ولم يستطع الساكنون فيه أن يسيطروا على آلامهم، وكانت المذبحة عظيمة وهائلة طويلاً وعرضاً. فقد رُبِّي كاهن الخراب في ذلك البيت بأمر الله.

أعتقد أن روح الهدوء، غير المعكّر الصفو، جاءت أولاً إلى إلييوم، زينة ثروة جميلة، تُلقِي لحاظاً رقيقة من عينها، زهرة الحب التي تلدغ القلب. ثم انحرفت عن طريقها، فجعلت زواجها ينتهي بالعطف. فأسرعت إلى أبناء برياموس في حراسة زوس، حامي

---

(١) لكلمة Kedos معنى مزدوج: «تخالف زواج» و«حزن».



الجيش والضيف، تنفث الخراب بإقامتها وصحبته، كانت شيطاناً  
اقترون زواجها بالدموع.

صبيغ قول مبجل، منذ القدم، وذاع بين البشر: عندما يصل رغد  
العيش إلى أوج نموه، ينجب ذرية ويموت وهو ليس عديم الولد،  
وتخرج من حظه السعيد مَحَنٌ لا ينطفيء لها أوار تصيب نسله.  
ولكنني أتمسك بآرائي وأفكر على خلاف ما يفكر به غيري. إن  
فعلة الظلم هي التي تنجب في المستقبل ظلماً أكثر، يشبه نسلها،  
ولكن إذا ما استقام بيت كان حظ أبنائه مباركاً دائماً.

بيد أن الصلف Hubris القديم خليق بأن يلد أناساً أشراراً، إن  
عاجلاً أو آجلاً، وفي ساعة الميلاد المقدرة، يولد صلف صغير،  
وتلك الروح الصغيرة غير الممكن قهرها وغير المقدسة،  
والاستهتار - وهذه لعنات سوداء تصيب الأسرة، أشبه بوالديها.  
أما الاستقامة Dicta فتضيء في المساكن المظلمة بالدخان،  
وتُعلي قدر من كان فاضلاً. تهرب الاستقامة من القصور المرصعة  
بالذهب حيث أيدي الرجال ملوثة، وتشيح عنها بعينها، متخذة  
طريقها إلى البيوت الطاهرة لأنها لا تعبد قوة الثروة الموصومة  
بالزيف من جراء مدح الرجال، وتقود جميع الأشياء نحو هدفها  
الصحيح.

[يدخل أجاممتون وكاساندرا في  
عربة، مع كثير من الحاشية]

مرحباً بك يا مليكي، يافاتح طروادة، وسليل أتریوس! كيف أرحب  
بك؟ كيف أقدم لك فروض الولاء، لا متخظياً ولا مقصراً عن  
القدر الواجب من التبجيل؟ إذ يفضل كثير من البشر المظهر على  
الحقيقة، وبذا يحيدون عن الحق. فكل فرد على استعداد للتهند،  
مُبدئاً الأنين على التعساء، رغم عدم وصول لدغة الحزن الحقيقي

إلى القلب، وينضمون إلى فرح الآخرين بعطف ظاهر وهم يرغمون وجوههم على الابتسام. غير أن الراعي المدرك لقطيعه لا تخدعه عيون أولئك الرجال، الذين بينما يدعون إخلاص قلوبهم، يتملقونه بمحبة مشوبة بالماء<sup>(١)</sup>.

عندما نظمت، في الماضي، الجيوش في قضية هيلينا، صورُتُك في عيني (ولا أخفي هذا عنك) بأشع الملامح، وخُيِّل إليَّ أنك لم تحسن قياد دفة عقلك بالسعي إلى بعث الشجاعة في الأموات عن طريق توضحياتك.

أما الآن، فمن أعماق قلبي، وبغير افتقار إلى محبة... فإن كدح من فازوا بالنجاح بهجة لهم. وبمرور الزمن، ستعلم على وجه التحقيق مَنْ مِنْ شعبك كان أميناً، ومن منهم كان غير لائق لحراسة الدولة.

أجاممنون : أحيي أرجوس أولاً، كما هو حق وواجب، والآلهة الساكنين فيها الذين ساعدوني في عودتي بالسلامة، وفي إنزال العدالة بمدينة برياموس. إذ دون الإصغاء إلى أية توسلات بكلام الفم<sup>(٢)</sup>، ودون اختلاف الآراء، وضعوا أزالامهم في طاس الدم، مقررين دمار إيليوم بالقتل، ولكن الأمل وحده اقترب من طاس الخلاص الذي لم يملؤه أحد. ما برح الدخان حتى هذه الساعة يعلن عن سقوط المدينة. ولا زالت تيارات الدمار حية، وبينما يلفظ الرماد أنفاسه الأخيرة، ينفث دماً غزيراً من الثروة. وإزاء هذا النجاح، يتحتم علينا أن نقدم لآلهة ما يليق بهم في شكر واعتراف بالفضل، عالمين أننا قد طوقنا المدينة بنطاق من الانتقام، وفي قضية امرأة،

(١) الكناية هنا تشبيه بالخمر المخففة بالماء الكثير.

(٢) و«دون أن يسمعوا توسلات من اللسان» - كما لو كان الأغارقة والطوراديون يشنون الحرب بالكلام، أمام محكمة بشرية - وإنما ببصيرة إلهية تدرك الأقدار الحقيقية لهذه القضية

دمرها حيوان أرجوسي مفترس، هو نسل الحصان<sup>(١)</sup>، عبارة عن جماعة مسلحة بالتروس، ثبت في وقت اختفاء اليبسادييس Pleiades. خيم الأسد المفترس فوق أسوارها العالية، ونهل كفايته من الدم الملكي.

أتقدم بهذه المقدمة المطولة للآلهة، أما فيما يختص بعواطفك - التي سمعتها ولا تزال عالقة بذاكرتي - فأوافق عليها، وستجد مني حامياً، فقليل من الناس فُطروا على الإعجاب، دون حسد، بما ناله صديق من حظ طيب. أما سم الحقد فيستقر على القلب، ويضاعف عبء المصاب بهذا المرض: إذ تثقله مصائبه الخاصة، ويتذمر لرؤية رخاء غيره. ومن المعرفة - لأنني مُلِّمٌ تمام الإلمام بمرآة المرافقة - يمكنني أن أصف المدعين بالوفاء الجَم، لي، بأنهم ظل شبح<sup>(٢)</sup>. فأوديسيوس Odysseus وحده، الذي أبحر ضد رغبته، اختبر ذات مرة، فأثبت أنه زميل وفيّ وغيور. أقرر هذا عنه، سواء أكان على قيد الحياة أم في عداد الأموات.

أما عن الباقي، فيما يختص بالدولة والعبادة العامة، فسنعين مجالس عامة، ونناقش في اجتماع كامل. فبما أن كل شيء يسير على ما يرام، يجب أن نأخذ المشورة حتى يدوم هكذا مدة طويلة، أما فيما يحتاج إلى علاج شافٍ، فسنحاول درء شر المرض باستخدام الكي أو المشروط.

والآن! سأحضر إلى أبهاء قصري، وإلى وطيس أسرتي، وأقدم

(١) الحصان الخشبي.

(٢) تعتبر هذه الترجمة Homilias Katoptron بمعنى أن المرافقة تكشف حقيقة أخلاق رفقاء الإنسان. وهناك ترجمة أخرى تعتبر Katoptron بمعنى ناقص - وفيها يناقض التشبيه الواقع - ويجعل eidwilon و Katoptron و dokountas ، في تعارض.

التحية أولاً للآلهة ، فقد أوصلوني إلى هناك ، ثم أعادوني ثانية إلى وطني . عسى ذلك الظفر الذي رافقني ، أن يظل معي إلى النهاية !  
[ ينزل من عربته ، تدخل كلوتايمسترا  
تتبعها خادومات يحملن طنافس  
أرجوانية ]

كلوتايمسترا: يا أعضاء مجلس أرجوس ، أيها الشيوخ الحاضرون هنا ، لن أنجبل من الاعتراف في حضرتكم بشغفي بزوجي - إذ يموت الحياء في الإنسان مع طول الوقت .  
يمكنني أن أحكي لكم ، دون أن أتعلّم من غيري ، ما لقيته في حياتي الشاقة طوال غياب سيدي هذا وراء أسوار إيليوم . فأولاً . وقبل كل شيء ، إنه شرٌ مليء بالفزع للزوجة أن تمكث في بيتها مهملة ومنفصلة عن زوجها ، تسمع باستمرار شائعات خبيثة متعددة النواحي ، ويأتيها رسول وراء آخر ، يحمل إليها أخباراً بالمحن ، كل محنة أفضح من سابقتها ، ويصبح بها أمام أفراد الأسرة . أما عن الجروح ، فقد أصاب منها سيدي هذا الشيء الكثير ، كما ظلت الشائعات تتوالى على بيتي ، حتى إنه ما من شبكة أكثر منه ثقباً . أو إذا كان قد مات ، كما قالت التقارير الكثيرة ، فلا بد أنه ، والحق يقال ، ذو ثلاثة أجسام - إنه جيرون Geryon ثان<sup>(١)</sup> - ويفخر بأنه حمل فوقه ثلاثة أغطية من الثرى [الغطاء المناسب منها هو العلوي ، أما السفلي فلن أتحدث عنه] ميتة لكل شكل من الأشكال المتعددة ، وكم من مرة ، بمثل هذه القصص الخبيثة ، حلّ غيري حبل المشنقة المعلق عالياً ، عن رقبتني ، بعد أن التفتّ حولها بإحكام . والحقيقة ، أنه بسبب هذا ، لا يقف ولدنا

---

(١) جيرون هذا عملاق يُطلق عليه هنا «ذو الأجسام الثلاثة» ، ولكنه يسمى عادة «ذو الثلاثة الرؤوس» ، الذي طرد هرقل ثيراته عن إسبانيا .

أوريستيس Orestes هنا بجاني، كما كان ينبغي له - ذلك الذي ينحصر فيه حبي وحبك. كلاً، لا تظنُّ هذا أمراً غريباً، لأنه في حماية وعناية حليفنا الوفي ستروفيوس الفوكي Strophius of Phocis، الذي حذّرني بالأخطار مرتين - الخطر المحقق بك تحت أسوار إيليوم، وخطر احتمال قيام الشعب بتمرد، فيغير المجلس، كما جُبل الناس على أن يطئوا بأقدامهم من سقط. حقاً، ليس هذا العذر وليد الخداع.

أما عن نفسي، فقد جفَّ تماماً ينبوع دموعي المتدفق - ولم يبق فيه قطرة. فتقرّحت عيناى من كثرة البكاء أثناء سهر الليالي الطوال، أنتظر إشارات النار المُعدّة لأجلك، غير أنها بقيت محتجبة منذ ذلك الوقت. وكثيراً ما أيقظني طنين البعوض الخافت، من أحلام رأيت فيها مكاره تصيبك، تربو عدداً على ما يستطيع وقت النوم.

أما الآن، وقد لاقيت كل هذا، تخلّص قلبي من قلقه، وإني لأرحب بسيدي هنا بصفته الكلب حارس القطيع، وحبل الصاري المنقذ للسفينة، والعمود الراسخ الأساس، الحامل للسقف السامق، والابن الوحيد، الذي يرجوه أبوه، والأرض التي يراها من في البحر بعد فقدان كل أمل في النجاة، والفجر الذي هو أجمل ما ينظر إليه الناس بعد العاصفة، والينبوع المتدفق، الذي يطفئ ظمأ المسافر - فما أحلى أن يتخلص المرء من كل متاعبه وقت الحاجة. هكذا، بحق، هو الترحيب الذي اعتبره جديراً به. ولكن، عسى أن يتعد «الحسد» نائياً<sup>(١)</sup>، إذ كثيرة هي المكاره التي تحمّلناها من قبل.

والآن أرجوك، يا سيدي العزيز أن تنزل من عربتك هذه، ولكن لا

---

(١) تدعو كلوتايمنسترا حسد الآلهة بخطابها اللفظي، بينما تتظاهر بأنها تسترحمهم.

تضع قدمك هذه على الأرض العادية، يا مليكي، تلك التي داست إيليوم [إلى خادماتها] لماذا هذا التلكؤ، أيتها النسوة، من كلفتكن بفرش طريقه بالطنافس؟ أسرعن! افرشن طريقه بالأرجوان، حتى تدخله العدالة بيتاً لم يأمل قط في أن يراه. وأه ما بقي فستأمر به يقظتي الساهرة، كما يليق به - وعسى أن يس الإله - كما رُتّب تماماً.

أجاممنون : أي بنت ليدا، يا حارسة بيتي، إن قولك ليتفق تماماً مع طوا غييتي، إذ قد نَمَّقْتِه بالطول المناسب. بيد أن الثناء اللائق - يجب بحق أن يصدر من شفاه أخرى. وأما فيما يختص بما بقي، فما تُدَلِّلُني على طريقة النساء، ولا تُدَلِّلُني إليّ هكذا بالثناء العريض كما لو كنتُ أحد البرابرة<sup>(١)</sup>، ولا تُنزل الحسد إلى طريقي عنده تفرشينه بالطنافس. فالآلهة هم الأولى بالإكرام هكذا، أما أن يه الإنسان الستائر الموشاة، فأعتقد أنه مدعاة للربح، وليس هذا بغير سبب. أمركِ بالأ تبجليني كإله، بل كإنسان. فالطنافس والستائر ذات الوشي الجميل، والمخالفة تماماً لصورة «الإشاعة»، هي أعظم هدية للسماء، إذا كان لنا أن نفكر بغير حماقة. لا نجرو على أن نعتبر أمراً سعيداً إلا إذا انتهت حياته في رخاء، وإذا تصرّفت في كل شيء كما أتصرّف الآن، فأنا واثق تمام الثقة من أن تنتهي حياتي على هذا النحو.

كلوتايمسترا : كلاً، لا تقل هذا القول، لئلا تحبط مسعائي.

أجاممنون : مسعائك! كوني على يقين من أنني لن أضعف مسعائي، أنا نفسي.

كلوتايمسترا : لا بد أنك نذرت إلى السماء، أثناء خوفك، أن تفعل هكذا.

---

(١) يفسر البعض هذه العبارة هكذا: «ولا تُدَلِّلُني إليّ كما لو كنتُ أحد رؤساء البرابرة».

أجاممنون : قررتُ أن يكون هذا كلامي الأخير، إذا كان للمرء أن يتكلم، وأنا  
مقدّر عاقبة كلامي كل التقدير.

كلوتايمسترا : ماذا تظن أن يفعل برياموس لو أحرز النصر الذي أحرزته؟

أجاممنون : كان يضع قدمه فوق الطنافس الموشاة، أعتقد هذا حقيقةً.

كلوتايمسترا : إذن فلا تخفّ من الشرور التي قد تصيب البشر.

أجاممنون : ومع ذلك، فإن صوت الشعب قوة عاتية .

كلوتايمسترا : هذا حقيقي، ولكن من لا يُحسد فهو غير قابل للحسد .

أجاممنون : لا شك في أنه ليس من واجبات المرأة أن تولع بالمباريات .

كلوتايمسترا : نعم، ولكن يليق بالظافر السعيد أن يخضع النصر نفسه .

أجاممنون : ماذا؟ أهذا نوع النصر في القتال، الذي تُقدّر فيه هذا التقدير؟

كلوتايمسترا : يجب أن تخضع ! ومع ذلك، فينبغي لك، أن ترضى، عن طيب  
خاطر، بأن تترك هذا النصر معي .

أجاممنون : حسناً، طالما أنك تصرين على أن تفعلي ما اعتزمتِ عليه،  
فأسرعي باستدعاء من يحلّ نعالِي، التي تقوم، كالعبيد، بخدمة  
موطيء قدمي ! عسى، وأنا أدوس فوق هذه الثياب الأرجوانية ألا  
أضرب من بعيد بلحاظ أية عين سماوية غيورة، إنه لمن العار أيّ  
عار لقدمي أن تتلف أمتعة البيت بتبذير الثروة والأنسجة الثمينة  
القيّمة.

يكفي هذا من أجل ذلك. استقبلي هذه الفتاة الغريبة برفق في  
البيت. ينظر الرب من بعيد بعين العطف على السيد الرقيق، فلا  
أحد يحمل نير العبودية من تلقاء نفسه. ولكنها أروع زهرة في ذلك  
الكنز الثمين، قد تبعت ركمي، هدية جيّشي .

وبما أنه يتحتم عليّ أن أطيعك في هذا، فسأدوس على ممر من الأرجوان وأنا أدخل إلى أبهاء قصري .

كلوتايمنسترا: لدينا البحر (ومن ذا الذي يمكنه أن ينزحه حتى يجف؟) ينتج صبغة من الأرجوان الكثير الثمين كالفضة، والطازج دائماً، فنصبغ به ثيابنا؛ وبفضل السماء، يوجد منه في بيتنا مخزون مناسب، فلا يعرف فقراً، كان بوسعي أن أكرس ثياباً كثيرة لكي توطأ تحت الأقدام لو طُلب مني ذلك في مقعد الوحي عندما كنت أدبر أمر افتداء حياتك . فطالما الجذر حيّ، فإنه يُخرج الأوراق ثانياً في البيت، وينشر ظله الممدود أمام نجم الشعري Dogstar اللافت، وبما أنك قد أتيت الآن إلى بيتك ووطيسك، فقد برهنت على أن الدفء قد أتى في وقت الشتاء، نعم، وعندما يصنع زوس خمراً من العنب المرّ<sup>(١)</sup>، ستكون في البيت عندئذٍ برودة عندما يخطر سيدة الشرعيّ خلال أبهائه . [بينما يدخل أجاممنون القصر]. أي زوس، أي زوس، يا من تحقق صلاتي! لتكون عنايتك بما تقصد أن تحقّقه!

[تخرج]

الكوروس : لماذا يخلق هذا الرعب باستمرار عند أبواب نفسي المتنبئة؟ لماذا تنشأ أغنيتي نعلمات التنبؤ دون أن تؤمر أو تُحث؟ لماذا لا تستقر روح الاطمئنان على عرش صدري، وتطرد الخوف كأنه حلم متعذر التفسير؟ بيد أن الزمن قد جمع رمال الشاطيء فوق جبال السفن التي ألقيت عليه عندما رحل الجيش المحمول بالسفن إلى إيليوم<sup>(٢)</sup> .

(١) أي عندما تُنضج حرارة الصيف العنب .

(٢) معنى الفقرة الإغريقية (التي لم تصحح تماماً بصفة مقبولة) هو أن وقتاً طويلاً قد مرّ منذ أن =



لقد تأكدتُ من عودتهم إلى الوطن، بعيني رأسي، ولا حاجة إلى شاهد آخر. ومع ذلك، فلا تزال نفسي تدندن في داخلي بعيد «الروح المنتقمة» غير الموسيقي، ولا تستطيع تماماً أن تظفر بالاطمئنان المعتاد إلى الأمل. لا يقلق صدري بغير سبب عندما يخفق قلبي داخل صدري المتنيء خفقات نائرة تنبأ بتنفيذ نبوءة الشر. ولكني أرجو ألا يتحقق ما أتوقعه، وأن يثبت خطؤه.

الواقع أن الصحة لا تستقر راضية داخل حدودها المعينة، إذ يضغط المرض عليها من قريب، فصار جازاً بحائط مشترك<sup>(١)</sup>. وهكذا الحظ البشري، إذا استمر في مسيره في طريق مستقيم اصطدم فجأة بحاجز خفي من حواجز المصائب. ومع ذلك، فإذا ألقى الحذر من على ظهر السفينة، برمية حسنة التقدير، جزءاً من الثروة المجموعة، فلن يفرق ذلك البيت المشحون بالمحن، ولا يتلع الهيكل<sup>(٢)</sup>. حقيقة، إن هدية سخية وعظيمة من زوس، ومن الحظوظ التي تنهال سنوياً، تثبت غائلة المجاعة.

غير أن دم الإنسان، إذا ما سُفك وأريق على الأرض بالقتل، في تيار قائم، فمن ذا الذي يستطيع أن يسترجعه بتعويذة سحرية؟ فحتى ذلك<sup>(٣)</sup> الذي يملك براعة الإنهاض من بين الموق - ألم يُنه زوس حياته تحذيراً لغيره؟ وإذا لم يأت قضاء تأمر به الآلهة فيمنع

---

=|احتجز غضب أرتيميس الأسطول الذي تحت إمرة أجاممنون، في أوليس، حتى إنه إذا صحّ تنبؤ كالكاس بالشر، فلا بد أنه قد تمّ منذ زمن بعيد.

(١) تجاهلت الصحة حدودها ولم تنفصل عن المرض إلا بخط فاصل رفيع. والفكرة الكامنة هنا هي أن العلاج لو استخدم في الوقت المناسب فقد ينقل الجسد.

(٢) يُشبه بيت أجاممنون المفعم بالنكبات، بسفينة مشحونة بأكثر مما تستطيع أن تحمل، فإذا لم يُخفف عنها جزء من حمولتها، غرقت. ولما كان هناك التباس بين الرمز والمدلول، قيل بجرأة إن domos «تغرق هيكلها».

(٣) أيسكولا بيوس Aesculapius الذي نسفته صاعقة زوس بسبب هذا الجرم.

قضاء آخر من التغلب، سيطر قلبي على لساني وأدلى بما يحس به من نبوءات<sup>(١)</sup>؛ ولكن الواقع أنه يتمم في الظلام فقط، عاجزاً ومكتوف الأيدي عن فعل أي شيء في الوقت المناسب عندما تتأرجح ثورة النفس.

[تدخل كلوتايمسترا]

كلوتايمسترا: ادخلي، أنت أيضاً، يا كاساندر<sup>(٢)</sup>، إذ عطف عليك زوس، فعينك شريكة في الماء المقدس لبيت تستطيعين أن تعيشي فيه مع كثير من الإماء الأخريات، عند مذبح الإله الحارس لثروة هذا البيت. انزلي من العربة، ولا يركب الصلف رأسك، فحتى ابن ألكميني Alcmen<sup>(٣)</sup>، كما يقول الناس، احتمل في قديم الزمان، أن يباع ويذوق خبز العبودية، فإذا نزل مثل هذا الحظ، كرهاً، على شخص ما، فلديه سبب طيب للشكر على كون سادته من ذوي الثراء القديم، لأن الذين جَنَوْا محصولاً وفيراً من الممتلكات، فوق ما كانوا يأملون، قساة على عبدهم في كل شيء، وتبلغ بهم القسوة أن يتعدوا الحدود اللائقة. ولقد نلت منا معاملة، تبعاً لما تضمنه العادات.

الكوروس : إنك أنت التي كانت تتحدث إليها، وتحدثت في وضوح. وبما أنك تحت رحمة المصير، فخليق بك أن تطيعي، إذا كان لك ميل إلى الطاعة، ولكن مثلك لا يطيع.

(١) يوقف الأمل النائر زيادة التعبير عن التنبؤات، فبما أن القوى الإلهية تصطدم معاً أحياناً، فقد يكون بالإمكان منع مصير أجاممنون المنحوس بواسطة قضاء أعلى، يأمر بإنقاذه من عواقب سفكه دم إيفيجينيا.

(٢) احتفظت بصورة الاسم في كل من الإغريقية والعربية.

(٣) هو هرقل الذي بيع عبداً إلى أومفالي Omphale ملكة ليديا Lydia بسبب قتله إيفيتوس Iphitus.

كلوتايمنسترا: حسناً، إذا لم يكن كلامها غريباً ولا مستهجنًا، مثل كلام طائر  
الخطاف، وجب عليّ أن أتكلم في حدود عقليتها وأجبرها على  
الطاعة.

الكوروس : اذهبي معها. فقد تركتُ لك أن تختاري خير ما هو متروك لك.  
افعلي ما تأمرُك به، واتركي مقعدك في العربة.

كليتمنسترا : ليس لديّ متسع من الوقت - لاحظوا هذا - لأتلكأ في الخارج هنا  
مع هذه المرأة؛ لأن الضحايا واقفة الآن عند المذبح الرئيسي في  
انتظار الذبح - وهذا سرور لم نتوقع إطلاقاً أن نحصل عليه. أما  
أنتِ، فإذا كان لك أن تقومي بأي دور هناك، فلا تبطي. ولكن.  
إذا عجزتِ عن الفهم، ولم تفهمي معنى كلامي، فبدلاً من  
الكلام، عبّري بإشارة من يدك البربرية.

الكوروس : يلوح أن هذه الغريبة في حاجة إلى مترجم، على أن يكون  
مترجماً واضح الألفاظ. فهي تبدو كحيوان وحشيّ صيد حديثاً.

كلوتايمنسترا: كلاً، بل هي مجنونة وتصغي إلى حالتها الوحشية، لأنها قدمت  
إلى هنا من مدينة استولي عليها حديثاً، ولا تعرف كيف تتحمل  
محتتها، حتى تنطق بالدم، كلاً! لن أضيع وقتاً في التحدث إليها  
عبثاً، فأهان هكذا.

[تخرج]

الكوروس : وبما أنني أشفق عليها، فلن أغضب. أرجوك، أيتها البائسة، أن  
تتركي العربة؛ اخضعي للحاجة، وخذي عليكِ هذه النكتة  
الطريفة.

كاساندر : يا ويلتي، ويلتي، ويلتي! وا أبولو، وا أبولو!

الكوروس : بحق اسم لوكسياس Loxias، لماذا هذا الصراخ، «بالويلات»؟ ما من إله يهتم بمن يعولون.

كاساندرنا : يا ويلتي، ويلتي، ويلتي! وا أبولو، وا أبولو!

الكوروس : ها هي تصيح مرة ثانية بالفاظ طالع النحس، تنادي الآله الذي يبدو أنه لا يكون حاضراً في وقت العويل.

كاساندرنا : أي أبولو، أي أبولو! يا إله الطرق<sup>(١)</sup>، ويا مهلكي! لأنك أهلكتنني - وأهلكتنني تماماً - هذه المرة الثانية<sup>(٢)</sup>.

الكوروس : يُخَيِّلُ إليَّ أنها تكاد تنبأ بما يختص بمحتتها. لا تزال روح التنبؤ مقيمة حتى في روح الشخص المستعبد.

كاساندرنا : أي أبولو، أي أبولو! يا إله الطرق، ويا مهلكي! أيّ طريق هذا الذي أحضرتنني إليه! إلى أيّ بيت جثت بي!

الكوروس : إلى بيت أبناء أترئوس. فإن كنت لا تعلمين هذا، فسأخبرك به. ولن تقولي لي إنه كذب.

كاساندرنا : كلاً، كلاً، بل إلى بيت تمقته السماء، بيت يعرف مقتل كثير من الأقارب، إنه مذبح (سلخانة) للبشر، وأسقفه تسبح في الدم.

الكوروس : يُخَيِّلُ إليَّ أن هذه الغريبة حادة الشَّم كأنها كلب صيد، إنها في طريق يكشف عن الدم.

---

(١) ترى كاساندرنا صورة أبولو، الحامي وقت الرحلات، بجانب الباب المؤدي إلى الطريق.

(٢) أخذت كلمة Apollwm هنا من appollumi بمعنى «يهلك» Nomen omen. أهلكها الرب في المرة الأولى إذ منحتها موهبة التنبؤ، دون ما فائدة (سطر ١٢٠٩ وما بعده). فصارت بها موضع السخرية في طروادة.

كاساندرأ : نعم، هنا الدليل الذي أثق به! انظروا إلى أولئك الأطفال الذين سيكون ذبحهم، ولحمهم المطهو الذي أكله أبوهم!

الكوروس : لقد بلغت شهرتك في قراءة المستقبل، آذاننا؛ ولكننا لا نطلب العرافين.

كاساندرأ : أيها الإله، ما عساه يكون ذلك الذي تنوي هي فعله<sup>(١)</sup>؟ ما هذه الكارثة الغريبة التي تنوي أن تفعلها هذه المرأة داخل البيت، ما هذه الفظاعة الوحشية التي فوق ما يطيقه الحب، والتي لا يجدي فيها أي علاج؟ ويقف العون بعيداً عنها<sup>(٢)</sup>!

الكوروس : تفوق هذه التنبؤات فهمي، ولكنني أفهم تلك - فالمدينة كلها تدوي بها.

كاساندرأ : واهاً لك، يا امرأة الصيد، إذن فستُفَّذين هذه الفعلة؟ زوجك، وشريك فراشك، عندما رَجَبَ به في الحمام، هل ستفعلينها - كيف لي أن أخبر بالنتيجة؟ نعم، سرعان ما ستم. الآن ستمد هذه اليد، وتمد الأخرى بعدها!

الكوروس : لم أفهم بعد، إذ بعد هذه الألغاز، تولتني الحيرة في هذا الوحي الغامض.

كاساندرأ : ها ها! ما هذا الشبح؟ هل هي شرك الموت؟ كلاً، إنها الشرك الذي يقاسمه فراشه، المشترك في جريمة القتل. فلنُطلق الجماعة القاتلة الخطرة، التي لا تشبع قط ضد البشر، صبيحة الفرح لهذه الضحية الملعونة<sup>(٣)</sup>!

الكوروس : أي روح انتقام هذه التي تأمرينها بأن ترفع صوتها عالياً فوق هذا

(١) تلاعب بالاسم (medomai) Klutaimnestra .

(٢) مينيلأوس (قارن السطر ٦٧٤) أو أوريسستيس.

(٣) المعنى الحرفي هو «التي تستحق الرجم»

البيت؟ لا يطربني قولك هذا. تعود قطرات دمي الشاحب أدرجها  
إلى قلبي في موجات كما لو كانت تتدفق من جرح مميت، تنحسر  
بعيداً تهبط الروح إلى أسفل، ويأتي الموت مسرعاً.

كاساندر : هيّا، هيّا، انظروا إلى هناك انظروا إلى هناك! أبعادوا الثور عن  
رفيقتة! لقد قبضت عليه في الثوب وتنطحه بطريقة مأكرة، بقرنها  
الأسود! يقع في حوض ماء! أخبركم بالمصير المسبب بالخداع  
في حمام قاتل.

الكوروس : لا أستطيع أن أفخر بأنني قاض ماهر في التنبؤات، غير أنني أعتقد  
أن هذه تنذر بشرّ ما. أية كلمة طيبة تأتي إلى البشر من التنبؤات؟  
فبمصطلحات الشر تجعل فنونها اللفظية البشر يعرفون الخوف  
المُنشد في نعمات تنبؤية.

كاساندر : وا أسفاه، وا أسفاه، يا لحزن مصيري المنحوس الطالع! إنني  
أبكي من أجل عذابي المتوج للكأس. إلى أي مصير أحضرني  
إلى هنا، أنا التعيسة؟ لا شيء، إلا لأموت - ولن أموت وحدي.  
ماذا غير هذا؟

الكوروس : إنك لمضطربة النفس، وقد سيطر عليك إله ما، وتبكين قضاءك  
بنغمات وحشية كالعندليب البنية اللون، التي لا تكف إطلاقاً عن  
العويل (وييلي!)، وتتأوه من شدة محنتها قائلة «إيتوس، إيتوس  
Itys، وتقضي طيلة أيامها في الحزن.

كاساندر : يا لمصير العندليب المغردة! كستها الآلهة في صورة مجنحة  
ومنحتها حياة حلوة خالية من الدموع<sup>(١)</sup>. بيد أنه ينتظرنني هلاك  
بسيف ذي حدين.

---

(١) تعول تلك العندليب (سطر ١١٤٤) دون أن تعي معنى عويلها.

الكوروس : من أين تأتي آلام الحزن التنبؤية هذه، عديمة الجدوى، التي  
تهاجمك؟ ولماذا تلحنين هذه الأهوال بصيحات حزينة ممزوجة  
بالأصوات الحادة النفاذة؟ من أين تعرفين حدود طريق تنبؤك هذا  
المنبيء بطالع الشؤم؟

كاساندراس : يا للعروس، عروس باريس، المصحوبة بهلاك أقاربه! لهفي  
عليك، يا سكاماندر، يا نهري الوطني! نشأت، أنا الفتاة التعيسة،  
على شاطئك، في الأيام الخوالي، ورُبيت بعناية، أما الآن فأعتقد  
أنني سرعان ما سأنشد نبوءاتي بجانب كوكوتوس Cocyus  
وضفاف أخيرون Acheron.

الكوروس : ما هذه الألفاظ التي تقولين، الألفاظ الواضحة كل الوضوح؟  
التي لو سمعها طفل حديث الولادة لفهمها. لقد أصابني ألم قاتل،  
الآن، من جراء حظك القاسي، فإنك لتصيحين عالياً بشكواك  
المحزنة التي ينفطر قلبي لسماعها.

كاساندراس : يا للمحنة، محنة مدينتي المدمرة تماماً! وأأسفاه على الضحايا  
التي قَدَمها والدي، والمواشي الراعية الكثيرة التي دُبِحت لإنقاذ  
قلاعها! ومع ذلك فهي لم تُجَدِ فتيلاً في إنقاذ المدينة من الألم  
الذي ألم بها، أما أنا، وروحي متوقدة لهيفة، فسرعان ما سيتحتم  
عليّ أن أسقط على الأرض.

الكوروس : يرن حديثك الحالي بنغمات الآلام السابقة. من المؤكد أن روحاً  
خييئة ما، تنقُصُ عليكِ بهجمة ثقيلة، فتدفعكِ إلى الإنشاد  
بويلاتك المحزنة المشوبة بالموت. ولكنني عاجز عن إدراك  
الغرض من كل هذا!

كاساندراس : انظروا، ما عادت تنبؤاتي، الآن، تظهر خلصةً من وراء قناع، كما  
لو كانت عروساً حديثة الزواج، ولكنها ستندفع عليّ واضحة كأنها

ريح جديدة تهب ضد اتجاه الشمس، فتندفع ضد أشعتها في محنة أشد عنفاً من محنتي، كأنها لجة عاتية. ما عُدْتُ أخبركم بأية الغاز. وهل لكم أن تشهدوا، لي، وأنا أسير خلف الأحداث من كذب، فأشتم أثر الجريمة التي حدثت في الزمن الماضي. فمن هذا السقف لا تنفك جماعة الترتيل تنشد بالإجماع أنشودة غير متناسقة الأنغام، لأنها لا تبشر بخير.

وانظروا، بما أن الإرينويس الساهرات قد شرين من دم البشر لكي تقسو قلوبهن ويصرن أكثر جرأة، فإنهن يسكنُ هذا البيت، حتى ليصير من الصعب طردهن منه. وإذ يُقْمَن داخل أبهاتة، فإنهن ينشدن نشيدهن، عن الجريمة الأولى، وكل واحدة منهن تشمئز بدورها، من تلويث فراش الأخ، ولذا، فهن غاضبات أشد الغضب، ضد ذلك الذي لوته<sup>(١)</sup>. هل أخطأت المرمى، أو أنني كبتاً ماهر، قد أصبتُ هدفي؟ أو هل أنا عرافة أتنبأ بالأكاذيب، وأثرثر من باب إلى آخر؟  
اشهدوا، وأقسموا يميناً على أنني أعرف أعمال الإثم القديمة، في القصص، عن هذا البيت

الكوروس : كيف يمكن لقَسَم، مهما أُقْسِمَ بشرف، أن يُجدي نفعاً في العلاج؟ ولكن يدهشني أمرُك، فرغم نشأتك وراء البحر، تتكلمين بأشياء حقيقية عن مدينة أجنبية، كما لو كنتِ موجودة بها.

كاساندر : إنه العراف أبولو، الذي عيّني لأقوم بهذه الوظيفة.

الكوروس : أيمن، وهو إله، أن يصاب بالرغبة؟

كاساندر : خجلتُ قبل الآن، من أن أتكلم عن هذا .

---

(١) أي اعتداء ثويستيس على أيروبي Aerope زوجة أخيه أتريوس.



الكوروس : نعم، ننمو كلنا في الرخاء نُمُوًا طيباً .  
 كاساندر : ولكنه جاهد ليحظى بي ، معبراً عن حبه الشديد لي .  
 الكوروس : وهل أتيت في الطريق القويم لطقوس رباط الزواج ؟  
 كاساندر : وَعَدْتُ لوكسياس بالقبول، ولكنني خلفت وعدي .  
 الكوروس : وهل كنت عندئذٍ موهوبة ذلك الفن الذي أوحى إليك به هذا الإله ؟  
 كاساندر : تنبأت لقومي ، في ذلك الوقت ، عن جميع نوابئهم .  
 الكوروس : وكيف حدث إذن ، أن نالك غضب لوكسياس ؟  
 كاساندر : منذ ذلك الخطأ ، لم أستطع أن أحت أي شخص بشيء ما .  
 الكوروس : ومع ذلك ، فعلى الأقل ، تبدو لنا التنبؤات التي تتكلمين بها حقيقة جداً .

كاساندر : أواه ، أواه ! يا للألم الممض ! عادت نوبات التنبؤ الحقيقي المفزعة تدور في رأسي وتجعلني أشرد من جراء هجومها المنبيء بالشر .  
 أتلاحظون أولئك الجالسين هناك - أمام البيت - تلك المخلوقات الصغيرة الشبيهة بأشباح الأحلام ؟ إنها تبدو كالأطفال ، قتلهم ذووهم ، وتمتليء أيديهم بلحم من لحومهم هم أنفسهم ، إنهم واضحون تماماً أمام بصري ، يمسون أحشاءهم وأعضاءهم الداخلية (وهذه عبء ثقيل ! ) التي ذاقها أبوهم . من أجل هذا أقول لكم إن الانتقام قد دبره أسد نذل ، يتمرغ في فراشه ، ويقوم حارساً في البيت (والويل لي ! ) ضد عودة سيدي إلى بيته - نعم ، سيدي ، إذ يجب علي أن أحمل نير العبودية . لا يعرف قائد الأسطول ومدمر إيليوم ، إلا القليل عن الأفعال التي ستم في نهاية شريعة بواسطة تلك الكلبة المقيتة ، التي لعق لسانها يده ، والتي أصغت

بآذانها في غبطة وسرور، مثلما فعلت آتي Ate الخائنة. إن لها مثل هذه الجرأة - أن تقتل امرأة رجلاً.

باسم أي وحش مقيت أسميها، كما تستحق؟ هل أسميها «أمفيسباينا Amphisbaena»<sup>(١)</sup>؟ أو سكولا Scylla، ساكنة الصخور، ورعب الملاحين، التي تقف سداً شريراً، وتشن الحرب ضد سيدها في غير ما هوادة؟ وكيف تأتي لهذه المرأة الجريئة كل الجرأة أن تطلق صيحة النصر، الشبيهة بصيحة النصر عندما تحولت المعركة، وتظاهرت بالفرح بسلامة عودته! ومع ذلك، فالأمر سيان، سواء حظيت بالثقة أم لم أحظ بها. وما أهمية ذلك؟ فلا بد مما ليس منه بد. بسرعان ما ستقول عني، أنت نفسك، أيها الحاضر هنا، وأنت تأسف لي، إنني عرافة صادقة كل الصدق.

الكوروس : عرفتُ وليمة ثويستيس على لحم أولاده وأرتعد لها. إن الرعب ليتملكني وأنا أسمع الحقيقة، فلا شيء مختلق من الكذب وأضفي عليه ثوب الحقيقة. ولكن حار أمري ولست أفهم شيئاً من الباقي الذي سمعته.

كاساندرا : أقول إنك ستري أجاممنون ميتاً.

الكوروس : خففي من حدة ألفاظك، أيتها الفتاة التعيسة، واستعملي ألفاظاً مناسبة للرحمة.

كاساندرا : كلاً، فليس بوسع أي إله شافٍ أن يسيطر على ما أخبر به.

الكوروس : كلاً، إن كان لا بد من حدوثه؛ ولكن عسى ألا يسمح الإله!

(١) الأمفيسباينا أفعى خرافية «تتحرك في كل من الاتجاهين» إلى الأمام وإلى الخلف. وقال تينسون Tennyson «إنها أمفيسباينا، تلدغ بكلا طرفيها» مكرراً بذلك وصف بليني Pliny.

كاساندرا : إنك إنما ترجو، ولكن عملهم القتل .  
الكوروس : أي رجل هذا الذي دبر هذه الشرور؟  
كاساندرا : لا شك في أنك لم تفهم معنى تنبؤاتي .  
الكوروس : نعم، طالما أنا لا أفهم خطة من سيقوم بهذه الفعلة .  
كاساندرا : ومع ذلك، أعرف جيداً كلام هيلاس .  
الكوروس : وهكذا أيضاً تنبؤات الوحي البوثي Pythian ؛ ورغم هذا فهي  
عسيرة الفهم .

كاساندرا : رحماك، رحماك! ما هذه النار! إنها تُقبل عليّ! ويحي! ويحي! يا  
أبولو اللوكي<sup>(١)</sup>، ويلي، ويلي! ستقتلني - هذه اللبوة ذات القدمين،  
التي تضطجع مع ذئب في غياب الأسد النبيل، فما أشقائي . إنها  
تدبر خطة القتل، وتقسم اليمين على أنها ستقتلني أنا أيضاً في  
حماة غضبها، بينما هي تشحذ سيفها ضد سيدها، لتنتقم منه  
بالقتل جزاءً على إحضاره إياي إلى هنا . إذن، فلماذا أحمل  
وسائل السخرية من نفسي، عصا الساحر هذه، وهذه التماثيل  
التنبؤية التي أضعها حول رقبتني؟

[ تكسر عصاها وتكذف بها، كما تكذف  
بأسدوات التنبؤ الأخرى على الأرض،  
وتدوسها تحت قدمها ]

لا أقل من أن أُحطم هذه قبل أن أموت أنا نفسي . إلى الدمار، يا  
هذه! وإذ تسقطين هكذا، فأنا أنتقم لنفسي منك . زيني بالهلاك  
شخصاً آخر بدلاً مني . انظروا . ها هو أبولو نفسه يجردني من ثوب  
التنبؤ - ذلك الذي نظر إليّ وسخر مني في احتقار مرير، حتى في

(١) أي أبولو الساطع بصفته إله الفجر .

هذه الشجاعة، بواسطة الأصدقاء الذين تحولوا إلى أعداء، وكلهم من رأي واحد، بغير ما سبب - ووصفوني - كما لو كنت مشعوذة شاردة، بأنني «شحاذة» و«حقيرة» و«جائعة»، فتحملت كل هذا - والآن، إذ أهلكني ذلك العراف، وأنا كاهنته، أحضرني إلى طريق الموت هذا. وبدلاً من مذبح والدي، ينتظرنني وضم، أقتل فوقه بضربة الضحية الدموية الساخنة. ولكن رغم هذا، فلن نموت دون أن تأخذ السماء بثأرنا؛ إذ سيأتي شخص آخر، ينتقم لنا بدوره، إنه سليل هذه الأسرة، الذي سيأتي ليقتل أمه أخذاً بثأر أبيه؛ إنه منفي شرير من بلده. سيأتي ليضع الحجر الأخير في هذا الصرح، صرح مظالم العشق في هذا البيت. فقد أقسم الآلهة يمينا مغلظة، أن تعود به جثة والده المقتول الممددة، إلى بلده. إذن، فلماذا أرفع عقيرتي بالبكاء الممزق؟ وبما أنني شاهدت مدينة إيليوم وهي تلقي ما أصابها من مصير، بينما سسيلقى فاتحها، بحكم السماء، مثل هذه النهاية، فسأدخل وأقابل حتفي. سأجرؤ على أن أموت. أحيي هذا الباب، بصفته باب الموت. وأرجو، إذ أتلقى الضربة القاتلة، أن ينحسر دم حياتي، بدون نضال، وأن أغمض عيني هاتين، في موت سهل.

الكوروس : لهفي عليك، أيتها المرأة البالغة البؤس، والبالغة الحكمة! ما أطول كلمتك. ولكن. إذا كنتِ حقاً على يقين من معرفة موتك، فكيف يمكنك أن تدخلي بشجاعة وهدوء إلى المذبح كما يدخل الثور المُقدَّر له أن يكون ذبيحة؟

كاساندر : لا مفر، يا أصدقائي، لا، لا، لا مفر إطلاقاً بعد ذلك<sup>(١)</sup>.

(١) يفسر أوراتوس Auratus الكلمتين «Chronou plewn» بمعنى «أكثر مما للزمن» و«إلا من أجل الزمن».

الكوروس : ومع ذلك ، فإن للأخير ميزة فيما يختص بالزمن .  
 كاساندر : حان اليوم المحدد ، لن أفيد من النضال كثيراً .  
 الكوروس : حسناً ، كوني مطمئنة من أنك تواجهين الآلام بروح باسلة .  
 كاساندر : ما من شخص سعيد ، يُمدح هكذا .  
 الكوروس : ومع ذلك ، فمن المؤكد أن الموت بنبل منحة للبشر .  
 كاساندر : أسفي عليك ، يا أبتاه ، وعلى أولادك النبلاء !  
 [تراجع إلى الخلف مذعورة]

الكوروس : ماذا يؤلمك ؟ أي فرع يجعلك تتراجعين إلى الخلف ؟  
 كاساندر : خُستاً ، خُستاً !  
 الكوروس : لماذا تصيحين قائلة «خُستاً» ؟ إلا إذا كان هناك فرعٌ ما في ، روحكِ .  
 كاساندر : تتصاعد من ذلك البيت أبخرة القتل ، وتتقاطر منه الدماء .  
 الكوروس : ماذا تعنين ؟ ليست هذه سوى رائحة الذبائح عند الوطيس .  
 كاساندر : إنها أشبه بأبخرة المقابر .  
 الكوروس : ما من بخور سوري جيد ، لذلك المنزل الذي تتكلمين عنه .  
 كاساندر : كلاً ، بل سأدخل لأبكي ، أيضاً في داخل القصر ، على مصيري  
 ومصير أجاممنون ، كَفَى من الحياة ! وا أسفاه ، يا أصدقائي ، لست  
 أحجم بفزع عديم الفائدة ، كما يحجم الطير عندما يتوجس خوفاً  
 من شجيرة . هل تشهد لي بهذا ، بعد أن أموت - عندما ستقتل  
 امرأة أخرى ، من أجلي ، وسيُصرع رجل آخر من أجل رجل ذي  
 حظ عاثر في زواجه . أطالبك بهذه المنحة الآن ، إذ حان أجلي .  
 الكوروس : أرثي لك ، أيتها المرأة المسكينة ، من أجل موتكِ المُتنبأ به .

كاساندرًا : ومع هذا، فلا أزال أتوق إلى الكلام مرة أخرى، ولكن ليس عن نفسي. أتوسل إلى الشمس، في حضور آخر أشعتها أن ينال أعدائي<sup>(١)</sup> على يد المنتقمين لي عقوبة الدم جزاء قتل عبدة وهي فريسة سهلة. واحسرتاه على حظ البشر! وعندما كانت في عزها، كان بوسع مجرد ظل أن يقلب كل شيء رأساً على عقب<sup>(٢)</sup>؛ فإن كان ذا كوارث، فإن مرور إسفنجة مبتلة يمسح الرسم. ولاني لأعتبر هذا الأخير أكثر استدراراً للعطف من ذاك.

[تدخل القصر]

الكوروس : جرت سُنَّةُ الجنس البشري كله ألا يقنع بالرخاء. فلا أحد من الأبهاء الملكية يرفع صوته محدراً، وينطق بالعبرة «لا تدخل بعد ذلك». كذلك منح المباركون أميرنا الاستيلاء على مدينة پرياموس، وإذ كُرِّمته السماء، عاد إلى وطنه. ومع ذلك، فإذا كان عليه أن يدفع غرامة الدم الذي أراقه آخرون قبله، ويموته من أجل الموتى، يحقق التكفير عن موت آخرين<sup>(٣)</sup>، فأني رجل من البشر، إذا ما سمع هذا، يمكنه أن يفخر بأنه مولود بمصير عديم الأذى.

[تسمع صرخة من الداخل]

---

(١) ما من تنقيح عُمل، حتى الآن، لهذه الفقرة المشوهة الغامضة، يمكن أن نعتد عليه تماماً أو نفرظه. فقد تُرجم النص على أساس قراءة echthrous phoneusin Tous emous ، وأما الباقي فمُنسوبة إلى ج. بيرسون J. Pearson .

(٢) غيّر بعض الناشرين هذه الفقرة إلى skia tis an Preisthenes بمعنى «بوسع المرء أن يُشَبَّهها بظل» ففهموا كلمة «ظل» إما بمعناها الحرفي، أو بمعنى «رسم».

(٣) إذا كان لا بد لأجاممنون الآن من أن يدفع الثمن عن جريمة والده إذ قتل أولاد ثويستيس، ويكفر بموته عن قتله إيفيجينيا، فإنه إنما يجازي بذلك آخرين، بموتين آخرين (أي موت كلوتايمسترا وأيجيسثوس).

أجاممنون : يا ويلتي ! ضُربتُ عميقاً بضربة قاتلة !  
الكوروس : الزموا الصمت ! من هذا الذي يصرخ ، جريحاً بضربة قاتلة ؟  
أجاممنون : ومرة أخرى ، وامصيتها ! ضُربتُ ضربة ثانية .  
الكوروس : أعتقد أن الجريمة تُمّت - إذا كان لي أن أحكم من صراخ الملك .  
ولكن ، هيا بنا نشاوّر معاً عسى أن نوفق إلى خطة مأمونة العاقبة  
يمكننا اتخاذها .

[يتداول أعضاء الكوروس معاً ،  
ويدلي كل منهم برأيه فيما يجب  
عليهم أن يتبعوه]

(١) هأنذا أخبركم برأيي : نادوا أهل المدينة ليُحضروا نجدة إلى  
هنا ، إلى القصر .  
(٢) في اعتقادي ، أنه يجب علينا أن نقتحم القصر ، وننهمهما  
بالجريمة والسيف لا يزال يقطر دماً في أيديهما .  
(٣) وأنا أوصي بأن نقوم بمثل هذا العمل ، ونجمع الأصوات  
لاتخاذ خطةٍ ما . ليس هذا وقت التواني .  
(٤) الأمر واضح جلّي . تدل فاتحة عملهما على أنهما يزمعان  
إقامة حكم الطغيان في المملكة .  
(٥) نعم ، لأننا نضيع الوقت بينما هما ينتفعان من ذلك الاسم  
الممجّد «التواني» فلا يسمحان لأيديهما بأن تغفو .  
(٦) لستُ أعرف أية خطة أقترح . فإن من دور الفاعل ، أيضاً ، أن  
يقترح الخطة .  
(٧) وأنا من هذا الرأي أيضاً ، إذ لا أعرف طريقة تُرجع الميت إلى  
الحياة بمجرد الكلام .

(٨) ما هذا! ألكي نطيل حياتنا، هل لنا أن نخضع لحكم مدنسي البيت هذين؟

(٩) كلا، لن نحتمله. فالموت خير منه، إذ أنه أخف احتمالاً من الطغيان.

(١٠) وهل يصح لنا أن نتكهن بموت مليكننا من مجرد دليل صراخه؟

(١١) يجب أن نتحقق من الوقائع قبل أن نتمادى في حنقنا. فالحدس شيء يختلف تمام الاختلاف عن اليقين.

(١٢) إنني مؤيد من كل جانب بأن نتخذ ونوافق على هذه الخطة - أن نحصل أولاً على الدليل الأكيد عن حالة ابن أتريوس.

[تظهر جثتا أجاممنون وكاساندر،

والملكة واقفة إلى جانبهما]

كلوتايمنسترا: سبق أن تكلمتُ، قبل الآن، بالشيء الكثير لخدمة غرضي، ولن أخجل الآن من أن أناقض ما صدر مني. إذ كيف يستطيع بغير ذلك من يدبر الكراهية ضد عدو مكروه يحمل شَبَهَ صديق، أن يستر شباك الهلاك العالية التي لا يمكن تخطيها؟ هذه هي أزمة الضغينة التي طالما فكرتُ فيها منذ القدم، وها هي قد أتت الآن - رغم تأخرها الطويل، وهأنذا أقف حيث ضربتُ الضربة، وقد حققت غرضي. هكذا نفَّذتُ الفعلة - ولن أنكرها. ألقيتُ حوله شبكة مُحكمة الإقفال، كما لو كنتُ سأصيد سرباً من السمك، ثروة قاتلة من الأثواب - حتى لا يمكنه الإفلات منها، ولا دفع القضاء المحتوم. ضربته مرتين، فارتخت أعضاؤه بصرختين. وما إن سقط حتى ناولته الضربة الثالثة لكي أبارك صلاتي لزوس الجهنمي، مُخلِّص الأموات. وإذ سقط هكذا، لفظ حياته. وبينما هو يُخرج دفعات سريعة من الدم، ضربني بقطرات قاتمة



من السائل الدموي، بينما لم يقل فرحي عن فرحة الأرض  
المزروعة بمطر السماء المنعش وقت مولد براعم الأزهار.  
وبما أن الأمر على هذا النحو، فافرحوا معي، يا شيوخ أرجوس،  
إذا لُدَّ لكم أن تفرحوا؛ أما أنا نفسي، فأجد مجدداً في هذه الفعلة.  
وكان من المناسب أن أصب السكائب فوق الجثة، وقد تمت هذه  
الفعلة فيه جزاءً وفاقاً، نعم وبأكثر من الجزاء الوفاق. لقد ملأ  
الكؤوس في بيته بكثير من الشرور اللعينة، وقد أتى الآن ليشرّب،  
هو نفسه، الكأس حتى الثمالة.

الكوروس : إنا لنعجب من لسانك، ما أجراك على الكلام، إذ تَسْنِي لِك أن  
تنطقي بمثل هذا الزهو ضد زوجك.

كلوتايمسترا: إنكم لتنظرون إليّ كما لو كنت امرأة عديمة العقل. بيد أن قلبي  
لن تخور عزمته، وإني لأقول لكم. أنتم يا من تعرفون ذلك حق  
المعرفة - وسواء اعترتم على مدحي أو توجيه اللوم إليّ، فالأمر  
سيان - ها هوذا أجاممنون، زوجي، مقتول بعمل يدي اليمنى  
هذه، وهو عمل حقيقي. هكذا مركز هذه القضية.

الكوروس : أيتها المرأة، أيّ عشب سام غدّته الأرض قد دُقت، وأية جرعة من  
البحر الجاري قد شربتها، حتى اتخذت لنفسك هذه الثورة  
الجنونية وسخط صوت الشعب؟ لقد ألقيت به، وقتلته، ولذا  
سيُلقى بك من البلاد، حملاً من البغضاء على شعبك.

كلوتايمسترا: ستحكم عليّ الآن بالنفي من البلاد، وبكراهية شعبي لي، وبأنة  
صوت الرأي العام، بينما أنت لا تتهم بشيء هذا الراقدهنا، مع  
أنه لم يهتم بمن هلك أكثر من اهتمامه بهلاك حيوان - رغم أن  
الأغنام كانت وفيرة في قطعانه ذات الجزات - فقد ضحى بابطه،  
التي ولدتها بأشق تعب، وذلك إرضاءً لرياح تراقيا. أما كان هو

الأولى بأن تنفيه من بلده جزاء فعلته المندّسة؟ كلا! فعندما تُصدر حكمك عما فعلت، ستكون قاضياً قاسياً. حسناً، إنني أحذرك بهذا: هددني كذا، واعلم بأنني على استعداد، مع تعادل الظروف، للسماح لك بتنفيذ الحكم عليّ، إذا دحرتني بالقوة. أما إذا قَدَّرَ الإلهُ بحدوث عكس ذلك، فستعلم الحزم بعد فوات أوان تَعَلِّمَ الدرس.

الكوروس : إنكِ لمتغطرة الروح، وتتجلى الأنانية والاهتمام بالنفس في كلامكِ. ولقد أصابت جريمة الدم عقلكِ بلوثة، وعلى وجهكِ بقعة دم واضحة كل الوضوح لكي يراها الناس. ستكفّر عن فعلتكِ، وأنت مجردة من الشرف، وقد هجركِ أصدائكِ، ضربةً بضربة.

كليتمنسترا : ستسمع هذا أيضاً، ويؤيده قَسَمي بحق: أقسم بالعدالة التي أقمتها من أجل ابنتي، وبآتي Ate، وبالروح المنتقمة التي ضحيتُ لها بهذا الرجل، على أن الأمل لم يمهد لي أبهاء الخوف بعد، طالما تشتعل النار في وطيسي بواسطة أيجيستوس المخلص لي بقلبه كما أخلص لي في الأيام الماضية. هنا يرقد الرجل الذي أساء إليّ، عاشقُ كُلِّ من خروسايس Chryseis في إيليوم، وتلك الراقدة هنا، أسيرته وعرافته ومحظيته، رفيقة فراشه العرافة الوفية، كما أنها تعرف أسيرة الملاحين أيضاً. لقد نال كل منهما حتفه كما يستحق. إنه يرقد هكذا، بينما ترقد هي هنا، أشبه ببجعة أنشدت آخر أحزانها في الموت، معشوقته هذه، ولكنها أحضرت إلى فراشي مزيداً من اللذة بالمتعة.

الكوروس : يا للأسف! عسى أن يأتي قضاءها، خالٍ من الآلام الزائدة، ومن فراش الألم لمدة طويلة، عسى أن يأتي سريعاً ويجلب لنا النوم

الأبدي غير المنتهي، إذ مات أعظم وأمجد حارس لنا، الذي  
تحمل كثيراً في قضية امرأة، وفقد حياته بيد امرأة.  
أي هيلين العاشقة، يا من تسببت وحدك في هلاك هذه الأرواح  
الكثيرة، بل والأكثر من الكثيرة تحت أسوار طروادة. والآن، قد  
زينت نفسك بتاجك الأخير، الذي ستبقى ذكراه عالقة بالأذهان  
لمدة طويلة، بسبب الدم الذي لا يمكن غسله. الحقيقة أنه، في  
تلك الأيام، كانت تعيش في هذا البيت روح نضال، هي نقمة  
أخضعت سيدها

كلوتايمسترا : لا تُتعَب نفسك بمثل هذه الأفكار، ولا تطلب لنفسك قضاء  
الموت. كما أنه لا يجب أن تصب على هيلينا جام غضبك  
وتعتبرها قاتلة الرجال، كأنها وحدها هي التي أهلكت الكثير من  
أرواح الدانين وأحدثت آلاماً مريرة لا يُجدي فيها أي علاج.

الكوروس : أيها الشيطان النازل على هذا البيت، وعلى وَلَدَي تانتالوس  
كليهما<sup>(١)</sup>، الذي سلطت حكماً، بأيدي النساء، يتفق وطبائعهم،  
حكماً مقبلاً إلى نفسي! ها هي جاثمة فوق جثته كغراب بغيض  
تنشد أغنية انتصارها في صوت مزعج.

أي هيلين العاشقة، يا من تسببت وحدك في هلاك هذه الأرواح  
الكثيرة، بل والأكثر من الكثيرة تحت أسوار طروادة. والآن، قد  
زينت نفسك بتاجك الأخير، ذلك الذي ستبقى ذكراه عالقة  
بالأذهان لمدة طويلة، بسبب الدم الذي لا يمكن غسله. الحقيقة  
أنه، في تلك الأيام، كانت تعيش في هذا البيت روح نضال، هي  
نقمة أخضعت سيدها.

كلوتايمسترا : هانتذا الآن نُعدّل بحق حكم شفتيك، بأن ذكرت اسم ذلك

(١) أجاممنون ومينيلائوس.

الشیطان الثلاثي الحلق، شیطان هذه الأسرة. إذ تأتي منه حقيقة أن الدم المتراكم فوق الدم، قد رُبِّيَ في جوفهم. فقبل أن يندمل الجرح القديم، يراق دم جديد.

الكوروس : الحق إنك تخبرين عن شیطان عاتٍ مقيم في هذا البيت، وإنه لغاضب أشد الغضب وأثقله (يا للأسف، للأسف!) - إنها قصة شريرة عن قضاء لعين لا ينطفيء له أوار. وعن مصيبة أي مصيبة حُلَّتْ بإرادة زوس، مدبر كل شيء، وفاعل كل شيء! إذ، ماذا يحل بالبشر بغير مشيئة زوس؟ ماذا هنا يتم ولم تفعله السماء؟

واحسرتاه، واحسرتاه، يا مليكي، يا مليكي، كيف أبكيك؟ كيف أعبر عما يشعر به قلبي من المحبة لك؟ كيف رقدت في نسيج العنكبوت هذا، ولفظت روحك في موت شريراً يا لهفي عليك، وأنت راقد على هذا الفراش الدنس، وقد ضربت بالموت غدراً، بنصل ذي حدين، هوت به عليك يد زوجتك، أنت نفسك!

كلوتايمنسترا: أتؤكد الآن أن هذه الفعلة فعلتي؟ كلاً، بل تحيّل الآن أنني لست زوجة أجاممنون. فإذا اتخذتُ شبه زوجة هذه الجثة، ذلك العجوز الشرير شیطان أتريوس، الذي جازاه ذلك المولم الفظيع، بذبح ضحية كاملة النمو، انتقاماً لأولئك الأطفال المذبوحين.

الكوروس : من ذا الذي يشهد لك، بأنك بريئة من جريمة القتل هذه؟ لا أحداً! ومع ذلك فإن شیطان والده قد يكون المحرض لك. تجدُ «فوضى» دم الأقارب السوداء إلى حيث يمكنها الانتقام لدم الأطفال الذين قُدمَ لحمهم طعاماً بدل لحم المواشي.

واحسرتاه، واحسرتاه، يا مليكي، يا مليكي، كيف أبكيك؟ كيف أعبر عما يشعر به قلبي من المحبة لك؟ كيف رقدت في نسيج العنكبوت هذا، ولفظت روحك، في موت شريراً يا لهفي عليك،

وأنت راقد على هذا الفراش الدنس ، وقد ضُربتَ بالموت غدراً  
بنصل ذي حدّين ، هوثّ به عليك يد زوجتك ، أنت نفسك !

كلوتايمينسترا : [كلّا ، لا أظنه قد لقي ميتة غير شريفة] . ألم يجلب ، هونفسه ،  
الخراب على بيته بالخيانة . وقتذاك ؟ ومع ذلك ، فكما لقي - جزاءً  
وفاقاً على فعلة تستحق ذلك - من أجل ما فعله بزهرتي الحلوة ،  
تلك النبتة التي خرجت منه ، إيفيجينيا المبكي على شبابها أحرّ  
بكاء ، عسى ألا يشمخ بأنفه مزهُواً في أبهاء هاديس ، إذ بالموت  
الذي ناله بالسيف ، قد دفع ثمن ما بدأه من قبل .

الكوروس : وإذ تجردتُ من أية بديهة حاضرة ، فإنني أقف الآن حائراً مبهوثاً ،  
لا أدري إلى أين أتجه ، لأن البيت يترنح . أخاف ضربة عاصفة  
المطر الدموي ، التي تهز هذا البيت . لم تُعد هذه العاصفة  
تساقط قطرات . ومع ذلك ، يشحد «الحشف» العدالة على حجر  
شحد آخر من أجل فعلة مصيبة أخرى .

أيتها الأرض ، أيتها الأرض ، ليتكِ أخذتني إليك قبل أن أعيش  
لأرى مليكي هذا ، موضوعاً في ذلك القاع الحقيق لحوض فضي  
الجوانب ! من سيدفنه ؟ ومن سيكيه ؟ هل سيقسو قلبك فتفعلي  
هذا - أنتِ ، يا من قتلتِ زوجكِ - أن تبكيه وتتوجي فعلتك الدنسة  
بجميل غير مشكور ، تسدينه إلى روحه تكفيراً عن أفعالك  
الوحشية ؟ ومن سيرثيه ويعدد مناقبه عند قبر البطل ، ويحزن بقلب  
مخلص وفيّ ؟

كلوتايمينسترا : ليس من شأنك أن تهتم بهذا الأمر . لقد سقط بأيدينا ، وسقط  
ميتاً ، وسندفنه نحن تحت الثرى - ولكن لن يكون هناك عويل في  
هذا البيت ، من أسرته . كلّا ! ستقابل إيفيجينيا ابنته أباه ، كما  
ينبغي لها عند مخاضة لأحزان ، السريعة التدفق ، وستطوقه  
بذراعيها وتقبّله .

الكوروس : يناسب التقرير بدوره التقرير - ومن الصعب تقرير نتيجة النض  
فقد غنم الغانم، ويدفع القاتل ثمن جريمته. ورغم هذا، فظ  
زوس مقيم على عرشه، فمن يعمل شيئاً يلق مثلثه - لأن هذا أ  
من ذا الذي يستطيع أن يطرد من ذلك البيت نواة هذه الد  
رُبطت هذه الأسرة بالكوارث رباطاً وثيقاً.  
أيتها الأرض، أيتها الأرض، ليتك أخذتني إليك قبل أن أء  
لأرى مليكي هذا، موضوعاً في ذلك القاع الحقيق لحوض ف  
الجوانب! من الذي سيدفنه؟ ومن سيبيكه؟ هل سيقسوق  
فتفعلني هذا - أنت، يا من قتل زوجك - أن تبكيه وتتوجي فع  
الدنسة بجميل غير مشكور، تسدينه إلى روحه تكفيراً عن أفع  
الوحشية؟ ومن سيرثه ويعد مناقبه عند قبر البطل، ويحزن به  
مخلص وفي؟

كلوتايمسترا : لقد تكلمت بالصواب عن هذا التصريف الإلهي. ورغم ه  
فإنني راغبة في عمل ميثاق بقسم مع شيطان بيت بلايستينييس  
أن أقنع بما تم من أفعال حتى الآن، وأن أتحمل عاقبة  
الفعلة، وأنه يترك هذا المسكن من الآن ويُنزل كوارثه به  
آخرين، بقتل الأقارب. ويكفيني تماماً جزء يسير من الثروة،  
تسنى لي أن أخلص هذا القصر من بلوى القتل المتبادل.  
[يدخل أيجيسثوس مع حرس مساً

(١) من الجلي أن كلمة بلايستينيدي Pleisthenidae هنا مرادفة لكلمة أتريدي، واشتق  
الاسم من بلايستينييس Pleisthenes الذي يقول عنه بورفيري Porphyry في مؤلفه «الأس  
Questions إنه ابن أتريوس والوالد الحقيقي لأجاممنون ومينيلوس، وإنه إذ مات صغيراً  
يعمل عملاً ماجداً، قام الجد بتربية هذين الولدين، ومن ثم أطلق عليهما «الأتريا  
Atreidae».

أيجيسثوس : مرحباً بنور يوم الجزاء! لقد حانت أخيراً هذه الساعة التي يمكنني أن أقول فيها إن الآلهة المنتقمة للبشر ، تنظر من أعلى إلى جرائم الأرض - الآن ، وهذا يفرحني ، أرى هذا الرجل راقدًا هنا في ثوب نسجته الأرواح المنتقمة ، وقد سدّد الثمن كاملاً عن الأفعال المدبرة بمكر، التي اقترفتها يد أبيه .

فلما نوزع أتريوس، ملك هذا البلد، ووالد هذا الرجل، في عرشه، طرد ثويستيس من المدينة ومن الوطن؛ وكان ثويستيس هذا (وأنا أتكلم صريحاً) والذي، وأخاه. وعندما رجع ثويستيس التعيس متضرعاً إلى وطيس أخيه، حصل على الأمان لنفسه، ألا يُقتل ويلوث أرض وطنه بدمه. غير أن أتريوس، ذلك الرجل الكافر، والد هذا الرجل المقتول، استقبله بترحيب بالغ أكثر من العطف، بحجة أنه سيحتفل مبهجاً بيوم يقيم فيه مأدبة يقدم فيها اللحم. فقدم لوالدي وليمة من لحم أولاده. قطع أصابع الأيدي والأقدام . . . وجلس بعيداً<sup>(١)</sup>. ولما كان والذي خالي الذهن تماماً من حقيقة الأمر، أكل تلك الأجزاء التي لم يستطع تمييزها، والتي ثبت أنها صارت وبالأعلى نسله. وما إن اكتشف تلك الفعلة الدنسة، حتى أطلق صرخة عظمى، وانسحب إلى الوراء وتقياً لحكم المقتولين، وأصدر لعنة متعذرة الاحتمال على ذرية بيلويس، وركل المائدة بقدمه ليؤيد اللعنة، قائلاً، «هكذا فليهلك جميع نسل بلايستينيس!» لهذا السبب، ترى هذا الرجل قد سقط هنا. إنني أنا الذي دبرت هذا القتل، وبعدل، لأنه طردني مع والذي التعيس، أنا الولد الثالث، وكنت لا أزال يومئذ طفلاً ملفوفاً في الأقمطة. وإذ بلغت مبالغ الرجال، أعادتني العدالة ثانية. ورغم

---

(١) قد يكون معنى هذا الفراغ : «ووضع فوقها الأجزاء الأخرى. وإذ جلس والذي بعيداً، أعطي هذه الصحيفة نصيبه من الوليمة».

كوني منفياً، فقد وضعتُ يدي على عدوي، ودبرتُ كل وسيلة لهلاكه. وهكذا، حتى الموت نفسه صار لذيذاً عندي طالما قد رأيته بين يدي العدالة.

الكوروس : يا أيجيسثوس، إني لأعتبر الإهانة وسط عوادي الدهر غير مشرفة. تقول إنك دبّرت مقتل هذا الرجل من تلقاء نفسك، وإنك وحدك المدبر لهذا القتل المحزن. وإني لأخبرك، بأنه في ساعة العدالة - وكن على يقين من هذا - لن تغفلت، أنت نفسك، من لعنات الشعب، ومن الموت رجماً بأيديهم.

أيجيسثوس : أتتكلم هكذا، أنت يا من تجلس عند المجاذيف السفلى، بينما يدير الجالسون عند السطح العلوي دفة السفينة<sup>(١)</sup> وبما أنك عجوز، فستعلم مرارة التعلم في هذه السن، عندما يكون الذنوس الملقن لك هو الحزم. فقيود الجوع وآلامه خير أدوية الحكمة لتعليم، حتى الكهول أنفسهم. ألك عينان وتفتقر إلى الفهم؟ لا ترفس المناخس لثلا تظل ترفس حتى تصيب قلبك.

الكوروس : يا لك من امرأة! تختفي داخل البيت وتنتظر عودة الرجال من الحرب، فبينما كنتَ تدنس فراش بطل، هل كنتَ تدبر جريمة القتل ضد رئيس محارب؟

أيجيسثوس : ستبرهن ألفاظك هذه أيضاً على أنها مصدر دموع. إن لسان أورفيوس لعلّى نقيض لسانك تماماً. فقد شفى جميع الأشياء بلسانه المبهج، أما أنت، يا من أثرت غضبنا بنباحك الجنوني، فستكون وبالاً على نفسك. ستضطر إلى الظهور بمظهر أكثر استثناساً، إذا ما أدّبت بالقوة.

(١) أطلق على المجذفين في السطح السفلي، في السفينة ذات السطحين، اسم Thalamitai بينما يسمى مجذفو السطح العلوي Zeugitai.



الكوروس : إنك لتتكلم كما لو كنت حقاً سيدي هنا في أرجوس، دبرت موت مليكنا، ولم تكن لك الجرأة على تنفيذ جريمة القتل هذه بيديك!

أيجيسثوس : سبب هذا أن خداعه إلى الشرك لهو صراحةً دور المرأة؛ وكان يشبهه في كعدوه منذ القدم. ومع ذلك، فسأحاول بذهبه أن أبسط نفوذي على الشعب؛ وكل من تمرد فسأخضعه بطوق ثقيل في عنقه - والحقيقة أنه لن يكون مُهراً لجرّ العربات<sup>(١)</sup> حسن التغذية! كلّا! وإنما سيراه الجوع المقيت مع الظلام.

الكوروس : إذن، ولماذا لم تقتله أنت نفسك، في دناءة روحك، بل تركت تنفيذ مقتله لامرأة هي جرثومة وآفة دولتها وآلهة مملكتها؟ عسى أن يكون أورستيس لا يزال يرى النور، فيواتيه الحظ بالمجيء إلى وطنه ويقتل هذين الشخصين بانتصار كامل!

أيجيسثوس : هذا حسن، طالما أنك مُصِرٌّ على أن تفعل وتتكلم هكذا، فسرعان ما ستتعلم درساً. هيّا إلى هنا! يا رجالي المسلّحين الموثوق بهم، ها هو عملكم قريب.

الكوروس : هيّا، يا رفاق، ليستعد كل واحد منكم بسيفه، وليضع يده على نصابه.

أيجيسثوس : كذلك يدي موضوعة على نصاب سيفي، ولن أُنْقَهَر أمام الموت. الكوروس : قُلْتُ «الموت لنفسك». إننا لنرحب بهذا الفأل. نرحب باختبار الحظ.

كلوتايمسترا : كلّا، يا حبيبي، دعنا لا نفعل شروراً بعد ذلك. فحتى هؤلاء كثيرون فلا يمكننا أن نحصدهم، إنهم حصاد حقير. لدينا ما

---

(١) لا يوضع لحصان جر العربات طوق وإنما يربط إلى العربة تحت الثير بجانب «العريش».

يكفي من النوائب، فلنكُفَّ عن سفك الدماء. أيها الشيوع-  
الأجلاء. انصرفوا إلى بيوتكم، واخضعوا، في الوقت المناسب.  
للمصير قبل أن يصيبكم الأذى. كان لا بد من فعل ما فعلناه. أم  
إذا ظهرت أية متاعب، فسنواجهها رغم أن يد القضاء نزلت عليه  
ثقيلة، فتركنا مضروبين هكذا. هذه نصيحة امرأة، لوراق أي فرا  
أن يعمل بها.

أيجيستوس : ولكني لا أطيع أن يسقط هؤلاء الرجال الستهم بالكلام ضدي :  
ويسخرون مني هكذا، مُعرِّضين حظهم إلى الاختبارا إنهم  
يرفضون قبول النصيح الحكيم ويهينون سيدهم !

الكوروس : ليس من عادة رجال أرجوس أن يجبنوا في مواجهة رجل نذل  
خسيس .

أيجيستوس : رويدكم ! سأنتقم منكم في الأيام المقبلة .

لكوروس : لن يتم هذا إذا أرشد القضاء أوريستيس في العودة إلى وطنه .

أيجيستوس : أعرف، من تلقاء نفسي ، أن المنفيين يعللون نفوسهم بالآمال .

الكوروس : استمر في صلفك وتدنيك للعدالة ، طالما كان في مقدورك أن  
تفعل هذا .

أيجيستوس : أعرف أنك سوف تُكفِّر لي سن جنونك الوقح .

الكوروس : ثرثر بشجاعتك كما يفعل الديك بجانب دجاجة .

كلوتايمسترا : لا تهتم بنباحهم عديم الجدوى . سأكون أنا وأنت سادة هذا  
البيت، ونحكم فيه بالطريقة الصحيحة .

[يخرج الجميع]

## الجزء الثاني

مأساة أجاممّون

لستنيكا  
(عن نصر اللّاتي)



## ملخص المسرحية

لم ينته ثار الدم بين أتريوس وثويستيس بالانتقام الفظيع الذي أنزله أتريوس بأخيه. ومع ذلك، فقد حكم القدر على ثويستيس بأن يعيش حتى تنجب له ابنته ولدًا، هو أيجيسثوس، الذي يتحتم عليه أن يقتل أتريوس، ويجلب الخراب والموت على أجاممنون، الأترديدس Atrides العظيم.

أنتهت الحرب الطروادية، وأعلن اقتراب مجيء الملك الظافر، جالباً معه أسراه وكنوزه، إلى وطنه أرجوس. غير أنه لم يحلم بنوع ذلك الوطن الذي سيعود إليه. إذ حقدت كلوتايمنسترا Clytemnestra على أجاممنون، لأنه ذبح ابنتها إيفيجينيا ضحية، في أوليس، ليسترضي الرياح. وامتلات كلوتايمنسترا غيرةً لأنه أحضر معه كاساندرا منافسةً لها. كما نفرت منه أيضاً لغيابه الطويل عنها. بيد أن أكثر نفورها كان بسبب زواجها الآثم بأيجيسثوس، فتحيك خطةً لقتل زوجها عند عودته، فتتال بذلك، الانتقام والأمان من غضبه.



## أشخاص المسرحية

- أجاممنون Agamemnon : ملك أرجوس وقائد جميع الإغريق في الحرب ضد طروادة .
- شبح ثويستيس Thyestes : عاد إلى الأرض ليحث ابنه على الانتقام الذي وُلد ليقوم به .
- أيجيستوس Aegisthus : ابن ثويستيس بزواج محرّم بابتته، وعاشق كلوتايمسترا .
- كليتمسترا Clytemnestra : زوجة أجاممنون . تأمرت مع إيجيستوس على قتل زوجها أثناء غيابه في طروادة .
- كوروس من سيدات أرجوس .
- يوروباتيس Eurybates : رسول أجاممنون .
- كاساندرا Cassandra : ابنة بريام، أسيرة أجاممنون .
- إلكترا Electra : ابنة أجاممنون وكلوتايمسترا .
- ستروفيوس Strophius : ملك فوكيس .
- أوريستيس Orestes : ابن أجاممنون (شخصية صامتة Persona muta) .
- بولاديس Pylades : ابن ستروفيوس (شخصية صامتة) .
- جماعة من الأسيرات الطرواديات .





المنظر : جزء منه داخل قصر أجاممنون في أرجوس، أو موكيناي Mycenae، وجزء آخر خارج القصر، يوم عودة الملك من طروادة بعد غيبة طويلة قضاها هناك. يبدأ في فترة الظلام السابقة للفجر مباشرة .

شبح ثويستيس : تركت مناطق ديس Dis الجهنمي المظلمة، وأتيت مُرسلاً من حفرة تارتاروس العميقة، يخامرني الشك في أي العالمين أمقت أكثر - يهرب ثويستيس من العالم السفلي ويفر من العلوي . انظروا، إن روحي ترتجف، وأعضائي تضطرب خوفاً؛ أرى بيت أبي، كلا، بل وأكثر منه بيت أخي . إنه المقر القديم للذرية بيلويس Pelops . اعتاد الهيلاسجيون Pelasgians أن يتوجوا ملوكهم هنا، تبوأ هذا العرش ملوك تدبر أيديهم المزهوة الصولجان، هنا قاعة مشاوراتهم - هنا يولمون<sup>(١)</sup> .

كم أتوق إلى أن أدير ظهري . أليس من الأفضل أن أذهب، حتى إلى البرك المظلمة، أليس من الأفضل أن أنظر إلى حارس ستوكس Styx وهو يهز رقبتة الثلاثية الجذوع، ذات العرف البني؟

---

(١) يتذكر وليمته البشعة في نفس ذلك المكان .

حيث يوجد شخص<sup>(١)</sup> رُبط جسمه إلى عجلة سريعة الدوران فيلف حول نفسه، حيث يُسَخَّرُ من العمل الشاق<sup>(٢)</sup> إلى قمة التل، عندما تتدحرج الصخرة هابطة إلى أسفل؛ حيث ينهش طائر جشع الكبد<sup>(٣)</sup> الدائم التجدد؛ حيث الرجل العجوز<sup>(٤)</sup> الذي برَّح به الظمأ وسط المياه، يحاول الإمساك بالأمواج الهاربة، بشفتين مخدوعتين، وقد حُكِمَ عليه بأن يدفع الثمن غالياً عن وليمة<sup>(٥)</sup> الآلهة. ولكن، ما أصغر ذنبه بالنسبة إلى ذنبي؟ هيّا نأخذ في الاعتبار كل الذين يدينهم القاضي الكريتي<sup>(٦)</sup> ذو وعاء الأزام الدائم الدوران، على أفعالهم المنافية للدين؛ كل هؤلاء ساهزمهم بجرائمي، أنا ثويستيس. غير أن أخي سيهزمني، إذ دفنتُ ممثلاً بأولادي الثلاثة، آكلًا لحمي نفسه.

لم يدنس الحظ Fortuna الأب<sup>(٧)</sup> بهذا فقط، بل تنجاسر على جريمة أعظم من التي اقترفت، فجعله يسعى إلى عناق ابنته المحرّم. فتجرعتُ كأس أمره دون خوف وحتى الثمالة، بيد أنها كانت فعلة لا يقرها الدين تلك التي فعلتها. وعلى ذلك. فحتى يمتد سلطان الأب على كل ذريته، أجبر القَدَر<sup>(٨)</sup> Fata ابنتي على أن تلد لي ابناً جديراً بأن يسميني أباً. اختلطت الطبيعة، والتبس

(١) إكسيون Ixion.

(٢) عمل سيسوفوس Sisyphus.

(٣) كبد تيتيوس Tityus.

(٤) تانتالوس Tantalus.

(٥) كان قد قتل أبوه تانتالوس وقدم جسده طعاماً في وليمة للآلهة.

(٦) مينوس.

(٧) أي ثويستيس.

(٨) أي أن ثويستيس عمل بإرشاد وحي قرر أنه يستطيع الانتقام بهذه الوسيلة من ذرية أترئوس.

عليّ الأمر بين الأب والجد، فياله من عمل وحشي! وبين الزوج والأب، وبين الأحفاد والأبناء، وبين الليل والنهار. غير أن وعد النبوءة الغامضة تمّ لي في النهاية، رغم مجيئه متأخراً، وبعد مماتي، وقد أهلكني المصائب، حتى اقترب ملك الملوك، وقائد القواد أجاممنون، الذي تبعته رايته ألف سفينة مخرت عباب المياه الطرّادية بأشرعتها، حتى سقطت طرّودة بعد عشرة أدوار من فوييوس Phoebus، فاقترّب ذلك الملك الآن - ليُسلم رقبته إلى قوة زوجته. الآن، الآن، سيسبح هذا البيت في دم غير دمي<sup>(١)</sup>؛ أرى السيوف والفؤوس والرماح، ورأس ملك يُفصل بضربة فأس ثقيلة، الجرائم قرية الآن، والقتل والدم - تُمدّ الولائم. لقد أتى فاعل مولدك، يا أيجيسثوس<sup>(٢)</sup>. لماذا تستمد النصيحة من نفسك، لماذا تُقلّب الأمر مرات ومرات، عما إذا كانت هذه الفعلة ستكون لك؟ فكّر في أمك، ستكون لك أيضاً. ولكن، لماذا يمتد ليل الصيف إلى مدى الشتاء؟ أو ماذا يمسك النجوم الغاربة في السماء حتى الآن؟ هل تؤخر فوييوس؟

[يتأهب للانصراف]

أعيد النهار إلى العالم الآن.

[يختفي الشبح]

الكوروس : أيها الحظ، يا من تمنح عطية العرش السامية بيد ساخرة، وتجلس المتمادين في الفرح في حالة خطرة تكتنفها الشكوك. لم تحظ الصوالجة قط بالسلام الهاديء، أو بامتلاك أكيد؛ بل يثقلها همٌ فوق همّ، فيهبط بها، وتغيظ نفوسها العواصف المتجددة

(١) لن يكون فرعه من الأسرة هو الذي سيقاسي الآلام في هذه المرة.

(٢) هذه السطور والسطور الباقية من هذه الفقرة موجهة إلى أيجيسثوس، كما لو كان حاضراً.

باستمرار. ما هكذا يشور البحر على رمال السواحل اللبية  
الخادعة، أو يرسل الموجة فوق الموجة، ما هكذا تموج مياه  
يوكسيني Euxine من أدنى أعماقها قوية على القطب الثلجي حيث  
يتبع بوتيس Boötes عربته المضيفة. دون أن ينغمر في الأمواج  
الزرقاء<sup>(١)</sup>، كما يتقلب الحظ على أقدار الملوك المقلوبة. يتوق  
الملوك إلى أن يُخاف جانبهم، ويخافون من أن يُخاف ذلك  
الجانب؛ ولا يعطيهم الليل الرحيم ملجأً آمناً، ولا يريح الليل،  
هازم الهموم صدورهم.

أي قصر لم يحدث فيه جريمة إثر جريمة<sup>(٢)</sup> في تتابع سريع؟ أي  
قصر لم تكدر صفوه الأسلحة غير التقية؟ فالقانون والنجمل  
وروابط الزواج المقدسة، تهرب جميعاً من البلاطات. وتجد  
بيلونا Bellona في مطاردة اليد الملوثة بالدماء. وتلك الإيرينوس  
التي تضايق المزهو، متعقبة البيوت البالغة السموّ، فتُنزلها من  
عليائها في أية ساعة.

فرغم عدم نشاط الأسلحة، وخمول الخيانة، تنداعى الممالك  
العظمى تحت ثقلها، ويسقط الحظ تحت عبء نفسه. والأشعة  
المتفخخة بالرياح المواتية، تخشى هبوب الأعاصير عليها بقوة؛  
ويضرب أوستير Auster المطير القلعة الشامخة برأسها وسط  
الغيوم. والغابة التي تنشر الظل الكثيف حولها، ترى أشجار  
البلوط العتيقة مُقْتَلَعَةً؟ والتلال العالية هي التي تصيبها الصواعق؛  
والأجسام الضخمة أكثر تعرضاً للمرض. وبينما ترعى القطعان  
العادية فوق المراعي الممتدة، يصيب الموت أعلى رأس مرتفع.  
مهما رفع الحظ عالياً، فلن يرفع إلا ليخفض إلى الحضيض. تنعم

(١) أي أن مجموعات النجوم الشمالية لا تغرب قط وراء البحر.

(٢) أي يقوم بها أحد أفراد البيت الملكي ضد فرد آخر.

المملكة المتواضعة بحياة أطول، إذن فليسعد القانع بالحظ العادي ويصل إلى الشاطئ في نسيم الأمان. وإذا يخشى أن يعهد بسفينته إلى البحر الواسع، يبقى قريباً من البر بالمجازيف غير الطموحة.

كلوتامسترا : لماذا تسعين إلى النصيحة الآمنة، أيتها الروح الخاملة؟ لماذا تردددين؟ لقد أغلق الطريق الأفضل. فما إن تستطيعي المحافظة على فراشك العفيف ووصولك المترمّل بإيمان زوجة طاهر، حتى تضيع الطرق الطيبة، وفعل الصواب والشرف والتقوى والإيمان، هباءً، - وما إن ينصرف الاحتشام مرةً، حتى لا يعرف بعدها عودة. أرخي الأعنة، وانحنى إلى الأمام، وأثيري كل ظلم قُدماً، فبالجريمة يظل الطريق إلى الجريمة مأموناً. دُبري الآن في قلبك، خداعات المرأة، - ما تجاسرت عليه أية زوجة خائنة جُردت من صوابها، وما تجرأت عليه يدا زوجة الأب، أو ما تجاسرت على فعلة تلك الفتاة<sup>(١)</sup> المتأججة القلب بالحب المحرّم، التي هربت من المملكة الفازية (Phasica regna) Phasian في تلك السفينة التسالية، يجرؤ عليه السيف، وتتجاسر عليه العاطفة القوية؛ وإلا فاهربي من موكناي مع شريكك في جريمتك، متسللة في سفينة. ولكن، لماذا تتكلمين بجبن على التسلل خلصة، وعن المنفي، وعن الفرار؟ فعلت شقيقتك<sup>(٢)</sup> مثل هذه الأمور، أما أنت فتناسبك جريمة أعظم.

المربية : يا ملكة الإغريق وابنة ليدا الشهيرة، فيم تفكرين في صمت، وأية فكرة جنونية جمحت في خيالك فتديرها بروح قلقة؟ فرغم أنك لا

(١) ميديا Medea.

(٢) أو هيلينا Helen.

تنطقين بكلمة واحدة، فإن وجهك ليشي بجميع آلامك المبرحة.  
 مهما كانت تلك الآلام، فامنحي نفسك وقتاً وفسحة؛ فأني عقل لا  
 يستطيع، فإن التمهّل كثيراً ما يعمل على شفائه.

كلوتايمنسترا: إن العاطفة الجامحة لتعذبني بقوة لا تحتمل التأخير. تحرق اللهب  
 نخاعي وقلبي. فالخوف<sup>(١)</sup> الممزوج بالألم يوخز بالمنخس،  
 وينبض صدري غير<sup>(٢)</sup>، ويدفع الحب الوضع نيره على عقلي  
 ويأمرني بالتداعي. ووسط مثل هذه النيران التي تقلب روحي، لا  
 يزال الخجل يناضل<sup>(٣)</sup> وهو متعب حقاً ومهزوم ومنهوك تماماً.  
 يسوقني طوفان جارف، فكما تكون هنا ريح، يكون المد هناك  
 يتناول الأعماق بالتعذيب، فتقف الأمواج حيرى لا تدري لأي  
 خصم تستسلم. ولذلك تركت الدفة من يدي - سأذهب  
 حيث يحملني الغضب والألم والأمل، فقد أسلمت سفيتي إلى  
 رحمة الأمواج. فإذا ما عجز العقل، فمن الخير اتباع الحظ.

المريية : من يتبع الحظ فهو أعمى ومتهور.

كلوتايمنسترا : وإذا كان الحظ في أسوأ أدواره، فلماذا تخافين الأخطار؟

المريية : جريمتك آمنة وخفية، لو تركتها هكذا.

كلوتايمنسترا : كل جريمة للبيت الملكي، ظاهرة أمام الأنظار.

المريية : أتندمين على جريمتك القديمة، وتدبرين الجديدة؟

كلوتايمنسترا : لا شك في أنه من حماقة أن أقف وسط الطريق في الجريمة.

(١) من انتقام أجاممنون .

(٢) من كاساندرأ.

(٣) أي ضد الشهوة.

المربية : مَنْ يكُدس الجريمة فوق الجريمة هكذا، يعمل على زيادة ضخامة ما يرهبه<sup>(١)</sup>.

كلوتايمسترا : غالباً ما تحل السكين والنصال محل العقاقير.

المربية : لا يبدأ المرء بتجربة العقاقير المتهورة.

كلوتايمسترا : وسط الشرور، يجب الإمساك بالطرق المباشرة.

المربية : ولكن فليرجعك رباط الزواج المقدس.

كلوتايمسترا : هل أظن أفكر في الزواج بعد أن ترملتُ عشر سنوات؟

المربية : يجب أن تتذكرى أولادك منه.

كلوتايمسترا : أتذكر نيران زواج ابنتي<sup>(٢)</sup>، وزوج ابنتي، أخيل؛ لقد أبدى<sup>(٣)</sup> للأم ثقة خالصة.

المربية : خلّصت أسطولنا الساكن من التأخر، وأيقظت البحر الخامل من سباته العميق.

كلوتايمسترا : يا للعار! ويا للألم! أنا، ابنة تونداروس Tyndarus، ذات سلسلة النسب السماوي، أتحمل تضحية من أجل الأسطول الإغريقي! إنني لأستعيد في ذاكرتي، ثانيةً، طقوس زواج ابنتي، التي جعلها جديرة ببيت بيلوس Pelops، عندما وقف الأب أمام المذابح والصلاة على شفّته. فما أنسب هذا الأمر لطقوس الزواج! ارتجف كالخاس لفظاعة وحيه، ولتراجع النيران. يا لك من بيت يكُدس الجريمة فوق الجريمة! اشترينا الرياح بالدم، والحرب بالقتل!

(١) أي العقوبة.

(٢) إيفيجينيا Iphigenia.

(٣) أجاممنون.

ولكن أخبريني ، هل نشرت ألف سفينة أشرعتها معاً ، بهذه الوسيلة؟ لم يكن إلهاً صديقاً ذلك الذي خلّص الأسطول ، كلاً! ساقّت أوليس السفن غير التقية ، من الميناء ، فإذا بدأ على هذا النحو ، لم يشن الحرب بسعادة أكثر . وإذ أصيب بحب أسيرة ، ولم يتأثر بالرجاء ، احتفظ بابنة العجوز<sup>(١)</sup> كاهن أبولو السمونيّ Smyntean Apollo ثم ها هو الآن مجنون بالعاطفة المتأججة نحو فتاة مقدسة<sup>(٢)</sup> . لم يستطع أخيل ، غير المتأثر بالتهديدات ، أن يشبه عن عزمه ، ولا ذلك<sup>(٣)</sup> الذي يرى وحده أسرار الكون (عني وعن عرافي الأكد النبوءة ، وعن الفتيات الإماء عديمات القيمة)<sup>(٤)</sup> ، ولا الشعب المصاب بالطاعون ، ولا كومات الحريق المشتعلة . يضعف وسط نضال الموت لبلاد الإغريق وهي تسقط ، تلك التي لم يهزمها عدو قط ، أما الحب فلديه وقت له ، يبحث عن معشوقات جددات ؛ ولئلا يخلو فراشه المترمل من معشوقة بربرية ، اشتهى الفتاة اللورنيسية<sup>(٥)</sup> Lyrnessian ، غنيمة أخيل ، ولم يخجل من أن يأخذها ، وينتزعها من حضن سيدها . هو ، عدو باريس ! أما الآن ، وقد جرح من جديد ، فتثور عاطفته إلى الفتاة الفروجية<sup>(٦)</sup> Phrygian ذات الوحي ، وبعد غزو طروادة ، وبعد سقوط إيليوم ، يعود إلى بيته زوج أسيرة ، وزوج ابنة بريام ! والآن ، شديّ عزمك ، يا روجي ، فليس ما تتأهبين له بالنضال

(١) خروسييس Chryses ، والد خروسايس Chryseis .

(٢) كاساندرا ، معشوقته الثانية .

(٣) كالخاس Calchas .

(٤) أي أن أجاممنون صدّقه عندما طلب موت إيفيجينيا ، ولم يصدقه عندما طلب إعادة

بريسايس Briseis .

(٥) بريسايس .

(٦) كاساندرا .



التافه . يجب إحباط الجريمة<sup>(١)</sup>. وإذ تتلكنين ، فأني يوم تنتظرين؟  
أحتي تمسك الزوجات الفروجيات صولجان ؛ لويس منا؟ هل  
تمنعك ابنتا بيتك العذراوان ، وأورستيس ، الذي هو صورة والده؟  
إن الشرور التي تهددهم ، هي نفسها التي يجب أن تحثك على  
الإقدام . إن عاصفة من المصائب تخيم فوقهم من كذب . لماذا  
تترددين أيتها المرأة الحقيرة؟ ها هي قرية هنا ، زوجة أب مجنونة  
لأولادك . يمكن أن يتم هذا الأمر عن طريق جانبك إن لم يكن من  
طريق آخر ، فليغيب السيف ، اقتلي اثنين ، امزجي دمه بدمك ،  
وأهلكي زوجك في موتك ؛ ليس للموت ألم إذا ما قاسمك إياه من  
تقصدين موته .

المربية : اكبحي جماح نفسك ، أيتها الملكة ، وأوقفي غضبك المتهور ،  
وفكري فيما تنوين الإقدام عليه ، فإن قاهر آسيا الوحشية قريب من  
هنا ، ذلك المنتقم لأوروبا ، يجزّ بيرجاما Pergama الأسيرة ظافراً ،  
وقد أخضع الفروجيين منذ مدة طويلة .

ها أنتذا تحاولين الآن أن تقاتليه بالخداع وبالتسلل ، ذلك الذي  
لم يؤذه أخيل بسيفه الوحشي ، رغم أنه سلح يده الوقحة في غضبه  
العابس ، ولا أجاكس<sup>(٢)</sup> نائراً يعتزم القتل ، ولا هكتور ، المتراس  
الوحيد ضد الأغارقة المحاربين ، ولا سهام باريس الأكيدة المرمى ،  
ولامنون Memnon الأسمر البشرة ، ولا كسانثوس Xanthus الذي  
يدحرج الجثث والأسلحة مختلطة معاً إلى أسفل ، ولا سيمويس  
Simois الذي تجري أمواجه الحمراء بالدماء ، ولا كوكنوس

(١) أي يجب أن أنتقم من أجامنون قبل أن ينتقم مني .

(٢) أي أجاكس بن تيلامون Telamon ، وليس أجاكس بن أوليوس Oileus المسمى «أجاكس  
الاصغر Ajax The Less» .

Cycnus، الابن الثلجي<sup>(١)</sup> لرب المحيط ، ولا ريسوس Rhesus المقدام مع جيشه التراقي، ولا الأمازونة Amazon بجعبتها الملونة، تلك التي تمسك ببلطة القتال في يدها وبالترس الهلالي! إنك تستعدين لقتله وهو عائد إلى وطنه، ولتدنيس مذابحك بقتل محرم! فهل تترك بلاد الإغريق الظافرة مثل هذه الفعلة بغير انتقام؟ ضعي نصب عينيك الخيول والأسلحة، والبحر يعج بالسفن، والأرض تفيض بتيارات جارية من الدماء، وجميع مصائر بيت داردانوس Dardanus المهزوم والمستولي عليه، كل هذه تتكاثف ضد الأغارقة<sup>(٢)</sup>. اضبطي عواطفك الثائرة، وأعدّي بنفسك سبل الطمأنينة والسلام لروحك.

[تخرج]

[يدخل أيجستوس]

أيجستوس (في مناجاة): هذه حقاً هي الساعة التي طالما كنت أرهبها في قلبي وفي روحي، ساعة مصيري. لماذا تخافين، يا روحي، أن تواجهيهما؟ لماذا تُلقيين بسلاحك عند أول معركة؟ تأكدي من أن الآلهة العديمة الرحمة تُعدّ لك الهلاك والحتف المخوف. إذن، فوطدي حياتك لمواجهة كافة العقوبات، ورُحّب بكل من الحسام واللهب بصدر جريء، يا أيجستوس، فليس الموت عقوبة لمن وُلد على هذا النحو.

[إلى كلوتايمنسترا]

أيا شريكتي في خطري، يا ابنة ليذا، سيجازيك عن الدم بالدم، ذلك المحارب الجبان والسيد المقدام. ولكن، لماذا تعلقو الصفرة

(١) تحوّل إلى بجعة بيضاء كالثلج.

(٢) أي أن الانتقام لموت أجاممنون سيكون بنفس فظاعة الانتقام لفعلة هيلين.

وجنتيك المرتجفتين، ولماذا تبدو عينك معتمة ذابلة، في وجهك  
الفاقر الهمة ؟

كلوتايمنسترا : إن حبي زوجي ليهزمني ويجعلني أحجم . فلنعد إلى حيث كان  
من الخير ألا نخرج البتة . وحتى الآن، هيّا بنا نسعى ثانية إلى  
الطهارة والوفاء، فلن يفوت قط أوان السير في طريق الاستقامة .  
ومن يندم هكذا على ذنبه، فهو قريب جداً من البراءة .

أيجيسثوس : أين ولدت، أيتها المجنونة؟ أتعقدين أو تأملين في أن يكون  
أجاممنون لا يزال وقياً لإيمان زواجه؟ فرغم أنه لم يكن في قلبك  
شيء يثير المخاوف العظمى، فإن حظه المتغطرس وغير المعتدل  
والمتضخم أكثر مما يجب، ليزيد في كبريائه . عندما كانت طروادة  
لا تزال تقاوم، كان فظاً مع حلفائه، فماذا تظنين طروادة<sup>(١)</sup> قد  
أضافت إلى روح شرسة بطبيعتها؟ كان ملك موكيناي، وسيعود  
طاغيته؛ - يغري العز الكبرياء إلى ما وراء حدودها . بأية عظمة  
يأتي ذلك الجمع الصاخب من المعشوقات! بيد أن هناك واحدة  
من بين هذا الجمع تسيطر على الملك، إنها كاهنة<sup>(٢)</sup> الإله كاشف  
المصائر<sup>(٣)</sup> . أترضين وتحتملين شريكة في فراش زوجك؟ لكنها  
سترفض، إن أعظم ويلات الزوجة أن تحكم المعشوقة علناً كملكة  
في بيت زوجها . لا يحتمل الشركة كل من العرش والفراش .

كلوتايمنسترا : لماذا تسوقني قُدماً، يا أيجيسثوس، وتُلهب غضبي بعد أن خمد؟  
هب أن الظافر أباح لنفسه بعض الحرية إزاء فتاة أسيرة؛ فلا يجدر  
بالزوجة ولا بالمعشوقة أن تهتم بذلك . هناك قانون للعروش

(١) أي سقوط طروادة .

(٢) كاساندر .

(٣) أبولو .



كلوتايمسترا : تعود بقية عفا في السابق إلى الحياة، فلم تصبح ضدها؟ لماذا  
تقدم لي النصيحة الكاذبة بألفاظ الخداع؟ هل أهجرك ملك الملوك  
وأتزوجك؟ أتزوج سيدة سامية المولد رجلاً منبذاً؟

أيجيسثوس : ولماذا أبدولك أقل من ابن أترئوس، أنا ابن ثويستيس؟  
كلوتايمسترا : إذا لم يكن هذا كافياً، فقل حفيده أيضاً.

أيجيسثوس : كان فويوس مصدر ولادتي، فلن أجد عاراً قط في مولدي.

كلوتايمسترا : أتدعو فويوس مصدر ولادة نشأت عن زنى محرّم، ذلك الذي قاد  
خيوله إلى الخلف فأحدث الليل فجأة، وطردته أنت<sup>(١)</sup> من  
السماء؟ لماذا تدنس الآلهة؟ أيها المدرب على سرقة فراش الزواج  
بالخداع، يا من لا نعرفك إلا باسم رجل الحب غير الشرعي،  
انصرف في الحال، وأبعد عار بيتنا من أمام بصري، فإن هذا  
البيت ينتظر ملكه وسيده.

أيجيسثوس : ليس المنفى جديداً عليّ، وقد تعودت الويلات. فلو أمرت، أيتها  
الملكة، فلن أهرب فقط من الوطن أو من أرجوس، بل إنني على  
استعداد، تلبيةً لأمرِك، لأن أغمد السيف في قلبي، مثقلاً  
بالحزن.

كلوتايمسترا (بصوت منخفض) : ومع ذلك، فهل أسمح، أنا ابنة تونداريوس  
القاسية، بحدوث ذلك؟

[إلى أيجيسثوس]

من يذنب مع غيره، فهو مدين للجريمة بالوفاء. تعال معي كي نضع  
خططنا بنظام ونحن في هذه الحال ذات الشئون القائمة المهتدة.

[يخرجان]

---

(١) أي بيتك. حجب الشمس وجهها في الظلام أثناء وليمة ثويستيس البشعة، كيلا ترى.

الكوروس : أنشدن، أيتها الفتيات الذائعات الصيت، متغنيات بفويوس ! لك،  
يا فويوس، يتوج حشد المحتفلين بالعيد الرؤوس، لك، تهز فتاة  
أرجوس غصن الغار، وترسل خصلات شعرها العذراء بطريقة  
عادية ؛ وأنت، يا من تشرب من مياه إيراسينوس Erasinus الباردة،  
ومن تنهل من يوروتاس Eurotas ، ومن ترتوي من إسمينوس  
Ismenus، الذي ينساب هادئاً بين شاطئيه الناضري الخضرة ؛  
وأنت أيضاً، ولو أنك غريب في طيبة، تعال وانضم إلى كورسنا،  
الذي حذّرت مانتو Manto ابنة تايريسياس Tiresias، قارئة  
الأقدار، أن يعبد الآلهة بالطقوس المناسبة، ذرية لاتونا Latona .  
أرخ قوسك ، إذ عاد السلام، يا فويوس، يا قاهر الجميع ، وألق  
عن كاهلك جعبتك المليئة بالسهم السريعة، ولترسل قيثارتك  
أنغامها عندما تضربها أصابعك الطائرة . لن أجعلها تعزف أحياناً  
عالية حادة الدرجة، بل أنغاماً بسيطة كالتي اعتدت أن تلحن على  
أوتار أخفّ، عندما تشرف الموزية Muse العالمة على رياضتك .  
ومن حقك أيضاً، أن ترسل مثل تلك الأنغام التي أنشدتها عندما  
شاهد الآلهة التيتان Titans وقد هزمهم الرعد؛ عندما وُضعت  
الجبال فوق الجبال العالية فكانت ممراً، للعمالقة الفظاظ، عندما  
وقف إيليون Pelion فوق أوسا Ossa الموضوع تحته، واتزن  
أوليمبوس Olympus المكسو بالسحب فوق كليهما .  
كذلك أنت، كوني قريبة، يا من كزوجة وأخت تشتركين في  
سلطان الصولجان، يا جونو Juno الملكية ! نحن فرقتك  
المختارة، نعبدك في موكيناي . إنك الحامية الوحيدة لأرجوس،  
التي نناديك بالصلاة الحارة، أنت يا من تمسكين في يدك بالحرب  
والسلم تقبلي الآن أغصان الغار التي يقدمها أجاممنون، أيتها الربة  
الظافرة، ترسل إليك القيثارة ذات الصندوق الخشبي، العديدة

الأوتار، أنغامها المهيبة. لك تمس الفتيات الماهرات الأوتار في أنغام مهدئة؛ لك تهز الأمهات الإغريقيات<sup>(١)</sup> مشعل النذور، وتسقط عند محاريبك خلية الثور البيضاء، التي لم تعرف المحراث، والتي لم يجرح النير رقبتها على الإطلاق. وأنت، يا ابنة المرعد العظيم، بالاس Pallas الماجدة، التي كثيراً ما هاجمت القلاع الداردانية Dardanian برمحك، لك، تركع أمهات الكوروس المجتمعات، صغيرات وكبيرات، وعند مجيئك يفتح الكاهن أبواب المعبد على مصارعها. إليك يتقدم الجمع المتوج بالأكاليل المصفورة؛ إليك يقدم الشيوخ الهرمون والمنهوكو القوى شكواهم المسموعة، ويشكرونك، ويصيبون سكائب الخمر بيد مرتعشة.

وأنت أيضاً يا تريشيا Trivia<sup>(٢)</sup>، نعبذك بقلوب الاهتمام وبصلوات مألوفة. تأمرين مسقط رأسك ديلوس Delos بأن تقف ثابتة، يا لوكينا<sup>(٣)</sup> Lucina؛ كانت عندئذ جزيرة طافية Cyclada تتأرجح هنا وهناك حسب رغبة الرياح، فصارت الآن أرضاً ثابتة راسخة الجذر، تصد الرياح وتستعمل مرسى للسفن رغم أنها اعتادت فيما مضى أن تتبعها. وإذا انتصرت، أخذت تحصين عدد الجثث التي بكتها أمها<sup>(٤)</sup> ابنة تانتالوس، التي تقف الآن على قمة سيپولوس Sipylus الشامخة، تمثالاً باكياً، وإلى هذا اليوم يذرف الرخام العتيق

(١) matris Gyraiae .

(٢) ديانا Diana .

(٣) ديانا .

(٤) نيوبي Niobe .

دموعاً جديدة. يعبد كل من الفتاة والرجل الرئين التوأمين<sup>(١)</sup> في حماس.

وأنت، قبل جميع الآخرين، أيها الأب والحاكم، رب الرعد، يا من يرتجف القطبان البعيدان لمجرد إيماءتك، يا جوبيتر Jupiter، يا مصدر جنسنا، تقبل هدايانا بعطف، وبعناية الأب، فكرر باهتمام في ذريتك الوفية.

ولكن انظرن، ها هو جندي يسرع بخطى واسعة، يُقبل بسرعة إلى هنا تبدو عليه أمارات الأنباء المفرحة وتتجلى بوضوح، (إذ يحمل رمحه إكليلاً من الغار فوق سنه الحديدية) ها هو يوروباتيس خادم الملك الدائم الوفاء، قد جاء إلى هنا.

[يدخل يوروباتيس حاملاً رمحاً متوجاً

بإكليل من أغصان الغار]

يوروباتيس : أيا محارب ومذابح الآلهة السماوية، ويا آلهة أسرة آبائي، بعد أن تعبت من طول تجوالاتي، وقلما أصدق عيني، أقدم احترامي بخضوع. [للشعب] قدموا نذوركم الآن إلى الآلهة السامية، فإن فخر ومجد أرض أرجوس، يعود إلى بيته أخيراً، يرجع أجاممنون منتصراً.

[تدخل كلوتايمنسترا في الوقت المناسب لتسمع

آخر ألفاظ الرسول]

كلوتايمنسترا : إنها لأبناء مباركة هذه التي طرقت آذاني، ولكن لماذا يتأخر زوجي الذي ظللت أنتظره مدة عشر سنوات طوال؟ أهو في البحر أو في البر؟

---

(١) فوبيوس وفوبيي Phoebe (ديانا) .



يوروباتيس : وطبيء شاطيء وطنه الذي طالما اشتاق إليه، سليماً مُعافى، وأكثر مجداً، وشهيراً بالثناء .

كلوتايمينسترا: فلنرحب بهذا اليوم بطقوس مقدسة، محظوظين أخيراً، فرغم رحمة الآلهة فقد أبطأت في منح طلبنا. ولكن، أخبرني: هل شقيق زوجي على قيد الحياة، وأين شقيقتي<sup>(١)</sup>، أخبرني؟

يوروباتيس : أرجو وأتوسل إلى الآلهة أن يكون خيراً مما نأمل لهما، إذ يُحرّم عليّ حظ البحر المحوط بالشكوك، أن أتكلم عن ثقة وتأكيد. فعندما التقى أسطولنا المتناثر في بحر مائج، قلما كانت أية سفينة تستطيع أن تبصر سفينة شقيقه. وحتى أتريدس نفسه، وهو سائر فوق المحيط المترامي الأطراف، خسر في البحر أكثر مما خسر في الحرب، وعاد كرجل مدحور رغم انتصاره، وليس معه سوى عدد قليل من السفن المحطمة من أسطوله القوي .

كلوتايمينسترا: أخبرني، أية مصيبة ابتلعت سفني، أو أي مكروه حدث في البحر فشئت الرؤساء .

يوروباتيس : يا لها من قصة مريرة الرواية، تلك التي تطلبينها، هأنذا تأمريني بأن أخلط الرسالة المنحوسة بالبشرى السارة. يحجم عقلي المريض عن الكلام، ويرتجف عند التفكير في مثل تلك الكارثة .

كلوتايمينسترا: استمر في روايتك، فمن يمتنع عن معرفة مصائبه فإنما يزيد في مخاوفه . والمتاعب التي يُرى نصفها، أكثر عذاباً .

يوروباتيس : عندما سقطت بيرجاموم Pergamum كلها تحت النار الدورانية Dorica face، قسمت المغانم، وبسرعة ولهفة سعى الجميع إلى البحر. وعندئذ أراح المحارب جنبه من ثقل السيف المتعب،

---

(١) هيلين.

ووضعت التروس دون ما اكتراث بطول الكواثل العالية؛ وناسب  
المجذاف يدي المحارب. ومن فرط سرعتهم ولهفتهم، بدا كل  
تلكو كما لو كان دهرًا. ثم لما لمعت إشارة العودة فوق السفينة  
الملكية، ونبه صوت البوق العالي المجذفين الفرحين، قاد جيزوم  
سفينة الملك المذهب وحدد الممر، وفتح الطريق أمام ألف سفينة  
تتبعه.

تسلل في أول الرحلة نسيم رقيق إلى أشرعتنا فساق سفننا قُدماً،  
وقلما تحركت الأمواج الهادئة وخرت تحت نسمة زفيروس العليقة،  
وانعكست على صفحة البحر صورة عظمة الأسطول، وحجَبَ  
التعب أسفله. ما أحلى النظر إلى شواطئ طروادة العارية  
الجرداء، وما ألدَّ مشاهدة صحاري سيجيوم Sigeum. امتلأ  
الشبان سرعة لثني المجاذيف بضربات متناسقة معاً، وطفقوا  
يساعدون الرياح بالأيدي، ويحركون أذرعهم الصلبة في حركات  
إيقاعية. فاضطربت المياه المشقوقة وأزت جوانب السفن وسط  
الأمواج، واندفع البحر الأزرق في رشاش قوي. وعندما جاءت  
نسمة جديدة وملأت الأشرعة المتنفخة، رقد المحاربون بجانب  
مجاديفهم وعهدوا بالسفينة إلى الريح، ومدوا أجسامهم بطول  
المقاعد، إما ليراقبوا الأرض البعيدة الهاربة عندما تتقهقر السفن،  
أو ليستعيدوا ذكريات حروبهم - هُدَّ هكتور Hector الباسل،  
وأسلمت العربية<sup>(١)</sup> وجثته المفدية إلى كومة الحريق، وذُرَّ جوف  
الهرقياني Herceus Iovis بدم ملكي<sup>(٢)</sup>. وكذلك أخذت السمكة

(١) أي عربية أخيل Achilles التي جرَّت جثة هكتور.

(٢) قُتل برياموس عند مذبح جوف الهرقياني (أي حامي الفناء Zeus Erkeios) في فناء  
قصره.

التورهيئية<sup>(١)</sup> Tyrrhenus Piscis تلعب في الماء الرقراق جيئة  
وذهاباً، وتقفز فوق البحر المائج بظهر مقوس، وتقوم بحركات  
رياضية حول السفينة، فتندفع تارة في دوائر، وتسبح تارة أخرى  
بجانب السفينة. تسير مرحلة إلى الأمام أحياناً، وتتبع السفينة أحياناً  
أخرى، وسرعان ما مسّ السرب حيزوم السفينة القاعدة، وشرع  
يسبح حول السفن الألف مرات ومرات.

في تلك الأثناء كان الشاطيء كله قد اختفى، وغابت السهول عن  
الأبصار، وبدت قمم جبل إيدا Ida باهتة. وبعد ذلك، كان ما  
تستطيع العين الحديدة أن تراه هو دخان إيليوم يلوح من بُعد كبقعة  
دكناء ليس غير. وكان التيتان قد أراح أعناق خيوله المكدودة، من  
النير، ثم خفضت النجوم أشعتها، وانحدر النهار إلى أسفل.  
وتألفت سحابة دقيقة في كتلة مظلمة، ولاحت كبقعة تلوث أشعة  
الشمس الغارية اللامعة. وجعلنا غروب الشمس المتعدد الألوان  
نشك في البحر<sup>(٢)</sup>.

أنشأ الليل الحديث بيرقش النجوم، وارتخت الأشرطة إذ هجرتها  
الريح. ثم إذا بصخب عميق ينزل من قمم الجبل، فكان أسوأ  
تهديداً. وانبعث من الشاطيء الفسيح والقنن الصخرية صوت  
أنين. وإذا ألهمت الريح الصاعدة الأمواج، أخذت هذه اللجج  
تصعد عالياً - وعندما اختفى القمر فجأة، واحتجبت النجوم عن  
الأنظار، وُرفِع البحر وذهبت السماء، صار الليل مزدوجاً، وغشى  
الضباب الكثيف دياجير الظلام، وانسحب جميع الضوء، فارتبك

(١) أطلق على الدلفين هذا الاسم تخليداً للذكرى قراصة تورهيئية Tyrrhene الذين حوّلهم  
باكخوس Bacchus في غضبه، إلى دلافنة. انظر «أوديپوس Oedipus، سطر ٤٤٩ وما  
بعده».

(٢) هذه إحدى علامات الطقس العديدة.

البحر واكفهر الجو. وفي الحال هبت الرياح من كل اتجاه، وهتكت عباب البحر فانقلب من أعماق أعماقه إلى أعلى، واشتبكت الريح الغربية مع الشرقية في نضال، والجنوبية مع الشمالية. تستخدم كلٌ منها أسلحتها الخاصة في هجوم مميت. فأنثارت البحر من أعماقه بينما انقضت دوامة هوائية على اللجج فملأتها بالزبد. وأرسل أكويلو الاستروموني Strymonius Aquilo الثلوج العميقة في نوبات حلزونية، وأثار أوستير الليبي Libycus Auster رمال سورتيس Syrtis الساحلية<sup>(١)</sup> فلم تعد تقاوم النضال مع أوستير: وهبت نوتوس Notus مثقلة بالغيوم، فملأت الأمواج بالمطر، بينما هاجم يوروس Eurys الفجر وزلزل الممالك النباتية Nabataea regna والخلجان الشرقية. وماذا فعل كوروس Corus المتوحش إذ أخرج رأسه من المحيط؟ مزق السماء كلها من أسسها حتى ليخيل إليك أن الآلهة أنفسها تسقط من السماء المتهتكة، ولف الدنيا فضاء أسود. ناضل الطوفان مع الريح وزحزحت الريح الطوفان إلى الخلف. ولم يعد البحر يحتوي نفسه، واختلط المطر والأمواج مع المياه. وحتى نوبات الفرج هذه، عجزت عن القيام بهدفها المروع، أن ترى، على الأقل، وتعرف الكارثة التي تهلكها. نزل الظلام ثقيلاً على عينيها، وخيم الليل الجهنمي لستوكس Styx الفظيع. بيد أن النيران انفجرت خارجة، وتآلق وميض البرق المخيف من السحب الممزقة، وما أعظم لذة هذا الوميض المفزع لأولئك البحارة المساكين، إذ طالما كانوا يصلون مبتهلين من أجل هذا النور.

ساعد الأسطول ذاته على تحطيم نفسه، إذ اصطدم الحيزوم

(١) كتابان قليلة الارتفاع من الرمال فوق شاطئ أفريقيا الشمالي . .

بالحيزوم، والجانب بجانب. فهذه سفينة ازدردتها الأعماق  
وسحبته إلى الحضيض، ثم لفظتها وتقيأتها ثانية وأعادتها إلى  
البحر، إلى فوق. وتلك سفينة غاصت بفعل ثقلها، وأدارت أخرى  
جانبها المهشم إلى الأمواج، وسفينة غير هذه ابتلعتها الموجة  
العاشرة<sup>(١)</sup>. وهناك سفينة طافية مضعضة، جُرِدَتْ من كل زيتتها،  
فما عاد فيها أشعة ولا مجاذيف، ولا سارية مستقيمة تحمل سوق  
الأشعة العالية، وإنما صارت حطاماً عتيقاً تتقاذفه الأمواج فوق  
البحر الإيكاري Icarian. لم يُجِدِ العقل ولا المران فتيلاً وقتذاك،  
واستسلمت المهارة إلى الكارثة الدهياء. وإذ قبض الفزع على  
أعضاء البحارة، وقفوا مشدوهين وهجروا أعمالهم: فسقطت  
المجاذيف من أيديهم. ودفع الخوف الفظيع أولئك المساكين إلى  
الصلاة، وطفق الطرواديون Troes والأغارقة Danai يتضرعون  
طالبين نفس الشيء من الآلهة. ماذا بوسع القدر القريب أن يفعل؟  
حسد يوروس Pyrrhus أباه، وحسد أولوسيس Ulysses أجاكس،  
وحسد أتريدس الأصغر Atrides minor هكتور، كما حسد  
أجاممنون برياموس؛ واعتبر كل من رقد مقتولاً في طروادة مباركاً،  
وكذلك كل من نال الموت بفعل الأسلحة، وكل من حرسه  
المجد، وكل من ضمته الأرض التي غزاها. «فهل يحمل<sup>(٢)</sup> البحر  
والموج كل من لم يجرؤ على فعل شيء نبيل؟ وهل يغمر مصير  
الجبان بواسل الرجال؟ أيجب أن يهزم الموت؟ فأياً كنت، من آلهة  
السماء، ولم تُشَفِ غليلك متاعبنا المريرة، فلتقنع ألوهيتك أخيراً،  
فحتى طروادة نفسها قد بكت على مصائبنا. أما إذا كانت كراهيتك

(١) كانوا يعتقدون أن كل موجة عاشرة أشد الأمواج عُتْراً وأفظعها تدميراً.

(٢) أي بسلام. فالمقابلة هنا بين القوم الجبناء الذين اجتازوا البحر بسلام، وبين الشجعان  
الذين قُدرَ لهم أن يموتوا فيه، ويُلقوا بأرواحهم إلى غير رجعة.

عبيدة، ولذ لك أن ترسل الجنس الإغريقي إلى حتفه، فلماذا  
تُهلك معنا أولئك<sup>(١)</sup> الذين هلكنا من أجلهم؟ هُدْيء البحر النائر:  
يحمل هذا الأسطول أغارقة، ولكنه يحمل طرواديين أيضاً. ولم  
يستطيعوا الكلام بعد ذلك، إذ اغتصب البحر ألفاظهم.  
ولكن انظرون! كارثة فوق كارثة! تسلحت بالاس بصاعقة جوف  
الغاضب، تحاول التهديد قدر طاقتها، ليس بالرمح، وليس  
بالترس، ولا بثورة الجورجونة Gorgon<sup>(٢)</sup>، وإنما ببق والدھا  
وبالزوابع الجديدة التي تهب في كافة أجواز الجو. حافظ  
أجاكس<sup>(٣)</sup> وحده على استمرار النضال غير خائف من العوادي.  
أما ذلك الذي قصّر الشراع بحبل الصاري المشدود، فتسلح  
بالبرق العنيف. سدّدت صاعقة أخرى، فقدتها بالاس بكل  
قوتها، ساحبة يدها إلى الخلف محاكية والدھا. فنفلت الصاعقة  
خلال أجاكس وخلال سفينته ومعهما جزء من السفينة، وحملت  
أجاكس: بعد ذلك لم يتحرك، بل ارتفع كصخرة عالية محترقاً  
باللهب من البحر الملحي، وشق البحر النائر بصدّره مندفعاً خلال  
السيول ومتشبّثاً بيديه بسفينته المحطمة، ساحباً باللهب معه،  
وأضواء ساطعاً وسط ظلام البحر، وأناّر كل الأمواج. وأخيراً بلغ  
صخرة فصاح في غضب جنوني: «ما ألدُّ أن تهزم كل شيء،  
الطوفان واللهب، وتدحر السماء وبالاس والصاعقة والبحر. لم  
أهرب فرعاً من إله الحرب، وقاومتُ بذراعي وحدها كُلاً من

(١) أي أن الطرواديين الذين أرسلت العاصفة على الإغريق بسببهم، تبعاً للمفروض هنا.  
(٢) أخذت مينرفا Minerva رأس الجورجونة المفزع من بيرسيوس، ووضعت في صرة ترسها  
(الأيجيس: Aegis)  
(٣) أي أجاكس «الأصغر minor» ابن أويليوس Oileus: يذكّرنا هذا المنظر بأنياذة فرجيل  
(الكتاب الأول، سطر ٤١ وما بعده).

هكتور ومارس Mars، ولم تضطرنى سهام فويوس إلى الانسحاب. هزمتُ مثل هؤلاء المحاربين مع جنودهم الفروجيين Phryges؛ - فهل أتخاذل أمامك؟ تقذف سلاحاً آخر بيد ضعيفة. ماذا لو قذف هو نفسه - ؟<sup>(١)</sup> وعندما تمادى جنونه وكاد يقول أكثر من ذلك، رفع الأب نبتونوس Neptunus رمحه الثلاثي الشعاب من أعماق لججه، وضرب الصخرة فكسرها، وفي أثناء سقوط أجاكس حمل معه الصخرة، وإنه ليرقد الآن وقد غلبته الأرض والنار والأمواج.

أما نحن البحارة الذين تحطمت سفنهم فقد تحدّانا دمار أشد سوءاً. هناك بقعة من الماء الضحل الخادع مليئة بالصخور الخشنة حيث يُخفي كافيريوس Caphereus الغادر قاعدته الصخرية تحت الأمواج المتحركة في دوامة، وقد ثار البحر وأزبد فوق الصخور، وماج الطوفان هناك مستمراً في جُزره ومده. ظهر رأس أرض داخل البحر، كثير الهوات السحيقة، يطل على البحر من كِلَا جانبيه. وبوسعك أن تعرف هناك على شواطئك الإيلوية Pelopis oras. أما البرزخ Isthmus الممتد خلفه مقوساً بأرضه الضيقة، فيمنع البحر الأيوني Ionia maria أن ينضم إلى أمواج فريكسوس Phrixus. وهناك أيضاً لمنوس Lemnos الشهيرة بالجريمة<sup>(٢)</sup> وكالخيدون Calchedon وأوليس Aulis التي عوقت الأسطول مدة طويلة. أمسك والد إلاميديس Palamedes هذه القمة، ورفع يده اللعينة إشارة ضوئية من تلك الذروة العالية، ويمشعل خداع أغرى الأسطول على الذهاب فوق تلك الصخور. علّقتُ هناك السفن

(١) من الجلي أن أجاكس كان سيكمل كلامه بقوله: «صاعقته، وعندئذٍ لن أخاف».

(٢) أي بالنساء اللواتي قتلن جميع أزواجهن ما عدا هوسيبولي Hypsipyle. التي أنقذت أباهما ثواس Thoas.

بعد أن أمسكت بها الصخور المسننة، فانكسر بعضها إرباً في المياه الضحلة، وحُمِلَ مقدم إحدى السفن بعيداً، بينما اشتبك جزء منها بالصخر، واصطدمت سفينة بأخرى وهي تنسحب، فتحطمت كلتاها وتَحَطَّمتا نحن. عندئذٍ خافت السفن البقاء بجوار اليابسة، واختارت البحار. وقبيل الفجر، هدأت ثورة العاصفة، وإذ تم التكفير من أجل إيليوم، عاد فوبيوس وأظهر لنهار المحزن ما أحدثه الليل من دمار.

كلوتايمنسترا: هل أحزنُ أو أفرحُ لعودة سيدي؟ إنه ليفرحني أن أراه ثانية في بيته، ولكنني مضطرة إلى الحزن على الخسارة الفادحة التي منيت بها مملكتنا، وأخيراً، أيها الأب مزلزل السماء العالية الرنين، أعد إلى الأغارقة آلهتهم القانعة، ودع كل رأس يتوج بأكاليل الاحتفال، دع ناي تقديم الذبائح يرسل أنعاماً حلوة، وتسقط الذبيحة البيضاء عند المذابح العظمى.

ولكن انظر، وهنا جمع حزين من النساء الطرواديات شعورهن غير مربوطة، بينما تتقدمهن جميعاً بخطى مزهوة، كاهنة فوبيوس المجنونة، تهز غصن الغار جالب الوحي. [تدخل جماعة من النساء الطرواديات بقيادة كاساندر].

كوروس النساء الطرواديات: يا للأسف ما أشد إغراء لعنة خُصصت للبشر، ألا وهي حب الحياة المقيت، رغم أن الملاذ من ويلاتهم مفتوح على مصراعيه، ويدعو الموتُ التعساء بيد سخية، ملاذاً هادئاً للراحة الأبدية. لا يعكر صفو الهدوء فيه خوف ولا عاصفة الحظ الثائر، ولا صاعقة المرعد القاسي Flamma Tonantis. لا يخاف الهدوء العميق أية مؤامرة للمواطنين، ولا غضب الظافر المهْدَّد، ولا أي بحر مائج تثيره الرياح العاصفة، ولا صفوف القتال الوحشي، ولا سحابة



دكناء تثيرها حوافر خيول فرقة بربرية، ولا أمماً تسقط بسقوط  
مدنها التام؛ وبينما تدمر الهب المعادية الأسوار، لا تندلع نيران  
حرب شعواء جامحة، سيشق طريقه وسط كل هذه العوائق من  
يتجراً، غير هباب، على ازدراء الآلهة المتقلبة التي تستطيع التطلع  
إلى أخيرون Acheron المظلم، وإلى ستوكس المخيف، ومن  
تواتيه الجرأة الكافية لإنهاء حياته. سيكون نذراً معادلاً للملوك،  
ونذراً معادلاً للآلهة السامية. ما أتعس ألا نعرف كيف نموت!

شاهدنا سقوط مملكتنا ليلة الموت تلك، عندما دُمُرت، أيتها  
النيران الدورية Dorici ignes بيوت داردانيا Dardania. لم تُهزَم  
في حرب، ولا بأسلحة؛ ولم تسقط بسهام هرقل كما حدث في  
الزمن الماضي، ولم يتغلب عليها ابن بيليوس Peleus ووثيتيس<sup>(١)</sup>،  
Thetis ولا من يعزه بيليديس Pelides الصنديد، عندما أضواء  
بأسلحة مستعارة، وساق أبناء طروادة هاربين، إذ ظنوه أخيل  
Achilles falsus؛ ولا عندما أبدى غضبه<sup>(٢)</sup> بسبب حزنه<sup>(٣)</sup>،  
والنساء الطرواديات يلاحظنه من فوق الأسوار، خائفات من هجومه  
السريع. لم تفقد وسط محنها، مجدها المتوج، مجد احتمالها  
الغزو في شجاعة، وقاومت مدة عشر سنوات طوال، وقُدِّر لها أن  
تهلك بخيانة<sup>(٤)</sup> ليلة واحدة.

رأينا تلك الهدية المرموقة، الهائلة الحجم، وسحبنا هدية الإغريق  
المميتة بأيدينا الواثقة، وكثيراً ما تعثَّر ذلك العملاق ذو الأقدام  
الصاخبة على عتبة الباب، حاملاً بداخله، الرؤساء والحرب.

(١) باتروكلوس Patroclus .

(٢) أي على موت باتروكلوس.

(٣) أي بخدعة الحصان الخشبي .

(٤) أي ضد أجاممنون .

كان بوسعنا أن نرد عليهم خدعتهم، فنجعل البيلاسجين Pelasgi يسقطون بنفس خدعتهم؟ وكثيراً ما صلصلت تروسهم المحشورة، وطرقت آذاننا تمتمة خافتة، عندما غمغم بوروس، قلما أستسلم إلى رغبة أوليسيس الكثير الحيل.

لم يتخوف الشباب الطروادي أن يلمس الحبال القاتلة<sup>(١)</sup>. قاد أستواناكس Astyanax جماعات من نفس سنه. وهناك خطبت هي<sup>(٢)</sup> إلى كومة الحريق التسالية. قادت هي الفتيات وقاد هو الفتيان، وجاءت الأمهات بتقدمات النذور إلى الآلهة مسرورات. وتقدم الآباء إلى المحاربين مسرورين؛ وكل واحد لا يبدو إلا في منظر واحد في كافة أنحاء المدينة، وما لم نره منذ جنازة هكتور، هو أن هيكوبا Hecuba كانت مبتهجة. وعندئذ، أيها الحزن التعيس، علام ستبكي أولاً وأخيراً؟ أعلى الأسوار المبنية بأياد إلهية فدمرتها أيدينا؟ أعلى معابد هُدمت فوق آلهتها؟ يفقر الزمن إلى أن يبكي على مثل هذه الشرور. هناك، أيها الأب، العظيم، تبكي النساء الطرواديات. رأيت؛ رأيت سيف بوروس في عنق الرجل العجوز، وقلما ابتل بدمه القليل.

كاساندرا : كفكفن دموعكن التي تطلبنها طول الوقت، أيتها النساء الطرواديات، فإذا حزنتن، أنتن أنفسكن، على موتاكن بالأنين والنحيب، فإن خسائري ترفض كل إسهام. إذن، فأوقفن حزنكن على مصائبي. فأنا وحدي كافية من أجل نواثب بيتي.

الكوروس : ما أحلى أن نخلط الدموع بالدموع، وإن الأحزان لأشد إيلاماً إذا ما جرححت في عزلة، بيد أنه يلذ للمرء أن يبكي، وسط الجماعة،

(١) يمكن مقارنة كل وصف جاء بهذه الفقرة بالوصف الذي أورده فرجيل في إنياذته وخصوصاً، بالكتاب الثاني سطر ٢٣٩.  
(٢) بولوكسينا.

أحزان صديقه؛ كما أنه لا ينفع، مهما كنت قوية وباسلة وذات  
مران على المصائب أن تبكي مثل هذه البلاوى العظمى. لن  
تستطيع العندليب<sup>(١)</sup> الحزينة التي ترسل أناشيدها من فوق غصن  
الربيع، ولا يستطيع صوت مزمار إيتوس Itys بأنغامه الدائمة  
التغير، ولا العصفورة<sup>(٢)</sup> الجاثمة فوق الحصون البستونية Tectis  
Bistonis تكرر قصة آثام سيدها القاسي الخفية، لن يستطيع كل  
هؤلاء بجميع نحيبهن العاطفي أن ييكن بيتاك. ولو أنشد  
كوكنوس<sup>(٣)</sup> Cycnus الناصع البياض بنفسه نشيد احتضاره وسط  
البعجتين البيضاوين إستر Ister وتانايس Tanais، ولو بكت  
الطيور المائية Alcyones على فقيدتها كيكس Ceyx بين ثنيات  
الأمواج الخفيفة، فرغم عدم ثقتهن، وثقن مرة أخرى، في  
جرأة، بالمحيط الهادي، وتمتحن بصغارهن في شوق فوق عش  
مززع، ولو جرحت الجماعة الحزينة التي تتبع الرجال  
المخشين<sup>(٤)</sup> Molles Viros، أذرعهما مع ذراعيك، تلك الجماعة  
التي أثارت نغمات الناي الجنون فيها فطفقن يضربن صدورهن  
للأم المتوجة بالحصن<sup>(٥)</sup>، كي ييكن على أئيس Attis الفروجية

- ليس لدموعنا مقياس، يا كاساندر، إذ فاقت آلامنا كل قياس.

ولكن لماذا تنزعين الخصلات المقدسة من رأسك؟ في اعتقادي

(١) الذي تحولت إليه فيلوميلا Philomela.

(٢) الخطاف (hirundo) الذي تحولت بروكني Procne إلى صورته.

(٣) يقصد بكوكنوس هنا «ذكر البجع»، وليس ابن نيتونوس الذي قتله أخيل ثم تحول إلى  
بجعة

(٤) كهنة كويلي Cybele.

(٥) كويلي.

أنه يجب على الأرواح التعيسة أن تبجل الآلهة.

كاساندرا : وإذا تغلبت محنتها على كل خوف، فلن أصالح آلهة السماء بأية صلاة، ولا يجب عليهم أن يثوروا لأنهم آذوني هنا. وقد أفنت ربة الحظ نفسها جميع قواها. أيُّ وطن بقي لي؟ وأي أب؟ وأية أخت الآن؟ شربت المذابح<sup>(١)</sup> والمقابر<sup>(٢)</sup> من دمي. ماذا بقي من جمع الإخوة السعيد ذاك؟ ذهبوا جميعاً! لم يُترك في القصر الخاوي سوى الشيوخ الحزاني؛ وفي جميع تلك الغرف العديدة، يرون جميع النساء عدا الإسبرطية Lacaenam المترملة. فتلك التي كانت أمّاً لعدد كبير من الملوك، ملكة الفروجيين، هيكوبا، الوفية للنيران الجنائزية المبرهنة على قوانين القدر الجديدة، قد تقمصت صورتها الوحشية<sup>(٣)</sup>، تنبج بجنون حول أسوارها المحطمة، وعاشت بعد طروادة وبعد ابنها، وزوجها ونفسها!

الكوروس : سكنت عروس فوبيوس فجأة، فانتشرت الصفرة على خديها، وسيطرت الرجفة المستمرة على جميع هيكلها. وانتصبت شعورها متوترة، وارتفعت خصلاتها الناعمة فزعاً، وعلا وجيب قلبها في تمتمة خافتة، وزاغت لحاظها حيرى، وبدت عيناها غائرتين نحو محجريهما. وسرعان ما حملقتا دون حراك. وها هي الآن ترفع رأسها في الهواء أعلى مما اعتادت من قبل، وتمشي بخطوات العظمة؛ وتحاول الآن أن تفك قيود شفيتها المناضلتين، وتحاول الآن عبثاً أن تضمها فوق ألفاظها، إنها كاهنة مجنونة إذ تناضل ضد الإله.

- 
- (١) قُتل كل من أخوها بوليتيس Polites، وأبيها برياموس عند مذبح جوف الهرقاني. انظر الأنباذة، الكتاب الثاني : سطر: ٥٢٦ وما بعده.  
 (٢) قُتل بولوكسينا على قبر أخيل.  
 (٣) أي تحولت إلى كلبة.

كاساندرا : لماذا توخزينني ، يا مرتفعات پارناسوس Parnassus المقدسة،  
بمناخس الإثارة من جديد، لماذا تجرديني من حواسي؟  
ابتعدي! أي فويوس، لم أعد ملكاً لك بعد الآن؛ أطفئ اللهب  
المتغلغلة عميقاً في داخل صدري. من أجل من أتجول أنا الآن  
مجنونة؟ ومن أجل من أهذي في جنون؟ الآن، وقد سقطت  
طروادة - ماذا بقي لي، أنا العرافة الزائفة؟

أين أنا؟ هرب النور اللطيف، وأعمت الظلمة الكثيفة عيني، وإذا  
دَفَنَ الدجى السماء، فقد اختفت. ولكن انظرن، ها هو النهار  
يتألق بشمس مزدوجة، وترفع أرجوس مرتين، قصرين توأمين!  
أرى غابات إيذا، هناك يجلس الراعي قاضياً للمصائر وسط  
الربات القويات. - أخشوه، أيها الملوك، إنني أحذرکم، خافوا ابن  
الحب المسروق<sup>(١)</sup>، سيقلب ذلك اللقيط الريفي بيتكم. ماذا  
تقصد هذه المرأة المعتوهة بالسيف المسلول في يدها؟ عن أي  
بطل تبحث بيدها اليمنى؟ إنها إسبرطية في زيتها<sup>(٢)</sup>، ولكنها تحمل  
بلطة أمازونية<sup>(٣)</sup> - وما هذا المنظر الآخر الذي يستخدم عيني؟  
هذا ملك الوحوش ذو العنق الفخور، قد سقط بمخلب وضيع،  
إنه أسد أفريقي<sup>(٤)</sup> لحقته عضات قاتلة من لبؤته الجريئة. - لماذا  
تنادونني، يا أشباح أقاري، أنا الباقية الوحيدة على قيد الحياة من  
بيتي؟ أتبعك يا والدي، يا شاهد العيان على دفن طروادة، وأنت يا  
أنخي، يا معين الفروجيين، وفزع الإغريق، لست أراك في العظمة

(١) لا توجد بين هذه الألفاظ وبين العبارات السابقة أية علاقة منطقية، وإنما هي تلميح  
غامض إلى أيجيسثوس.

(٢) كُشف أمام بصيرتها عن الفعلة التي تنوي كلوتايمنسترا أن تقوم بها .

(٣) Ferrum Amazonium .

(٤) Marmaricus leo .

التي كانت لك في سابق العهد، أو بيديك ساختين من إحراق السفن، وإنما ممزق الأعضاء، وقد جرحت السيور الغائرة عميقاً، ذراعيك؛ أتبعك، يا ترويلوس Troilus، الذي التقيت في عهد مبكر مع أخيل، ليس وجهك معروفاً يا دايفوريوس<sup>(١)</sup> Deiphobus، هدية زوجتك الجديدة<sup>(٢)</sup>، «ما ألد السير بجانب البرك الستوجية Stygios lacus؛ وما أحلى رؤية كلب تارتاروس Tartarus المتوحش، وممالك ديس Regna Ditis الجشع! اليوم سيحمل قارب فليجيثون Phlegethon المظلم أرواحاً ملكية<sup>(٣)</sup>، مهزومة وهازمة. أيها الأشباح، أتوسل إليكم؛ كما أن توسلي إليك، أيها المجرى الذي يحلف به الآلهة، لن يكون بأقل من توسلي السابق: اكشفوا، لمدة قصيرة، غطاء ذلك العالم المظلم، كي ينظر جمع الفروجيين ذوي الظلال، إلى موكناي. انظروا، أيها الأرواح المسكينة، ها هي الأقدار Fata تستدير عائدة على أعقابها.

تجدُ الشقيقات القذرات، في السير قُدماً، شاهرات سياطهن الدموية، ويحملن في أيديهن اليسرى مشاعل نصف موقدة، وقد انتفخت أوداجهن الشاحبة، وتحيط بخواصرهن الجوفاء ثياب الموت القاتمة؛ يرددن صيحات الليل المخيفة، وترقد عظام جسم ضخم قد تعفنت لمدة طويلة في مستنقع موحل<sup>(٤)</sup>. وانظروا! ذلك

(١) انظر إنيادة فرجيل، الكتاب السادس، سطر ٤٩٤ وما بعد.

(٢) أي هيلين.

(٣) أي روحها وروح أجاممنون.

(٤) إذا كان سنیکا قد كتب السطور ٧٦٦ - ٧٦٨، فإما أن كانت في ذهنه إشارة معينة غير معروفة لنا، وإما أنه قصد مجرد إضافة تفاصيل بشعة إلى الصورة.

الرجل العجوز الفاني<sup>(١)</sup>، ينسى ظمأه فلا يعود يمد يديه إلى المياه  
الساخرة، حزننا على الميت<sup>(٢)</sup> القادم. أما الأب داردانوس  
Dardanus فيتهج ويسير قُدماً بخطى ملكية.

الكوروس : الآن، قد أنكج جنونها الشارد نفسه، وتسقط كما يسقط الثور  
أمام المذبح بركبتين جاثمتين، فيتلقى ضربة سيئة النية، على  
رقبته. هيّا بنا نرفع جسدها. ولكن انظروا! ها هو أجاممنون يُقبل  
متوجاً رأسه لآلهته بأكاليل النصر من أغصان الغار؛ وذهبت زوجته  
بفرح لكي تقابله، ثم تعود موحدة خطواتها مع خطاه في تناسق.  
[يدخل أجاممنون، بعد أن قابله ورحبت  
به زوجته التي تدخل معه، وتستمر في سيرها  
فتدخل القصر وحدها]

أجاممنون : وأخيراً، عدتُ سالماً إلى بيت أبي. مرحباً. بك، أيتها الأرض  
العزيزة! قدمتُ إليك الغنائم أمم بربرية كثيرة، وإليك خضعت  
طروادة آسيا المزهوة، التي طالما باركتها السماء. - لماذا يُغنى  
على الكاهنة<sup>(٣)</sup> هناك فتسقط مترنحة برأس مرتخٍ؟ ارفعوها، أيها  
العبيد. ها هي ترى النور ثانية بنظرة واهنة.

[إلى كاساندرأ]:

استيقظي إلى الحياة! ها هو ملاذنا من ويلاتنا، الذي طالما اشتقنا  
إليه؛ هذا يوم عيد.

كاساندرأ : وكذلك كان يوم عيد<sup>(٤)</sup>، في طروادة أيضاً.

(١) تانتالوس.

(٢) أي موت أجاممنون، ابن حفيد تانتالوس.

(٣) أي كاساندرأ.

(٤) انظر أنياذة فرجيل، أنشودة ٢، سطر ٢٤٩.

- أجاممنون : هيا بنا نركع أمام المذبح .
- كاساندرا : أمام المذبح سقط والذي
- أجاممنون : هيا، بنا نصلي معاً إلى جوف .
- كاساندرا : جوف الهرقياني؟<sup>(١)</sup>
- أجاممنون : أتظنين أنكِ تنظرين إلى إيليوم؟
- كاساندرا : وإلى إرياموس أيضاً .
- أجاممنون : ليس هنا طروادة .
- كاساندرا : أينما توجد هيلين<sup>(٢)</sup>، أظنه طروادة .
- أجاممنون : لا تخافي أية سيدة، رغم كونكِ عبدة .
- كاساندرا : الحرية قريبة مني .
- أجاممنون : عيشي، في أمان .
- كاساندرا : الموت أمان لي .
- أجاممنون : ما من شيء تخافينه .
- كاساندرا : ولكن الكثير لك .
- أجاممنون : ماذا يخاف الظافر؟
- كاساندرا : ما لا يخافه .

---

(١) قُتل إرياموس عند مذبح جوف الهرقياني، (انظر الإنيادة: الكتاب الثاني، سطر ٥١٢ وما بعده).

(٢) أي امرأة شريرة زانية مثل هيلين. لم تكن هيلين في بلاد الإغريق وقتذاك. ومن الجلي أن الكلام هنا يشير إلى كلوتمنسترا .



أجاممنون : أسندوها، أيها العبيد الأمناء، حتى تنفض عنها الإله<sup>(١)</sup>، لئلا تُحدث ضرراً ما في جنونها الوحشي. ولكني سأعبدك، أيها الأب، يا من تقذف بالرعد المخيف، وتسوق الغيوم، يا من تحكم النجوم والبلاد، يا من يحمل إليك الظافرون غنائهم في النصر، وأنت يا أخت سيدك القوي، جونو الأرجولية Argolica Iuno. سأعبدكما مبتهجاً بقطعان النذور، وبهدايا<sup>(٢)</sup> بلاد العرب، وبتقدمات المتوسل من الأمعاء.

[يخرج، ويدخل القصر]

كوروس نساء أرجوس : أي أرجوس، المُشرفة بمواطنيك النبلاء، أي أرجوس العزيرة لدى زوجة الأب رغم غضبها<sup>(٣)</sup>، تَبَيَّنَتْ أبناء دائمي القوة، وجعلت عدد الآلهة الفردي زوجياً<sup>(٤)</sup>. نال بطلك بأعماه الاثني عشر حق اختياره للسماء. إنه هرقل العظيم، الذي من أجله<sup>(٥)</sup> كُسِرَ قانون العالم، فضاعف جوبيتر ساعات الليل الندية، وأمر فوبيوس بأن يسوق عربته المسرعة ببطء، وأمر فرقتك بالعودة بأقدام متمهلة، أي فوبيوس الشاحب، أدار النجم خطواته إلى الخلف، ذلك

(١) المعتقد أن كاساندرا كانت لا تزال تحت نفوذ أبولو.

(٢) (Arabumque donis) أي البخور.

(٣) أي لدى جونو التي يثيرها باستمرار أبناء معشوقات خوف.

(٤) شرح فارنابيوس Varnabius هذه الحقيقة الغريبة هكذا: أضاف تاليه هرقل (الذي وافقت عليه جونو أخيراً)، إلهاً إلى عدد الآلهة؛ ليس عدد الآلهة العظام الذين كانوا اثني عشر، وإنما عدد آلهة الدرجة الثانية (diis Communibus)، الذين كانوا ثلاثة: مارس، وبيلونا Bellona وفيكتوريا - فجعل عددهم أربعة، أي زوجياً بعد أن كان فردياً.

(٥) أي من أجل ولادته. انظر مسرحية «جنون هرقل Hercules Furens» السطور ٢٤ و١١٥٨.

النجم الذي يتغير من اسم إلى آخر<sup>(١)</sup>، وعجب من أن يطلق على هيسبيروس Hesperus اسم «نجم المساء». استيقظت أورو Aurora عند ساعة الفجر المعتادة، ولكنها عادت على أعقابها فوضعت رأسها وعنقها على صدر زوجها<sup>(٢)</sup> العجوز. أحس شروق الشمس وغروبها بمولد هرقل، فإن بطلاً بهذه القوة لا يمكن أن يولد في ليلة واحدة. من أجلك، أيها الغلام، المقدّر لك أن ترتقي السماء، وقفت الدنيا الدوارة وسكنت.

أحس بقوتك أسد نيميا Nemea، الذي في سرعة البرق، وقد سحقته ذراعاك العاتيتان، كما أحس بك الظبي الباراسي -erva- que Parrhasis المتلف<sup>(٣)</sup> للحقول الأركادية Arcadiiagri. وخا الثور المتوحش خواراً عالياً، تاركاً حقول كريت. وتغلب على الهودرا Hydra، الخصبة الموت، وأمر بإتلاف كل عنق يولد من جديد من عنق سابق<sup>(٤)</sup> وكذلك سحق الإخوة الثلاث الملتصقين<sup>(٥)</sup>، الثلاثة الوحوش ذوي الجسم الواحد. فقفز فوقه بهراوته الساحقة. وأعطى القطيع الغربي إلى الشرق، غنيم جيريون الثلاثي الأشكال. وساق القطيع التراقي<sup>(٦)</sup> الذي كان

(١) أي أنه يسمى أحياناً لوكيفير Lucifer، وأحياناً أخرى هيسبيروس، تبعاً لما إذا كان نجماً صباحاً أو مساءً.

(٢) تيثونوس Tithonus.

(٣) الخنزير الإيروماني Erymanthian.

(٤) كان من طبيعة الهودرا، أنه كلما قطع منها رأس، نبت مكانه اثنان.

(٥) geminosque fratres إشارة إلى الرجل المتوحش جيريون Geryon، إذ أن لفظة eminos هنا ترادف trigeminos.

(٦) Threicium gregem خيول ديوميديس Diomedes، طاغية تراقيا Thrace، التي تغلغل على لحوم البشر.

يطعمه ذلك الطاغية، ليس بعشب سترومون Strymonii gramine، ولا على ضفاف هيروس<sup>(١)</sup> Hebrus وإنما لقسوته كان يطعم خيوله المتوحشة دماء الأغراب - وكان دم سائقها<sup>(٢)</sup> آخر ما خضب أشداقها باللون الأحمر. أبصرت هيبولوتي Hippolyte الغنيمة<sup>(٣)</sup> تُخطف من حول صدرها، وسقط الطائر الاستومفالي Stymphalis من السحابة الممزقة في السماء العالية. وانكششت من يديه الشجرة المحملة بالثمار الذهبية، إذ لم تتعود مثل ذلك القطف، وقفز الغصن في الهواء إذ جُرد من حمله. لم يسمع الحارس<sup>(٤)</sup> البارد الذي لا ينم صوت المعدن المصلصل إلا عندما كان ألكيديس Alcides المحمّل بالأحمال الثقيلة يهم بمغادرة الغابة التي جُردت من جميع ذهبها الأسمر. وإذا سُحب كلب الجحيم إلى العالم العلوي بقيود مثلية، سكت ولم ينبج، مبتعداً عن ألوان الضوء الذي لم يتعوده. سقط البيت<sup>(٥)</sup> الراقد تحت قيادتك، بيت داردانوس، وقاسى مرة أخرى<sup>(٦)</sup>، فعل السهام المخوفة الجانب؛ وقيادتك سقطت طروادة في أيام عددها كعدد السنين التي مكثتها.

كاساندرا (وحدها على منصة المسرح)<sup>(٧)</sup>

تتم فعلة عظمي بالداخل مساوية لعشر سنوات من الحرب. أوها!

(١) Fuminis Hebrive .

(٢) أي أن هرقل قدّم ديوميديس لخيوله لكي تلتهمه.

(٣) الزنار الذهبي الشهير.

(٤) التنين المخصص لحراسة التفاح الذهبي.

(٥) في عهد لاوميدون Laomedon .

(٦) ساعدت سهام هرقل، في أيدي فيلوكتيتيس Philoctetes على سقوط طروادة، في سقطتها الأخيرة إبان حكم برياموس.

(٧) إما أنها وقفت في المكان الذي يمكنها منه أن ترى داخل القصر وتصف ما يدور

ما هذا ؟ اترفعي ، يا نفسي ، وخذي جائزة جنونك - نحن قاهرون ، قهرنا الفروجيين ! هذا حسن ! قامت طروادة ثانية ! جررت معك موكيناي ، يا أبتاه أثناء سقطتك ؛ وتخاذل قاهر ! لم يسبق قط أن قَدَّمَ جنون عقلي المتنبئ منظرًا واضحاً ، كهذا لعيني ؛ أراه ، وأرى نفسي في وسطه ، أتأمل فيه ، وليس هو صورة مشكوكاً فيها تخدع بصري ، دعني أمعن النظر فيه حتى اكتفي .

تَمَدُّ وليمة داخل البيت الملكي ، يجتمع حولها الضيوف ، وإنها لأشبه بآخر وليمة للفروجيين . تتألق المقاعد بالأرجوان الطروادي<sup>(١)</sup> ، ويحتسي الضيوف خمرهم من كؤوس أساراكوس Assaracus القديمة الذهبية . انظرون ، إنه يرقد ، هو نفسه<sup>(٢)</sup> ، مرتدباً ثياباً موشاة فوق سرير مرتفع ، وقد لبس فوق جسمه غنائم پرياموس الجديرة بالفخر . تأمره زوجته بأن يخلع عنه أثواب عدوه ويرتدي بدلاً منها عباءة نسجتها يداها المولعتان - إني لأرتجف وترتعد نفسي لهذا المنظر ! هل يقتل رجل منفي<sup>(٣)</sup> ملكاً ؟ أيقتل الزاني الزوج ؟ أتت الساعة الخطرة ، سترى نهاية الوليمة دم السيد ، وسيسقط الدم في الخمر . تسلمه العباءة القاتلة التي ارتداها ، إلى حتفه مقيداً بغدر ، ترفض الشنيات الواسعة المحكمة الإغلاق ، خروج يديه ، وتكفّن رأسه . تطعن يُمْنى نصف الرجل المرتعشة جنبه ، ولكنها لم تطعن عميقاً ؛ ويقف وسط الضربة كرجل مدهول ، ولكنه ، كخنزير ، بريّ كث الشعر ، يناضل وسط الغابة لتخليص نفسه رغم إحاطة الشبكة به ، فيحكم بنضاله القيود حول نفسه ،

= بالداخل . أو أنها رأت ذلك بقوة موهبة الكشف عن بصيرتها .

(١) Ostro Iliaco .

(٢) أجاممنون .

(٣) أيجيسثوس .

ويثور دون جدوى، - يناضل كي يُبعد عنه الثنيات التي تغطي بصره والملتفة حوله من كل جانب. ورغم قيوده المحكمة، فإنه يحاول الهجوم على عدوه. الآن تخطف تونداريس<sup>(١)</sup> Tyndaris بلطة ذات حدين في ثورة جنونية، وكما يحدد الكاهن بعينه أعناق الثيران عند المذبح قبل أن يضرب، هكذا أيضاً، تارةً هنا وطوراً هناك، تسدد يدها الآثمة الضربة. لقد ناله<sup>(٢)</sup>! وتمت الفعلة! يتدلى الرأس الذي يكاد يكون مفصلاً، معلقاً بجزء بسيط؛ ويتدفق الدم هنا فوق الجذع العديم الرأس، وترقد هناك شفتاه المتأوهتان. ومع ذلك، فهما لا يكفّان حتى الآن، إنه يهاجم الرجل الخالي من الحياة، ويظل يُقَطِّع الجثة، أما هي فتساعده في طعناته. يشبه كل منهما قريبه في الجريمة - فهو ابن ثويستيس، وهي شقيقة هيلين. انظرن! يقف تيتان بعد انتهاء عمل يومه، متردداً، أيجري في طريقه أم في طريق ثويستيس<sup>(٣)</sup>.

[يبقى بجانب المذبح]

[تدخل إلكترا تقود أخاها الصغير أوريستيس]

إلكترا : اهرب، أيها المنتقم الوحيد لموت والدنا، اهرب وانجُ من أيدي أعدائنا اللثام. تحطم بيتنا من أساساته ، وسقطت مملكتنا. ولكن من ذلك الغريب القادم هناك يسوق عربته بسرعة؟ تعال يا أخي، سأخبرك تحت ثوبي. لماذا تبتعد، أيها القلب الغبي؟ أتخاف الأغراب؟ إن وطننا هو الذي يجب أن نخافه. كُفَّ عن رجفة خوفك، الآن، يا أوريستيس، إنني أرى حماية صديق موثقاً بها. [يدخل ستروفيوس في عربة، يصحبه ابنه يولاديس]

(١) أي كلوتايمسترا ، ابنة تونداريوس Tyndareus .

(٢) أي الجرح. استعير هذا التركيب (habet) من مباريات التجالد.

(٣) أي إلى الخلف كما حدث في مناسبة وليمة ثويستيس على أبنائه، هو نفسه.

ستروفيوس : أنا ستروفيوس، غادرتُ فوكيس وسأعود الآن إلى وطني بعد أن مجدتني سعة النخل الإليانية Elea palma. وسبب مجيئي إلى هنا، هو أنني أريد أن أهنيء صديقي الذي سقطت إيليوم مدحورة بيده وسحقها عشر سنوات من الحرب.

[يلاحظ اكتئاب إلكترا]

ولكن، من هذه الواقعة هناك تروي وجهها الحزين بالدموع، وترتجف خوفاً وقد غمرها الحزن؟ أعرف فيها واحدة من البيت الملكي. إلكترا! أي سبب للحزن يمكن أن يكون في هذا البيت الفرح؟

إلكترا : يرقد والدي مقتولاً بجرمة أمي، وإنهما ليعثان عن الابن ليشارك أباه ميتته، وقد تبوأ أيجيستوس العرش بالحب الآثم.

ستروفيوس : يا للأسف! ما من سعادة يطول مقامها.

إلكترا : أسيحتلفك بذكرى والدي، ويصولجانه المعروف لجميع العالم، وبالإلهة المتقلبة<sup>(١)</sup>؛ أن تأخذ هذا الصبي، أوريسيتيس، وأن تخبيء السرقة المقدسة.

ستروفيوس : رغم أن أجاممنون المقتول يحذرني أن آخذ الحيلة، فسأواجه الخطر، وبكل سرور سأسرقك، يا أوريسيتيس. ينشد الحظ الحسن الثقة، وتقتضيها المحنة.

[يأخذ أوريسيتيس في العربة].

خذ هذا التاج<sup>(٢)</sup> الذي ربحته في الألعاب، وزين به رأسك،

(١) الذين قد يجلبون السقوط السريع عليك أيضاً.

(٢) إكليل من أغصان الزيتون.

وأمسك غصن الظافر هذا<sup>(١)</sup> في يدك اليسرى لتقي وجهك بفرعه العظيم، وعسى أن تمنحك هذه السعفة، التي هي هدية جوف البيسائي Pisaei Iovis، ستاراً في الحال، وفلاً حسناً. أما أنت يا پولاديس، الواقف كرفيق لترشد عربية والدك، فتعلم الثقة اقتداء بأبيك. والآن، يا خيولي، التي شاهدت سرعتها كل بلاد الإغريق<sup>(٢)</sup>، اهربي من هذا المكان الغادر في فرار مباشر.

[يخرجون في سرعة عظيمة]

إلكترا [تنظر خلفه]: انصرف، وذهب، واختفت عربته بسرعة طائشة من أمام بصري. والآن، سأنتظر أعدائي وقد خلوت من الهموم، وسأعرض نفسي للموت طائعة مختارة.

[ترى كلوتايمسترا مقبلة]

ها هنا قاهرة سيدها القاتلة، ودلائل القتل على ثوبها الملطخ بالدم. ولا تزال يداها مضرجتين بدم حديث الإهراق، وتتجلى علامات الجريمة في ملامحها الوحشية. سأذهب إلى المذبح. دعيني أنضم إلى مناديل رأسك<sup>(٣)</sup> يا كاساندر، إذ أخشى مصيراً مماثلاً لمصيرك

[تدخل كلوتايمسترا]

كلوتايمسترا: يا عدوة أمك، ويأيتها البنت العاقّة المتمردة، بأية عادة تسعين، وأنت فتاة، إلى المجتمعات العامة؟

إلكترا: لأنني فتاة، تركت بيت الزناة.

(١) من سعف النخل.

(٢) في الألعاب الأولمبية.

(٣) أي دعيني أنضم إلى تلك التي وضعت المناديل المقدسة على رأسها، واتخذت من ذبح الآلهة ملاذاً يحميها.

كلوتايمسترا : ومن يُصدِّقك، أيتها الفتاة؟

إلكترا : ابتتك؟<sup>(١)</sup>

كلوتايمسترا : كوني أكثر رقةً مع أمك.

إلكترا : وهل تُعلِّميني الصلاح؟

كلوتايمسترا : إن لك روح الرجال، ذات قلب متنفخ؛ غير أن المحن رَوَّضته، وستعلمين القيام بدور المرأة.

إلكترا : إذا قُبِضَ لي ألا أخطيء، فالسيف يناسب المرأة.

كلوتايمسترا : وهل تظنين، أيتها المجنونة، أنك ندُّ لنا؟

إلكترا : لكما؟ أيُّ أجامنون آخر ذلك الذي لك؟ تكلمي بصفتك أرملة؛ فقد فارق سيدك الحياة.

كلوتايمسترا : بصفتي ملكة، سأوقف لسان البنت العاقّة غير الخاضع لزام، وأما الآن، فأخبريني بسرعة، أين ابني، أين أخوك.

إلكترا : هو بعيد عن موكيناي.

كلوتايمسترا : أعيدي إليّ ابني الآن.

إلكترا : وأعيدي إليّ أبي.

كلوتايمسترا : أين يختبئ؟

إلكترا : في أمان وسلام، حيث لا يخاف ملكاً حديث الصنع، هذا يكفي لأم مستقيمة.

كلوتايمسترا : ولكنه قليل جداً لأم غاضبة. ستموتين في هذا اليوم.

---

(١) أي لا أحد، بكل تأكيد، إذ أنني ابتتك.



إلكترا : فليكن هكذا بيدك هذه . سأترك المذبح إذا سرّك أن تغمدي  
السيف في رقبتي . إنني أقدم لك رقبتي ، أو إذا أردت ، كما يذبح  
الناس الشاة ، فاقطعي عنقي ، فعنقي المحني ينتظر ضربتك .  
الجريمة جاهزة ، فيمنالك ملطخة وملوثة بقتل زوج ، ويطهرها دمي  
هذا .

[يدخل أيجيسثوس]

كلوتايمسترا : أنا شريكي بالتساوي في أخطاري وفي عرشي . إن ابنتي تهين أمها  
في غير ما احترام ، وتحافظ على بقاء أخيها مختبئاً .

أيجيسثوس : أيها البنت المجنونة ، أمسكي لسانك الشرير عن الكلام ، وكُفّي  
عن النطق بالفاظ لا تروق أذني أمك .

إلكترا : أيصدر تعليمات ، فاعل الجريمة الشنعاء ، ذلك المولود بالإجرام ،  
والذي لا يستطيع أبواه أنفسهما أن يذكر اسميه ، ابن شقيقته ،  
وحفيد أبيه ؟

كلوتايمسترا : لماذا تتوانى ، يا أيجيسثوس ، في ضرب رأسها الشرير بالسيف ؟  
دعها تقدم أخاها ، في الحال ، أو حياتها .

أيجيسثوس : ستقضي حياتها محبوسة في جب صخري مظلم ، وستذوق كل  
صنوف التعذيب ، وربما سترضى بأن تعيد ذلك الذي خبأته . فإذا  
تغدو عديمة الموارد ، تتضور جوعاً ، ومريضة في الجب ،  
ومحبوسة في القاذورات ، ومترملة قبل أن تتزوج ، ومنفية ، يحتقرها  
الجميع ، ومحرومة من نور النهار ، عندئذ ستخضع لقضائها ، ولو  
بعد فوات الأوان .

إلكترا : امنحني الموت .

أيجيسثوس : لا يجب أن تحتجي ضد ما أمنحه، الطاغية غير الماهر هو الذي يعاقب بالموت.

إلكترا : وهل هناك أسوأ من الموت؟

أيجيسثوس : نعم، الحياة، إذا استغرقت مدة طويلة في الموت. أبعادوا هذه الفتاة غير الطبيعية، أيها العبيد، احملوها بعيداً عن موكياني، واربطوها بالسلاسل في أقصى أركان المملكة، محبوسة في زنزانة حالكة الظلام، كي تؤدب حوائط السجن الفتاة الصعبة المراس. [تُجرُّ إلكترا بعيداً]

كلوتايمنسترا [تشير إلى كاساندرا] : أما تلك العروس الأسيرة، معشوقة الفراش الملكي، فستعاقب بالموت. جُروها كي تتبع الزوج الذي سلبتني إياه.

كاساندرا : كلاً، لا تجروني، بل سأقدم مسيركم، أُسرُعُ لأكون أول من يحمل الأخبار لقومي الفروجيين - عن البحر المكسو بحطام السفن، وعن اغتصاب موكياني، وعن قائد الألف قائد [كي يلقي مصيراً مساوياً لويلات طروادة] مقتولاً بهدية امرأة - بالزنى، بالخديعة. خذوني بعيداً، لن أترجع، بل، على العكس، سأشكركم الآن، الآن؛ يلدُّ لي أن أعيش بعد طروادة، إنه حلو.

كلوتايمنسترا : ستموتين، أيتها المخلوقة المجنونة.

كاساندرا : سوف يأتيك جنون، أنتِ أيضاً<sup>(١)</sup>.

---

(١) تشير إلى جنون أوريسيس الذي سوف يقتل كلاً من أيجيسثوس وكلوتايمنسترا، فيما بعد.

ماحق  
تحليل مقارن  
بين  
أجاممئون أيسخولوس  
أجاممئون سنيكا



## الدراما الأغريقية

### أجاممنون أيسخولوس

المقدمة: يندب حارس واقف على سقف القصر في أرجوس، حظه، لما يلاقيه من مشقة في عمله المنزّل. ويتمنى مجيء الوقت الذي تضيء فيه نار الإشارة من بعيد خلال ظلام الليل، كي يعرف بهذه الإشارة أن طروادة سقطت، وأن أجاممنون في طريقه عائداً إلى وطنه. وفجأة يرى الضوء الذي طالما انتظره، فيقفز صائحاً صيحات الفرح، ويسرع كي ينقل الخبر إلى الملكة. وفي الوقت نفسه تبدر منه إشارات قاتمة لما كان يجري بداخل القصر، وما يجب عندئذ أن يحوطه الكتمان.

نشيد دخول الكوروس: ينشد كوروس مكون من اثني عشر عجزاً «أرجوسياً أنشودة الحرب الطروادية. فيصفون علامات التنبؤ المفرحة التي خرج بها الإغريق في حملتهم الانتقامية. وبيالغون، بنوع خاص، في التنديد بالحظ العسير الذي أجبر أجاممنون على أن يضحي بابنته، ويُفْلِت من ألسنتهم ذِكْرُ أحد البواعث التي أدت إلى مقتل الملك نفسه.

الحلقة الأولى: تظهر كلوتايمسترا في موكب فخم من حاملي المشاعل، وقد جعلت المدينة كلها تبدو في حُلل الفرح، بينما يحترق بخور القرايين فوق جميع المذابح. يسأل الكوروس عن معنى كل ذلك هل وصلتها أنباء من طروادة؟ فتجيب الملكة بأنه قد بَلَّغَتْها أخبار في تلك الليلة نفسها، وتصف أخيراً، كيف أضاعت إشارة النيران. وهكذا أخذت الأخبار تقفز من مرتفع إلى

آخر على طول الطريق من طروادة إلى أرجوس .

«هذه برهان أكيد وعلامة أخبركم بها الآن، إذ أرى سيدي قد أرسلها لي من طروادة». وتبدي أملها في ألا يفعل الظافرون شيئاً يُغضب الآلهة، وهم في غمرة فرحهم، لئلا يعوق ذلك عودتهم سالمين: «عسى أن يسود الخير، رغم جميع الصُدف المحوطة بالشكوك إذ نلت الفرح العظيم».

حجبت كلوتايمسترا، بهذه الألفاظ، تلك الرغبات الحقيقية التي كان يتوق إليها قلبها الغادر، وتبين في الوقت ذاته، المبدأ الذي بموجبه سيصيب القدر الإغريق.

تعمُّ الفرحة أفراد الكوروس عندما يسمعون الأخبار التي أذاعتها كلوتايمسترا، ويتأهبون للتغني بمدح الآلهة، أثناء انصراف الملكة وموكبها.

أنشودة الكوروس الأولى: يتغنى الكوروس بمدح زوس Zeus، الذي أرسل علامات غضبه بسبب المطالب التي تكتنفها الشكوك، حتى . «أن الآلهة لا تهتم بالبشر الذين يطئون نعمة الأشياء المقدسة تحت أقدامهم».

يصف الكوروس جريمة باريس Paris المخجلة، وفاجعة مينيلوس Menelaus الذي اعتدي عليه، واستجابة كافة الأغارقة لصيحته عندما طلب الانتقام. غير أن الكوروس، بعد كل هذا، يشك في صدق هذه الأنباء المفرحة - فإذا برسول يدخل حاملاً أنباء جديدة.

الحلقة الثانية: يصف الرسول للكوروس قصة سقوط طروادة، بأكملها، عقاباً على جريمة باريس والأمة التي قبلته عندها. وفي الوقت عينه لا ينسى ما أصاب الإغريق من آلام... تدخل كلوتايمسترا، يُحفّزها ضميرها الأثم. فتأمر الرسول بأن يخبر أجاممنون بالإسراع إلى وطنه، ويحمل إليه احتجاجها على ولائها المطلق له: «التي لم تكسرختماً واحداً له، طوال هذا الوقت الطويل».

يردُّ الرسول على أسئلة الكوروس، فيصف العاصفة العاتية التي حطمت

الأسطول الإغريقي في رحلة العودة إلى الوطن .

أنشودة الكوروس الثانية: ينشد الكوروس أغنية يصف فيها هيلين بأنها لعنة على الطرواديين: «السبب المقيت للنضال المقترون بسفك الدماء». والآن «عقوبة الفعل المُخلّة بالشرف التي حدثت لصداقة الآلهة، ولزوس».

دفعتها طروادة، التي تُشَبَّه بالرجل الذي يُرَيُّ شبل أسد عديم الأذى وهو في غضاضة الإهاب، حتى إذا ما كبر وبلغ جرمه الكامل، «أبدي طبيعة آبائه»، وجلب الدمار على البيت الذي آواه .

الحلقة الثالثة: يُرى أجاممنون مقبلاً في عربته، يتبعه جيش من جنوده وأسراهم، فيرحب به الكوروس ملمحاً بإشارة خفية إلى أن الأمور، في أرجوس، ليست على ما يرام، يتقدم أجاممنون بشكر الآلهة على نجاحه وسلامة عودته، ويُعد بالتحقيق في شئون الوطن، عندما يحين الوقت المناسب.

تدخل كلوتايمسترا، تسترسل في كلام طويل، مرحبة بأجاممنون أعظم ترحيب، وتصف له ما قاسته من أحزان لطول غيبته وسط الأخطار، وتعلن وفاءها المطلق له. وتفسر غياب أورستيس بأنها عهدت به إلى ستروفيوس ملك فوكيس ليعنى به خلال تلك الأوقات العصيبة. وتختتم كلامها بصلاة غامضة. «أي زوس، أتمم لي، جميع ما أطلب في صلاتي؛ ولتتهتم بالعناية بما ترغب في أن تعمله».

بعد أن يشير أجاممنون إلى كاساندر، إشارة موجزة، ويصف المعاملة الطيبة التي لاقتها، يدخل إلى القصر، بصحبة كلوتايمسترا .

أنشودة الكوروس الثالثة: على الرغم من أن الكوروس يرى بعينه أن كل شيء على ما يرام مع أجاممنون، وأنه عاد سالماً إلى وطنه، يمتلك إحساساً بتنبؤات محزنة عن شرِّ مقيم لا يستطيع له درءاً.

أنشودة الخاتمة: تعود كلوتايمسترا فتأمر كاساندر، التي كانت لا تزال

واقفة في عربتها، بأن تنضم إلى بقية العبيد المجتمعين عند المذبح، غير أن كاساندرًا تقف دون حراك، ولا تهتم بكلام الملكة، التي تتصرف وهي تقول.  
«لستُ احتمل عار الكلام أكثر من هذا».

عند ذلك تنزل كاساندرًا من عربتها، وتنخرط في نحيب وحشيٍّ يقطع القلوب، وتتنبأ للكوروس بواسطة بصيرتها الغريبة، التي تعلم الغيب، عن موت أجاممنون على يدي كلوتايمسترا وأيجيسثوس، كما تتنبأ عن الطريقة التي تمت بها تلك الميتة... وتتنبأ أيضاً بالانتقام المقدّر لأوريستيس بأن يُنزله بالقاتلين. أما مصيرها هي فواضح، وتعلنه وهي تجتاز الباب داخلةً إلى القصر.

ما هي إلا لحظة حتى يسمع الكوروس صرخة موت أجاممنون، وأنه «ضربَ ضربة قاتلة». فتخور عزائم أفراد الكوروس. ويتباحثون بالإجماع على أفضل ما يجب عليهم فعله. وفي تلك اللحظة تأتي كلوتايمسترا، بالثياب المخضبة بالدماء، يتبعها حرس من الجنود، آتية من القصر... تُرى جثتا أجاممنون وكاساندرًا في داخل القصر، من خلال الباب. تعترف الملكة، وهي مغتبطة، بمقتل زوجها. يولول الكوروس بالنحيب على أجاممنون، ويتنبأ بأن الانتقام سوف ينزل بكلية مستترا، بيد أنها تحقّر نبوءتهم المهدّدة. وفي النهاية، يدخل أيجيسثوس، فيعلن أنه الرأس المدبر لهذا القتل انتقاماً لوالده ثويستيس، من أترئوس والد أجاممنون، الذي ألحق الظلم المرير بثويستيس. فيلعنه الكوروس ويُذكّره بأن أوريستيس لا يزال على قيد الحياة، وأنه سوف يأخذ بثأر والده.



## تراجيديات سنیکا

### أجاممنون سنیکا

المقدمة: بينما كان شبح ثويستيس آتياً من المناطق السفلى، أخذ يتلو بواعث هذه المسرحية: كيف أساء أترئوس، والد أجاممنون، معاملته إلى أقصى حدّ، وكيف وعده وحي أبولو Apollo بأن ينتقم له ابنه أيجيسثوس الذي أنجبته له ابنته في جماع محرّم. يعلن ذلك الشبح، أن قد آن أوان أيجيسثوس على القيام بالدور المقدّر له.

نشيد دخول الكوروس: يشكو كوروس مؤلف من نساء أرجوس، من تقلبات الحظ، ويوصي باستخدام الوسيلة الذهبية، كأفضل وسيلة إزاء ذلك.

الحلقة الأولى: لما أدركت كلوتايمسترا عظيم ذنبها، وخافت أن يعاقبها زوجها عند عودته عقاباً صارماً، على حياتها في الزنى مع أيجيسثوس، عقدت النية على مضاعفة الجريمة بجريمة أخرى، فتقتل أجاممنون بمجرد عودته إلى وطنه. ثم أجبرها على هذا العمل، سلوكه في مسألة ابنتها إيفيجينيا، وعدم وفائه لها أثناء غيابه الطويل. فتحاول المربية، عبثاً، طوال هذا المنظر، أن تنهيها عن عزمها.

إما أن تدعن كلوتايمسترا لنصيحة مريبتها فترجع عن غرضها، وإما أن تتظاهر باعتزام التراجع لتختبر أيجيسثوس، الذي يدخل في تلك الآونة. وأخيراً ينسحب المتآمران ليدبرا خطة الجريمة التي اعتزما أن يقترفاها.

أنشودة الكوروس الأولى: يتغنى الكوروس بمدح أبولو من أجل النصر في طروادة، كما يتغنى بمدح جونو Juno ومينيرفا Minerva وجوف Jove. وفي النهاية يرحب الكوروس بقدوم الرسول يوروباتيس Eurybates .

الحلقة الثانية: يعلن يوروباتيس قدوم أجاممنون إلى كلوتايمسترا. ويصف العاصفة الفظيعة التي هبت على الإغريق أثناء رحلة عودتهم إلى الوطن. وتبعاً لأمر الملكة، تُعدّ الذبائح لتقدّم إلى الآلهة، كما تُعدّ مأدبة لأجاممنون الظافر. وأخيراً، تُرى الأسيرات الطرواديات قادمات، وعلى رأسهن كاساندرًا.

أنشودة الكوروس الثانية: ينشد كوروس الأسيرات الطرواديات قصة مصير طروادة وسقوطها، بينما تتتاب كاساندرًا نوبات تنبؤية، فتفضي نبوءة القضاء المحلق فوق أجاممنون.

الحلقة الثالثة: يظهر أجاممنون ويقابل كاساندرًا فتحذره من القضاء المعلن فوق رأسه، ولكنه لا يصدقها.

أنشودة الكوروس الثالثة: يتغنى كوروس نساء أرجوس، بمناسبة سقوط طروادة، بمدح هرقل Hercules، الذي احتاج القدر إلى سهامه لتدمير طروادة.

الخاتمة: إما أن تقف كاساندرًا حيث تستطيع أن ترى ما يجري داخل القصر، وإما أن تتكلم بقوة التنبؤ فتفضي بمقتل أجاممنون الذي يحدث في الداخل.

تحت إلكترا أوريسيس على الفرار قبل أن يقتله أيجيسثوس ووالدته. ولحسن الحظ يأتي ستروفيوس في عربته، عائدًا لتوه بعد فوزه في الألعاب الأولمبية. فتعهد إليه إلكترا بأخيها. أما هي فتحتمي بالمذبح.

بعد أن تتحدى إلكترا أمها وأيجيسثوس، وتهدهما تُجرّ إلى السجن والتعذيب. وتقاد كاساندرًا إلى القتل.

# مَسْرُوحِيَّةُ حَامِلَاتِ الْقَرَابَاتِ



## ملخص المسرحية

بعد أن قتلت الملكة كلوتايمنسترا زوجها أجاممنون ، اعتلت هي ومعشوقها أيجيسثوس عرش أرجوس Argos . بيد أن روح سيدها المقتول كانت غاضبة ، فأرسلت إليها حلماً مفزعاً ليزعج روحها في نومها . رأت الملكة ، فيما يرى النائم ، أنها ولدت أفعى وأرضعتها كما لو كانت طفلاً . غير أن تلك المخلوقة المهلكة كانت ترضع مع لبن الأم دماً متخثراً من ثديها . فاستيقظت من نومها وهي تصرخ ملتاعة . ولما فسر عرافو البيت هذه الرؤيا بأنها علامة على غضب القوى السفلى ، أمرت الملكة ابنتها إلكترا وخداماتها بأن يحملن القرابين إلى قبر أجاممنون ، عسى أن تصالح روحه الغاضبة .

كانت الأميرة إلكترا تعيش في القصر ، ولكنها ما كانت تعامل أكثر من معاملة الإماء . وقبل مقتل أجاممنون ، أرسل شقيقها الأمير أوريسستيس ليقوم مع عمه ستروفيوس Strophios في مملكة فوكيس Phocis البعيدة ، حيث كبر وترعرع وبلغ مبالغ الرجولة . وفي نفس ذلك اليوم الذي أرادت فيه والدته أن تدرأ عنها شر طالع ذلك الحلم ، صحب أوريسستيس ابن عمه بولاديس وذهب إلى أرجوس ليثار لمقتل والده .

وضع أوريسستيس خصلة من شعره فوق قبر أجاممنون . فلما أبصرتها إلكترا تأكدت بأنها مقدمة للموتى لم يقدمها أحد سوى أخيها ، أما أوريسستيس فتعرف على أخته بثياب الحداد التي كانت ترتديها . بيد أنها لم تتأكد منه إلا

بعد أن ترى أدلة أخرى معززة بالعلامات أو بالتذكارات .

أعلن أوريسيتيس أن الآلهة أوفدته لغرض الانتقام . فقد أمره الرب أبولو Apollo<sup>(١)</sup> نفسه ، بعد أن هدده بأنه إذا لم يطع أمره فسيبعث إليه إرينويس<sup>(٢)</sup> Erinyes والده (ربات الانتقام) لتهاجمه ، ويطرد ملعوناً من مساكن البشر ومن مذابح الآلهة ، إلى أن يهلك سقيم العقل والجسم .

اجتمع الأخ وأخته عند قبر أبيهما . يساعدهما كوروس صديق يعرض عليهما معونته في قضيتهما العادلة . فتكرر أوريسيتيس وبولاديس في زي السياح الفوكيين ، وذهبا إلى كلوتايمسترا ، فرحبت بهما وأكرمتهما بعد أن أخبراها بأن ابنها قد مات . فأرسلت الملكة مربية أوريسيتيس العجوز لتستدعي أيجيسثوس من الخارج بأن يأتي إليها مع حرسه الخاص . فأوعز إليها الكوروس بتحريف رسالتها بأن تطلب منه الحضور في غير ما حراسة . فلما جاء قتل وقتلت كلوتايمسترا بعده مباشرة ، وقد أصم ابنها أذنيه عن توسلاتها لكي يرحمها .

قدم أوريسيتيس الثوب الملوث بالدماء ، الذي « تعثر » فيه والده عند مصرعه ، كدليل على عدالة فعلته . بيد أن عقله بدأ يشرد ، إذ ظهرت أمام بصره إرينويس أمه ، دون أن يراها أحد غيره . ولذا اندفع خارجاً مبتعداً عن مسرح القتل .

---

(١) أحد آلهة الإغريق الكبار . وهو رب الشمس والتنبؤ والشعر والموسيقى . ورب الشفاء والطهارة . ومؤسس المدن والمستعمرات . وإله الشباب الفتى .

(٢) هن ربات الانتقام ، وبنات جيا (الأرض) من دماء أورانوس (السماء) وعددهن ثلاث أليكتو وتيسيفون وميجيرا . يصورن كعداري مجنحات لهن شعور من الثعابين ، تحيط بأجسادهن الأنفونات ويحملن المشاعل والسياط والمناجل ويتدثرن دائماً بملايس الصيادين ويعاقبن بقسوة من يكسر ويحطم العلاقات العائلية الطبيعية وقوانين الضيافة والقتل والكبرياء الزائدة عن الحد .

## شخصيات المسرحية

**Orestes**

أوريستيس

كوروس من الإماء

**Electra**

إلكترا

خادم

**Clytaemnestra**

كلوتايمنسترا

**Pylades**

بولاديس

مربية

**Aegisthus**

أيجيستوس

---

المنظر - أرجوس .

الزمن - عصر الأبطال .

التاريخ - سنة ٤٥٨ ق. م . بمدينة ديونيسيا .

## شخصيات المسرحية

**Orestes**

أوريستيس

كوروس من الإماء

**Electra**

إلكترا

خادم

**Clytaemnestra**

كلوتايمسترا

**Pylades**

بولاديس

مربية

**Aegisthus**

أيجيسثوس

---

المنظر - أرجوس .

الزمن - عصر الأبطال .

التاريخ - سنة ٤٥٨ ق. م . بمدينة ديونيسيا .



(المنظر : قبر أجامنون . يدخل أورستيس وپولاديس)

أورستيس : أي هيرميس العالم السفلي . أنت يا من تحرس القوى التي  
لوالدك<sup>(١)</sup> . كن مخلصي وحليفي ؛ أتوسل إليك الآن إذ أتيت  
إلى هذه الأرض وأنا عائد من منفاي إلى الوطن . إنني أبكي  
على هذا القبر المكوم لكي يسمعي والدي ، ويعيرني أذنًا  
صاغية . . . .

(هأنذا أحضر) خصلة شعر لإناخوس<sup>(٢)</sup> Inachus ، في مقابل  
تغذيتي ، وها هي خصلة أخرى علامة على حزني .  
هذا لأنني لم أكن موجوداً ، يا أبي ، لأبكي على موتك ، كما  
أنني لم أمد يدي إلى جثتك لتحمل وتدفن .  
ما هذا الذي أرى ؟ هل لي أن أعزو هذا إلى ما حدث ؟ أهو

---

(١) كانوا يتوسلون إلى هيرميس بصفته : (أولاً) أحد آلهة العالم السفلي لأنه «مرشد الأرواح»  
والرسول بين آلهة السماء وآلهة الجحيم وبذا يستطيع أن ينقل توسلات أورستيس إلى  
حكام الموتى وإلى روح والده ؛ (ثانياً) مشرفاً على القوى التي عهد بها إليه والده زوس  
المخلص .

(٢) قدم أورستيس خصلة من شعره لتكريم إناخوس ، رب النهر الذي يجري في أرجوس ،  
لأن الأنهار كانت تعبد على أنها واهبة الحياة .

حزن جديد حلّ بيتنا ؟ أو هل أنا مصيب في حدسي بأنهن يحملن هذه القرابين تكريماً لوالدي ، لمصالحة القوى السفلى ؟ لا يمكن أن يكون إلا لهذا الغرض ؛ إذ أعتقد أن هذه حقاً شقيقتي إلكترا ، التي تتقدم هناك ظاهرة من بين سائر الباقيات ، في ثياب الحداد المريرة . أي زوس ، امنحني أن أنتقم لموت والدي ، وأعرف مساعدتك بنعمتك !  
فلنقف مفترقين ، يا بولاديس ، حتى أستطيع أن أعلم يقيناً خبر جماعة النساء المتضرعات هذه .

[ يخرج أوريستيس وبولاديس ]

[ تدخل إلكترا مع نسوة يحملن القرابين ]

الكوروس : لما أرسلت من القصر ، جئت أحمل القرابين بمصاحبة الضربات النازلة على يدي في جدية وسرعة . وها هو ذا خدي يحمل طابع الجروح الدامية حيث حفرت أظفاري شقوقاً جديدة - ومع ذلك ، فطوال حياتي قلبي مفعم بالأحزان . رن صوت التمزيق عالياً على نغم اللطمات المحزنة وهي تمزق صدريتي المصنوعة من التيل المنسوج حيث يغطي صدري ثوب مضروب بسبب الحظ ، الغريب على كل ضحك .

بينما أنا كذلك إذ بصوت مجلجل أوقف كل شعرة على طرفها . فقد أطلقت القوة الموحية التي تنبأ لهذا البيت عن طريق الأحلام بصوت الغضب أثناء النوم ، أطلقت صرخة فزع وسط سكون الليل البهيم ، ارتفعت من أبعد حجرة في الداخل ، فوقعت ثقيلة على مقصورة النساء<sup>(١)</sup> ، وقام مفسرو الأحلام الشبهو بهذا

(١) وضعت لغة هذه الفقرة بحيث تتضمن غرضين :

( أ ) لتدل على فقرة تكهنية من جانب الكاهنة الموحى إليها في دلفي Delphi . =

الحلم ، ففسروا مشيئة السماء المرتبطة بعهد ؛ فقرروا أن من تحت الأرض يشكون في غضب مريع ، وأنهم غاضبون ضد القتلة .

ولكي تدركوا شر هذه البركة غير المباركة (وا أماء الأرض) أرسلتني تلك التي لا آلهة لها . غير أنني أخاف أن أنطق بالألفاظ التي أمرتني بأن أقولها ، إذ أي تكفير هنا للدم إذا ما أريق على الأرض ؟ أواه ، يا وطيس الحزن الشديد ! أواه ، أيها البيت الواقع في الدمارا تلف البيت الآن ظلمة لا تيرها الشمس ، ويمقتها البشر ، إذ قتل سيد هذا البيت .

ليس بمكنة أي فرد أن يتخيل رهبة عظمتك ، ولا أحد يستطيع مقاومتها ، ولا بمقدور أي مخلوق أن يلطف من حديثها ، تلك التي اخترقت آذان الجميع وقلوبهم ، قد أطلقت الآن . بيد أن البشر يحسون بالخوف . لأن النجاح - يبدو في عيون الناس إلهاً بل وأكثر من إله . ولكن ميزان العدالة المتزن ساهر على المراقبة : فيسقط بسرعة على بعض الذين لا يزالون واقفين في الضوء ؛ وأحياناً تنتظر الأحزان المتلكئة في شفق جوار الحياة ؛ ويلف البعض ليل واهن .

وإذ شربت الأرض المغذية ، كفايتها من الدم ، بقيت الدماء المنتقمة متخثرة ولن تذوب . تجتاح الكارثة روح الرجل المذنب وتشرد ذهنه حتى ليغرق في البؤس التام والكامل .

لا علاج لمن يعتدي على مخدع العروس . فرغم سريان جميع

---

= (ب) لتبين طبيعة حلم كلوتايمنسترا المفزع ، بينما توضح الفرق بين الغرضين بعض التعبيرات المحدودة . فاستعمل «فويوس Phoebe» للدلالة على وحي تنبؤي يهاجم كلوتايمنسترا في هيئة كابوس .

المجاري في تيار واحد لتطهير الدم من يد ملوثة ، فإنها تسرع في طريقها بغير فائدة .

أما أنا ، فبما أن الآلهة أحاطت مديتي بمصير محتوم ( إذ ساقوني بعد بيت أبي إلى مصير الرق ) - يهدف ، ضد إرادتي ، إلى قهر عداوتي المريرة ويستسلم إلى نصيح سادتي - سواء أكان ذلك النصيح عادلاً أو غير عادل . ومع ذلك ، فمن وراء خماري . وقد تجمد قلبي من الحزن الدفين ، أبكي أفعال سيدي الخبيثة .

إلكترا : أيتها العذراوات اللواتي تأمرن ، بعدل ، بهموم هذه الأسرة ؛ بما أنكن حاضرات هنا للإشراف عليّ في طقوس التضرع هذه ، فاسدين إلى نصيحتكن فيما يختص بهذا الأمر : ماذا أقول وأنا أسكب تقدمات الحزن هذه ؟ كيف لي أن أجد ألفاظاً مباركة ، وكيف أنطق بالصلاة إلى أبي ؟ هل أقول إنني أحضرت هذه القرايين إلى زوج محبوب ، من زوجة محبة - من تلك التي هي والدتي ؟ لست أملك الدليل الأكيد على هذا ، ولا أعرف الألفاظ التي يجب أن أقولها وأنا أصعب هذه السكينة على قبر والدي . أو هل أقول الكلام ، الذي اعتاد الرجال أن يقولوه . « حتى يعود بالخير على من أرسل هذه القرايين الجنائزية - وهي ، في الحقيقة هدية تعادل شرهم »<sup>(١)</sup> .

أو هل أتقدم ، في سكون وعدم احترام ، بنفس الطريقة التي هلك بها والدي ، لأسكبها على الأرض لتشربها ، ثم أعود

---

(١) استعيض عن كلمة «خيرهم» باللفظ «شرهم» . والسؤال هنا تهكمي ، إذ من الطبيعي أن يرد الإغريق على الشر بالشر.

أدراجي ، كمن تحمل فضلات الطقوس ، فأطوح بالآنية بعينين  
مبتعدتين ؟

هيا ، يا صديقتي ، وكن الزميلات الناصحات لي ، إذ نشترك  
جميعاً في العداوة التي نكنها في داخل البيت . لا تكتمن النصيح  
في قلوبكن خوفاً من أي فرد ، فإن ساعة المصير تنتظر كلاً من  
الحر ومن صار عبداً بقوة غيره ، على حد سواء . فإذا كانت  
لديكن وسيلة أفضل فتكلمن !

الكوروس : احتراماً لقبر والدك ، كما لو كان مذبحاً ، سأنطق بما يساور  
أفكاري الداخلية ، طالما قد أمرتني بذلك .  
إلكترا : تكلمي كما لو كان عندك احترام لقبر والدي .

الكوروس : تكلمي بالفاظ مليئة بالخير للقلوب المخلصة ، وأنت تسكين .  
إلكترا : وأذكر اسم من بين هؤلاء القريبين مني ؟

الكوروس : اسمك أولاً - ثم اسم كل من يمقت أيجيسثوس .  
إلكترا : إذن فهل أقول هذه الصلاة لنفسي ثم لك أيضاً ؟

الكوروس : الأمر هو موكول إليك . فاستخدمي حكمك . هيا قرري  
بنفسك .

إلكترا : من غيرنا ، إذن ، لأضيفه إلى جماعتنا ؟  
الكوروس : لا تنسي أوريستيس ، رغم كونه لا يزال بعيداً عن وطنه .  
إلكترا : حسناً قلت ! لقد نصحتني خير نصيح .

الكوروس : والآن من أجل القتلة المذنبين ، بفكر منتبه -  
إلكترا : بم أصلي ؟ علميني ، اذكري اذكري لي الصيغة .

الكوروس : أن ينزل عليهما شخص ما ، إله أو إنسان -

- إلكترا : أنقصدين أن ينزل حكماً أو منتقماً ؟
- الكوروس : قولي في عبارات بسيطة : « من يأخذ روحاً نظير روح » .
- إلكترا : وهل هذا شيء عادل يحق لي أن أطلبه من السماء ؟
- الكوروس : عادل ؟ وكيف لا يكون عادلاً ؟ أن تجازي العدو شرّاً بشراً
- إلكترا : أيها الرسول الأعظم بين العالم العلوي والعالم السفلي ، يا هيرميس العالم السفلي ، هيا إلى معونتي ، واستدع لي الأرواح التي تحت الأرض كي تصغي إلى صلاتي ؛ الأرواح التي تسهر على مراقبة منزل والدي . نعم ، والأرض نفسها ، التي ولدت جميع الأشياء ، وإذ قامت بتغذيتهم وتربيتهم ، فهي تنال الزيادة في مقابل ذلك . وهل وأنا أصعب هذه القرابين المطهرة للموتى ، أتوسل إلى والدي ، فأقول صلاتي هكذا : « رحماك بي ، أنا وعزيزي أوريستيس ! كيف نكون سادة في أملاكنا ؟ إذ نحن مشردون الآن كما لو كانت قد باعتنا بالمقايضة ، تلك التي ولدتنا ، تلك التي اشتريت بنا أيجيسثوس رقيقها ، ذلك الذي كان زميلها في قتلك . أما عن نفسي فلست خيراً من عبدة ، وأما عن أوريستيس ، فهو منبوذ مطرود من أملاكه ، بينما ينعمان في شجاعة ووقاحة زهوهما ، بما ربحته بكذك . وهل لأوريستيس أن يعود إلى الوطن - ويحظ سعيد ! هذه هي صلاتي لك ، فاستمع إليها ، يا ولدي . وأما لنفسي ، فامنحني أن أبرهن في قلبي على عفة أكثر ، أكثر بكثير من والدتي ، وعلى أكثر براءة .
- أرجو بهذه التوسلات عن أنفسنا . أما من أجل أعدائنا ، أن يظهر من يثار لك ، يا ولدي ، وأن يقتل قاتليك جزاءً وفاقاً . ( هكذا أتوقف في صلاتي للخير ، من أجل الذين ينطقون بها للشّر ) . ولكن ، كن لنا جالب النعم إلى العالم العلوي بمعونة الآلهة

والأرض والعدالة المتوجة بالنصر .

[ نصب السكائب ]

هذه هي صلاتي ، وأصب فوقها هذه السكائب . ومن واجبك أن تتوجنها بزهور النجيب ، رافعات أصواتكن بأنشودة للموتى .

الكوروس : اذرفي دموعك منتحبة من أجل سيدنا الصريع . ولتصحب هذه الوقاية من الشر - وهذا يعني أن تبعد عن الأخيار التلوث المقيت للقرايين المسكوبة<sup>(١)</sup> .

اصغر إليّ ، اصغر إليّ ، يا سيدي العظيم ! بروحك التي يلفها الظلام<sup>(٢)</sup> .

الويل ، الويل ، الويل ! يا لرجل قوي برمح ينقذ هذا البيت ، رجل ماهر في فنون الحرب ، يشهر القوس في معمعان المعركة السكوثية Scythian ، ويستخدم سيفه ذا المقبض في اشتباك قريب !

[ بعد آخر عبارات الكوروس ، تكتشف إلكترا

خصلة الشعر ]

إلكترا : ها قد تسلم والدي السكائب التي شربتها الأرض . ولكن ، ها هي أخبار محيرة ! اشتركن معي فيها .

الكوروس : تكلمي - ومع ذلك ، فإن قلبي يرقص خوفاً .

إلكترا : أرى خصلة شعر هنا ، مقدمة قصت لأجل القبر .

(١) هناك قراءة أخرى . . . «سيدنا الصريع على هذا الحاجز المانع للشر والخير (أي القبر) ، لتمنع التلوث اللعين إذ قد صبت السكائب الآن» .

(٢) أو قد يعني اللفظ اليوناني «ضعيف» أو «عاجز» لإيجاد فرق بين روح الميت وروح الحي .

الكوروس : خصلة من يمكن أن تكون هذه - أهى لرجل ما ، أو لفتاة مشدودة الزنار؟

إلكترا : هذا سهل التخمين - فبوسع أي فرد أن يخمن .

الكوروس : وكيف إذن؟ فلتتعلم شيخوختي من شبابك .

إلكترا : ما من أحد يمكن أن يقصها غير - نفسي .

الكوروس : نعم ، إذ الأعداء هم الأولى بأن يقدموا مثل هذه التقدمة المحزنة من شعرهم .

إلكترا : وزيادة على ذلك ، فلو نظرنا إليها ، فهي تشبه تماماً . . .

الكوروس : خصلات شعر من؟ هذا ما أرجو معرفته .

إلكترا : شعرنا - نعم ، تشبه جداً ، إذا ما نظرنا إليها .

الكوروس : أيمن أن يكون أوريسيتيس هو الذي قدمها هنا سراً؟

إلكترا : تشبه هذه الخصلة خصلات شعره المتموجة ، أكثر من أي شعر آخر .

الكوروس : ولكن كيف تجاسر على المجيء إلى هنا ؟

إلكترا : لا بد أنه أرسل خصلته بعد أن قصها ليكرم بها والده .

الكوروس : إن في ألفاظك لسبباً أعظم للدموع ، إذا لم يطقاً بقدمه هذه الأرض بعد ذلك .

إلكترا : إن موجة من المرارة لتجتاح قلبي أيضاً ، وقد ضربت كما لو

طعنت بسيف فاخرق جسمي مرة ومرة . تنحدر من عيني قطرات

ظمأى ، من فيضان عاصف . تنحدر من تلقاء نفسها لا يمنعها

مانع عند مرأى هذه الخصلات . إذ ، كيف لي أن أتوقع العثور

على شخص آخر ، رجل من المدينة - تلك القاتلة ، والدتي ،

التي اتخذت لنفسها إزاء أولادها روحاً لا آلهة لها ، تلك التي

منحت بغير حق اسم الأم . أما من جهتي ، فكيف لي أن أرضى



بهذا الحق على الفور- فهل كانت تزين رأس ذلك الأعز على نفسي ، في العالم كله ، أوريستيس ؟ كلا ، فالأمل إنما يتملقني .

ويحي ! آه لو كانت ذات صوت رقيق كأنها رسول يخبرني ، حتى لا تتقاذفني الهواجس - بل تأمرني في وضوح بأن أطرح هذه الخصلة بعيداً لو كانت مقطوعة من رأس ممقوت ؛ أو إذا كانت لقريب لي ، فلتشاركني حزني ، فإن تزيين هذا القبر جزية لوالدي .

يبدو أن السماء التي تتوسل إليها تعرف أية تيارات تدفعنا كالرجال في البحر . ومع ذلك ، فلو قدر لنا النجاة ، فمن بذرة صغيرة قد تنمو مادة عاتية .

انظرون ! ما هذا ؟ هنا أثر - دليل ثان - أثر أقدام ، كل منها مطابق للآخر - وتشبه آثار أقدامي ! لأن هنا نوعين من آثار الأقدام . آثار أقدامه ، وآثار أقدام رفيق له . تتفق الأعقاب والأمشاط في نسبها مع آثار أقدامي . إنني أقاسي عذاباً وذهني في دوامة .

[ يدخل أوريستيس ]

أوريستيس : أعطني إلى السماء استجابة طلباتك وصلواتك ، وصلي لكي يحالفك النجاح في المستقبل .

إلكترا : كيف هذا؟ من أين نلت النجاح بنعمة السماء!

أوريستيس : لقد أبصرت من ظللت مدة طويلة تطلين رؤيته .

إلكترا : ومن من الرجال تعرف أنني كنت أطلب؟

أوريستيس : أعرف أنك تحبين أوريستيس حباً جماً .

إلكترا : وأين ، إذن ، وجدت استجابة صلاتي؟

أوريستيس هأنذا . لا تبحثني عن صديق أقرب مني .  
 إلكترا : كلا، ومن المؤكد، يا سيدي، أنك تنصب لي شركاً ما .  
 أوريستيس : إذا كان الأمر كذلك، فأنا أحبك المكائد لنفسي .  
 إلكترا : كلا، بل إنك تتوق إلى السخية من مصائبي .  
 أوريستيس : لو سخرت من مصائبك حقاً، فإنما أنا أسخر من مصائبي أيضاً .  
 إلكترا : إذن فهل أنا أخاطبك كما لو كنت أوريستيس حقاً؟

أوريستيس : كلا، فحتى إن رأيت في نفس شخصه، فأنت بطيئة المعرفة .  
 ومع ذلك، فمنذ أن رأيت خصلة الحداد المقصوفة هذه،  
 وفحصت آثار الأقدام، اتخذت أفكارك أجنحة السرعة لتدرك  
 أنني هو من قرين . أعيدني خصلة الشعر إلى الموضع الذي  
 قصت منه - خصلة شعر شقيقك . ولاحظي كيف تتفق وشعر  
 رأسي . ثم انظري قطعة المنسوج هذه التي نسجتها يدك، ذات  
 الخطوط المستعرضة والمزخرفة بصور الحيوانات . تمالكي  
 نفسك ! لا يذهلك الفرح ! لأنني أعلم أن أقرب أقربائنا أعداء  
 لكليتنا .

إلكترا : أواه، يا أعظم محبوب من بيت والدك، وأمل ذلك البيت في  
 البدرة المنقذة، والمشتاق إليه بالدموع . ثقب بجرأتك تحظ ثانية  
 ببيت والدك . إن وجودك المحبوب لينال أربعة أجزاء من حبي :  
 إذ يجب علي أن أدعوك أباً، ولك الحب الذي كان يجب أن أكنه  
 لأمي - تلك التي أمقتها بحق أكثر من كل من سواها - والمحبة  
 التي كنت أحملها لأختي، التي راحت ضحية ذبيحة معدومة  
 الرحمة، وكأخ كنت الحائز على ثقتي، والفائز باحترامي دائماً ؛  
 أنت وحدك . هل لـ «القوة» و «العدالة» و «زوس» الثالث<sup>(١)</sup>

---

(١) زوس الثالث، لأن العدد الكلي القوة في الأسرار الدينية هو العدد ثلاثة . زوس الثالث هو زوس المخلص .

السامي فوق الجميع ، أن يعيرونك مساعدتهم !

أوريستيس : أي زوس ، أي زوس ، انظر إلى قضيتنا ! انظر إلى ذرية يتمت  
لأب نسر هلك وسط فتحات شبكة - نعم في حبال - أفعى جبارة  
عاتية . إنهم يتموا تمام اليتيم ، وقبض عليهم قحط الجوع ، لأنهم  
لم يبلغوا بعد في نموهم مبلغ القوة الكاملة التي تمكنهم من  
إحضار بغية أبيهم إلى العش . فهكذا تراني ، أنا وإلكترا  
المسكينة ، هنا - طفلين فقدنا أباهما ، طريدين من بيتنا ، على حد  
سواء . فإذا أهلكك هذه الذرية التي لأب قدم لك الذبائح ، وقام  
باسمى فروض العبادة ، فمن يد من مثل يده تتسلم طاعة الولائم  
الفاخرة ؟ إذا أهلكك نسل ذلك النسر ، فلا ترسل منذ الآن  
علامات تصدقها البشرية ؛ وإذا ذبلت هذه الذرية الملكية ، فلن  
تفيد مذابحك في أيام ذبائح الثيران . تبس هذه الذرية ، ترفع  
بيتاً من دركات الحضيض إلى أسمى درجات الرفعة والسؤدد ،  
رغم كونه يبدو الآن مندرجاً تمام الاندثار .

الكوروس : أيها الطفلان ، يا منقذا وطيس أبيكما ، لا تتكلما بصوت عبال  
هكذا ، يا هذان الطفلان العزيزان ، لثلا يسمعكما شخص ما ،  
ولمجرد الرغبة في الكلام ، ينقل كل حديثكما لسيدنا ، عساني  
أراهما ، يوماً ما ميتين وسط دخان اللهب القاتم !

أوريستيس : من المؤكد أن الوحي العظيم القوة ، وحي لوكسياس Loxias ،  
لن يتخلّى عني ؛ إذ كلفني بالمضي في هذا الخطر إلى النهاية ،  
وقد أعلن في صوت جهوري ؛ عقاباً تتجمد لهوله دماء قلبي  
الدافئة ؛ إن لم أنتقم لوالدي من الأثمين ، وأمرني ، أنا الشائر  
لفقد أملاكي<sup>(١)</sup> ، بأن أقتلهما كما قتلا . وقرر أنني إن لم أفعل

(١) ترجمت هذه الفقرة ليكون معناها «الشديد القسوة بالعقوبات التي لا يمكن دفعها نقوداً» .

ذلك سددت الدين بحياتي وبكثير من الآلات المحزنة . لأن  
تكلم مبيناً للبشر غضب القوى الخبيثة بعالم ما تحت الأرض ،  
وذاكراً أوبئة طاعونية وقروحاً جذامية تعلو فوق لحم الناس  
بمخالب وحشية فتأكل مادته الأولية ، وكيف يتدفق من هذا  
المرض زغب أبيض<sup>(١)</sup> . كما ذكر هجمات أخرى للأرواح  
المنتقمة ، على أن تنحدر من دم الأب إلى ذريته ، لأن صاعقا  
قوى الجحيم الداجية ، الذين أثارتهم الضحايا المقتولة من  
جنس الأقارب تطلب الثأر، وتخرج المخاوف التي لا أساس لها  
والجنون، من الليل فتعذب وتربك الإنسان الذي يرى بوضوح :  
ولو أنه يحرك حاجبيه في الظلام<sup>(٢)</sup> ، حتى يغدو جسمه مشوه  
بفعل السياط النحاسية ، ويطارد حتى ولو كان منفياً عن وطنه .  
قرر الإله ألا يسمح لمذنب كهذا بأن يشترك في طاس الوليمة ولا  
في الشراب المبهج ، ويحول غضب والده بينه وبين المذبح :  
رغم كونه<sup>(٣)</sup> غير مرئي ؛ كما لا يستقبله أي إنسان أو يعيش  
معه . وأخيراً بعد أن يحتقره الجميع ولا يجد صديقاً، يهلك  
بميتة شنيعة تذيب جسمه تماماً .

أيجب ألا أثق في أي وحي من هذا النوع ؟ كلا ، فحتى إذا كنت  
لا أثق فيه فإن الفعلة لا بد أن تتم ؛ إذ تتأمر عدة بواعث لغرض  
واحد . فعلاوة على تكليف الرب هذا ، وحزني الشديد علو

---

= أي العقوبات التي تتطلب موت المذنبين الذين لا يستطيعون تقديم فدية نقدية وهكذا  
تكون تلميحاً للمصطلح Wer-gild الدال على التكفير عن الدم في حالة قتل الإنسان، وه  
المصطلح الذي كان معروفاً في العصور الهوميرية .

(١) يعلو الزغب القروح ، وليست المعابد هي التي تتحول بيضاء .

(٢) لا يستطيع أن ينام خوفاً من إيرنوس قريبه المقتول الذي لم يثار له .

(٣) أي الغضب .

والدي، وألم الفقر - حتى إن مواطني الذين هم أشهر البشر جميعاً ، الذين استولوا على طروادة بروح جريئة لا يجب أن يكونوا رهن إشارة جماعة من النساء ، لأنه في قرارة نفسه ليس سوى امرأة، وإن لم يكن كذلك فسرعان ما يضع نفسه موضع الاختبار .

الكوروس : أيتها الأقدار الجبارة، امنحن، عن طريق قوة زوس، إتمام السداد، حتى إذا ما دارت العدالة، فإنها تصيح بصوت جهوري وهي تحصل الدين ، وتنطق كلمة بغضاء رداً على كلمة بغضاء ، وتدفع ضربة قاتلة في مقابل ضربة قاتلة أخرى . ويقول الأمر العجوز، ثلاث مرات : « من يفعل فسيفعل معه بنفس ما فعل » .

أوريستيس : أي أبتاه، يا والدي التبعيس ، بأية كلمة، أو بأي فعل يمكنني الطيران إليك من بعيد حيث يحمل لك مكان راحتك نوراً يتعارض مع ظلامك ؟ ومع ذلك ، فإن بكاءً جنائزياً يخلد ذكرى الأتردياي<sup>(١)</sup> Atreidae الذين كانوا يملكون هذا البيت من قبل ، لأحد الطقوس المبهجة .

الكوروس : يا بني، لا يرتاح ضمير الموتى بفك النار الجائعة؛ ولكنه، فيما بعد، يتهم من أقلقه . للرجل الميت مراثيه لإظهار الرجل المذنب . فالبكاء ذو السبب العادل من أجل الآباء ومن أجل الوالدين، إذا ما ارتفع عالياً وقوياً ، أدار البحث في كل جهة .

إلكترا : إذن، فاسمع يا والدي، إذ نبكي بدورنا بدموع غزيرة . إنهما طفلاك كلاهما، اللذان يكيانك بمرثاة فوق قبرك . لقد لجئنا إلى

---

(١) ابنا أتيريوس، أجاممنون ومينيلوس .

مدفئك كمتوسلين وكمنفيين . ماذا يوجد هنا من الخير ، وماذا  
يخلو من السوء ؟ أليس من العبث أن نناضل ضد القدر ؟

الكوروس : ومع ذلك ، فإذا شاءت السماء حولت بكاءنا إلى أصوات ذات  
نغمة أكثر بهجة . وبدلاً من المراثاة فوق القبر ، سترحب أنشودة  
نصر في داخل الأبهاء بجمع شمل الصديق<sup>(١)</sup> .

أوريستيس : آه يا والدي ، لو كنت قتلت تحت أسوار إيليوم Illium مجروحاً  
برمح لوكياني Lycian ! إذن ، لتركت شهرة عظيمة لأولادك في  
أبھائهم ، ولأثرت إعجاب الناس بحياتهم في مسيرهم ،  
ولوجدت قبراً في أرض وراء البحر ، مرتفعاً عالياً بالتراب المكوم  
- ولما تركت عبثاً ثقيلاً ينوء بحمله بيتك .

الكوروس : ولرحب بك زملاؤك الذين نالوا شرف القتل ، بصفتك حاكماً  
بالغ العظمة ، ومبرزاً تحت الأرض ، ووزيراً للأقوى ؛ للآلهة  
التي تحكم هناك في العالم السفلي<sup>(٢)</sup> ، إذ كنت في حياتك  
ملكاً عليهم ، على أولئك الذين يحكمون بالموت<sup>(٣)</sup> ويمسكون  
العصا التي يطيعها الجميع .

إلكترا : كلا ، ما كنت أريدك أن تسقط ، يا أبي ، تحت أسوار طروادة  
ويكون قبرك بجانب نهر سكاماندر<sup>(٤)</sup> Scamander ، وسط  
الأقوام الآخرين الذين ماتوا بالرمح . بل أفضل أن يقتل قاتلاك

(١) المعنى الحرفي هو: «مختلط حديثاً» . ولما كانت الصداقة تعقد عنه بدئها بكأس محبة ،  
فهكذا سترحب بأوريستيس كصديق ، بعد غيبته الطويلة .

(٢) بلوتو Pluto وبروسيريني Proserpine .

(٣) كان ملكاً على أولئك الأمراء الذين كان لهم الحق في تقرير الحياة أو الموت لرعاياهم .

(٤) كان سكاماندر ابن أوقيانوس وتيثوس ، ورب النهر طرود Troad الذي كان يحمل اسمه .  
كان « كسانثوس » لقباً للنهر وللآله ، كما كان والد تيوكير ، أول ملوك الطرواديين .

بيد أقاربهما مثلما قتلاك ، حتى يعلم أي شخص في بلاد بعيدة ، لا يعرف شيئاً عن همومنا الحالية ، بمصير الموت الذي أصابهما .

الكوروس : إن أمنيتك ، يا بنيتي لأفضل من الذهب ، من هذه الوجهة ، لأن هذا يفوق الثروة العظيمة الطيبة ، نعم ، بل والنعمة العليا<sup>(١)</sup> أيضاً ، إذ من السهل التمني . ولكن الآن - بما أن صوت هذه الضربة المزدوجة<sup>(٢)</sup> قد وصل إلى الوطن - فإن لقضيتنا أنصارها تحت الأرض ، بينما أيدي الطرف الآخر - رغم كون السلطة له - أولئك الأوغاد - فإنها أيد دنسة . إن الأولاد هم الذين لهم النصر في هذا اليوم !

أوريستيس : اخترق هذا الأرض ، ووصل إلى أذنك<sup>(٣)</sup> كما لو كان سهماً . أي زوس ، يا من ترسل من العالم السفلي ، للأفعال التهورية الشريرة التي تقترفها أيدي البشر ، ترسل لها عقابها الذي طال تأخره - ورغم هذا ، فإنه سيتم من أجل خاطر أب<sup>(٤)</sup> .

الكوروس : عسى أن يكون من نصيبي أن أرفع عقيرتي بصرخة انتصار على ذلك الرجل عندما يطعن ، وعلى تلك المرأة عندما تهلك ! لماذا

---

(١) سكان الشمال قوم خرافيون يقيمون فيما وراء الريح الشمالية ، تخيلهم الناس يعيشون مدة أطول ، كما كانوا أغنى من غيرهم من البشر .

(٢) «صوت الضربة المزدوجة» : تشير هذه العبارة إلى أن التوصل إلى الميت ، وحشه على الانتقام ، وضرب الرأس والصدر ، وضرب الأرض الشبيه بالتوصل للموتى ، كل هذه يقصد بها إشارة القوى السفلى ، فالضربة «مزدوجة» لأن القائمين بها هم الأطفال والكوروس .

(٣) أذن أجاممنون .

(٤) يعبر بهذا عن صلاته غير المنطوقة ، وهي «أقتل أمي» .

أجهد نفسي لكتمان ما يجول أمام روحي ؟ يضرب الغضب  
ضربات حادة فوق قمة قلبي في حقد وكرهية .

إلكترا : ومتى سينزل زوس الجبار يده عليهما - ويلي ! - ويشق رأسيهما  
إربا ؟ ليكن للأرض نصيب منهما ! وبعد الظلم ، أطلب العدل  
بحق . اسمعي ، أيتها الأرض ، وأنتم أيها القوى السفلى  
المبجلة !

الكوروس : كلا ، فإنها القاعدة الأبدية التي تجعل الدم المراق على الأرض  
يطلب دماً آخر . يصرخ القتل بصوت عال على روح الانتقام  
التي تجلب ، من أجل من سبق قتلهم ، دماراً على آخرين .

أوريستيس : يا للحسرة ، يا قوى العالم السفلى الملكية ، إنكم ترون لعنات  
المقتولين العاتية ، ترون بقايا أسرة أتريوس<sup>(١)</sup> Atreus في  
حالتهم العاجزة ، ترونهم يطردون من بيت لبيت في عار  
وخزي . فإلى أي طريق نتجه ، يا زوس ،

الكوروس : إن قلبي ليخفق ثانية وأنا أسمع هذه الشكوى المحزنة . سرعان  
ما أدخلو من الأمل وتقتسم كليتي لسماع هذه الألفاظ ، حتى إذا ما  
حداني الأمل فشجعتني وقواني ، ذهب بمحتتي ، آتياً عليّ في  
نور ساطع .

إلكترا : عن أي شيء نتوسل بحق أكثر مما نتوسل من أجل المحنات  
التي قاسيناها - حتى من تلك التي ولدتنا؟ قد تملقنا ، ولكن  
تملقها لا ينفع في تهدئتنا ، إذ لا يمكن تلطيف كراهيتنا  
لوالدتنا ، لأنها أشبه بذئب وحشي القلب .

(١) ابن بيلوس الذي كان سلطانه يعم جزءاً كبيراً من شبه جزيرة المورة التي اشتقت اسمها  
من اسمه .



الكوروس : أطم صدرى (١) بمرثاة (٢) آرية Arian تبعاً لعادة المرأة الكيسانية Cissian (٣) المنتحبة بضربات من قبضة اليد تنزل متلاحقة ثقيلة وسريعة وكان بوسع المرء أن يرى يدي ممتدتين ، تارة على هذا الجانب وتارة على الجانب الآخر ، وهما نازلتان من فوق - من أقصى مداهما - حتى رنُ رأسي المهشم التعيس تحت وقع الضربات .

إلكترا : ويحك ، أيتها الأم القاسية البالغة الجراءة . لقد أتنك القوة على أن تدفني زوجك دفناً قاسياً . فرغم كونه ملكاً ، دفن بغير أن يبكيه أحد أو يسير وراءه شعبه أو يصحبه البكاء .

أوريستيس : ويلي ، إن كلامك ليوحي بالاحتقار التام . وعلى ذلك ، أفلا يمكن بمساعدة الرب ، ومساعدة يدي ، أن تجازي على الاحتقار الذي فعلته بأبي ؟ فلاأخذ حياتها ، ثم لا يهمني أن أموت بعد ذلك !

الكوروس : نعم ، ومزق (٤) بطريقة خبيثة ، أود أن تعرف ذلك . وحتى عندما دفنته هكذا ، وضعت خططها بحيث تكون عبثاً على حياتك فوق

---

(١) كانت النساء في عصر مقتل أجاممنون تفرطن في البكاء على «عديد» المعدادات الآسيويات المحترفات ، كذلك هنا يكررن علامات الحداد تلك .

(٢) آريا Aria إحدى مناطق فارس . فقد أطلق الإغريق اسم Ario على Eranians (وهي آريا Ariya الفارسية القديمة) . ويقول هيرودوت إن هذا اسم قديم أطلق على ميديس . Medes

(٣) كيسيا Cissia جزء من سوسيانا Susiana .

(٤) إشارة إلى العادة الوحشية التي اتبعت معه ، إذ قطعت أطرافه ثم علقت في رقبته وربطت تحت الإبط . والغرض من ربطها تحت الإبط شل قوة روح الميت حتى لا تنتقم من القاتل .

ما تحتمل جميع القوى . ها أنت قد سمعت قصة الإهانة  
الفاضحة التي لحقت أباك .

إلكترا : إنها قتلت أبي ، كما تذكرين ، أما أنا فاحتقرت منذ ذلك  
الوقت ، واعتبرت من سقط المتاع ، مجبوسة في حجرتي كما لو  
كنت كلباً شريراً ، فأطلقت العنان لدموعي - التي جاءت بسرعة  
أكثر من الضحك - وانخرطت في النحيب داخل محبسي يبكاء  
غزير . اسمعي قصتي وادفنيها في قلبك .

الكوروس : نعم ، ولتغص عميقاً في أذنيك . ولكن يجب أن تحافظي على  
هدوئك ورباطة جأشك . أما ما سيتبع ففكري فيه بنفسك يجب  
أن تدخلتي المعركة بغضب صلب لا يثنى .

أوريستيس : هأنذا أناذيك ، يا أبتاه ، قف إلى جانب ابنك !  
إلكترا : وأنا ، التي أبكي بدموع سواجم ، أضرم صوتي إلى صوته .

الكوروس : وكل جماعتنا تدمج صوتها في تلاوة الصلاة مدوية . استمع ! هيا  
إلى الضوء ! قف معنا ضد العدو !

أوريستيس : إله الحرب سيواجه إله حرب ، والحق سيواجه الحق .

إلكترا : وأنتم ، أيها الآلهة ، قررنا بحق حجة الحق !

الكوروس : إن هذه لتسري في جسمي وأنا أسمع هذه الصلوات . ظل القدر  
منتظراً مدة طويلة ، ولكنه سيأتي استجابة لنداء من يدعو .  
آه ، أيتها المتاعب المتأصلة في هذه الأسرة ، ويا ضربة الدمار  
بائعة الشقاق الفظ ! آه ! أيتها الأحزان المبهكية والمفجعة ! آه ،  
أيها الألم الممض !

لدى هذا البيت علاج لتلك الويلات - علاج ليس من الخارج ،  
من يد شخص آخر - بل من يده هو نفسه ، بالتنازع العنيف للدم ،

- نشد هذه الأغنية للآلهة المقيمة تحت الأرض .
- أيتها القوى السفلى المباركة ، أعيروا توسلنا هذا أذنأ صاغية ،  
 وإرادة مستعدة أرسلوا نجدتكم للأولاد حتى ينالوا النصر !
- أوريستيس : أيا أبتاه ، يا من هلكت بميته غير ملكية ، أجب طلبتي وامنحني  
 السيادة على أبهائك !
- إلكترا : وأنا أيضاً ، يا والدي ، أطلب منك طلباً مماثلاً - أن أهرب بعد أن  
 ألحق بإيجيسثوس دماراً عظيماً .
- أوريستيس : نعم ، إذ عندئذٍ تمد ولائم الرجال الجنائزية المعتادة ، تكريماً  
 لك ، وبغير ذلك لا يكون لك نصيب مشرف في الوليمة الفاخرة  
 ذات النكهة الشهية والتي تضم القرابين المحترقة المقدمة  
 للأرض .
- إلكترا : وأنا كذلك ، من كامل وصية ميراثي من بيت والدي أقدم لك  
 سكبية في ليلة زفافي ، وقبل كل شيء آخر أبجل وأكرم قبرك هذا  
 أعظم تكريم .
- الكوروس : أيتها الأرض ، أرسلني والدي ليراقب معركتي !
- إلكترا : أيا بيرسيفاسا Persephassa ، امنحنا نصراً مجيداً .
- أوريستيس : تذكر الحمام الذي سرقت فيه روحك ، يا أبتاه .
- إلكترا : وتذكر كيف نصبوا لك شبكة صيد غريبة .
- أوريستيس : قبض عليك ، يا والدي ، بأغلال لم تصنعها يد حداد .
- إلكترا : وبأغطية صممت بطريقة مخجلة .
- أوريستيس : أبتاه ، ألا تقلقك مثل هذه الإهانات ؟
- إلكترا : ألا ترفع رأسك العزيز عالياً ؟
- أوريستيس : إما أن ترسل العدالة لتحارب من أجل الأعداء على نفسك ، أو

تمنحنا أن نقبض عليهما<sup>(١)</sup> بطريقة مماثلة ، إذا كنت ستال النصر  
حقاً بعد الهزيمة .

إلكترا : اصغر يا أبتاه إلى آخر توسل لي . كما أنك ترى هذه الأفراخ  
قابعة عند قبرك ، فلتكن عندك رحمة على ذريتك ، على المرأة ،  
وفي الوقت نفسه على الذكر ، ولا تعمل على انقراض ذرية  
بيلوس<sup>(٢)</sup> Pelops هذه ، إذ عندئذ تكون غير ميت ، رغم  
الموت . فإن الأولاد أصوات خلاص الإنسان مهما كان ميتاً .  
إنهم كقطع الفلين التي تطفو فوق الشبكة لتحافظ على الخيوط  
الكتانية من الأعماق . اصغر ! إننا نتقدم بهذه الشكوى من  
أجلك أنت ، استجب لتوسلنا هذا ، تنقذ نفسك .

الكوروس : الحقيقة أنكما تقدمتما بشكواكما هذه بنفس راضية ، مظهرين  
التكريم لهذا القبر غير المبكي عليه . أما ما بقي ، فبما أن قلبك  
متحفز للعمل فهيا إلى العمل إذن .

أوريستيس : وهو كذلك . ولكن ليس من الخطأ أن نسأل لأي غرض أرسلت  
هذه القرايين بعد أن فات الأوان للتكفير عن فعلة تستعصي على  
العلاج . فهذه التقدّمات منحة محزنة للميت غير الواعي ، ولا  
يمكنني التخمين بمعنى ذلك . وفضلاً عن هذا فإن تلك الهدايا  
حقيرة لا تتفق وهذه الجريمة . فلو سكب المرء كل ما لديه  
تكفيراً عن جريمة دم واحدة فإن جهده يضيع سدى ؛ هكذا يقول

---

(١) يرجو أوريستيس ، أنه كما أن كلوتايمنسترا وأيجيسثوس قد قبضا على أجاممنون  
بالخداع ، كذلك أن يقبض هو عليهما بطريقة مشابهة ويقتلها .

(٢) ابن تانتالوس وحفيد زوس . عندما كان طفلاً قطعه أبوه إرباً إرباً وقدم لحمه طعاماً للآلهة  
الذين لم تجز عليهم الحيلة ما عدا ديميتر ، فأكلت من فرط حزنها على فقد ابنتها .

المثل ، فإن كنت تعرفين حقاً ، فأخبريني لأنني أتوق إلى معرفة ذلك .

الكوروس : أعرف ، يا بني ، لأنني كنت هناك . فعلت ذلك لأنها رأت حلماً اضطرب له قلبها وحامت حولها أرواح الليل المفزعة ، فأرسلت هذه القرايين ، أرسلتها تلك المرأة التي لا آلهة لها .

أوريستيس : وهل علمت بمضمون الحلم فتخبريني به صحيحاً؟

الكوروس : رأت في حلمها أنها ولدت أفعى - هذه هي روايتها هي نفسها .

أوريستيس : وأين تنتهي القصة ، وما ملخصها؟

الكوروس : أرقدها لتستريح كما لو كانت طفلاً ملفوفاً بالأقطة .

أوريستيس : وأي طعام طلبت هذه المخلوقة الشريرة الحديثة الولادة؟

الكوروس : قدمت لها ثديها بنفسها ، في حلمها .

أوريستيس : لا شك في أن حلمة ثديها لم تجرح بأسنان ذلك الحيوان المقيت ؟

الكوروس : كلا ، وقد امتصت مع اللبن دماً متخثراً .

أوريستيس : حقيقة ، إن هذا الحلم ليس بغير معنى - فهذه الرؤيا معناها رجل!

الكوروس : عندئذٍ أطلقت صرخة في نومها ، وصحت مذعورة ، وكم من مصباح أضيء في الظلام فأرسل الضوء ساطعاً داخل البيت لإبهاج سيدتنا . لذلك أرسلت القرايين للبيت عسى أن تصير علاجاً شافياً لمحتنها .

أوريستيس : كلا ، إذن فأنا أتوسل إلى هذه الأرض ، وإلى قبر والدي ، أن يتمم الغرض من هذا الحلم بواسطتي ، وهو كما أفسره ، مطابق في كل نقطة . إذ لو غادرت الأفعى نفس المكان كما غادرته

أنا ، ولو كانت مزودة بأقمطتي ، ولو حاولت أن تفتح فمها لتأخذ  
الثدي الذي غذاني ، وخلطت اللبن الحلو بالدم المتخثر، بينما  
صرخت هي فزعاً من هذا، إذن بكل تأكيد، بما أنها غدت  
مخلوقاً ذا طالع شؤم ، إذن فهي ستموت حتماً - بالعنف لأنني إذا  
انقلبت أفعى ، فسأكون قاتلها، كما يقرر هذا الحلم .

الكوروس : إنني لأختار قراءتك لنذير الشؤم ذاك . وليكن كذلك ! أما ما بقي  
بعد هذا ، فوزع على صديقاتك أدوارهن . مر البعض بماذا  
يفعلن ، والبعض الآخر بما يتركه دون إنجاز .

أوريستيس : إخبارهن بهذا سهل . يجب أن تدخل شقيقتي القصر، وإنني  
لأكلفها بكتمان اتفاقنا هذا ، وأقصد بذلك ، أنه بما أنهما قتلا  
رجلاً عالي القدر، بالخدعة ، كذلك يقبض عليهما بالخداع  
أيضاً، ويهلكان بنفس الشرك . هذا ما قرره لوكسياس ؛  
السيد أبولو، ذلك العراف الذي لم يثبت خطؤه من قبل .

سأذهب إلى الباب الخارجي ، كامل التسليح ، في زي رجل  
غريب - ومعني بولاديس الذي ترينه هنا كضيف وحليف للبيت .  
ستكلم كلانا بلهجة بارناسوس<sup>(١)</sup> Parnassus محاكيين النطق  
باللغة الفوكية . فإذا لم يرحب بنا أحد من البوابين الترحيب  
اللائق ، بحجة أن السماء أرسلت المتاعب على هذا البيت ،  
فسننتظر إلى أن يمر بالبيت شخص فيخطر بباله شيء فيقول :  
(لماذا يقفل أيجيسثوس بابه في وجه المتوسل إليه ، إذا كان في  
البيت حقاً ويعرف به ؟) .

أما إذا اجتزت العتبة الخارجية للباب ووجدت ذلك الرجل جالساً  
على عرش والدي ، أو إذا جاء أمامي بعد ذلك وجهاً لوجه ؛ فإنه

(١) جبل مقدس لأبولو وريات الفن قريب من دلفي .

سوف - لاحظي جيداً ! - يرفع عينيه ويتطلع قبل أن يقول : «من أي أرض هذا الغريب؟» إذ سأعاجله بسيفي وأطعنه به وألقيه صريعاً . فإن الروح المنتقمة التي لم تقترب من الدم ، سشرب جرعته الثالثة والعظمى من الدم الصريف !

والآن ، يا إكثرا ، لاحظي جيداً ما يدور في البيت ، كي تلتئم خططنا معاً تمام الالتئام . أما أنتن [يخاطب الكوروس] فمن الخير أن تلتزمن جانب الصمت . لا تتكلمن عندما لا تكون هناك حاجة للكلام . وتكلمن بالضروري فقط ، حسب ما تتطلب الظروف . أما ما بقي بعد ذلك ، فإني أدعوه<sup>(١)</sup> لأن يلقي نظرة هنا ويقود النزاع بالسيف في الطريق الصحيح .

[ يخرج أوريسيس وبولاديس وإكثرا ]

الكوروس : كثيرة جداً هي المخاوف المفزعة والمهددة بالخطر ، التي ربتها الأرض وأذرع جماعات البحر العميق بواسطة الوحوش الضخمة المقيمة . كذلك توجد بين السماء والأرض أضواء<sup>(٢)</sup> معلقة عالياً في الهواء ؛ وكائنات مجنحة ، وكائنات تمشي ، وتستطيع الأرض أن تقص أخبار الغضب العاصف لدوامات الريح .

ولكن من ذا يستطيع التكهّن بروح الرجل البالغة الجرأة ، وبالعواصف المتهورة للنساء المتصلبات الروح ، رفيفات ويلات البشر ؟ تسيطر على المرأة عاصفة جامحة قوية وتنال انتصاراً قائلاً على زيجات الوحوش والبشر على حد سواء .

لو كان هناك أي فرد خفيف العقل في فهمه فليعرف هذا ، عندما

(١) أي بطله أبولو ، الذي يقوم تمثاله أمام القصر .

(٢) يقصد الشهب .

يعلم بقصة الجدوة المتقدمة التي صممتها ابنة<sup>(١)</sup> ثيستوس Thestius العديمة القلب ، التي دبرت هلاك ابنها عندما استهلكت الجدوة المتفحمة التي كان عمرها من عمر ابنها منذ الساعة التي خرج فيها من رحم أمه وصرخ عالياً ، والتي ظلت معه طوال حياته إلى اليوم المقدر لمصيره .

تقول إحدى الأساطير إن امرأة أخرى ، هي موضوع يصلح للدعارة . إنها عذراء<sup>(٢)</sup> دبرت هلاك شخص عزيز عليها بإيعاز من أعدائه ، إذ أغرتها هدية مينوس ، وهي عبارة عن العقد الكريتي المصنوع من الذهب ؛ فقطعت شعرته الخالدة وهونائم يتنفس غير مرتاب - فيا لها من فتاة ذات قلب كلب . فأخذ هيرميس<sup>(٣)</sup> .

ولكن ، بما أنني استحضرت إلى الأذهان قصص الأثام المنطوية على عدم الرحمة ، فهذا هو الوقت الملائم لذكر قصة زواج تجرد من الحب ، فكان عامراً للبيت من جراء المكائد التي

---

(١) ولدت أثلايا Althaea ابنة ثيستوس ملك أيتوليا Actolia وزوجة أوينيوس Oeneus ملا كالودون Calydon ، ولدت طفلاً سمي ميلياجر Meleager . فلما بلغ هذا الصبي من العمر أسبوعاً ، ظهرت الأقدار لوالدته وأخبرتها بأن ذلك الطفل سيموت عندما تآكل النجم الجدوة المتقدمة التي في الوطيس . وعندئذٍ أخرجت أثلايا الجدوة من الموقد وأطفأتها وحفظتها في خزانة . غير أنه عندما كبر ميلياجر وصار شاباً يافعاً ، قتل إخوة أمه ، فغضب وأخرجت القطعة المتفحمة من الخزانة وألقته في النار ، فلما أتت عليها النار مات ابنه فجأة .

(٢) حاصر مينوس ملك كريت نيسوس Nisus ، في مدينته ميجارا . ولما كانت سكولا Sylla ابنة نيسوس تهيم بحب مينوس ، قطعت من رأس والدها الشعرة الأرجوانية التي كان تتوقف عليها حياته ، وبذا تمكن الكريتيون من قتله .

(٣) هيرميس مرشد أرواح الموتى إلى هاديس .



دبرتها زوجة لعوب ضد سيدها المحارب . ضد سيدها لسبب يحترمه أعداؤه . ولكن أبجل وطيساً ومنزلاً غريباً على نيران العاطفة ، كما أبجل في المرأة روحاً تنفر من الأفعال الجريئة .

الحقيقة أن قصة نساء ليمنوس<sup>(١)</sup> تحتل المكان الأول بين قصص الجرائم . وقد ظلت مدة طويلة تروي بالأنين ، بصفتها فاجعة منكرة حتى صارت مثلاً يضربه الناس لكل فزع جديد فيقولون إنه أشبه بالمحنة الليمنية . وبسبب هذه الفعلة الشنعاء التي يمتقتها الآلهة . انقرض ذلك الجنس وأبید ، في خزي وعار ، من بين البشرية . فما من رجل يوقر ما يستحق كراهية السماء . هل هناك قصة من تلك القصص لم أذكرها بإنصاف ؟

غير أن الحسام المزير الحاد ، اقترب من الثدي ، وضرب ضربته في موضعها تماماً انصباعاً لأم العدالة . إذ الحقيقة أن عدم استقامة ذلك الذي يذنب بحق في ذات عظمة زوس الملكية ، إنما يلقي على الأرض ويوطأ تحت الأقدام<sup>(٢)</sup> .

لقد ثبت سندان العدالة بإحكام . تشكل ربة المصير أسلحتها ، وتصنع سيفها في الوقت المناسب ، وتأتي روح الانتقام المشهورة والعميقة التفكير ، بالابن إلى البيت ليوقع الجزاء عن تلويت البيت بالدم المسفوك قديماً .

[ يدخل أوريستيس وبولاديس مع خادم أمام القصر ]

---

(١) لما غادرت نساء ليمنوس من العبيد التراقيين ، قتلن أزواجهن ولذلك ، لما زار بحارة سفينة الأرجو تلك الجزيرة ، لم يجدوا فيها أي رجل .

(٢) هذه الترجمة مبنية على قراءة ستانلي Stanely ، غير أن هذه وكل التغييرات الأخرى لا تزيل صعوبات من النسخة الأصلية .

أوريستيس : يا بواب! يا بواب! اسمع طرقاتي على الباب الخارجي ! من بالداخل، يا بواب، يا بواب، أقول مرة أخرى ، من بالبيت؟ وللمرة الثالثة ، أنادي شخصاً ما من هذا البيت ليأتيني ، إذا كنتم ترحبون بالغرباء بإرادة أيجيسثوس .

الخادم : نعم، نعم، أسمع . من أي أرض هذا الغريب، وإلى أين؟  
أوريستيس : أعلن قدومي لسادة هذا البيت ، لأنني أحمل لهم أبناء. وأسرع لأن عربة الليل تسرع بالظلام ، وهذا هو الوقت الذي ينزل فيه أبناء السبيل مرساتهم في بيت ما ذي ترحيب عام . اطلب من شخص ما، تكون له سيطرة على هذا البيت أن يأتي إلي ؛ السيدة الموكول إليها أمره - أو السيد، وهذا البقي، إذ عندئذ لا يسبب التأنيق في العبارات غموض الألفاظ : إذ يتحدث رجل إلى رجل في جرأة ، ويعبر عن قصده بغير تحفظ .

[ ينسحب الخادم . تظهر كلوتايمنسترا  
عند الباب مع خادمة ]

كلوتايمنسترا : أيها الغرباء، ما عليكم إلا أن تعلنوا عن حاجتكم، فلدينا كل ما يناسب هذا البيت - من حمامات دافئة ، وفرش تذهب التعب ، ووجود العيون المرحبة . أما إذا كان هناك أم ، غير ذلك ، يتطلب مشورة أعظم ، من شؤون الرجال ، فإننا سنتصل بهم .

أوريستيس : إنني غريب داولياني Daulian من الفوكيين . بينما كنت سائراً في طريقي أحمل أمتعتي لشأن من شؤوني الخاصة إلى أرجوس - وكنت قد أنهيت رحلتي إلى هنا<sup>(١)</sup> - إذ قابلني رجل غريب علي ، كما كنت غريباً عليه ، وسألني عن وجهتي ، وأخبرني

(١) المعنى الحرفي، هو: «فك قيدي»، إذ أن قدماء بمثابة خيوله .

بوجهته . إنه ستروفيوس Strophius ، أحد الفوكيين ( عرفت اسمه من خلال حديثنا ) ، وقال لي : « بما أنك ، أيها الغريب ، ذاهب إلى أرجوس ، على أية حال ، فتذكر أن تخبر والدي أوريستيس ، بأنه مات - ولا تنسَ هذا بحالٍ ما . وسواء قرر أصدقائه أن ينقلوه إلى وطنه أو يدفنه في الأرض التي أقام فيها غريباً إلى الأبد ، فعد إليّ بقرارهم . وفي الوقت نفسه ، فإن آنية من البرنز لتضم رماد رجل مبكي عليه بكاءً حاراً » . لذا ، أخبرك بهذا كما سمعته . وسواء كنت بالصدفة أتكلم مع من يعينهم الأمر ، أو مع من يهتمون به ، فهذا ما لا أعرفه : ولكن يجب أن يعرف أبوه هذا الخبر .

كلوتايمسترا : الويل لي ! إن روايتك هذه لتوحي بتحطيم آمالنا تماماً . يا للجنة التي تغشى هذا البيت - العسيرة المقاومة - وما أبعد المدى الذي يصل إليه بصرك ! فحتى من كان المفروض أنه بمنأى عن طريق الأذى ، فهأنذا قد صرعت بهامك المسددة جيداً من بعيد . وجردتني من أولئك الذين أحبهم ، أنا الكلية التعاسة ، والآن ، يا أوريستيس - إذ خيراً فعل بالاحتفاظ بقدمه بعيدة عن حماة الدمار - والآن ، هذا الأمل الذي كان في داخل البيت ، لعلاج مرحة العادل ، هأنذا تسجل هجرانه لنا<sup>(١)</sup> .

أوريستيس : أما عن نفسي ، فإنني متأكد ، بوجودي مع مضيفين بهذا الثراء ، إنني أفضل لو عرفوني ورحبوا بي بسبب أخبار مفرحة . إذ أين

---

(١) المعنى الظاهرة لكلام كلوتايمسترا ، هو أنه بوجود ابنها على قيد الحياة وبعيداً عن البيت الملوث بالدماء ، كانت تأمل في نهاية بقاء اللعنات . ولكن هذا الأمل قد تلاشى - لا يزالون متمسكين «بفرحهم العادل» ، كما تسميه في تهكم أو في تورية . إن عاطفتها الداخلية هي الفرح بتحطيم آمال إلكترا في عودة أخيها لإنهاء الفرح غير اللائق .

توجد ثقة أعظم مما يبدي الضيف للضيف ؟ ولكن بحسب فكري ، إنه خرق للفروض المقدسة ألا أنجز للأصدقاء ما عهدوا به إلي ، مثل هذا ، عندما أكون قد ارتبطت بوعد وبالإكرام الموعود .

كلوتايمسترا : كلا ، وإنما يجب أن تطمئن وتتأكد من أنك لن تنال جائزة أقل مما يليق ، ولن تلقى في هذا البيت ترحيباً أقل مما يجب - فقد كان بوسع رجل غيرك أن ينقل هذه الرسالة . ولكن هذا الوقت هو ما ينال فيه الغرباء الذين كانوا مسافرين في رحلة طويلة ، إكرامهم الملائم (إلى خادم) ، اصحبه إلى حجرات استقبال الضيوف من الرجال ، هو وخدمه وزميله في السفر ، وليكرموا هناك بما يتفق وبيتنا . إني أكلفك بهذا ، وستكون ملزماً بتنفيذه بدقة وفي الوقت ذاته سنخبر سيد البيت بهذا الأمر - وبما أننا لا نفتقر إلى الأصدقاء - فستلقى المشورة في هذا الحادث .

[ ينسحب الجميع ما عدا الكوروس ]

الكوروس : أيا خادما هذا البيت المخلصات ، كم من الوقت سيمر قبل أن نستخدم أية قوة في شفاها لنقدم خدمة إلى أوريستيس ؟

أيتها الأرض المقدسة ، والتل العالي المقدس المطل الآن على الحوض الملكي لقائد الأسطول ، استمعا إلي الآن ، وأعيراني المعونة ! هذا هو وقت الإغراء بخداها لكي تشترك معه في العمل ، ولهيرميس العالم السفلي - ذلك الذي يعمل في الخفاء - أن يقود الالتحام بالسيف القاتل .

[ تدخل مربية أوريستيس ]

يبدو أن ضيفنا الغريب يفعل الشر الآن ، لأنني أرى مربية

أوريستيس تبكي بدموع غزيرة . أيا كاليسا Calissa<sup>(١)</sup> ! إلى أين تذهبين؟ كيف حدث أنك وطئت بقدمك باب القصر ، حزينة على رفيقتك غير المأجورة ؟

المربية : أمرتني سيدتي أن أنادي أيجيسثوس بغاية السرعة لأجل الغرباء ، حتى يحضر ويعلم بوضوح أكثر، بصفته رجلاً أمام رجل . هذه الأنباء التي وصلت منذ لحظة . الحقيقة أنها أخفت ضحكها لما حدث وأسعدها ، أمام الخدم ، وخلف عينيّن تتظاهران بالبكاء . ولكن هذه الأخبار التي جاء بها الغرباء في وضوح ، توحى بالدمار التام لهذا البيت . أؤكد أنه سيقبض في قلبه عند سماع هذه القصة . ما أتعسني من امرأة ! كيف آلمت المصائب القديمة ، التي من كل نوع ، والتي يصعب احتمالها ، وقد أصابت بيت أتريوس هذا ، آلمت قلبي داخل صدري ! ومع ذلك فإنني ما قاسيت ضربة كهذه على الإطلاق ؛ إذ احتملت جميع الولايات السابقة بصبر وجلد ؛ بيد أن سيدي أوريستيس المحبوب ، الذي من أجله أضعت كل روحي ، ذلك الذي أخذته من والدته عند مولده وربيته . وتلك الأعمال الكثيرة الشاقة - التي ذهبت جميعها بغير فائدة - عندما كانت صرخاته الطويلة الحادة تنغص عليّ راحتي . إذ يجب على المرء أن يربي هذا الشيء العديم الإحساس كما لو كان حيواناً أعجم - وبالطبع يجب ذلك - بمسايرة مزاجه . فبينما كان لا يزال طفلاً ملفوفاً بالأقمطة ، ولا يستطيع النطق بالكلام إطلاقاً - سواء للتعبير عن الجوع أو العطش أو قضاء الضرورة - فجوف الأطفال الصغار يعمل ما يحلوه . كان يجب أن أتنبأ بهذا ، ومع ذلك ، فكم

(١) جرت العادة أن يسمى العبيد بأسماء بلادهم .

من مرة ، وأظن أنني كنت مخطئة ، غسلت ملابس ذلك الطفل -  
فوظيفة الغسالة والمربية واحدة . كنت أنا التي تسلمت  
أوريستيس من يدي والده لأقوم له بهاتين الوظيفتين . والآن ، ما  
أتعسني إذ أسمع أنه مات . ولكنني في طريقي لإحضار الرجل  
الذي جلب الخراب على هذا البيت ، وسيصره كثيراً أن يسمع  
هذه الأخبار .

الكوروس : وبأية صورة أمرته أن يحضر ؟  
المربية : بأية صورة؟ كرري هذه العبارة مرة ثانية كي أفهم المعنى بطريقة  
أفضل .

الكوروس : هل يحضر مع حرسه الخاص ، أو بدون حرس ؟  
المربية : كلا ، لا تبليغي هذه الرسالة لسيدنا البغيض ، ولكن اطلبي منه أن  
يحضر وحده بغاية السرعة وبقلب مبتهج ، حتى يخبر بغير  
خوف . إذ تستقيم الرسالة الملتوية في فم الرسول<sup>(١)</sup> .

المربية : ماذا ، وهل أنت مسرورة القلب من هذه الأخبار الحالية ؟  
الكوروس : ولم لا ، إذا كان زوس قد يغير اتجاه ريحنا الخبيثة ؟  
المربية : كلا ، وكيف يمكن أن يكون هذا؟ فقد ذهب أوريستيس ، أمل  
هذا البيت .

الكوروس : لم يذهب بعد . إنه لعراف غبي ، ذلك الذي يفسر الأمر على  
هذا النحو .

المربية : ماذا تقولين؟ هل تعرفين شيئاً أكثر مما قيل !  
الكوروس : اذهبي وبلغي رسالتك ! افعلي ما أمرت بفعله . تعني الآلهة  
بمن تريد أن تعني به .

---

(١) مثل سائر موجه إلى المربية وليس إلى أيجيسثوس ، نصه : «عندما تمر الرسالة خلال فم  
حاملها ، يمكنه تغييرها حسبما يشاء » .

المربية : حسناً، سأذهب طوعاً لأمرك ؛ عسى أن يتحول كل شيء ، بنعمة الله ، إلى خير ما يكون!

الكوروس : والآن، استمع إلى توسلي، يا زوس، يا أبا الآلهة الأوليمبية: اسمح بتوطيد حظوظ هذا البيت، حتى إن الذين يرغبون بحق في الحكم بنظام ، أن يروه . لقد توخيت العدالة في كل كلمة نطقت بها . فحافظ على سلامتها، يا زوس !

أيا زوس ، انصر ذلك الذي بداخل القصر أكام أعدائه . لأنك إن أبهجت فسيصره أن يدفع لك الجزاء ضعفين أو ثلاثة أضعاف .

تذكر أن الأفراح المميتة لرجل عزيز عليك ، مربوطة في عربة البلاء . وهل لك أن تضع حداً للأحداث الجارية، فتسمح بأن نراه يسير بخطى ثابتة في هذا الطريق بخطوة الركض الشاقة لبلوغ الهدف<sup>(١)</sup>!

وأنت يا من تقيم في البيت، في الحجرة الداخلية المؤتة في بذخ وأبهة، اسمعوني أيها الآلهة، يا من تشاركوننا مشاعرنا! أنزلوا عقاباً جديداً عن الأفعال الدموية المقترفة قديماً. عسى أن يكف القاتل العجوز عن ولادة ذرية في هذا البيت !

وأنت يا من تسكن في المغارة <sup>(٢)</sup> العظمى الجميلة البناء ، اسمح بأن يرفع بيت هذا الرجل عينيه ثانية بالفرح، وينظر بعينين

(١) أي دعه ينتظر سنوح الفرصة المواتية باجتباب السرعة .

(٢) كان معبد أبولو الداخلي في دلفي عبارة عن مغارة أو قبو به مقعد ثلاثي الأرجل قائم فوق صخرة، وعليه لوحة من الرخام تجلس عليها الكاهنة .

مبتهجتين، من وراء حجاب الظلام، ضوء الحرية الساطع  
الأشعة !

عسى أن يمنح ابن مايا Maia<sup>(١)</sup>، كما يجب عليه أن يفعل،  
مساعدته، إذ لا أحد يمكنه أن يقود فعلة في طريق ملائم، خيراً  
مما يفعل هو إذا شاء<sup>(٢)</sup>. بيد أنه، بكلامه الخفي، يجلب  
الظلام على عيون الناس بالليل، وليس بالنهار أوضح منه دليلاً.

وأخيراً سننشد بصوت مرتفع أغنية خلاص هذا البيت، تلك  
الأغنية التي تغنيها النساء عندما تهدأ الريح ولا ترسل صوتهما  
المزمجر جالب الأحزان - «تجري السفينة بسلام، ولى، لى، يزيد  
هذا إلى ربح، وتناى الكارثة بعيداً عن أولئك الذين أحبهم».

ولكن عندما يأتي دور العمل، فاصرخ عالياً بشجاعة جيدة، قائلاً  
اسم «أبتاه»، وعندما تصبح هي «ولدي»، أنجز الفعلة المؤذية،  
الخالية من الإثم.

ارفع روح بيرسيوس<sup>(٣)</sup> Perseus في داخل صدرك، ومن أجل  
الأعزاء عليك تحت الأرض، ومن أجل من فوق، أقم العدل  
الشافى لغليل غضبهم الشديد؛ محدثاً الدمار الدموي في داخل  
البيت ومحطماً المعجزة الذي تسبب في الموت<sup>(٤)</sup>.

(١) أي هيرميس حامي الخداع ورب الفصاحة.

(٢) يقرأ السطر ٨١٥ من النص اليوناني الذي بين قوسين هكذا: «وأشياء كثيرة أخرى يفعلها  
ببساطة إذا أراد».

(٣) ابن زوس وداناي. تنبأ كاهن إلى أكريسيوس والد داناي بأن ابنته ستلد ابناً يسعى إلى  
قتله. فجلس أكريسيوس داناي في حجرة من البرنز تحت الأرض ليمنع حدوث هذا الأمر  
الجلل، ولكن زوس زارها في هيئة مطر من الذهب فأنجبت بيرسيوس.

(٤) المعنى العام للسطور من ٨١٩ - ٨٣٨ غير واضح.



[ يدخل أيجيستوس ]

أيجيستوس : لم آت من تلقاء نفسي ، بل استدعاني رسول بناء على أخبار مذهلة ، كما سمعت ، يرويها الغرباء الذين جاءوا . إنها أخبار بعيدة عن الترحيب - تقول إن أوريسيتيس مات . فإذا وضع هذا على البيت صار عبثاً مخيفاً ، بينما هو لا يزال يئن من الجرح الذي أصابه به قتل سابق . كيف يتسنى لي معرفة ما إذا كانت هذه الرواية صادقة وهي الواقع؟ أو هل هي مجرد إشاعة روجتها النساء المذعورات ، فترتفع عالياً ثم تهبط لتدل على لا شيء؟ ماذا يمكنك أن تخبريني به لكي يوضح المعنى فيسهل فهمه ؟

الكوروس : سمعنا الحكاية؛ هذا صحيح - ولكن ادخل واستفهم من الغرباء . فليس تأكيد الرسول شيئاً يذكر إذا قيس باستعلام المرء بنفسه من الرجل ذاته .

أيجيستوس : أريد مقاتلة الرسول ، وأتحقق منه من جديد - هل حضر الموت بنفسه ، أو أنه يروي ما سمعه من تقرير غامض . كلا ، فلا تأكدن من أنه لا يخدع عقلاً مفتوح العينين .

[ يخرج ]

الكوروس : أي زوس ، أي زوس ، ماذا بوسعي أن أقول؟ هل أبداً بهذا صلاتي وتوسلي إلى الآلهة؟ كيف لي ، في إخلاصي هذا ، أن أجد ألفاظاً تلائم الموقف؟ هذه هي اللحظة التي فيها ، إما أن يدمر حد النصال المضرجة بالدماء والتي تصرع الرجال ، بيت أجاممنون إلى الأبد ، أو يوقد لهب نور ساطع في قضية الحرية ، فيفوز أوريسيتيس بكل من السيطرة على مملكته وممتلكات آباءه العظيمة . بمثل هذه التجربة سيواجه أوريسيتيس خصم: دون أن

يكون معه من يشد إزره . وعسى أن يجز هذا إلى النصر!

[تسمع صرخة من الداخل]

أيجيستوس : (في الداخل) أواه! أواه! الويل لي!  
الكوروس : ها! ها! هكذا أقول . كيف الحال؟ كيف دبر الأمر لهذا البيت؟  
هيا بنا نقف بعيداً، إذ لم تنتهِ المسألة بعد، حتى تكون بمنجاة  
من اللوم في هذا العمل الشرير . فقد تقررنت نتيجة القتال الآن .

[ينسحب الكوروس إلى أحد  
الجوانب ، وعندئذ يندفع أحد خدم  
أيجيستوس داخلاً] .

الخدم : الويل لي ، الويل والويل لي! قتل سيدي! الويل لي! ومع ذلك،  
فأنا أصرخ للمرة الثالثة لم يعد هناك أيجيستوس! هيا، افتحوا  
بكل سرعة! أزيحوا مزاليج باب النساء! هذا الخطب في حاجة  
إلى ذراع يميني قوية - ولكنها لن تساعد من قتل - ما فائدة ذلك؟  
أواه! أواه! هل أنا أصرخ إلى الصم وأضيع صوتي عبثاً إلى قوم  
نائمين؟ إن رقبتها قريبة من حد الموسى ، وتكاد تسقط تحت  
الضربة .

[تدخل كلوتايمسترا مسرعة، وحدها دون خدم]

كلوتايمسترا : ما هذا؟ أية صرخة لطلب الغوث تطلقها في البيت؟  
الخدم : أقول إن الميت يقتل الحي<sup>(١)</sup> .  
كلوتايمسترا : ويلي! هانذا أدركت معنى اللغز . سنهلك بالخداع كما قتلنا .  
فليعطني أحد ما فأس قتال، ويسرعة! ولنعرف ما إذا كنا منتصرين

---

(١) تتضمن العبارة الإغريقية معنيين: «الميت يقتل الرجل الحي» أو «الرجل الحي يقتل  
الميت» .

أو مهزومين، لأنني وصلت إلى هذا في هذه الفعلة الشريرة.

[ يخرج الخادم. يفتح الباب فتظهر  
جثة أيجيسثوس، وأوريستيس واقف  
إلى جانبه وعلى مسافة منه  
بولاديس ].

أوريستيس : إنك نفس الشخص الذي أبحث عنه. أما ذلك - فقد نال كفايته.

كلوتايمسترا : ويلي! أنت ميت أيها الشجاع أيجيسثوس، يا محبوبي!  
أوريستيس : أتحيين ذلك الرجل؟ إذن فسترقدين معه في نفس القبر، ولن  
تفارقيه قط في الموت.

كلوتايمسترا : كف يدك، يا بني! أشفق، يا ولدي، على هذا الثدي الذي  
رضعت لبنه وغذاك حتى وأنت نائم لم تثبت الأسنان في لشك  
بعد.

أوريستيس : ماذا أفعل، يا بولاديس؟ هل أبقى على حياة أمي شفقة بها؟

بولاديس : وماذا يكون إذن عن وحي لوكسياس الذي صدر في بوثو Pytho،  
وعن عهدنا الذي أقسمنا عليه؟ لأن تعتبر جميع البشر أعداءك،  
أفضل لك من عداوة الآلهة.

أوريستيس : أحكم بأنك المنتصر. فقد نصحتني بالصواب .  
(إلى كلوتايمسترا) هيا إلى هذا الجانب! أعني إلى جانبه  
لأقتلك. وبما أنك اعتبرته خيراً من والدي بينما كان حياً،  
فارقدي معه في الموت، لأنه الرجل الذي تحبينه، وكانت  
كراهيتك لمن فرض عليك أن تحبيه.

كلوتايمسترا : أنا التي غديتك، وسأصير عجوزاً لديك.  
أوريستيس : ماذا! أتقتلين والدي وتتخذين مسكنك معي؟

كلوتايمسترا : القدر هو المسؤول عن هذا، يا ولدي .  
أوريستيس : إذن فالقدر هو الذي دبر موتك بنفس تلك الطريقة .  
كلوتايمسترا : ألا تخشى لعنة الوالدين، يا ولدي؟  
أوريستيس : لقد ولدني، ثم طردني وألقيتني إلى البؤس .  
كلوتايمسترا : من المؤكد أنني لم أطردك بإرسالتي إليك إلى بيت حليف .  
أوريستيس : بعني عبداً، رغم كوني ابن رجل حر المولد .  
كلوتايمسترا : إذن فأين الثمن الذي تقاضيته عنك؟  
أوريستيس : يمنعني العار من أن أقرعك بما تستحقين .  
كلوتايمسترا : كلا، إذن فلا تحجمن عن إعلان حماقات والدك .  
أوريستيس : لا تهمني ذلك الذي كان يكذب وأنت جالسة في البيت بدو  
عمل .  
كلوتايمسترا : كان عملاً قاسياً، يا بني، أن تتجرد النساء من زوج .  
أوريستيس : نعم، ولكن كد الزوج هو الذي يعولهن وهن جالسات في  
البيت .  
كلوتايمسترا : يبدو أنك مصمم، يا بني، على أن تقتل أمك .  
أوريستيس : إنك أنت التي تقتلين نفسك، ولست أنا الذي أقتلك .  
كلوتايمسترا : احترس، احذر كلاب اقتفاء الأثر برائحة الدم المنتقمة للأم .  
أوريستيس : ولكن الكلاب المنتقمة للأب - كيف أفلت منها لو تركت هذ  
المهمة بغير إنجاز؟  
كلوتايمسترا : بما أنني لا أزال على قيد الحياة، فأعتقد أنني أنوح عبثاً أما،  
قبر<sup>(١)</sup> .

أوريستيس : نعم، فإن مصير أبي هو الذي يحدد حتفتك هذا .

---

(١) «ينوح أمام قبر» مثل، يقول الشارح إنه يعادل المثل: «يبكي لقبر كما يبكي لغبي»: وتقصد كلوتايمسترا أنها تنوح بنفسها على موتها، وهي لا تزال بين الأحياء .

كلوتايمينسترا : ويلي ! هذه هي الأفعى التي ولدتها وأرضعتها !  
أوريستيس : نعم ، وقد تنبأ حلمك المفزع ، بالصواب . إنك قتلت من كان  
يجب ألا تقتليه ، إذن فقاسي ما كان يجب ألا يكون .

[ يجبر أوريستيس أمه على  
الدخول ، ويتبعهما بولاديس ] .

الكوروس : إنني لأحزن ، حتى من أجل هذين في مصرعهما المزدوج . ومع  
ذلك ، فبما أن أوريستيس المعذب قد تسنم قمة كثير من الأعمال  
الدموية ، فإننا لنفضل أن يكون الأمر هكذا - ألا تهلك عين هذا  
البيت تماماً .

وكما جاءت العدالة لبريام وابنه أخيراً في عقاب ساحق ، كذلك  
جاء إلى بيت أجاممنون أسد مزدوج ، هو القتل المزدوج<sup>(١)</sup> بذل  
المنفى والمتضرع إلى إله بوثو ، قصارى جهده في إنجاز مهمته ،  
تحته بعدل نصائح من فوق .

أطلقوا صبيحات النصر لإفلات بيت سيدنا من محنته ، ومن تبذير  
ثروته بأيدي الشخصيين الفاسدين ، ثروته المحزنة !

وقد جاء ذلك الذي دوره الانتقام بالخداع ، بواسطة الهجوم  
خلسة . وفي أثناء المعركة أرشدت يده بواسطة تلك التي هي  
بكل حق ابنة زوس ، التي تنفث الغضب بموت أعدائها . نطلق  
عليها نحن البشر اسم «العدالة» ، وبذا نصيب الهدف .

أطلقوا صبيحة النصر لإفلات بيت سيدنا من محنته ، ومن تبذير

---

(١) بما أن الأسد المزدوج ( كلوتايمينسترا وأيجيسثوس ) قد اعتدى على البيت ، كذلك حدث  
قتل مزدوج قام به المدافعون عن البيت ، لم تذكر أية إشارة إلى أوريستيس وبولاديس ،  
أو إلى أجاممنون وكاساندرا .

ثروته بأيدي الشخصيين الفاسدين، ثروته المحزنة!

إن الأوامر التي أعلنها جهرًا لأكسياس ساكن محراب مغ  
برناسوس القوية، قد توطدت الآن بالدعاء العديم الخد  
المهاجم للشر . عسى أن تسود كلمة الرب كيلا أخد  
الشرير<sup>(١)</sup>! ومن الصواب احترام سنة السماء .

انظروا، ها هو النور قد أقبل وتحررت من الحكم القاسي الذ  
شل حركة أفراد الأسرة . انهضي أيتها الأبهاء! فقد مضى علي  
مدة طويلة وأنت راقدة على الأرض عاجزة عن الحركة .

سرعان ما سيمر «الوقت» المنجز لكل شيء ، من أبواب اليه  
عندما يطرد كل تلوث من الوطيس بطقوس التطهير التي تط  
المصائب . وستتغير عجالات الحظ وهي تسقط وتستقر بوج  
جميلة المنظر حسنة الاستعداد لكل من يقيم في هذا البيت .

انظروا، ها هو النور قد أقبل وتحررت من الحكم القاسي الذ  
شل حركة أفراد الأسرة . انهضي أيتها الأبهاء! فقد مضى علي  
مدة طويلة وأنت راقدة على الأرض عاجزة عن الحركة .

[ يرى أوريستيس ممسكاً بغص  
المتضرع ويأكليله وواقفاً بجاء  
الجثتين . ومعه بولاديس والخ  
يعرضون ثوب أجامنون ] .

أوريستيس : انظروا إلى هذين الشخصيين الظالمين في هذا البلد، اللذين ق  
والدي، وبددا أموال بيتي ! كانا في عظمة وهما جالسان عا  
عرشيهما ومتحابان حتى الآن، كما يستطيع المرء أن يحكم م

(١) هذه الترجمة مبنية على نصوص هيرمان Hermann .

نزل بهما ، وقد برا باليمين التي أقسمها على عهودهما ومواثيقهما . أقسما معاً على أن يكونا عصابة ضد أب تعيس ، وأقسما معاً على أن يموتا معاً ، وها هما قد برا بقسميهما .

وانظروا الآن ثانية، يا من تنصتون إلى هذه القضية المليئة بالكوارث، والحيلة التي دبرت لشد وثاق والدي التعيس، التي بها غلت يدها وقيدت بها قدماءه . ابسطوه! قفوا حوله في دائرة، واعرضوه - إنه غطاء لرجل! - حتى يرى «الأب» ( ليس أبي وإنما الأب الذي يخدم جميع الكائنات، أي «الشمس») العمل غير الصالح الذي عملته أمي، وهكذا سيحضر في يوم الدينونة، شاهداً عليّ بأنني فعلت هذا القتل لباعث عادل، حتى قتل أمي، أما مقتل أيجيسثوس فلا أتكلم عنه لأنه نال عقاب الزاني بحسب نص القانون .

أما تلك التي دبرت هذه الفعلة الشنعاء ضد زوجها، وجعلت أولادها الذين ولدتهم عبثاً تحت منطقتها، عبثاً كان عزيزاً في بعض الأحيان، أما الآن فكما يتضح من الأحداث مكروهين كراهية الموت من الإنسان - فماذا تظنون بها ؟ أولدت أفعى بحرية أو حية رقطاء ؛ أعتقد أن مجرد لمستها دون لدغتها، قد شلت حركة البعض إذا أمكنها أن تلمس بشور وبغير خجل .

[ يعود فيمسك الثوب المضرج بالدم ]

أي اسم أطلقه على هذا الثوب، وأنا أتحدث بلغة غير حلوة؟ هل أسميه شركاً للوحوش المفترسة؟ أو غطاء نعش<sup>(١)</sup> لف حول قدميه؟ كلا ، بل الأحرى أن تسموه «شبكة» لصيد الحيوانات، أو أثواباً لتقييد أقدام رجل . هذا هو الشيء الذي يأتي به قاطع

(١) اللفظ الإغريقي يأتي أيضاً بمعنى «ستارة حمام» .

الطريق الذي يخدع الغرباء ويمتهن مهنة اللصوص؛ وبمثل  
الوسيلة الخداعة يستطيع قتل كثير من الرجال فيفرح بهم قلبه  
عسى ألا تقيم مثل هذه المرأة معي في بيتي! وإلا، فليس  
الله، قبل ذلك، بأن أهلك بغير ولد!

الكوروس : أواه، أواه، يا للعمل الويل! تعيسة هي الميتة التي أنز  
حياتك. يا للحسرة! يا للحسرة! والازدهار أيضاً لمن خ  
الآلام.

أوريستيس : أفعلت تلك الفعلة أم لم تفعلها؟ كلا، إن شاهدي هو هذا الث  
الذي صبغه سيف أيجيسثوس، كانت دماً، هذه البقعة ال  
تساعد الزمن على أن يتلف الأصباغ الكثيرة التي صبغت؛  
الأقمشة الموشاة.

وأخيراً أتكلم الآن بالثناء عليه، وقد حضرت الآن أخيراً لأب  
وأنا أخاطب هذا النسيج الذي سبب موت أبي، ومع ذلك  
أحزن للفعلة وللعقاب، ولكل العشيرة - إن انتصاري تلوث  
يحسد عليه الإنسان.

الكوروس : لن يقضي مخلوق بشري حياته بغير خسارة وخالية من الآ  
حتى نهايتها. يا للأسف! يا للأسف! تأتي اليوم شدة، ثم تلو  
أخرى غداً.

أوريستيس : ولكن - بما أنه قد يواجهني، وأنتن تعرفن - لأنني لا أعرف ك  
ستنتهي - فأنا سائق يسوق خيوله بعيداً خارج الطريق، إذ يط  
بي ذهني الصعب القياد بعيداً، مغلوباً على أمري، وأما الخو  
في قلبي فيميل إلى أن يغني ويرقص على نغمة الغضب  
ولكن، بينما أنا لا أزال محتفظاً بحواسي، أعلن لمن أنا عز



عليهم، وأقرر أنني لم أقتل بغير عدل والسدي، قاتلة أبي،  
الملوثة، والتي تمقتها السماء.

أما عن البواعث التي شجعتني على هذا العمل، فأهم من أقدمه  
هو لوكسياس، عراف بوثو، الذي قرر أنني إن فعلت هذا برئت  
من التهمة الشريرة، أما إذا تخاذلت - فلن أذكر اسم العقاب، إذ  
ما من قذيفة قوس يمكن أن تصل بنكبتها إلى ذلك الارتفاع.

والآن، انظروا، كيف أتسلح بهذا الغصن وهذا الإكليل، وأذهب  
كمتمضرع إلى مركز الأرض الرئيسي، أملاك لوكسياس، وإلى  
النار الساطعة المشهورة بأنها لا تخمد إطلاقاً<sup>(١)</sup>، منفياً لفعلة قتل  
الأقارب هذه، كما أمرني لوكسياسي بألا أتوجه إلى أي وطيس  
آخر. أما عن الطريقة التي تمت بها هذه الفعلة الشنيعة، فإنني  
أكلف جميع رجال أرجوس، في الوقت المناسب، بأن يأتوا  
ويشهدوا لي. سأذهب شريداً من هذه الأرض تاركاً ورائي تقريراً  
في الحياة أو في الموت.

الكوروس : كلا، بل فعلت خيراً. لذا لا تسخر لسانك للنطق بكلام الشؤم،  
ولا تجعل شفتيك تتكلمان بتكهنات النحس لأنك حررت مملكة  
أرجوس بأسرها بأن قطعت رأسي أفعوانين بضربة سعيدة.

أوريستيس : أواه، أواه! انظرن إليهما هناك، أيتها الوصيفات - كأنها  
جورجونتان<sup>(٢)</sup> ترتديان أثواباً من الشعر الأحمر المنسوج بالشعابين

---

(١) كان في معبد دلفي نار لا تخمد إطلاقاً.

(٢) الجورجونتان ثلاث : شينو ويوروالي وميدوسا. كانت إقامتهن بالقرب من مملكة  
الأموات وحديقة الخالدين خلف جزيرة أوقيانوس. وكان مظهرهن بشعاً مخيفاً، ولهن  
أجنحة ومخالب من البرنز، ولعيونهن ضوء خاطف مهلك وأفواههن واسعة ذات أسنان  
ضخمة شاذة، وتنوح شعورهن الشعابين. وكانت ميدوسا هي الفانية الوحيدة بين الثلاث =

المكتظة! لا أستطيع البقاء هنا أكثر من ذلك .

الكوروس : أية أوهام تلك التي تزعجك، يا أعز الأبناء على والدك ؟ لا يسيطرن الخوف عليك بهذه الدرجة المفزعة .

أوريستيس : ما من مخاوف متوهمة تساورني، بل الحقيقة أن هناك تقف الكلاب المقتنية الأثر برائحة الدم، تريد الانتقام .

الكوروس : إن الدم لا يزال يبلل يديك، وهذا هو السبب في الوسوس التي تبلبل أفكارك .

أوريستيس : استمع إلي، أيها السيد أبولوا! إنهن يأتين الآن جماعات، ويقطر من عيونهن دم مقيت !

الكوروس : هناك طريقة واحدة لتطهيرك - إنها لمسة لوكسياس التي تخلصك من هذه الكآبة .

أوريستيس : إنكن لا ترينهن، بل أنا الذي أراهن . إنني أطارد لن أستطيع البقاء هنا أكثر من ذلك .

[ يندفع خارجاً ]

الكوروس : إذن، فلتصحبك النعم، وليرعك الله برحمته ويحرسك بحظ سعيد . !

انظروا! للمرة الثالثة تهب عاصفة الأسرة على البيت الملكي وتستمر في طريقها . فاولاً، في البداية، جاءت الكارثة القاسية من ذبح الأطفال طعاماً، ثم حتف رجل ملك، عندما قتل في حمام . فهلك سيد حرب الآخيين Achaeans . والآن، يأتي، مرة ثالثة، مخلص - أو هل أقول حتف ؟ أواه، متى سيتم عملها؛ متى تهدأ ثورة المصائب وتنتهي وتكف ؟

= وكانت أبشمن منظراً، من ينظر إليها يتحول في الحال إلى حجر .

مَسْرَحِيَّةٌ  
اليوميَّةُ نِيدَسْ  
أَوْ  
الرَّحِيْمَاتُ

## EUMENIDES

« يومينيديس » اسم « للإرينويس » أو « الفوريات » معناه « الرحيمات » .  
وسبب إطلاق هذا الاسم عليهن أحد أمرين ، إما لأن البشر كانوا يخشون  
استعمال اسمهن الحقيقي ومعناه « ربات الإنتقام » وإما لأن « الفوريات » كن  
يعتبرن محبات للخير لمعاقبتهن الأشرار .

## ملخص المسرحية

اكتشفت كاهنة أبولو وجود أوريسيس المتضرع في المحراب الداخلي لإله دلفي ، وأمامه أيرنويس والدته وتتكون من جماعة المخلوقات المخيفة ، تعين من مطاردة هذا الهارب ، فغلبهن النعاس . . وعد أبولو أوريسيس بأن يساعده وأمره بالهروب إلى أثينا حيث يعرض قضيته للحكم ويتخلص من آلامه . يظهر شبح كلوتايمسترا ليوبخ الإيرنويس النائمت على إهمالهن ، لأنهن حططن من قدرها بين الموتى الآخرين .

فاستيقظن من سباتهن بسبب تعيراتها ، وانتحين باللوم على أبولو إذ آوى رجلاً ملوثاً طاردنه بالحق الذي تخوله لهن وظيفتهن - وهي الإنتقام من جميع الذين يسفكون دم الأقارب .

ينتقل المنظر إلى أثينا حيث تتبعت المطاردات فريسته . فأمسك أوريسيس بتمثال بالاس العتيق ، وتوسل إليها طالباً حمايتها بحجة أن الدم الذي على يديه قد غسل منذ مدة طويلة بطقوس مقدسة ، وأن وجوده لم يضر أحداً ممن آووه بسوء . تنشد الإيرنويس ترتيلة ليربطن روح فريسته بنوبتها الجنونية . فتظهر الربة استجابة لنداء أوريسيس وتتعهد ، بعد أن تحصل على موافقة الإيرنويس ، على أن تتولى الحكم في القضية وحدها بمساعدة عدد مختار من مواطنيها ، تتألف منهم طائفة المحلفين .

تفتح المحاكمة بحضور أبولو كمحام عن المتضرع إليه ، وكممثل لزوس

الذي ينقل أوامره في كل وحي له . فيقرر أن أوريسيتيس إنما قتل أمه تبعاً لوصيته المشددة المتعجلة . يعترف المتهم بفعلته ، ولكنه يقول في الدفاع عن نفسه ، إن كلوتايمسترا ، إذ قتلت زوجها فإنما قتلت أباه ، وكان يجدر بالمدعيات بحق الاتهام أن يتقمن منها . وعندما رفض هذا الدفاع ، بحجة أن القاتلة لم تكن قريبة المقتول ، أنكر أوريسيتيس قرابة الدم بينه وبين والدته ، وأيده في ذلك أبولو الذي أكد أن الأب وحده هو الوالد الصحيح للطفل ، وليست الأم سوى مربية للبذرة المزروعة .

أعلنت أثينا أن المحكمة ، وهي أول محكمة تنظر في قضايا قتل الإنسان ، قد تأسست منها لجميع الأزمة المستقبلية . وألقى المحلفون أزلاتهم ، فقررت الربة أن واجبها النطق بالحكم النهائي في القضية ، وتبدي رغبتها في أن يحسب صوتها في جانب أوريسيتيس ليكسب القضية ، في حالة تعادل الأصوات . وإذ أعلن انتصار أوريسيتيس بذلك القرار ، فإنه غادر المكان في هدوء وهدد خصومه بأن يجلبن الخراب على البلاد التي أنكرت عدالة قضيتهم . وكان دور أثينا تهدئة غضبهن بأن وعدتهن بإغداق الأمجاد عليهن ، ولم يعدن منذ ذلك الوقت ، أرواح الغضب ؛ وإنما أرواح الخير والبركات . وهكذا انصرفن في حراسة موكب موقر إلى معبدهن تحت تل آريس Ares .

## شخصيات المسرحية

<b>The Pythian Prophetess</b>	الكاهنة البوئية
<b>Apollo</b>	أبولو
<b>Orestes</b>	أوريستيس
<b>Shade of Clytaemnestra</b>	شبح كالوتا يمنسترا
<b>Chorus of Furies</b>	كوروس من الفوريات ( ربات الإنتقام )
<b>Athena</b>	الربة أثينا
	حرس

- 
- المنظر - ( ١ ) معبد أبولو في دلفي .  
( ٢ ) معبد الربة أثينا بمدينة أثينا .  
الزمن - عصر الأبطال .  
التاريخ - سنة ٤٥٨ ق . م . في عيد ديونيسيا المدينة .





الكاهنة : أعطى أعظم مجد ، بين الآلهة ، في صلاتي هذه للعرافة الأولى « الأرض » ، ويعدها لثيميس Themis لأنها ، كما يقال ، أخذت مقعد الوحي الثاني هذا من والدتها . وثالثاً ، بموافقة ثيميس وبغير اعتراض من أحد ، تأتي تيتانة أخرى هي فويبي Phoebe ؛ ابنة الأرض ، ثم منحت هذا المقعد ، كهديّة ميلاد ، إلى فويبوس<sup>(١)</sup> Phoebus ، الذي أخذ اسمه من فويبي . فغادر بحيرة ديلوس<sup>(٢)</sup> وتل ديلوس ، ونزل على شواطئ بالاس ، التي تؤمها السفن . ثما جاء إلى هذه المنطقة ومواضع السكنى على بارناسوس . فرافقه ، في احترام وتوقير ، أولاد<sup>(٣)</sup> هيفايستوس ، الذين شقوا الطرق العظيمة وروضوا برية الأرض غير المروضة . فلما ذهب إلى أولئك القوم عبّده عبادة سامية ، كما عبّده رعاة ديلفوس Delphus وملك تلك البلاد . وأوحى زوس روحه مع فن ذلك العراف ، وثبته على عرشه كعراف رابع في الوقت الحاضر ، يتكلم بلسان والده زوس .

---

(١) لقب من ألقاب أبولو ، إله الشمس .

(٢) بحيرة مستديرة في الجزيرة التي ولد فيها أبولو .

(٣) هم الأثينيون ، إذ أن إريخثونيوس Zrichthonius هو نفس إريخثيوس Erechthius ابن هيفايستوس الذي كان أول من صنع الفثوس .

هؤلاء هم الآلهة الذين أتوسل إليهم في مقدمة صلاتي . وكذلك تجد بالاس ذات المعبد<sup>(١)</sup> تبجيلاً في كلامي ، كما أبجل الحوريات اللواتي يتخذن مساكنهن حيث توجد الصخرة الكوروكية<sup>(٢)</sup> ذات الكهوف ، التي هي بهجة الطيور ومنتدى القوى الإلهية . احتل بروميوس Bromius تلك المنطقة ( ولا أنساه ) منذ ذلك الوقت . وإذا كان إلهاً حقيقياً رأس الجماعة الباكخية ، ودبر موت پنثيوس Pentheus كما لو كان أرنباً يصطاد . كذلك أتوسل إلى مياه بلايستوس Pleistus وإلى قوة بوسايدون وزوس المدبر البالغ السمو ؛ بعد ذلك أتخذ مجلس فوق العرش ككاهنة . وعسى أن يسمحوا بأن يكون أسعد حظ لي بعيداً جداً خارج مداخلي السابقة . وإذا كان هنا أي فرد من بين الهيلينيين ، فليدخلوا بالترتيب بالقرعة كالمعتاد ، فكما يرشدني الإله سأنتبأ.

( تدخل المعبد ، وبعد فترة قصيرة تعود مذعورة )

يا للفضاعة ! إنها فظائع عند روايتها ، فظائع لعيني إذ تنظر إليها ، أرجعتني من بيت لوكسياس ، حتى لم يبق فيّ قوة ، ولا أستطيع الانتصاب في مشيتي . أجري بمساعدة يدي ، وليس على أطرافي العديمة الإحساس ، لأن المرأة العجوز إذا ما تملكها الذعر صارت لا شيء - كلا ، بل بالحري ، صارت طفلة .

(١) محراب بالاس القائم أمام المعبد بجوار دلفي ، في الطريق العام المؤدي إلى معبد أبولو .

(٢) تعرف على الكهف الكوروكي Corycian المكرس للحوريات ولپان في الهضبة العظمى بأعلى دلفي .

كنت في طريقي إلى المحراب الداخلي المتوج بالكثير من  
الأكاليل ، فإذا بي أرى على « حجر المركز » (١) .

رجلاً دنساً أمام السماء يحتل مكان المتضرعين . يدها تقطران  
دماً ويمسك بسيف شهر منذ فترة وجيزة ويغصن زيتون مرتفع  
متوج بوقار بخصلة من الصوف كبيرة أكثر من المعتاد - من جزة  
بيضاء ، إذ يمكنني الكلام عن هذا في وضوح .

جلست أمام ذلك الرجل جماعة عجيبة من النساء نائمات على  
عروش . كلا ! لسن نساء ، هذا أكيد ، بل الأصح أن أسميهن  
جورجونات . في إحدى المرات ، قبل ذلك ، رأيت بعض  
المخلوقات المصورة (٢) تخطف الأطعمة من فوق مائدة وليمة  
فينيوس Phineus - غير أن هذه عديمة الأجنحة وحمراوات  
الشعور ، وبغيضات الصورة تماماً . أما خياشيمهن ذوات  
الشخير فتنتف تيارات مخيفة من هواء الزفير ، ويسيل من عيونهن  
سائل قدر . كذلك كان لباسهن غير لائق للظهور أمام تماثيل  
الآلهة أو في مساكن البشر . لم يسبق أن رأيت قط العشيرة التي  
تضم مثل هذه الجماعة ، كما لا أعرف المنطقة التي تفجر بأنها  
تربي مثل هؤلاء النسوة دون أن يصيبها أذى ، ولا تندم على  
مجهودها .

أما عن النتيجة فليهتم بها سيد هذا البيت ، لو كسياس نفسه

---

(١) أي السرة . هو الاسم الذي أطلقه أهل دلفوس على الحجر الأبيض ( وكان في عصر  
أيسخولوس في أبعد موضع داخلي بمعبد أبولو ) الذي اعتبروه يحدد مركز الأرض  
بالضبط . اكتشف الحفاريون الفرنسيون في دلفي « حجر سرة » بقرب المذبح الأعظم  
لأبولو ، وأحياناً يستعمل ذلك اللفظ الإغريقي لدلفي نفسها .

(٢) الهاربيات Harpiers .

القوي ، لأنه مظهر العلاجات الشافية وقارىء الفؤل ويظهر  
مساكن غيره .

[ تخرج ]

[ يظهر داخل المعبد ، يدخل أبولو من المعبد الداخلي  
ويقف بجانب أورستيس عند حجر المركز . ويقرب  
المتضرع تنام الفوريات بينما يقف هيرميس في  
الخلفية ]

أبولو : كلا ! لن أهجرك ، فأنا حارسك إلى النهاية ، أقف إلى جانبك ،  
وحتى إذا وقفت بعيداً ، فلن أكون رقيقاً نحو أعدائي ، فأنت  
الآن ترى هؤلاء النسوة المخبولات مغلوبات على أمرهن . غلب  
النعاس على هؤلاء العذراوات المغنيات - إنهن طفلات مسنات  
مجنونات ، لا يرافقهن قط أي إله أو أي رجل أو أي حيوان . ما  
ولدن إلا للشر ، إذ أنهن يقمن في ظلام تارتاروس المقيت تحت  
الأرض - إنهن مخلوقات بغضات إلى البشر وإلى آلهة  
أوليمبوس . ومع ذلك ، اهرب ولا تكن ضعيف القلب . إذ بينما  
رحلت في الأرض طاردتك حتى ولو كان ذلك في القارة  
الفسيحة ، وفيما وراء العواصم والمدن التي يحوطها البحر ، ولا  
يتطرقن التعب إليك قبل أن تكمل طريقك جرياً بالجهد ، حتى  
إذا ما وصلت إلى مدينة بالاس ، فاجلس وأمسك تمثالها القديم  
بين ذراعيك . سنجد هناك وسيلة لتخليصك تماماً من محتكك  
بالقضاء في قضيتك والكلام ذي السحر المغربي ، إذ بناء على  
وصيتي قتلت أمك .

أورستيس : أيها السيد أبولو ، لم تعرف أن تكون غير عادل ، وبما أنك

تعرف ، فتعلم أيضاً ألا تكون عديم الأكتراث . فإن قوتك على فعل الخير ضمان ملائم .

أبولو : تذكر ألا تدع الخوف يسيطر على روحك . واسهر على مراقبته ، يا هيرميس ، يا أخي ودم أبي . كن جديراً بإسمك وصر « مرشده »<sup>(١)</sup> . أرشد المتضرع إلى هذا ، وأنت في صورة راع - الحقيقة أن زوس يمجّد حق المنبذين المقدس - على أن يساق إلى أناس بإرشاد مزدهر .

[ يخرج أوبستيس برفقة هيرميس ، فيظهر

شبح كلوتايمسترا ]

شبح كلوتايمسترا : أأنتن نائمات ؟ ماشاء الله ! وهل هناك حاجة إلى النائمات ؟ بسببكن لحقتني الإهانة بين غيري من الموتى . ولا يكفي الموتى عن تأنيبي بسبب أعمالي الدموية ، فأهيم على وجهي مجللة بالعار . أقرر لكن أنهم يتهمونني إتهامات محزنة للغاية . ومع ذلك ، فقد قاسيت هذا من أقرب أقربائي ، ولم تغضب أية قوة إلهية من أجلي ، إذ قتلت بيد ابني نفسه . أنظرن إلى هذه الجروح التي في قلبي ، من أين أتت ! يستطيع العقل النائم أن يرى بوضوح ، أما في وقت النهار فلا يمكن التنبؤ بمصير البشر . الحقيقة أنكن شربتن كثيراً من تقدماتي - سكائب خالية من الخمر ، وترضية عظيمة . وكم من ولاء في الليل الهاديء زاخرة بالذبائح على وطيس نار في ساعة لا يشترك فيها أي إله . أرى أن كل ذلك قد وطئ تحت الأقدام . إذ هرب منكن وانطلق كأنه غزال . نعم ، أفلت من وسط شرككن ساخراً منكن وهو يغمز بعينه

<sup>(١)</sup> هيرميس مرشد الأحياء في أسفارهم ، ومرشد أرواح الموتى إلى العالم السفلي .

مزدرياً . اصغين لي ! بما أنني أترافع من أجل حياتي ، فاستيقظن  
وعدن إلى وعيكن ياربات العالم السفلى ! إنني أحثكن . الآن في  
حلم ! أنا كلوتايمسترا .

[ يبدأ الكوروس يتحرك في قلق بينما يغمغم ]  
غمغمنا ما شئت ! ولكن الرجل انصرف . هرب بعيداً لأن له  
أصدقاء ليسوا كأصدقائي !

[ يستمر الكوروس في الغممة ]  
إنكن مثقلات جداً بالنوم ، ولا تأخذكن أية شفقة على محتتي .  
لقد انصرف من هنا أوريستيس ، قاتل أمه .

[ يبدأ الكوروس يثن ]  
ما هذا الأنين ، وما هذا النوم ؛ ألا تنهضن في الحال ؟ أي عمل  
نسب إليكن غير فعل الشر !

[ يستمر الكوروس في الأنين ]  
لقد أفسد النعاس والتعب ، هذان المتآمران المناسبان ، قوة  
التنينات المرهوبات .

الكوروس : [ في مهمة مضاعفة وشديدة ]  
اقبضوا عليه ! اقبضوا عليه ! اقبضوا عليه ، اقبضوا عليه !  
اعرفوه !

شبح كلوتايمسترا : إنكن تصدن فريستكن في حلم ، وتزمرجن ككلب صيد لا  
يترك الأثر إطلاقاً . أي عمل لديكن الآن ؟ انهضن ! لا تسمحن  
للتعب بالسيطرة عليكن ، ولا للنوم بأن يوهن عزائمكن لئلا تنسين  
ما أصابني من ظلم . أوحزن قلوبكن بالتعفيف اللازم ، فالتعفيف  
مهماز العقل السليم . أطلقن عليه أنفاسكن الدموية ، أوقفن

حركته ببخار ناري من أعضائكن الحيوية ، هيا وراه ، أضعفنه  
بالمطاردة بنشاط متجدد !

[ يختفي شبح كلوتايمنسترا . توفظ رئيسة لكوروس  
الفوريات فيستيقظن واحدة بعد أخرى ]

الكوروس : استيقظي يا هذه ! أيقظيها كما أيقظتك . ألا تزال نائمة ؟  
استيقظي . انفضي النوم عن عينيك ، وهيا ننظر ما إذا كان هناك  
شيء وقد ضاع عبثاً في هذه المقدمة<sup>(١)</sup> .  
أواه ، أواه ! يا للأسف لقد أصابنا الضرر ، أيتها الصديقات .  
حقاً ، أصابني الضرر في كل شيء ضاع بغير جدوى .  
لقد أصابنا ظلم فادح ، بكل أسف ! إنه ضرر لا يطاق ، إذا  
أفلت صيدنا من بين أيدينا وانطلق .  
يا للعار ! أنت ، يا ابن زوس ، إنك قد تعودت السرقة .  
وأنت لا تزال شاباً ، قد تخطيت الآلهة المسنة .  
بإظهارك الاحترام للمتضرع إليك ، وهو شخص لا آلهة له ،  
شخص قسى على والدته . فرغم كونك إلهاً ، فقد سرت ذلك  
الذي قتل أمه .  
ماذا هنا يستطيع أي فرد أن يسميه عدلاً ؟  
جاءني إله اللوم في حلم ، وضربني ، كما لو كان سائق عربة ،  
بمنخس كان يقبض عليه بشدة ، فوخزني تحت قلبي ، تحت  
أعضائي الحيوية .

---

(١) ليس كلام الفوريات وهن يوقظن أنفسهن للعمل سوى مقدمة للتعبير الكامل عن  
غضبهن . ولسنا متأكدين مما إذا كانت المقطوعتان الأولى والثانية قد أنشدتا بأصوات  
فردية أو بأصوات أشباه الكوروسات .

إن من حقي القبض على ذلك القاسي ، ذلك البالغ القسوة الذي تحدى العقاب المخيف لعوامل القدر .

هكذا أعمال الآلهة الأصغر سناً ، الذين يحكمون بعيداً عن جانب الصواب . عرش يقطر دماً على قدميه وعلى رأسه .

إن من حقي أن أرى حجر مركز الأرض وقد لوثه دم نجس فظيع فرغم كونه نبياً ، فإن بأمره ويطلبه العاجل قد لوث معبده بالدنس عند وطيسه ، وخالف أوامر الآلهة بتمييزه الكائنات البشرية وضرب باختصاصات الآلهة الأكبر سناً ، عرض الحائط .

كما أنه جلب المحنة علي ، ولكنه لن يستطيع تخليصه فهمه طار إلى ما وراء الأرض فلن يطلق سراحه . فإذا تلوث بجريمه القتل ، فسيكون على رأسه منتقم آخر من أقاربه<sup>(١)</sup> .

[ يدخل أبولو قادماً من المعبد الداخلي

أبولو : أنصرتن من هنا ، إني لأمركن ! أخرجن الآن من هذا البيت : اتركن معبدي التنبؤي لثلاث يضربكن ثعبان لامع مجنح<sup>(٢)</sup> يطلو من وتر قوس مصنوع من الذهب ، فتتقيان الزبد الأسود الذي امتصصته من البشر ، والدم المتخثر الذي شربته . والحقيقة أن هذا بيت غير ملائم لمجيئكن . فمكانكن هو الموضع الذي با أحكام قطع الرؤوس ؛ وفق العيون وضرب الأعناق . حيث

(١) كما أن أجاممنون قد قتل بيد كلوتايمنسترا ، وكما قتلت كلوتايمنسترا بيد أوريسيتيس ، كذلك ستكون الحال مع أوريسيتيس فيقتله أحد أفراد أسرته .

(٢) يسمى سهم أبولو الذي يطلقه من وتر قوسه الذهبي « ثعبان لامع مجنح » لأنه يوخز كلدغة الثعبان ، كما أن هناك تلاعباً بالألفاظ في كلمة Ophis ومعناها « ثعبان » إذ توحى بكلمة ios ، أي « سم الثعبان » ، ومعناها أيضاً « سهم » .



تحطم رجولة الشباب بإتلاف البذرة ، حيث يعذب الرجال ويرجمون حتى يموتوا وحيث يعدمون بالخازوق تحت العمود الفقري ، فيئنون أنيناً طويلاً مؤلماً . أسمعتن أي نوع من الولاثم محبب إليكن حتى يجعلكن مقينات لدى الآلهة ؟ هأنذا وضعت أمامكن جميع الصور الملائمة لكن . يجب على المخلوقات المشابهة لكن أن تقيم في عرين أسد لاقق دم ، كيلا تنشرن التلوث في كل ما حوالين في محراب الوحي هذا . اغربن من هنا ، أيها القطيع الذي لا راع له ! لا يحب أي إله مثل هذا القطيع .

الكوروس : أيها السيد أبولو ، استمع بدورك إلى ردا . إنك المحرض على هذه الفعلة ، أنت نفسك . إنها من فعلك أنت وحدك ، وتقع الجريمة كلها عليك .

أبولو : ماذا تعنين ؟ أوضحن كلامكن أكثر من هذا .

الكوروس : أنك حرضت الغريب بنصيحتك على أن يقتل والدته .

أبولو : بل حرضته بوصيتي على أن يأخذ بثأر أبيه . وماذا إذن ؟

الكوروس : بعد ذلك شغلت نفسك بإيواء قاتل متلبس بجريمة الدم .

أبولو : وأمرته بأن يأتي إلى هذا البيت ليتطهر .

الكوروس : ثم تؤنبننا حقيقة على أننا أسرعنا به ليأتي إلى هنا ؟

أبولو : نعم ، لأنه ما كان يليق أن تأتين إلى بيتي هذا .

الكوروس : ولكن عهد إلينا بهذه المهمة .

أبولو : وما مهمتكن هذه ؟ الزهو بامتيازكن الأمجد !

الكوروس : لإننا نظارد من يقتلون أمهاتهم ونخرجهم من بيوتهم .

أبولو : ولكن ، ماذا عن الزوجة التي تقتل زوجها ؟

الكوروس : ليس هذا قتل شخص قريب من نفس الدم .

أبولو : الحقيقة أنكن تعملن على تراكم الإهانة والاحتقار على عهود هيرا المتممة ، وعهود زوس<sup>(١)</sup> . كذلك نبذت كوبريس<sup>(٢)</sup> Cypris مجللة بالعار بحجتكن هذه ، ومنها أخذ قومها أقرب أفراحهم وأعزها . فإن الزواج الذي حدده « القضاء » بين الرجل والمرأة أقوى من اليمين ، وتحرسه العدالة . فإذا قتل أحد الزوجين الآخر كنتن متراخيات في عدم عقابهما أو زيارتهما بغضبكن ، إذن فأنا أحكم على مطاردكن لأوريستيس بأنها لا تنطوي على أية عدالة ؛ إذ أرى أن السبب في إحدى هاتين الجريمتين ، أنكن تمقتنه في قلوبكن بينما أنتن أكثر تهاوناً في التنفيذ في حالة الأخرى . وستنظر الربة بالاس في المرافعات الخاصة بهذه القضية .

الكوروس : لن نترك هذا الرجل إطلاقاً !

أبولو : أذن ، فطاردنه واجررن على نفوسكن متاعب جمّة .

الكوروس : لا تحاول اقتطاع بعض امتيازاتنا بكلامك هذا .

أبولو : لن آخذ امتيازاتكن هذه هدية .

الكوروس : كلا ، هذا لأنك ، على أية حال ، معتبر عظيمًا بواسطة عرش

زوس . أما أنا ، فبما أن دم الأم يقودني ، فسأستمر في قضيتي

ضد هذا الرجل ، وحتى الآن ، سأقتفي أثره .

[ تخرجن ]

(١) كانت هيرا Teleia فيما يختص بالزواج ، كما كان زوس Telenos ، وهذه الصفة تناسبه هنا

أيضاً . وقد اشتق القدماء Telenos ( خاص بالزواج ) من Telos ومعناها « طقس ديني » أو

« التزويج » . كما تفيد هذه الكلمة الأخيرة معنى « السلطة العليا » أو « القوة الكاملة » ،

ويقول بعض العلماء إن هيرا Teleia هي هيرا الملكة ، أو هيرا الزوجة .

(٢) اسم لأفروديتي ، ربة الحب والجمال عند الإغريق .

أبولو : وسأنقذ المتوسل إليّ وأنجيّه ! لأن غضب من يسعى إلى  
التطهير ، مفزع في السماء وعلى الأرض ، إذا هجرته من تلقاء  
نفسه .

[ يدخل المعبد ]

[ يتغير المنظر إلى أثينا ، أمام معبد الربّة أثينا .  
يدخل هيرميس مع أورستيس ، الذي  
يعانق تمثال الربّة القديم ] .

أورستيس : أيتها الملكة أثينا ، هانذا أتيت طاعة لأمر لوكسياس ، فتكرمي  
بفضلك وإحسانك بقبول بائس نزلت به اللعنة ، غير متضرع  
للتطهير ، ولا طاهر اليد ، بيد أن حافة جريمتي مثلمة وبالية في  
المساكن الأخرى وفي ممرات الرجال المطروقة . اتخذت  
طريقي في البر وفي البحر على حد سواء ، طاعة لنصائح وحي  
لوكسياس ، وهانذا أتقدم الآن من بيتك وتمثالك ، أيتها الربّة .  
سأخذ موضعي هنا ، وأنتظر نتيجة المحاكمة .

[ تدخل الفوريات متفرقات ، مقتفيات  
أثر أورستيس بالرائحة ] .

الكوروس : مرحى ! ها هنا أثر ذلك الرجل ، وإنه لواضح ! اقتفينا أثر  
المرشد الصامت . فكما يقتفي كلب الصيد أثر غزال جريح ،  
كذلك نقتفي نحن أثره بقطرات الدم . يلهث قلبي من عملي  
الشاق المتعب ، إذ جبت كل مناطق الأرض ، وجئت طائفة بغير  
أجنحة ، أطارده فوق البحر مسرعة كسفينة سريعة . لذا فهو  
مختبئ الآن في مكان ما . إن رائحة الدم البشري لتضحكني  
طرباً .  
انظرن ! انظرن ثانية ! ابحنن في كل بقعة لثلا يهرب قاتل أمه

ويتسلل خلصة في طيران سري دون أن يدفع دينه !  
نعم ، إنه هنا ثانية ! في مخبأ ، وذراعه تطوقان تمثال الربّة  
الخالدة ، يتلهف إلى أن يقدم للمحاكمة من أجل دينه (١).  
ولكن قد لا يحدث هذا . فإن دم الأم المسفوك على الأرض ،  
أكثر من أن يجدي فيه علاج . أواه ، ما إن يراق التيار المتدفق  
على الأرض حتى يضيع ويذهب !  
كلا ، لا بد أن تقاسي في نظير ذلك ، أن أمتص كتل الدم  
الحمراء من أعضائك الحية . هل لي أن أغذي نفسي بك -  
جرعة بشعة !  
ساضعف قوتك وأنقلك حياً إلى العالم السفلي لتنال العقاب  
جزاء ألم والدتك المقتولة .  
وسترى كل شخص غيرك من البشر يكون قد أثم إثم عدم احترام  
الإله أو الغريب أو والديه العزيزين ، فينال كل فرد منهم جزاءه  
من العدالة .  
لأن إله الموت قوي في محاسبة البشر تحت الأرض ، ويشرف  
على كل شيء بعقله المسجل .  
أوريستيس : وإذ علمتني المحنة ، فلدي معلومات عن كثير من قوانين  
التطهر ، وأعرف متى ينبغي الكلام ، ومتى يجب الصمت ،  
وفي حالتي الحاضرة هذه قد أمرني بعلم حكيم ، بأن أتكلم ، لأن  
الدم الذي على رأسي نائم الآن ومتلاش - لقد غسل التلوث  
الناتج عن قتل أمي ؛ إذ بينما كان لا يزال طرياً أزاله وطيس إله ،

---

(١) يبدو أن كلمة « خيرون » اليونانية معناها « فعلة عنف » .

أزاله فوييوس بتطهير الخنازير المذبوحة . كانت قصة طويلة أروها منذ بداية كل ما زرته ، ولم يصبني أذى بإقامتي معهم . ( يلى الزمن العجوز كل الأشياء التي تغدو مسنة أثناء ذلك ) .

لذا ، أتوسل الآن بتقوى ، بشفتين نقيتين ، إلى الربة أثينا ، ملكة هذه البلاد ، لكي تهرع إلى مساعدتي ، فبدون مجهود من رمحها ستربحني وتربح بلادي وشعب أرجوس كحلفاء أوفياء أمناء ، إلى الأبد . ولكن سواء أكانت في منطقة ما من الأرض اللبية ، أو في مياه تريتون Triton ، ذلك المجرى الذي ولدت فيه ، تعمل أو ترتاح<sup>(١)</sup> ، تساعد أولئك الذين تحبهم ؛ أو تكون كقائد جريء يذرع السهل الفليجراياني<sup>(٢)</sup> Phlegraean ، ليتها تحضر - فإذا كانت ربة ، كما هي ، فإنها تسمع من مسافة بعيدة - لتكون مخلصتي من محنتي !

الكوروس : كلا ، كن على يقين من أنه لن ينقذك من الهلاك أي إله ، لا أبولو ولا أثينا ، بل تظل محتقراً ومهملًا ، ولا تعرف أين يكون الفرح في روحك - وإنما ستكون ذبيحة عديمة الدم ، للقوى السفلى ، شبحاً لنفسك .

ماذا ! ألا تكلف نفسك حتى مثونة الرد ؛ بل تحتقر كلامي أيتها الضحية المسمنة والمكرسة لي ؟ لن تذبح على مذبح ، وإنما ستكون وليمتي وأنت حي ، وستسمع الآن أنشودتي التي تربطك بتعويذتها .

---

(١) المعنى الحرفي : « تضع قدمها قائمة أو مغطاة » ، قد يكون الشاعر يفكر في تماثيل الربة ، فإن لفظة « Orthon » تشير إلى وضعة قائمة كما تشير الكلمة اليونانية « كاتيريبي Katerephe » إلى ثوبها الطويل المتدلي على قدميها عندما صورت جالسة .  
(٢) مسرح معركة الآلهة والعمالقة التي قتلت أثينا فيها إنكيلادوس Enceladus .

هيا ، الآن إلى الرقص أيضاً إذ عزمنا على عرض أنشودتنا  
المحزنة ، ونبين وظيفتنا ؛ فكيف تدير جماعتنا شئون البشر .  
نعلن أننا عادلات ومستقيمات . من يمد الأيدي غير مدنسة فلن  
يعتدي عليه أي غضب لنا ، ويقضي حياته كلها سليماً بغير  
أذى . أما من يقترب الجريمة التي اقترفها هذا الرجل ويخف  
يديه الملوئين بالدماء ، فإننا نقدم أنفسنا كشاهدات عادلات  
لأجل القتل ، ونظهر ضده إلى النهاية كمنتقمات للدم  
المسفوك .

ياربة الليل الأم، أيتها الأم التي ولدتي لأكون عقاباً للموتى  
وللأحياء ، اسمعيني ! لأن ابن ليتو Leto يريد أن يجلب العار  
عليّ بالإفلات من قبضتي ؛ أنت أيها النذل القابع ، والدبيحة  
الملائمة للتكفير عن دم الأم .

هذه أنشودتنا تنزل على فريستنا المكرسة لنا - زاخرة بالجنون ،  
مفعمة بالخيال ، تبلبل المخ ، أنشودة الفوريات تعويذة تربط  
الروح دون أن تصاحبها أية نغمة على القيثارة ، توهم حياة ذلك  
الرجل البشري .

لأن هذه الوظيفة التي عهد بها إلينا المصير الدائم المعرفة وهو  
يفزل حيط حياتنا ، وظيفة نحفظ بها دون تغيير : أن ننزل على  
أولئك البشر الذين يقتربون جريمة قتل الأقارب ، ننزل عليهم  
إلى أن يأتي الوقت الذي يمرون فيه إلى ما تحت الأرض ، ولا  
يتمتعون بحرية كبيرة بعد الموت .

هذه أنشودتنا تنزل على فريستنا المكرسة لنا - زاخرة بالجنون ،  
مفعمة بالخيال ، تبلبل المخ ، أنشودة الفوريات تعويذة تربط

الروح دون أن تصاحبها أية نغمة على القيثارة ، توهن حياة ذلك الرجل البشري .

عهد إلينا بهذه الوظيفة عند مولدنا ، ولكن الخالدين لا يستطيعون وضع أيديهم علينا ، ولا يشاركونا في ولائنا أي واحد منهم ؛ أما أثواب الأعياد الناصعة البياض فلا حَظَّ لي فيها ولا نصيب . . .

لأنني جعلت همي كوارث البيوت ، كلما دب النزاع في البيت ، وصرع أحد الأفراد القريب العزيز . عند ذلك أسرع وراء ذلك الرجل ، وعلى الرغم من كل قوته نجعله يذوي بسبب فعلة دموية جديدة .

انظروا ، إننا نتلهف إلى أن نتزع هذه المهمة من إله آخر ، ونصدر قراراً بأن لا سلطة للآلهة على ما يتعلق بي ، حتى لا يأتي أمامهم للمحاكمة ، لأن زوس اعتبر جماعتنا المقيتة مصاصة الدماء هذه غير جديرة بحديثه .

لأنني جعلت همي كوارث البيوت ، كلما دب النزاع في البيت وصرع أحد الأفراد القريب والعزيز ، عندئذ أسرع وراء ذلك الرجل ، ورغم كل قوته ، نجعله يذوي بسبب فعلة دموية جديدة .

أما البشر ذوو الأفكار المتغطرة ، الذين يعتبرون أنفسهم قد بلغوا السمو تحت السماء ، فهؤلاء يذبلون ويسقطون في خزي تحت الأرض بهجومنا الدموي وإيقاع أقدامنا المنتقمة .

لأنني موقنة أنني بوثة قوية من أعلى سأوقع به قوة السقوط الثقيلة لقدمي ، تلك الأطراف التي تلحق حتى بالعدائين السريعي الجري - فتكون سقطة لا يمكن احتمالها .

ولكنه بينما يسقط ، لا يعرف ذلك بسبب غباوته التي لا يحس بها . فيخلق التلوث في غمامة دكناء فوق ذلك الرجل ! وتعلن الإشاعة الزاخرة بالكثير من الويلات ، أن ظلاماً أشبه بالضباب يخيم فوق بيته .

لأنني موقنة أنني بوثة قوية من أعلى سأوقع به قوة السقوط الثقيلة لقديمي ، تلك الأطراف التي تلحق حتى بالعدائين السريعي الجريء - فتكون سقطة لا يمكن احتمالها .

لأنه سيظل مقررأ أننا نظل ماهرات في التدبير ، مهمات بفعل الشرور ، مخيفات وقاسيات على الجنس البشري ، نمارس وظيفتنا مجلات بالعار ومحتقرات ومعزولات عن الآلهة بضوء ليس للشمس - وظيفة تجعل طريق الأحياء وعراً وكذلك طريق الموتى أيضاً .

من من البشر ، إذن ، لا يهرب ذلك ولا يفزع منه ، عندما يسمع من شفتي الحق المخول لي بواسطة القدر ، بقرار من الآلهة لإنجازه على أكمل وجه ؟ لا يزال حقي الشرعي القديم قائماً ، ولن يلحقني العار رغم أن مكاني المحدد هو تحت الأرض ، وفي ظلام لا تنفذ إليه الشمس .

[ تدخل أثينا ممسكة بالترس « الأيجوس » ]

أثينا : سمعت من بعيد صوتاً يطلبني ، سكماندر . منذ مدة وأنا أمتلك الأرض التي أعطانيها قادة الأخائيين ورؤساؤهم ، كنصبي من الأسلاب التي ربحتها رماحهم على أن تكون لي إلى ابد . هدية مختارة إلى أبناء ثيسوس<sup>(١)</sup> . لذا أتيت مسرعة وقدمي غير

(١) تؤكد أثينا ملكيتها ، منذ القدم ، لمنطقة سيجيوم Sigeum وقد ربحها الأثينيون من الميتولينيين Mitylencans ، الذين هزموا في زمن مبكر يرجع إلى القرن السادس ق.م .



المتعبة تحف في الهواء وأنا استخدم ثنيات ترسي (١) بدل الأجنحة . عندما أتطلع إلى ذلك الجمع غير المألوف من زوار أرضي ، أخشى في الحقيقة ألا أشعر إلا بما يدهش عيني . من أنتم في هذا العالم ؟ إنني أخاطبكم جميعاً ، الغريب الراكع عند تمثالي ، وأنتن يا من لا تشبهن أي جنس من المخلوقات المولودة التي لم ترها الآلهة بين الربات ، وما من شبه بينكن وبين الجنس البشري . ولكن التحدث بالسوء عن جار برىء من الإثم ، بعيد عن العدل ، غير أن العدل يعلو .

الكوروس : يا ابنة زوس ، ستسمعين كل شيء باختصار . إننا بنات الليل المرهوبات . ويطلق علينا زملاؤنا سكان ما تحت الأرض ، اسم « اللعنات » .

أثنيا : عرفت الآن سلسلة نسبكن والأسماء التي أطلقت عليكن .  
الكوروس : وسرعان ما ستعلمين وظيفتنا أيضاً .  
أثنيا : سأفهمها إذا أخبرت بها في وضوح .  
الكوروس : نطرد قاتلي البشر من بيوتهم .  
أثنيا : وأين هي منطقة نفوذ القاتل الهارب ؟  
الكوروس : حيث يغيب الفرح ولا يعرف (٢) .  
أثنيا : أحقاً أنك تريدين مطاردته بكلامك ، إلى مثل هذا الهروب ؟  
الكوروس : نعم ، لأنه اعتبر أن واجبه قتل أمه .  
أثنيا : وهل ذلك بناء على ضغط آخر ، أو لخوفه من غضب شخص ما ؟ .

(١) السطر ٤٠٥ ، وهو « ربطت جيادي ، التي من الدرجة الأولى ، في عربي » ؛ يناقش ما ورد في الأشعار السابقة ، وقد يكون تذيلاً لجزء لاحق من المسرحية ، عندما تظهر أثنيا في عربة .

(٢) المعنى الحرفي هو : « حيث لا يستعمل الفرح ( أو كلمة الفرح ) في أي مكان » .

الكوروس : أين يكون هناك حافظ قوي يضطر الشخص إلى قتل أمه ؟  
 أثينا : هنا طرفان حاضران ، ولم أسمع سوى نصف القضية .  
 الكوروس : ولكنه لم يحلف اليمين ، وليس على استعداد لأن يقسمها .  
 أثينا : أنك على استعداد لأن تكوني عادلة بالإسم أكثر منك بالفعل .  
 الكوروس : وكيف يكون ذلك ؟ علميني لأنك لست ضعيفة في فنسوا  
 الدهاء .

أثينا : أقول إن الأيمان لا يجب أن تكسب الانتصار للظلم .  
 الكوروس : الكوروس : حسناً ، إذن فاسأليه ، ثم أنطقي بحكمك العادل .

أثينا : أتعهذن لي حقاً بإصدار القرار في التهمة ؟  
 الكوروس : وكيف لا ، - تبجيلاً لمولدك النبيل العظيم .  
 أثينا : ماذا تقول أيها الغريب رداً على هذا ؟ أخبرني ، أولاً بدولتك ،  
 ونسبك ، وثروتك ؛ ثم دافع عن نفسك فيما يختص بهذه  
 التهمة - وإذا كان الأمر كذلك ، فاعتماداً على عدالة قضيتك  
 تجلس أنت هنا متشبهاً بتمثالي بشدة إلى جانب وطيسي :  
 متضرعاً مقدساً على طريقة إكسيون Ixion<sup>(١)</sup> . أجنبي بوضوح-  
 على كل ما سألتك عنه .

أوريستيس : أيتها الملكة أثينا ، سأزيل أولاً تشاؤماً عظيماً يختفي في ثنايا  
 حديثك الأخير . الحقيقة أنني لست متضرعاً في حاجة إلى  
 التطهير ، ولم أسقط عند قدمي تمثالك ملوث اليدين . وسأقده  
 لك برهاناً قوياً عن هذا . ينص القانون على أن الملوث بسفك  
 الدماء لا بد أن يمنع من كل حديث ، إلى أن يرشه بدم ذبيحة  
 وضيع من له حق التطهير من القتل . لقد تطهرت هكذا في بيوت

---

(١) قتل إكسيون ملك اللاپيثيين Lapiths حماه ، فطهره زوس بعد أن رفض الآلهة الآخرون  
 تطهيره .

أخرى منذ مدة بواسطة كل من الذبائح والأنهار الجارية .

إنني أزيل هذا السبب الذي يقلقك . أما عن نسيي فستسمعين عنه . إنني أرجوسي - وكان والدي - وحسناً استفسرت عنه - أجامنون الذي قُاد الجيش البحري ، الذي ساعدته في أن يجعل إيليوم ، مدينة أرض طروادة ، خراباً ولم تعد مدينة وفي أثناء عودته إلى وطنه هلك بطريقة غير مشرفة ، إذ قتله والدي ذات القلب الأسود ؛ أوقعته في شرك ماكر ، لا يزال باقياً ليشهد على موته . وعندما رجعت إلى وطني - وكنت منفياً قبل ذلك - قتلت تلك التي ولدتها - ولا أنكر هذا - انتقاماً لمقتل والدي الذي كنت أحبه أكثر من أي شيء . ثم إن لوكسياس مشول معي في هذه الفعلة ، إذ حرضني على فعلها وهددني بويلات قاسية إذا أخفقت في إنزال هذه الفعلة بالجانية . وإن لك مطلق الحكم فيما إذا كانت فعلتي تلك عادلة أو غير عادلة ، لأنني سأرضى بحكمك وسيرتاح له ضميري .

أثينا

: هذا الأمر جد جسيم . فإذا اعتقد أي إنسان أن بالإمكان إصدار حكم في هذا ؛ كلا ، فليس من الشرعي ، حتى لي ، أن أصدر حكماً في قضايا القتل التي تتطلب غضباً عاجلاً . ولكن ، قبل كل شيء ، بما أنك جئت مطهراً بالطقوس الكاملة الأداء ومتضرعاً طاهراً عديم الأذى إلى بيتي فسأحترمك اجتناباً للإساءة إلى مدينتي . غير أن لهؤلاء النسوة وظيفة لا تسمح بصرفهن بسرعة وبسهولة ، وإذا أخفقن في إحراز الانتصار في هدفهن ، سقط السم من استيائهن ، على الأرض ، وصار بعد ذلك وباءً مستمراً يصيب البلاد ولا يطيقه الأهليون .

إذن ، فهذا وضع هذه القضية : كلا الأمرين - أن نحتمل بقاءهن

أو نطردهن - ملئ بالمكارة ويحيرني . ولكن طالما قد أسندت هذه القضية إلي ، فسأعين قضاة مختصين في قضايا قتل الإنسان ، مرتبطين بقسم ، وأكون محكمة ، محكمة تظل باقية على الزمن . فهل لك أن تستدعي شهودك ، وتقدم أدلتك ، برهاناً مدعماً باليمين لتبرير قضيتك . وسأعود بعد أن أنتقي خيرة مواطني كي يصدروا الحكم بما يتفق والحقيقة ، بعد ارتباطهم بقسم ألا ينطقوا بحكم يجانب العدالة .

[ تخرج ]

الكوروس : الآن نهاية كل الأشياء التي تنمو بالقوانين الجديدة . إذا كان لقضية قاتل أمه الظالمة أن تنجح ، فستجر جميع الناس مباشرة إلى الإباحية . والحقيقة أن الآباء والأمهات سينتظرون كثيراً من الجروح ، في المستقبل ، على أيدي أولادهم .

بما أنه لن يقترب منا ، نحن الفوريات النائرات الدائمات السهر على البشر ، أي غضب من مثل هذه الجرائم - فسأطلق الموت من عقاله بكل صورة . وبينما يتوقع إنسان ما حالة جاره السيئة ، فإنه سيطلب أخرى عندما ينتهي العقاب أو يخفّض . ويقدم البائس المسكين تعزية العلاجات غير الناجعة ، التي لا تأتي بأي شفاء محقق .

ولا يصرخن أي فرد منذ الآن ، عندما يصيبه ضرر ، ولا يتضرعن بصوت عال ، قائلاً : « يا للعدالة ! » « يا لأرواح الانتقام المتوجة ! » قد يتصادف أن يكي أب ما أو أم ما ، أصابهما ضرر ، إذ سقط بيت العدالة الآن .

هناك أوقات يسود فيها الخوف ويظل متوجاً كحارس للقلب .

وإنه لمن المفيد أن نتعلم الحكمة بالأنين . ولكن ، من ذلك الذي يدرب قلبه على عدم الخوف ، سواء أكان رجلاً أو دولة ، ويحترم العدالة في المستقبل ، كما يحدث هنا ؟

لا تعجبك حياة محكمة ، ولا حياة تخضع لسلطان طاغية . يعطي الرب النصر للاعتدال في كل شيء ، أما نواميسه الأخرى فيديرها بطرق شتى . إنني أقول الحق في أوانه ، لأن الغطرسة وليدة عدم التقوى ، ما في ذلك ريب ، أما سلامة الروح فتولد السعادة العزيزة على الجميع ، والتي كثيراً ما يطلبها الناس في صلاتهم .

قصارى القول في الموضوع كله ، أقول لك : احترم مذهب العدالة ولا تحتقره بأن تدنسه بقدم كافرة ، لأن عينيك تتطلعان إلى الريح الدنيوي ؛ ولا نزل بك العقاب . يسود الحكم المحدد ، لذا فليضع الإنسان في المكان الأول من التقدير ، البر الذي يدين به لوالديه ، ويحترم الغريب الذي يرحب به داخل أبوابه .

من كان عادلاً من تلقاء نفسه بغير رادع فلن يخفق في سعادته ولن ينقطع تماماً . أما من يذنب في تحد جريء ، ويتمرغ في ثراء جمعه بطرق غير مشروعة ، أقول إنه سيمزق شرابه إذا ما هبت عاصفة ، وينكسر فوقه إذا ما تداعت السارية .

إنه ينادي من لا يسمعون ، ويناضل عبثاً وسط المياه ذات الدومات . . . تضحك السماء من الشخص المستهتر وهي تنظر إليه ، ذلك الذي يفخر بأن هذا لن يحدث إطلاقاً ؛ فيصبح عندئذ عاجزاً أمام محتته غير القابلة للعلاج ، ولا يقدر على تخطي الموجة العالية . فتتحطم سفينته فوق حاجز العدالة ،

ويزول الرخاء الذي تمرغ فيه طول حياته ، ويهلك دون أن ييكيه  
أويراه أحد .

[ تدخل أثينا في موكب وحاجب ، وطائفة المحلفين  
المكونة من رجال الأربوباجوس ، وحشد من المواطنين .  
ينتقل أوريستيس إلى المكان المخصص للمتهمين .

يظهر أبولو بعد أول خطبة لأثينا ]

أثينا : أيها الحاجب ، أعط الإشار ، وأبعد الجمهور ، وليرسل البوق  
التوريني<sup>(١)</sup> Tyrrhene المليء بنفس الإنسان ، صوته المجلجل  
إلى القوم ! فبينما تمتلئ قاعة المجلس هذه ، فحري أن يسود  
الصمت ، وتعلم أوامري لكل من ، المدينة بأسرها ، إلى  
الأبد ، ولهؤلاء المتقاضين ، كي يحكم في قضيتهم بالعدل .

[ يدخل أبولو ]

الكوروس : أيها السيد أبولو ، أحكم في اختصاصك ، قرر الدور الذي قمت  
به في المسألة .

أبولو : جئت لأكون شاهداً - لأن المتهم الواقف هناك متضرع بالطريقة  
الشرعية ومن المقيمين بمعبدتي ، وأنا الذي حرضته على فعلة  
الدم الذي أراقه - ولأكون محاميّه أنا نفسي . إنني المسئول عن  
قتله أمه .

[ إلى أثينا ]

أعدّي القضية بنفسك وباشريها بحكمتك إلى أن يصدر القرار  
النهائي .

---

(١) اعتبر الإيتروسيون مخترعي البوق .

- أثنيا : [ إلى الفوريات ] الكلام لكن - إنني أعد القضية ، فيتكلم المدعي أولاً ، ويخبرنا بالوقائع .
- الكوروس : نحن كثيرات ، بيد أن كلامنا سيكون موجزاً [ أوريستيس ] أجب على أسئلتنا سؤالاً سؤالاً . فاولاً - هل قتلت أمك ؟
- أوريستيس : قتلتها . لا أنكر هذا .
- الكوروس : هذه لنا ، من السقطات الثلاث<sup>(١)</sup> .
- أوريستيس : تفخرين بهذا ، مع أن عدوك لم يسقط بعد .
- الكوروس : ومع ذلك ، فيجب أن توضح لنا الطريقة التي قتلت بها .
- أوريستيس : أرد على هذا بأنني طعنتها في رقبته بسيف كان في يدي .
- الكوروس : من الذي حرضك ، وينصيحة من ؟
- أوريستيس : بإيعاز هذا الإله المقدس ، وهو شاهدي .
- الكوروس : هل لقنك العراف أن تقتل أمك ؟
- أوريستيس : نعم ، ولهذه الساعة لا ألوم حظي .
- الكوروس : ولكنك إذا وقعت في قبضة الحكم قلت حكاية أخرى بأسرع ما يمكن .
- أوريستيس : لي ثقة طيبة . سيرسل أبي نجدة من قبره .
- الكوروس : أذن فأنت تثق بالموتى ، يا قاتل أمك !
- أوريستيس : نعم ، أثق بهم لأنها ملطخة بتلوث مزدوج .
- الكوروس : وكيف ذلك ، بالله عليك ؟ فسر هذه للقضاة .
- أوريستيس : لأنها قتلت زوجها ، وبذلك قتلت أبي .
- الكوروس : ولذا ، رغم أنك حي ، فهي مطلقة السراج بموتها<sup>(٢)</sup>
- أوريستيس : ولكن لماذا لم تطارديها وهي حية إلى المنفى ؟

(١) كانت نتيجة المصارعة تنقرر بالسقوط ثلاث مرات .

(٢) خالية من جريمة الدم لأن دمها ، هي نفسها ، قد سفك .

- الكوروس : لأنها لم تكن ذات قرابة دموية بالرجل الذي قتلته .
- أوريستيس : وهل قرابتي بوالدتي دموية ؟
- الكوروس : من غيرها، أيها الرجل الملوث بالدم ، قد غذتك تحت منطقتها ؟ ألا تعتبر أقرب رباط هذا هودم الأم ؟
- أوريستيس : هل لك ، يا أبولو ، أن تدلي بشهادتك الآن ؟ وأرجوك أن تفسر القانون فيما إذا كنت محقاً في قتلها ، إذ أني لا أنكر أنني فعلت الفعل كما فعلتها . ولكن هل تبدو هذه الفعل لفهمك أنها قد نفذت بحق وبعادلة ، أو بغير ذلك ؟ أخبرني بهذا حتى أقوله للمحكمة .
- أبولو : سأوجه الكلام إليك ، أيتها المحكمة العليا التي خلقتها أثينا ، بحسب ما تأمرني به العدالة - فإذا كنت عرافاً فلا يمكنني أن أنطق بالكذب . لم أتكلم حتى الآن على عرش وحيي بشيء يمس رجلاً أو امرأة أو الصالح العام ، إلا بما يأمرني به زوس والد الأولمبيين .
- لاحظوا قوة حجة العدالة هذه، وإني لأكلفكم بأن تطيعوا مشيئة « الأب » ، إذ ليس لليمين سلطة أعظم من سلطة زوس<sup>(١)</sup> .
- الكوروس : هل أصدر زوس - حسب قولك - هذا الأمر بواسطة الوحي : أن يأمر أوريستيس الواقف هنا بأن ينتقم لمقتل والده ، ولا يهتم إطلاقاً بالاحترام المفروض عليه نحو والدته ؟
- أبولو : نعم ، لأنهما لم يكونا متشابهين بحال ما - مقتل رجل سامي

---

(١) قد تعتبر اليمين التي حلفها القضاة (٤٨٩) أوريستيس مذنباً بحسب الوقائع ، غير أنه لما كانت فعلته هذه قد تمت بناء على أمر زوس ، الذي يمثله ابنه ، فإن زوس يتحمل كل مسئولية أدبية .



المولد تقلد صولجان سلطة موهوبة من الآلهة ، وهو القتل الذي قامت به يد امرأة ليس بأسلحة الشهامة ، كالسهام المنطلقة من بعيد بواسطة إحدى الأمازونات ، بل بالطريقة التي ستسمعونها ، بالأس وأنتم ، يا من تجلسون هنا لتقرروا بالتصويت عن هذه القضية الحاضرة .

فعند عودته من الحرب التي شنها تبعاً لمشئته شعبه الذي يحبه ، وأحرز له نصراً أكثر مما كان متوقعاً<sup>(١)</sup> ، رحبت به ، ثم بينما كان يخطو من الحمام عند حافته بالضبط ، وضعت ستاراً على الحمام بعباءة مقبية كالخيمة ، ولفت زوجها في شرك من الأثواب الموشاة لا يمكنه الفكك منه ، ثم ذبحته .

هكذا كانت طريقة قتله كما رويتها لكم - إنه بطل بالغ العظمة ، وقائد الأسطول . أما عن تلك المرأة فقد وصفتها لكم هكذا لإثارة سخط الشعب الذي عين للحكم في هذه القضية .

الكوروس : أذن ، تبعاً لحجتك ، يعتبر زوس موت الأب أكبر إجراماً . ومع ذلك ، فهو نفسه قد قيد والده العجوز كرونوس<sup>(٢)</sup> ، فكيف تناقض هذه الفعلة حجتك ؟ أرجوك [ تستدير نحو القضاة ] أن تهتموا بهذه النقطة .

---

(١) المعنى الحرفي هو « سلك أفضل » - « أفضل » أو « أكثر من خصومة الطرواديين » أو « فوق المتوقع » ( إذ أنه كان مذنباً في قتل ابنته ) أو « من الممكن » - أو « بدون أية قوة أكيدة تشبه تلك » ، أو ببساطة « جيداً » .

(٢) هو ساتورن عند الرومان . كان رب الحصاد في الأصل ويحكم العصر الذهبي في هذه الحياة الدنيا عندما كانت الأرض تعطي غلتها دون عناء للإنسان وعندما كان السلام والعدل والبراءة تخيم على جميع أنحاء الأرض ، كان من نتيجة الخلط بين الكلمة الإغريقية « خرونوس » أي « الوقت » أن اعتبر « كرونوس » شخصية تمثل الوقت .

أبولو : أيتها الوحوش الممقوتة والمحتقرة لدى الآلهة ، بوسع زوس أن يفك القيود ، فلها علاج وعنده طرق كثيرة لحلها . ولكن إذا ما شرب الثرى دم إنسان مقتول ، فلن ترجع إليه الحياة بعد ذلك . لم يجعل والذي أية تعاويز لعلاج هذا الأمر ، ولو أنه يقلب ويقيم كل ما عداه ، متى أراد ، ولا يكلفه استخدام قوته زفرة واحدة .

الكوروس : لاحظ الآن مغزى مرافعتك لإطلاق سراحه ! هل يسكن من أراق دم أمه على الأرض بيت أبيه في أرجوس بعد ذلك ؟ أية مذابح للعبادة العامة يمكنه دخولها ؟ وأية أخوة<sup>(١)</sup> تقبله في طقوسها المطهرة ؟

أبولو : ساهتم بهذا أنا أيضاً ، وألاحظ شرعية ردي . ليست الأم والدة من يسمى طفلها ، وما هي إلا مربية البذرة<sup>(٢)</sup> المغروسة حديثاً . ومن وضع هذه البذرة فهو الوالد ، بينما هي كالغريب لا تقوم إلا بحفظ ما يخرج من البذرة ، إلا إذا أوقف الرب ولادتها . وسأقدم لك برهاناً أكيداً على ما أقول : قد تكون هناك أبوة بغير

---

(١) اندمج الأقارب ، سواء أكانوا حقيقيين أو خياليين في أخوة ذات عبادة عامة وقرابين عامة وأعياد عام .

(٢) سادت هذه الفكرة في مصر ( انظر ديودوروس الصقلي Diodorus Siculus ١ ؛ ٨٠ ، الذي كان مصدره هيكاتايوس Hecataeus وهو أحد معاصري أيسخولوس الأكبر منه سناً ) وذكرت أيضاً في مؤلفات كثيرة من كتساب الإغريق اللاحقين لأيسخولوس ، مثل يوريبديدس ، «أوريستيس» ٥٥٢ ، كسرة رقم ١٠٦٤ ، وكالفياغوريين كما نقل عنهم ستوبايوس Sthobaeus ( هنس Hense ، الباب الثاني ، ٧٢ ) . وقد استعيرت هذه الفقرة من المسرحية كدليل على أن الأثينيين كانوا يسيرون في القرن الخامس ق.م . على النظام القديم في تتبع النسب بحسب الأم (حجة الإيرينوس) ، بينما تتبع آخرون النسب بحسب الأب ، وهذه نظرية أبولو .

أمومة . لدينا هنا شاهد ، ولد زوس الأولمبي - ولم يترب في ظلام الرحم ، ولكنه كان طفلاً بالغ المجد بحيث لا يمكن لأية ربة أن تلده .

أما من جهتي ، يا بالاس ، فكما هي الحال في كل شيء آخر أعرفه حق المعرفة ، سأبهج مدينتك وشعبك بهذا الرجل ، ولذا أرسلته متضرعاً إلى معبدك ، كي يبرهن على وفائه في الزمن المستقبل كله ؛ وكى تكسبيه ، أيتها الربة كحليف جديد ، هو وذريته ، ويتقرر إلى الأبد أن يتمسك نسل هذا الشعب بعهودهم إلى الأبد .

أثينا : هل لي أن اعتبر أن ما قيل يكفي ، وهل لي أن أكلف هؤلاء القضاة الآن بأن يلقوا بأزلامهم الأمانة تبعاً لحكمهم الحقيقي ؟

الكوروس : أما من جهتنا ، فقد أطلقنا كل صاعقة ، ومع ذلك ، فسأبقى هنا لأسمع نتيجة المحاكمة .

أثينا : ولماذا لا تبقيين ؟ أما أنتما [ لأبولو وأوريسيس ] فكيف أتصرف لمنع الرقابة على أيديكما ؟

أبولو : لقد سمعتم ما سمعتم . فبينما تلقون بأزلامكم ، يا أصدقائي . اجعلوا قلوبكم تتمسك بقداسة اليمين التي حلفتوها .

أثينا : اسمعوا أوامري الآن ، يا رجال أتيكا ، يا من ستنتقون بالحكم في أول محاكمة عقدت للنظر في سفك الدماء . ستظل هذه المحكمة لشعب أيجيوس Aegeus منذ الآن وإلى الأبد . وأما تل آريس هذا ، الذي استخدمته الأمازونات مقرأً لهن ، وضربن فوقه فساطيطهن كلما أتين للقتال ضد نيسيوس ، وشيدن في تلك الأيام قلعتهن الجديدة ذات الأبراج الشاهقة لتفوق على

أبراجه ، وقدمن الذبائح لأريس ، ومن هنا أخذت الصخرة  
أسمها منه ، تل آريس<sup>(١)</sup> - أقول فوق تل آريس هذا ، ستقيم  
ربة ، « التبجيل » في مدائني هي وقريبها « الخوف » فيمنعان  
الناس من فعل الشرور ، سواء أكان هذا بالنهار أو بالليل ، كيلا  
يدنسوا القوانين بسوء استخدام النفوذ ، ولا يلوثوا المياه الرائقة  
بالطين فلا تجد جرعة ماء حلو .

لا فوضى ولا طغيان - أنصح سكان مدائني بهذا ، وأوصيهم  
باحترامه وبألا يطردهوا الخوف من المدينة . فمن هو ذلك  
الشخص ، بين البشر ، الذي يلتزم العدالة ، فلا يخاف شيئاً ؟  
أخش مثل هذه العظمة يكن لديك حصن منيع للمحافظة على  
دولتك وحكومتك التي لم يسبق أن أمتلك أحد مثلها بين  
السكوثيين أو في مملكة بيلويس . أثبتت هذه المملكة الآن ،  
التي لن يغربها حب الريح ، والعظيمة ، والسريعة في الانتقام ،  
أنها حارسة للبلاد ، وساهرة على الدفاع عن ينامون .

هكذا أقمت أخيراً ، ناصحة لشعبي في الزمن المقبل ، ولكن  
يجب أن تنهضوا الآن ، فيأخذ كل واحد منكم زلمة ، وتقرروا ما  
يتراءى لكم في هذه القضية بالتزامات قسمكم المقدس . وهكذا  
أكون قد أدبت واجبي .

[ ينهض القضاة من فوق مقاعدهم ويضعون  
أزلامهم واحداً واحداً في أثناء الفترة التالية ] .

---

(١) غزت الأمازونات ، بصفتهم بنات آريس ، أتيكا انتقاماً من ثيسوس ؛ إما كما تقول إحدى  
الروايات لأنه تزوج أنتيوي Antiope ملكتهن ، أو لأنه لم يجعل ذلك التل ضمن مدينته  
التي أسسها حديثاً ، والتي تضم الأكروبول ، ومن الجلي أن آيسخولوس رفض الأسطورة  
القائلة بأن تل آريس أخذ اسمه من واقعة محاكمة آريس هناك على قتل هاليروثيوس  
Halirrothius ابن بوسايدون ، وتبرئته بأخذ أصوات الآلهة الذين كانوا قضاة .

الكوروس : واسمعوا أيضاً : أنصحكم بالآلا تجلبوا العار علينا ، نحن اللواتي بمقدور زيارتنا أن تستبد بأرضكم .

أبولو : أما أنا ، فأمركم بأن تخافوا كل وحي ، لي وحي فحسب - لأن كل وحي صادر من زوس - وآلا تعتبره عديم الجدوى .

الكوروس : كلا ، فإنك تحترم جرائم الدم بما يتعدى اختصاصك . إذن فكل وحي ستصدره لن يكون وحيًا غير مدنس .

أبولو : وهل كان الأب مخطئاً في شيء عندما تقدم إليه إكسيون ، أول سافك دم ، كمتضرع للتطهير ؟

الكوروس : يا لك من قوِي الحجة ! ولكنني إذا عجزت عن كسب هذه القضية ، زرت هذه البلاد ، فيما بعد ، كضيف ثقيل الوطأة .

أبولو : كلا ، فليس له شرف بين الآلهة ، صغيروها وكبيرها على حد سواء . سأحظى بالانتصار .

الكوروس : هكذا أيضاً كانت طريقة عملك في بيت فيريس Pheres عندما أثرت الأقدار لجعل البشر خالين من الموت<sup>(١)</sup>

أبولو : أليس من الصواب ، إذن ، أن نصادق مقدم النذور ، قبل كل ما عداه ، في وقت الحاجة ؟

---

(١) أجبر زوس أبولو، بسبب سفكه للدماء (تبعاً لأسطورة تنين دلفي، وتبعاً لأسطورة الكوكلوپيس Cyclopes) على التكفير عن ذلك بأن يخدم كعبد في بيت أدميتوس ابن فيريس . وتقول أسطورة قديمة اعتمدها أيسخولوس ، إنه عندما جاء أجل أدميتوس ، أراد أبولو أن يرد الجميل لأدميتوس نظير معاملته الحسنة له . فأسكر الأقدار بالخمر، وبذلك حصل على موافقتهم على تخليص أدميتوس من الموت على شرط أن يموت شخص آخر بدله . ويقول يورينيديس في مسرحية « ألكيستيس Alcestis » ، إنه عندما رفض والد أدميتوس ووالدته أن يمنحاه ما بقي من حياتهما، ماتت زوجته ألكيستيس من أجله .

الكوروس : الحقيقة أنك أنت الذي خدعت بالخمر أولئك الربات العتيقات ، وبذا أبطلت ناموس من يكبرونك سناً .

أبولو : ولكنك ، بمجرد أن تخسري قضيتك ستفتين سمك أذى لأعدائك .

[ في تلك الأثناء ينتهي جمع الأصوات ]

الكوروس : بما أنك أيها الشاب ، سوف لا تعمل حساباً لسني ، فسأنتظر هنا حتى أسمع الحكم في هذه القضية إذ أنني ما زلت في شك مما إذا كان قد آن لي أن أصب جام غضبي على المدينة .

أثينا : ما مهمتي الآن سوى إصدار الحكم النهائي : وسأضيف صوتي هذا إلى أوريستيس . بما أنني لم أولد من أم ، وأراني دائماً في جانب الذكور بروحي في كل شيء ما خلا رباط الزواج ، وفي جانب الأب تماماً ، فلن أهتم إطلاقاً بموت الزوجة التي قتلت سيدها ، ذلك السيد الشرعي للبيت . وحتى لو تساوت الأصوات ، فسيفوز أوريستيس .

أسرعوا ، أخرجوا الأزام من الأوعية ، أيها المحلفون الذين عهد إليكم بهذه المهمة .

[ تفرغ الأزام من الأواني وتفرز ]

أوريستيس : أي فويوس أبولو ! أواه ، ما عسى أن يكون الحكم ؟ .

الكوروس : أيا ربة الليل ، يا أمنا الداجية ، أترين هذا ؟

أوريستيس : جاءت النهاية - فلما أن أحيا ، أو أهلك شتقاً .

الكوروس : نعم ، والخراب لنا ، أو الاحتفاظ بكرامتنا منذ الآن .

أبولو : احضروا الأصوات بحق ، يا أصدقائي ، لقد جمعت الأزام وبينما تقومون بتقسيمها ، اهتموا بالأفعال التي ظلم ، فالخط

في الحكم مصدر كثير من النكبات ، وكم من زلم واحد أعاد  
الرفاهية لبيت !

[ تقدم الأزلام لائنيا ]

أئنيا : هذا الرجل بريء الساحة من تهمة القتل ، إذ تساوت  
الأصوات .

[ أبولو يختفي ]

أوريستيس : أي بالاس ، يا منقذة بيتي ! حرمت وطن آبائي فأعطيتني وطناً  
هناك ثانية ، وسيقال في هيلاس : « صار هذا الرجل أرجوسياً  
من جديد ، وسيعيش في ميراثه عن أبيه بفضل بالاس  
ولوكسياس ، وذلك الإله الثالث ، الكلي الترتيب ، والمخلص -  
ذلك الذي اهتم بموت أبي وحفظني ، إذ رأى لقضية أمي  
محاميات كهؤلاء .

والآن سأنصرف إلى بيتي ، أولاً إلى أرضك هذه وقومك ، إذ  
تعهدت بقسمي للمستقبل في جميع الزمن الآتي ، ألا يأتي  
رئيس من مملكتي إلى هنا لمحاربة<sup>(١)</sup> أهلها . فإني أنا نفسي ،  
عندما كون في قبري ، وشن قوم الحرب ، نفذت وعيدي بجر  
المصائب عليهم ، حتى ولو استلزم الأمر أن أزورهم وأيش  
جيوشهم ، وأملأ طرقاتهم بطوالع النحاس فيندم من كسر يميني  
هذه بأعماله أما إذا ظل الطريق مستقيماً ، واحترموا مدينة بالاس  
هذه إلى الأبد برماحهم المتحالفة ، فسأقف إلى جانبهم .

وهكذا أودعكم - أنتم وشعبكم الذي يحرس مدينتكم . عسى ألا

---

(١) تشير هذه الفقرة إلى المعاهدة التي عقدت بين مدينتي أثينا وأرجوس بعد نجاح كيمون  
بالتصويت العام (سنة ٤٦١ ق.م.) وإعلان بطلان المعاهدة التي كانت مع إسبرطة .

يصبح نضالكم مع أعدائكم بإفلات أي فرد ، ويجلب لكم الأمن  
والظفر في الحرب .

[ يخرج ]

الكوروس : يا للعار ! أيها الآلهة الأصغر سناً ، تخرقون القوانين القديمة ،  
وتنتزعونهم من قضيتي<sup>(١)</sup> ! وإذ حرمت الشرف ، أنا التعيسة في  
غضبي الشديد على هذه البلاد ( ولتصبها النكبات ) ، فسأنفث  
سماً من قلبي جزاء حزني . نعم ، سماً يتساقط قطرات لن  
تحملها تربتها . وتصيبها آفة تنسف أوراق النبات ، وتنسف  
الأطفال ( أواه ! إنه مجرد انتقام ! ) ، وأنشر العدوى المبيدة  
للجنس البشري . إنني أتأوه وبصوت مرتفع . ماذا أفعل ،  
والناس يسخرون مني ؟ ليس بالإمكان احتمال المظالم التي  
قاسيتها . نعم ، قاسية حقاً هي المظالم التي أصابت بنات  
الليل ، اللواتي جردن من الشرف وحلت بهن الضائقات .

أثينا : اسمحن لي بألا أجعلكن تسمعن هذا الحكم في حزن لأنه ليس  
هزيمة لكن ، إذ كانت نتيجة المحاكمة بأزلام متساوية دون أن  
يلحقن أي عار . بيد أن قرار زوس كان واضحاً . وذلك الذي  
نطق بنفسه بالوحي لن يناله ضرر من جراء فعله . ولن تصرن بعد  
الآن مقينات ، ولا تصبين غضبكن الفظيع على هذه الأرض ،  
ولا تزرنها بالجذب ، بإنزال القطرات التي يلتهم مفعولها  
الحبوب . فإني أقطع على نفسي وعداً بالغ القداسة ، بأن تتبؤن

---

(١) لكيلا يحدث تضارب بين المجازات ، فرض أبريش Abresch ضياع سطر ربما ذكرت فيه  
بعض صفات أوريستيس ، إذ يكون مفعولاً به للفعل الثاني . واعتقد فيرال Verrall أن  
المفعول به حذف للدلالة على مشاعر الإيرينوس .



مقعداً مرموقاً في أرض عادلة حيث تجلسن على عروش براقه ،  
ويعبدكن أهل هذه البلاد بتوقير إذ يكون بمعابدكن مواقد  
خاصة .

الكوروس : يا للعار ! أيها الآلهة الأصغر سناً ، تخرقون القوانين القديمة ،  
وتنتزعونهم من قبضتي ! وإذ حرمت الشرف ، أنا التعيسة في  
غضبي الشديد على هذه البلاد ( ولتصبها النكبات ) فسأنفث  
سماً من قلبي جزاء حزني . نعم ، سماً يتساقط قطرات لن  
تتحملها تربتها . وتصيبها آفات تنسف أوراق النبات ، وتنسف  
الأطفال ( أواه ! إنه مجرد انتقام ! ) ، وأنشر العدوى المبيدة  
للجنس البشري . إنني أتأوه بصوت مرتفع . ماذا أفعل ،  
والناس يسخرون مني ؟ ليس بالإمكان احتمال المظالم التي  
قاسيتها . نعم ، قاسية حقاً هي المظالم التي أصابت بنات  
الليل ، اللواتي جردن من الشرف وحلت بهن الضائقات .

أثينا : لم تتجردن من الشرف ؛ فرغم كونكن ربات ، فلا تنزلن بأرض  
البشر هذه آفة زراعية لا يجدي فيها علاج ، متأثرات بغضبكن  
الشديد . إنني أيضاً اعتمد على زوس - وهل من حاجة إلى أن  
أقول هذا ؟ - وإنني ، أنا وحدي دون سائر الآلهة ، أعرف  
مفاتيح مخزن الأسلحة الذي يضع فيه صاعقه . إذن فلا حاجة  
إلى ذلك . اخضعن إلى نصحي ولا تنطقن ألسنتكن بأي تهديد  
ضد هذه الأرض حتى يزدهر فيها كل ما يثمر . هذين من سورة  
غضبكن الفظيع طالما ستسلمن أمجاداً تفخرن بها وستقمن معي  
وتحصلن على باكورة ثمرات هذه الأرض الواسعة - تقدمات من  
الأولاد وطقوس الزواج - وعندئذ تمتدحن مشورتني .

الكوروس : من العار أن أعامل هكذا ! أنا المشهورة بالحكمة القديمة ،

أسكن تحت الأرض ، وهذا يحط من قيمتي ( يا للعار ! ) وأكون  
 بغیضة ! تضطرب روحي من أثر الهياج والثورة الجامعة ، أواه  
 أواه ، يا لشين هذا الأمر ! أي ألم يتسلل إلى صدري ! أواه ،  
 يا أماء ، ياربة الليل ، أعيري أذنك لصبيحة عاطفتي ! يعتبرني  
 الآلهة من سقط المتاع ، فجردوني من أمجادي الخالدة بمكرهم  
 الذي لا يقاوم .

أثينا

: سأتحمل حالة غضبك هذه ، إذ أنك أكبر مني سناً . ولا شك في  
 أنك تفوقيني حكمة في هذا الشأن ومع ذلك فقد وهبني زوس  
 فهماً غير قليل . أما أنتن ، فإذا ما رحلتن إلى أرض تسكنها قبائل  
 أخرى من البشر ، أحببتن هذه الأرض - أحذركن من هذا قبل أن  
 يحدث فسيغدق الزمن على شعبي أمجاداً أعظم أثناء سيره  
 المستمر . وأنت أيتها المتوجة بهيبة ووقار في بيت إريخيوس ،  
 ستنايلن من حشود الرجال والنساء تمجيداً أعظم مما أمكنك  
 الفوز به من سائر العالم الآخر على هذه المملكة ، مملكتي .  
 أرجو ألا ترسلي أي باعث قوي لسفك الدماء يضر القلوب الغضة  
 ويجنها بثورة ليست وليدة الخمر . ومع ذلك فسيمزق قلوب  
 الديكة المتقاتلة ، ويغرس في شعبي روح الحرب الداخلية في  
 تهور متبادل . ليكن قتالهم مع أعداء أجانب لا حصر لهم من  
 أجل ذلك الذي سيتحرق شوقاً إلى الشهرة . ولكنني لن أهتم  
 إطلاقاً بقتال الطيور .

ستكون مثل هذه النعم لك من أرضي تختارين منها ما تريدن -  
 تمنحين الخير وتنايلن الخير بشرف عظيم ، فيكون لك نصيب  
 في هذه الأرض التي يحبها الآلهة .

الكوروس : يا للعار ، أن أعامل هكذا ، أنا المشهور بالحكمة القديمة ،

أسكن تحت الأرض ، وهذا يحط من قدري ( يا للعار ! ) وأكون  
بغیضة ! تضطرب روحي من أثر الهیاج والثورة الجامحة ،  
أواه ! ، أواه ، يا لشین هذا الأمر ! أي ألم يتسلل إلى صدري !  
أواه ، يا أماء ، يا ربة اللیل ، أعیري أذنك لصیحة عاطفتي !  
يعتبرني الآلهة من سقط المتاع ، فجردوني من أمجادي الخالدة  
بمكرهم الذي لا يقاوم .

أثينا : كلا ، لن أمل ذكر منحي لك ، حتى لا تقولي إطلاقاً ، إنك  
الربة الكبرى سناً ، قد أهنت أو أهملت بواسطتي ، أنا الربة  
الأصغر منك ، وبواسطة حرس مدينتي من البشر . كلا ! ولكنك  
لو احترمت عظمة سواسيون Suasion واعتبرتها مقدسة ، تلك  
التي هي الترضية المهدئة ، وتعويذة لسانی - لا يمكن أن تقيمي  
هنا . أما إذا صممت على ألا تقيمي هنا ، فمن الظلم الأكيد أن  
تجلبني على هذه المدينة أي نوع من الغضب أو الهیاج لإيذاء  
سكانها .

الكوروس : أيتها الملكة أثينا ؛ أي نوع من المسكن تقولين إنه سيكون لي ؟

أثينا : مسكن خال من أي ألم أو مضايقة ، وقد قبلته .

الكوروس : تقولين إنني قبلته ، وماذا ينتظرني من المجد ؟

الكوروس : وهل تضمنين لي مثل هذه السلطة ؟

أثينا : نعم ، لأننا سنهب الازدهار لحظوظ مقدمي النذور لنا .

الكوروس : وهل تتعهدين بذلك طيلة الزمن المستقبل ؟

أثينا : نعم ، إذ لا حاجة بي إلى أن أقول شيئاً لا أستطيع إنجازه .

الكوروس : أعتقد أنك ستكسبينني بتعاويدك ، فإن غضبي قد أخذ يفارقني .

أثينا : أذن فأقيمي في هذه الأرض ، تربحي أصدقاء آخرين .

الكوروس : أية نعم تأمريني بأن أهبط لهذه الأرض ؟

أثينا

: نعم لا تأتي بنصر شريد . كما أطلب النعم من الأرض ومن مياه البحر ومن السماء ، وأن تمر العواطف ذات الأنفاس ، فوق الأرض ، في نور شمس ساطعة ، حتى لا يفوت مواطني ازدهار الأرض والحيوانات الراعية المجتمعة في كثرة متزايدة ، في زمن مستقبل . وهل لشعبي أن يكون تقياً ، ذلك الشعب الذي تزيد في إزدهاره وكثرته . فمثل هذا الشعب المهتم بالنباتات النامية ، جدير بأن يكون نسل هؤلاء الرجال العاديين ( تشير إلى المتفرجين ) الذي لا يسبون أية أضرار محزنة .

لك مثل هذه المنح لتهيئها ، أما أنا فلن أخزي هذه المدينة بين البشر ، هذه المدينة المنتصرة في المسابقات الماجدة للحرب القاتلة .

الكوروس

: سأقبل وطناً أسكن فيه مع بالاس ، ولن أزور بسوء مدينة تعتبرها هي وزوس القادر على كل شيء وآريس ، حصناً للآلهة وحلية لامعة تحرس مذابح آلهة هيلاس ، كما أصلي طالبة لها فؤلا مناسبة حتى تنمي عظمة الشمس الساطعة النباتات في الأرض وتدر خيرات تملأ الحياة سعادة .

أثينا

: أفل هكذا بقدر عظيم من المحبة لساكني مدينتي هؤلاء ، فأضع بينهم هنا آلهة قوية الشكيمة تسيطر على جميع الكائنات الفانية . ومع ذلك فمن لا يجد هؤلاء الآلهة صارمين ، فلن يعرف من أين تأتي ضربات الحياة ، فسترد ذنوب الآباء إلى صدره ، وتصيب سهام الهلاك كل من يفخر عالياً . تنصب هذه عليه في سكون وغضب رهيب يجعله بمستوى التراب .

الكوروس

: عسى ألا تهب ريح ضارة تحطم الأشجار - هكذا أقرر نعمتي - وعسى ألا تمر بحدود هذه المدينة حرارة لافحة تدمر النباتات

ذات البراعم ، وعسى ألا تقترب منها أية أمراض مميتة وآفات  
زراعية تقتل الثمار ، وعسى أن تعمل الأرض على تربية القطعان  
المجتمعة. فتزيد الضعف في الزمن المحدد ، ويعطي إنتاج  
الأرض هدايا الآلهة من الريح السعيد<sup>(١)</sup> .

أثينا : أستمعون يا حارسي مدينتي ماذا سيجلبن لكم من البركات ؟  
عظيمة هي قوة الإرينوس المسجلات نحو كل من الآلهة العليا  
الخالدة ، ونحو قوى العالم السفلي ، وفي معاملاتهم مع  
البشر ، فيقمن بما يرغبن في علمه علناً وكاملاً ، فيمنحن البعض  
الأغاني والبعض الآخر حياة تغشاها الدموع .

الكوروس : كما أنني ألعن مصير البشر المميت والسابق لأوانه . فيامن يبدكم  
القوة الشرعية ، امنحوا العذارى الجميلات أن تعيش كل منهن  
حتى تجد لها زوجاً . أمنحنهن هذا ، أيتها الأقدار المقدسات ،  
يا أخواتنا من أم واحدة ، أيتها الربات العادلات في مجازاتهم  
واللواتي لهن نصيب في كل بيت ، وزيارتهم الشرعية محزنة في  
كل موسم ، أيتها المبجلات في كل مكان بين الآلهة !

أثينا : يسرني وعدهن بتأكيد هذه الخيرات لأراضى بروح الود ، كما  
أشكر سواسيون إذ تسهر لحظاتها على مراقبة لساني وشفتي  
عندما وجدت منها رفضاً عنيداً . بيد أن زوس المتسلط على  
السنة البشر<sup>(٢)</sup> قد انتصر ، وستنتصر منافستنا هذه في صنع الخير  
إلى الأبد .

---

(١) كانت هذه الهدايا من المعادن الثمينة ( اهتم الأثينيون بالفضة بنوع خاص ) وكانوا  
يحصلون على هذه المعادن تبعاً للحظ ، وكان هيرميس هو إله المستخرجات بالحظ .  
(٢) يشرف زوس على اجتماعات المواطنين ، ويوجه الكلام الذي ينطق به رجال الحكومة .

الكوروس : عسى الشغب الذي لا يكف عن فعل الشرور ، ألا يرفع قط صوته عالياً داخل المدينة - أرجو هذا ؛ وعسى ألا يشرب الثري دم أهلها الأسود ، ويقوم عن طريق العاطفة بالقتل المخرب إنتقاماً ، لتدمير الدولة<sup>(١)</sup> . وبدلاً من هذا ، عساهم يردون على الفرح بالفرح بروح الود المتبادل ، ويمقتون برأي واحد ، إذ في هذا شفاء لكثير من شرور العالم .

أثينا : ألا يزمعون ، إذن ، أن يوجدوا طريقاً للسان الرحيم ؟ يمكنني أن أتكهن ، من هذه الوجوه المفزعة ، بأن ربحاً عظيماً ينتظر مواطني هؤلاء . وإذا قدمتم لهن عبادة بالغة السمو ، برقة كما هن رقيقات ، فلا شك في أنكم تتفوقون ، فتقودون أرضكم ومدينتكم في طريق العدالة المستقيم .

الكوروس : ازدهروا وسط الثروة التي يضمنها لكم القدر . ازدهروا تماماً ، يا أهل المدينة ، يا من تتبوءون مقاعد عالية أمام زوس ، يا من تحبكم العذراء المحبوبة ، وتتعلمون طريق الحكمة أخيراً ، وتكمنون تحت جناحي بالاس ، فإن الأب يضعكم موضع التبجيل .

أثينا : وداعاً أيضاً . ولكن يجب أن أقود الطريق لشهر مساكنكن بضوء هؤلاء ، رفقاءكن<sup>(٢)</sup> . انصرفن الآن بسرعة إلى تحت الأرض

(١) تعبير الفكرة « الأخذ بالثأر في حرب أهلية » معقد ، وكذلك العلاقة النحوية . والمعنى الأصح هو « يمسك الحيوان المفترس فريسته » بالمصائب « - الخاصة بالانتقام - إلى الدولة - مصائب تراق فيها الدماء نظير الدماء .

(٢) يذهب الكوروس الآن إلى المغادرة التي بأسفل تل. أريس مقر عبادة الربات الموقرات اللاتي يعبر عنهن الشاعر هنا بالإيرينويس والربات الغاضبات والأرواح المنتقمة . ويبدو أن هذا التعبير يشمل أيضاً اليومينيديس أو الآلهة الشفيقة التي عبت في سيكوءون بمدينة =

بهذه الذبائح المقدسة وأوقفن كل ما هو ضار بمملكتنا ، وأرسلن كل ما يفيدها ليحرز لها النصر ! أيا أولاد كرانانوس<sup>(١)</sup> Granaus ، يا من تقبضون على زمام هذه المدينة ، افتحوا الطريق أمام هؤلاء الساكنات الجديديات . وعسى أن يتمتع المواطنون بالشهرة الطيبة لقاء الخير المقدم لهم !

الكوروس : وداعاً ، وداعاً للمرة الثانية أكرر هذا لجميعكم يا من في هذه المدينة ، الآلهة والبشر على حد سواء ، يا ساكني مدينة بالاس . أظهروا الاحترام اللازم لإقامتي بينكم . وسوف لا تجدون سبباً تلومون عليه حظكم في الحياة .

أثينا : تروقني ألفاظ توسلكن . وسأرافقن الآن في ضوء المشاعل المتألقة إلى وطنكن تحت الأرض ، وستقوم حارسات تمثالي على خدمتكن ، لأن بلاد ثيسوس كلها ستأتي في موكب عظيم ، العذارى والسيدات وجمع من النساء العجائز .

يرتدي هؤلاء ثياب الأعياد القرمزية ، وليتحرك ضوء المشاعل إلى الأمام ، وليتحرك وطيسي قدماً ، وليتحرك إلى الأمام وهج المشاعل ؛ حتى يتخذ التصرف الرقيق لجماعات الزائرات حضوره منذ الآن بالخيرات جالبة الرخاء لأبنائها .

[ كوروس موكب الحرس ]

---

= أرجوس ، وفي أتيكا بمدينة فيلوا Phlya وكولونوس (انظر مسرحية « أوديبوس في كولونوس » لسوفوكليس) . يتكون الموكب من أثينا في المقدمة فالكوروس فأعضاء الأريوياجوس فحاملي المشاعل فحارسات البالاديوم وغيرهن وأخيراً الشعب الأثيني .  
(١) كان كرانانوس هو المؤسس الأسطوري « للمدينة الصخرية » وهذا هو اسم مدينة أثينا المفضل .

اذهبن في طريقكن إلى مساكنكن ، يا بنات الليل ، يا بنات رغم  
شيخوختكن ، يا عاشقات الشرف بالحراسة الطيبة . . . .

الزموا الصمت ! ولتكن ألفاظكم رقيقة ، أيها الساكنون في  
الأرض !

تحت كهوف الأرض الطبيعية المقسمة بالمجد السامي للعبادة  
والقرايين . . .

الزموا الصمت ! ولتكن ألفاظكم رقيقة ، يا جميع القوم !  
هيا إلى هنا ، أيتها الربيات الموقرات ، أيتها المباركات  
والرحيمات. بهذه البلاد ، اذهبن بضوء المشاعل المغذاة  
باللهب ، مبهجات في أثناء مسيركن .

اطلقن صيحة فرح صدى لأغنيتنا !  
نرجو أن يسود السلام ، في الزمن المستقبل ، بين مواطني مدينة  
بالاس وبين اللواتي أتين للإقامة فيها . لا بد أن زوس الذي يرى  
كل شيء ، هو والقدر قد مدا يد المساعدة للوصول إلى هذه  
النتيجة .

اطلقن صيحة فرح صدى لأغنيتنا !

[ يخرج الجميع ]



## محتويات الكتاب

الموضوع	الصفحة
- شخصية أيسخولوس وعبريته	٧
- علاقات أيسخولوس بشعر الأبطال	١٣
- عدد مسرحيات أيسخولوس	١٥
- مسرحية « المتضرعات »	١٨
- مسرحية « الفرس »	٢٣
- مسرحية « السبعة ضد طيبة »	٢٦
- الأبطال السبعة ضد طيبة	٢٧
(١) بولونيكيوس وتوديروس كضيفي أدراسستوس	٢٧
(٢) بدء حملة الأبطال	٣٠
(٣) وصول الأبطال إلى طيبة	٣٤
(٤) مينويكيوس	٣٧
(٥) الشقيقان يتقاتلان	٤٣
(٦) قرار كريون	٤٧
(٧) أنتيجوني وكريون	٤٩
(٨) هايمون وأنتيجوني	٥٠
(٩) معاقبة كريون	٥٣
- مسرحية « بروميثيوس موثقاً »	٥٥

الموضوع	الصفحة
- مسرحية « الأورستيا »	٦١
- مبتكرات أيسخولوس وعقيدته الدينية	٦٤
- مبتكرات أيسخولوس الأخرى	٦٧
- دور العواطف والأشخاص في مسرحيات أيسخولوس	٦٩
- فقرات أيسخولوس الغنائية ولعنة	٧٢
- مسرحية الفرس	٧٥
- مقدمة	٧٧
- أشخاص المسرحية	٧٩
- مسرحية « بروميثيوس المقيّد »	١٢٥
- مقدمة	١٢٧
- أشخاص المسرحية	١٣٧
- مسرحية « السبعة ضد طيبة »	١٨٧
- مقدمة	١٨٩
- أشخاص المسرحية	١٩٥
- مسرحية « المتضرعات » أو « المستجيرات »	٢٤٧
- مقدمة	٢٤٩
- أشخاص المسرحية	٢٥١
- مسرحية « أجاممنون »	٣٠٣
- الجزء الأول: مأساة أجاممنون لأيسخولوس	٣٠٧
- ملخص المسرحية	٣٠٩
- أشخاص المسرحية	٣١١
- الجزء الثاني: مأساة أجاممنون لسنيكا	٣٧١
- ملخص المسرحية	٣٧٣
- أشخاص المسرحية	٣٧٥

الموضوع	الصفحة
- ملحق - تحليل مقارنة بين أجاممنون أيسخولوس وأجاممنون سنيكا ..	٤١٩
- الدراما الإغريقية: أجاممنون أيسخولوس .....	٤٢١
- تراجيديا سنيكا: أجاممنون سنيكا .....	٤٢٥
- مسرحية حاملات القرايين .....	٤٢٧
- ملخص المسرحية .....	٤٢٩
- شخصيات المسرحية .....	٤٣١
- مسرحية «اليومينيديس» أو الرحيمات .....	٤٧٣
- ملخص المسرحية .....	٤٧٥
- شخصيات المسرحية .....	٤٧٧
- مؤلفات وتراجم أمين سلامة .....	٥٢٣



مؤلفات وترجم أسكن الله  
في الدراسات اليونانية والرومانية

مؤلفات وترجم أسكن الله  
في الدراسات اليونانية والرومانية

- اللغة اللاتينية المبسطة ( مكتبة النهضة المصرية ) .
- اللغة اليونانية ( مكتبة النهضة المصرية ) .
- المرشد في اللغة اللاتينية ( مكتبة الأنجلو المصرية ) .
- الأمين في اللغة اللاتينية ( مكتبة الأنجلو المصرية ) .
- رفيق الطالب في اللغة اللاتينية ( مكتبة الأنجلو المصرية ) .
- المصباح في اللغة اللاتينية ( مكتبة الأنجلو المصرية ) .
- العملاق في اللغة اللاتينية ( مكتبة الأنجلو المصرية ) .
- هيلين طروادة ( دار الفكر العربي ) .
- هسيود الشاعر الإغريقي ( دار الفكر العربي ) .
- هرقل وبرسيوس ( من أساطير أبطال الإغريق ) ( دار الفكر العربي ) .
- نعل الذهب (أسطورة إغريقية) ( دار الفكر العربي ) .
- قصص خرافية رومانية ويونانية ( دار الفكر العربي ) .
- غراميات كاتولوس ( دار الفكر العربي ) .
- إلياذة هوميروس ( ٣ أجزاء ) ( مطبوعات كتابي ) .
- معجم الأعلام في الأساطير اليونانية والرومانية ( دار الفكر العربي ) .
- أبطال الأرجو (أسطورة إغريقية) ( دار الفكر العربي ) .
- رحلات أوديسيوس ( الهيئة العامة للكتاب ) .
- هيرودوت .

- خطباء اليونان .
- أوديسة هوميروس (الجزء الأول) .
- مغامرات أوريسوس ( دار الفكر العربي ) .
- أوديسة هوميروس (الترجمة الكاملة) ( دار الفكر العربي ) .
- التاريخ الروماني (دار الفكر العربي) .
- فن الحب وعلاج لأوفيد .
- إلياذة هوميروس (الترجمة الكاملة) (دار الفكر العربي) .
- هيكوبا وأريستيس (ليوريبيديس) (دار الفكر العربي) .
- مسرحية الضفادع (لأريستوفانيس) (دار الفكر العربي) .
- من مسرحيات سوفوكليس (أجاكس وألكترا) .
- سوفوكليس ( أوديب ملكاً - أوديب في كولون - أنتيجوني ) (دار الفكر العربي) .
- مسرحيات سوفوكليس (سيدات تراخيس وفيلوكيتيس) .
- كوميديات بلاوتوس (دار المعارف) .
- كوميديات أريستوفانيس (ثلاثة مجلدات) (وزارة الثقافة العراقية) .
- الموسوعة الكلاسيكية للمسرح اليوناني والروماني - مسرحيات يوريبيديس (الجزءان الأول والثاني) (مكتبة مدبولي) .
- العملاق وحيد العين (مكتبة الأنجلو المصرية) .
- الأساطير اليونانية والرومانية . (عرض شامل) .
- Hesiod's Ethical Poetry ( بالإنجليزية ) .







.

## من أشهر أقوال أيسخولوس

- أفضل الجهل على العلم في سبيل الشر .
- من طبيعة البشر أن يركلوا الرجل الذي سقط .
- لا نصدق الرجل بالقسم ، بل نصدق القسم بالرجل .
- الموت للبشر خلاص من الشقاء .
- إنني أتحدث إلى من يعرفون وأهمل من لا يعرفون .
- النحيب علاج أكيد للآلام .
- الطاعة أم النجاح وزوجة السلامة .
- الفن أضعف من الضرورة بكثير .
- الحظ إله ، وأكثر من إله لدى البشر .
- قوة الحاجة لا تقاوم .
- إشاعات الناس عظيمة القوة في كل مكان .
- أيها الموت أنت وحدك دواء جميع العلل .
- إنه لا يرغب في أن يبدو أفضل الجميع ، ولكنه يريد أن يكون كذلك .
- فم الله لا ينطق بالكذب ولو كان مبدع الكلام .
- قل من سر بنجاح صديقه بلا حسد .

أمين سلامة

**MADBOULI BOOKSHOP**

**مكتبة مذبول**

6 Talat Harb SQ. Tel: 756421

٦ ميدان طلعت حرب القاهرة ت ٧٥٦٤٢١